limba germană

curs practic

2

UNIVERSITATEA POPULARĂ BUCUREȘTI
JEAN LIVESCU ▪ EMILIA SAVIN ▪ BASILIUS ABAGER

Limba germană

Curs practic

2

EDITURA ȘTIINȚIFICĂ
1970

INHALTSVERZEICHNIS

Prefață 5

1. Abschnitt

Gesang vom Lernen (von Johannes R. Becher) 7
Übungen 10

2. Abschnitt

Im Theater 11
Übungen 14

3. Abschnitt

Scherben bringen Glück (nach Kurt Wilcke) 23
Grammatik 1. Ordinea cuvintelor în propozițiile introduse prin *und, denn, oder, aber* și *sondern* 26
2. Omiterea unor părți de propoziție comune 26
3. Ordinea cuvintelor în propozițiile introduse prin *darum, deshalb, deswegen, sonst* 27
4. Propoziția cauzală 27
5. Caracteristicile propozițiilor secundare din limba germană . . . 28
6. Imperativul verbului *haben* 29
Übungen 29

4. Abschnitt

Würmer und Elefanten (nach Schulz-Griesbach) 36
Grammatik 1. Verbe neregulate 39
Verbe neregulate de conjugare slabă. Verbul *wissen* 39
2. Propoziții secundare introduse prin *daß* și *ob* 40
3. Ordinea cuvintelor în propozițiile principale 40
4. Declinarea participiilor și adjectivelor 41
Übungen 42

5. Abschnitt

Weimar 47
Grammatik 1. Propoziția relativă 52
2. Pronumele relativ 52

Declinarea pronumelui relativ *der, die, das* 52
Acordul pronumelui relativ 53
3. Poziția propoziției secundare 54
4. Apoziția 54
5. Pronumele reciproc 54
6. Cazuri speciale de declinare (das Herz) 55
Übungen 55

6. Abschnitt

Das Gespenst (nach Hans Marchwitza) 61
Grammatik 1. Propozițiile temporale introduse prin *wenn* sau *als* 64
2. Propoziția condițională reală 65
3. Pluralul substantivelor *(der Bergmann)* 65
4. Comparația neregulată a adjectivelor și adverbelor *(viel, gern)* 66
5. Pronumele relativ *welcher, welche, welches* 67
Übungen 67

7. Abschnitt

Eine Rundfahrt durch München 74
Grammatik 1. Diateza pasivă 78
Formarea diatezei pasive 78
Transformarea propozițiilor active în propoziții pasive 79
Topica în propoziția pasivă 80
Traducerea diatezei pasive 80
2. Declinarea numelor proprii 81
Declinarea numelor de persoane 81
Declinarea numelor geografice 81
3. Poziția prepozițiilor 81
4. *Während* — conjuncție și prepoziție 82
Übungen 82

8. Abschnitt

Eulenspiegel verkauft einen lebendigen 88
Hasen 90
Grammatik 1. Infinitivul prepozițional 91
2. Construcțiile infinitivale 91
3. Întrebuințarea verbelor modale *(wollen)* 92
4. Pronumele nehotărîte *einer, eine, eines* și *keiner, keine, keines* 92
5. Conjuncții perechi 92
Übungen 93

9. Abschnitt

Etwas über Salzburg 100
Übungen 102

10. Abschnitt

Es stehen unbeweglich (von Heinrich Heine) 114
Übungen 115

11. Abschnitt

Max Stolprian (nach Heinrich Zschokke) 117
Grammatik 1. Imperfectul verbelor modale 121
2. Genitivul partitiv 122
3. Propoziția secundară introdusă prin *damit* 122
4. *Bis* — conjuncție, prepoziție și adverb 122
5. Prepoziția *vor* 122
6. Formarea cuvintelor (Infinitivele substantivizate — prefixul *un-*) 123
Übungen 123

12. Abschnitt

Der Maler und die Fliege 130
Grammatik 1. Propozițiile secundare introduse prin *obwohl* sau *trotzdem* . . . 133
2. Pronumele relative *wer, was* 133
3. Propozițiile secundare introduse prin cuvinte interogative . . . 134
4. Cuvintele introductive ale propozițiilor secundare 134
5. Diferitele înțelesuri ale cuvîntului *da* 135
Übungen 135

13. Abschnitt

Ein ungewollter Wettkampf (nach „Deutsch als Fremdsprache") 141
Grammatik 1. Propozițiile temporale introduse prin *bevor, nachdem* și *seitdem* 143
2. Cazuri speciale de întrebuințare a verbelor modale 145
3. Perfectul și mai mult ca perfectul verbelor modale 145
4. Adverbele *hin* și *her* și compusele lor 145
Übungen 146

14. Abschnitt

Wer war eigentlich Sokrates (nach Hans Riebau) 153
Grammatik 1. Propozițiile consecutive 157
2. Topica în propoziția secundară 157
3. Ordinea complementelor în propoziție 158
4. Adjectivele și participiile substantivizate *(der Beamte)* 158
5. Numeralele ordinale adverbiale 158
6. Numeralele de repetiție 159
Übungen 159

15. Abschnitt

Der Mantel (nach K. **P.** Aegler) 167
Grammatik 1. Pronumele demonstrativ *der, die, das* 171
2. Pronumele demonstrativ *derselbe, dieselbe, dasselbe* 172
3. Comparaţia neregulată a adjectivelor şi a adverbelor *(hoch, nahe)* 172
4. Superlativul în *-ens* 172
5. Verbul *lassen* 173
Diferitele sensuri ale verbului *lassen* 173
Perfectul şi mai mult ca perfectul verbului *lassen* 173
6. *daß* şi *das* 174
7. Propoziţia secundară introdusă prin *je* 174
Übungen 174

16. Abschnitt

Klaus Störtebeker 182
Grammatik 1. Verbul modal *sollen* 184
2. Infinitivul perfect 185
Infinitivul perfect simplu 185
Infinitivul perfect prepoziţional 185
3. Sensurile şi traducerea formelor infinitivului activ 185
4. Adverbele pronominale 186
5. Pronumele demonstrativ *derjenige, diejenige, dasjenige* 186
6. Genul substantivelor 187
Übungen 187

17. Abschnitt

Eine fröhliche Auferstehung (nach Adolf Meschendörfer) 194
Grammatik 1. Infinitivul pasiv 197
Infinitivul prezent 197
Infinitivul perfect 197
2. Întrebuinţarea, sensurile şi traducerea formelor infinitivului . . 197
3. Declinarea pronumelui personal 198
4. Pronumele nehotărîte *jemand* şi *niemand* 198
Übungen 199

18. Abschnitt

Eine historische Tat 205
Übungen 207

19. Abschnitt

Erlkönig (von Johann Wolfgang Goethe) 219
Übungen 221

20. Abschnitt

Der Hauptmann von Köpenick 223
Grammatik 1. Propozițiile secundare introduse prin *ohne daß* și *statt daß* . . . 225
2. *nachher — nachdem; vorher — bevor* 226
3. Formarea cuvintelor 226
Übungen 227

21. Abschnitt

Die Versicherung (nach Roda Roda) 233
Grammatik 1. Propozițiile introduse prin *indem* 237
2. Diateza pasivă a stării 237
3. Verbele *haben* și *sein* cu *zu* cu infinitivul activ prezent 238
4. Adjectivele derivate cu sufixele *-isch, -ig, -lich, -bar* 238
Übungen 239

22. Abschnitt

Aus meinem Leben (nach Heinrich Schliemann) 246
Grammatik: Construcțiile infinitivale 249
Übungen 250

23. Abschnitt

Albert Schweitzer (nach Stefan Zweig) 258
Grammatik: Atributul dezvoltat 259
Übungen 260

24. Abschnitt

Ein reizender Abend (I) (nach Erich Kästner) 265
Übungen 267

25. Abschnitt

Ein reizender Abend (II) 270
Phonetik 272
Übungen 272

26. Abschnitt

An die Freude (von Friedrich Schiller) 281
Lecturi suplimentare 285
Prezentare rezumativă a problemelor de gramatică tratate 297
Morfologie 299
Substantivul 299
Adjectivul 301
Pronumele 303
Numeralul 307
Verbul 308

Prepoziția 324
Conjuncția 325
Sintaxă 326
Topica 326
Tipuri de propoziții secundare 333
Tabel de verbe tari și neregulate 336
Verbe, substantive și adjective cu altă recțiune decît în limba română 340
Lista cuvintelor folosite în enunțurile exercițiilor 344
Vocabular german-român 351
Vocabular român-german 372
Indice 391

REDACTOR: EVA TURCU
TEHNOREDACTOR: ANA SABĂU

COLI DE TIPAR 25,00.
INDICI DE CLASIFICARE ZECIMALĂ:
PENTRU BIBLIOTECILE MARI 43—8,
PENTRU BIBLIOTECILE MICI 4.

ÎNTREPRINDEREA POLIGRAFICĂ CLUJ
STR. BRASSAI Nr. 5—7
REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA
COMANDA Nr. 253.

COPERTA: VAL MUNTEANU ◙ ILUSTRAȚII: DAMIAN PETRESCU

Prefață

Prezentul curs practic reprezintă continuarea părții I apărute în 1970 în Editura Științifică. El se adresează, în special, cursanților de la universitățile populare; poate fi însă folosit de toți acei care își propun să se perfecționeze în folosirea la nivel mijlociu a limbii germane.

Structura manualului și principiile metodologice sînt, în linii mari, aceleași ca și în prima parte. Recomandăm cititorului să depună o muncă sistematică, să treacă la o nouă problemă numai după însușirea temeinică a paragrafului anterior, să exerseze — pentru formarea urechii — cu voce tare vocabularul, memorînd articolul și formele cazuale. Orice practică suplimentară, ca, de exemplu, lectura ziarelor sau a revistelor de limba germană, ascultarea emisiunilor de radio în limba germană, nu poate decît să contribuie la o mai bună fixare a cunoștințelor acumulate. Deprinderea de folosire a dicționarelor bilingve devine, din acest moment, o necesitate.

În ceea ce privește studiul gramaticii, accentul se pune, în special, pe acele fenomene gramaticale care diferențiază limba germană de specificul limbii române, cu care, ori de cîte ori s-a considerat necesar, se face comparație. Dacă în cadrul volumului I s-a acordat o atenție mai mare morfologiei (declinarea substantivelor, a adjectivelor etc.), în actualul volum accentul trece pe probleme de sintaxă (propoziția secundară, construcțiile infinitivale, atributul dezvoltat etc.).

Exercițiile din fiecare capitol, numeroase și variate ca tipuri, vor servi la fixarea și automatizarea cunoștințelor.

Spre deosebire de partea I, exercițiile sînt enunțate în limba germană. Pentru a înlesni înțelegerea enunțului, s-a inclus, înaintea vocabularului final, o listă a termenilor germani folosiți.

Ţinînd seama de dificultăţile pe care le întîmpină la învăţarea limbii germane persoanele cu limba maternă română, au fost incluse tabele cu verbele, substantivele şi adjectivele întîlnite în textele studiate, cu altă recţiune decît cuvintele respective din limba română.

Valoarea unui manual se verifică numai în practica folosirii lui; vom fi de aceea recunoscători pentru orice observaţie critică şi propunere de îmbunătăţire.

Ţinem să mulţumim atît Universităţii Populare din Bucureşti cît şi Editurii Ştiinţifice pentru sprijinul acordat la apariţia acestui volum.

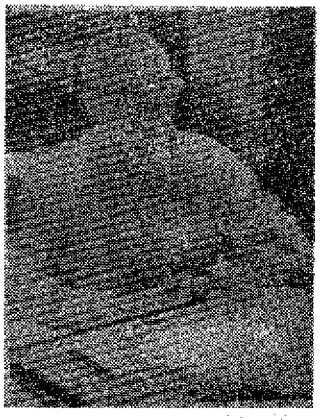
Autorii

1. (Erster) Abschnitt

GESANG VOM LERNEN

(GEKÜRZT)

von Johannes R. Becher



Wir wollen lernen!
Wir wollen begreifen,
die Welt erkennen
und uns verstehn!
Wir wollen die Fernen
des Weltraums durchstreifen,
wir wollen die Dinge beim Namen nennen
und auf den Grund der Dinge sehn.

Wir wollen das Schöne
uns machen zu eigen
und dienen dem Wahren
mit ganzer Kraft!
. . . . . .
Wir wollen den Völkern, den friedlichen, zeigen,
daß willens wir sind, den Frieden zu wahren.
Wir lieben das Leben voll Leidenschaft.

Es gilt, nicht zu zagen!
Es gilt, zu beenden
die Herrschaft des Alten,
denn Friede muß sein.
Es gilt, das große Wagnis zu wagen!
Es gilt, den Traum durch die Tat zu vollenden!
Wir wollen das Bild des Menschen gestalten.
Wir wollen lernen und Vorbild sein.

ERLÄUTERUNGEN

1. Johannes R. (Robert) Becher (1891—1958), poet şi scriitor, este unul dintre cei mai importanţi reprezentanţi ai literaturii germane contemporane. În 1933 părăseşte Germania hitleristă, desfăşurînd în exil o bogată activitate literară, culturală şi politică. În perioada aceasta publică valoroase culegeri de versuri şi romanul *Abschied* (Despărţirea). Întors în 1945 în patrie, militează pentru reconstrucţia ţării. Este autorul imnului naţional al R.D. Germane.

2. *Gesang vom Lernen*: Cîntec despre învățătură
   În limba germană infinitivul prezent poate fi substantivizat, exprimînd o acțiune sau stare ca atare, neterminată. Infinitivul substantivizat este totdeauna de genul neutru și nu are plural (*das Lernen*: învățatul, învățătura).
3. *Wir wollen ... auf den Grund der Dinge sehn*: Vrem ... să sesizăm (cunoaștem) miezul lucrurilor.
4. *sehn* — din motive de ritm autorul folosește *sehn* în loc de *sehen*.
5. *das Schöne, das Wahre, das Alte*: frumosul, adevărul, vechiul.
   Adjectivele substantivizate de genul neutru nu au plural și exprimă noțiuni abstracte.
6. *den Völkern, den friedlichen, ...* — den friedlichen Völkern ...
7. *Wir wollen ... uns machen zu eigen und dienen ...*
   Licență poetică în privința topicii. În proză, infinitivele *machen* și *dienen* ar trebui să stea pe ultimul loc al propoziției principale: *Wir wollen ... uns zu eigen machen und ... dienen*. Aceeași licență poetică: *Es gilt, zu beenden die Herrschaft des Alten ...* În proză: *Es gilt, die Herrschaft des Alten zu beenden...*
8. *..., daß willens wir sind, den Frieden zu wahren*: că vrem să menținem pacea.
9. *Es gilt, nicht zu zagen*: Nu trebuie să ezităm.
10. *Es gilt, zu beenden...*: Trebuie să terminăm...
11. *Es gilt, ... zu wagen*: Trebuie să îndrăznim...
12. *Es gilt, ... zu vollenden*: Trebuie să desăvîrșim...

WORTSCHATZ

r **Gesang (¨e)** cîntecul, cîntul
r **Raum (¨e)** spațiul
r **Weltraum** spațiul cosmic, cosmosul
r **Grund** baza, temelia
r **Friede(n)** pacea
r **Traum (¨e)** visul
e **Welt (-en)** lumea
e **Ferne (-n)** depărtarea
e **Leidenschaft (-en)** pasiunea
e **Herrschaft** domnia
e **Tat (-en)** fapta
s **Wagnis** acțiunea, fapta temerară
s **Vorbild (-er)** modelul

durchstreifen a străbate
dienen + D a servi (D, A)
wahren a păstra, a menține
zagen a șovăi
be/enden a termina
wagen a îndrăzni, a cuteza
voll/enden a desăvîrși
gestalten a crea, a făuri
begreifen (begriff, begriffen) a pricepe
erkennen (erkannte, erkannt) a recunoaște, a cunoaște
nennen (nannte, genannt) a numi
gelten (i; galt, gegolten) a fi valabil, a valora; a fi în joc

eigen propriu
wahr adevărat
friedlich pașnic
daß că

beim Namen nennen + *A* a-i spune pe nume (D)
sich (D) zu eigen machen a-și însuși
willens sein a vrea
es gilt trebuie

La fel ca în volumul I al manualului, cuvintele din vocabularul lecțiilor *(Wortschatz)* sînt prezentate după anumite criterii metodice.

a) *Substantivele masculine* sînt trecute în *prima* coloană, cele *feminine* în cea de-a *doua*, iar cele *neutre* în *ultima* coloană.

Terminația pluralului lipsește la acele substantive al căror plural se folosește numai *rareori sau cu alt înțeles*. Substantivele fără plural au mențiunea *f.pl.*, cele fără singular, mențiunea *f.sg.* La *singular*, articolul hotărît este prescurtat:

r = der, **e** = die, **s** = das

Articolul *die* al substantivelor fără singular *nu* este prescurtat.

b) Verbele *slabe* apar în prima coloană, fără indicații în privința conjugării lor (cu excepția formării perfectului cu *sein*), însă cu eventuale mențiuni cu privire la *recțiunea* lor (*vezi* punctul *e*).

Verbele *tari* și cele *neregulate* apar în coloana a *doua*, cu toate trei formele fundamentale *(infinitiv, imperfect, participiul II)*. La verbele care, la prezent, primesc *Umlaut* sau modifică vocala radicală **e** în **i (ie)**, vocala modificată este trecută în paranteză, înaintea imperfectului. Formarea perfectului cu auxiliarul *sein* se indică prin **i s t** înaintea participiului II.

Particula separabilă a verbelor de *orice* categorie este tipărită spațiat aldin

a b fahren (ä; fuhr ab, **i s t** abgefahren)

c) *După* substantive și verbe sînt trecute celelalte părți de vorbire: *adjectivele, adverbele, prepozițiile, conjuncțiile* etc.

d) *Construcțiile și expresiile idiomatice* apar la sfîrșitul vocabularului și sînt tipărite *cursiv*.

e) *Recțiunea* verbelor, substantivelor, adjectivelor și prepozițiilor se indică în felul următor:

+ *A* = cere cazul *acuzativ*; + *D* = cere cazul *dativ*;

+ *A*, + *D* = cere fie cazul *acuzativ*, fie cazul *dativ*;

+ *G* = cere cazul *genitiv*.

warten auf + *A* = verbul *warten* cere un complement prepozițional precedat de prepoziția *auf* urmată de cazul *acuzativ* al substantivului sau pronumelui.

f) La infinitivul verbelor reflexive, mențiunea D după *sich* arată că pronumele reflexiv este la *dativ*. Lipsa acestei mențiuni arată că pronumele este la *acuzativ*:

sich freuen

sich (D) merken

g) În vocabularele lecțiilor nu sînt trecute cuvintele care au fost folosite în primul volum.

h) Pentru a ușura însușirea unei pronunțări corecte, în vocabulare se folosesc anumite semne convenționale.

Liniuța dedesubtul unei vocale arată că vocala respectivă este *accentuată* și **lungă. Un** *punct* dedesubtul vocalei arată că ea este *accentuată* și **scurtă.** În cuvintele monosilabice, aceste două semne indică numai *cantitatea* vocalei.

Familie, Besuch, Arzt, Buch, nach

sprechen, entfernt, doch, noch

Linia verticală din interiorul unui cuvînt arată că vocala care *urmează* nu trebuie legată de sunetul *precedent* ci se rostește după o foarte scurtă *întrerupere* a curentului fonator:

be/achten, er/innern, Volks/universität

ÜBUNGEN

1. *Lesen Sie laut!*

Lange Vokale	*Kurze Vokale*
a	a
a) haben, habt, Name, zagen, wahren, Wagnis, wagen, Tat, aber, Arzt	*a')* das, daß, hast, hat, hatte, Kraft, alt, gestalten, was, Stadt, alle
e ä	e ä
b) geben, Leben, neben, legen, legt, nehmen, sehen, verstehen, Feder, Februar Mädchen, Städte, zählt, nächst Väter, Rumänien, rumänisch	*b')* der, dem, den; Welt, Ferne, denn, lernen, Herrschaft, erkennen, nennen Männer, hält, Nächte, lächeln
i (ie)	i (ie)
c) wie, wir, dienen, Friede, ihn, friedlich, lieben, gibst, gibt, siehst, sieht, vier, vierte	*c')* in, im, Ding, willens, sind, gilt, Bild, Viertel, Viertelstunde, vierzig, Kind; die, vielleicht
o — ö	o — ö
d) vor, Vorbild, schon, wo, wohnen, Sohn, Hof, groß, Montag; schön, hören, höflich, Söhne, mögen, Möglichkeit, nervös	*d')* wollen, Volk, voll, dort, von, vom, noch, kommen, Post; Völker, möchte, Dörfer, können
u — ü	u — ü
e) du, zu, nur, Uhr, fuhr, Urlaub, Gruß, tun, suchen, Stuhl, Studium, Buch; Bücher, über, grüßen, führen, Füße, grüße, kühl, müde, Tür, üben, für	*e')* und, durch, uns, Grund, bunt, rund, gesund, Stunde; füllen, Mütter, müssen, Küche, mürrisch, tüchtig, wünschen, Füller, fünf, dürfen, Bürste, Glück

2. *Antworten Sie!*

a) Wer hat das Gedicht *Gesang vom Lernen* geschrieben?
b) Wann lebte Johannes R. Becher?
c) Können die Menschen die Welt erkennen und verstehen?
d) Was kann der Mensch heute schon durchstreifen?
e) Was lieben alle guten Menschen?
f) Wem wollen die friedlichen Menschen dienen?
g) Was müssen die Völker wahren?
h) Was müssen wir beenden?
i) Was ist der Traum der friedlichen Menschen?
j) Wodurch können die Menschen diesen Traum vollenden?
k) Was müssen wir alle tun?
l) Warum lieben wir alle den Frieden?

2. (Zweiter) Abschnitt

IM THEATER

Personen: Paul, Georg, Platzanweiser

Paul war vor einigen Wochen in Paris. Dort wohnte er bei seinem Freund Georg. Eines Tages kam Georg sehr guter Laune nach Hause.

Georg: Paul, mit Müh und Not habe ich dir eine Karte für heute abend für das beste Theaterstück dieser Spielzeit verschafft.

Paul: Das ist aber eine angenehme Überraschung. Herzlichen Dank! Was gibt man denn?

Georg: Das Theaterstück heißt: „Der Mord im Park". Es ist ein sehr spannendes Theaterstück. Alle Zuschauer stellen sich die Frage: Wer mag wohl der Mörder sein? Niemand kommt aber darauf.

Paul: Ich danke dir herzlich. Ich sehe Kriminalstücke sehr gern. Was für einen Platz habe ich?

Georg: Leider waren alle Parkettsitze und Logen ausverkauft. Dein Platz ist ziemlich gut: erster Rang, zweite Reihe, Mitte, Platz 17.

Das Theaterstück begann um 8 Uhr. Paul war schon um drei Viertel acht im Theater. Er gab Mantel, Hut und Schirm an der Garderobe ab und ging für einige Minuten ins Foyer, denn es war noch früh.

Es klingelte. Paul trat in den Zuschauerraum. Der Vorhang ging auf. Da näherte sich Paul ein Platzanweiser. Er hoffte auf ein Trinkgeld.

Platzanweiser: Sind Sie mit Ihrem Platz zufrieden?

Paul: Ja, danke.

Platzanweiser: Wünschen Sie ein Programm?

Paul: Nein, danke, stören Sie mich bitte nicht mehr, das Stück ist sehr spannend!

Platzanweiser: Vielleicht wünschen Sie ein Theaterglas?

Paul: Nein, danke.

Platzanweiser: Möchten Sie vielleicht eine Tafel Schokolade?

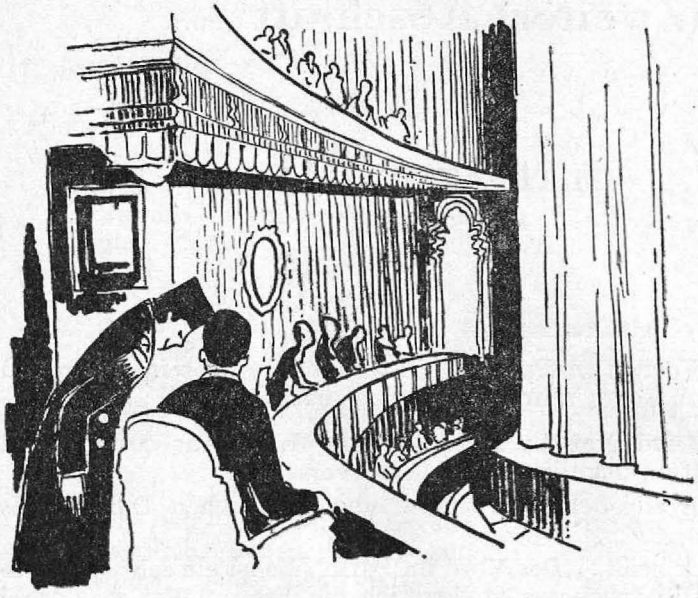
Paul: Nein! Nein!

Platzanweiser: Wünschen Sie nach der Vorstellung ein Taxi?

Paul: Hören Sie, ich wünsche nichts. Lassen Sie mich doch endlich in Ruhe!

Platzanweiser: Nehmen Sie doch wenigstens in der Pause ein Glas Sekt oder ein paar belegte Brötchen!

Paul: Ich will gar nichts. Ich will nur meine Ruhe. Verstehen Sie mich?



Jetzt geschah etwas Furchtbares. Der Platzanweiser verlor die Hoffnung auf ein Trinkgeld und rächte sich. Er flüsterte Paul ins Ohr: „Der Gärtner ist der Mörder."

ERLÄUTERUNGEN

1. *heute abend* — În cazul de față cuvîntul *abend* se scrie cu inițială mică, ei fiind precedat de *heute*.
2. *Was gibt man denn?* Ce se dă (se joacă)?; în propoziția aceasta *denn* este cuvînt de umplutură și nu se traduce.
3. *Wer mag wohl ... sein?* Cine poate să fie oare...? Cine o fi?
4. *Loge, Foyer* — În aceste două substantive de origine franceză s-a păstrat în parte pronunțarea franceză:
   În *Loge* **g** se pronunță ca **j** românesc din lojă; *Foyer* se pronunță [foaie]; înaintea terminației — **s**, consoana **r** rămîne mută: des Foyers [foaies], die Foyers [foaies].
5. *ein Glas Sekt*: un pahar *cu* șampanie.
6. *Ich will gar nichts*: *Nu* vreau absolut *nimic*. În limba germană nu se pun două negații într-o propoziție.
7. *etwas Furchtbares*: ceva înfiorător. După *etwas*, adjectivul este substantivizat și se scrie deci cu inițiala majusculă.

WORTSCHATZ

r **Platzanweiser (-)** plasatorul
r **Mord (-e)** omorul, asasinatul
r **Zuschauer (-)** spectatorul
r **Mörder (-)** ucigaşul, asasinul
r **Sitz (-e)** locul (de stat jos)
r **Parkettsitz (-e)** locul la parter, stalul
r **Rang (¨-e)** balconul
r **Hut (¨-e)** pălăria
r **Schirm (-e)** umbrela
r **Raum (¨-e)** încăperea; spaţiul
r **Zuschauerraum (¨-e)** sala de spectacol
r **Vorhang (¨-e)** cortina
r **Sekt** şampania
r **Gärtner (-)** grădinarul

e **Laune (-n)** dispoziţia; capriciul
e **Spielzeit (-en)** stagiunea
e **Loge (-n)** loja
e **Reihe (-n)** rîndul
e **Garderobe (-n)** garderoba
e **Tafel (-n)** tableta (de ciocolată)
e **Vorstellung (-en)** reprezentaţia, spectacolul
e **Hoffnung (-en) auf + A** speranţa (în)

s **Stück (¨-e)** piesa
s **Kriminalstück (-e)** piesa poliţistă
s **Foyer** [foaie] **(-s)** foaierul
s **Trinkgeld (-er)** bacşişul
s **Programm (-e)** programul
s **Theaterglas (¨-er)** binoclul de teatru
s **Brötchen (-)** chifla
s **belegte Brötchen** sandvişul

versehaffen a procura

sich nähern + D a se apropia (de)
hoffen auf + A a spera (în)
sich rächen a se răzbuna
flüstern a şopti

darauf kommen (kam darauf, ist darauf gekommen) a-şi da seama; a găsi soluţia (răspunsul)
aufgehen (ging auf, ist aufgegangen) a se ridica, a răsări
lassen (ä; ließ, gelassen) a lăsa
geschehen (ie; geschah, ist geschehen) a se întîmpla
verlieren (verlor, verloren) a pierde

herzlich cordial, din inimă
ausverkauft vîndut în întregime, epuizat
früh devreme
spannend captivant, palpitant

furchtbar înfiorător, îngrozitor
ziemlich destul de
wenigstens cel puţin
ein paar cîţiva, cîteva

sehr guter Laune foarte bine dispus, în foarte bună dispoziţie
herzlichen Dank! multe (sincere) mulţumiri!
sich (D) eine Frage stellen a-şi pune o întrebare
der Vorhang geht auf cortina se ridică
in Ruhe lassen + A a lăsa în pace, a-i da pace (D)

LEXIK

Vieldeutigkeit (Polisemie)

der Vorhang – cortina / perdeaua

der Sitz – locul (de stat jos) / sediul

die Tafel – tableta de ciocolată / tabla

das Programm – programa / programul

*auf*gehen – a se ridica / a răsări (d. *soare*)

REKTION

sich nähern + *D* a se apropia (de)
Er näherte sich *dem Theater.*
hoffen auf + *A* a spera (în)
Der Platzanweiser hoffte *auf ein Trinkgeld.*
die Hoffnung auf + *A* speranța (în)
Er verlor die Hoffnung *auf ein Trinkgeld.*
zufrieden mit + *D* mulțumit (de)
Er war *mit dem Platz* zufrieden.

ÜBUNGEN

1. *Lesen Sie laut! Binden Sie nicht!*

a) Er machte mit ihr einen Ausflug ans Meer.
b) Wo wohnte er?
c) Wohnte er bei Ihnen?
d) Mit Müh und Not habe ich noch eine Karte für heute abend besorgt.
e) Das ist aber eine angenehme Überraschung.
f) Was antwortete er ihr auf ihre Frage?
g) Wer erinnert sich an ihn? — Erinnert ihr euch nicht an ihn?
h) Beachten Sie bitte die Verkehrszeichen!
i) Wann kommt er dort an? — Um acht Uhr kommt er an.
j) Komm zum Mittagessen! Alle aßen mit Appetit.
k) Die Großeltern und alle anderen Gäste freuten sich über den Eifer des Kindes.
l) Dieses alte Buch ist für ihn nicht geeignet.
m) Gegenüber unserem Wohnblock ist ein alter Park.
n) So etwas habe ich noch nicht gesehen.

2. 1) *Bilden Sie Substantive mit dem Suffix* **-er**!
2) *Setzen Sie sie in den Plural!*
3) *Übersetzen Sie sie!*

A.	B.	C.	D.
übersetzen	besuchen	lesen	bewundern
kennen	spielen	malen	führen
begleiten	denken	laufen	finden

3. 1) *Bilden Sie Substantive mit dem Suffix* **-in**!
2) *Setzen Sie sie in den Plural!*
3) *Übersetzen Sie sie!*

A. der Zuschauer
der Übersetzer
der Sänger
der Maler

B. der Mörder
der Besucher
der Tourist
der Arzt

C. der Platzanweiser
der Künstler
der Ausländer
der Spezialist

4. 1) *Bilden Sie zusammengesetzte Substantive!*
2) *Setzen Sie den entsprechenden Artikel!*

A. die Post
das Radio
der Mund
der Abend
das Theater
das Dorf

der Apparat
die Karte
das Essen
das Wasser
das Museum
das Glas

B. spiel*en*
trink*en*
fahr*en*
schlaf*en*
koch*en*
bad*en*

das Geld
die Zeit
der Anzug
die Karte
das Zimmer
das Buch

C. kühl — der Zug
kurz — der Schrank
schnell — die Ware

5. *Ersetzen Sie die kursiv gedruckten Wörter*

A. *durch die Namen der anderen Tage!*
Am *Montag* war ich im Theater.

B. *durch die Namen der anderen Monate!*
Im Monat *Januar* war ich im Gebirge.

C. *durch die Namen der anderen Jahreszeiten!*
Im *Frühling* fahre ich in die Provinz.

D. *durch die Bezeichnungen anderer Tageszeiten!*
Am Vormittag war es kalt.

6. *Ergänzen Sie die Endungen!*

A. *a)* Ich esse belegt- Brötchen gern.
b) Es ist ein spannend- Kriminalstück.
c) Es war ein furchtbar- Mord.
d) Mein jünger- Bruder ist immer gut- Laune.
e) Ein freundlich- Platzanweiser führte mich auf mein- Platz.
f) Sie kann ihr neu- Theaterglas nicht finden.
g) Herzlich- Dank für das Buch.
h) Er stellte mir ein- interessant- Frage.
i) Statt ein- lang- Briefes schrieb er mir nur ein- Postkarte.
j) Du mußt dir neu- Vorhänge kaufen.

B. *a)* Ich habe gestern zwei Bekannt- getroffen.
b) Ein Bekannt- gab mir eine Karte für dies- Theaterstück.
c) Er ist Angestellt- in ein- groß- Warenhaus.
d) Er ist Deutsch-, und seine Frau ist Rumänin.
e) Ich bin Rumäne, und meine Frau ist Deutsch-.
f) Auch mein Freund ist mit ein- Deutsch- verheiratet.
g) In der Sozialistisch- Republik Rumänien leben ziemlich viel- Deutsch-.
h) Ist das der Sohn deiner Verwandt-? Nein, das ist der Sohn einer Bekannt-. Meine Verwandt- hat nur ein- groß- Tochter.

i) In unser- Warenhäuser- sprechen viel- Angestellt- Deutsch, Französisch, Englisch oder Russisch.
j) Alle Angestellt- dieses Warenhaus- machen morgen einen Ausflug.
k) Dieser Krank- muß noch ein- Woche im Bett liegen.

C. *a)* *Während* d- Vorstellung darf man nicht sprechen.
b) Predeal liegt *inmitten* ein- herrlich- Landschaft.
c) Er ist *seit* einig- Tag- hier.
d) Kommen Sie *aus* d- Stadt?
e) Waren Sie *bei* d- Theaterstück „Der Mord im Park"?
f) Ich komme *von* ein- Kollege-.
g) Er rief mich *nach* ein- Stunde wieder an.
h) Gehen Sie heute *zu* d- Länderspiel?
i) Er geht nicht *ohne* sein- Frau ins Theater.
j) Bitte bringen Sie mir eine Flasche Bier *für* mein- Freund.
k) Wir saßen *um* d- groß- Tisch.
l) Wollen Sie *durch* d- Park gehen?
m) Warum sind Sie *gegen* sein- Vorschlag?
n) Möchten Sie *für* mein- Chef eine Zeitung kaufen?

D. *a)* Er fährt jed- Jahr ins Gebirge.
b) Sie besucht jed- Woche ihr- alt- Tante.
c) Ich lerne jed- Tag ein- Stunde Deutsch.
d) Nächst- Monat habe ich Urlaub.
e) Er liest oft bis spät in d- Nacht.
f) Wir müssen noch fast ein- Kilometer zu Fuß gehen.

E. *a)* Welch- ist das beste Theaterstück dieser Spielzeit?
b) In welch- Theater waren Sie gestern?
c) Welch- Frage stellen sich die Zuschauer?
d) Welch- Platz ist noch frei?
e) Welch- sind die besten Plätze?
f) Welch- ist Ihre Telefonnummer?
g) Welch- sind die Sehenswürdigkeiten dieser Stadt?

7. *Bilden Sie Sätze! Setzen Sie die passenden Präpositionen und Artikel ein! Wo es möglich ist, verschmelzen Sie die Präposition und den Artikel!*

Subjekt	Prädikat	Präposition (+ Artikel)	Objekt oder Adverbiale
a) Die Vorstellung	beginnen	...	acht Uhr
b) Der Herbst	beginnen	...	21. September
c) Er	kommen	... ...	Nacht
d) Meine Eltern	leben	... ...	Provinz
e) Wir	fahren	...	Meer
f) Sie	sein	...	Gebirge
g) Sein Bruder	wohnen	... ...	Land
h) Ich	fahren	... ...	Bruder
i) Er	gehen	...	Vortrag

Adverbiale	Prädikat	Subjekt	Präposition (+ Artikel)	Objekt oder Adverbiale
a) Heute abend	gehen	er	...	Theater
b) Gestern	sein	sie	...	Vortrag
c) Am Vormittag	lernen	wir	... ...	Bibliothek
d) Am Nachmittag	kommen	ein Freund	...	wir
e) Jedes Jahr	fahren	ich	...	Mamaia
f) Jeden Monat	fahren	er	... ...	Moldau
g) Jede Woche	gehen	sie (ei)	...	Stadion
h) Jeden Tag	arbeiten	sie (ea)	...	Büro

Prädikat	Subjekt	Präposition (+ Artikel)	Objekt oder Adverbiale
a) Gehen	Sie	...	Hause?
b) Lernen	Sie	...	Vormittag?
c) Arbeitest	du	...	Nachmittag?
d) Schreiben	Sie	...	Abend?
e) Liest	du	... ...	Nacht?
f) Wartet	er	...	Antwort?
g) Hofft	der Platzanweiser	... ...	Trinkgeld?
h) Denken	Sie	... ...	Ausflug?

8. *Setzen Sie die entsprechenden Fragewörter ein!*

A. *a)* ... wohnen Sie?
b) ... fahren Sie?
c) ... kommen Sie?
d) ... ist sein Geburtstag?
e) ... heißen Sie?
f) ... wohnt hier?
g) ... näherte sich der Platzanweiser?
h) ... hofft er?
i) ... denken Sie?
j) ... wartest du?
k) ... ist Ihre Adresse?

B. *a)* ... Uhr ist es?
b) ... alt sind Sie?
c) ... Stunden haben wir?
d) ... Kleid gefällt Ihnen?
e) ... ... Wetter ist heute?

f) ... Buch ist das?
g) An ... denkt er?
h) Mit ... spricht sie?
i) Von ... erzählst du?
j) Für ... ist das Geschenk?

9. *Bilden Sie Sätze mit Modalverben!*
B e i s p i e l: Er geht heute abend ins Theater *(wollen)*
Er will heute abend ins Theater gehen.

a) Ich gebe kein Trinkgeld. *(wollen)*
b) Der Gärtner ist der Mörder. *(müssen)*
c) Wir gehen in den Zuschauerraum. *(wollen)*
d) Verschafft er die Theaterkarten? *(sollen)*
e) Ihr gebt den Mantel an der Garderobe ab. *(sollen)*
f) Der Platzanweiser rächt sich. *(wollen)*
g) Es geschieht etwas Furchtbares. *(können)*
h) Ißt du Schokolade? *(dürfen)*
i) Sprechen Sie schon gut Deutsch? *können)*
j) Geht das Kind in den Park? *(dürfen)*
k) Sie sind schon mit der Arbeit fertig. *(müssen)*
l) Das Fernsehprogramm von heute abend ist gut. *(müssen)*
m) Wer ist das wohl? *(mögen)*
n) Macht ihr ihm eine Überraschung? *(wollen)*

10. *Bilden Sie Sätze im Präsens, Imperfekt, Perfekt und Futurum!*

a) gehen, ich, oft, in, das Theater.
b) sehen, du, das Kriminalstück?
c) mitbringen, ich, mein Theaterglas.
d) alle, Parkettsitz, ausverkauft, sein.
e) ich, sitzen, auf, der erste Rang, in, die dritte Reihe.
f) der Platzanweiser, führen, er, auf, sein Platz.
g) in, die Pause, sein, ich, in, das Foyer.
h) dort, treffen, ich, einige, Kollege.
i) ich, kaufen, sein Junge, klein, eine Tafel Schokolade.
j) viele, Zuschauer, haben, ein Programm.
k) er, sein, mit, Ihre Antwort, zufrieden.
l) ich, fahren, heute, mit, ein Taxi, nach Hause.
m) aufgehen, die Sonne.
n) aufgehen, der Vorhang.
o) er, gehen, an, die Tafel.
p) wie, sein, das Radioprogramm, am Montag?
q) wie, heißen, er, denn?
r) der Platzanweiser, sich rächen, denn, er, bekommen, kein Trinkgeld.

11. *Gebrauchen Sie den Infinitiv m i t oder o h n e* **zu**!

a) Ich versuche, Ihnen eine Theaterkarte *(verschaffen)*.
b) Der Vorhang muß gleich *(aufgehen)*.

c) Sie sollen mich nicht mehr *(stören).*
d) Das Theaterstück beginnt interessant *(werden).*
e) Darf ich Ihnen ein paar belegte Brötchen *(bringen)?*
f) Möchten Sie in der Pause ein Glas Sekt *(trinken)?*
g) Er wünscht, bei Ihnen *(wohnen).*
h) Dieser Text ist doch leicht *(verstehen).*
i) Möchten Sie auch meinen Mantel an der Garderobe *(abgeben)?*
j) Ich habe keine Zeit *(nachrechnen).*
k) Der Platzanweiser will *(sich rächen).*
l) Es beginnt *(schneien).*
m) Hören Sie *(klingeln)?*
n) Lassen Sie ihn doch *(sprechen)!*

12. *Bilden Sie Fragen nach folgendem Beispiel:*
Er sprach **von** *seiner Schwester.* — **Von** *wem sprach er?*
Er sprach **von** *seinem Erfolg.* — *Wo***von** *sprach er?*

a) Er wartet **auf** *den Professor.*
b) Er wartet **auf** *eine Antwort.*
c) Sie denkt **an** *ihren Sohn.*
d) Sie denkt **an** *das Programm von heute nachmittag.*
e) Ich erinnere mich noch gut **an** *jenen Sänger.*
f) Ich erinnere mich noch **an** *jene Reise.*
g) Sie erzählte uns **von** *ihrer Tochter.*
h) Sie erzählte uns **von** *ihrem Plan.*
i) Sie haben sich **mit** *einem Ausländer* unterhalten.
j) Sie haben sich **über** *das Länderspiel* unterhalten.
k) Sie sind **mit** *ihren Kindern* aufs Land gefahren.
l) Sie sind **mit** *dem Zug* gefahren.
m) Er ist **über** *die Krankheit* seines Bruders traurig.
n) Er leidet **an** *Rheuma.*
o) Wir sind **über** *die schlechte Nachricht* traurig.

13. *Antworten Sie auf die Fragen nach folgendem Beispiel:*
Sprechen Sie **von** *seinem Bruder?* — *Ja, ich spreche* **von** *ihm.*
Sprechen Sie **von** *seiner Arbeit?* — *Ja, ich spreche da***von**.

a) Warten Sie **auf** *den Arzt?*
b) Warten Sie **auf** *das Anmeldeformular?*
c) Denkt er **an** *seine Eltern?*
d) Denkt er **an** *den Ausflug?*
e) Erinnerst du dich noch **an** *meine Verwandte?*
f) Erinnerst du dich **an** *das Theaterstück* „Der Mord im Park".
g) Erzählte er Ihnen **von** *seinem Sohn?*
h) Erzählte er Ihnen **von** *seiner Reise?*
i) Unterhielten Sie sich **mit** *diesem Touristen?*
j) Unterhielten Sie sich **über** *das Wetter?*
k) Leidet sie **an** *Kopfschmerzen?*
l) Ist er **auf** *seine Tochter* stolz?
m) Ist er **auf** *ihren Erfolg* stolz?

14. *Stellen Sie Fragen zu den kursiv gedruckten Satzgliedern*

a) Ich sah ein *spannendes* Theaterstück.
b) Abends esse ich nur *belegte* Brötchen.
c) Das Fernsehprogramm war *gestern* ausgezeichnet.
d) Ich verlangte *ein Programm* vom Platzanweiser.
e) Georg verschaffte Paul eine Karte *für das beste Theaterstück der Spielzeit.*
f) Ich erinnere mich noch ziemlich gut *an das Theaterstück.*
g) Er gab den Mantel *an der Garderobe* ab.
h) Sie treten *in den Zuschauerraum.*
i) Der Platzanweiser näherte sich gerade *einem Zuschauer.*
j) Der Zuschauer ist *mit dem Platz* zufrieden.
k) Der Platzanweiser hofft *auf ein Trinkgeld.*
l) Der Vorhang ging *um acht Uhr* auf.
m) Ich fahre *mit der Straßenbahn.*
n) Er geht *mit seinem Bruder* zu Fuß nach Hause.
o) Er kommt *aus dem Theater.*

15. *Antworten Sie!*

A. *a)* Wann war Paul in Paris?
b) Bei wem wohnte er?
c) Warum kam Georg guter Laune nach Hause?
d) Wie hieß das Theaterstück?
e) Um wieviel Uhr war Paul im Theater?
f) Trat er gleich in den Zuschauerraum?
g) Wie war das Theaterstück?
h) Warum störte der Platzanweiser Paul?
i) Gab ihm Paul Trinkgeld?
j) Was flüsterte der Platzanweiser Paul ins Ohr?
k) Warum tat das der Platzanweiser?

B. *a)* Gehen Sie oft ins Theater?
b) Wo kauft man Theaterkarten?
c) Wo lassen Sie Mantel, Hut und Schirm?
d) Wer führt Sie auf Ihren Platz?
e) Mit wem gehen Sie ins Theater?
f) Was machen Sie in der Pause?
g) Was machen Sie im Foyer?
h) Um wieviel Uhr sind in Bukarest die Vorstellungen zu Ende?

16. *Sie sind Paul und erzählen einem Freund:*

Ich war vor einigen Wochen in Paris. Ich wohnte bei Georg.
Eines Tages kam Georg guter Laune nach Hause ... usw.

17. *Übersetzen Sie!*

A. *a)* Am fost acum (înainte cu) cîteva zile la teatru.
b) Spectacolul a început la ora opt.

c) S-a dat o piesă foarte bună, captivantă.
d) Multă lume a spus: „Aceasta este cea mai bună piesă a acestei stagiuni."
e) Şi mie mi-a plăcut mult spectacolul.
f) În pauză am mers în foaier.
g) Acolo am întîlnit cîteva cunoştinţe.
h) Toţi au fost entuziasmaţi de spectacol.
i) Am plecat împreună bine dispuşi acasă.

B. *a)* Care este cea mai bună piesă a stagiunii?
b) Care piesă v-a plăcut cel mai mult?
c) Unde se joacă (se dă) piesa aceasta?
d) Cu cine mergi astă-seară la teatru?
e) Ce mi-ai şoptit la ureche? Vorbeşte mai tare!
f) N-am înţeles nimic.
g) Ce s-a întîmplat? De ce eşti trist?
h) Mi-ai luat şi mie bilete pentru piesa aceasta? Sincere mulţumiri.
i) Locurile sînt la parter? — Nu, ele sînt la balcon, dar sînt foarte bune.
j) Să-ţi cumpăr o ciocolată? (Folosiţi *sollen*.)
k) Beţi un pahar cu şampanie? — Nu, mulţumesc.
l) Pot să vă pun o întrebare?
m) De ce aţi plecat în timpul spectacolului?

C. *a)* Ne apropiem de cel mai frumos parc al oraşului nostru.
b) El şi-a pierdut binoclul şi eu l-am găsit.
c) Nu mai sînt locuri bune. Toate locurile bune sînt vîndute.
d) Locul acesta din rîndul al II-lea este destul de bun.
e) El n-a fost mulţumit de răspunsul dumneavoastră.
f) Te rog să nu-l deranjezi pe fratele tău, lasă-l în pace.
g) Intraţi (păşiţi) repede în sală! Cortina se ridică îndată.
h) Daţi-mi vă rog un program şi un binoclu.
i) Vă dau cu plăcere binoclul meu.

D. *a)* În locul fratelui lui a venit sora lui.
b) Ei locuiesc de un an la părinţii ei.
c) Fratele ei nu este acum la ea.
d) Sora ei merge îndată la ea.
e) Ea merge cu soţul ei şi cu sora ei la teatru.
f) Părinţilor ei nu le plac piesele poliţiste.
g) Copiii ei sînt întotdeauna bine dispuşi.
h) Părinţii ei vor să plece anul acesta la ei.
i) Merg la ei.
j) Dă-i te rog ei biletul pentru astă-seară.

E. *a)* Rudele lui locuiesc *la* ţară.
b) Surorile mele pleacă pentru cîteva zile *la* ei.
c) Mergeţi *la* poştă? — Nu, merg *la* teatru.
d) Aţi fost duminică *la* stadion? — Nu, am fost *la* o conferinţă.
e) Mergi *la* policlinică? — Nu, rămîn acasă. I-am telefonat medicului şi el vine acasă *la* mine.

f) Vrei să pleci cu mine pentru cîteva zile *la* munte și *la* mare? — Da, cu plăcere.
g) El locuiește *la* Sinaia.
h) Plec *la* ea *la* Sinaia.

Merken Sie!

Ich bin guter Laune.
Was gibt man heute im Theater?
Leider sind alle guten Plätze für heute abend ausverkauft.
Darf ich Ihren Mantel an der Garderobe abgeben?
Herzlichen Dank!

3. (Dritter) Abschnitt

SCHERBEN BRINGEN GLÜCK

nach Kurt Wilcke

Meine Frau sagte aufgeregt: „Morgen feiern wir unseren Hochzeitstag, und wir haben nicht genug Weingläser. Ich kann nicht in die Stadt gehen, denn ich habe alle Hände voll zu tun. Was tun wir morgen ohne Weingläser?" Sie begann zu weinen.

„Beruhige dich!" erwiderte ich. „Ich gehe sofort in die Stadt und kaufe sechs schöne Gläser. Hab nur ein wenig Geduld, und alles wird in Ordnung sein."

Zehn Minuten später stand ich vor dem Schaufenster eines Kaufhauses und sah eine schöne Garnitur. Sie gefiel mir sehr gut, darum beschloß ich, sie zu kaufen.

Da es kurz vor Geschäftsschluß war, trat ich rasch in den Laden.

„Was wünschen sie?" fragte mich eine Verkäuferin freundlich.

„Ich möchte die sechs Weingläser aus Ihrem Schaufenster."

„Ach so, Sie meinen dieses Weinservice, die sechs Gläser mit der Karaffe?"

„Ganz recht, ich möchte aber nur die Gläser, weil ich die Karaffe nicht brauche."

„Die Karaffe gehört aber dazu; deshalb kann ich die Gläser nur mit der Karaffe verkaufen."

„Gut, ich kaufe dann auch die Karaffe", erwiderte ich aufgeregt; „ich brauche sie aber nicht, deswegen nehme ich sie auch nicht mit, verstehen Sie mich nicht?"

„Doch, ich verstehe Sie sehr gut, denn Sie sprechen ja laut genug", erwiderte sie jetzt auch etwas lauter. „Sie müssen aber die Karaffe mitnehmen, sonst stimmt am Monatsende unsere Inventur nicht. Haben Sie doch ein wenig Verständnis!" Sie begann das Service einzupacken. „Die Karaffe packe ich Ihnen separat ein."

„Das brauchen Sie nicht zu tun", antwortete ich wütend, „weil ich die Karaffe nicht mitnehme. Ich werde sie gleich draußen fallen lassen." „Bitte sehr", sagte sie, und packte die Karaffe in einen großen braunen Bogen.

Mir riß die Geduld. Wie ein Löwe im Käfig begann ich im Laden auf und ab zu gehen. „Ich bekomme vierundzwanzig Mark von Ihnen", hörte ich sie plötzlich sagen. „Jawohl", aber zuerst muß ich die Karaffe loswerden." Ich nahm das Paket, lief auf die Straße und ließ es auf das Pflaster fallen. Dann trat ich ganz ruhig in den Laden, nahm vierundzwanzig Mark aus meiner Brieftasche und legte sie auf den Ladentisch. Die Verkäuferin nahm freundlich lächelnd das Geld und reichte mir das Paket. „Danke", hörte ich sie noch sagen, „wirklich schade um die schönen Gläser, denn die Karaffe befindet sich in *diesem* Paket."

ERLÄUTERUNGEN

1. *dieses Weinservice* — În substantivul *Service*, **s** se pronunţă sonor [z], vocala **i** este lungă şi accentuată, iar **e** se pronunţă [s]: [zärvis]. Genitivul *des Services* se pronunţă la fel ca nominativul, terminaţia **s** fiind mută. Pluralul *die Service* se pronunţă fie la fel ca nominativul singular, fie cu **e** slab la sfîrşit.
2. *Das brauchen Sie nicht zu tun* — Das müssen Sie nicht tun.
3. *loswerden* formează perfectul cu *sein* deşi este un verb tranzitiv.

WORTSCHATZ

r Schluß (...¨sse) sfîrşitul
r Geschäftsschluß ora de închidere (a unui magazin)
r Bogen (-) coala
r Löwe (-n) leul
r Käfig (-e) cuşca
e Scherbe (-n) ciobul
e Hochzeit (-en) nunta
e Garnitur (-en) garnitura
e Karaffe (-n) caraia
e Inventur (-en) inventarierea
s Kaufhaus (¨-er) magazinul universal
s Geschäft (-e) afacerea, magazinul
s Service [...vis] (-) serviciul
s Verständnis înţelegerea
s Pflaster (-) pavajul, caldarîmul

feiern a sărbători
weinen a plînge
sich beruhigen a se liniști
erwidern a replica
meinen + **A** a se referi (la)
brauchen + **A** a avea nevoie (de)
brauchen a trebui
(ein)packen a împacheta, a ambala

beschließen (beschloß, beschlossen) a hotărî
mitnehmen (i; nahm mit, mitgenommen) a lua cu sine
fallen (ä; fiel, ist gefallen) a cădea
reißen (riß, ist gerissen) a se rupe
auf und ab gehen (ging, ist gegangen) a merge încoace și încolo
los werden (i; wurde los, ist losgeworden) + **A** a scăpa (de)

aufgeregt nervos, emoționat, iritat
separat separat
wütend furios
seelenruhig foarte calm, cu un calm imperturbabil
genug destul
kurz puțin timp
doch ba da

sonst (de) altminteri, de altfel
draußen afară
jawohl da
ganz pe deplin, de tot
ein wenig puțin
da, weil fiindcă, deoarece, întrucît
deshalb, deswegen de aceea

alle Hände voll zu tun haben a fi foarte ocupat, a avea de lucru pînă peste cap
kurz vor + *D* puțin timp înainte de
ganz recht just, exact
die Geduld reißt mir îmi pierd răbdarea
es ist schade um + *A* este păcat (de)

LEXIK

Synonyme

gleich — sofort
darum — deshalb — deswegen
warum — weshalb — weswegen
rasch — schnell

Antonyme

kurz ↗ lange / ↘ lang
draußen ↔ drinnen
laut ↔ leise
rasch ↔ langsam
separat ↔ zusammen

Vieldeutigkeit

ganz – de tot / întreg / pe deplin
ja – da / doar
reißen – a se rupe / a rupe / a smulge

REKTION

brauchen + *A* a avea nevoie de
Ich brauche *einen Füller.*

meinen + *A* a se referi la
Ich meine *diesen Füller.*

gehören zu + *D* a face parte din
Er gehört *zu meiner Familie.*

loswerden + *A* a scăpa de
Er will *die Karaffe* loswerden.

GRAMMATIK

1. *Ordinea cuvintelor în propoziţiile introduse prin* und, denn, oder, aber *şi* sondern

1 2
A. *a)* ..., *und wir* h a b e n nicht genug Sektgläser.

1 2
b) ..., *denn ich* h a b e heute alle Hände voll zu tun.

Conjuncţiile *und* şi *denn* nu influenţează ordinea cuvintelor din propoziţie.

Alte conjuncţii care nu o influenţează sînt: *oder* (sau), *aber* (însă), *sondern* (ci).

Conjuncţiile
und, denn, oder, sondern, aber
nu influenţează ordinea cuvintelor din propoziţie.

Observaţie

Între două propoziţii principale complete (adică amîndouă avînd subiect şi predicat) se pune virgulă, chiar dacă sînt legate prin *und* (ex. *a*).

2. *Omiterea unor părţi de propoziţie comune*

B. *a)* ***Ich*** **lief auf die Straße, und** ich **ließ das Paket fallen.**

b) ***Ich*** **zerbrach nicht die Karaffe, sondern** ~~ich zerbrach~~ **die Gläser.**

c) ***Ich*** **trat rasch in den Laden, denn** ***ich*** **wollte die Gläser kaufen.**

Dacă două sau mai multe propoziţii au una sau mai multe părţi de propoziţie comune, acestea *nu trebuie repetate* în cazul în care propoziţiile sînt legate prin *und* (ex. *a)*, *sondern* (ex. *b)*, *oder* sau *aber*.

Partea de propoziţie comună *se repetă* însă dacă propoziţiile respective sînt legate prin *denn* (ex. *c)*

3. *Ordinea cuvintelor în propoziţiile introduse prin* **darum, deshalb, deswegen, sonst**

a) ..., **darum** b e s c h l o ß *ich*, sie zu kaufen.
b) ..., **deshalb** k a n n *ich* die Gläser nur mit der Karaffe verkaufen.
c) ..., **deswegen** n e h m e *ich* sie auch nicht mit.
d) ..., **sonst** s t i m m t am Monatsende *die Inventur* nicht.

Conjuncţiile sinonime *darum, deshalb, deswegen* (de aceea, din această cauză) ca şi conjuncţia *sonst* (de altminteri, de altfel) introduc propoziţii principale. După conjuncţiile acestea *urmează nemijlocit verbul conjugat.* Întrebările corespunzătoare sînt *warum? weshalb? weswegen?* (de ce? din ce cauză?)

O b s e r v a ţ i e

Între propoziţiile introduse prin *denn* şi cele introduse prin *darum, deshalb* şi *deswegen* există o apropiere semantică:

Ich kaufte die Garnitur, denn sie gefiel mir.
Die Garnitur gefiel mir sehr gut, *darum (deshalb, deswegen)* kaufte ich sie.

4. *Propoziţia cauzală*

A. *Propoziţia principală cauzală*

... und kaufe sechs schöne Gläser, **denn** *ich* **habe** *alle Hände voll zu tun.*

Conjuncţia *denn* (căci) introduce propoziţii *cauzale principale.*

Conjuncţia *denn* nu influenţează ordinea cuvintelor din propoziţie (vezi pag. 26).

> Conjuncţia **denn** introduce propoziţii principale cauzale. Verbul conjugat stă pe locul 2.

Propoziţiile principale cauzale răspund la întrebările: *warum? weshalb?* sau *weswegen?*

Warum (Weshalb, Weswegen) ging er in den Laden? — Er ging in den Laden, *denn er wollte eine Garnitur kaufen.*

B. *Propoziţia secundară cauzală*

a) Ich möchte aber nur die Gläser, **weil** *ich die Karaffe nicht* **brauche.**
b) **Da** *es kurz vor Geschäftsschluß* **war,** beschloß ich sie gleich zu kaufen.

Propoziţiile introduse prin *weil* şi *da* sînt propoziţii *secundare cauzale.* Verbul conjugat stă pe ultimul loc.

Conjuncţiile **weil** şi **da** introduc propoziţii secundare cauzale.

Observaţii

1. Propoziţiile introduse prin *weil* stau, mai frecvent, după propoziţia principală.
2. Propoziţiile introduse prin *da* stau, mai frecvent, înaintea propoziţiei principale.

Propoziţiile secundare cauzale răspund la întrebările *warum?, weshalb?* sau *weswegen?*

Warum (Weshalb, Weswegen) ging er in den Laden?
Er ging in den Laden, *weil er eine Karaffe kaufen wollte.*
Da er eine Karaffe kaufen wollte, ging er in den Laden.

5. *Caracteristicile propoziţiilor secundare din limba germană*

1. În propoziţia secundară — spre deosebire de propoziţia principală — *verbul conjugat stă pe ultimul loc.* Dacă în propoziţie este şi un *participiu, infinitiv* sau *nume predicativ,* acestea stau pe *locul penultim.*

prop. principală
Ich möchte nur die Gläser, – *denn* die Karaffe **brauche** ich nicht.
– *weil* ich die Karaffe nicht **brauche.**
prop. secundară

prop. principală
Ich kaufte mir das Service, – *denn* es **hatte** mir g e f a l l e n.
– *weil* es mir g e f a l l e n **hatte.**
prop. secundară

prop. principală
Er warf das Paket aufs Pflaster, – *denn* er **wollte** die Karaffe l o s w e r d e n.
– *weil* er die Karaffe l o s w e r d e n **wollte.**
prop. secundară

prop. principală
Kaufe sechs Gläser, – *denn* ich **habe** heute alle Hände voll z u t u n.
– *weil* ich heute alle Hände voll z u t u n **habe.**
prop. secundară

prop. principală
Ich kaufe dieses Service, – *denn* es **ist** sehr s c h ö n.
– *weil* es sehr s c h ö n **ist.**
prop. secundară

2. La verbele cu *particulă separabilă*, particula nu se mai separă de verb:

Das brauchen Sie nicht zu tun, – (prop. principală) – *denn* ich **nehme** die Karaffe nicht **mit**. – *weil* ich die Karaffe nicht **mitnehme.** (prop. secundară)

3. Propoziția secundară se desparte de propoziția principală printr-o *virgulă*:

Da es kurz vor Geschäftsschluß war, trat ich rasch in den Laden.
Ich trat rasch in den Laden, weil es kurz vor Geschäftsschluß war.

6. *Imperativul verbului* **haben**

a) Hab(e) nur ein wenig Geduld!
b) Haben Sie doch ein wenig Verständnis!

Verbul *haben* formează imperativul singular neregulat

Imperativul familiar – sg. : hab(e)
pl. : habt

Imperativul de politeţe: haben Sie

ÜBUNGEN

1. *Lesen Sie laut! Achten Sie auf die Aussprache der Konsonanten!*
[b] — [p], [d] — [t], [g] — [k], [z] — [s]!

A. [b]	[p]	B. [d]	[t]
a**b**er	— a**b**	Geduld	— Geduld
bleiben	— **b**lie**b**	Freude	— freundlich
geben	— ga**b**	Friede	— friedlich
haben	— ha**b**t	Geldes	— Geld
leben	— le**b**t	Mörder	— Mord
schreiben	— schrei**b**!	schade	— sind
lieben	— lie**b**t	danken	— wird
Verlo**b**ung	— verlo**b**t	drei	— und
		Abende	— Abend
		Wände	— Wand
		Hände	— Hand

C.

[g]	[k]
Tage	— Tag
mögen	— mag
fragen	— frag !
sagen	— sagt
genug	— genug
aufgeregt	— aufgeregt
Georg	— Georg
legen	— legte
liegen	— lag
Anzüge	— Anzug

D.

[z]	[s]
Gläser	— Glas
Hauses	— Hauses
	— Haus
	— Häuschen
Nase	— Näschen
lesen	— las
reisen	— reist
sehr	— das
Salat	— des
Sonne	— los
seit	— Eis

2. *Lesen Sie laut ! Achten Sie auf die Betonung ! Binden Sie nicht !*

Monats|ende, Abend|essen, Mittag|essen, Post|anweisung, Groß|eltern, gegen|über, zu|erst, über|all, Er|innerung, Radio|apparat, Schlaf|anzug, Sonn|abend, Verkehrs|ampel, Volks|universität, Zahn|arzt

3. *Ergänzen Sie die Konjunktionen* **und, oder, aber, sondern, oder, denn !**

a) Ich gehe nicht zu ihm, ... er kommt zu mir.
b) Mein kleiner Bruder hat schwarze Augen, ... meine ältere Schwester hat blaue Augen.
c) Der Käufer zerschlug nicht die Karaffe, ... die Gläser.
d) Ich gehe in das Kaufhaus ... kaufe sechs Wassergläser.
e) Sie brauchte nicht ein Sektservice, ... ein Weinservice.
f) Ich trage keine Brille, ... mein Sohn trägt seit einem Jahr Brille.
g) Sie müssen Brille tragen, ... Sie sehen schlecht.
h) Sie geht heute in die Oper ... ins Theater.
i) Ihre Wohnung ist klein, ... hell und sauber.
j) Der Ausflug findet nicht statt, ... das Wetter ist schlecht.
k) Sie bleibt zu Hause, ... er geht ins Kaufhaus.
l) Ich gehe heute nicht ins Kino, ... ich bin mit der Arbeit nicht fertig.
m) Der Junge spielt drinnen, ... das Mädchen spielt draußen.
n) Ich lerne schwer, ... er lernt leicht.

4. *Verbinden Sie die Sätze*

A. *mit der Konjunktion* **denn** !

Beispiel: Ich gehe nach Hause.
Es ist spät.
Ich gehe nach Hause, **denn** *es* **ist** *spät.*

a) Ich trat rasch in den Laden.
Es war kurz vor Geschäftsschluß.
b) Sie hatte alle Hände voll zu tun.
Sie erwartete Gäste.

c) Ich nehme einen Bogen Papier.
Ich will einen Brief schreiben.
d) Er ging zum Theaterstück „Der Mord im Park".
Er sah Kriminalstücke gern.
e) Er ging im Zimmer auf und ab.
Er war sehr nervös.
f) Sie brauchte nicht mehr in den Laden zu gehen.
Ihr Mann hatte die Gläser schon gekauft.

B. *mit den Konjunktionen* **darum, deshalb** *oder* **deswegen**!

Beispiel: Es ist spät.
Ich gehe nach Hause.
Es ist spät, **darum (deshalb, deswegen) gehe** *ich nach Hause.*

a) Sie feierten ihren Hochzeitstag.
Sie hatten viele Gäste.
b) Sie hatten nicht genug Weingläser.
Die Frau war aufgeregt.
c) Sie hatte alle Hände voll zu tun.
Sie ging nicht in die Stadt.
d) Man verkaufte das Service nur mit der Karaffe.
Der Käufer war wütend.
e) Die Geduld riß ihm.
Er begann im Laden auf und ab zu gehen.

C. *mit der Konjunktion* **weil**!

Beispiel: Ich gehe nach Hause.
Es ist spät.
Ich gehe nach Hause, **weil** *es spät* **ist.**

a) Ich trete rasch in den Laden.
Es ist kurz vor Geschäftsschluß.
b) Ich will die Karaffe nicht kaufen.
Sie gefällt mir nicht.
c) Ich muß die Karaffe kaufen.
Sie gehört zum Service.
d) Ich lasse das Paket auf das Pflaster fallen.
Ich will die Karaffe loswerden.
e) Die Verkäuferin freut sich.
Sie hat das Service verkauft.

D. *mit der Konjunktion* **da!**

Beispiel: Es ist spät.
Ich gehe nach Hause.
Da *es spät* **ist,** *gehe ich nach Hause.*

a) Ich sehe nicht gut.
Ich trage Brille.
b) Er hat ein Feuerzeug.
Er braucht keine Streichhölzer.

c) Der Verkehr ist hier groß.
Sie müssen die Verkehrsregeln besonders aufmerksam beachten.

d) Der Kranke hat noch Schmerzen.
Er darf das Bett nicht verlassen.

e) Er wollte eine Fahrkarte lösen.
Er ging an den Schalter.

5. *Verbinden Sie die Sätze mit den Konjunktionen*

A. **weil, da!**
B. **denn!**
C. **darum, deshalb, deswegen!**

Beispiel: Ich gehe in die Buchhandlung.
Ich will mir ein Buch kaufen.

A. *Ich gehe in die Buchhandlung, weil ich mir ein Buch kaufen will.*
Da ich mir ein Buch kaufen will, gehe ich in die Buchhandlung.
B. *Ich gehe in die Buchhandlung, denn ich will mir ein Buch kaufen.*
C. *Ich will mir ein Buch kaufen, darum (deshalb, deswegen) gehe ich in die Buchhandlung.*

a) Ich kaufe mir neue Möbel.
Meine Möbel sind nicht mehr modern.

b) Sie ist müde.
Sie hat heute viel gearbeitet.

c) Ich bleibe zu Hause.
Ich will noch einige Übungen schreiben.

d) Ich sage Ihnen: „Auf Wiedersehen."
Ich steige in diese Straßenbahn ein.

e) Mein Kollege spricht ziemlich gut Deutsch.
Er hat einige Jahre Deutsch gelernt.

f) Zieh den Mantel an!
Es ist kalt.

6. *Verbinden Sie die Sätze mit* **darum** *(***deshalb, deswegen***) oder mit* **sonst.**

a) Er spricht zu rasch.
Ich verstehe ihn nicht.

b) Heute erwachte das Kind spät.
Es steht früh auf.

c) Nur diesen Monat stimmte die Inventur nicht.
Sie stimmt immer.

d) Die Karaffe war sehr groß.
Die Verkäuferin packte sie separat ein.

e) Er ist heute sehr nervös.
Er geht wie ein Löwe im Käfig auf und ab.

7. *Antworten Sie auf die Fragen! Gebrauchen Sie in Ihren Antworten* **weil** *und* **denn**!

B e i s p i e l: Warum (Weshalb, Weswegen) gehen Sie schon nach Hause? *(müde sein)*

Ich gehe schon nach Hause, **weil** *ich müde* **bin.** / **denn** *ich* **bin** *müde.*

a) Warum (Weshalb, Weswegen) geht er heute nicht ins Büro? *(krank sein)*
b) Warum verbringen Sie Ihren Urlaub am Meer? *(das Meer, sehr lieben)*
c) Warum sind Sie heute so müde? *(die ganze Nacht, nicht, schlafen)*
d) Warum weint das Kind? *(der Ball, nicht, finden, können)*
e) Warum kommen morgen so viele Gäste zu Ihnen? *(der Hochzeitstag, feiern)*
f) Warum packen Sie noch nicht ein? *(zu früh, sein)*
g) Warum geben Sie dem Kind Bonbons und Schokolade? *(beruhigen, wollen)*
h) Warum kaufen Sie sich ein rumänisch-deutsches Wörterbuch? *(es, brauchen)*
i) Warum beschließt der Käufer, die Garnitur mit der Karaffe zu kaufen? *(man, nicht, verkaufen, ohne, Karaffe)*
j) Warum rächte sich der Platzanweiser? *(Paul, kein Trinkgeld, geben)*

8. *Setzen Sie die eingeklammerten Wörter in die richtige Form!*

a) Meinen Sie *(jener Teller)*?
b) Darf ich *(Ihr Buch)* mitnehmen?
c) Glauben Sie *(ich)*, ich brauche *(diese Karaffe)* nicht!
d) Endlich sind wir *(der Winter)* losgeworden.
e) Die Geduld riß *(er)*.
f) Er beschloß *(jener Füller)* zu kaufen.
g) Ich danke *(Sie)*, ich brauche *(Ihr Füller)* nicht mehr.
h) Sie feiern *(ihr Hochzeitstag)*.
i) Was hat er *(sie)* erwidert?
j) Ich habe *(mein Mantel)* noch nicht eingepackt.
k) Sie wartet draußen auf *(er)*.
l) Ich brauche *(ein Bogen Papier)*.

9. *Bilden Sie Sätze im Imperativ* (im *Singular*, im *Plural* und in der *Höflichkeitsform)!*

a) haben, Geduld!
b) sein, nicht, so aufgeregt!
c) einpacken, bitte, dieses Service!
d) mitnehmen, auch, dieses Paket!
e) sich beruhigen!
f) weinen, nicht mehr!

g) packen, nicht hier!
h) stören, ich, nicht!
i) reichen, ich, bitte das Theaterglas!
j) geben, kein Trinkgeld!
k) abgeben, der Hut, der Mantel, an, die Garderobe!
l) verlieren, nicht, die Hoffnung!
m) haben, nur, noch, ein wenig Geduld!
n) vorlesen, bitte, das Programm!
o) verschaffen, auch, ich, bitte, zwei, Theaterkarte.
p) haben, Verständnis, für, ich.

10. *Antworten Sie!*

a) Warum war die Frau des Autors aufgeregt?
b) Wohin ging der Autor rasch?
c) Was sah er im Schaufenster?
d) Warum trat er rasch in den Laden?
e) Was fragte ihn die Verkäuferin?
f) Warum verkaufte sie die Gläser nur mit der Karaffe?
g) Was beschloß der Autor zu tun?
h) Wieviel kostete das Service?
i) Packte die Verkäuferin die Gläser mit der Karaffe ein?
j) Was machte der Verfasser mit einem Paket?
k) Ließ er das Paket mit der Karaffe aufs Pflaster fallen?
l) Was sagte die Verkäuferin?

11. *Sie sind die Verkäuferin und erzählen einer Freundin:*

Es war kurz vor Geschäftsschluß. Ein älterer Herr näherte sich mir ... usw.

12. *Übersetzen Sie!*

A. *a)* Aceasta este o clădire modernă de tot.
b) El a intrat pe deplin liniştit în magazin.
c) Mai aveţi nevoie de valiză? — Nu, nu mai am nevoie de ea.
d) Aşteptaţi vă rog puţin. Şeful meu trebuie să vină îndată.
e) Liniştiţi-vă! Totul va fi în ordine.
f) Să cumpăr douăsprezece pahare? — Nu, cumpără numai şase pahare; mai avem acasă zece pahare.
g) În vitrina acestui magazin sînt servicii frumoase de cafea, de vin şi de şampanie.
h) Vorbiţi, vă rog, puţin mai tare.
i) Nu lăsa copilul să se joace cu portofelul.
j) Îmi puteţi trimite pachetul acasă? Da, cu plăcere.
k) Este păcat de paharele acestea frumoase.

B. *a)* Am nevoie de o coală mare de hîrtie, deoarece trebuie să ambalez acest serviciu de vin.
b) Am astăzi de lucru pînă peste cap, de aceea nu pot să merg la teatru.

c) Traducerea este grea, de aceea am nevoie de dicţionar.
d) Astăzi el n-a venit la oră; de altfel nu lipseşte.
e) Este tîrziu şi ea n-a venit încă. De altminteri (ea) este punctuală.
f) Băiatul meu este trist pentru că nu-l iau cu mine la cinema.
g) Mergi în oraş? Te iau cu mine.
h) N-am mers la piesa aceasta pentru că nu-mi plac piesele poliţiste.
i) Deoarece am anul acesta concediu iarna şi nu vara, îmi voi petrece concediul la Bucureşti.
j) În anul 1967 mi-am petrecut concediul la mare pentru că am avut concediu în luna iulie.

C. *a)* El mi-a smuls ziarul din mînă.
b) De ce ţi-ai pierdut aşa de repede răbdarea?
c) Prietenul meu face parte din echipa noastră.
d) Astăzi este foarte frumos afară; afară este mai cald decît înăuntru.
e) De ce vorbiţi atît de încet? Vorbiţi mai tare!
f) El merge încet pentru că îl doare un picior.
g) Nu-l deranjaţi acum pe fratele nostru!

Merken Sie!

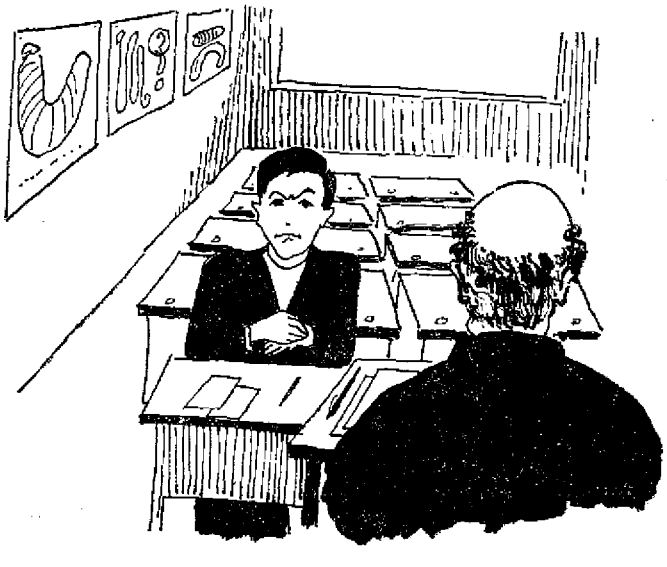
Wir haben alle Hände voll zu tun.
Alles ist in Ordnung.
Es ist kurz vor Geschäftsschluß.
Haben Sie doch ein wenig Verständnis!
Die Geduld riß mir.
Es ist wirklich schade um die Gläser.

4. (Vierter) Abschnitt

WÜRMER UND ELEFANTEN

nach Schulz-Griesbach

Ich weiß nicht, ob diese Geschichte in München oder Leipzig, in Wien oder in Berlin passiert ist. Daß sie aber passiert ist, steht außer Zweifel.
An einer Universität war vor vielen Jahren ein gemütlicher alter Herr als Zoologieprofessor tätig. Alle Welt wußte, daß dieser Professor ein Steckenpferd hatte: die Würmer. Deshalb bereiteten die Studenten für die Prüfung nur dieses Thema vor. Noch nie war ein Kandidat bei dem Professor durchgefallen, weil dieser nie von seinem Lieblingsthema abwich.
Eines Tages aber geschah etwas Unerwartetes. Der Professor schaute den Kandidaten freundlich an und sagte: „Nun, Herr Kandidat, erzählen Sie uns etwas über Weichtiere!" Der Student wurde blaß. Er beherrschte das Thema gar nicht, dennoch begann er zu stammeln: „Weichtiere, man nennt sie auch Mollusken — Weichtiere sind eine Gruppe von Tieren. Ursprünglich zählte man sie zu den Würmern. Die Würmer teilt man in sechs größere



Klassen ein ...", und der Kandidat hatte sein Ziel erreicht, er war bei den Würmern angelangt, und alles war in bester Ordnung. Der Kandidat bestand die Prüfung.
Dann wandte sich der Professor an den nächsten Kandidaten mit einer ebenso unerwarteten Frage: „Was wissen Sie vom Elefanten?"

Der Kandidat wußte fast gar nichts vom Elefanten, trotzdem verlor er den Kopf nicht und fing an: „Ich weiß, daß der Elefant zu den Säugetieren gehört. Man erkennt ihn leicht daran, daß er einen riesigen Rüssel hat. Die Form des Rüssels ist wurmartig. Die Würmer teilt man in sechs große Klassen ein."
„Danke, genug", sagte der Professor, und der Kandidat fiel durch.

ERLÄUTERUNGEN

alle Welt — alle Leute

WORTSCHATZ

r Wurm (¨er) viermele
r Elefant (-en) elefantul
r Zweifel (-) îndoiala
r Kandidat (-en) candidatul
r Rüssel (-) trompa
e Zoologie zoologia
e Prüfung (-en) examenul
e Molluske (-n) molusca
e Form (-en) forma
s Steckenpferd (-e) marota, pasiunea
s Thema (Themen) tema, subiectul
s Weichtier (-e) molusca
s Tier (-e) animalul
s Ziel (-e) ţelul, ţinta
s Säugetier (-e) mamiferul

passieren (ist passiert) a se întîmpla
vorbereiten a pregăti
anschauen + A a privi, a se uita (la)
beherrschen a stăpîni
stammeln a bîlbîi
zählen + A + zu + D a (se) număra (A) (printre)
einteilen + A + in + A a împărţi (A) (în)
erreichen + A a ajunge (la), a atinge
anlangen (ist angelangt) bei + D a ajunge (la)
wissen (weiß; wußte, gewußt) + von + D a şti (despre)
fallen (ä; fiel, ist gefallen) a cădea
abweichen (wich ab, ist abgewichen) von + D a devia, a se abate (de la)
bestehen (bestand, bestanden) + A a reuşi (la), a lua (un examen)
sich wenden (wandte sich, sich gewandt) an + A a se adresa (cuiva)
anfangen (ä; fing an, angefangen) a începe
erkennen (erkannte, erkannt) + A + an + D a recunoaşte (A) (după)
durchfallen (ä; fiel durch, ist durchgefallen) a cădea (la un examen)

gemütlich jovial, comod
tätig activ
un/erwartet neaşteptat
ursprünglich iniţial, la început
riesig uriaş
wurm/artig ca un vierme, vermiform
ob dacă
dennoch, trotzdem totuşi, cu toate acestea

außer Zweifel stehen (stand, gestanden) a fi în afară de orice îndoială
tätig sein als... a lucra în calitate de, a activa ca
alle Welt toată lumea, oricine
Lieblings... ...preferat(ă)
in bester Ordnung în perfectă ordine
eine Prüfung bestehen a lua un examen, a reuşi la un examen
den Kopf verlieren a-şi pierde capul

LEXIK

Synonyme

passieren — geschehen
anfangen — beginnen
dennoch — trotzdem

Antonyme

freundlich ⟷ unfreundlich
leicht ⟷ schwer
durchfallen ⟷ bestehen

Vieldeutigkeit

zählen a număra
zählen + A + zu + D a număra printre

REKTION

ab*weichen von* + *D* a devia (de la)
Er weicht oft *vom Thema* ab.

an*schauen* + *A* a privi (A), a se uita (la)
Er schaute *mich* freundlich an.

erzählen + *D* + *über* + *A* a povesti (D) (despre)
Er erzählte *mir* viel *über seinen Sohn.*

nennen + *A* + *A* a numi
Er heißt Johann, aber man nennt *ihn Hans.*

zählen + *A* + *zu* + *D* a număra (A) (printre)
Ich zähle *ihn zu meinen Freunden.*

ein*teilen* + *A* + *in* + *A* a împărți (A) (în)
Wir teilen *diese Schüler in* zwei *Gruppen* ein.

erreichen + *A* a atinge (A), a ajunge (la)
Er erreichte *sein Ziel.*

an*langen bei* + *D* a ajunge (la)
Wir sind *beim vierten Abschnitt* angelangt.

bestehen + *A* a reuși (la)
Er bestand *die Prüfung.*

sich wenden an + *A* a se adresa (cuiva)
Er wendet sich *an den nächsten Kandidaten.*

wissen von + *D* a ști de(spre)
Er weiß nichts *von ihr.*

erkennen + *A* + *an* + *D* a recunoaște (A) (după)
Man erkennt *den Elefanten an seinem Rüssel.*

GRAMMATIK

1. *Verbe neregulate*

Verbe neregulate de conjugare slabă

a) Man *nennt* sie auch Mollusken.
b) Der Professor *wandte sich* an den nächsten Kandidaten.
c) Man *erkennt* den Elefanten leicht an seinem Rüssel.

Verbele:

nennen — nannte — genannt (ex. a) a numi
sich wenden — wandte sich — sich gewandt (ex. *b*) a se adresa
(er)kennen — (er)kannte — (er)kannt (ex. *c*) a (re)cunoaște

sînt neregulate; ele au ca și verbele

bringen — brachte — gebracht a aduce
denken — dachte — gedacht a gîndi

pe lîngă caracteristicile verbelor slabe (*-te* la imperfect și *-t* la participiu perfect) și la *imperfect* și la *participiul trecut o altă vocală radicală* decît la infinitiv.

Alte verbe neregulate de conjugare slabă sînt:

brennen — brannte — gebrannt a arde
rennen — rannte — gerannt a fugi
senden — sandte — gesandt a trimite

Observații

1. Verbul *wenden*, întrebuințat tranzitiv, se traduce prin: a schimba (direcția), a întoarce (privirea, fața, spatele).

2. Verbele *wenden* și *senden* au și forme regulate; formele regulate ale acestor verbe prezintă unele deosebiri semantice față de cele neregulate.

Astfel:

senden — sendete — gesendet se mai traduce și prin: a transmite, a emite (la radio)
și
wenden — wendete — gewendet mai înseamnă și: a întoarce (o haină)

Verbul **wissen**

a) Ich *weiß* nicht, ob diese Geschichte in München ... passiert ist.
b) Was *wissen* Sie vom Elefanten?
c) Der Kandidat *wußte* so gut wie gar nichts von dem Elefanten.

Verbul *wissen* formează prezentul (ex. *a* și *b)* ca verbele modale (*vezi* schema 29).

La imperfect (ex. *c*) şi la participiul trecut *wissen* primeşte Ablaut, ca verbele tari şi totodată terminaţiile verbelor de conjugare slabă. Deci:

Prezent	*Imperfect*	*Perfect*
ich **weiß**	ich wu**ßte**	ich habe gewu**ßt**
du **weißt**	du wu**ßtest**	du hast gewu**ßt**
er **weiß**	er wu**ßte**	er hat gewu**ßt**
wir wissen	wir wu**ßten**	wir haben gewu**ßt**
ihr wißt	ihr wu**ßtet**	ihr habt gewu**ßt**
sie wissen	sie wu**ßten**	sie haben gewu**ßt**

2. *Propoziţii secundare introduse prin* daß *şi* ob.

Propoziţiile secundare introduse prin daß

a) **Daß** *sie aber passiert* **ist,** steht außer Zweifel = Sie ist aber passiert. Das steht außer Zweifel.
b) Ich weiß, **daß** *der Elefant zu den Säugetieren* **gehört** = Ich weiß es. Der Elefant gehört zu den Säugetieren.
c) Man erkennt ihn daran, **daß** *er einen riesigen Rüssel* **hat** = Man erkennt ihn an dem Rüssel. Er hat einen riesigen Rüssel.
daran

Propoziţiile secundare introduse prin *daß* înlocuiesc de regulă:
1) subiectul *(propoziţii subiective*; ex. *a)*
2) un complement la acuzativ *(propoziţii completive*; ex. *b)*
3) un complement prepoziţional *(propoziţii completive prepoziţionale*; ex. *c)*.

Observaţie

În acest din urmă caz, în propoziţia principală se menţine adesea adverbul pronominal: Ich freue mich auf seinen Besuch. → Ich freue mich *darauf*, daß er uns besuchen wird.

Propoziţiile secundare introduse prin ob

Ich weiß nicht, **ob** *die Geschichte in München oder in Leipzig passiert* **ist.**
Propoziţiile introduse prin *ob* sînt, de regulă, propoziţii completive cu sens interogativ:
Ich weiß es nicht. *Ist die Geschichte in München oder in Leipzig passiert?*
— Ich weiß nicht, **ob** die Geschichte in München oder in Leipzig passiert ist.

3. *Ordinea cuvintelor în propoziţiile principale*
(Completare şi sistematizare)

a) ..., **dennoch** b e g a n n *er* zu stammeln.
b) ..., **trotzdem** v e r l o r *er* den Kopf nicht.

Propoziţiile introduse prin conjuncţiile sinonime *dennoch* şi *trotzdem* (totuşi, cu toate acestea) sînt principale.

După conjuncţiile *dennoch* şi *trotzdem urmează nemijlocit verbul conjugat* (*comp.* pag. 27).

Conjuncţiile –	– **darum, deshalb, deswegen** – **sonst** – **dennoch, trotzdem**	Verb conj. subiect

4. *Declinarea participiilor şi a adjectivelor*
(Completare)

Eines Tages aber geschah **etwas** *Unerwartetes.*

După *etwas, nichts* şi *viel* participiile şi adjectivele de genul neutru sînt substantivizate; se declină tare, după regula a treia şi se scriu cu iniţială majusculă. (Vezi schema nr. 3.)

Observaţie

Adjectivele şi participiile se substantivizează şi după *alle*, dar se declină slab:
Ich wünsche Ihnen **alles** *Gute* zum Neuen Jahr.

ÜBUNGEN

1. *Lesen Sie laut! Achten Sie auf die Aussprache!*

A. *a* **-ig** *am Ende oder vor einem Konsonanten* = [*ih*] *wie in Mihnea*

zwanzig, der dreißigste, Käfig, wenig, wenigsten, beruhigt, billig, fleißig, Pfennig, riesig, richtig, ruhig, schmutzig, Sehenswürd**g**ke t, sorgfältig, traurig, tüchtig, wichtig

a' **-ig** *vor einem Vokal* = [**i + g**]

weniger, Käfige, beruhigen, billiger, fleißiger, Pfennige, riesiger, ruhiger, schmutziger, sorgfältiger, trauriger, tüchtiger, wichtiger

B. *Diphthonge*

Frau, grau, Haus, Haut, laufen, laut, Lautsprecher, Käufer, läuft, läuten; Leute, heute, teuer, Feuerzeug, deutsch
Ei, ein, Eifer, einige, einmal, Eis, Fleiß, fein, einverstanden

C. *Orthographisches* **h**

fahren, fährt, zahlen, zählen, Uhr, ohne, Ohr, während, Ehe, gehen, sehen, stehen, verstehen, Fernseher, Mühe, verzeihen

2. *Setzen Sie ins Imperfekt und ins Perfekt!*

a) Woran *denkst* du?
b) Ich *kenne* ihn gut.
c) Sie heißt Helene, aber wir *nennen* Sie Lenchen.
d) Er *rennt* über die Straße.
e) Sie *wendet* sich an den Professor mit einer interessanten Frage.
f) Warum *bringst* du deine Schwester nicht *mit*?
g) Wo *verbringt* er seinen Urlaub?
h) Wo *brennt* es?
i) Er *sendet* den Brief mit der Post.
j) Radio Bukarest *sendet* ein Konzert.
k) *Kennen* Sie seinen ursprünglichen Plan?
l) Die Sonne *brennt* wie im Sommer.

3. *Bilden Sie Sätze im Präsens, Imperfekt und im Perfekt!*

a) Dieser Student, *sich vorbereiten*, immer, gut, für die Prüfung; ich, *wissen*, es.
b) *Bestehen*, er, die Prüfung? Ich, *wissen*, es nicht.
c) Wo, *wohnen*, er? *Wissen*, du, es, nicht?
d) Was, *wissen*, ihr, von, dieser Künstler?
e) Welches, *sein*, das Steckenpferd, dieser Professor? Wir, *wissen*, es, nicht.
f) Sie (ea), *wissen*, so gut wie gar nichts, von, er.
g) Was, *wissen*, er, von, der Elefant?
h) Das, *wissen*, ich, nicht!
i) *Wissen*, er, das Neueste?

4. *Verwandeln Sie die Sätze in Nebensätze! Beginnen Sie mit dem Hauptsatz:*

A. Ich weiß

Beispiel: Er ist immer pünktlich.
Ich weiß, daß er immer pünktlich ist.

a) Alle Welt liebt ihn.
b) Sein Kollege ist durchgefallen.
c) Alles wird in bester Ordnung sein.
d) Seine Frau leidet an Kopfschmerzen.
e) Du beherrschst dieses Thema gut.
f) Helga ist seine Lieblingsschwester.
g) Das Konzert fängt um drei Viertel acht an.
h) Er weicht oft von seinem Thema ab.

B. Ich weiß nicht

Beispiel: Er kommt heute.
Ich weiß nicht, ob er heute kommt.

a) Im Gebirge schneit es schon.
b) Er hat die Prüfung bestanden.

c) Sie wird ihr Ziel erreichen.
d) Du hast richtig getan.
e) Das Fernsehprogramm von gestern abend war gut.
f) Ich soll dem Kind eine Tafel Schokolade oder eine kleine Schachtel Bonbons kaufen.
g) Das Service wird meiner Mutter gefallen.
h) Er hat sich beruhigt.

5. *Ergänzen Sie* **daß** *oder* **ob**!

a) Wußten Sie, ... man die Würmer in sechs Klassen einteilt?
b) Ist es richtig, ... der Rüssel des Elefanten wurmartig ist?
c) Ich möchte wissen, ... Sie diese Geschichte kennen.
d) Es ist schade, ... der Ausflug nicht mehr stattfindet.
e) Ich weiß nicht, ... er Kriminalstücke gern sieht.
f) Es ist bekannt, ... eine Kur mit dem Salzwasser oder dem Schlamm des Tekirghiol-Sees schon vielen Kranken geholfen hat.
g) Ich weiß nicht, ... es Ihnen bekannt ist, ... „Calea Victoriei" auf deutsch „Siegesstraße" heißt.
h) Ich habe davon gehört, ... diese Straße ihren Namen zur Erinnerung an den Sieg über die Türken im Jahre 1877 erhielt.
i) Frag den Touristen, ... er einen Ausflug ins Gebirge einem Ausflug ans Meer vorzieht!
j) Es ist wichtig, ... Sie zu diesem Vortrag gehen.
k) Ich habe nicht daran gedacht, ... er noch nicht alles essen darf.
l) Ich weiß nicht, ... ich noch Diät halten muß.
m) Es steht außer Zweifel, ... er Ihnen eine Überraschung machen will.

6. *Verbinden Sie die Sätze mit* **darum (deshalb, deswegen), dennoch (trotzdem)** *oder mit* **sonst**!

A. *a)* Die Studenten kannten das Lieblingsthema des Professors.
Sie bereiteten es für die Prüfung vor.
b) Der Professor wich nie von seinem Thema ab.
Noch nie war ein Student bei diesem Professor durchgefallen.
c) Der Professor prüfte einmal sein Lieblingsthema nicht.
Er prüfte es immer.
d) Der Professor prüfte einmal sein Lieblingsthema nicht.
Der Student wurde blaß.
e) Der Student bereitete für die Prüfung das Lieblingsthema des Professors vor.
Er bestand die Prüfung nicht.
f) Der Student beherrschte das Thema gar nicht.
Er fiel durch.

B. *a)* Ich war sehr aufgeregt.
Ich verlor den Kopf nicht.
b) Er stellte mir eine unerwartete Frage.
Ich antwortete nicht gleich.

c) Er ist heute nervös.
Er ist sehr ruhig.

d) Die Form dieser Karaffe gefällt mir nicht.
Ich kaufe diese Karaffe.

e) Er lernte sehr wenig.
Er fiel durch.

f) Er erreichte sein Ziel.
Er ist nicht zufrieden.

7. *Ergänzen Sie die Endungen!*

a) Ich möchte Ihnen etwas Schön- zeigen.
b) Ich möchte jetzt nichts Warm- trinken.
c) Er hat viel Gut- getan.
d) Ich brauche kein rumänisch - deutsch-, sondern ein deutsch - rumänisch- Wörterbuch.
e) Sein Ausweis ist in best- Ordnung.
f) Wir saßen in ein- gemütlich- Zimmer und tranken gut- schwarz- Kaffee.
g) Sie hatte gestern ein- sehr schwer- Prüfung.
h) Hat der Elefant ein- wurmartig- Rüssel?
i) War das Ihr ursprünglich- Vorschlag?
j) Der Professor stellte dem Kandidaten viel- interessant- Fragen.
k) Ich wünsche Ihnen all- Gut- zu Ihr- Hochzeitstag.
l) Es steht außer Zweifel, daß das ein altmodisch- Kleid ist.
m) Dieser Angestellt- ist in ein- Warenhaus tätig.

8. *Ergänzen Sie die Präpositionen und die Endungen!*

a) Alle Welt weiß, daß der Elefant ... d- Säugetier- gehört.
b) Zählen die Würmer ... d- Weichtier-?
c) Können Sie mir etwas .... Ihr- Plan erzählen?
d) ... wen wendet sich der Professor?
e) Sind viele Studenten ... dies- Professor durchgefallen?
f) Bei dem wievielt- Abschnitt d- Buch- seid ihr angelangt?
g) Dieser Text ist ... zwei Abschnitt- eingeteilt.
h) Bitte weichen sie nicht ... Ihr- Thema ab.
i) Ich wußte nicht, daß dein Kollege ... dies- Prüfung durchgefallen ist.

9. *Setzen Sie die eingeklammerten Wörter in den richtigen Fall!*

a) Warum schaust du *(ich)* so traurig an?
b) So etwas ist *(ich)* noch nie passiert.
c) Es geschieht *(du)* nichts, sei nicht so aufgeregt.
d) Wir erreichten *(der Zug)* nicht mehr.
e) Es steht außer Zweifel, daß sie *(die Prüfung)* bestehen wird.
f) Er dient *(ich)* als Vorbild.
g) Ich muß noch *(mein Anzug)* und *(meine Schuhe)* einpacken.
h) Ich werde *(der Gedanke)* nicht los, daß er etwas gegen *(ich)* hat.

10. *Antworten Sie !*

a) Wo ist die Geschichte *Würmer und Elefanten* passiert?
b) Wer war an jener Universität als Zoologieprofessor tätig?
c) Welches Steckenpferd hatte der Professor?
d) Was machten die Studenten?
e) Was geschah aber eines Tages?
f) Worüber sprach der erste Student?
g) Bestand er die Prüfung?
h) Welche Frage stellte der Professor dem zweiten Studenten?
i) Bestand der zweite Student die Prüfung?

11. *Sie sind der zweite Kandidat und erzählen einem Freund:*

An unserer Universität war ein gemütlicher alter Herr als Zoologieprofessor tätig. Dieser Professor hatte ein Steckenpferd: ... usw.

12. *Übersetzen Sie !*

A. *a)* Un profesor de zoologie bătrîn avea o pasiune, viermii.
b) Studenţii cunoşteau marota profesorului lor şi din cauza aceasta pregăteau pentru examen numai subiectul: viermii.
c) Într-o zi însă profesorul devie de la subiectul lui preferat şi-i spuse candidatului: „Spuneţi vă rog ce ştiţi despre moluşte?"
d) Candidatul nu-şi pierdu capul, spuse că iniţial moluştele se numărau printre viermi şi vorbi mai departe despre viermi.
e) Candidatului următor profesorul îi puse întrebarea: „Ce ştiţi despre elefanţi?"
f) Candidatul acesta încercă să ajungă de la elefant la viermi; el spuse că elefantul se recunoaşte după trompa lui vermiformă şi că viermii ..., dar profesorul nu-l lăsă să vorbească mai departe.
g) Candidatul căzu la examen.

B. *a)* Colegul meu este foarte harnic, de aceea n-a căzut la nici un examen.
b) Candidatul acela a pregătit numai un subiect, de accea a căzut la examen.
c) Totul este în perfectă ordine, totuşi el este nervos.
d) Pentru astăzi n-a scris exerciţiile; de altfel se pregăteşte bine pentru oră.
e) Trebuie să scriu o scrisoare, de aceea mai rămîn acasă.
f) Întrucît n-am găsit bilete pentru trenul accelerat, plec cu personalul.
g) El este bolnav, totuşi a mers la conferinţă.
h) El n-are nevoie de cartea aceasta şi totuşi şi-a cumpărat-o.

C. *a)* Trebuie să vă spun ceva important.
b) Nu ştiu dacă el mai vrea să aştepte.
c) Cred că ea vine mai tîrziu.
d) Ce s-a întîmplat? De ce n-aţi venit la conferinţă?

e) La ce oră începe concertul?
f) Răspundeţi vă rog la întrebarea mea, nu deviaţi de la subiect.
g) Nu ştiu dacă vă mai pot chema astăzi la telefon.
h) Cred că (el) nu va cunoaşte acest subiect.

Merken Sie!

Dieser Herr ist an der Universität tätig.
Alle Welt kennt sein Steckenpferd.
Bitte weichen Sie nicht von Ihrem Thema ab!
Er hat die Prüfung bestanden.
Sein Kollege ist bei der Prüfung durchgefallen.
Sie sollen nicht so rasch den Kopf verlieren.

5. (Fünfter) Abschnitt

WEIMAR

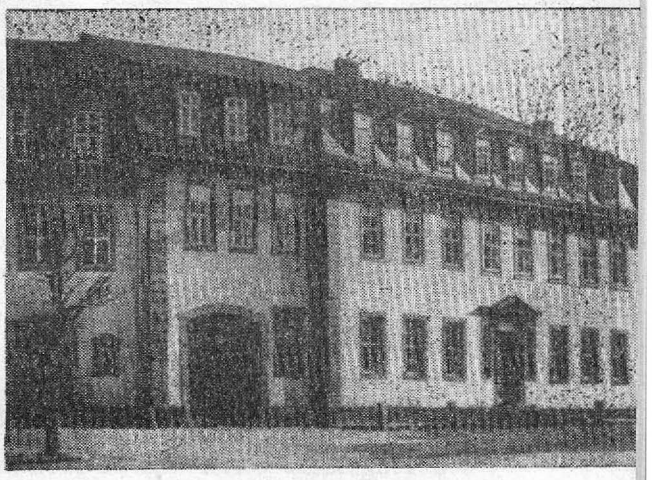
Weimar ist eine wunderschön gelegene Stadt in Thüringen, dem grünen Herzen der Deutschen Demokratischen Republik (DDR). Im 18. Jahrhundert war Weimar so etwas wie ein geistiges Zentrum, in dem die besten Vertreter des Bürgertums und fortschrittliche Adlige zusammenkamen.

Fast 1,4 Millionen Besucher kommen jährlich nach Weimar, denn es gibt kaum eine andere deutsche Stadt, die so reich an Gedenkstätten ist.

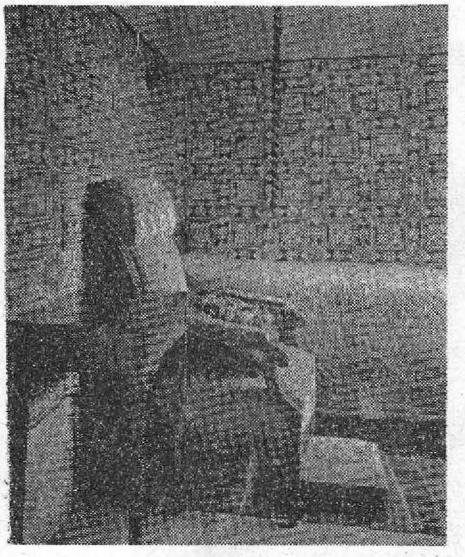
Die berühmteste Gedenkstätte Weimars ist das Goethehaus am Frauenplan. Goethe, der in dieses Haus 1785 übersiedelte, wohnte hier bis zu seinem Tod im Jahre 1832.

Eigentlich sind es zwei Häuser, die der große Dichter erst miteinander verbinden ließ. Im Vorderhaus empfing der Minister Goethe Gäste aus aller Welt, speiste mit seinen Freunden und gab kleine Gesellschaften. In den bescheidenen Räumen, die sich im Hinterhaus befinden, arbeitete der Dichter und Forscher Goethe. Hier ist sein Arbeitszimmer, in dem er *Faust*, *Wilhelm Meister* und *Dichtung und Wahrheit* geschrieben oder diktiert hat, hier stehen noch Objekte seiner wissenschaftlichen Untersuchungen; daneben liegen das Schlaf- und Sterbezimmer und die Bibliothek mit über 5000 Bänden.

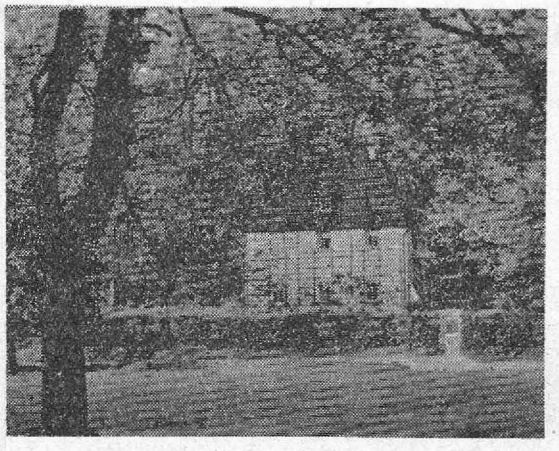
Im Goethehaus befinden sich Gemälde großer Maler, Zeichnungen von eigener Hand sowie umfangreiche naturwissenschaftliche Sammlungen.



Goetehaus am Frauenplan



Goethes Schlaf- und Sterbezimmer

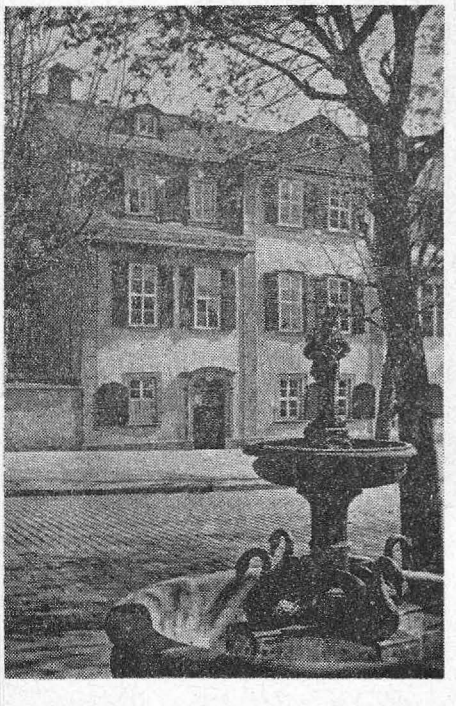


Goethes Gartenhaus

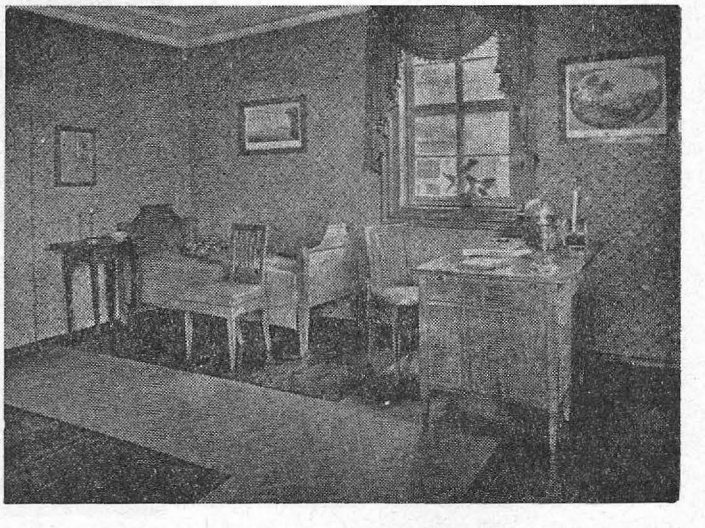
Goethes Arbeitszimmer im Gartenhaus

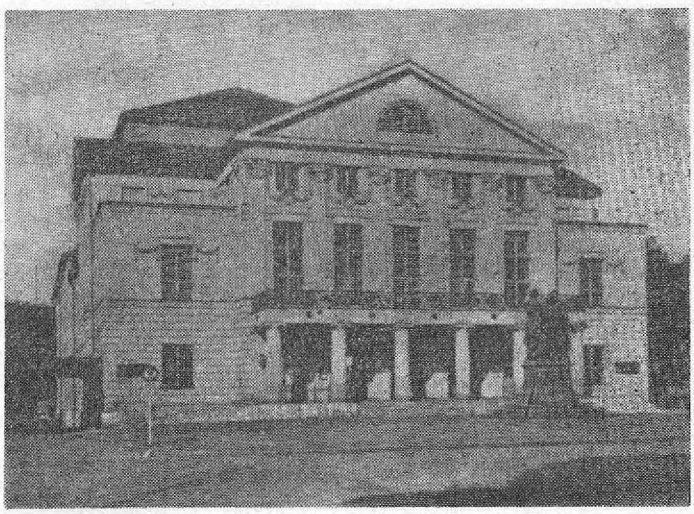
Vom Frauenplan ist es nicht weit bis zu dem herrlichen Park, den Goethe anlegen ließ. In diesem Park steht das schlichte Gartenhaus, das Goethes erste Wohnung in Weimar war. In dieses Haus, dessen Einrichtung sehr einfach, fast primitiv ist, zog er sich auch späterhin gern zurück.
Im Gartenhaus entstanden viele Gedichte, in denen der große Dichter die Natur besingt.
Die klassischen Gedenkstätten liegen alle nahe beieinander. Wenige Schritte vom Frauenplan entfernt liegt das Schillerhaus. In den Räumen, von deren Schlichtheit jeder Besucher ergriffen ist, schrieb der Dichter seine unsterblichen Tragödien. Unter den Bilddokumenten des Schillerhauses ist insbesondere die Sammlung der Schillerporträts sehenswert.

Schillerhaus



Schillers Arbeitszimmer, in dem er starb





Deutsches Nationaltheater

In Weimar gibt es noch zahlreiche andere Gedenkstätten, so z.B. die Herderkirche, das Cranachhaus, das Gebäude, in dem Johann Sebastian Bach wohnte; außerhalb des Zentrums der Stadt steht das Liszthaus.
Zu den Sehenswürdigkeiten dieser Stadt muß man auch das Deutsche Nationaltheater, die Landesbibliothek, die Weimarer Hochschulen für Musik und Architektur und das Landeshauptarchiv zählen.

ERLÄUTERUNGEN

1. Johann Wolfgang Goethe (1749—1832), mare poet, gînditor şi om de ştiinţă german, este una dintre cele mai de seamă personalităţi ale literaturii universale.
   În tinereţe face parte din mişcarea *Sturm und Drang* (Furtună şi avînt) şi scrie drama *Götz von Berlichingen* şi romanul *Die Leiden des jungen Werthers* (Suferinţele tînărului Werther). În 1775 se stabileşte la Weimar, unde ajunge ministru al prinţului Karl August. O influenţă deosebită asupra formării sale o au călătoriile în Italia (1786—1788, 1790). Sub influenţa artei antice Goethe scrie dramele *Iphigenie auf Tauris* (Ifigenia în Taurida), *Egmont* şi *Tasso*. El devine reprezentantul de frunte al clasicismului german.
   Între 1794—1805, perioada colaborării cu Friedrich Schiller, iau naştere renumitele balade, romanul *Wilhelm Meister* şi epopeea *Hermann und Dorothea*. În ultimii ani ai vieţii se îndeletniceşte cu studii în domeniul ştiinţelor naturii şi scrie lucrarea sa autobiografică *Dichtung und Wahrheit* (Poezie şi adevăr).
   Sinteza îndelungatei experienţe de viaţă şi spirituale a lui Goethe o dă însă drama *Faust*, o lucrare căreia poetul i-a consacrat străduniile cele mai îndelungate şi care nu este numai o capodoperă a literaturii germane ci şi a literaturii universale.
2. Friedrich Schiller (1759—1805), mare poet şi dramaturg german, este un reprezentant de frunte al literaturii naţionale clasice germane. În tinereţe a urmat, împotriva

voinței sale, cursurile academiei militare (Karlsschule) patronată de despoticul duce de Württemberg. Acolo scrie drama *Die Räuber* (Hoții), afirmare însuflețită și profund dramatică a setei de libertate și a urii împotriva tiraniei. Persecutat de ducele de Württemberg, Schiller a fost nevoit să pribegească în diverse orașe. Aceleiași perioade îi aparțin și tragedia republicană *Fiesko*, *Kabale und Liebe* (Intrigă și iubire) și *Don Carlos*. Poezia sa lirică din acești ani cîntă, de asemenea, aspirațiile înaintate ale timpului. În 1789 Schiller este numit, la recomandarea lui Goethe, profesor de istorie la Universitatea din Jena. Stabilit în 1792 la Weimar, Schiller colaborează cu Goethe la revista „Die Horen" punîndu-se astfel bazele unei prietenii ideale, rămasă exemplară în istoria literaturii. Aceasta este și perioada marilor poeme lirice-filozofice ca și a baladelor. În acest timp Schiller scrie și renumitele drame *Wallenstein*, *Maria Stuart*, *Die Jungfrau von Orleans* (Fecioara din Orléans), *Die Braut von Messina* (Logodnica din Messina), *Wilhelm Tell* și *Demetrius* (fragment).
Creația lui Schiller, ca și aceea a lui Shakespeare, a exercitat o puternică influență asupra dezvoltării dramaturgiei în general, majoritatea operelor sale intrînd în patrimoniul literaturii mondiale.

3. Herderkirche este biserica în care este înmormîntat Johann Gottfried Herder (1744—1803), filozof, critic literar și scriitor german, reprezentant al luminismului moderat și teoretician al curentului literar Sturm und Drang. Herder este, de asemenea, unul dintre fondatorii folcloristicii moderne; el a valorificat frumusețile folclorului german, slav, evreiesc (biblic), chinez, indian etc. prin *Stimmen der Völker in Liedern* (Glasul popoarelor în cîntece). Opera principală a lui Herder este *Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit* (Idei asupra filozofiei istoriei omenirii). Ideile lui Herder au exercitat o influență fecundă asupra lui Goethe, Hegel și Feuerbach.

4. Johann Sebastian Bach (1685—1750), renumit compozitor și organist german a compus extrem de numeroase și variate lucrări pentru orgă, clavecin, vioară, violă, violoncel, flaut, orchestră precum și cantate, pasiuni, mese etc.

5. Lukas Cranach der Ältere (1472—1553) este un cunoscut pictor (de altare și de șevalet), miniaturist, desenator și gravor. În opera sa tendințele umaniste ale artei Renașterii se împletesc cu rămășițe ale goticului.

6. Ferenc (Franz) Liszt (1811—1886), mare pianist, compozitor și pedagog ungur, a trăit mulți ani la Weimar. Personalitatea lui s-a format în plină epocă romantică, sub influența reprezentanților de seamă ai romantismului francez și german. Liszt a compus simfonii, oratorii, concerte, sonate, rapsodii, studii etc. și a creat genul nou al poemului simfonic.

7. *Fast 1,4 Millionen* — Lesen Sie: eins Komma vier Millionen.

8. *es gibt kaum eine andere deutsche Stadt* — În expresia unipersonală *es gibt*, verbul *geben* se construiește *cu* **acuzativul**.

9. *am Frauenplan* — Numele unei piețe din Weimar.

10. *Goethe, der in dieses Haus* **1785** *übersiedelte... bis zu seinem Tod* **im Jahre 1832** — Pentru exprimarea anului se întrebuințează: ori numai numeralul (1785), ori numeralul precedat de substantivul Jahr și prepoziția respectivă (*im Jahre* 1832).

11. *Gemälde großer Maler*: tablouri ale *unor* pictori celebri.

12. *unsterblich* — în cuvîntul acesta este accentuată silaba a doua, deci unsterblich.

WORTSCHATZ

r Vertreter (-) reprezentantul
r Adlige (-n) nobilul
r Tod moartea
r Dichter (-) poetul
r Minister (-) ministrul
r Forscher (-) cercetătorul
r Band (¨-e) volumul
r Schritt (-e) pasul

e Deutsche Demokratische Republik (DDR) Republica Democrată Germană (RDG)
e Gedenkstätte (-n) lăcașul memorial
e Gesellschaft reuniunea; societatea
e Dichtung (-en) creația poetică, poezia
e Wahrheit (-en) adevărul
e Untersuchung (-en) cercetarea
e Sammlung (-en) colecția
e Zeichnung (-en) desenul
e Einrichtung (-en) mobilierul
e Natur natura
e Schlichtheit simplitatea
e Tragödie (-n) tragedia

(s) Thüringen Turingia
s Herz (-ens, -en) inima
s Zentrum (Zentren) centrul
s Bürgertum burghezia
s Vorderhaus (¨-er) casa din față
s Hinterhaus (¨-er) casa din spate
s Objekt (-e) obiectul
s Schlafzimmer (-) dormitorul
s Sterbezimmer (-) camera mortuară
s Gedicht (-e) poezia
s Dokument (-e) documentul
s Porträt (-s) portretul

übersiedeln a se muta **(ist übergesiedelt)**
speisen a lua masa
diktieren a dicta
anlegen a amenaja

zusammenkommen (kam zusammen, ist zusammengekommen) a se întâlni
verbinden (verband, verbunden) a lega
empfangen (ä; empfing, empfangen) a primi
sterben (i; starb, ist gestorben) a muri
sich zurückziehen (zog sich zurück, zurückgezogen) a se retrage
entstehen (entstand, ist entstanden) a lua ființă, a se naște
besingen (besang, besungen) a cânta

geistig spiritual
fortschrittlich progresist
jährlich anual
reich an + D bogat (în)
wissenschaftlich științific
naturwissenschaftlich de științele naturii
eigen propriu
umfangreich vast
schlicht simplu, modest
einfach simplu
klassisch clasic
ergriffen mișcat, emoționat

sterblich muritor
unsterblich nemuritor
sehenswert care merită să fie văzut
kaum abia, cu greu
eigentlich de fapt
einander unul (una) pe altul (alta), unul (una) altuia (alteia), unii pe alții (etc.)
mit/einander unul (una) cu altul (alta) etc.
bei/einander unul (una) lîngă altul (alta)
insbesondere mai ales, mai cu seamă
außerhalb + G în afara
zum Beispiel (z.B.) de exemplu (de ex.)

LEXIK

Synonyme

wunderschön — herrlich

Antonyme

sterblich ⟷ unsterblich
weit ⟷ nahe

Vieldeutigkeit

erst – întîi, mai întîi; abia (temporal), numai

kaum – de-abia, abia (intensitate); puţin probabil

Wortfamilie

suchen a căuta	*wissen, wußte, gewußt* a şti
besuchen a vizita, a frecventa	*die Wissenschaft* (-en) ştiinţa
der Besuch (-e) vizita, vizitarea	*der Wissenschaftler* (-) omul de ştiinţă
der Besucher (-) vizitatorul	*wissenschaftlich* ştiinţific
die Besucherin (-nen) vizitatoarea	*naturwissenschaftlich* de ştiinţele naturii

REKTION

reich an + D bogat (în)
Weimar ist reich *an Gedenkstätten.*

entfernt von + D depărtat (de)
Der Park ist wenige Schritte *vom Bahnhof* entfernt.

ergriffen von + D mişcat, emoţionat (de)
Ich war *von dieser Gedenkstätte* ergriffen.

GRAMMATIK

1. *Propoziţia relativă*

a) Goethe, **der** *in dieses Haus* 1785 **übersiedelte,** wohnte hier bis zu seinem Tod.
b) Weimar ist eine Stadt, **die** *reich an Gedenkstätten* **ist.**
c) In diesem Park steht das schlichte Gartenhaus, **das** *Goethes erste Wohnung in Weimar* **war.**
d) Eigentlich sind es zwei Häuser, **die** *der große Dichter erst miteinander verbinden* **ließ.**

Propoziţiile de mai sus, introduse prin *der* (ex. *a*), *die* (ex. *b*), *das* (ex. *c*) şi *die* (ex. *d*) sînt propoziţii relative, *der, die, das* şi *die* fiind aici *pronume relative.*

Propoziţiile relative sînt propoziţii secundare, verbul conjugat stă, deci, pe ultimul loc.

2. *Pronumele relativ*

Declinarea pronumelui relativ
der die das

Declinarea pronumelui relativ *der, die, das* se deosebeşte în anumite cazuri de declinarea articolului hotărît.

Singular			*Plural*
M.	*F.*	*N.*	*M.F.N.*
N. der	die	das	die
G. *dessen*	*deren*	*dessen*	*deren*
D. dem	der	dem	*denen*
A. den	die	das	die

Acordul pronumelui relativ

A. Das ist – der Schüler, – die Schülerin, – das Kind, – der, die, das – fleißig lernt.

Das sind *die* – Schüler, Schülerinnen, Kinder – **die** fleißig lernen.

Pronumele relativ *se acordă* în *gen şi număr* cu *substantivul sau pronumele* din propoziţia regentă la care se referă.

B. Ich besuchte einen Freund,

der in Weimar war.
(*der Freund* war in Weimar.)
sub ect

dessen Begeisterung groß war.
(die Begeisterung *des Freundes* war groß.)
atribut

dem ich meinen Reiseführer gegeben hatte.
(ich hatte *dem Freund* meinen Reiseführer gegeben.) complement
la dativ

den ich seit vielen Jahren kenne.
(ich kenne *den Freund* seit vielen Jahren.)
complement
la acuzativ

von dem ich dir etwas erzählen möchte.
(ich möchte dir etwas *von dem Freund* erzählen.) compl. prepoz.

Cazul pronumelui relativ este determinat de *funcţia sa sintactică* în propoziţia relat vă.

3. *Poziția propoziției secundare*

a) *Da Weimar reich an Gedenkstätten ist,* besuchen diese Stadt jährlich fast 1,4 Millionen Leute.
b) Vom Frauenplan ist es nicht weit bis zu dem herrlichen Park, *den Goethe anlegen ließ.*
c) In dieses Haus, *dessen Einrichtung sehr einfach ist,* zog sich der Dichter auch späterhin gern zurück.

Propozițiile secundare sînt

1. *prepuse,* adică stau înaintea propoziției la care se referă (ex. *a*).
2. *postpuse,* adică stau în urma propoziției la care se referă (ex. *b*).
3. *intercalate,* adică intercalate în propozițiile la care se referă (ex. *c*).

Observație

Propozițiile relative apar deseori ca propoziții intercalate.

4. *Apoziția*

Weimar ist eine wunderschöne Stadt in Thüringen, *dem grünen Herzen der Deutschen Demokratischen Republik.*

În limba germană, apoziția stă — spre deosebire de limba română — în același caz cu substantivul pe care-l determină.

5. *Pronumele reciproc*

a) Eigentlich sind es zwei Häuser, die der Dichter *miteinander* verbinden ließ.
b) Die klassischen Gedenkstätten liegen alle nahe *beieinander.*

Miteinander (ex. *a*) și *beieinander* (ex. *b*) sînt formate din pronumele reciproc *einander* contopit cu prepozițiile *mit* (ex. *a*) și *bei* (ex. *b*).

Pronumele reciproc *einander* este invariabil. El exprimă dativul și acuzativul, singularul și pluralul. În limba română, poate fi redat prin: *unul pe altul, una pe alta, unii pe alții, unele pe altele,* în funcție de genul și numărul substantivelor la care se referă.

Einander se întrebuințează deseori *compus cu prepoziții,* de ex.:

auf + einander → *aufeinander*	unul peste altul
bei + einander → *beieinander*	unul lîngă altul
hinter + einander → *hintereinander*	unul după altul
mit + einander → *miteinander*	unul cu altul
nach + einander → *nacheinander*	unul în urma celuilalt
neben + einander → *nebeneinander*	unul lîngă altul
von + einander → *voneinander*	unul de altul

6. *Cazuri speciale de declinare*

Substantivul *das Herz* se declină neregulat:

	Singular	*Plural*
N.	das Herz	die Herz**en**
G.	des Herz**ens**	der Herz**en**
D.	dem Herz**en**	den Herz**en**
A.	das Herz	die Herz**en**

ÜBUNGEN

1. *Lesen Sie laut! Achten Sie besonders auf die Aussprache des Nasals* **ng**! *Binden Sie nicht!*

   a) Alle Jung*en* arbeiteten mit Begeisterung. Bald waren sie mit der Rechnung fertig.
   b) Ich bring*e* euch am Abend ein Buch mit interessanten Zeichnung*en*.
   c) Meine alten Großeltern wohnen schon lang*e* in dieser Wohnung.
   d) Zu ihrer Überraschung hing ein neues Bild an der Wand.
   e) Diesen alten Ring an meinem Finger schenkte mir meine Großmutter zur Erinnerung an meine Verlobung.
   f) Wir haben uns für unsere neue Wohnung auch eine neue Einrichtung gekauft.
   g) Kommt ihr zum Konzert dieses bekannten Sängers? — Nein, wir hören aber die Übertragung des Konzertes im Radio.
   h) Nach der Besichtigung der interessanten Sammlung machten die ausländischen Touristen einen langen Spaziergang durch die Stadt.
   i) Eine interessante Übung ist für ihn eine angenehme (!) Zerstreuung.
   j) Ein Angestellter (!) bringt Ihnen sofort die neueste Zeitung.

2. *Ergänzen Sie das Relativpronomen!*

   B e i s p i e l : Das ist | der Schüler, ... / *der Schüler, der* | fleißig lernt.

A. *a)*	Das ist	der Park, ... die Sammlung, ... das Gemälde, ...	mir so gut gefällt.
b)	Das ist	der Kollege, ... die Kollegin, ... das Kind, ...	Erfolg so groß war.
c)	Das ist	der Freund, ... die Freundin, ... das Mädchen, ...	Weimar so gut gefallen hat.
d)	Das ist	der Text, ... die Übung, ... das Gedicht, ...	ich übersetzt habe.

B. *a)* Dieser Tourist, | ... das Dorfmuseum besuchte, | war Deutscher.
... Begeisterung so groß war,
... ich meinen Reiseführer gab,
... ich begleitete,

b) Weimar ist eine Stadt, | ... sehr reich an Gedenkstätten ist.
... Gedenkstätten sehenswert sind.
in ... es zahlreiche Gedenkstätten gibt.
in ... ich gerne fahren möchte.

c) Das ist das Gebäude, | ... insbesondere sehenswert ist.
... Einrichtung sehr schlicht ist.
in ... Goethe bis zu seinem Tod wohnte.
... ich besuchen will.

d) Das sind die Räume, | ... mir am besten gefallen.
... Einrichtung sehr einfach ist.
in ... sich Zeichnungen von Goethes eigener Hand befinden.
... wir sehen wollen.

3. *Verwandeln Sie den zweiten Satz in einen Relativsatz!*
Beispiel: *Der Kollege* heißt Klaus.
Der Kollege spricht gerade.
Der Kollege, **der gerade spricht,** *heißt Klaus.*

a) *Der Dichter* ist sehr bekannt.
Der Dichter las einige Gedichte vor.
b) Das ist *die Stadt Weimar.*
Diese Stadt liegt in Thüringen.
c) *Das Liszthaus* befindet sich außerhalb des Zentrums der Stadt.
Das Liszthaus ist sehenswert.
d) *Die Zeichnungen* sind von Goethes eigener Hand.
Sie haben die Zeichnungen gesehen.
e) *Der Kollege* ist krank.
Der Bruder des Kollegen besuchte mich.
f) *Die Kollegin* ist nicht gesund.
Die Freundin der Kollegin rief mich an.
g) *Das Mädchen* ist sehr tüchtig.
Der Bruder des Mädchens ist mein Kollege.
h) *Der Neffe* freute sich sehr.
Ich schenkte dem Neffen ein Fahrrad.
i) *Meine Nichte* ist im Gebirge.
Ich schreibe der Nichte einen Brief.
j) *Das Kind* ist bei den Großeltern.
Ich will dem Kind zum Geburtstag gratulieren.
k) *Der Band „Goethes Gedichte"* liegt auf dem Regal.
Du suchst *den Band.*
l) *Die Stadt* ist reich an Gedenkstätten.
Wir besuchen die Stadt.

m) *Das Mädchen* ist sehr schön und klug.
Dieser junge Mann liebt d a s M ä d c h e n.
n) *Die Ausländer* sind begeistert.
D i e A u s l ä n d e r besuchen unser Land.
o) *Die Eltern* sind zufrieden.
Die Kinder d e r E l t e r n sind fleißig.
p) *Die Touristen* fuhren nach Bukarest.
Ich saß *mit* d e n T o u r i s t e n in einem Abteil.
q) *Die Gäste* waren Ausländer.
Sie empfingen d i e G ä s t e.

4. *Setzen Sie die eingeklammerten Wörter in den richtigen Fall!*

a) Das schlichte Arbeitszimmer im Hinterhaus diente *(der Dichter Goethe)*.
b) Die eleganten Räume im Vorderhaus dienten *(der Minister Goethe)*.
c) Die Besucher nähern sich *(der herrliche Park)*.
d) Wir nähern uns *(das Zentrum der Stadt)*.
e) Goethe ließ *(ein Park)* anlegen.

5. *Ergänzen Sie!*

a) ... d- Sehenswürdigkeiten der Stadt muß man auch die Herderkirche, das Cranachhaus und das Liszthaus zählen.
b) Weimar, die schön- Stadt in Thüringen, ist reich ... Gedenkstätten.
c) Hier gibt es ein- herrlich- Park.
d) Das Goethehaus ist nur wenige Schritte ... Schillerhaus entfernt.
e) Die Tragödie *Faust* ist ... d- Haus ... d- Frauenplan entstanden.
f) Die Besucher sind ... der Schlichtheit des Schillerhauses ergriffen.

6. *Ergänzen Sie die Relativpronomen!*

a) Das Gedicht, ... ich Ihnen vorgelesen habe, hat Goethe im Jahre 1785 geschrieben.
b) Unter den Bilddokumenten, ... sich im Schillerhaus befinden, ist insbesondere die Sammlung der Schillerporträts sehenswert.
c) Haben Sie das Haus gesehen, in ... Goethe im Jahre 1784 übersiedelte?
d) Fast 1,4 Millionen Leute besuchen jährlich die Gedenkstätten, ... sich in Weimar befinden.
e) Das Gartenhaus, ... Goethes erste Wohnung in Weimar war, steht in einem herrlichen Park.
f) Die Räume, in ... Goethe arbeitete, befinden sich im Hinterhaus.
g) In diese Räume, ... Einrichtung sehr einfach war, zog sich Goethe gern zurück.
h) Im Vorderhaus empfing Goethe, ... auch Minister war, Gäste aus aller Welt.

i) In den Räumen, ... sich im Vorderhaus befinden, gab Goethe kleine Gesellschaften.
j) Das Schillerhaus, von ... Schlichtheit jeder Besucher ergriffen ist, liegt wenige Schritte vom Frauenplan entfernt.
k) Schiller, ... Tragödien unsterblich sind, wohnte in jenem Haus nur drei Jahre.

7. *Verwenden Sie das Partizip Präsens statt der Relativsätze!*
Beispiel: Siehst du das Kind, *das lacht?*
Siehst du das **lachende** *Kind?*

a) An der Haltestelle stehen viele Menschen, *die warten.*
b) Im Monat, *der kommt*, habe ich Urlaub.
c) Das ist eine Medizin, *die beruhigt.*
d) Siehst du die Kinder, *die spielen?*
e) Kennen Sie das Kind, *das weint?*
f) Übersetzen Sie den Text, *der folgt*, ins Rumänische!
g) Wie heißt dieser Herr, *der schweigt?*
h) Das war eine Antwort, *die überzeugt.*

8. *Ergänzen Sie* **erst** *oder* **kaum**!

a) Warum kommen Sie ... jetzt?
b) Ich bin ... jetzt fertig geworden.
c) Ich bin mit der Übersetzung ... fertig geworden.
d) Ich kenne ihn ...
e) Ich kenne ihn ... seit einem Monat.
f) Ich erkannte ihn ...
g) Ich erkannte ihn ... spät.
h) Ich glaube ..., daß er für diese Stelle geeignet ist.
i) Es gibt ... einen fleißigeren Schüler als ihn.
j) Er empfing mich ... gestern.
k) Sie ist sehr krank, sie kann ... sprechen.
l) ... jetzt sagte er uns die Wahrheit.
m) Der Fuß tut ihm weh, er kann ... gehen.

9. *Setzen Sie die eingeklammerten Wörter in den richtigen Fall!*

a) In Weimar *(die schöne Stadt in Thüringen)* kamen im 18. Jahrhundert die besten Vertreter des Bürgertums und fortschrittliche Adlige zusammen.
b) Für die Besichtigung des Dorfmuseums *(das größte Museum unseres Landes)* muß man Zeit haben.
c) Im Athenäum *(der Sitz der Staatlichen Philharmonie)* treten auch bekannte ausländische Künstler auf.
d) Ich fahre nach Bukarest *(die schöne Hauptstadt unseres Vaterlands).*
e) Dieses Buch ist für Peter *(sein kleiner Bruder).*
f) Mein Freund *(Herr Schneider)* empfängt Sie morgen.
g) Das war der Vorschlag | seiner Schwester *(die bekannte Ärztin).*
seines Bruders *(der bekannte Arzt).*
seines Kindes *(der beste Schüler).*

10. *Ergänzen Sie* **einander, aufeinander, beieinander, miteinander, hintereinander, voneinander!**

a) Wir haben schon lange nichts ... gehört.
b) In der Schule saßen wir in der achten Klasse ..., aber in der neunten ...
c) Wir verstehen ... gut.
d) Warum liegen deine Bücher ...?
e) Arbeiten Sie gut ...?
f) Unsere Pläne besprechen wir immer ...
g) Die zwei Brüder lieben ... sehr.
h) Diese Kinder spielen oft ...
i) In Weimar liegen die Gedenkstätten nahe ...
j) Sie gehen oft ...
k) Die Züge kamen ... an.

11. *Antworten Sie!*

a) Wo liegt Weimar?
b) Was war Weimar im 18. Jahrhundert?
c) Wer kam im 18. Jahrhundert in Weimar zusammen?
d) Wieviel Besucher kommen jährlich nach Weimar?
e) Warum kommen so viele Besucher nach Weimar?
f) Woran ist Weimar besonders reich?
g) Welches sind Weimars bekannteste klassische Gedenkstätten?
h) Welche Meisterwerke schrieb Goethe in Weimar?
i) Was kann man im Goethehaus sehen?
j) Wann siedelte Schiller nach Weimar über?
k) Wovon ist man im Schillerhaus ergriffen?
l) Was schrieb Schiller in Weimar?

12. *Übersetzen Sie!*

A. *a)* Știați că Goethe a locuit patruzeci și șapte de ani în Weimar?
b) Astăzi vin anual la Weimar peste 1.400.000 de vizitatori.
c) Vizitatorii care vin la Weimar vor să vadă înainte de toate diferitele lăcașuri memoriale.
d) Goethe prefera casa din spate casei din față.
e) În casa din față el primea musafiri din toată lumea.
f) În casa din spate marele scriitor a scris capodoperele sale: *Faust, Wilhelm Meister* și *Poezie și adevăr*.
g) În casa din spate se află și dormitorul său, camera sa mortuară.
h) Cele mai multe lăcașuri memoriale se află în interiorul orașului Weimar.
i) Casa Liszt se găsește în afara centrului orașului.

B. *a)* Acesta este poetul
- -care a cîntat atît de mult natura.
- -ale cărui poezii le-am citit.
- -căruia îi place mult muzica.
- -pe care îl admir.

b) Aceasta este casa	–care-mi place. –al cărei mobilier este foarte modest. –în care a locuit marele poet. –pe care am vizitat-o.
c) Acesta este orașul	–care este atît de bogat în lăcașuri memoriale. –ale cărui lăcașuri memoriale sînt cunoscute în toată lumea. –în care Goethe a primit musafiri din toată lumea. –pe care vreau să-l vizitez.
d) Aceștia sînt turiștii	–care pleacă în Republica Democrată Germană. –al căror entuziasm este mare. –cărora le-am arătat capitala noastră frumoasă. –pentru care am cumpărat ghidul turistic.

Merken Sie!

Gäste aus aller Welt besuchen unser Land.
Das Athenäum ist nur wenige Schritte vom Kunstmuseum entfernt.
Sind das Zeichnungen von eigener Hand?
Das sind Gemälde großer Maler.

6. (Sechster Abschnitt

DAS GESPENST

nach Hans Marchwitza

Wenn Bergleute zusammensitzen, erzählen sie gern Geschichten. Der Kumpel Zoppnik erzählte am liebsten „Geistergeschichten", wenn er mit seinen Kameraden in der Grube beim Frühstücksbrot saß oder auch sonst, wenn sich eine Gelegenheit bot. Der Friedhof spielte in den meisten Erzählungen die größte Rolle. Immer wieder behauptete er steif und fest: „Kein Mensch kann nachts auch nur zehn Minuten auf dem alten Friedhof des Dorfes bleiben."

Um diese Zeit schaffte in seiner Gruppe der Bergmann Pioch, ein großer, ruhiger Mensch, der nicht abergläubisch war und Zoppniks „Gespenstergeschichten" für Dummheiten hielt.

„Dann will ich mit dir mal wetten", bot ihm Zoppnik an.

„Gut, ich wette mit dir. Was setzt du?"

„Ich setze zehn Mark gegen zehn, wenn du auch nur eine Viertelstunde aushältst."

„Wenn du willst", sagte Pioch, „bin ich heute nacht da."

„Gut, heute um Mitternacht", entgegnete Zoppnik.

Am nächsten Morgen eilten die Kumpel neugierig zum Schacht. Als sie Pioch wie jeden Tag unten trafen, frühstückte er seelenruhig.
„Warst du denn nicht da?" fragte man ihn.
Pioch entgegnete mit der gleichen Ruhe: „Ich war da."
„Warst du da? Und es ist wirklich gar nichts vorgekommen?"
„Doch", sagte Pioch, „es ist etwas vorgekommen." Mehr brachte niemand aus ihm heraus.
Zu allem Unglück blieb Zoppnik an diesem Morgen aus. Erst am dritten Tag kam er mit finsterem Gesicht und schweigsam in die Grube. Wenn die Kumpel ihn nach dem „Gespenst" fragten, antwortete er nicht oder gab Antworten, die niemand verstand.
Schließlich sagte er zu Pioch: „Warum hattest du nicht ein wenig Mitleid mit mir? Ich kann mich kaum bewegen."
Als die anderen das hörten, begann es in ihnen hell zu werden. Sie zogen Zoppnik das Hemd aus, und da sahen sie das Riemenzeichen, welches das „Gespenst" bekommen hatte.
„Und wo hast du das Bettlaken gelassen?" fragte Zoppnik noch einmal kleinlaut.
„Das Bettlaken kann sich der „Geist" bei mir abholen", antwortete Pioch.
Zoppnik erzählte nie wieder „Friedhofsgeschichten", hörte aber immer wieder seine eigene an.
Noch lange lachten die Kumpel über Zoppnik und sein „Gespenst".

ERLÄUTERUNGEN

1. Hans Marchwitza, scriitor german, a fost în tinereţe miner. În 1933 a emigrat în Franţa. A participat la războiul civil spaniol, luptînd în rîndurile brigăzilor internaţionale. Opera sa literară (volumul de nuvele: *Unter uns* (Între noi), romanele *Walzwerk* (Laminorul), trilogia *Die Kumiaks* (Familia Kumiak), *Meine Jugend* (Tinereţea mea) e consacrată oglindirii luptei clasei muncitoare pentru libertate socială.
2. *steif und fest* — În această expresie idiomatică accentul principal cade pe *fest*.
3. *mal* — einmal
4. *die niemand verstand*: pe care *nu* le înţelegea *nimeni*; în limba germană nu stau două negaţii într-o propoziţie. Er erzählte *nie* wieder ... El *n*-a mai povestit *niciodată*.
5. *Es begann in ihnen hell zu werden* — Sie begannen zu verstehen.

WORTSCHATZ

r **Bergmann (Bergleute)** minerul
r **Kumpel (-)** minerul
r **Geist (-er)** spiritul
r **Kamerad (-en)** camaradul
r **Friedhof (¨-e)** cimitirul
r **Schacht (¨-e)** puţul minei
r **Riemen (-)** cureaua
e **Grube (-n)** mina
e **Erzählung (-en)** povestea
e **Rolle (-n)** rolul
e **Dummheit (-en)** prostia
e **Mitternacht** miezul nopţii
s **Gespenst (-er)** stafia
s **Frühstückshrot (-e)** gustarea de dimineaţa
s **Unglück** nenorocirea
s **Mitleid mit + D** *f. plur.* mila (de)
s **Zeichen (-)** semnul
s **Laken (-)** cearşaful

behaupten a pretinde, a afirma

schaffen a munci (din greu)
wetten a paria, a pune rămăşag
eilen (i s t geeilt) a se grăbi

fragen (+ A) + nach + D a întreba (A) (de)
(sich) bewegen a (se) mişca
frühstücken a lua gustarea de dimineaţă
a b holen a lua (ceva sau pe cineva)
lachen über + A a rîde de

neugierig curios
gleich egal, la fel
finster întunecat
schweigsam tăcut
kleinlaut abătut

steif und fest sus şi tare
um diese Zeit pe atunci
Was setzt du? Pe cît pariezi?
um Mitternacht la miezul nopţii
am nächsten Morgen în dimineaţa următoare
zu allem Unglück din nenorocire
Mitleid haben mit + D a-i fi milă (de)

halten (ä; hielt, gehalten) + A + für + A a lua (A) (drept), a considera
a n bieten (bot an, angeboten) a oferi
a u s halten (ä; hielt aus, ausgehalten) a rezista
v o r kommen (kam vor, i s t vorgekommen) a se întîmpla
h e r a u s bringen (brachte heraus, herausgebracht) a scoate, a afla
a u s bleiben (blieb aus, i s t ausgeblieben) a nu se prezenta
a u s ziehen (zog aus, ausgezogen) a dezbrăca

immer wieder mereu şi mereu, tot mereu
nachts noaptea
wenn *a) (conj.) b)* dacă
als cînd *(conj.)*

LEXIK

Synonyme

der Bergmann — der Kumpel
vorkommen — passieren — geschehen

Antonyme

das Glück ↔ das Unglück
anziehen ↔ ausziehen

Vieldeutigkeit

sonst – altfel / de altfel, altădată

halten – a ţine / a se opri, a staţiona

halten + auf + A — a avea grijă de, a ţine la
halten + A + für + A — a lua drept, a considera, a crede (că)

REKTION

halten + *A* + *für* + *A* a lua (drept)
Ich halte *ihn für meinen Freund.*

fragen (+ *A*) + *nach* + *D* a întreba (A) (de)
Er fragte *(mich) nach meinem Bruder.*

lachen + *über* + *A* a rîde (de)
Warum lachst du *über ihn?*

Mitleid haben + *mit* + *D* a-i fi milă (de)
Er hat kein Mitleid *mit mir.*

ORTHOGRAPHIE

... dann bin ich heute *nacht* da.

Dacă substantivele *Nacht, Morgen, Vormittag, Nachmittag* sînt precedate de denumirea unei zile din săptămînă sau de un adverb, ele se scriu cu literă mică, fiind considerate adverbe.

GRAMMATIK

1. *Propoziţiile temporale introduse prin* **wenn** *sau* **als**

a) **Wenn** *Bergleute* **zusammensitzen,** erzählen sie gern Geschichten.
b) **Wenn** *die Kumpel Zoppnik nach dem „Gespenst" fragen* **werden,** wird er nicht antworten.
c) **Wenn** *die Kumpel ihn nach dem „Gespenst"* **fragten,** antwortete er nicht.
d) **Als** *sie Pioch wie jeden Tag unten* **trafen,** frühstückte er seelenruhig.

Propoziţia temporală introdusă prin *wenn* se întrebuinţează:
1. pentru a exprima orice acţiune *prezentă* (ex. *a*) sau *viitoare* (ex. *b*);
2. pentru a exprima o acţiune *repetată în trecut* (ex. *c*).
Propoziţia temporală introdusă prin *als* se întrebuinţează:
— pentru a exprima o acţiune **nerepetată** *în trecut* (ex. *d*).

Acţiuni repetate	*Acţiuni nerepetate*
prezente, viitoare, trecute — **wenn**	prezente, viitoare — **wenn**; trecute — **als**

Propozițiile temporale introduse prin *wenn* sau *als* răspund la întrebarea *wann?*

Observație

Conjuncțiile *wenn* și *als* se confundă deseori cu adverbul interogativ *wann* deoarece atît *als* și *wenn* cît și *wann* se traduc prin *cînd*. Dar pe cînd *wann* este *adverb* interogativ și introduce propoziții interogative, *wenn* și *als* sînt conjuncții temporale.

Prin urmare: cu *wann întrebăm*,
cu *als* sau *wenn răspundem*:

Wann fahren Sie ans Meer? — *Wenn* ich Ferien habe.
Wann werden Sie mich besuchen? — *Wenn* ich wieder in Bukarest sein werde.
Wann haben Sie sich das Tonbandgerät gekauft? — *Als* ich in Bukarest war.

cînd — **wann** — adverb interogativ
cînd — **als**, **wenn** — conjuncții temporale

2. *Propoziția condițională reală*

a) Ich setze zehn Mark gegen zehn, **wenn** *du auch nur eine Viertelstunde* **aushältst.**
b) „**Wenn** *du* **willst**", sagte Pioch, „bin ich heute nacht da."

Conjuncția *wenn* introduce și propoziții *condiționale reale*, nu numai propoziții temporale.
În cazul acesta *wenn* se traduce prin *dacă*.
Propoziția condițională reală răspunde la întrebarea: *Unter welcher Bedingung* (cu ce condiție)?

wenn — dacă — introduce *propoziții condiționale*; întrebare: *unter welcher Bedingung?*
wenn — cînd — introduce *propoziții temporale*; întrebare: *wann?*

3. *Pluralul substantivelor*
(Completare)

a) Um diese Zeit schaffte in seiner Gruppe *der Bergmann* Pioch...
b) Wenn *Bergleute* zusammensitzen...

Majoritatea substantivelor compuse cu cuvîntul de bază *-mann* formează pluralul cu *-leute*:

Singular	*Plural*
der Bergmann	die Bergleute
der Kaufmann (negustorul)	die Kaufleute
der Landsmann (compatriotul)	die Landsleute

Nu formează pluralul cu *-leute*:

der Staatsmann (omul de stat)	die Staatsmänner
der Schneemann (omul de zăpadă)	die Schneemänner

Unele dintre substantivele cu cuvîntul de bază *-mann* pot forma pluralul atît cu *-leute* cît şi cu *-männer*:

der Fachmann	die Fachmänner die Fachleute
der Sportsmann	die Sportsmänner die Sportsleute

Substantivul der *Ehemann* are la plural două forme dar cu înţeles deosebit:

die Ehemänner — bărbaţi căsătoriţi
die Eheleute — soţul şi soţia

4. *Comparaţia neregulată a adjectivelor şi a adverbelor*
(Continuare)

a) Bergleute erzählen *gern* Geschichten.
b) Der Kumpel Zoppnik erzählte *am liebsten* Geistergeschichten.
c) *Mehr* brachte niemand aus ihm heraus.

În exemplele de mai sus, *am liebsten* (ex. *b*) este superlativul lui *gern*, iar *mehr* comparativul lui *viel*.
Viel şi *gern* formează gradele de comparaţie neregulat:

Pozitiv	*Comparativ*	*Superlativ*
gern	lieber	am liebsten
viel	mehr	am meisten der (die, das) meiste

Observaţii

1. *viel*, ca de altfel şi *wenig*, este invariabil în faţa unui substantiv *nearticulat la singular*: *viel (wenig)* Geld
După articol, pronume posesiv şi demonstrativ ca şi la plural *viel* şi *wenig* se declină ca orice adjectiv:
das *viele (wenige)* Geld; *viele (wenige)* Bücher.
2. *mehr* (comparativul lui *viel*) şi *weniger* (comparativul lui *wenig*) sînt invariabile:
Ich habe *mehr (weniger)* Geld als Sie.

5. *Pronumele relativ* welcher, welche, welches

Da sahen sie das Riemenzeichen, *welches das* Gespenst bekommen hatte.

Pronumele *welcher, welche, welches* are acelaşi sens ca *der, die, das,* dar, fiind o formă greoaie, se întrebuinţează rar. Apare cel mult dacă pronumele relativ *der, die, das* este urmat de o formă identică a articolului hotărît: ... das Riemenzeichen, *das* (w e l c h e s) *das* Gespenst ...

Pronumele relativ *welcher* se declină ca pronumele interogativ, cu excepţia genitivului singular şi plural:

	Singular			*Plural*
	M.	*F.*	*N.*	*M.F.N.*
N.	welcher	welche	welches	welche
G.	*dessen*	*deren*	*dessen*	*deren*
D.	welchem	welcher	welchem	welchen
A.	welchen	welche	welches	welche

ÜBUNGEN

1. *Lesen Sie laut! Achten Sie besonders auf den Buchstaben* h – [h] [ʰ] !

Binden Sie nicht!

a) Woher kommt ihr, wohin geht ihr?
b) Habt ihr schon alle Sehenswürdigkeiten gesehen? — Wir hatten noch keine Gelegenheit.
c) Er behauptete: „Auf dem alten Friedhof kann man nachts Geister sehen." Sein Freund antwortete ihm ganz ruhig: „Ich halte das für eine Dummheit."
d) In der Halle des Hotels stehen einige Tische und Stühle.
e) Um halb zehn ziehen sich die Kinder ruhig aus und gehen zu Bett.
f) Der höfliche Kellner fragte den Gast: „Was ziehen Sie vor, mein Herr, Hühnchen oder Fisch?"
g) Um wieviel Uhr darf ich Sie abholen? — Um zehn Uhr.
h) Auch Strafen gehören zur Erziehung der Kinder.
i) „Ich kann die Zahnschmerzen nicht mehr aushalten. Bitte helfen Sie mir!" — „Ich werde den Zahn behandeln", sagte der Zahnarzt.
j) Seit wann ist sie verheiratet? — Seit einem Jahr. Wie heißt ihr Mann? — Ihr Mann heißt Heinrich Hansen.
k) Verzeihen Sie bitte, wohnt hier im Hause Herr Hans Hartmann?
l) Auf Wiedersehen! Kommen Sie gut nach Hause!

2. *Ergänzen Sie den kleinen oder großen Anfangsbuchstaben!*

a) Mein Vater kommt heute -bend aus der Provinz.
b) Gehen Sie am -bend ins Kino?

c) Am -ontag fährt er wieder in die Provinz.
d) Wohin gehen Sie morgen -bend?
e) Am -orgen war es noch ziemlich kühl.
f) Haben Sie noch die Zeitung von -ienstag -bend?
g) Sind Sie am -bend zu Hause?
h) Wir haben Theaterkarten für -ittwoch -bend.
i) Am -achmittag regnete es.
j) Am -amstag -achmittag haben wir Gäste.
k) Diese Zeitschrift erscheint -onnerstag -ormittag.
l) Gibt man dieses Theaterstück auch -onntag -ormittag?
m) Ich war -reitag -ormittag bei ihm.

3. *Ergänzen Sie* **wenn** *oder* **als**!

a) Wann	ruft er Sie an?	— ... er in Bukarest ist, ruft er mich an.
	rief er Sie an?	— ... er in Bukarest war, rief er mich an.
		— Immer ... er nach Bukarest kam, rief er mich an.
b) Wann	bleibt er aus?	— ... er krank ist, bleibt er aus.
	blieb er aus?	— ... er krank war, blieb er aus.
		— Immer ... er krank war, blieb er aus.
c) Wann	fahren Sie ans Meer?	— ... ich Urlaub habe, fahre ich ans Meer.
	fuhren Sie ans Meer?	— ... ich Urlaub hatte, fuhr ich ans Meer.
		— Immer ... ich Urlaub hatte, fuhr ich ans Meer.
d) Wann	erzählen Bergleute Geschichten?	— ... Bergleute zusammensitzen, erzählen Sie Geschichten.
	erzählten sie Geschichten?	— ... sie zusammensaßen, erzählten sie Geschichten.
e) Wann	spielten Sie Fußball?	— ... ich klein war.
	spielst du Fußball?	— ... ich bei meinen Großeltern bin.
f) Wann	antwortet Zoppnik nicht?	— Zoppnik antwortet nicht, ... die Kumpel ihn nach dem Gespenst fragen.
g) Wann	besuchte er Sie?	— ... er in Bukarest war, besuchte er mich.
	besucht er Sie?	— ... er nach Bukarest kommt, besucht er mich.

4. *Ergänzen Sie die Präpositionen! Wo es möglich ist, verschmelzen Sie die Präposition und den Artikel!*

A. *a) Wann* erzählten die Bergleute Geschichten?
Die Bergleute erzählten Geschichten | ... *Frühstücksbrot.*
... *jeder Gelegenheit.*

b) *Wann* ging Pioch zum Friedhof?
Pioch ging ... *Mitternacht* zum Friedhof.
c) *Wann* eilten die Kumpel neugierig zum Schacht?
... *nächsten Morgen* eilten die Kumpel neugierig zum Schacht.

B. *a)* *Wann* ist sein Geburtstag? —
Sein Geburtstag ist ... *16. April.*
b) *Wann* beginnt das Länderspiel? —
Das Länderspiel beginnt ... *15 Uhr.*
c) *Wann* waren Sie in der DDR? —
Ich war ... Jahre 1967 in der DDR.
d) Wann fährt Ihr Zug?

Mein Zug fährt	... Morgen.
	... Vormittag.
	... Nachmittag.
	... Abend.
	... ... Nacht.

5. *Ergänzen Sie* **wann, wenn** *oder* **als**!

A. *a)* ... erzählte Zoppnik Gespenstergeschichten?
b) Immer ... die Kumpel in die Grube kamen, erzählte ihnen Zoppnik Gespenstergeschichten.
c) Pioch wettete einmal mit Zoppnik, ... sie beim Frühstück saßen.
d) Pioch antwortete nicht, ... ihn die Kumpel nach dem Gespenst fragten.
e) ... die Kumpel Zoppnik das Hemd auszogen, sahen sie die Riemenzeichen, die das Gespenst bekommen hatte.
f) ... lachten die Kumpel über Zoppnik? — Sie lachten über ihn, ... sie sich an sein „Gespenst" erinnerten.
g) ... die Kumpel Zoppnik das Hemd auszogen, begann es in ihnen hell zu werden.
h) Pioch hatte kein Mitleid mit Zoppnik, ... er ihn als „Gespenst" auf dem Friedhof traf.

B. *a)* Wir können wetten, ... du willst.
b) ... findet der Vortrag statt?
c) ... ich jünger war, sah ich gern Kriminalstücke.
d) ... Sie wollen, verschaffe ich Ihnen zwei Karten für das Theaterstück von heute abend.
e) ... frühstücken Sie?
f) Bitte gehen Sie öffnen, ... es läutet.
g) Ich öffnete die Tür, ... ich läuten hörte.

6. *Verwandeln Sie den ersten Satz in einen realen Konditionalsatz!*

Beispiel: Ich habe Zeit.
Ich besuche Sie.
Wenn ich Zeit habe, besuche ich Sie.

a) Warten Sie nur ein wenig.
Ich bringe Ihnen das Buch.
b) Du bietest mir eine Zigarette an.
Ich nehme sie gern.
c) Er bleibt aus.
Er ist sicher krank.
d) Sie wollen ins Stadion gehen.
Ich begleite Sie.
e) Sie wollen wetten.
Ich setze eine Flasche Sekt.
f) Sie geben mir Ihre Telefonnummer.
Ich rufe Sie morgen an.
g) Sie sehen nicht gut.
Sie müssen eine Brille tragen.
h) Zoppnik will sein Bettlaken haben.
Er muß zu Pioch gehen.

7. *Beginnen Sie mit dem Nebensatz !*

B e i s p i e l :

Ich begleitete meinen Schwager zum Bahnhof, als er nach Bukarest fuhr.
Als mein Schwager nach Bukarest fuhr, begleitete ich ihn zum Bahnhof.

a) Pioch antwortete nicht, wenn die Kumpel nach dem Gespenst fragten.
b) Wir wissen, daß er das immer steif und fest behauptet.
c) Ich weiß schon lange, daß er sehr neugierig ist.
d) Er besucht mich immer, wenn er in Bukarest ist.
e) Sie erzählen gern Geschichten, wenn sie zusammensitzen.
f) Sie müssen ein wenig Geduld haben, wenn Sie noch heute die Antwort bekommen wollen.
g) Ich komme morgen zu Ihnen, wenn ich Sie nicht störe.
h) Er war noch im Schlafanzug, als es klingelte.
i) Ich rufe Sie an, wenn ich Theaterkarten für heute abend verschaffen kann.
j) Ich habe gehört, daß das Geld bei ihm keine Rolle spielt.

8. *Setzen Sie die eingeklammerten Adjektive und Adverbien in die entsprechende Form des Positivs (I), Komparativs (II) oder Superlativs (III) !*

A. *a)* Bukarest ist (*groß*; III) Stadt unseres Vaterlandes.
b) Wir haben drei (*groß*; I) Zimmer; der Bücherschrank steht im (*groß*; III) Zimmer.
c) Ist das Schlafzimmer (*groß*; II) als das Wohnzimmer?
d) Ich gehe (*gern*; II) ins Theater als ins Kino.
e) Er geht (*gern*; III) in die Oper.
f) Sprechen Sie (*gut*; I) Deutsch?
g) Er spricht (*gut*; II) Deutsch als Französisch.

h) Morgens arbeite ich (*gut*; III).
i) Das sind (*gut*; III) Plätze.
j) Trinken Sie (*gern*; II) Wein als Bier?
k) Er trinkt (*gern*; III) Sekt.
l) Welches Zimmer ist (*groß*; III)?
m) Dieses Service kostet (*viel*; II) als jenes Service.
n) Die Garnitur im Schaufenster kostet (*viel*; III).
o) Alles ist in (*gut*; III) Ordnung.

B. *a)* Heute ist (*schön*; II) Wetter als gestern; es ist draußen (*warm*; II) als drinnen.
b) Er ist noch (*schweigsam*; II) als sein Bruder.
c) Du mußt (*früh*; II) aufstehen.
d) Gestern war ich beim (*spannend*; III) Theaterstück dieser Spielzeit.
e) Ich brauche einen (*elegant*; II) Mantel.
f) Du bist noch (*neugierig*; II) als er.
g) Ich kenne keinen (*neugierig*; II) Menschen als ihn.
h) (*schön*; III) Geschichten erzählte mir meine Großmutter.
i) Sie erzählte (*schön*; III).
j) Diese Übung ist (*leicht*; II) als jene Übung.
k) Er ist (*spät*; II) gekommen als ich.
l) Sie ist (*spät*; III) gekommen.
m) Ich kann nicht (*lange*; II) bei dir bleiben; ich muß nach Hause gehen.
n) War es gestern (*kühl*; II) als heute?
o) Du mußt dich (*warm*; II) anziehen; es ist noch ziemlich (*kühl*; I).

9. *Ergänzen Sie die Relativpronomen* **der, die, das** *oder* **welcher, welche, welches!**

B e i s p i e l: Das Kind, ... Glas zerbrochen hat, ist traurig.
Das Kind, das (welches) das Glas zerbrochen hat, ist traurig.

a) Johann Wolfgang Goethe, ... größte deutsche Dichter ist, lebte viele Jahre in Weimar.
b) Die Geschichte, ... Mutter dem Kind vorgelesen hat, ist von Ion Creangă.
c) Das Bettlaken, ... „Gespenst" auf dem Friedhof verloren hatte, war bei Pioch.
d) Die meisten Bergleute, ... Gespenstergeschichten anhörten, waren abergläubisch.
e) In der Grube, in ... ... Kumpel Pioch arbeitete, waren viele Bergleute abergläubisch.
f) In den Bergleuten, ... Riemenzeichen sahen, ... das Gespenst bekommen hatte, begann es hell zu werden.

10. *Antworten Sie!*

a) Wo arbeiteten Pioch und Zoppnik?
b) Was waren Pioch und Zoppnik von Beruf?

c) Was für Geschichten erzählte Zoppnik immer wieder?
d) Was behauptete er steif und fest?
e) Warum wettete Pioch?
f) War Pioch abergläubisch?
g) Ging Pioch auf den Friedhof?
h) Warum ging Pioch auf den Friedhof?
i) Was passierte dort?
j) Warum kam Zoppnik erst am dritten Tag zur Arbeit?
k) Brachten die Kameraden etwas aus Pioch heraus?
l) Was sagte Zoppnik, als er wieder zur Arbeit kam?
m) Was sahen die anderen Kumpel?
n) Erzählte Zoppnik noch Friedhofsgeschichten?

11. *Sie sind der Kumpel Pioch und erzählen einem Kameraden:*

Vor vielen Jahren arbeitete in meiner Grube auch ein Kumpel, der Zoppnik hieß. Wenn wir beim Frühstück saßen, erzählten wir gern Geschichten. Der Kumpel Zoppnik erzählte am liebsten „Geistergeschichten". Eines Tages ...

12. *Übersetzen Sie!*

A. *a)* Minerilor le place să povestească poveşti.
b) Pioch rîdea întotdeauna cînd Zoppnik vorbea despre stafii.
c) El nu era superstiţios, de aceea lua poveştile cu stafii drept prostii.
d) Camarazii lui Pioch credeau că la miezul nopţii vin stafii în cimitir.
e) Pioch merse foarte liniştit la miezul nopţii la cimitir şi întîlni acolo „stafia."
f) „Stafia" era Zoppnik într-un cearşaf alb.
g) A doua zi Pioch a venit în mină, Zoppnik însă nu s-a prezentat.
h) Toţi minerii erau curioşi. „Nu s-a întîmplat într-adevăr nimic la miezul nopţii?" îl întrebau tot mereu pe Pioch.
i) Pioch nu răspundea camarazilor săi.
j) Abia a treia zi a venit Zoppnik în mină.
k) Zoppnik l-a întrebat pe Pioch: „De ce nu ţi-a fost milă de mine? Nu mă mai pot mişca."
l) Cînd se mai vorbea despre stafii, toţi minerii se uitau la Zoppnik şi rîdeau.
m) Zoppnik n-a mai povestit niciodată poveşti cu stafii, ci stătea în timpul gustării de dimineaţă tăcut şi abătut într-un colţ.

B. *a)* Ţara noastră are şi a avut mulţi importanţi oameni de stat.
b) Am fost astăzi cu compatriotul meu în Muzeul oraşului Bucureşti.
c) Compatrioţii mei vin adesea la mine, la Bucureşti.
d) În această povestire este vorba de un comerciant.
e) Iarna copiii fac oameni de zăpadă.

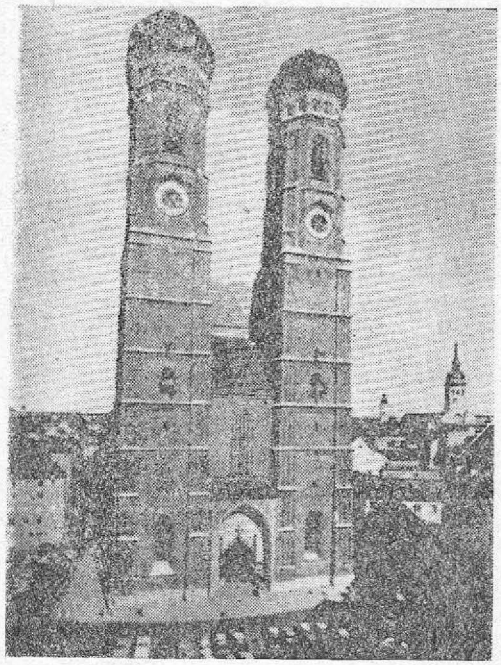
f) Ştii să faci un om de zăpadă?
g) Mulţi sportivi cunoscuţi au jucat la acest meci.
h) Noi am pus întrebări şi specialiştii ne-au răspuns.
i) S-a întîmplat acolo ceva?
j) L-am luat drept un jucător bun.
k) Din nenorocire a fost bolnav.
l) S-a dus abia la miezul nopţii acasă.

Merken Sie!

Das spielt eine große Rolle.
Warum behauptet er das so steif und fest?
Halten Sie das für richtig?
Was setzen Sie?
Es ist wirklich gar nichts vorgekommen.
Warum ist er gestern ausgeblieben?
Zu allem Unglück ist er bei der Prüfung durchgefallen.

7. (Siebenter) Abschnitt

EINE RUNDFAHRT DURCH MÜNCHEN



Frauenkirche

Im Sommer gehören die blauen Busse mit der Aufschrift „Stadtrundfahrten" zu Münchens Straßenbild.

Der Bus für die „Große Tour" steht vor einem großen Kaufhaus, dem Eingang des Hauptbahnhofs gegenüber. Punkt 9,30 Uhr schaltet die Stadtführerin das Mikrophon ein: „Guten Morgen, ich freue mich ganz besonders, daß ich Sie heute durch München führen darf", versichert sie überzeugend in deutsch und englisch. Der Bus biegt in die Luisenstraße und fährt am Alten Botanischen Garten und an der Frauenkirche vorbei. Die Führerin erzählt: „München wurde 1158 von Herzog Heinrich dem Löwen gegründet, liegt 520 Meter über dem Meer und ist mit 1,3 Millionen Einwohnern eine der größten Städte der Bundesrepublik Deutschland."

Der Bus fährt in die Mitte zwischen die Fahrbahnen und hält für zwei Minuten mit laufendem Motor. „Unter Ludwig I.", erläutert die Führerin, „ist der ‚Königsplatz' 1830 angelegt worden; die Glyptothek ist im jonischen und die Neue Staatsgalerie im korinthischen Stil erbaut worden." Während der Bus weiterfährt, erzählt die Führerin über die Alte Pinakothek: „Dort befindet sich die größte Rubenssammlung der Welt. Alle Bilder sind Originale." Der Bus hält vor dem Eingang. Hinter der Hostess betreten die Touristen den ersten Deutschen Saal. „Hier sehen Sie ein berühmtes deutsches Gemälde"; sie zeigt auf Albrecht Altdorfers *Alexanderschlacht*. „Dieses Gemälde stellt die Schlacht bei Issos (333 v. u. Z.) zwischen dem Perserkönig Darius und Alexander dem Großen dar. Auf dem Gemälde sind viertausend Soldaten. Jedes Gesicht ist vom Maler ganz genau gemalt worden." Im

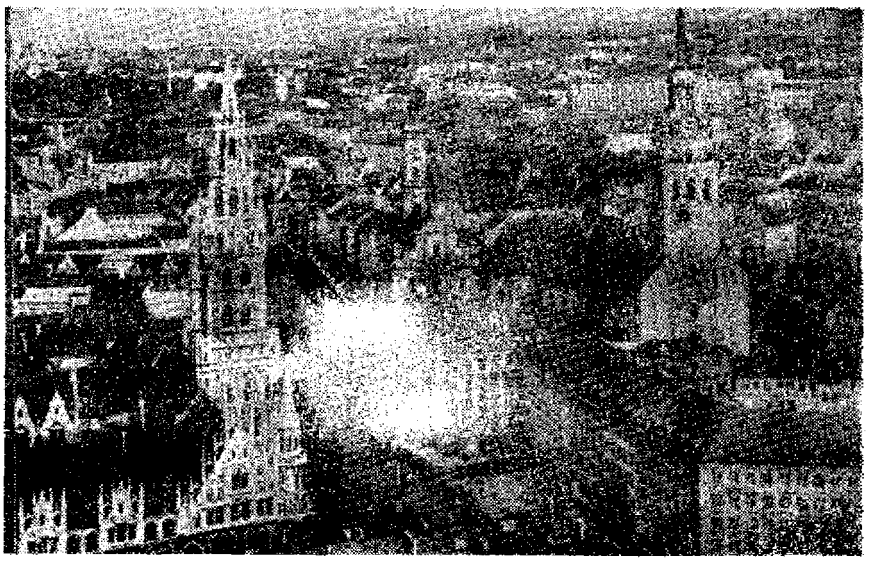
nächsten Saal werden den Touristen berühmte deutsche Gemälde gezeigt: die *Vier Apostel* und das *Selbstbildnis* von Albrecht Dürer.

In 35 Minuten wird die Pinakothek besichtigt.

„Wir nähern uns dem Künstler- und Studentenviertel Münchens", sagt die junge Führerin. In der Amalienstraße kommt die Gruppe an der Rückseite der Universität vorbei. Vorbei an der Akademie, dem Siegestor, das 1830 zum Andenken an den Sieg über Napoleon errichtet wurde, gelangen die Touristen zur Riesenbaustelle Ludwigstraße. Die Führerin erklärt, daß in München eine U-Bahn gebaut wird, die bis zu den Olympischen Sommerspielen 1972 fertig sein soll.

Dürers Selbstbildnis

Ein besonderer Anziehungspunkt ist die Stahlhochbrücke am Oskar-von-Miller-Ring. Diese vierhundert Meter lange Brücke ist neu; sie wurde innerhalb 24 Stunden errichtet und wird nach dem Bau der U-Bahn abgerissen werden. An der Peterskirche wird geparkt. Nach einer kurzen Besichtigung dieser Kirche führt die Hostess die Touristen zum Rathaus. Dieses ist 1870 gebaut worden, das Glockenspiel erst vor ungefähr 60 Jahren.



Marienplatz, Rathaus und Peterskirche

Der Bus fährt am alten Rathaus vorbei und kommt bis zur Ludwigsbrücke. Ein Stück fährt man die Isar entlang. „Warum ist dieser Fluß so grün?" -das ist eine Frage, die oft gestellt wird. Die Stadtführerin meint: „Weil das Wasser direkt von den Alpen kommt." Ein kurzer Besuch wird dem Deutschen Museum abgestattet.
Durch belebte Straßen und über alte Plätze führt der Weg zum Hauptbahnhof zurück. Die dreistündige Stadtrundfahrt ist zu Ende.

ERLÄUTERUNGEN

1. Heinrich der Löwe — duce de Bavaria şi de Saxonia (1129—1195)
2. Ludwig I. — rege al Bavariei (1825—1848)
3. Albrecht Altdorfer (1480—1538), pictor, gravor şi arhitect german; a fost unul dintre primii peisagişti ai Renaşterii.
4. Albrecht Dürer (1471—1528), mare pictor, desenator şi gravor, reprezentant al Renaşterii germane. A călătorit în Ţările de Jos şi în Italia. Dürer a studiat printre cei dintîi legile perspectivei şi anatomia. Dürer a exercitat o mare influenţă asupra artei din epoca sa. În muzeele din ţara noastră este reprezentat prin lucrări de gravură.
5. *eine der größten Städte*: unul din oraşele cele mai mari.
6. *die Glyptothek* — Skulpturenmuseum
7. *die Pinakothek* — Bildersammlung; in München gibt es die Alte und die Neue Pinakothek
8. *die Hostess* ['hostäs] — die Touristenführerin
9. *v. u. Z.* = vor unserer Zeitrechnung (înaintea erei noastre)
10. *Diese vierhundert Meter lange Brücke*: Podul acesta, lung de patru sute de metri.
11. *U-Bahn* — Untergrundbahn

WORTSCHATZ

r **Bus (-se)** autobuzul
r **Eingang (¨-e)** intrarea
r **Hauptbahnhof (¨-e)** gara principală
r **Einwohner (-)** locuitorul
r **Motor, (des Motors, die Motoren)** motorul
r **König (-e)** regele
r **Stil (-e)** stilul
r **Soldat (-en)** soldatul
r **Apostel (-)** apostolul
r **Anziehungspunkt (-e)** punctul de atracţie
r **Stahl (¨-e)** oţelul
r **Ring (-e)** bulevardul (de centură); inelul
r **Bau** construcţia, construirea
r **Platz (¨-e)** piaţa
e **Rundfahrt (-en)** turul, circuitul turistic
e **Aufschrift (-en)** inscripţia
e **Tour** [tur] **(-en)** turul
e **Bundesrepublik Deutschland** Republica Federală a Germaniei
e **Fahrbahn (-en)** partea carosabilă (a unei străzi)
e **Schlacht (-en)** bătălia
e **Rückseite** partea dinapoi, posterioară, reversul
e **Akademie (-n)** academia
e **Baustelle (-n)** şantierul
e **Riesenbaustelle (-n)** şantierul uriaş
e **U-Bahn (-en)** metroul
e **Brücke (-n)** podul
s **Mikrophon (-e)** microfonul
s **Original (-e)** originalul
s **Selbstbildnis (-se)** autoportretul
s **Viertel (-)** cartierul, sfertul
s **Tor (-e)** poarta
s **Andenken (-) an + A** amintirea (G)
s **Rathaus (¨-er)** primăria
s **Glockenspiel (-e)** carillon

r Fluß (Flüsse) râul
r Weg (-e) drumul

versichern a asigura
gründen a întemeia
erläutern a explica
erbauen a construi
zeigen auf + A a arăta (spre)
d a r stellen a reprezenta
malen a picta, a zugrăvi
besichtigen a vizione
errichten a construi
gelangen (i s t gelangt) a ajunge
bauen a construi
meinen a fi de părere
a b statten a face (o vizită)

jonisch ionic
korinthisch corintic
belebt animat
... stündig de ... ore

e Hochbrücke (-n) viaductul
die Alpen *(f. sg.)* Alpii

biegen (bog, i s t gebogen) a coti
v o r b e i fahren (ä; fuhr vorbei, i s t vorbeigefahren) + an + D a trece (cu un vehicul) (pe lîngă)
w e i t e r fahren (ä; fuhr weiter, i s t weitergefahren) a merge (pleca) mai departe
betreten + A (betritt; betrat, betreten) a intra (în)
steigen (stieg, i s t gestiegen) in + A a se urca (într-un vehicul)
v o r b e i kommen (kam vorbei, i s t vorbeigekommen) an + D a trece (pe lîngă, prin fața)
a b reißen (riß ab, abgerissen) + A a demola

innerhalb + G în răstimp de; în interiorul, înăuntrul
entlang + A de-a lungul
während *(conj.)* în timp ce

Punkt 9 Uhr la ora nouă fix
mit laufendem Motor cu motorul în funcțiune
zum Andenken an + A în amintirea (G)
die Olympischen Sommerspiele Jocurile olimpice de vară
einen Besuch abstatten a face o vizită

LEXIK

Antonyme

einschalten ↔ ausschalten
der Eingang ↔ der Ausgang

Vieldeutigkeit

der Ring – inelul; bulevardul de centură

abreißen – a demola; a rupe

während – în timpul (prep. + G); în timp ce (conj.)

innerhalb – în interiorul înăuntrul; în răstimp de

REKTION

vorbeifahren an + *D* a trece (cu un vehicul pe lîngă)
Wir fuhren *an der Universität* vorbei.

zeigen auf + *A* a arăta (spre)
Sie zeigt *auf das Gemälde.*

betreten + *A* a intra (în)
Sie betreten *den Saal.*

vorbeikommen an + *D* a trece pe lîngă, prin fața
Die Gruppe kommt *an der Universität* vorbei.

zum Andenken an + *A* în amintirea
der Sieg über + *A* victoria asupra
Das Siegestor wurde *zum Andenken an den Sieg über Napoleon* errichtet.

GRAMMATIK

1. *Diateza pasivă*

Formarea diatezei pasive

a) In München *wird* eine U-Bahn *gebaut.*
b) Die Brücke *wurde* innerhalb von 24 Stunden *errichtet.*
c) Das Rathaus *ist* 1870 *gebaut worden.*
d) Die Brücke *wird* ... *abgerissen werden.*

În exemplele de mai sus, verbele stau la diateza pasivă și anume:
în propoziția *a)* — la prezent,
în propoziția *b)* — la imperfect,
în propoziția *c)* — la perfect,
în propoziția *d)* — la viitor.

Spre deosebire de limba *română*, unde diateza pasivă se formează cu auxiliarul *a fi* și cu participiul trecut al verbului de conjugat, acesta din urmă acordîndu-se cu subiectul în gen și număr, în limba *germană* diateza pasivă se formează cu auxiliarul *werden* la forma cerută și participiul perfect (II) *invariabil* al verbului de conjugat, de ex.:

Prezent

ich werde gefragt — (eu) sînt întrebat(ă)
du wirst gefragt — (tu) ești întrebat(ă)
etc.

Imperfect

ich wurde gefragt — (eu) eram (am fost) întrebat(ă)
du wurdest gefragt — (tu) erai (ai fost) întrebat(ă)
etc.

La *perfect* și la *mai mult ca perfect pasiv*, participiul perfect al auxiliarului werden — *geworden* — pierde prefixul *ge-*, rămînînd astfel numai *worden*, de ex.:

Perfect	Mai mult ca perfect
Ich bin gefragt worden	ich war gefragt worden
du bist gefragt worden	du warst gefragt worden
etc.	etc.

Diateza pasivă = **werden** (la forma cerută) + participiul perfect (invariabil)

(*Vezi* schema nr. 23)

Observație

Verbul auxiliar *werden* servește, prin urmare, nu numai la formarea viitorului (*werden* + infinitiv; *vezi* schema nr. 21) ci și la formarea *diatezei pasive* (*werden* + participiul perfect).

Transformarea propozițiilor active în propoziții pasive

A. 1) *Subiectul* propoziției *active* devine în propoziția pasivă *complement* legat de verb prin *von*.

2) *Complementul direct* din propoziția *activă* devine în propoziția pasivă *subiect*.

Diateza activă	Diateza pasivă
Der Maler **malte** j e d e s G e s i c h t.	J e d e s G e s i c h t **wurde** *vom Maler* **gemalt.**

Deci:

Subiectul prop. activ → Complem. cu von al prop. pasive
Complem. direct din prop. activă → Subiectul propoziției pasive

B. Subiectul propoziției active, exprimat prin pronumele nehotărît *man* nu mai apare sub nici o formă în propoziția pasivă.

Diateza activă	Diateza pasivă
Man **öffnet** dieses Warenhaus um 7 Uhr.	Dieses Warenhaus **wird** um 7 Uhr **geöffnet.**

C. Dacă propoziția activă nu cuprinde nici un complement la acuzativ, atunci propoziția pasivă are ca subiect pronumele *es* (care nu se traduce) pus *în fața* verbului conjugat, adică pe locul 1. Pronumele acesta *se omite* însă dacă locul 1 este ocupat de o altă parte de propoziție.

Diateza activă		Diateza pasivă
Man antwortete ihm gleich	→	Es wurde ihm gleich geantwortet. Ihm wurde gleich geantwortet.

Topica în propoziția pasivă

Topica în propoziția principală

a) Ein Besuch **wird (wurde)** dem Deutschen Museum *abgestattet.*
b) **Wird (Wurde)** dem Deutschen Museum ein Besuch *abgestattet?*
c) Ein Besuch **ist (war)** dem Deutschen Museum *abgestattet* w o r d e n.
d) **Ist (War)** dem Deutschen Museum ein Besuch *abgestattet* w o r d e n?
e) Ein Besuch **wird** dem Deutschen Museum *abgestattet* w e r d e n.
f) **Wird** dem Deutschen Museum ein Besuch *abgestattet* w e r d e n?

În propoziția *principală* la prezent și la imperfect
— *verbul auxiliar* conjugat stă pe *locul* 2, respectiv 1;
— *participiul perfect* al verbului de conjugat stă pe *locul* ultim (ex. *a* și *b*);
La perfect, mai mult ca perfect și viitor
— *verbul auxiliar* conjugat stă pe *locul* 2, respectiv 1;
— *participiul perfect* al verbului conjugat stă pe *locul penultim*;
— ***worden***, respectiv ***werden***, stă *pe locul ultim* (ex. *c, d, e, f*).

Topica în propoziția secundară

a) Das ist eine Frage, die oft **gestellt wird (wurde).**
b) Das ist eine Frage, die oft **gestellt** w o r d e n **ist.**
c) Das ist eine Frage, die oft **gestellt** w e r d e n **wird.**

În propoziția *secundară*

la prezent și la imperfect
— *verbul auxiliar conjugat* stă pe *locul ultim*;
— *participiul perfect* al verbului de conjugat stă pe *locul* penultim (ex. *a*);
la perfect (ex. *b*) și la viitor (ex. *c*),
— *verbul auxiliar conjugat* stă pe *locul ultim*;
— *worden* sau *werden* stă pe *locul penultim*;
— *participiul perfect* al verbului de conjugat stă pe *locul antepenultim.*

Traducerea diatezei pasive

Diateza pasivă a verbelor germane se traduce în limba română
1) fie prin *diateza pasivă*
Die Führerin wird gefra t ... — Ghidul *este întrebat*
2) fie prin *pasivul reflexiv*:
In München wird eine U-Bahn gebaut. — La München *se construiește* un metrou.

2. *Declinarea numelor proprii*

Declinarea numelor de persoane
(Continuare)

A. *a)* Dieses Gemälde stellt die Schlacht bei Issos zwischen dem Perserkönig Darius und *Alexander dem Großen* dar.
b) Unter *Ludwig I.* (dem Ersten) ist der Königsplatz angelegt worden.
c) München wurde 1158 von Herzog *Heinrich dem Löwen* gegründet.

Dacă un nume de persoană este format dintr-un substantiv și un adjectiv (ex. *a*), numeral (ex. *b*) sau un alt substantiv (ex. *c*), toate fiind precedate de articol, atunci se declină ambele elemente:

N. Alexander der Große	Heinrich der Löwe
G. Alexanders des Großen	Heinrichs des Löwen
D. Alexander dem Großen	Heinrich dem Löwen
A. Alexander den Großen	Heinrich den Löwen

B. Die Stadtführerin zeigt auf *Albrecht* **Altdorfers** „Alexanderschlacht".

Dacă numele de persoană este compus din două sau mai multe substantive, se declină numai ultimul substantiv.

C. Im nächsten Saal werden den Touristen berühmte deutsche Gemälde gezeigt: die „Vier Apostel" und das „Selbstbildnis" **von** *Albrecht Dürer.*

În locul genitivului se folosește uneori construcția prepozițională *von* cu *dativul.*

Albrecht *Altdorfers* Alexanderschlacht =
Die Alexanderschlacht *von Albrecht Altdorfer.*

Declinarea numelor geografice

a) Im Sommer gehören die blauen Busse ... zu *Münchens* Stadtbild.
b) Ein Stück fährt man *die Isar* entlang.
c) Dieser Fluß ist so grün, weil das Wasser direkt von *den Alpen* kommt.

Numele geografice urmează în general regulile declinării substantivelor comune.

Observație
Numele de țări, de localități se folosesc de regulă fără articol, numele de munți, ape însă cu articolul hotărît.

3. *Poziția prepozițiilor*

a) Jenes Gebäude **gegenüber** *dem Palast* ist das Athenäum.
b) Der Bus für die Große Tour steht ... *dem Eingang* des Hauptbahnhofs **gegenüber.**
c) Ein Stück fährt man *die Isar* **entlang.**

Majoritatea prepozițiilor stau în fața părții de propoziție cu care se construiesc.

Prepoziția *gegenüber* poate sta atît *înaintea* (ex. *a*) cît și în urma (ex. *b*) cuvîntului determinat.

Observații

1. Dacă prepoziția *gegenüber* determină un pronume, atunci stă în urma lui.
Er saß *mir* **gegenüber.**
2. Și prepoziția *nach* poate sta în urma cuvîntului determinat.

Prepoziția *entlang* stă, de regulă, în urma substantivului determinat (ex. *c*).

4. Während – *conjuncție și prepoziție*

a) **Während** *der Bus weiterfährt,* erzählt die Stadtführerin über die Alte Pinakothek.

b) Der Werkstudent verkaufte **während** *des Länderspiels* Limonade.

Conjuncția *während* (în timp ce) introduce propoziții secundare temporale care exprimă un raport de simultaneitate (ex. *a*).

Prepoziția *während* (în timpul) se construiește cu genitivul (ex. *b*).

während	– conjuncție (în timp ce), verbul pe locul ultim – prepoziție + G (în timpul)

ÜBUNGEN

1. *Lesen Sie laut ! Achten Sie besonders auf die Aussprache des Konsonanten* **(ch)** a) *wie in* **ich**, b) *wie in* **acht** !

a) Auf der Durchreise besichtigten sie die Sehenswürdigkeiten der Stadt.
b) Wir machen euch vielleicht auch nächste Woche einen Besuch.
c) Möchtest du nicht dieses Hühnchen essen? — Danke, nein. — Dann iß wenigstens einige belegte Brötchen und trink ein Glas Milch !
d) Das Mädchen ist nicht die Tochter unseres Freundes, sondern seine Nichte.
e) Wir erhielten die Nachricht nicht am Nachmittag, sondern erst in der Nacht.
f) Das Mädchen legte das Kochbuch auf ein Tischchen in der Küche.
g) „Väterchen, die Rechnung ist nicht richtig", sagte der Junge und machte ein trauriges Gesicht. — „Sei nicht traurig !" sagte der Vater und lachte. „Wir rechnen noch einmal und suchen den Fehler in der Rechnung."
h) Neugierig betrachteten die zahlreichen Besucher das Tier im Käfig.
i) Nächste Woche, am zwanzigsten August, feiern wir unseren Hochzeitstag.
j) Albrecht und Ludwig Rochus wollen Techniker werden ; sie besuchen die Hochschule und sind sehr fleißig.

2. *Ergänzen Sie die Verben im Passiv!*

A. *a)* Ein neues Theaterstück ... ... (*spielen*; Präsens).
b) Diese Tragödie von Goethe ... ins Rumänische ... (*übersetzen*; Imperfekt).
c) Der Königsplatz ... 1830 ... ... (*anlegen*; Perfekt).
d) Die Gäste ... schön ... ... (*empfangen*; Plusquamperfekt).
e) Das Künstlerviertel ... am nächsten Tag ... ... (*besichtigen*; Futurum).

B. *a)* In diesem Gemälde ... die Schlacht bei Issos ... (*darstellen*; Präsens, Imperfekt).
Wissen Sie, daß in diesem Gemälde die Schlacht bei Issos (*darstellen*; Präsens, Imperfekt)?
b) Die Glyptothek ... im jonischen Stil ... ... (*erbauen*; Perfekt).
Wissen Sie, daß die Glyptothek im jonischen Stil ... ... (*erbauen*; Perfekt)?
c) In der Alten Pinakothek ... den Besuchern das berühmteste deutsche Gemälde ... ... (*zeigen*; Futurum).
d) Er weiß, daß in der Alten Pinakothek den Besuchern das berühmteste deutsche Gemälde ... ... (*zeigen*; Futurum).

3. *Setzen Sie ins Passiv!*

A. *Beispiel*: Der Lehrer *fragt* den Schüler.
Der Schüler **wird** *vom Lehrer* **gefragt.**

a) Die Stadtführerin *schaltet* das Mikrophon *ein.*
b) Die Hostess *führt* die Touristen durch München.
c) Herzog Heinrich der Löwe *gründete* München im Jahre 1158.
d) Die Stadtführerin *zeigte* den Touristen berühmte deutsche Gemälde.
e) Die Touristen *haben* dem Rathaus einen Kurzbesuch *abgestattet.*
f) Die Touristen *hatten* die Riesenbaustelle Ludwigstraße *besichtigt.*
g) Eine freundliche Führerin *wird* den Touristen alle Sehenswürdigkeiten *zeigen.*

B. *Beispiel*: Man *öffnet* das Kaufhaus um sieben Uhr.
Das Kaufhaus **wird** *um sieben Uhr* **geöffnet.**

a) Man *baut* in München eine U-Bahn.
b) Man *errichtete* das Siegestor zum Andenken an den Sieg über Napoleon.
c) Man *hat* das Rathaus 1870 *gebaut.*
d) 1830 *hat* man den Königsplatz *angelegt.*
e) Man *wird* nach dem Bau der U-Bahn die Stahlhochbrücke am Oskar-von-Miller-Ring *abreißen.*

C. *Beispiel*: Man *antwortet* ihm.
Es **wird** *ihm* **geantwortet.**
Ihm **wird geantwortet.**

a) Man *hilft* ihm nicht.
b) Man *wartete* hier ziemlich lange.

c) Man *biegt* jetzt in die Schumannstraße.
d) Man *lachte* über ihn.
e) Man *fährt* gleich *weiter.*
f) Man *fährt* an der Universität *vorbei.*
g) Man *steigt* schon in den Bus.
h) Man *erzählt* viel von ihm.
i) Man *spricht* schon viel über die Olympischen Sommerspiele 1972.

4. 1) *Ergänzen Sie die folgenden Sätze im Passiv !*
2) *Verwandeln Sie die Sätze in Nebensätze ! Beginnen Sie mit: Ich weiß, daß...*

Beispiel: Der Text ... vom Schüler ... (*übersetzen*; Präsens)
Der Text wird vom Schüler übersetzt.
Ich weiß, daß der Text vom Schüler übersetzt wird.

a) Hier ... eine Brücke ... (*errichten*; Imperfekt)
b) Dort ... ein altes Gebäude ... ... (*abreißen*; Perfekt)
c) Das Rathaus ... im 19. Jahrhundert ... ... (*bauen*; Perfekt)
d) Dieser Vorschlag ... von ihm ... (*machen*; Präsens)
e) Diese Frage ... oft ... ... (*stellen*; Futurum)
f) Die U-Bahn ... bis zu den Olympischen Sommerspielen 1972 ... ... (*bauen*; Futurum)
g) In diesem Saal ... Altdorfers Gemälde ... (*zeigen*; Präsens)
h) In diesem Gemälde ... die Schlacht zwischen Alexander dem Großen und Darius ... (*darstellen*; Imperfekt.)

5. *Setzen Sie in die richtige Form !*

a) Predeal liegt inmitten *(die Karpaten).*
b) In *(die nördliche Moldau)* liegen die Klöster Voroneţ, Humor, Putna, Sucevița und Moldovița.
c) Wir machen einen Ausflug in *(die nördliche Moldau).*
d) Die Landschaft ist überall in *(die Karpaten)* wunderschön.
e) Wir fuhren *(die Prahova)* entlang.
f) Das Wasser *(die Prahova)* kommt direkt von *(die Karpaten).*
g) Bukarest ist die Hauptstadt *(die Sozialistische Republik Rumänien).*
h) Das Kloster Putna wurde von *(Stefan der Große)* erbaut.
i) *(Nicolaie Grigorescu)* Gemälde: „Die junge Bäuerin" ist ein wahres Meisterwerk.
j) Sie nähern sich *(die Alte Pinakothek).*
k) *(Albrecht Altdorfer)* Gemälde „Alexanderschlacht" befindet sich in München.
l) In diesem Gemälde wird der Sieg *(Alexander der Große)* über Darius dargestellt.
m) Die Hauptstadt *(die Bundesrepublik Deutschland)* ist Bonn.

6. 1) *Ergänzen Sie die Präpositionen und die Endungen !*

2) *Setzen Sie die Verben ins Imperfekt, ins Perfekt und ins Futurum !*
a) Wir fahren ... d- Riesenbaustelle vorbei.

b) Sie kommen ... d- Rathaus vorbei.
c) Sie steigen ... d- nächst- Straßenbahn ein.
d) Der Wagen biegt ... d- Beethovenstraße.
e) Die Führerin zeigt ... ein berühmt- deutsch- Gemälde.
f) Dieser Junge hält ... Ordnung.
g) Ich halte ihn ... ein- gut- Studenten.
h) Das Siegestor wurde zum Andenken ... d- Sieg ... Napoleon errichtet.
i) Mein Kollege erzählte mir ... München.
j) Die Peterskirche und das Glockenspiel gehören ... d- Anziehungspunkten d- Stadt München.

7. 1) *Setzen Sie in den richtigen Fall!*
2) *Setzen Sie die Verben ins Perfekt!*

a) Man reißt *(dieser alte Bau)* ab.
b) Die Geduld riß *(ich)*.
c) Er reißt *(das Kalenderblatt)* ab.
d) Sie betreten *(der erste Deutsche Saal)*.
e) Ich zeige *(er)* *(der Weg)* zum Bahnhof.
f) In diesem Gedicht besingt der Dichter *(die Natur)*.
g) Er schenkte *(sie)* zu *(ihr Hochzeitstag)* *(ein schöner Ring)*.
h) Wir wohnen innerhalb *(die Stadt)*.
i) Er schrieb dieses Meisterwerk innerhalb *(ein Jahr)*.
j) Man soll nicht während *(das Essen)* sprechen.

8. *Verbinden Sie die Sätze! Gebrauchen Sie die Konjunktionen* **als, daß, während, weil, wenn**!

a) Ich freue mich sehr.
Er wird uns nächste Woche besuchen.
b) Er besichtigte die Alte Pinakothek.
Ich war im Alten Botanischen Garten.
c) Du mußt die Verkehrszeichen beachten.
Du willst keine Strafe zahlen.
d) Sie zahlte Strafe.
Sie parkte falsch.
e) Er machte eine Stadtrundfahrt.
Er war in München.
f) Arbeiten Sie nicht mehr.
Sie sind müde.

9. *Stellen Sie Fragen zu den kursiv gedruckten Satzgliedern!*

a) Die *blauen* Busse gehören zu Münchens Straßenbild.
b) Die Neue Staatsgalerie ist im *korinthischen* Stil erbaut worden.
c) Die „Alexanderschlacht" ist ein *berühmtes* Gemälde.
d) Durch *belebte* Straßen führt der Weg zum Hauptbahnhof.
e) München wurde *im Jahre 1158* gegründet.
f) Die U-Bahn soll bis *zu den Olympischen Sommerspielen 1972* fertig sein.

g) Die Hostess führt die Touristen *zum Rathaus.*
h) Der Bus hält *vor dem Eingang.*
i) Diese Touristen sind *aus der Bundesrepublik Deutschland.*
j) Die Hostess schaltet *das Mikrophon* aus.
k) Sie erzählt, *daß in München eine U-Bahn gebaut wird.*
l) An der Peterskirche wird geparkt, *weil die Touristen diese Kirche besichtigen wollen.*
m) Die Touristen stellen Fragen, *während sie die Isar entlang fahren.*

10. *Antworten Sie !*

a) Womit werden in München die Stadtrundfahrten gemacht?
b) Wie begrüßt die Stadtführerin die Touristen?
c) Wann wurde München gegründet?
d) Wieviel Einwohner hat München?
e) Wie hoch liegt München?
f) An welchem Fluß liegt München?
g) Welches sind die Anziehungspunkte der Stadt München?
h) Was wissen Sie über die Glyptothek und über die Alte Pinakothek?
i) Bis wann muß die U-Bahn fertig sein? Warum?

11. *Sprechen Sie über einen Besuch im Rumänischen Kunstmuseum!*

12. *Übersetzen Sie!*

A. *a)* Cine a întemeiat oraşul München?
b) De cine a fost întemeiat oraşul München?
c) Cînd s-a amenajat parcul acesta?
d) În faţa cărei intrări opreşte autobuzul?
e) Doriţi să faceţi turul oraşului?
f) Sînt tablourile acestea originale? — Da, ele au fost pictate de Rubens.
g) Cunoscutul pictor Albrecht Altdorfer a trăit la sfîrşitul secolului al XV-lea şi începutul secolului al XVI-lea.
h) Albrecht Dürer a fost mai în vîrstă (= mai bătrîn) decît Altdorfer.
i) Tabloul lui Albrecht Dürer „Cei patru apostoli" este o adevărată capodoperă.
j) Doriţi să mai vizităm primăria? — Prefer să văd muzeele cele mai mari din acest oraş (ale acestui oraş).
k) Cînd trecem prin faţa Grădinii Botanice?
l) Am mers un kilometru de-a-lungul rîului.
m) Mă grăbesc pentru că vreau să văd şi Poarta Victoriei care a fost construită în amintirea victoriei asupra lui Napoleon.
n) Ştim că Jocurile Olimpice de vară din 1972 vor avea loc la München. Dar unde vor avea loc Jocurile Olimpice de iarnă din anul acela?

B. *a)* Ce | se construieşte / s-a construit / se va construi | aici?

b) Cînd eşti întrebat, trebuie să răspunzi.
c) Eu am fost întrebată, dar a răspuns el.
d) Cînd a fost demolată casa aceasta?
e) Nu ştiam că podul acesta va fi demolat.

C. *a)* Profesorul îl întreabă pe elev.
b) Elevul este întrebat de profesor.
c) Profesorul l-a întrebat pe studentul acesta.
d) Studentul acesta a fost întrebat de profesor.
e) Profesorul îl va întreba poate pe studentul acela.
f) Studentele acestea vor fi poate întrebate de profesor.

D. *a)* Vrei să stai vizavi de mine sau lîngă mine?
b) Vreţi să facem o mică plimbare de-a lungul acestui rîu?
c) Trecem acum prin faţa universităţii.
d) Ne apropiem de cel mai frumos cartier studenţesc din oraşul Bucureşti.

8. (Achter) Abschnitt

EULENSPIEGEL VERKAUFT EINEN LEBENDIGEN HASEN

Seit Jahrhunderten finden in Leipzig große Messen statt.

Jedes Jahr, wenn die Messe gehalten wurde, kam Eulenspiegel nach Leipzig. Einmal beschlossen einige Kürschner, am Sonntag bei einem feinen Braten zusammenzukommen. Sie hatten die Absicht, bei dieser Gelegenheit sowohl gut zu essen als auch verschiedene Dinge zu besprechen. Eulenspiegel hörte davon und nahm sich vor, diesen reichen Händlern einen Streich zu spielen. Er ging sofort in die Küche des Wirtshauses. Dort sah er eine schöne, fette Katze am Ofen liegen. Der Schalk nahm die Katze, nähte sie in ein Hasenfell und steckte sie in einen Sack. Dann zog er Bauernkleider an und stellte sich vor das Rathaus. Einige Minuten später kam ein Kürschner vorbei. „Ich habe Hasen zu verkaufen, wollen Sie nicht einen kaufen?" fragte ihn Eulenspiegel und zeigte ihm den Kopf des Tieres, der aus dem Sack herausschaute.

„Was kostet der Hase? Ist er billig?"

„Er ist sogar sehr billig, geben Sie mir vier Silbergroschen für „den Hasen und sechs Pfennig für den Sack, und ich bin zufrieden."

Das Geschäft wurde rasch abgeschlossen. Der Kaufmann brachte „den Hasen" nach Hause und ließ ihn im Garten laufen. Dann lud er seine Freunde zu sich ein. „Bei mir habt ihr die Möglichkeit, nicht nur gut zu essen, sondern auch zu jagen", sagte er ihnen stolz. Es ist leicht zu verstehen, daß die Einladung mit Begeisterung angenommen wurde.

Die Gäste trafen einer nach dem andern beim Kürschner ein. Keiner fehlte. „Nun wollen wir die Hunde auf den Hasen loslassen", meinte der Gastgeber. Der Garten war aber geschlossen, und es war dem Tier

nicht möglich zu entlaufen. Da sprang es auf einen Baum und begann zu rufen: „Miau, miau, miau!"
Ganz Leipzig machte sich über den betrogenen Kaufmann lustig.
Ja, das kommt davon, wenn man die Katze im Sack kauft.

ERLÄUTERUNGEN

1. *Till Eulenspiegel* în versiunea românească cunoscut în traducerea literală ca „Til Buhoglindă" — personaj din literatură germană populară.
2. *ganz Leipzig* — ***ganz*** urmat de un nume geografic nearticulat este invariabil.

WORTSCHATZ

r **Hase (-n)** iepurele
r **Kürschner (-)** blănarul
r **Händler (-)** negustorul
r **Streich (-e)** festa
r **Ofen (¨)** soba
r **Schalk (-e)** păcală
r **Sack (¨e)** sacul
r **Groschen (-)** groşul (10 fenigi)
r **Kaufmann (Kaufleute)** negustorul, comerciantul
r **Hund (-e)** cîinele
r **Gastgeber (-)** gazda
nähen a coase
heraussehauen a privi afară, a ieşi afară (figurat)
jagen a vîna

e **Messe (-n)** tîrgul
e **Absicht (-en)** intenţia
e **Katze (-n)** pisica
die **Kleider** *(plur.)* hainele
die **Einladung (-en)** invitaţia

s **Wirtshaus (¨er)** cîrciuma, birtul
s **Fell (-e)** pielea (unui animal)

besprechen + A (i; besprach, besprochen) a discuta (A, despre)
beschließen (beschloß, beschlossen) a hotărî
sich (D) vornehmen (i; nahm sich vor, vorgenommen) a-şi propune
abschließen (schloß ab, abgeschlossen) a încheia
einladen (lädt ein; lud ein, eingeladen) + A + zu + D a invita (A) (la)
annehmen (i; nahm an, angenommen) a accepta, a primi, a presupune
eintreffen (i; traf ein, ist eingetroffen) a sosi
los lassen (ä; ließ los, losgelassen) + A + auf + A a slobozi, a da drumul (D) (asupra)
schließen (schloß, geschlossen) a închide
entlaufen (äu; entlief, ist entlaufen) a fugi, a scăpa
springen (sprang, ist gesprungen) a sări
betrügen (betrog, betrogen) a păcăli, a înşela

lebendig viu
fett gras
möglich posibil
lustig vesel

sogar chiar
sowohl ... als auch atît-cît şi
nicht nur ... sondern auch nu numai — ci şi

bei dieser Gelegenheit cu această ocazie
einen Streich spielen a juca o festă
laufen lassen + *A* a da drumul (D)
sich lustig machen über + *A* a rîde, a-şi bate joc (de)
das kommt davon aşa se întîmplă (cînd)
die Katze im Sack kaufen a cumpăra mîţa-n sac

LEXIK

Antonyme

verkaufen ⟷ kaufen
lebendig ⟷ tot
fett ⟷ mager
schön ⟷ häßlich
möglich ⟷ unmöglich

Vieldeutigkeit

meinen – a fi de părere; a se referi (la)

das Geschäft – afacerea; prăvălia, magazinul

REKTION

besprechen + *A* a discuta (despre)
Wir besprechen *Ihren Vorschlag.*

hören von + *D* a auzi (despre)
Ich habe *von ihm* gehört.

einladen + *A* + *zu* + *D* a invita (la)
Ich lade *ihn zu mir* ein.

loslassen + *A* + *auf* + *A* a da drumul (cuiva asupra), a slobozi
Er ließ *den Hund auf den Hasen* los.

sich lustig machen über + *A* a-şi bate joc (de)
Mach dich nicht *über mich* lustig!

GRAMMATIK

1. *Infinitivul prepoziţional*
(Recapitulare şi completare)

a) Ich habe Hasen *zu verkaufen.*
b) Der Student begann *zu stammeln.*
c) Es ist *leicht zu verstehen,* daß die Einladung mit Begeisterung angenommen wurde.
d) Bei mir habt ihr sogar die *Möglichkeit zu jagen.*

Infinitivul prepoziţional (+ zu) se foloseşte

— după majoritatea *verbelor* (ex. *a* şi *b*),

— după unele *adjective*, folosite ca nume predicative (ex. *c*),

— după unele *substantive* ca *Möglichkeit, Absicht, Lust* (plăcere, chef), *Mühe, Wunsch, Zeit* etc.

Infinitivul prepoziţional poate fi determinat şi de alte elemente sintactice. În cazul acesta infinitivul însoţit de elementele sintactice respective se separă de restul frazei prin virgulă.

Deci:

Ich beginne zu verstehen. *dar*:	Ich beginne, den Text zu verstehen.
Es ist leicht zu verstehen.	Es ist leicht, seine Absicht zu verstehen.
Ich habe die Möglichkeit zu lernen.	Ich habe die Möglichkeit, Deutsch zu lernen.

2. *Construcţiile infinitivale*

Einmal beschlossen einige *Kürschner*,
- daß *sie* am Sonntag ... *zusammenkommen*.
- am Sonntag *zusammenzukommen*.

Dacă subiectul unei propoziţii secundare introduse prin *daß* este identic cu subiectul propoziţiei regente, propoziţia secundară poate fi înlocuită adesea printr-o construcţie infinitivală în care:

— conjuncţia *daß* se omite,

— subiectul nu se mai repetă,

— forma verbală a predicatului se înlocuieşte prin *zu* + *infinitivul*.

Observaţie

Construcţia **infinitivală** nu este posibilă după verbe ca: *sagen, antworten, erwidern*.

3. *Întrebuinţarea verbelor modale*
(Continuare)

Nun *wollen* wir die Hunde auf den Hasen *loslassen* ...

Verbul modal *wollen* la prezent persoana I plural, însoţit de infinitivul prezent al verbului de conjugat, exprimă un îndemn la o acţiune. Se traduce prin *hai* urmat de conjunctivul prezent al verbului predicativ:

Wir wollen / *Wollen wir* — *gehen*: Hai să mergem.

4. *Pronumele nehotărîte*
einer, eine, ein(e)s *şi* keiner, keine, kein(e)s

a) *Einer* nach dem anderen traf ein.
b) Wollen Sie nicht *einen* kaufen?
c) *Keiner* fehlte.

Pronumele nehotărît *einer, eine, ein(e)s* (unul, una) ca de altfel şi *keiner, keine, keines* se declină ca articolul hotărît.

	Singular			*Plural*
	M.	*F.*	*N.*	*M.F.N.*
N.	einer	eine	ein(e)s	lipseşte
G.	eines	einer	eines	
D.	einem	einer	einem	
A.	einen	eine	ein(e)n	
N.	keiner	keine	kein(e)s	keine
G.	keines	keiner	keines	keiner
D.	keinem	keiner	keinem	keinen
A.	keinen	keine	kein(e)s	keine

5. *Conjuncţii perechi*
(Conjuncţii corelative)

a) Sie hatten die Absicht, ... *sowohl* gut zu essen ***als auch*** verschiedene Dinge zu besprechen.
b) Bei mir habt ihr die Möglichkeit, *nicht nur* gut zu essen, *sondern auch* zu jagen.

Uneori conjuncţiile sînt compuse din două sau chiar mai multe elemente corelate între care se intercalează părţi de propoziţie sau chiar propoziţii întregi. Dintre conjuncţiile acestea, denumite *corelative*, apar mai frecvent:
sowohl ... als auch (ex. *a*)
nicht nur ... sondern auch (ex. *b*)
ebenso ... wie tot atît .. cît (ca)
entweder ... oder ori ... ori
weder ... noch nici ... nici
zwar ... aber de fapt ... dar

Observaţie

Dacă ***entweder ... oder, ebenso ... wie, sowohl .... als auch, weder .... noch*** leagă două părţi de propoziţie coordonate nu se mai pune virgulă (ex. *a*).

ÜBUNGEN

1. *Lesen Sie laut! Achten Sie besonders auf die Betonung der kursiv gedruckten Wörter!*

a) *Bukarest* ist die *Hauptstadt* der *Sozialistischen Republik Rumänien.*
b) Wir werden in einer *Viertelstunde* am *Palast* der *Republik vorbeifahren.*
c) *Zuerst* werden wir die *Universität besichtigen, zuletzt* das *Dorfmuseum.* Sind Sie *damit einverstanden?* — *Natürlich* sind wir *damit einverstanden.* Werden wir aber *rechtzeitig* wieder auf dem *Bahnhof* sein? — Ganz *bestimmt!*
d) Die *ausländischen Touristen* kamen an einem *imposanten Gebäude vorbei*; in diesem *Gebäude* ist der Sitz des *Zentralkomitees* der *Rumänischen Kommunistischen Partei.*
e) Wir sind auf unsere *Industrie* stolz.
f) Dieser *rumänische Lastkraftwagen* hat einen sehr guten *Motor.*
g) *Der Ingenieur arbeitete* noch eine *Viertelstunde* in seinem *Büro.*
h) Fahrt ihr *zusammen* ins *Gebirge?* — Nein. Ich habe im *Januar* Urlaub und Erwin im *August.*
i) Der Junge nahm das Blatt *Papier* und *buchstabierte aufmerksam* jedes Wort. Dann wiederholte er *zufrieden* den Text: „Guten *Appetit!*"
j) Ich habe meinen Füller zu Hause *überall* gesucht, aber nicht gefunden. — *Vielleicht* hast du ihn *verloren?*
k) In unserem *Jahrhundert* lebten und leben viele *berühmte Wissenschaftler.*

2. *Ergänzen Sie den Infinitiv* m i t **zu** *oder* o h n e **zu**!

A. *a)* Eulenspiegel will den reichen Händlern einen Streich *(spielen).*
b) Eulenspiegel sieht eine Katze am Ofen *(liegen).*
c) Er beschloß, die Katze in ein Hasenfell *(stecken).*
d) Der Schalk will sich über die reichen Händler lustig *(machen).*
e) Er braucht nicht lange *(warten).*
f) Der Kaufmann will das Geschäft rasch *(abschließen).*
g) Der Kürschner wünscht, das Geschäft schnell *(abschließen).*
h) Er sieht den Kopf des Tieres aus dem Sack *(herausschauen).*
i) Der Kaufmann wünscht, den Hasen im Garten *(laufen lassen).*
j) Der Kürschner beschließt, die Hunde auf den Hasen *(loslassen).*
k) Es ist der Katze nicht möglich *(entlaufen).*

B. *a)* Du mußt die Tür besser *(schließen).*
b) Vergiß nicht am Kogălniceanu-Platz *(aussteigen)!*
c) Ich muß schon am Universitätsplatz *(aussteigen).*
d) Sie brauchen nicht *(laufen)*; ich warte, bis Sie kommen.
e) Es ist mir unmöglich *(weiterfahren).*
f) Darf ich Sie zu meinem Geburtstag *(einladen)?*
g) Es ist angenehm, in der Sonne *(liegen).*
h) Ist es Ihnen möglich, bis morgen fertig *(werden)?*

3. *Bilden Sie Sätze!*

Beispiel: Ich habe die Absicht, | der Füller, kaufen
Ich habe die Absicht, den Füller zu kaufen.

a) Er hat die Absicht,	sein Freund, ein Streich, spielen. Deutsch, studieren. sein Urlaub, an, das Meer, verbringen. auf, das Land, fahren.
b) Sie haben hier die Möglichkeit,	das beste Theaterstück, diese Spielzeit, sehen. noch, ein Monat, hier, bleiben. ein, Film, gut, sehen.
c) Er hat heute keine Lust,	in, der botanische Garten, gehen. ein Spaziergang, machen. zu, der Kürschner, gehen.
d) Er gab sich Mühe,	laut, sprechen. der Anzug, schön, nähen. hoch, springen. alles, gut machen.
e) Er hat den Wunsch,	zu Hause, bleiben. nach Hause, gehen. eine Stadtrundfahrt, machen. das Dorfmuseum, besichtigen.
f) Ich habe heute keine Zeit,	er, zu, der Bahnhof, begleiten. in, das Stadion, gehen. mit, er, sprechen. er, helfen.
g) Es ist nicht leicht,	dieser Text, ohne, Wörterbuch, übersetzen. eine Theaterkarte, für, dieses Stück, bekommen. antworten, auf, diese Frage. er, das, klar machen.
h) Es ist wichtig,	das Wort, wiederholen. das Verkehrszeichen, beachten. jeder Tag, die Zeitung, lesen. pünktlich, sein.
i) Der Kürschner nahm sich vor,	das Geschäft, rasch, abschließen. sein Kollege, eine Überraschung, machen. der Hase, nach Hause, bringen. nie wieder, die Katze im Sack, kaufen.
j) Eulenspiegel wollte	der reiche Kürschner, ein Streich, spielen. eine Katze, statt, ein Hase, verkaufen. sich lustig machen, bei dieser Gelegenheit, über, der reiche Kürschner.

4. *Bilden Sie Sätze in allen Varianten! Achten Sie auf das Komma!*

sich vornehmen wollen	mehr einige, die Stunde, täglich, viele, das Wort	lernen.
die Absicht haben wollen		weitergehen. studieren.
die Möglichkeit haben möglich sein wollen	sie, zu, der Hochzeitstag er, zu, der Geburtstag der Freund, zu, die Verlobung	gratulieren. beglückwünschen. einladen.
leicht sein	von hier	anrufen. sprechen.
wichtig sein keine Zeit haben	mit, der Gastgeber mit, sie, darüber	sprechen.
keine Lust haben	die Einladung das Geschenk	annehmen.

5. *Verwandeln Sie den zweiten Satz in einen* **daß-Satz** *oder in eine* **Infinitivkonstruktion!**

Beispiele: Ich freue mich.
Sie haben die Prüfung bestanden.
Ich freue mich, daß Sie die Prüfung bestanden haben.
Das Kind freut sich.
Es ist wieder gesund.
Das Kind freut sich, wieder gesund zu sein.

a) Ich habe beschlossen.
Ich lade ihn zu mir ein.
b) Ich habe beschlossen.
Ich sage es ihm bei dieser Gelegenheit.
c) Er freut sich sehr (darauf).
Sie werden ihn besuchen.
d) Ich freue mich sehr (darauf).
Ich sehe Sie bald wieder.
e) Er hat heute Zeit.
Er geht zu Ihnen.
f) Es ist nicht schön von dir.
Du machst dich über ihn lustig.

g) Ich habe es nicht geglaubt.
Er wird dich betrügen.
h) Er nimmt sich vor.
Er lernt mehr.

6. *Bilden Sie* **daß-Sätze** *oder* **Infinitivkonstruktionen!**

A. *a)* Wir wissen *(Eulenspiegel, der reiche Kürschner, ein Streich spielen wollen).*
b) Bald hatte er Gelegenheit *(der reiche Kaufmann, einen Streich spielen).*
c) Die Kürschner beschlossen *(sich treffen, an, ein Sonntag, bei, ein feiner Braten).*
d) Eulenspiegel kam der Gedanke *(der Kürschner, eine Katze, statt, ein Hase, verkaufen).*
e) Es steht außer Zweifel *(diese Geschichte, passieren, vor, viele Jahre).*

B. *a)* Er ist einverstanden *(ich, bei, diese Übersetzung, helfen).*
b) Ich glaube *(er, kommen, heute).*
c) Es ist dem Kranken verboten *(das Bett, verlassen).*
d) Ich habe nicht daran gedacht *(ein Programm kaufen).*
e) Das kommt davon *(du, er, alles, glauben).*
f) Es ist nicht schön von ihm *(er, tun, das).*
g) Es wurde beschlossen *(die Olympischen Sommerspiele, 1972, sollen, in München, stattfinden).*
h) Es ist schwer *(Theaterkarten, für, dieses Stück, verschaffen).*

7. *Bilden Sie Relativsätze!*
B e i s p i e l: Das ist *der Schüler.*
Ich habe d e m S c h ü l e r geholfen.
Das ist der Schüler, dem ich geholfen habe.

a) *Eulenspiegel* fuhr nach Leipzig.
E u l e n s p i e g e l war ein großer Schalk.
b) *Die Kaufleute* wollten am Sonntag bei einem Braten zusammenkommen.
Eulenspiegel spielte d e n K a u f l e u t e n einen Streich.
c) *Das Tier* war nicht ein Hase, sondern eine Katze.
Eulenspiegel verkaufte den Kürschnern d a s T i e r.
d) Leipzig ist eine schöne und große *Stadt.*
In dieser S t a d t finden seit Jahrhunderten große Messen statt.
e) *Albrecht Dürer* lebte in Nürnberg.
A l b r e c h t D ü r e r s bekanntes Gemälde die „Vier Apostel" befindet sich in der Alten Pinakothek.

8. *Ergänzen Sie!*
a) Hatte Eulenspiegel ein Hasenfell? — Ja, er hatte ein-.
b) Haben Sie ein Hasenfell? — Nein, ich habe kein-.
c) Können Sie mir zwei Theaterkarten für heute abend geben? — Ich habe leider nur noch ein-.

d) Ich möchte noch ein belegt- Brötchen. — Hier hast du ein-.
e) Haben wir noch Eier zu Hause? — Nein, wir haben kein- mehr.
f) Haben Sie einen Hund? — Nein, ich habe kein-.
g) Ist noch ein Schüler hier? — Nein, hier ist kein- mehr. / Ja, da ist noch ein-.
h) War eine Frau hier? — Nein, hier war kein- mehr. / Ja, es war ein- vor einigen Minuten hier.
i) Hat Ihr Onkel auch Söhne? — Nein, er hat kein-.
j) Ich habe alle Kollegen zu mir eingeladen. Ein- nach dem anderen traf ein.
k) Ich brauche ein neu- Wörterbuch. Brauchen auch Sie ein- ?
l) Ich kaufe meinem Sohn ein- Roller zum Geburtstag. — Kaufen Sie ihm kein- !
m) Haben Sie Geld bei sich? — Nein, leider habe ich heute kein- bei mir.

9. *Ergänzen Sie die fehlenden Konjunktionen !*

a) Ich gehe heute weder ins Theater ... ins Kino.
b) Er ist nicht nur tüchtig, ... fleißig.
c) Wir fahren im Sommer sowohl ins Gebirge ... ... ans Meer.
d) Er lernt ebenso gut ... seine Schwester.
e) Wir lernen nicht nur Deutsch, ... Französisch.
f) Die Touristen besichtigten nicht nur das Dorfmuseum, ... die anderen Sehenswürdigkeiten unserer Hauptstadt.
g) Dieser Junge ist zwar intelligent, ... nicht fleißig genug.
h) Wir kaufen uns entweder einen Radioapparat ... einen Fernseher.
i) Es ist zwar spät, ... du kannst noch bei deinem Freund bleiben.

10. *Setzen Sie ins Aktiv!*

a) Ein Kürschner wurde von Eulenspiegel betrogen.
b) Viele Kaufleute waren vom Kürschner eingeladen worden.
c) Der Hase ist vom Kaufmann nach Hause gebracht worden.
d) Die Hunde werden vom Kürschner auf den Hasen losgelassen.
e) Das Geschäft wurde rasch abgeschlossen.
f) Die Einladung ist rasch angenommen worden.

11. *Antworten Sie !*

a) Wer war Eulenspiegel?
b) Wohin fuhr er jedes Jahr?
c) Warum wollten die Kürschner zusammenkommen?
d) Was nahm sich der Schalk vor?
e) Wohin ging er?
f) Was machte er mit der Katze?
g) Was für Kleider zog er an?

h) Worauf wartete Eulenspiegel?
i) Wieviel verlangte er für den Hasen und für den Sack?
j) Was geschah mit dem Hasen?
k) Was sagten die Leute zu dieser Geschichte?

12. Erzählen Sie den Inhalt des Textes!

13. Übersetzen Sie!

A. *a)* Eulenspiegel adesea își bătea joc de negustorii bogați.
b) Într-o zi își propuse să-și bată joc de cîțiva blănari.
c) El îi jucă unui blănar o festă, i-a vîndut o pisică în loc de un iepure.
d) Blănarul era foarte mîndru.
e) El i-a invitat pe ceilalți blănari la el acasă.
f) „La mine veți mînca ceva foarte bun", spuse el.
g) El s-a gîndit să le ofere o friptură de iepure.
h) „Hai să mergem la el", spuseră toți blănarii.
i) Tot orașul rîdea de blănarul păcălit.

B. *a)* Știați că | lui îi plăcea să joace feste celor bogați?
Eulenspiegel i-a vîndut blănarului o pisică într-o blană de iepure?
vînătoarea n-a mai avut loc?
toți ceilalți blănari și-au bătut joc de colegul lor păcălit?

b) Cu ce ocazie v-a spus el aceasta?
c) Hai să facem o mică plimbare. Ești de acord? — Da, sînt de acord.
d) Aveți posibilitatea să-mi procurați cartea aceasta? — Cred că o puteți găsi mai ușor în provincie decît la București. La București este de mult epuizată.
e) Abia astăzi am posibilitatea să-ți scriu.
f) Am intenția să-i fac (ei) o surpriză și să plec pentru cîteva zile la ea. Vrei să vii cu mine?
g) Nu este ușor să traduci textul acesta fără dicționar, este un text greu.
h) Am intenția să citesc (în) fiecare zi ziare și reviste germane.
i) Doriți să vă cumpăr și dumneavoastră cartea aceasta?
j) Doriți să mergeți la filmul care rulează la cinematograful „Patria"?

C. *a)* Vă plac cîinii? — Nu-mi plac nici cîinii nici pisicile.
b) Cu această ocazie vă pot vedea atît pe dumneavoastră cît și pe soția dumneavoastră.
c) Băiatul acesta nu este numai capabil ci și harnic.
d) Îmi propun să plec ori la munte ori la mare.
e) Astăzi nu este nici prea cald nici prea frig, este foarte plăcut afară.

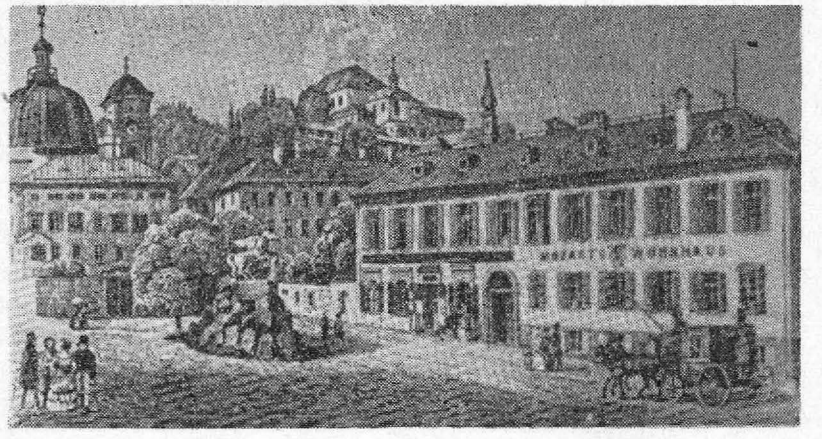
Merken Sie!

Was habt ihr beschlossen?
Der Vortrag findet um 5 Uhr statt.
Ich habe die Absicht, ihm einen Streich zu spielen.
Du sollst dich nicht über ihn lustig machen.
Wovon kommt das? — Das kommt davon, wenn man die Katze im Sack kauft.

9. (Neunter) Abschnitt

ETWAS ÜBER SALZBURG

Das Land Salzburg umfaßt 7 155 km² und 347 000 Einwohner. Der Größe nach steht es unter den neun Bundesländern Österreichs an sechster, der Bevölkerungszahl nach an siebenter Stelle.
Schon der Name „Salzburg" charakterisiert das Land. Die Salzminen haben den Wohlstand Salzburgs im Mittelalter begründet. Später verlor das Land an Bedeutung.
Im Jahre 1850 zählte die Landeshauptstadt Salzburg nur 17 000 Einwohner, am Vorabend des ersten Weltkriegs 36 000.
Zu den Sehenswürdigkeiten der Stadt gehört das Geburtshaus des größten Salzburgers: Wolfgang Amadeus Mozart. Es ist ein banales Haus, das in ein Museum umgewandelt wurde. Besonders interessant sind die Porträts, die Instrumente und die handgeschriebenen Partituren.
Hier, in der Wohnung des dritten Stocks, wurde Mozart geboren, hier hat er ganz allein, drei Jahre alt, kleine Stücke gelernt, hier hat er mit sechs Jahren seine ersten Menuette, mit sieben seine ersten Sonaten für Klavier und Violine komponiert.
Im Jahre 1917, in den dunkelsten Augenblicken des ersten Weltkrieges, beschlossen der Komponist Richard Strauss und der Dirigent Franz Schalk, der Dramatiker Hugo von Hofmannsthal und der Regisseur Max Reinhardt, der Aufführung Mozartscher Werke Festspiele in Salzburg zu widmen. Seit 1922 werden die Festspiele jedes Jahr wiederholt. Sie beginnen um den



25. Juli und bieten fünf Wochen hindurch ein Programm von besonderer Schönheit.

Eine andere Sehenswürdigkeit Salzburgs ist das Schloß Hellbrunn, in dem 1828 der Herzog von Reichstadt weilte. Es liegt nur wenige Kilometer von Salzburg entfernt.

Im Schloß ist nur der Festsaal mit seinen merkwürdigen Fresken sehenswert. Einen besonderen Anziehungspunkt stellt der Park dar, der älteste Barockpark Europas. Die Grotten und Wasserspiele sind in dem gleichen Zustand, in dem sie 1613 geschaffen wurden. Im Garten gibt es entzückende Einzelheiten: die Vogelgrotte, wo man Dutzende von Nachtigallen hören kann, die Orpheusgrotte, wo der Erfinder der Musik neben der schlafenden Eurydike auf seinem Saiteninstrument spielt, Statuen, barocke Maschinerien und ein Marionettentheater. In diesem Theater kann man Puppen sehen, die hin und her gehen, während eine Orgel spielt.

Dank den Festspielen, dem Fremdenverkehr und dem Wintersport ist Salzburg wieder wohlhabend geworden. Die Stadt zählt heute über 120 000 Einwohner. Jedes Jahr entstehen neue Stadtviertel mit Wolkenkratzerhotels.

ERLÄUTERUNGEN

1. Wolfgang Amadeus Mozart (1756—1791), mare compozitor şi interpret austriac, reprezentant, alături de Haydn şi Beethoven, al clasicismului vienez. Şi-a arătat însuşirile muzicale din fragedă copilărie, fiind considerat „copil minune". A compus lucrări în toate genurile: opere *(La finta semplice,* scrisă la vîrsta de 12 ani; *Răpirea din Serai, Nunta lui Figaro, Don Juan, Cosi fan tutte, Flautul fermecat),* simfonii, concerte instrumentale, sonate etc.
2. Richard Strauss (1864—1949), compozitor şi şef de orchestră, este una dintre figurile proeminente ale muzicii europene moderne. A compus poeme simfonice *(Till Eulenspiegel, Don Quijote etc.),* opere *(Cavalerul Rozelor* etc.), lieduri etc.
   În anumite nume proprii se scrie dublu *s* la sfîrşitul cuvîntului în loc de ß.
3. Franz Schalk (1863—1931), cunoscut dirijor austriac.
4. Hugo von Hofmannsthal (1874—1929), poet şi dramaturg neoromantic austriac.
5. Max Reinhardt (1873—1943), om de teatru austriac, inovator, autor a numeroase experimente scenice, a desfăşurat o prodigioasă activitate.
6. Herzog von Reichstadt — Ducele de Reichstadt (1811—1832), unicul fiu al lui Napoleon I.
7. km^2 — Lesen Sie: Quadratkilometer.
8. *Der Größe nach* — prepoziţia *nach* poate sta şi în urma substantivului la care se referă.
9. *des größten Salzburgers* — din numele de oraşe derivă cu sufixul *-er* substantive masculine care indică denumiri de persoane.
10. *Mozartscher Werke* — der Werke von Mozart.
11. *die Vogelgrotte, wo ...* — wo = in der; dacă pronumele relativ, precedat de prepoziţie, serveşte la exprimarea locului, atunci ambele cuvinte pot fi înlocuite prin adverbul *wo.*

WORTSCHATZ

r (sau **das**) **Quadratkilometer** (-) kilometrul pătrat
r Wohlstand *(f. pl.)* bunăstarea
r Vorabend (-e) ajunul
r Krieg (-e) războiul
r Weltkrieg (-e) războiul mondial
r Komponist (-en) compozitorul
r Dirigent (-en) dirijorul
r Dramatiker (-) dramaturgul
r Regisseur (-e) regizorul
r Herzog (¨-e) ducele
r Festsaal (¨-e) sala de festivități
r Erfinder (-) inventatorul
r Fremdenverkehr *(f.pl.)* turismul
r Wolkenkratzer (-) zgîrie-nori
e Größe (-n) mărimea
e Bevölkerung populația
e Zahl (-en) numărul
e Mine (-n) mina
e Bedeutung importanța
e Partitur (-en) partitura
e Sonate (-n) sonata
e Violine (-n) vioara
e Schönheit (-en) frumusețea
die Festspiele *(pl.)* festivalul
e die Grotte (-n) grota
e Nachtigall (-en) privighetoarea
die Wasserspiele *(pl.)* jocurile de apă
e Saite (-n) coarda
e Statue (-n) statuia
e Maschinerie (-n) mașinăria
e Marionette (-n) marioneta
e Puppe (-n) păpușa
e Orgel (-n) orga
s Bundesland (¨-er) statul (landul) federal
(s) Österreich Austria
s Mittelalter *(f.pl.)* evul mediu
s Instrument (-e) instrumentul
s Menuett (-e) menuetul
s Klavier (-e) pianul
s Werk (-e) opera
s Dutzend (-e) duzina

umfassen a cuprinde
charakterisieren [ka-] a caracteriza
begründen a pune bazele
umwandeln a transforma
komponieren a compune
widmen a dedica
weilen a sta, a rămîne
spielen a cînta (la un instrument)
verlieren (verlor, verloren) an + D a pierde (din)
gebären (gebar, geboren) a naște
schaffen (schuf, geschaffen) a crea

banal banal
handgeschrieben scris de mînă, manuscris
dunkel întunecat
barock baroc
wohlhabend înstărit, cu stare
hin încolo
her încoace
hindurch + A de-a rîndul
dank + D mulțumită, grație

ÜBUNGEN

1. *Lesen Sie laut! Achten Sie besonders auf die Aussprache des Vokals* **[e]**: *a) lang, geschlossen (geben), b) kurz, geschlossen (der), c) lang, offen (fährt), d) kurz, offen (stellt), e) schwach (habe)!*

a) Unser Vaterland Rumänien ist eine sozialistische Republik.
b) Der Arzt gab dem Mann ein Rezept für zwei Medikamente.

c) In den Städten und Dörfern unseres Landes gehen täglich viele Männer und Frauen zur Arbeit.
d) „Welchen Fernseher haben Sie gewählt?" fragte der Angestellte. — „Jenen dort." Der Käufer zeigte auf ein Gerät im Regal.
e) Werden Sie Ihren Eltern telefonieren oder ihnen ein Telegramm schikken? — Ich werde ihnen telefonieren. In wenigen Sekunden kann ich ihnen alles erzählen.
f) „Wir sind sehr ärgerlich", sagte er am Telefon, „denn während des ganzen Tages hat es geregnet: auf den Bergen, in den Wäldern, in den Tälern. Wir werden mit dem nächsten Zug nach Hause fahren."
g) Der Kellner stellte den Teller auf den Tisch und legte Löffel, Messer und Gabel daneben.
h) Der Verkehr in unseren Städten ist sehr rege.
i) Mit wem gehen Sie heute ins Theater? Gehen Sie vielleicht mit Ihrer Schwester? — Ich gehe allein, denn meine Schwester fährt heute für zehn Tage ans Meer.
j) Der Lehrer steht neben dem Mädchen und lächelt. „Sehr gut, Grete", sagt er. „Du hast keinen Fehler gemacht." Dann sagt er zur Klasse: „Zählt jetzt alle von zehn bis zwanzig!"

2. *Ersetzen Sie die kursiv gedruckten Satzglieder nach folgendem Beispiel:*

Das Auto ist *modern.*
Das Auto ist | *unmodern.*
neu.
alt.
grün.
braun.
schwarz.
etc.

A. *a)* Das Haus ist *hoch.*
b) Der Weg ist *lang.*
c) Der Chef ist *seelenruhig.*
d) Die Einrichtung dieses Zimmers ist *schlicht.*
e) Das ist ein *schön* angelegter Park.
f) Er wohnt im *zweiten* Stock dieses Wolkenkratzers.
g) Er siedelte in eine *bequeme* Wohnung über.

B. *a)* Wir gehen heute abend *ins Theater.*
b) Er bot mir ein Glas *Wein* an.
c) Er blieb *einen Tag* aus.
d) Die Touristen besichtigen *die Peterskirche.*
e) Ich verbringe meinen Urlaub *am Meer.*
f) *Ein Kamerad* hat uns für morgen eingeladen.
g) Er feiert seinen *Hochzeitstag.*
h) Sie zog sich in *das Wohnzimmer* zurück.
i) Mein Kollege besucht noch *die Schule.*

C. *a)* Zu den Sehenswürdigkeiten der Stadt Weimar zählt *das Goethehaus.*
b) Zu den Sehenswürdigkeiten der Stadt München gehört *die Pinakothek.*
c) Einen besonderen Anziehungspunkt stellen *die Wasserspiele* im Hellbrunner Park dar.

3. *Ergänzen Sie das Verb!*

a) Das Kind ... erst um 10 Uhr zu Bett.
b) Es ... ihm ein guter Gedanke.
c) Eulenspiegel ... sich über den reichen Kürschner lustig.
d) Er ... dem Kürschner einen Streich.
e) Das ... davon, wenn man die Katze im Sack .... !
f) Wir ... dem Kunstmuseum einen Besuch ...
g) Er ... bei den Prüfungen den Kopf.
h) Sein Kollege ... die Prüfung mit großem Erfolg.
i) Die Verkehrspolizisten ... den Verkehr.
j) Bei Rot ... man nicht über die Straße gehen.
k) Wenn man bei Rot über die Straße geht, ... man Strafe.
l) Mein Freund ... besser Fußball als ich.
m) Das ... keine Rolle.
n) Er ... sehr schön Klavier.
o) Ich ... Sie von meiner Abreise rechtzeitig in Kenntnis.

4. *Setzen Sie die folgenden Sätze ins Imperfekt und ins Perfekt!*

A. *a)* Wir *fahren* über die Donaubrücke.
Fährst du mit dem Bus oder mit der Straßenbahn?
b) Sie *laufen* gerade über die Straße.
Er *läuft* auf die Straße.
Das Kind *läuft* auf der Straße.
c) Was *ißt* du?
Was *essen* Sie?
d) Was *gibt* es zu trinken?
e) Hier *schafft* der Dichter unsterbliche Werke.
f) In jener Grube *schafft* der Kumpel Pioch.
g) Er *eilt* nach Hause.

B. *a)* Er *hat* ein Zimmer mit Aussicht auf die Straße.
b) Es *ist* kurz vor Geschäftsschluß.
c) Es *wird* spät, und meine Mutter *erwartet* mich.
d) Wir *gehen* zu Fuß bis zur nächsten Haltestelle.
e) Der Kopf *tut* mir weh.
f) Er *steht* an der Haltestelle und *wartet* auf die Straßenbahn.
g) *Kennen* Sie diesen Herrn gut?
h) Warum *rennen* so viele Leute auf die Straße?
i) Ich *bringe* meinen Plattenspieler *mit;* ich *tue* es gern.
j) Ich *denke* daran, für einige Tage ins Gebirge zu fahren.
k) Was *wissen* Sie noch von ihm?

C. *a)* Er *schreibt* eine Geschichte.
Der Arzt *verschreibt* dem Kranken ein Rezept.
Er *schreibt* die Adresse seines Freundes *auf.*
Siehst du nicht, daß der Verkehrspolizist die Nummer des Wagens *aufschreibt?*

b) *Schläft* niemand im anderen Zimmer?
Schläft das Kind leicht *ein?*

c) Wir *steigen* in den nächsten Autobus.
Steigen Sie in den nächsten Autobus *ein?*
An der nächsten Haltestelle *steigen* wir *aus.*

d) Wer *ruft* mich?
Ich *rufe* Sie in einer Stunde wieder *an.*

e) Die Gäste *treten* in das Wohnzimmer.
Sie *betreten* das Wohnzimmer.
In diesem Saal *treten* viele große Künstler *auf.*

f) Der Vorhang *geht* um 7 Uhr genau *auf.*
Der Mann *geht* wütend auf und ab.
Er *geht* auf die Post.
Sie *geht* um 7 Uhr *fort.*

g) Um wieviel Uhr | *erwachen* Sie?
| *wacht* er *auf?*

D. *a)* Das Kind *legt* sich früh *schlafen.* — Es *liegt* schon um 7 Uhr in seinem Bettchen.

b) Er *setzt sich* ans Klavier. — Er *sitzt* am Klavier.

c) Eulenspiegel *stellt* sich vor das Rathaus. — Er *steht* vor dem Rathaus.

d) Eulenspiegel *steckt* die Katze in den Sack. — Die Katze *steckt* im Sack.

e) Er *hängt* das Gemälde ins Schlafzimmer. — Das Gemälde *hängt* nicht mehr im Schlafzimmer, sondern im Wohnzimmer.

5. *Setzen Sie ins Passiv!*

A. *a)* Man *nannte* die Stadt Salzburg nach dem Fluß Salzach.

b) Mozart *komponierte* dieses Menuett.

c) Man *hat* das Geburtshaus von Wolfgang Amadeus Mozart in ein Museum *umgewandelt.*

d) Alle *bewundern* dieses Werk.

e) Die Touristen *werden* auch das Schloß *besichtigen.*

f) Die Touristen *besichtigten* auch die Grotten und Wasserspiele.

B. *a)* Die Eltern *schickten* das Kind ins Warenhaus.

b) Der Arzt *hat* dem Kranken eine Arznei *verschrieben.*

c) Man *erwartet* ihn mit großer Sehnsucht.

d) Man *wird* gleich das Mikrophon *einschalten.*

e) Wie *schaltet* man diesen Apparat *aus?*

f) Wie *macht* man Brot?

g) Wo *kauft* man Butter?

C. *a)* Man *lachte* über den Kürschner.
b) Man *besprach* bei dieser Gelegenheit verschiedene Dinge.
c) Man *schweigt* jetzt.
d) Man *winkt* ihm aus dem Abteil.
e) Man *glaubt* ihm alles.

6. *Setzen Sie ins Aktiv!*

A. *a)* Du *bist* vom Chef *gerufen worden.*
b) Dieses Kleid *ist* von einer Kollegin *genäht worden.*
c) Der Kranke *wird* vom Arzt aufmerksam *untersucht.*
d) Dieses Buch *wurde* von meinem Bruder aus dem Deutschen ins Rumänische *übersetzt.*
e) Wie *wird* das Wort „Sehenswürdigkeit" ins Rumänische *übersetzt?*
f) Viele Theaterstücke von Schiller *werden* auch heute noch *gespielt.*
g) Der Wagen *ist* noch nicht *gewaschen worden.*

B. *a)* Das Fenster *wurde* rasch *geschlossen.*
b) Die Tür *ist* schnell *geöffnet worden.*
c) Bei uns *wird* viel Brot *gegessen.*
d) Die Substantive *werden* im Deutschen groß *geschrieben.*
e) An diesem Schalter *werden* nur Briefmarken *verkauft.*
f) *Werden* an jenem Schalter Fahrkarten *gelöst?*

7. *Setzen Sie die eingeklammerten Verben ins Partizip Präsens oder Perfekt! Achten Sie dabei auf den Sinn des Satzes!*

a) Ich möchte einen ... Film sehen *(unterhalten).*
b) Alle Welt machte sich über den ... Kürschner lustig *(betrügen).*
c) In der Orpheusgrotte kann man die ... Eurydike sehen *(schlafen).*
d) Bilden Sie Substantive aus ... Verben *(folgen)!*
e) Kennen Sie den ... Herrn *(eintreten)?*
f) Er freut sich über die .... Prüfung *(bestehen).*
g) Hat Sie sich das ... Buch gekauft *(wünschen)?*
h) Die ... Menschen wurden nervös *(warten).*
i) Das ist ein schön ... Park *(anlegen).*
j) Das ist eine wunderschön .... Stadt *(liegen).*
k) Das ist eine reich ... Bibliothek *(ausstatten).*
l) Das ist kein .... Beispiel *(passen).*
m) Es ist um die .... Zeit schade *(verlieren).*

8. *Bilden Sie Sätze nach folgendem Beispiel*:
Die Jungen laufen im Park hin und her und *singen dabei.*
Die Jungen laufen **singend** *im Park hin und her.*

a) Er trat in die Gaststätte ein und *lachte dabei.*
b) Er stellte mir eine Frage und *flüsterte dabei.*
c) Sie fuhren an uns vorbei und *grüßten dabei.*
d) Das Kind lief zur Mutter und *weinte dabei.*
e) Die Verkäuferin gab ihm das Paket und *lächelte dabei.*

9. *Ergänzen Sie das Relativpronomen:*

a) Das Land Salzburg, zu ... bedeutendsten Sehenswürdigkeiten das Geburtshaus von Wolfgang Amadeus Mozart gehört, wird von Touristen aus aller Welt besucht.
b) Wolfgang Amadeus Mozart, ... Werke in aller Welt bekannt sind, wurde in Salzburg geboren.
c) Wie heißt der große Komponist, ... in Salzburg geboren wurde?
d) Die Porträts, Instrumente und Partituren, ... sich im Haus des großen Salzburgers befinden, sind besonders interessant.
e) Die Festspiele, ... um den 25. Juli beginnen, bieten fünf Wochen hindurch ein wunderschönes Programm.
f) Die Stadt Salzburg, ... Wohlstand im Mittelalter die Salzminen begründeten, verlor später an Bedeutung.
g) Die Stadt Salzburg, ... im Jahre 1850 nur 17 000 Einwohner zählte, hat heute über 120 000 Einwohner.
h) Die Stadt Salzburg, ... Bedeutung im 19. Jahrhundert nicht groß war, ist dank den Festspielen, dem Fremdenverkehr und dem Wintersport wohlhabend geworden.
i) Wie heißt das Schloß, in ... 1828 der Herzog von Reichstadt weilte?
j) Der Park, ... besondere Anziehungspunkte die Grotten und Wasserspiele darstellen, befindet sich im gleichen Zustand wie im 17. Jahrhundert.
k) Die Fresken, ... sich im Festsaal befinden, sind besonders schenswert.
l) Im Hellbruner Park befinden sich zahlreiche barocke Maschinerien, von ... das Marionettentheater am berühmtesten ist.
m) Jedes Jahr entstehen in Salzburg neue Stadtviertel, in ... sich Wolkenkratzerhotels befinden.

10. *Ergänzen Sie* **einander, gegeneinander, miteinander, nebeneinander!**

a) Bei dem Fußballspiel spielen zwei Mannschaften ...
b) Wir haben schon lange nicht ... gesprochen.
c) Herrliche Wohnblocks stehen in den neuen Wohnvierteln ...
d) Sie haben ... nichts mehr zu sagen.

11. *Beginnen Sie mit dem Nebensatz!*

Beispiel: Er besuchte mich, als er in Bukarest war.
Als er in Bukarest war, **besuchte er** *mich.*

a) Man muß Strafe zahlen, wenn man falsch parkt.
b) Es schneite nicht, als ich im Gebirge war.
c) Es war kurz vor Geschäftsschluß, als wir vor dem Laden ankamen.
d) Er war im Park, während ich mich für die Prüfung vorbereitete.
e) Er fiel bei der Prüfung durch, weil er nur ein einziges Thema vorbereitet hatte.
f) Ich gehe fort, da ich nicht länger warten kann.

12. *Verwandeln Sie den ersten Satz in einen Nebensatz! Gebrauchen Sie die Konjunktionen* **als, während, wenn!** *Achten Sie auf die Wortstellung im Hauptsatz!*

B e i s p i e l: Er sieht dich.
Er freut sich sehr.
Wenn er dich sieht, freut er sich sehr.

a) Er begann Klavier zu spielen.
Er war drei Jahre alt.
b) Man stört ihn bei der Arbeit.
Er ist sehr nervös.
c) Ich war bei ihm.
Sie riefen ihn an.
d) Du warst im Kino.
Sie war bei uns.
e) Er trat in den Zuschauerraum.
Die Vorstellung hatte schon begonnen.
f) Es wird dunkel.
Mach bitte Licht.
g) Der Junge rechnete nach.
Er fand den Fehler.
h) Sie fahren bei Rot über die Kreuzung.
Der Verkehrspolizist schreibt die Nummer Ihres Wagens auf.
i) Ich parkte in einer Einbahnstraße.
Ich zahlte Strafe.
j) Ich saß beim Frühstück.
Meine Nichte Helga kam zu mir.
k) Wir unterhielten uns.
Das Telefon klingelte.

13. *Bilden Sie Sätze nach folgenden Beispielen!*

A. Hier darf man nicht parken. *(Ich weiß, daß ...)*
Ich weiß, daß man hier nicht p a r k e n **darf.**

a) Mozart wurde nur 36 Jahre alt. *(Ich weiß, daß ...)*
b) Eulenspiegel spielte den Kürschnern einen Streich. *(Wir haben gelesen, daß ...)*
c) Es hat schon geklingelt *(Ich glaube, daß ...)*
d) Sie müssen Ihre Mäntel an der Garderobe abgeben.
(Wußten Sie nicht, daß ...)
e) Er kam | vor / um / nach | Mitternacht nach Hause. *(Ich glaube, daß ...*
f) Er hat | einen Monat / ein Jahr | im Hotel gewohnt. *(Ich weiß, daß ...)*
g) Dieses alte Gebäude wird abgerissen. *(Ich habe gehört, daß...)*
h) Er wünscht sich ein Buch über moderne Architektur. *(Ich weiß, daß ...)*
i) Du entschließt dich immer schwer. *(Ich weiß schon, daß ...).*

B. Ist er zu Hause? *(Ich weiß nicht, ob ...)*
Ich weiß nicht, ob er zu Hause ist.

a) Finden die Enescu-Festspiele in diesem Jahr statt? *(Er weiß nicht, ob ...)*
b) Lernt er Deutsch? *(Wissen Sie nicht, ob ...)*
c) Ist er verheiratet? *(Weißt du nicht, ob ...)*
d) Kommt er mit dem Frühzug? *(Ich weiß nicht, ob ...)*
e) Ist er gleich weitergefahren? *(Ich weiß nicht, ob ...)*
f) Fahren wir auch an dem Rathaus vorbei? *(Wißt ihr nicht, ob ...)*
g) Wird er im Monat Mai in Bukarest sein? *(Er weiß nicht, ob ...)*
h) Bekommt man an diesem Schalter Briefmarken? *(Können Sie mir sagen, ob ...)*
i) Schließt dieses Warenhaus um fünf oder um sechs Uhr? *(Ich weiß nicht, ob ...)*

C. Wir zogen uns warm an. Es war kalt.

Wir zogen uns warm an,	**weil** *es kalt* **war.** **denn** *es* **war** *kalt.*
a) Er ist guter Laune.	Er geht heute ins Theater. Er hat einen Brief von seinen Eltern bekommen. Er wird in einigen Tagen nach Hause fahren. Er wurde schön empfangen. Er ist vom Vater am Bahnhof abgeholt worden.
b) Wir müssen rasch nach Hause gehen.	Es ist schon spät. Es beginnt zu regnen. Wir werden sonst naß. Ein Freund wartet zu Hause auf uns. Wir wollen die Übertragung des Länderspiels sehen.

D. Es war sehr kalt. Wir zogen uns warm an.

Es war sehr kalt,	**darum** **deshalb** **deswegen**	*zogen* **wir** *uns warm an.*

a) Es regnete.	Der Ausflug fand nicht statt. Ich blieb den ganzen Tag zu Hause. Ich bin nicht in die Stadt gegangen.
b) Mir gefällt die deutsche Sprache.	Ich lerne Deutsch. Ich mache alle Übungen. Ich lerne alle Wörter.
c) Er parkte falsch.	Der Verkehrspolizist ließ ihn nicht weiterfahren. Die Nummer seines Wagens ist aufgeschrieben worden. Er mußte Strafe zahlen.

E. Es war kalt. Er zog sich nicht warm an.
Es war kalt, **dennoch** *zog* **er** *sich nicht warm an.*

a) Mozart war erst sieben Jahre alt.		Er komponierte schon Menuette und Sonaten für Klavier und Violine. Er gab schon Konzerte.
b) Die alte Dame fuhr bei Rot über die Kreuzung.		Der Verkehrspolizist schrieb die Nummer des Wagens nicht auf. Sie zahlte keine Strafe. Sie ist nicht bestraft worden.
c) Er lennt erst seit kurzer Zeit Deutsch.		Er kann schon ein wenig Deutsch sprechen. Er hat die Kontrollarbeit sehr gut geschrieben.

14. *Bilden Sie Sätze! Gebrauchen Sie den Infinitiv* mit **zu** *oder* ohne **zu!**

a) Diese Touristengruppe	wünscht, will soll		das Schloß Peleş, besichtigen.
b) Er lernt	Klavier Geige Orgel		spielen.
c) Erst jetzt beginne ich		er, verstehen. das Buch, deutsch, ohne Wörterbuch, lesen. die Übersetzung, machen.	

15. *Bilden Sie Sätze! Gebrauchen Sie den Infinitiv* mit **zu** *oder einen* **daß-Satz!**

Beispiel: Er freut sich | (er trifft dich.)
(du bist wieder hier).

Er freut sich, dich zu treffen.
Er freut sich, daß du wieder hier bist.

a) Er hofft	(er besteht die Prüfung.) (du bestehst die Prüfung). (ich kann morgen hingehen.) (er kann morgen hingehen.)
b) Ich freue mich	(du bist mit deiner Arbeit fertig.) (ich bin mit meiner Arbeit fertig.) (ich kann diese Gedenkstätte besuchen.) (er macht eine schöne Reise.)

16. *Bilden Sie Sätze!*

a)	Ich habe Lust,	ein Film, gut, sehen. er, zu, wir, einladen. sie, ein Besuch, abstatten. mit, du, wetten.
b)	Es ist gesund,	früh, schlafen gehen. früh, aufstehen. nach, das Essen, ein Spaziergang, machen. nicht, zu, viel, essen.
c)	Es ist interessant,	eine Stadtrundfahrt, machen. die Sehenswürdigkeiten, eine Stadt, zu besichtigen. er, bei, die Arbeit, zusehen.
d)	Er will	mit, der Forscher, berühmt, zusammenkommen. außerhalb, die Stadt, wohnen. Goethe, das Werk, in, das Original, lesen.
e)	Er wünscht,	in, das Zentrum, die Stadt, wohnen. dieses Gedicht, in, deutsche Sprache, lesen. sich zurückziehen, auf, das Land.

17. *Antworten Sie!*

A. *a)* Wieviel Bundesländer hat Österreich?
b) Wie groß ist das Land Salzburg?
c) An wievielter Stelle steht das Land Salzburg nach der Bevölkerungszahl und nach der Größe?
d) Was begründete im Mittelalter den Wohlstand Salzburgs?
e) Wieviel Einwohner zählte die Stadt Salzburg im 19. Jahrhundert?
f) Wodurch ist Salzburg wieder wohlhabend geworden?

B. *a)* Wann und wo wurde Wolfgang Amadeus Mozart geboren?
b) Was wissen Sie über sein Leben und sein Werk?
c) In welchem Alter begann er zu komponieren?
d) Wann und wo ist Mozart gestorben?
e) Wer beschloß, der Aufführung der Mozartschen Werke Festspiele zu widmen?
f) Wann wurde das beschlossen?

C *a)* Wann und wo sind Sie geboren?
b) Sind Sie verheiratet?
c) Sind Sie an der Universität tätig?
d) Wo arbeiten Sie?
e) Wie verbringen Sie Ihre freie Zeit?
f) Gehen Sie lieber in die Oper als ins Theater?
g) Wohin gehen Sie am liebsten?
h) Wohnen Sie in Bukarest?
i) Wieviel Quadratkilometer umfaßt die Stadt Bukarest?
j) Wieviel Einwohner hat unsere Stadt?

18. *Beschreiben Sie eine Rundfahrt durch unsere Hauptstadt!*

19. *Sprechen Sie über das Bukarester Kunstmuseum!*

20. *Welche großen rumänischen Maler kennen Sie?*

21. *Nennen Sie die bedeutendsten Städte unseres Vaterlandes!*

22. *Sprechen Sie über die Sehenswürdigkeiten der Städte Weimar, München und Salzburg!*

23. *Übersetzen Sie!*

A. *a)* Salzburg, (un oraş din) în Austria, este minunat aşezat pe rîul Salzach.
b) În Salzburg s-a născut la 27 ianuarie 1756 marele compozitor Wolfgang Amadeus Mozart.
c) Casa în care s-a născut este astăzi transformată într-un muzeu.
d) În acest muzeu se pot vedea multe lucruri frumoase.
e) La Salzburg sînt şi alte lucruri demne de văzut.
f) Nu departe de Salzburg se găseşte castelul Hellbrunn.
g) În castelul acesta a locuit în 1828 ducele de Reichstadt, unicul fiu al lui Napoleon I.
h) În parcul castelului, cel mai frumos parc baroc din Europa, se află multe grote şi jocuri de apă încîntătoare.
i) În parc poţi asculta şi privighetorile.
j) Turiştilor le plac mult şi păpuşile care merg încolo şi încoace în timp ce cîntă orga.
k) În anul 1917, în timpul primului război mondial, s-a hotărît ca la Salzburg să se dedice un festival operei lui Mozart.
l) Începînd cu 1922, festivalul are loc în fiecare an.

B. *a)* În patria noastră se dedică un festival marelui nostru George Enescu.
b) Festivalul *George Enescu* are loc din trei în trei ani (= odată la trei ani) la Bucureşti.
c) Primul festival *George Enescu* a avut loc în 1958. La acest festival vin artişti din toată lumea.
d) Satul în care s-a născut George Enescu îi poartă numele.
e) Casa în care a locuit George Enescu a devenit casă memorială (= muzeu).
f) Merg astăseară la operă pentru că vreau să văd „Oedip" de George Enescu.
g) Enescu n-a fost numai un mare compozitor şi dirijor. El cînta minunat la vioară şi la pian.

Merken Sie!

Warten Sie bitte einen Augenblick.
Ich bin Bukarester.
Er wohnt im dritten Stock.
Er spielt sehr gut Klavier (Violine, Orgel).
Er spielt ein Menuett auf dem Klavier.
Sie spielt ihre Rolle gut.
Das Kind spielt im Park.

10. (Zehnter) Abschnitt

ES STEHEN UNBEWEGLICH

von Heinrich Heine

Es stehen unbeweglich
die Sterne in der Höh'
viel' tausend Jahr', und schauen
sich an mit Liebesweh.

Sie sprechen eine Sprache,
die ist so reich, so schön;
doch keiner der Philologen
kann diese Sprache verstehn.

Ich aber hab' sie gelernet,
und ich vergesse sie nicht;
mir diente als Grammatik
der Herzallerliebsten Gesicht.

ERLÄUTERUNGEN

1. Marele poet liric şi democrat-revoluţionar german Heinrich Heine (1797—1856) s-a născut la Düsseldorf. A studiat dreptul la Bonn, la Göttingen şi apoi la Berlin, unde l-a avut ca profesor pe Hegel. În urma înăspririi regimului reacţionar din Germania, Heine s-a stabilit în 1831 la Paris. Aici l-a cunoscut pe Karl Marx, de care avea să-l lege o strînsă prietenie.
Heine a debutat sub influenţa romantismului, dar ulterior s-a îndreptat tot mai mult spre realismul critic. Scrierile de tinereţe ale lui Heine sînt adunate în volumul *Buch der Lieder* (Cartea cîntecelor) care s-a impus prin balade ca *Lorelei*, *Belsazar* ş.a. şi mai ales prin liedurile pe care le cuprinde. În *Reisebilder* (Impresii de călătorie) poetul analizează critic-ironic stările sociale din Germania fărîmiţată ca şi din alte ţări, vizitate de el. Dintre celelalte opere mai importante ale poetului mai citäm poemul satiric *Deutschland. Ein Wintermärchen* (Germania. O poveste de iarnă) care vesteşte optimist zilele revoluţiei eliberatoare şi *Atta Troll. Ein Sommernachtstraum* (Atta Troll. Visul unei nopţi de vară), o satiră caustică a mic-burghezului pseudo-revoluţionar. Heinrich Heine împleteşte în opera sa gingăşia lirică cu vervă polemică şi ironie sclipitoare. Numeroase din liedurile sale au fost tratate muzical de mari compozitori: (Fr. Schubert, R. Schumann, Fr. Liszt, E. Grieg, P. I. Ceaikovski, M. P. Musorgski ş.a.).

2. *Es stehen unbeweglich die Sterne in der Höh'.* — *Es* dublează aici subiectul şi nu se traduce.
3. *... und schauen sich an mit Liebesweh.* — ... und schauen sich mit Liebesweh *an. (Vezi* 1. Abschnitt, Erläuterungen, 7).
4. *Die ist so reich und schön* — În această propoziţie, *die* are funcţia de pronume demonstrativ (nicidecum relativ!) şi se traduce prin *aceasta* sau *ea.*
5. *... hab' sie gelernet.* Din motive de ritm, poetul a intercalat înaintea terminaţiei **t** a participiului perfect *gelernt* vocala **e.**
6. *... der Herzallerliebsten Gesicht* — das Gesicht der Herzallerliebsten. — În stilul literar, atributul substantival la genitiv (der Herzallerliebsten) poate să stea *înaintea* substantivului determinat (Gesicht) care rămîne, în acest caz, *nearticulat.*
7. *die Herzallerliebste*: drăguţa (iubita) inimii mele. Nu legaţi vocala iniţială din *Allerliebste* de consoana precedentă **(z).** Pronunţaţi: Herz/allerliebste!

WORTSCHATZ

r Stern (-e) steaua
r Philologe (-n) filologul
e Höhe (-n) înălţimea
e Liebe (*f. pl.*) iubirea, dragostea
e Allerliebste (-n) drăguţa, iubita
s Weh durerea
s Lied (-er) liedul, cîntecul

unbeweglich nemişcat
doch însă, dar

ÜBUNGEN

1. *Lesen Sie laut! Achten Sie auf die Aussprache der Vokale! Binden Sie nicht!*

a) Sie stehen/ unbeweglich/ in der Höhe.
b) Die Sterne/ in der Höhe sich/ an.
c) Ihre Sprache, die/ ist do schön und reich.
d) Ich/ aber habe sie gelernt, und/ ich vergesse sie nie.
e) Das Gesicht meiner Herz/allerliebsten war meine Grammatik.

2. *Antworten Sie!*

a) Wie heißr das Gedicht, das wir gelesen haben?
b) Wie heißr der Dichter, der dieses Gedicht geschrieben hat?
c) Was saßt der Dichter in diesem Gedicht über die Sterne?
d) Sagen das auch die Wissenschaftler, oder kann das nur ein Dichter sagen?
e) An wen denkt der Dichter, wenn er vom Liebesweh der Sterne und ihrer Sprache spricht?
f) Ist die Sprache der Liebe etwas, was die Philologen studieren?
g) Nach welcher Grammatik hat der Dichter diese Sprache gelernt?

3. *Übersetzen Sie!*

a) Marele poet german Heinrich Heine a trăit între 1797 şi 1856.
b) El s-a născut în oraşul german Düsseldorf şi a murit la Paris.
c) Tatăl poetului a fost negustor.
d) Poetul a studiat la universităţile din (în) Bonn, Göttingen şi Berlin. La Berlin, Hegel a fost profesorul său.
e) În 1827 a apărut *Cartea Cîntecelor,* prin care tînărul poet a devenit renumit.
f) Minunatele balade (e Ballade, -n) şi lieduri ale marelui poet au fost traduse în multe limbi.
g) Cele mai frumoase poezii ale lui Heine au fost traduse în limba română.
h) Şi astăzi, după un secol, aceste poezii sînt citite cu multă plăcere. Mulţi le învaţă chiar pe dinafară (auswendig).

4. *Lernen Sie das Gedicht auswendig!*

11. (Elfter) Abschnitt

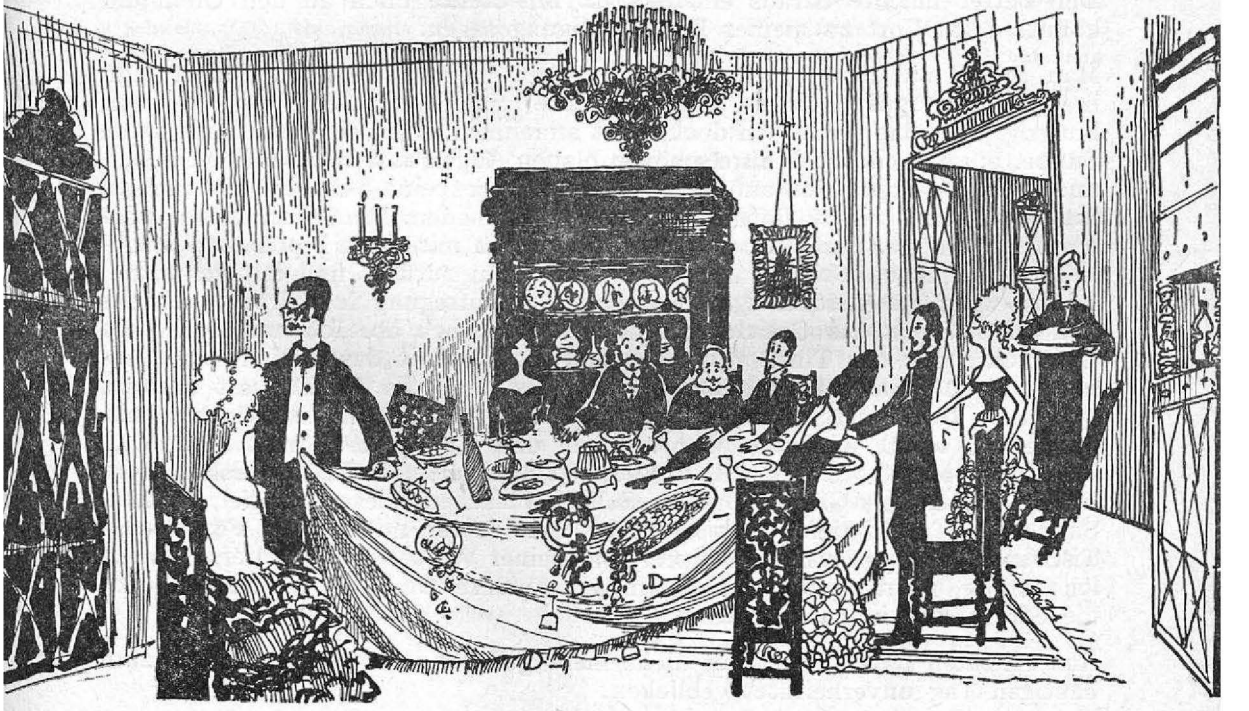
MAX STOLPRIAN

nach Heinrich Zschokke

Ich war ein fleißiger, guter Mensch, der anderen gern half; leider war ich aber auch sehr schüchtern. Wenn fremde Leute kamen, lief ich davon. Wenn ich einem Mädchen begegnete, so blieb ich steif und stumm. Man sagte überall von mir: „Herr Max Stolprian ist ein guter, fleißiger Mann, aber er kann sich nicht benehmen."

Ich möchte meine Geschichte erzählen, damit andere daraus eine Lehre ziehen.

Ich sollte heiraten, konnte mir aber nicht allein ein Mädchen zum Heiraten wählen. Da ich schon über dreißig Jahre alt war, wollte mir ein Bekannter



helfen. Er hatte eine Kusine Fräulein Bärbeli, die schon, freundlich und gut erzogen war. Eines Tages lud mich mein Bekannter zum Abendessen ein, damit ich seine Kusine kennenlerne.

Ich mochte Gesellschaften nicht, aber was konnte ich tun! Ich zog mich also elegant an und ging zu Bärbelis Vetter. „Hoffentlich ist keine große Gesellschaft da!" dachte ich die ganze Zeit.

Ich traf den Vetter allein. Er schrieb in seinem Zimmer gerade eine Rechnung und rauchte dabei. „Sie kommen etwas spät, Herr Stolprian", sagte er. Ich verbeugte mich nach links und rechts und lachte vor Angst. Als der Vetter mit der Rechnung fertig war und den Streusand suchte, wollte ich den Sand aufs Papier streuen, nahm das Tintenfaß statt des Sandfasses und schüttete die Tinte über die Rechnung. Dann nahm ich rasch mein schneeweißes Taschentuch aus der Tasche und wischte damit die Tinte auf.

Der Vetter führte mich ins Nebenzimmer. Dort waren schon sehr viele Gäste. Ich wußte, daß ich höflich sein mußte, darum verbeugte ich mich nach rechts und nach links, nach hinten und nach vorn. Ich sah dabei gar nicht ein Mädchen mit einer Leberpastete vor mir stehen. Ich stieß sie mit dem Kopf in den Rücken, und die Pastete fiel auf den Fußboden. Ich sah nichts, verbeugte mich weiter, trat mit einem Fuß in die Pastete, verlor mein Gleichgewicht und fiel auf den Fußboden. Im Fallen zog ich zwei Stühle mit, an denen ich mich halten wollte, und auch Fräulein Bärbeli, die auf einem dieser Stühle saß.

Der Vetter machte daraus einen Spaß. Ich stellte mich an den Ofen und konnte kein Wort zu meiner Entschuldigung sagen.

Man mußte zu Tisch gehen. Ich saß neben meiner künftigen Braut. Man brachte die Suppe. Fräulein Bärbeli reichte mir einen Teller Suppe. Ich war hungrig, aber das durfte ich doch nicht annehmen, denn sie hatte noch keine Suppe. Ich sah bittend in ihre schönen blauen Augen und nicht auf den Teller, und die heiße Suppe floß auf Bärbelis Kleid, über meine Serviette und meinen Anzug. Das liebe, gute Bärbeli mußte sich umkleiden. Ich bekam einen anderen Teller Suppe. Statt der Serviette steckte ich mir einen Zipfel vom Tischtuch in ein Knopfloch der Weste. Bärbeli kam zurück, und ich versuchte, mich bei ihr zu entschuldigen. Ich war vor Aufregung in Schweiß gebadet und wischte mir das Gesicht mit dem Taschentuch ab. Ich hatte aber die Geschichte mit der Tinte vergessen und machte mir das Gesicht mit dem schmutzigen Taschentuch ganz schwarz. Als mich die Gesellschaft schwarz wie einen Neger sah, lachten alle. Ich wollte höflich sein und lachte mit. Schließlich wollte ich mich aber waschen und sprang rasch vom Tisch auf. Dabei zog ich das Tischtuch, dessen Zipfel in meiner Weste steckte, vom Tisch. Alle Teller, Gläser, Braten, Salate, Flaschen, Messer, Löffel, Gabeln, Salzfässer, Torten liefen mir nach, bis der Vetter mit beiden Füßen aufs Tischtuch sprang. Da riß der Zipfel von meiner Weste. Ich aber lief, so rasch ich konnte, nicht mehr ins Badezimmer, sondern die Treppe hinunter, über die Straße und in mein Haus.

Ans Heiraten habe ich seither nicht mehr gedacht, und so bin ich bis zum heutigen Tag unverheiratet geblieben.

ERLÄUTERUNGEN

1. Heinrich Zschokke (1771—1848), prozator, dramaturg şi istoric elveţian de limba germană.
2. *... damit andere daraus eine Lehre ziehen* — Conjuncţia subordonatoare *damit* (ca să), accentuată pe ultima silabă, nu trebuie confundată cu adverbul pronominal *dam̲it* sau *dam̲it* (cu aceasta).
3. *schneeweiß* — weiß wie Schnee; adjectivul *schneeweiß*, format prin alăturarea cuvintelor: *Schnee* + *weiß* are accentul pe fiecare element în parte.
4. *im Fallen* — während ich fiel.
5. *zu Tisch gehen*: a merge *la* masă, spre deosebire de *bei Tisch sein*: a sta la masă.

WORTSCHATZ

r Vetter (s,-n) vărul
r Sand *(f.pl.)* nisipul
r Streusand *(f.pl.)* nisipul de călimară
r Schnee *(f.pl.)* zăpada
r Rücken (-) spatele
r Spaß (¨-e) gluma, hazul
r Zipfel (-) vîrful, colţul, capătul
r Schweiß *(f.pl.)* transpiraţia
r Neger (-) negrul
e Lehre (-n) învăţătura
e Kusine (-n) verişoara
e Angst frica
e Tusche (-n) buzunarul
e Leber (-n) ficatul
e Pastete (-n) pateul
e Entschuldigung scuza
e Braut (¨-e) mireasa
e Serviette (-n) şervetul
e Weste (-n) vesta
e Aufregung (-en) emoţia
e Treppe (-n) scara
e Torte (-n) tortul
s Faß (¨-sser) butoiul
s Sandfaß (...¨-sser) călimara cu nisip
s Taschentuch (¨-er) batista
s Nebenzimmer (-) camera de alături
s Gleichgewicht *(f.pl.)* echilibrul
s Tischtuch (¨-er) faţa de masă
s Knopfloch (¨-er) butoniera
s Salzfaß (...¨-sser) solniţa

stolpern (ist gestolpert) a se poticni
begegnen (ist begegnet) + **D** a întîlni
heiraten + **A** a se căsători (cu)
kennen lernen + **A** a cunoaşte, a face cunoştinţă (cu)
rauchen a fuma
sich verbeugen a se apleca, a se înclina
lachen vor + **D** a rîde (din cauza, de)
streuen a presăra
schütten a vărsa
auf wischen a şterge (cu o cîrpă)
sich umkleiden a se schimba, a-şi schimba hainele
versuchen a încerca
baden a face baie, a se scălda
abwischen a şterge
mitlachen a rîde împreună cu cineva
davonlaufen (äu; lief davon, ist davongelaufen) a fugi, a o şterge
sich benehmen (benimmt sich; benahm sich, benommen) a se purta
ziehen (zog, gezogen) a trage
stoßen (stößt; stieß, gestoßen) a împinge
mitziehen (zog mit, mitgezogen) a trage cu sine, după sine
sich halten (ä; hielt, gehalten) + **an** + **D** a se ţine (de)
bitten (bat, gebeten) a ruga
fließen (floß, ist geflossen) a curge
zurückkommen (kam zurück, ist zurückgekommen) a se întoarce
nachlaufen (äu; lief nach, ist nachgelaufen) + **D** a alerga (după cineva), a se ţine (de cineva)
hinunterlaufen (äu; lief hinunter, ist hinuntergelaufen) a coborî (alergînd), a fugi (în) jos

schüchtern timid
fremd străin
steif stîngace
stumm mut
künftig viitor
hungrig flămînd
heutig de astăzi
bittend rugător

(un)verheiratet (ne)căsătorit
hoffentlich *(adv.)* să sperăm că
etwas cam
seither de atunci
damit ca să
bis + A pînă (la)
bis *(conj.)* pînă ce

eine Lehre ziehen a trage o învățătură
zu meiner Entschuldigung pentru a mă scuza
in Schweiß gebadet năduşit leoarcă
ich bin hungrig mi-e foame

LEXIK

Synonyme

begegnen + D	— treffen + A	
sich umkleiden	— sich umziehen	
die Serviette	— das Mundtuch	
der Vetter	— der Cousin	
die Kusine		
(die Cousine)	— die Base	

Antonyme

sauber	⟷	schmutzig
früh	⟷	spät
hungrig	⟷	satt
verheiratet	⟷	unverheiratet
fleißig	⟷	faul

Vieldeutigkeit

wählen – a alege; a forma (un număr de telefon)

etwas – ceva; cam

*an*nehmen – a accepta; a presupune

bis – pînă (prep. + A sau adverb); pînă ce (conj.)

Wortfamilie

ziehen (zog, gezogen) a trage
erziehen a creşte, a educa
an*ziehen* a îmbrăca
aus*ziehen* a dezbrăca
um*ziehen* a schimba (hainele)
mit*ziehen* a trage cu sine, după sine
vor*ziehen* a prefera
zurück*ziehen* a retrage
der Zug (¨-e) trenul
die Erziehung educaţia
der Anzug (¨-e) costumul de haine

REKTION

helfen + *D* a ajuta (pe)
Ich helfe *Ihnen* gern.

begegnen + *D* a întîlni (pe)
Ich begegnete *ihm* gestern.

kennenlernen + *A* a face cunoştinţă (cu)
Ich lernte *ihn* kennen.

lachen vor + *D* a rîde (de, din cauza)
Er lachte *vor Angst*.

sich halten an + *D* a se ţine (de)
Er hielt sich *am Stuhl*.

sich entschuldigen bei + *D* a se scuza (la)
Du mußt dich *bei ihm* entschuldigen.

nachlaufen + *D* a alerga (după cineva)
Er läuft *ihr* nach.

denken an + *A* a se gîndi (la)
Er denkt *an seinen Bruder*.

GRAMMATIK

1. *Imperfectul verbelor modale*

a) Ich *konnte* kein Wort zu meiner Entschuldigung sagen.
b) Ich *mochte* Gesellschaften nicht.
c) ... aber das *durfte* ich nicht annehmen.
d) Ich *wollte* höflich sein.
e) Ich wußte, daß ich höflich sein *mußte*.

Verbele modale formează imperfectul ca verbele slabe. Acele verbe modale, care la infinitiv au Umlaut, îl pierd la imperfect.

Inf.	können	mögen	dürfen	sollen	wollen	müssen
Imperfect	ich konnte du konntest er konnte etc.	ich mochte du mochtest er mochte etc.	ich durfte du durftest er durfte etc.	ich sollte du solltest er sollte etc.	ich wollte du wolltest er wollte etc.	ich mußte du mußtest er mußte etc.

2. *Genitivul partitiv*

a) Fräulein Bärbeli saß auf einem *dieser Stühle.*
b) Das ist eine *meiner Kusinen.*
c) Bärbeli war eines *der schönsten Mädchen* in unserer Stadt.

În limba germană, genitivul poate exprima o parte dintr-un tot *(genitivul partitiv)*. Genitivul partitiv poate fi înlocuit printr-o construcție prepoziționlă *von + dativ:*

... auf einem *dieser Stühle* (ex. *a*) → auf einem *von diesen Stühlen*
eine *meiner Kusinen* (ex. *b*) → eine *von meinen Kusinen*
eines *der schönsten Mädchen* (ex. *c*) → eines *von den schönsten Mädchen*

3. *Propoziția secundară introdusă prin* damit

Ich möchte meine Geschichte erzählen, **damit** *sie daraus eine Lehre* **ziehen.**

Propoziția introdusă prin conjuncția subordonatoare *damit* este o *propoziție de scop* sau *finală.* Răspunde la întrebarea: *Wozu?* (În ce scop?)

Conjuncția **damit** introduce propoziții secundare finale.

4. Bis — *conjuncție, prepoziție și adverb*

a) Alle Teller, Gläser... liefen mir nach, **bis** *der Vetter mit beiden Füßen aufs Tischtuch* **sprang.**
b) Ich bleibe **bis** *nächsten Dienstag* hier.
c) ... und so bin ich **bis** *zum heutigen Tag* unverheiratet geblieben.

Bis — conjuncție subordonatoare (ex. *a*), introduce propoziții *temporale* care răspund la întrebarea *wie lange?*

Bis — prepoziție (ex. *b*), se construiește cu un substantiv nearticulat la *acuzativ.*

Bis — adverb (ex. *c*) se întrebuințează urmat de o prepoziție. Cazul substantivului este determinat de prepoziție.

bis	– conjuncție subordonatoare (pînă ce) – prepoziție + A (pînă) – adverb (pînă)

5. *Prepoziția* vor

a) Ich sah nicht ein Mädchen **vor** *mir* stehen.
b) Ich stellte mich **vor** *den Ofen.*
c) Das geschah **vor** *vielen Jahren.*
d) Ich war **vor** *Aufregung* in Schweiß gebadet.

Prepoziția *vor* poate avea sens *local* (ex. *a* și *b*), *temporal* (ex. *c*) sau *cauzal* (ex. *d*).

vor – sens local (în față)
– sens temporal (înainte de, înainte cu)
– sens cauzal (de)

Observații

1. Prepoziția *vor*, având sens *local*, se construiește fie cu *dativul*, fie cu *acuzativul* (vezi schema nr. 32).
2. Prepoziția *vor*, având sens *temporal* sau *cauzal*, se construiește cu *dativul*.

6. *Formarea cuvintelor*

A. *a)* Im *Fallen* zog ich zwei Stühle mit.
b) Ans *Heiraten* denke ich seither nicht mehr.

Infinitivul verbelor poate fi întrebuințat ca substantiv:
fallen → *das Fallen*; heiraten → *das Heiraten*

Toate infinitivele substantivizate sînt de genul neutru și n-au plural.

B. ... und so bin ich **un***verheiratet* geblieben.

Prefixul *un-* servește la negarea noțiunii exprimate în cuvîntul de bază. Deci:

verheiratet ⟷ *un*verheiratet
das Glück ⟷ das *Un*glück

ÜBUNGEN

1. *Bilden Sie aus folgenden Verben*
a) das Partizip Präsens!
b) das Partizip Perfekt!
c) Substantive!

lachen	treffen	lächeln	schreiben	fließen
helfen	denken	lesen	fallen	wünschen
wählen	essen	lernen	bleiben	verlieren
baden	laufen	stolpern	nähen	heiraten

2. *Übersetzen Sie die substantivierten Infinitive der Übung 1!*

3. *Welches sind die Antonyme von:*

A.	B.	C.	D.
uninteressant	höflich	satt	der Eingang
unaufmerksam	gemütlich	viel	lachen
unpünktlich	wichtig	sauber	einschalten
unruhig	genau	nahe	einsteigen
unmöglich	sterblich	schön	anziehen

4. 1) *Ergänzen Sie das Modalverb im Präsens und im Imperfekt!*
2) *Setzen Sie die Sätze in den Plural!*

Beispiel: Er geht ins Stadion. *(wollen)*
1) *Er will (wollte) ins Stadion gehen.*
2) *Sie wollen (wollten) ins Stadion gehen.*

a) Ich nehme das Geschenk nicht an. *(wollen)*
b) Ich lerne sie bei ihrem Vetter kennen. *(sollen)*
c) Ich kleide mich rasch um. *(können)*
d) Er läuft nicht davon. *(dürfen)*
e) Du benimmst dich ihm gegenüber schön. *(müssen)*
f) Du bist nicht schüchtern. *(sollen)*
g) Sie heiratet nächsten Monat einen Kollegen. *(sollen)*
h) Laden wir auch deinen Kollegen ein? *(sollen)*
i) Was sagt er zu seiner Entschuldigung? *(können)*
j) Er liest nicht mehr ohne Brille. *(dürfen)*
k) Dort rauchst du nicht. *(dürfen)*
l) Du sagst etwas zu deiner Entschuldigung. *(müssen)*
m) Er macht dir zu deinem Geburtstag eine Überraschung. *(wollen)*

5. *Ersetzen Sie die kursiv gedruckten Wörter durch die entsprechenden Formen des Modalverbs* **können**! *Achten Sie dabei auf die Konstruktion des Satzes!*

Beispiel: *Es ist mir* nicht *möglich* hinzugehen.
Ich kann *nicht hingehen.*

a) Er *beherrschte* nur ein Thema.
b) *Ich hatte Gelegenheit,* mit ihm zu sprechen.
c) *Es ist mir* nicht *möglich,* dieses Gedicht bis morgen auswendig zu lernen.
d) Er *hat die Möglichkeit,* Ihnen zu helfen.
e) *Ist es Ihnen möglich,* hier auszusteigen?
f) *Haben Sie die Möglichkeit,* mich etwas später anzurufen?
g) *Es ist mir* leider nicht *möglich* hinzugehen.

6. 1) *Bilden Sie Sätze!*
2) *Antworten Sie auf die Fragen!*

Dürfen,	ich, Sie, helfen?
	ich, Sie, die Suppe, reichen?
	man, in, dieses Zimmer, rauchen?
	wir, sich setzen, an, Ihr Tisch?
	ich, Sie, eine Zigarette, anbieten?
	er, anrufen, Sie?
	ihr, heute, in, dieser Film, gehen?
	ich, Sie, eine Frage stellen?
	du, er, später, anrufen?

7. *Ergänzen Sie das Verb* **müssen**
1) *im Präsens!*
2) *im Imperfekt!*

a) Er ... zum Arzt gehen.
b) ... du noch lange in Bukarest bleiben?
c) Wann ... sie zurückkommen?
d) Der Kandidat ... fließend deutsch sprechen.
e) Wir ... uns bei unserem Lehrer entschuldigen.
f) Du ... aus dieser Geschichte eine Lehre ziehen.
g) ... ihr nicht schon um 6 Uhr dort sein?
h) Sie ... noch auf ihn warten.
i) Ihr ... seine Einladung annehmen.
j) ... Sie dieses Werk im Original lesen?

8. *Ersetzen Sie* **wünschen** *durch die entsprechenden Formen des Modalverbs* **mögen** *(ich möchte, du möchtest usw.)! Achten Sie dabei auf die Konstruktion des Satzes!*

Beispiel: Er **wünscht,** dich *zu besuchen.*
Er **möchte** *dich* **besuchen.**

A. *a)* Herr Stolprian **wünscht** Fräulein Bärbeli *kennenzulernen.*
b) Fräulein Bärbelis Vetter **wünscht** ihm *zu helfen.*
c) Max **wünscht** sich mit ihr *zu unterhalten.*
d) Er **wünscht** höflich *zu sein.*

B. *a)* Ich **wünsche** nach Hause *zu fahren.*
b) **Wünschst** du noch einen Tag hier *zu bleiben?*
c) **Wünscht** ihr das Dorfmuseum *zu besichtigen?*
d) Mit wem **wünschen** Sie *zu sprechen?*
e) Wohin **wünschen** Sie *zu fahren?*

9. 1) *Setzen Sie die eingeklammerten Wörter in die richtige Form!*
2) *Ersetzen Sie den partitiven Genitiv durch* **den Dativ mit von**!

a) Sie müssen in eine *(diese Straßenbahn)* einsteigen.
b) Er soll in einem *(dieser neue Wohnblock)* wohnen.

c) Albrecht Altdorfers „Alexanderschlacht" ist eines *(das berühmteste deutsche Gemälde)*.
d) Es steht außer Zweifel, daß Georg einer *(der beste Student)* ist.
e) Ich war mit einem *(mein Cousin)* im Gebirge.
f) Möchten Sie eines *(dieses Theaterstück)* sehen?
g) Wir nähern uns einem *(der schönste Park)* unserer Hauptstadt.
h) Sie fuhr mit einer *(ihre Kusine)* ans Meer.
i) Das ist einer *(sein bester Vorschlag)*.
j) Ich war bei einem *(das spannendste Theaterstück)* dieser Spielzeit
k) Ich kaufte ein Geburtstagsgeschenk für einen *(mein älterer Vetter)*.
l) Es ist nicht richtig, daß du eines *(dein Kind)* den anderen vorziehst.

10. *Verbinden Sie die Sätze mit* **als, bis, damit, daß, ob, während, weil, wenn!**

a) Max Stolprian war über dreißig Jahre alt.
Er wollte heiraten.
b) Bärbelis Vetter lud Max ein.
Er lernt seine Kusine kennen.
c) Max wartete.
Der Vetter war mit der Rechnung fertig.
d) Er reichte Fräulein Bärbeli seine Suppe.
Sie hatte noch keine Suppe.
e) Er lachte vor Angst.
Er verbeugte sich nach links und rechts.
f) Er wurde rot.
Er traf ein Mädchen.
g) Er wußte (es).
Er mußte sich schön benehmen.
h) Wissen Sie nicht?
Hat er geheiratet?

11. *Bilden Sie Sätze! Gebrauchen Sie* **noch** *und* **nicht mehr!**
Beispiel: er, ans Heiraten, denken.

Er denkt	**nicht mehr** / **noch**	*ans Heiraten.*

a) er, sich erinnern, an, diese Geschichte.
b) du, müssen, sich entschuldigen, bei seinem Bekannten.
c) sie, müssen, sich umziehen.
d) er, sollen, hinunterlaufen.
e) du, müssen, die Tinte, aufwischen.
f) brauchen, Sie, das Salz?
g) tragen, ich, der Mantel, alt, dieses Jahr.
h) wollen, du, er, kennenlernen?
i) wohnen, dein Vetter, in Bukarest?
j) wohnen, Ihr Vater, bei, Sie?
k) ich, anrufen, er, um 12 Uhr.

l) können, Sie, bei, ich, bleiben?
m) ich, essen, in, dieses Restaurant.

12. *Übersetzen Sie die Sätze der Übung Nr. 10!*

13. *Setzen Sie Wörter aus der Wortfamilie von* **ziehen** *ein!*

a) Goethe ... sich gern ins Gartenhaus ...
b) Er ... das Taschentuch aus der Tasche.
c) Das Kind ist erst drei Jahre alt, aber es ... sich schon allein ..
d) Die Kumpel ... Zoppnik das Hemd ... und sahen die Riemenzeichen auf seinem Rücken.
e) Ich bin heute abend eingeladen, ich muß mich noch rasch ...
f) Als Max Stolprian aufsprang, ... er das Tischtuch ...
g) Mit welchem ... möchten Sie fahren?
h) Die Eltern gaben dem Kind eine gute ...
i) Ist Ihr ... neu? Er gefällt mir, er ist gut genäht.
j) Diese Eltern ... ihr Kind gut.
k) ... Sie Kaffee oder Tee ...?

14. *Stellen Sie Fragen zu den kursiv gedruckten Satzgliedern!*

a) Fräulein Bärbeli war *schön und freundlich.*
b) Max war ein *fleißiger, guter* Mensch.
c) Er half *seinem Kollegen* gern.
d) Er war *über dreißig Jahre* alt.
e) Er zog sich *elegant* an.
f) Er traf *den Vetter* allein.
g) Sie begegnete *dem Kollegen* auf der Straße.
h) Der Vetter führte Max *ins Nebenzimmer.*
i) *Im Nebenzimmer* waren schon sehr viele Gäste.
j) Das Mädchen kam mit der Leberpastete *aus der Küche.*
k) Er hielt sich *an einem Stuhl.*
l) Der Vetter machte *daraus* einen Spaß.
m) Max wischte sich das Gesicht *mit dem schmutzigen Taschentuch* ab.
n) Er wollte sich *bei dem Mädchen* entschuldigen.
o) *Ans Heiraten* dachte er seither nicht mehr.

15. *Stellen Sie Fragen zu den kursiv gedruckten Sätzen!*

a) *Wenn du dich nicht bei ihm entschuldigst,* spreche ich nicht mehr mit dir.
b) *Wenn er einem Mädchen begegnete,* blieb er steif und stumm.
c) *Als der Vetter den Streusand suchte,* wollte Max den Sand aufs Papier streuen.
d) Max Stolprian verlor sein Gleichgewicht, *während er sich weiter verbeugte.*
e) Er wollte die Suppe nicht annehmen, *weil Fräulein Bärbeli noch keine Suppe hatte.*

f) *Da Fräulein Bärbeli noch keine Suppe hatte,* nahm er die Suppe nicht an.
g) Er wußte, *daß er höflich sein mußte.*
h) Er versuchte, *sich bei dem Mädchen zu entschuldigen.*
i) Alle Teller, Flaschen, Gläser, Löffel, Gabeln, Torten liefen ihm nach, *bis der Vetter mit beiden Füßen aufs Tischtuch sprang.*
j) Max Stolprian erzählte diese Geschichte, *damit andere daraus eine Lehre ziehen.*

16. *Antworten Sie!*

a) Was für ein Mensch war Max Stolprian?
b) Wie benahm er sich, wenn er einem Mädchen begegnete?
c) Was sagten alle Leute von ihm?
d) Wie alt war er?
e) Was wollte er tun?
f) Was versprach ihm Bärbelis Vetter?
g) Ging Max Stolprian gern zum Vetter?
h) Wie benahm er sich dort?
i) Was geschah mit der Pastete?
j) Entschuldigte er sich?
k) Warum lachte die Gesellschaft über ihn?
l) Was machte er?
m) Warum blieb er unverheiratet?

17. *Erzählen Sie den Inhalt des Textes Max Stolprian!*

18. *Übersetzen Sie !*

A. *a)* Max Stolprian a vrut să se căsătorească.
b) Întrucît era foarte timid şi devenea stîngace şi mut cînd întîlnea o fată, un prieten a vrut să-l ajute.
c) Prietenul acesta l-a invitat la el ca Max să facă cunoştinţă cu verişoara lui.
d) Max a vrut să fie foarte politicos.
e) El s-a aplecat însă prea mult, şi-a pierdut echilibrul şi a căzut pe duşumea.
f) La masă a vărsat supa peste rochia fetei.
g) Cînd a vrut să se scoale de la masă şi să meargă în baie, a tras faţa de masă de pe masă.
h) Toate farfuriile, paharele, sticlele, torturile au căzut pe duşumea.
i) Max fugi repede acasă.
j) El a hotărît să nu se mai căsătorească şi nu s-a căsătorit.
k) El a rămas necăsătorit.

B. *a)* Tu trebuia să tragi o învăţătură din aceasta.
b) Ce puteam să spun pentru a mă scuza?
c) Copiii trebuie să se poarte frumos faţă de părinţii lor.
d) Să nu puneţi colţul şervetului în butonieră.
e) Credeţi că trebuie să mă schimb?

f) Am făcut ieri cunoştinţă cu vărul şi cu verişoara dumneavoastră.
g) Ce număr de telefon aţi format?
h) Este cam tîrziu şi sînt aşteptat; nu mai pot rămîne, trebuie să plec.
i) Vă mai gîndiţi la povestea aceasta?
j) Pînă la ce oră sînteţi acasă?
k) Pînă ce veniţi, mai scriu o scrisoare.
l) Merg numai pînă în centru.
m) Mai rămîn la dumneavoastră, ca să nu fiţi singură.

C. *a)* Ea este una dintre studentele cele mai bune.
b) El este unul dintre studenţii cei mai buni.
c) Locuim într-unul din cele mai frumoase oraşe ale patriei noastre.
d) El a fost la unul dintre cei mai buni medici din oraşul nostru.
e) Această minge este pentru unul dintre copiii vărului meu. Mîine împlineşte 7 ani şi mă duc la el.
f) Merg la unul dintre viitorii mei colegi; am făcut ieri cunoştinţă cu el, şi (el) m-a invitat la dînsul.

Merken Sie!

Reichen Sie mir bitte das Brot!
Du mußt etwas zu deiner Entschuldigung sagen.
Lauf so rasch du kannst, ich erwarte dich hier.
Ich war vor Aufregung in Schweiß gebadet.

12. (Zwölfter) Abschnitt

DER MALER UND DIE FLIEGE

Leonardo da Vinci malte schon zwei Jahre an seinem Bildnis der Mona Lisa, dennoch war es noch lange nicht zu seiner Zufriedenheit fertig. Ab und zu verlor er die Geduld und zerschlug dann alles, was ihm in die Hände fiel. Das beruhigte seine Nerven. Wer ihn in diesem Zustand sah, zog es vor, sich zurückzuziehen.

Leonardo nahm einen neuen Gehilfen, Alberto, auf. Alberto war sehr gewissenhaft und geschickt, trotzdem ärgerte sich der große Künstler oft über ihn. Am meisten ärgerte er sich, daß ihm sein armseliger Gehilfe immer äußerst interessiert beim Malen zusah. Dann nannte er ihn nicht mehr wie sonst Berto, sondern Bertoldo, was auch Dummkopf bedeuten kann. Eines Tages war Leonardo wieder sehr schlechter Laune und warf in seiner Wut Pinsel, Palette und Lappen an die Wand. Obwohl der Meister seinem Gehilfen sogar ein Farbentöpfchen an den Kopf warf, blieb dieser ruhig. Das war das Beste, was er tun konnte. Dann stürmte Leonardo wütend hinaus.

Der Gehilfe hob alles auf, trat an das Bild der Mona Lisa und malte ihr einen Fleck auf die Stirne.

Nach einigen Minuten kam Leonardo beruhigt zurück. Der Gehilfe wandte sich an ihn und sagte ihm vorwurfsvoll: „Meister, es ist schade, daß Sie in Zorn geraten. Der Zorn zeichnet Ihr edles Gesicht wie jene Fliege dort die Stirne der schönen Dame auf Ihrem Bild."

Leonardo war über die Frechheit der Fliege tief empört. Sie rührte sich nicht, trotzdem er sich die größte Mühe gab, sie zu verscheuchen. Da bemerkte er, daß sie täuschend gemalt war.

Erstaunt drehte sich der Maler langsam um und sagte zu dem Gehilfen: „Ich will doch wissen, wer du bist. Sag es mir doch zum Teufel noch einmal." Der Gehilfe antwortete lächelnd: „Ich heiße Albrecht Dürer."

ERLÄUTERUNGEN

1. Leonardo da Vinci (1452—1519), mare pictor, sculptor şi om de ştiinţă italian, unul dintre cei mai străluciţi reprezentanţi ai Renaşterii, autorul celebrei *Mona Lisa* (sau *Gioconda*).
2. *zwei Jahre* — seit zwei Jahren
3. *Nerven* — În substantivul *der Nerv* (-en) *v* se pronunţă [*f*,] spre deosebire de adjectivul *nervös* unde *v* se pronunţă [*v*] (ca în limba română).
4. ..., *daß sie täuschend gemalt war*: ... că semăna leit cu o muscă veritabilă.

WORTSCHATZ

r Nerv [...f] **(-en)** nervul
r Gehilfe (-n) ajutorul, calfa
r Dummkopf (¨-e) prostănacul
r Pinsel (-) penelul, pensula
r Lappen (-) cîrpa
r Meister (-) maiestrul
r Fleck (-e) pata
r Vorwurf (¨-e) reproşul
r Zorn *(f.pl.)* mînia
r Teufel (-) diavolul, dracul
e Fliege (-n) musca
e Zufriedenheit *(f.pl.)* mulţumirea
e Wut *(f.pl.)* furia
e Palette (-n) paleta
e Frechheit (-en) obrăznicia
s Bildnis (-se) tabloul, portretul
s Töpfchen (-) căniţa, ulcica

(sich) ärgern über + A a se supăra (pe, din cauza)
bedeuten a însemna
h i n a u s stürmen (i s t hinausgestürmt) a se repezi afară, a ieşi ca o vijelie
zeichnen a marca, a desena
verscheuchen a alunga
sich rühren a se mişca
bemerken a observa
täuschen a amăgi, a înşela
(sich) u m drehen a (se) întoarce
zerschlagen (ä; zerschlug, zerschlagen) a sparge
a u f nehmen (i; nahm auf, aufgenommen) a primi (în slujbă)
z u sehen (ie; sah zu, zugesehen) + D + bei + D a privi (pe cineva la)
werfen (i; warf, geworfen) a arunca
a u f heben (hob auf, aufgehoben) a ridica
geraten [ä; geriet, i s t geraten) a ajunge

gewissenhaft conştiincios
geschickt îndemînatic
armselig prăpădit, sărăcăcios
interessiert interesat
vorwurfsvoll plin de reproş
edel distins, nobil
tief adînc, profund

noch lange nicht nici pe departe
zu seiner Zufriedenheit spre mulţumirea sa
schlechter Laune prost dispus
in Zorn geraten a se mînia, a se înfuria
sich (D) Mühe geben a-şi da silinţă
zum Teufel noch einmal! la naiba!

empört über + **A** revoltat (din cauza); indignat de
erstaunt mirat
ab und zu din cînd în cînd
äußerst extrem de
obwohl / **trotzdem** deşi, cu toate că

LEXIK

Synonyme

sich rühren — sich bewegen

Vieldeutigkeit

zeichnen – a desena / a marca

Wortfamilie

nehmen, nahm, genommen	a lua
an*nehmen*	1. a accepta, a primi. 2. a presupune
auf*nehmen*	1. a angaja, 2. a primi.
sich benehmen	a se purta
sich (D) *vornehmen*	a-şi propune

REKTION

sich ärgern über + *A* a se supăra (pe, din cauza)
Gestern ärgerte ich mich sehr *über ihn*.

zusehen + *D* + *bei* + *D* a privi (pe cineva la)
Er sah *dem Meister beim Malen* zu.

empört über + *A* revoltat (din cauza), indignat (de)
Ich bin *über ihn* empört.

1. *Propoziţiile secundare introduse prin* **obwohl** *sau* **trotzdem**

a) **Obwohl** *der Meister seinem Gehilfen sogar ein Farbentöpfchen an den Kopf* **warf**, blieb dieser ruhig.
b) Die Fliege rührte sich nicht, **trotzdem** *er sich die größte Mühe* **gab**, sie zu verscheuchen.

Propoziţiile secundare introduse prin conjuncţiile subordonatoare sinonime *obwohl* (ex. *a*), *obgleich*, *trotzdem* (deşi, cu toate că) exprimă o concesie. Ele sînt, deci, propoziţii *concesive secundare*.

Propoziţiile concesive răspund la întrebarea: *trotz welchen Umstandes?* (în ciuda cărei împrejurări?)

Conjuncţiile – **obwohl**, **obgleich**, **obschon**, **trotzdem** – introduc propoziţii concesive secundare.

Observaţie

Conjuncţia subordonatoare *trotzdem* (= obwohl: cu toate că) nu trebuie confundată cu conjuncţia coordonatoare *trotzdem* (= dennoch; cu toate acestea, *vezi* pag. 40).

Trotzdem das Wetter schlecht ist, findet der Ausflug statt.
Das Wetter ist schlecht, *trotzdem* findet der Ausflug statt.

2. *Pronumele relative* **wer, was**

a) **Wer** *ihn in diesem Zustand sah*, zog es vor, sich zurückzuziehen.
b) Er zerschlug dann *alles*, **was** *ihm in die Hände fiel.*
c) Das war *das Beste*, **was** *Alberto tun* **konnte.**
d) Dann nannte er ihn Bertoldo, **was** *auch Dummkopf bedeuten* **kann.**

Pronumele *wer, was* nu sînt numai pronume interogative:

Wer kommt? — *Cine* vine?
Was fragt er? — *Ce* întreabă el?

ci şi pronume relative care, ca toate celelalte pronume relative, introduc propoziţii secundare. *Wer, was*, ca pronume relative, se declină ca pronumele interogative corespunzătoare (*vezi* schema nr. 9).

Pronumele relativ *wer* (cine, acela care ex. *a*) se întrebuinţează în loc de *jeder, der*; *alle, die* etc.

Jeder, der mitkommen will, soll um 8 Uhr hier sein.
Wer

Pronumele relativ *was* (ce, ceea ce) se referă:

1. la pronume nehotărîte ca *alles* (ex. *b*), *etwas, nichts, viel,* etc. sau la *das* folosit ca pronume demonstrativ neurmat de un substantiv,

2. la un *adjectiv* la superlativ, substantivizat, de genul neutru (ex. *c*),

3. *la toată propoziția regentă* (ex. *d*).

3. *Propoziții secundare introduse prin cuvinte interogative*

Ich will doch wissen, **wer** *du* **bist.**

Cuvintele interogative nu introduc numai propoziții principale, ci și propoziții secundare.

În propozițiile *principale,* introduse prin cuvinte interogative, verbul conjugat stă pe *locul al 2-lea.*

În propozițiile *secundare,* introduse prin cuvinte interogative, verbul conjugat stă *pe locul ultim.* 2

Propoziție *principală*: **Wer bist** du? locul ultim

Propoziție *secundară*: Ich will wissen, **wer** du **bist.**

Observație

Dacă o propoziție interogativă principală începe cu verbul conjugat, propoziția interogativă secundară corespunzătoare este introdusă prin conjuncția *ob* (*vezi* pag. 40).

Propoziție *principală*: **Geht** er heute zum Vortrag?

Propoziție *secundară*: Ich frage ihn, **ob** er heute zum Vortrag **geht.**

4. *Cuvintele introductive ale propozițiilor secundare*
(Recapitulare și sistematizare)

După cuvintele lor introductive, propozițiile secundare pot fi grupate în trei categorii:

1). Propoziții secundare introduse printr-o conjuncție subordonatoare *(propoziții conjuncționale);*

2). Propoziții secundare introduse printr-un pronume relativ *(propoziții relative);*

3). Propoziții secundare introduse printr-un cuvînt interogativ *(propoziții interogative indirecte).*

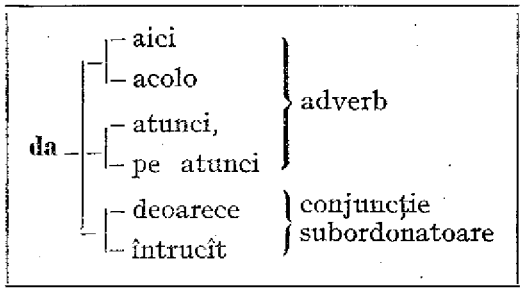
1). *Prop. conjuncționale*:	Es ist schade, **daß** *Sie in Zorn* **geraten.**
2). *Prop. relative*:	Das ist das Bildnis, **das** *die Mona Lisa* **darstellt.**
3). *Prop. interog. ind.*:	Ein Tourist fragt, **warum** *die Isar so grün* **ist.**

5. *Diferitele înțelesuri ale cuvîntului* **da**

a) *Da* ist kein Platz.
b) „Wenn du willst", sagte Pioch, „bin ich heute nacht *da.*"
c) *Da* bemerkte er, daß sie täuschend gemalt war.
d) *Da* es spät war, gingen wir nach Hause.

În exemplele *a*, *b* și *c* *da* este *adverb*. Dacă ocupă primul loc în propoziție (ex. *a* și ex. *c*), trebuie urmat nemijlocit de verbul conjugat. *Da* ca adverb se traduce prin *aici* (ex. *a*), *acolo* (ex. *b*), *atunci* (ex. *c*).

În exemplul *d*, *da* este *conjuncție subordonatoare cauzală* și verbul conjugat ocupă deci *locul ultim*. Se traduce prin *deoarece, întrucît:*



ÜBUNGEN

1. *Bilden Sie Nebensätze mit* **obwohl (obgleich, obschon, trotzdem)** !

B e i s p i e l : Es regnet; dennoch (trotzdem) gehe ich in die Stadt.
Obwohl (obgleich, obschon, trotzdem) es regnet, gehe ich in die Stadt.

a) Er war nicht gut vorbereitet; dennoch verlor er den Kopf nicht.
b) Einer der Studenten beherrschte das Thema nicht gut; dennoch bestand er die Prüfung.
c) Sie ist krank; trotzdem geht sie nicht zum Arzt.
d) Er ist leidend; trotzdem hält er nicht Diät.
e) Ich bin über seine Frechheit empört; dennoch sage ich ihm kein Wort.
f) Das Wetter ist schlecht; dennoch findet der Ausflug statt.
g) Ich gab mir die größte Mühe; dennoch wurde ich nicht rechtzeitig mit meiner Arbeit fertig.

2. *Verbinden Sie die Sätze mit den Konjunktionen*
1) *dennoch (trotzdem)!*
2) *obwohl (obgleich, obschon, trotzdem)!*

B e i s p i e l : Er gab sich die größte Mühe.
Der Meister war oft unzufrieden.

1) *Er gab sich die größte Mühe, dennoch (trotzdem) war der Meister oft unzufrieden.*

2) *Obwohl (obgleich, obschon, trotzdem) er sich die größte Mühe gab, war der Meister oft unzufrieden.*

a) Der Gehilfe war geschickt und gewissenhaft.
Der Meister benahm sich nicht schön.
b) Der Meister warf Alberto ein Farbentöpfchen an den Kopf.
Alberto blieb ruhig.
c) Der Meister war nervös.
Der Gehilfe zog sich nicht zurück.
d) Der Meister wurde wütend.
Der Gehilfe verlor die Geduld nicht.
e) Leonardo gab sich die größte Mühe, die Fliege zu verscheuchen.
Die „Fliege" rührte sich nicht.
f) Leonardo war ein großer Künstler.
Er hatte nicht bemerkt, daß es nur eine täuschend gemalte Fliege war.

3. *Verbinden Sie die Sätze mit* **als, damit, daß, ob, obwohl, weil, wenn**!

a) Das Bildnis der Mona Lisa war noch lange nicht zu Leonardos Zufriedenheit fertig.
Er malte schon zwei Jahre daran.
b) Leonardo ärgerte sich oft über Bertoldo.
Dieser sah ihm äußerst interessiert beim Malen zu.
c) Leonardo geriet in Wut.
Bertoldo sah ihm beim Malen zu.
d) Albrecht Dürer arbeitete bei Leonardo da Vinci als Gehilfe.
Er war in Italien.
e) Leonardo da Vinci nimmt Albrecht Dürer auf.
Er hilft ihm bei der Arbeit.
f) Der berühmte italienische Meister wußte (es) nicht.
Er hatte einen großen Künstler aufgenommen.
g) Ich weiß nicht.
Diese Geschichte ist wahr.

4. *Verwandeln Sie den ersten Satz in einen Temporalsatz! Gebrauchen Sie* **wenn** *oder* **als**!

a) Eines Tages war Leonardo schlechter Laune.
Er warf den Pinsel und die Palette an die Wand.
b) Er verlor ab und zu die Geduld.
Er zerbrach alles, was ihm in die Hände fiel.
c) Der Meister war wütend.
Er nannte den Gehilfen „Bertoldo", was auch Dummkopf bedeutet.
d) Er bemerkte die Fliege.
Er wollte sie verscheuchen.
e) Leonardo geriet in Zorn.
Er zerschlug alles, was ihm in die Hände fiel.

5. *Ergänzen Sie* **daß, ob** *oder* **wenn**!

a) Ich weiß nicht, ... er gut zeichnen kann.
b) Glaubst du, ... sie diese teueren Gläser zerschlagen hat?
c) ... es Sie nicht stört, rufe ich Sie etwas später wieder an.
d) Haben Sie bemerkt, ... Sie an Ihrem Anzug einen großen Tintenfleck haben?
e) Ich hoffe, ... er sich künftig mehr Mühe geben wird.
f) Wissen Sie nicht, ... er noch zu Hause ist?
g) ... du dich nicht beruhigst, ziehen wir uns zurück.
h) Ich glaube nicht, ... er sich schon beruhigt hat.
i) Ich ärgere mich darüber, ... er nicht gewissenhaft ist.
j) Glaubst du nicht, ... wir den Schlüssel noch einmal umdrehen müssen?
k) Ich weiß nicht, ... auch du über seine Frechheit so empört bist wie ich.
l) Ich nehme an, ... er ihr Vorwürfe machen wird.

6. *Verwandeln Sie den ersten Satz in einen Nebensatz nach folgendem Beispiel*:

Zeichnet er gut? | Ich weiß (es) nicht.
Ich weiß (es).

Ich weiß nicht, ob er gut zeichnet.
Ich weiß, daß er gut zeichnet.

a) Ist er gewissenhaft? | Ich weiß (es) nicht.
Ich weiß (es).

b) Kann er Ihnen einen Vorwurf machen? | Ich weiß (es) nicht.
Ich glaube (es) nicht.

c) Hat er den Pinsel aufgehoben? | Ich bemerkte (es) nicht.
Ich bemerkte (es).

d) Ist das Wasser hier tief? | Ich weiß (es) nicht.
Ich glaube (es).

e) War er ein Dummkopf? | Wir können (es) nicht sagen.
Wir glauben (es) nicht.

f) Hat er das Farbentöpfchen zerschlagen? | Wir wissen (es) nicht.
Wir glauben (es).

7. *Ergänzen Sie* **wer** *oder* **was**!

a) Alles, ... Sie hier sehen, wurde von diesem großen Maler geschaffen.
b) ... krank ist, muß Diät halten.
c) Es ist das Klügste, ... Sie tun können.
d) Ich möchte ihm etwas kaufen, ... ihm Freude machen soll.
e) Glauben Sie ihm alles, ... er Ihnen erzählt?
f) ... Interesse für Musik hat, soll um fünf Uhr hier sein.
g) ... das Fenster zerschlagen hat, muß es bezahlen.
h) Das ist etwas, ... ich nie vergessen werde.
i) ... sich mit kaltem Wasser wäscht, bleibt gesund.

j) Das Beste, ... du tun kannst, ist, auch weiter fleißig und gewissenhaft zu bleiben.
k) ... falsch parkt, muß Strafe zahlen.
l) Das ist etwas, ... er verstehen muß.
m) Der Gehilfe hob alles auf, ... der Meister in seiner Wut auf den Fußboden geworfen hatte.

8. *Verwandeln Sie den zweiten Satz in einen Nebensatz!*
Beispiel: Sag (es) mir! — Was ist geschehen?
Sag mir, was geschehen ist.

a) Sagen Sie (es) mir! — Wer hat Ihnen Vorwürfe gemacht?
b) Versuch dich zu erinnern! — Wessen Vorschlag war das?
c) Wissen Sie noch? — Wem sah er gern bei der Arbeit zu?
d) Er wird (es) Ihnen sagen. — Wem ist er begegnet?
e) Ich erzähle (es) euch gleich. — Wen hat sie getroffen?
f) Ich weiß (es) nicht. — Wo hat er gelebt?
g) Er wußte (es) nicht. — Woher ist der Gehilfe gekommen?
h) Wissen Sie es? — Wohin ist der Gehilfe gefahren?
i) Sagen Sie mir bitte! — Wie komme ich von hier zum Bahnhof?
j) Wissen Sie (es) vielleicht? — Wo muß ich aussteigen?
k) Können Sie mir sagen? — Wann kommt der Zug aus Konstanza?
l) Können Sie ihn fragen? — Warum ist er so hinausgestürmt?

9. *Verwandeln Sie den ersten Satz in einen Nebensatz!*
Beispiel: Wer fehlt heute? — Ich sage (es) Ihnen gleich.
Ich sage Ihnen gleich, wer heute fehlt.

a) Wer ist sie? — Ich sage (es) Ihnen gleich.
b) Wessen Buch ist das? — Ich weiß (es) nicht mehr.
c) Wem malte Alberto einen Fleck auf die Stirne? — Ich weiß (es) nicht.
d) Wen nannte er Dummkopf? — Ich habe (es) in einer Geschichte gelesen.
e) Welches ist Albrecht Dürers bekanntestes Gemälde? — Wir haben (es) gelernt.
f) Warum geriet er so rasch in Zorn? — Ich kann (es) nicht verstehen.
g) Worüber ärgerte er sich? — Ich werde (es) dir gleich sagen.
h) Wo befindet sich das Bildnis der Mona Lisa? — Ich weiß (es) genau.
i) Worüber war er empört? — Sie erzählte (es) mir.

10. *Ersetzen Sie durch Antonyme!*

a) Sie *schaltet* das Mikrophon *ein.*
b) Die Übertragung des Länderspiels *ist zu Ende.*
c) Dieser Laden wird schon um 7 Uhr *geschlossen.*
d) Es ist *kurz vor* Geschäftsschluß.
e) *Am wenigsten* ärgert es mich, daß sie mir so wenig hilft.
f) Warum sind Sie heute so *schlechter* Laune?

g) Ich habe mich heute über seine Antwort *geärgert.*
h) Dieser Junge ist *ungeschickt.*
i) Es ist nicht *schwer,* diese Übersetzung ohne Wörterbuch zu machen.
j) Waren Sie bei der *Abfahrt* des Zuges dort?

11. *Stellen Sie Fragen zu den kursiv gedruckten Satzgliedern oder Sätzen!*

Beispiel: Er weinte | *vor Angst.* / *weil er Angst hatte.*
Warum weinte er?

a) *Vor Aufregung* / *Da er aufgeregt war,* | war er in Schweiß gebadet.
b) *Bei schönem Wetter* / *Wenn das Wetter schön ist,* | findet der Ausflug statt.
c) *Im Fallen* / *Als er fiel,* | zog er Fräulein Bärbeli mit.
d) *Während* | *des Essens* / *man ißt,* | soll man nicht sprechen.
e) *Bei seiner Ankunft* / *Als er ankam,* | waren schon viele Leute dort.
f) Ich sah dem Meister gern | *beim Malen* zu. / zu, *wenn er malte.*

12. *Antworten Sie!*

a) Woran arbeitete Leonardo da Vinci?
b) Kennen Sie auch andere Meisterwerke dieses Künstlers?
c) Was machte Leonardo, wenn er die Geduld verlor?
d) Wen nahm er auf?
e) Wie benahm sich der Meister dem Gehilfen gegenüber?
f) Wie war der Gehilfe?
g) Wer war der Gehilfe?
h) Warum arbeitete Albrecht Dürer als Gehilfe bei Leonardo da Vinci?

13. *Erzählen Sie den Inhalt des Textes „Der Maler und die Fliege"!*

14. *Sprechen Sie über den Streich, den Albrecht Dürer Leonardo da Vinci spielte*

15. *Nennen Sie Meisterwerke rumänischer Maler!*

16. *Übersetzen Sie!*

A. *a)* Leonardo da Vinci era extrem de nervos.
b) Într-o zi el angajă un ucenic nou.
c) Deşi ucenicul era conştiincios şi îndemînatic, maestrul nu era mulţumit de el.
d) Maestrul se necăjea pentru că ucenicul cel sărăcăcios îl privea foarte atent pe cînd picta.

e) Într-o zi maestrul fu din nou foarte prost dispus şi aruncă pensula şi paleta pe duşumea. Apoi părăsi camera.
f) „Să sperăm că se va linişti", se gîndi ucenicul şi hotărî să-i joace o festă.
g) Musca pe care Albrecht Dürer o pictase pe faţa Monei Lisa semăna leit cu o muscă adevărată.
h) Abia acum îl întrebă pe Albrecht Dürer cine este el.

B. *a)* Ai venit iar tîrziu deşi mi-ai promis că vei fi punctual.
b) Exerciţiile n-au fost grele, totuşi am făcut multe greşeli.
c) Cumpăr tabloul acesta deşi este scump.
d) Formează numărul de telefon al surorii mele! Vreau să-i spun ceva, ce nu ştie încă.
e) De ce nu mi-ai mai dat nici un telefon?
f) Să sperăm că totul este în regulă.
g) Din păcate nu pot accepta propunerea dumneavoastră.
h) Presupun că este bolnav, de altfel nu lipseşte niciodată.
i) Este cam tîrziu. Nu puteţi veni mîine?
j) Mai rămîn la dumneavoastră ca să nu fiţi singur.
k) Aveţi ceva bani la dumneavoastră? Mi-am uitat banii (am uitat banii mei) acasă şi acum nu pot cumpăra nimic.
l) Pînă cînd puteţi rămîne la Bucureşti? Pînă duminica viitoare.
m) Merg la o prietenă.
n) Vă aştept pînă cînd veniţi. Astăzi am mai mult timp decît altădată.

C. *a)* Nu este nimeni aici?
b) Cred că nimeni nu este aici, toţi au mers în oraş.
c) Tot ce (el) a pictat se află în muzeul acela.
d) Ştiaţi că tabloul Monei Lisa se găseşte în muzeul Louvre din Paris?
e) Este aceasta tot ce aţi vrut să-mi spuneţi?
f) Credeţi că el vă va face reproşuri?
g) Cine nu respectă regulile circulaţiei este pedepsit.

Merken Sie!

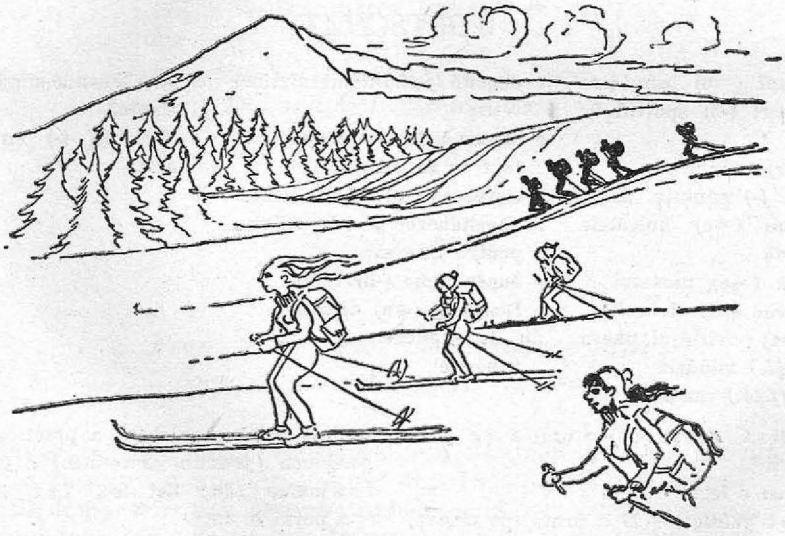
Er kommt noch *ab* und *zu* zu uns.
Ich ärgere mich sehr darüber, daß er immer schlechter Laune ist.
Warum sind Sie über ihn empört?
Ich gebe mir die größte Mühe, alles gut zu machen.
Er geriet sehr rasch in Zorn.

13. (Dreizehnter) Abschnitt

EIN UNGEWOLLTER WETTKAMPF

nach „Deutsch als Fremdsprache"

Der Wintersport ist in der DDR sehr beliebt. Besonders über das Wochenende sind viele Menschen unterwegs. Sie treiben allerlei Sport, sie laufen Schi, fahren Schlitten oder wandern durch den Winterwald.
An einem Sonntag mitten im Winter passierte folgendes. Nachdem es die ganze Nacht geschneit hatte, schien am Morgen die Sonne. Für zwei Jugendgruppen aus Dresden und aus Magdeburg, die am Wochenende nach Oberhof gefahren waren, begann der Tag mit einer Schneeballschlacht. Die Schneebälle flogen hin und her. Die Gruppe aus Dresden gewann. Danach wollten die Mädchen und Jungen Schi laufen. Bevor sie ihre Schier anschnallten, nahmen sie ihre Rucksäcke, die alle zusammen an der Treppe der Jugendherberge lagen. Die Gruppen liefen in verschiedene Richtungen los. Die Jugendlichen aus Magdeburg wollten nach Suhl. Als sie nach zwei Stunden



eine Pause machten, sahen sie in der Ferne, daß ihnen die anderen folgten. „Wenn die Dresdener vielleicht auch nach Suhl wollen, dann sollen sie aber nicht vor uns hinkommen und wieder gewinnen wie bei der Schneeballschlacht", sagten sich die Magdeburger. Sie beendeten sofort ihre Pause und liefen weiter, kletterten steile Hänge hinauf und liefen sie schnell wieder hinunter. Es

gelang der Gruppe aus Dresden nicht, sie einzuholen. Bevor die Magdeburger die ersten Häuser Suhls erreichten, machten sie halt und warteten auf die anderen. „Nachdem ihr uns in der Schneeballschlacht geschlagen habt, wollt ihr uns auch zeigen, wie man Schi läuft", sagte voller Stolz ein Mädchen der Magdeburger Gruppe. „Ihr habt Humor", erwiderte ein Junge aus der anderen Gruppe, „ist es euch nicht aufgefallen, daß einer von euch aus Versehen einen Rucksack von uns mitgenommen hat? Seitdem wir das bemerkt haben, sind wir euch nachgelaufen. Wir haben ihn doch umtauschen müssen; darum sind wir hergekommen." Dann lachte er und wischte sich den Schweiß von der Stirn: „Schi laufen könnt ihr besser als Schneebälle werfen."

ERLÄUTERUNGEN

1. *Dresden*: Dresda, oraş în sud-estul R.D. Germane, mare centru industrial şi cultural. Galeria de artă din Dresda este una dintre cele mai importante din lume.
2. *Magdeburg* — oraş în vestul R.D. Germane, este unul dintre cele mai mari centre industriale din R.D.G.
3. *Oberhof* — staţiune climaterică în munţii „Pădurea Turingiei".
4. *Suhl* — oraş în sud-vestul R.D. Germane, aşezat pe versantul sudic al munţilor „Pădurea Turingiei".
5. *Schi laufen*: a schia, *Schlitten fahren*: a se da cu sania; substantivul şi verbul şi-au păstrat independenţa şi, drept urmare, ambele elemente sînt accentuate şi se scriu despărţite.

WORTSCHATZ

r Wettkampf (¨-e) întrecerea
r Wintersport (-e) sportul de iarnă
r Schi (-er) schiul
r Schlitten (-) săniuţa, sania
r Schneeball (¨-e) bulgărele de zăpadă
r Rucksack (¨-e) rucsacul
r Jugendliche (-n) tînărul
r Hang (¨-e) povîrnişul, panta
r Stolz *(f.pl.)* mîndria
r Humor *(f.pl.)* umorul
e Jugend *(f.pl.)* tineretul, tinereţea
e Schneeballschlacht (-en) bătaia cu zăpada
e Herberge (-n) cabana, hanul
e Jugendherberge (-n) cabana pentru tineret
e Jugendliche (-n) tînăra
e Richtung (-en) direcţia
die Jugendlichen *(pl.)* tinerii (tinerele)
s Wochenende sfîrşitul de săptămînă
s Versehen (-) eroarea, greşeala

wandern (i s t gewandert) a umbla pe jos, a drumeţi
a n schnallen a lega
folgen (i s t gefolgt) + **D** a urma (pe cineva, ceva)
klettern (i s t geklettert) a se căţăra
e i n holen a ajunge din urmă
h a l t machen a se opri
u m tauschen a schimba
wischen a şterge
treiben (trieb, getrieben) a practica, a face
gewinnen (gewann, gewonnen) a cîştiga
l o s laufen (äu; lief los, i s t losgelaufen) a porni în fugă
gelingen (gelang, i s t gelungen) a reuşi
a u f fallen (ä; fiel auf, i s t aufgefallen) + **D** a remarca, a frapa, a bate la ochi

beliebt agreat, popular, simpatizat
allerlei tot felul de
folgendes următoarele
steil abrupt
voll plin
unterwegs pe (în) drum
mitten la (în) mijloc

danach după aceea, apoi
hin încolo
her încoace
hinauf în sus
hinunter în jos
nachdem după ce
bevor înainte de a
seit(dem) de cînd

über das Wochenende de sfîrşit de săptămînă
am Wochenende la sfîrşitul săptămînii
Sport treiben a face sport
Schi laufen a schia
Schlitten fahren a se da cu sania
mitten im Winter în toiul iernii
voller Stolz cu mîndrie
aus Versehen din greşeală

REKTION

warten auf + *A* a aştepta (pe)
Ich warte *auf meinen Kollegen.*

folgen + *D* a urma (pe cineva, ceva)
Er folgt *Ihnen.*

auffallen + *D* a remarca, a frapa
Sein Zustand fiel *mir* auf.

GRAMMATIK

1. *Propoziţiile temporale introduse prin* **bevor, nachdem *şi* seitdem**

a) **Bevor** *sie ihre Schier* **anschnallten,** nahmen sie ihre Rucksäcke, die alle zusammen an der Treppe der Jugendherberge lagen.
b) **Seit(dem)** *wir das bemerkt* **haben,** sind wir euch nachgelaufen.
c) **Nachdem** *ihr uns in der Schneeballschlacht geschlagen* **habt,** wollt ihr uns auch zeigen, wie man Schi läuft.
d) **Nachdem** *es die ganze Nacht geschneit* **hatte,** schien am Morgen die Sonne.

Propoziţiile de mai sus, introduse prin *bevor* (=*ehe*: înainte de a, înainte ca), *seitdem* (de cînd) şi *nachdem* (după ce) sînt propoziţii secundare temporale.

Propozițiile temporale introduse prin *bevor* corespund adesea unui circumstanțial de timp exprimat printr-un substantiv (sau pronume) precedat de *vor*. Ele răspund la întrebarea *wann?*

Wann warst du in der Stadt?

Bevor ich aß, *Vor dem Essen*	war ich in der Stadt.

Observație

Propozițiile introduse prin *bevor* se traduc adesea prin construcții infinitivale: *Bevor* ich *aß*, ... : Înainte de *a mînca* ...

Propozițiile introduse prin *nachdem* corespund adesea unui circumstanțial de timp exprimat printr-un substantiv (sau pronume) precedat de *nach*. Ele răspund la întrebarea *wann?*

Wann gingen Sie zu ihm?

Nachdem ich gegessen hatte, *Nach dem Essen*	ging ich zu ihm.

În propozițiile secundare introduse prin *nachdem*, predicatul stă de regulă

a) la *perfect* dacă predicatul propoziției principale stă la prezent (ex. *c*) sau viitor;

b) la *mai mult ca perfect* dacă predicatul propoziției principale stă la imperfect (ex. *d*).

Propoziție secundară	Propoziție principală
perfect	prezent sau viitor
mai mult ca perfect	imperfect

Propozițiile temporale introduse prin *seitdem* corespund adesea unui circumstanțial de timp introdus prin *seit*. Ele răspund la întrebarea *seit wann*?

Seit wann haben Sie ihn nicht mehr gesehen?

Seitdem ich von Bukarest abgefahren bin, *Seit meiner Abfahrt von Bukarest*	habe ich ihn nicht mehr gesehen.

În locul conjuncției *seitdem* se folosește și conjuncția *seit*.

Trebuie evitată confuzia dintre *conjuncția temporală* **seit** și *prepoziția* **seit.**

Seit (= Seitdem) er in Bukarest *ist*, sehe ich ihn täglich.

Seit *seiner Ankunft* ...

seit – prepoziție cu dativul: de, de la
– conjuncție subordonatoare temporală: de cînd

2. *Cazuri speciale de întrebuințare a verbelor modale*

Die Jugendlichen aus Magdeburg *wollten* nach Suhl.

Uneori, într-o propoziție cu predicatul format dintr-un verb auxiliar modal și infinitivul unui verb de mișcare, infinitivul poate fi omis, fiind subînțeles. În cazul acesta propoziția conține de regulă un circumstanțial de loc. Deci:

Ich will ins Kino = Ich will ins Kino gehen.

3. *Perfectul și mai mult ca perfectul verbelor modale*

Wir *haben* (hatten) doch den Rucksack umtauschen *müssen*.

Verbele modale întrebuințate în legătură cu infinitivul unui alt verb formează perfectul și mai mult ca perfectul cu *haben* + *infinitivul prezent* și *nu* cu participiul perfect (ex. de mai sus). Astfel forma conjugată a verbului este urmată de *două infinitive (infinitivul dublu)*:

Ich habe gestern nicht *kommen* ~~gekonnt~~ *können*

infinitivul dublu

Observație

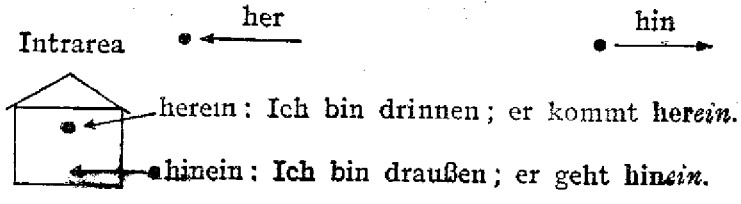
Verbele modale întrebuințate fără infinitivul unui alt verb, formează perfectul și mai mult ca perfectul în mod regulat, adică cu *haben* + *participiul perfect*:
Er *hat* das Gedicht auswendig *gekonnt*.

4. *Adverbele* hin *și* her *și compusele lor*

a) Die Schneebälle flogen *hin* und *her*.
b) ... dann sollen sie nicht vor uns *hinkommen*.
c) ... darum sind wir *hergekommen*.
d) Sie *kletterten* steile Hänge *hinauf* und *liefen* sie schnell *hinunter*.

Adverbele de loc *her* (ex. *a*) (încoace) și *hin* (ex. *b*) (încolo) se folosesc, de regulă, ca particulă separabilă pe lîngă verbe de deplasare și anume *her* (ex. *c*) pentru a indica direcția *spre* observator, o apropiere față de o țintă, față de un obiect, iar *hin* (ex. *b*) pentru a indica direcția dinspre observator, îndepărtarea de un obiect anumit.

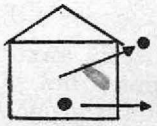
Adesea adverbele *her* și *hin* se combină cu anumite *prepoziții* (ex. *d*) sau cu *ein* pentru a exprima, conform înțelesului acestora, intrarea, ieșirea, urcarea, coborîrea, trecerea:



herein: Ich bin drinnen; er kommt **herein**.

hinein: **Ich bin draußen**; er geht **hinein**.

Ieşirea



heraus: Ich bin draußen; er komm **her***aus*.

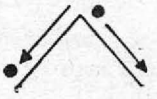
hinaus: Ich bin drinnen; er geht **hin***aus*.

Urcarea

Ich bin oben; er kommt **her***auf*.

Ich bin unten; er geht **hin***auf*.

Coborîrea



Ich bin unten; er kommt **her***unter*.

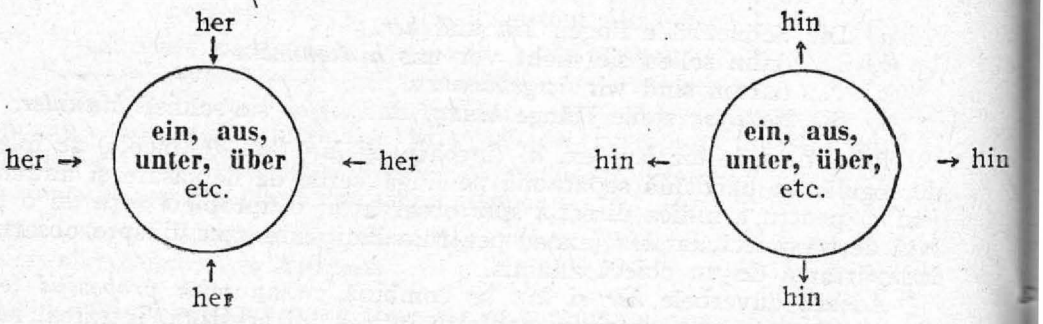
Ich bin oben; er geht **hin***unter*.

Trecerea

Er geht über die Straße; er kommt **her***über*.

Wir unterhalten uns ein wenig; dann geht er **hin***über*.

Deci:



ÜBUNGEN

1. *Verwandeln Sie den ersten Satz in einen Nebensatz mit* **als, bevor, nachdem, seit(dem), während, wenn!**

   a) Ich war im Gebirge.
   Ich bin gesund.

b) In dieser Herberge sind noch freie Plätze.
Ich bleibe einige Tage hier.

c) Du brauchst einen Rucksack nur für einige Tage.
Ich gebe dir meinen (Rucksack).

d) Du sagst uns nicht alles.
Wir laufen nicht los.

e) Sie sind Schi gelaufen.
Sie fahren Schlitten.

f) Er läuft Schi.
Er ist 12 Jahre alt.

g) Ich war vor einem Monat im Gebirge.
Vor der Herberge fand eine Schneeballschlacht statt.

h) Jugendliche sind im Winter im Gebirge.
Der Tag beginnt mit einer Schneeballschlacht.

i) Die eine Gruppe kletterte noch einen steilen Hang hinauf.
Die andere lief schon hinunter.

j) Die Magdeburger sahen die Dresdener in der Ferne.
Sie beendeten sofort ihre Pause.

k) Die Magdeburger waren losgelaufen.
Die Dresdener bemerkten, daß ein Rucksack umgetauscht worden war.

2. *Verwandeln Sie den zweiten Satz in einen Nebensatz mit* **als, bevor, damit, daß, nachdem, während, wenn, weil!**

a) Schnallen Sie Ihre Schier gut an.
Sie laufen diesen steilen Hang hinunter.

b) Sie liefen weiter.
Sie hatten ihre Pause beendet.

c) Ich fahre mit meinem Sohn über das Wochenende ins Gebirge.
Er läuft Schi.

d) Wir gehen von Herberge zu Herberge.
Du wanderst gern.

e) Die eine Gruppe fuhr Schlitten.
Die andere Gruppe wanderte durch den Winterwald.

f) Ich ärgerte mich sehr.
Ich bemerkte, daß ich aus Versehen sein Buch mitgenommen hatte.

g) Die Jugendlichen aus Magdeburg waren sehr stolz.
Sie waren in Suhl vor den Dresdenern angekommen.

h) Er erzählte (es) voller Stolz.
Es ist ihm gelungen, den Wettkampf zu gewinnen.

3. *Verbinden Sie die Sätze mit* **darum (deshalb, deswegen)** *oder mit* **dennoch (trotzdem)!**

a) Der Sport ist in der DDR sehr beliebt.
Besonders über Wochenende sind viele Menschen unterwegs.

b) Die Gruppen liefen in verschiedene Richtungen los.
Nach zwei Stunden bemerkten die Magdeburger, daß ihnen die Dresdener folgten.

c) Die Dresdener Jugendlichen liefen sehr rasch.
Es gelang ihnen nicht, die Magdeburger einzuholen.

d) Die Magdeburger hatten ihr Ziel erreicht.
Sie machten halt.

e) Ein Magdeburger nahm aus Versehen den Rucksack eines Dresdeners mit.
Die Dresdener mußten den Magdeburgern nachlaufen.

f) Dieser Junge treibt gern Sport.
Er fährt nicht oft ins Gebirge.

g) Dieses Mädchen läuft gut Schi.
Es ist heute oft gefallen.

h) Die Magdeburger wollten den Wettkampf nicht verlieren.
Sie machten nur eine kurze Pause und liefen weiter.

4. *Ersetzen Sie die kursiv gedruckten Satzglieder durch einen Nebensatz!*

a) Er ist *seit seiner schweren Krankheit* immer müde.
b) Er war dort *bis zu meiner Abfahrt.*
c) *Während unserer Reise* durch die nördliche Moldau sahen wir die Kunstwerke unserer alten Klöster.
d) Was machen wir *vor dem Vortrag?*
e) *Während der Prüfungen* geht er nicht ins Kino.
f) *Nach dem Essen* mache ich gern einen kleinen Spaziergang.
g) *Seit seinem Besuch* habe ich nichts mehr von ihm gehört.
h) *Während der Besichtigung des Museums* stellten die Touristen der Stadtführerin viele Fragen.

5. *Ergänzen Sie* **her** *oder* **hin!**

a) Stehen Sie nicht mehr. Setzen Sie sich ...
b) Schließen Sie bitte das Fenster. Es schneit -ein.
c) Darf ich -ein? — Ja, bitte kommen Sie -ein!
d) Dieser junge Mann steckt seine Nase in alles -ein.
e) Seid ihr heute nachmittag frei? — Nein, meine Schwester feiert ihren Geburtstag und wir gehen ...
f) Geben Sie Ihre Hefte ... Ich will Ihre Übungen korrigieren.
g) Ich gehe noch nicht ins Wasser -ein, es ist noch zu kalt. Du kannst schon -einkommen, es ist gar nicht mehr kalt.

6. *Ergänzen Sie* **herauf — hinauf; heraus — hinaus; herein — hinein; herüber — hinüber, herunter — hinunter.**

a) Mein Freund ist drinnen. Er sagt: „Komm..." Ich gehe ...
b) Meine Schwester ist draußen. Sie sagt: „Komm..." Ich gehe ...
c) Mein Kollege ist unten. Er sagt: „Komm..." Ich gehe ...

d) Meine Tante ist oben. Sie sagt: „Komm...". Ich gehe ...
e) Mein Freund ruft über die Straße: „Komm..." Ich gehe...

7. *Ergänzen Sie* **hier, her, dort, hin!**

a) Entschuldigen Sie bitte, kann ich ... ein deutsch-rumänisches Wörterbuch kaufen?
b) Komm ..., ich möchte dir meine neuen Schier zeigen.
c) Fahren wir über das Wochenende in die Jugendherberge, in der wir Anfang Januar waren? — Ja, ich habe nichts dagegen, wir können -fahren. ... ist es immer sehr angenehm.
d) Wohnen Sie schon lange ...?
e) Wen sehen Sie ...?—Es ist unser Kollege; ich glaube, daß er -kommt.
f) Bekommt man in jenem Kaufhaus auch Rucksäcke? — Ja, natürlich, ... habe ich meinen Rucksack gekauft. Komm mit mir ... und kauf auch du dir einen.
g) Ich verbringe ... meinen Urlaub. Kommt auch ihr ... !

8. *Ergänzen Sie* **herauf — hinauf; heraus — hinaus; herein — hinein; herunter — hinunter; herüber — hinüber!**

a) Wer rauchen will, soll -gehen.
b) Es ist spät, das Kind muß -kommen.
c) Er wohnt im vierten Stock. Sie gehen nicht zu ihm ..., sondern warten, daß er -kommt.
d) Die Kumpel brachten nichts aus ihrem Kollegen ...
e) Hole bitte den Koffer vom Schrank ..., ich möchte mir ein Sommerkleid -nehmen, und dann kannst du ihn wieder -stellen.
f) Gehen wir jetzt zu ihm über die Straße? — Ja, ich habe nichts dagegen, wir können -gehen. Er wird nicht -kommen wollen.
g) Es ist kalt. Komm ...! — Ich bleibe lieber draußen. Du kannst ein wenig -kommen, die frische Luft wird dir gut tun.
h) Bleibt ihr noch draußen? Ich gehe lieber ...
i) Möchtet ihr diesen steilen Hang -klettern?
j) Gerd ist oben und ruft „Kommt ..., hier ist es wunderschön. Wir bleiben ein wenig hier, und dann laufen wir alle schnell ...

9. *Setzen Sie die Modalverben*
1) *ins Imperfekt!*
2) *ins Perfekt!*

a) Er *darf* nicht Sport treiben.
b) *Kann* er schon fließend Deutsch sprechen?
c) Ich *kann* das nicht verstehen.
d) Sie *dürfen* nicht so viel rauchen.
e) Ich *will* dieses Buch kaufen.
f) *Wollen* Sie es ihm sagen?
g) *Kann* er gut Schi laufen?
h) Um wieviel Uhr *sollen* unsere Gäste kommen?
i) Ich *muß* die Schuhe umtauschen, sie sind mir zu klein.

10. *Setzen Sie in den richtigen Fall!*

a) Das Rathaus steht mitten in *(die Stadt)*.
b) Ich erinnere mich noch sehr gut an *(Ihr erster Besuch)*.
c) Die Kinder müssen *(die Eltern)* folgen.
d) Es gelang *(er)* nicht, den Text ohne Wörterbuch zu übersetzen.
e) *(Wer)* hat er geheiratet?
f) Hat er Sie zu *(sein Geburtstag)* eingeladen?
g) Es ist *(ich)* nicht aufgefallen, daß ich *(sein Füller)* mitgenommen habe.
h) Die Dresdener mußten *(die Magdeburger)* nachlaufen.
i) Es schneite *(der ganze Tag)* und *(die ganze Nacht)*.
j) Ich gratuliere *(Sie)* zu *(die bestandene Prüfung)*.
k) Wir müssen *(sie)* zu *(die Geburt)* des zweiten Kindes beglückwünschen.

11. *Antworten Sie auf die Fragen! Bilden Sie aus den eingeklammerten Sätzen temporale Nebensätze mit* **als, bevor, während, wenn, seit(dem)!**

B e i s p i e l : Wann besucht er dich? (Er kommt nach Bukarest.)
Wenn er nach Bukarest kommt, *besucht er mich.*
Er besucht mich, **wenn er nach Bukarest kommt.**

a) Wann | gehen Sie zum Arzt? (Ich bin krank.)
waren Sie beim Arzt? (Ich war krank.)

b) Wann | stellten die Touristen Fragen? (Sie besichtigten die Stadt.)
soll man nicht sprechen (Man ißt.)
tragen Sie Brille? (Ich lese.)

c) Wann | gingen Sie ins Kaufhaus? (Ich hatte Theaterkarten gekauft.)
gehen Sie in die Stadt? (Ich habe den Brief geschrieben.)

d) Wann kaufte er die Theaterkarten? | (Er sprach mit mir.)
(Ich rief ihn an.)

e) Seit wann | haben Sie ihn nicht gesehen? (Ich bin in Bukarest.)
kennen Sie ihn? (Ich bin an der Universität tätig.)

12. *Antworten Sie!*

A. *a)* Wo ist der Wintersport sehr beliebt?
b) Wann sind besonders viele Leute unterwegs?
c) Wo verbrachten die zwei Jugendgruppen das Wochenende?
d) Woher waren die zwei Gruppen?
e) Womit begann der Tag?
f) Welche Gruppe gewann die Schneeballschlacht?
g) Was beschloß die Magdeburger Gruppe?
h) Wo lagen alle Rucksäcke?
i) Was bemerkte die Magdeburger Gruppe, als sie Pause machte?
j) Was sagten die Jugendlichen der Magdeburger Gruppe?
k) Gelang es den Dresdenern, die Magdeburger einzuholen?
l) Was sagten die Magdeburger, als die Dresdener in Suhl ankamen?
m) Was antworteten die Dresdener?
n) Warum heißt der Text *Ein ungewollter Wettkampf?*

B. *a)* Ist der Sport in unserem Vaterland beliebt?
b) Treiben Sie Sport?
c) Laufen Sie Schi?
d) Ziehen Sie den Wintersport dem Sommersport vor?
e) Wandern Sie gern?
f) Sind unsere Berge steil?
g) Gibt es bei uns viele Jugendherbergen?
h) Welche Sportartikel braucht man für einen Ausflug?
i) Wo kauft man Sportartikel?

13. *Übersetzen Sie!*

A. *a)* În Republica Democrată Germană toţi tinerii fac sport.
b) Într-o zi la Oberhof tinerii din Magdeburg s-au întîlnit cu tinerii din Dresda.
c) La bătaia cu bulgării de zăpadă a cîştigat grupul din Dresda.
d) Pe urmă toţi au hotărît să schieze.
e) Ei n-au vrut să meargă în aceeaşi direcţie.
f) Totuşi după două ore tinerii din Magdeburg au observat că grupul din Dresda nu este departe de ei.
g) Tinerii din Magdeburg au pornit în fugă spre Suhl.
h) Ei au ajuns la Suhl înaintea grupului din Dresda.
i) Cînd şi grupul din Dresda a ajuns la Suhl, unul dintre tinerii din Dresda a spus: „Am vrut să pornim într-o altă direcţie, a trebuit însă să venim după voi, pentru că unul dintre voi a luat din greşeală unul din rucsacurile noastre."

B. *a)* M-am bucurat mult cînd l-am întîlnit.
b) Nu l-am mai văzut de cînd am terminat facultatea.
c) Înainte de a pleca la munte plec la mare.
d) Pot să vă dau un telefon înainte de a veni la dumneavoastră?
e) Noi am mers pe jos în timp ce prietenii noştri au plecat cu autobuzul.
f) Cînd v-aţi cumpărat televizorul? — Cînd am fost la Bucureşti.
g) Cînd să vă cumpăr cartea? — Cînd sînteţi în oraş.
h) În timpul vizitei lui a venit şi sora mea.
i) De cînd locuiesc aici, el n-a fost la mine.
j) Locuiesc aici de un an.
k) După ce s-au jucat cu bulgări de zăpadă au mers în cabană şi au mîncat cu poftă.
l) După această întrecere toţi au fost obosiţi.

C. *a)* Noi toţi trebuie să facem sport pentru că sportul este foarte sănătos.
b) Este bine să plecăm de sfîrşit de săptămînă la munte.
c) În tinereţea lui îi plăcea să joace fotbal, să schieze şi să urce pe munţi.
d) El mi-a spus plin de mîndrie: „Noi am cîştigat întrecerea, am schiat mai bine decît ceilalţi."
e) Am vrut să-mi petrec concediul (= să petrec concediul meu) în cabanele noastre.

D. *a)* Vino jos! — Nu, rămîn sus!
b) Sînteţi înăuntru? — Da, veniţi şi dumneavoastră înăuntru.
c) Duceţi-vă jos. Un domn vă aşteaptă jos.
d) Ea vine sus cu fratele ei.
e) El nu poate rămîne mult timp pentru că este student şi are examene.
f) El mînîncă numai ceva uşor şi se duce jos.

Merken Sie!

Mein Kollege ist sehr beliebt.
Was machen Sie über das Wochenende?
Treiben Sie Sport?
Wir laufen Schi und fahren Schlitten.
Sie liefen in verschiedene Richtungen los.
Es gelingt mir nicht ihn einzuholen.
Du hast Humor.
Ich habe aus Versehen Ihren Füller genommen.
Ist es Ihnen nicht aufgefallen?

14. Vierzehnter) Abschnitt

WER WAR EIGENTLICH SOKRATES?

nach Hans Ribau

Niemand hatte den dicken Mann mit den vergnügten Augen eingeladen, so daß alle überrascht waren, als er sich plötzlich zu den vier Freunden an den Tisch setzte. Fröhlich redete er in die klugen Gespräche des Arztes, des Apothekers, des Ingenieurs und des Professors hinein. Besonders den Professor unterbrach er einmal, zweimal, dreimal, so daß dieser sich schließlich ärgerte und ihm sagte: „Erlauben Sie, daß ich Sie an Sokrates erinnere, der..." Auch diesen Satz konnte der Professor nicht beenden.

„Apropos Sokrates!" rief der Dicke, da muß ich Ihnen mal was erzählen. Vor einer Woche hab' ich im Gasthaus fünfzehn verschiedene Menschen gefragt, wer Sokrates ist. Glauben Sie, daß auch nur einer hat antworten können?"

„Das ist ja kaum zu glauben", sagte der Professor. Der Apotheker aber meinte: „Sehr interessant. Wollen wir das auch hier versuchen?" Und schon rief er: „Johann, bitte kommen Sie her!"

Der Kellner Johann war ein eifriger Mann, den man nicht zweimal rufen mußte. „Wie bitte?" „Erstens bringen Sie mir rasch ein großes Bier!" sagte der Apotheker. Sofort brachte Johann dem Professor das gewünschte Bier. „Und zweitens?" fragte er dann höflich. „Zweitens möchten wir Ihnen eine Frage stellen. Wissen Sie, wer Sokrates war?" Der Kellner wurde rot und schwieg, denn er wußte von Sokrates nichts, gar nichts.

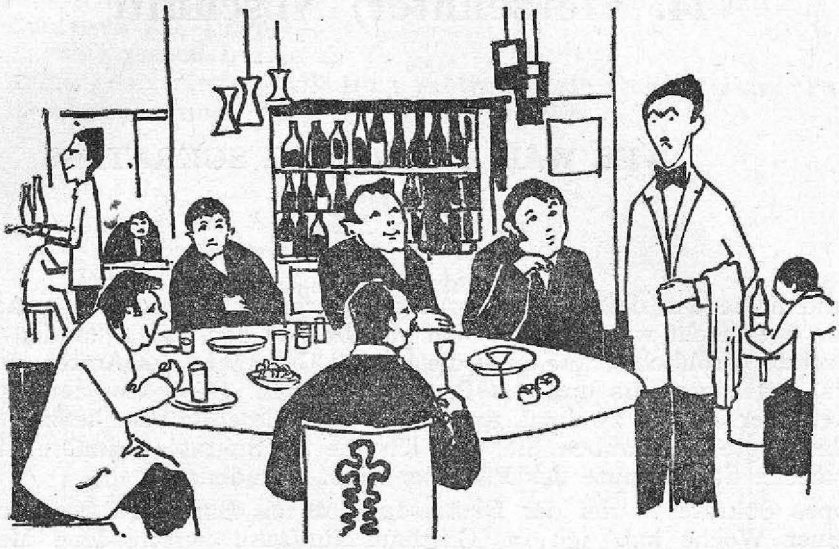
Dann wurde der Wirt, ein dicker, lustiger Mann gerufen. Der Apotheker stellte ihm die gleiche Frage. Der Wirt dachte nach und sagte: „Sokrates? Natürlich, das war doch der römische König — oder war er sogar Kaiser? —, der gesagt hat: 'Laßt dicke Männer um mich sein!' Hahaha, hab' ich recht, meine Herren?"

Nun, der Wirt hatte nicht recht. Die vier Freunde lächelten, der Dicke aber lachte so herzlich, daß ihm die Tränen über die Wangen rollten. „Sehen Sie, jeder weiß, wer Weltmeister im Fußball ist oder wie der beste Schlagersänger heißt, aber Sokrates? Sokrates kennt niemand. Ist das nicht traurig?"

Die Freunde nickten. Ja, es war traurig.

Der Apotheker ging zu einigen jungen Leuten, die an der Bar saßen und etwas tranken. „Meine Herren, entschuldigen Sie bitte", sagte er, „ich möchte Ihnen eine Frage stellen. Es ist eine Wette, verstehen Sie? Bitte sagen Sie: Wer war Sokrates?"

Die jungen Leute dachten nach. Dann sagte einer: „Ein griechischer Feldherr." Die anderen wollten nicht antworten. Ein Mann, der gerade ein paar Zigaretten kaufte, sagte etwas wie „japanischer Ministerpräsident". Seine



Frau hielt Sokrates für eine vollautomatische Waschmaschine. Eine ältere Dame aber wußte genau, daß Sokrates entweder jener italienische Sänger war, der immer „O dolce Napoli" sang, oder der Schauspieler, der in einem spannenden Film einen Löwen besiegt.

Die vier Freunde lächelten, der Dicke lachte und lachte.

Schließlich ging der Apotheker zu einem Polizeibeamten, der an seinem Tisch die Zeitung las. „Verzeihen Sie, Herr Wachtmaister, können Sie mir vielleicht sagen, wer Sokrates war?" „Natürlich kann ich es Ihnen sagen. Erstens: ein griechischer Philosoph, der um 400 vor unserer Zeitrechnung in Athen lebte. Zweitens: Er sagte ein paar wichtige Wahrheiten, zum Beispiel: ‚Tugend ist Wissen.' Drittens: Er wurde zum Tode verurteilt und trank den Giftbecher aus, obwohl er vorher hatte fliehen können."

Der Dicke hörte die Antwort. Jetzt brüllte er, so daß man es im ganzen Gasthaus hörte: „Zum Tode verurteilt? Giftbecher? Köstlich!"

„Bitte, bitte!" Der Professor klopfte auf den Tisch. „Hat der Wachtmeister vielleicht nicht recht? Ich weiß nicht, warum Sie lachen."

„Aber meine Herren!" rief der Dicke und lachte wieder. „Wollen Sie mich foppen? Oder" — jetzt war seine Stimme voll Ironie —, „oder wissen auch S i e nicht, daß Sokrates 1956 ganz unerwartet das größte Pferderennen Englands gewonnen hat?"

„Ein Pferd?"

„Johann!" rief der Arzt, Johann!"

„Jawohl!" Der Dicke lachte, daß er kaum sprechen konnte. „Natürlich war Sokrates ein Pferd! Was denn sonst, Herr Professor?"

Johann reichte dem Professor ein Glas Wasser.

ERLÄUTERUNGEN

1. S o k r a t e s a) Filozof grec (469—399 î. c. n.).
   b) În limba germană, numele acestui filozof se pronunţă cu **s** *sonor* (ca **z** românesc); accentul cade pe *prima* silabă! Vocala **o** este lungă şi închisă: S**o**krates.
2. *apropos*: apropo, fiindcă a venit vorba. În acest adverb de origine franceză, accentul cade pe ultima silabă: s final este mut: apropos. Pronunţarea este deci aceeaşi ca în limba română.
3. *mal* — einmal —
   was — etwas — } — limbaj familiar
4. *hab'* — habe; În limbajul familiar se omite adesea terminaţia persoanei I singular a verbelor.
5. *und schon* — und sofort
6. *Wie bitte?* Ce poftiţi? Ordonaţi?
7. *„Laßt dicke Männer um mich sein!"* Citat din tragedia „Iuliu Cezar" de Shakespeare.
8. *junge Leute*: tineri
9. *zu einem Polizeibeamten* — Conform regulei generale, vocala **a** de la începutul celei de-a doua silabe *nu* se leagă de vocala precedentă **e**: der Be|amte.
10. *Herr Wachtmeister* — Wachtmeister (sergent-major) este un grad militar folosit numai în cavalerie, artilerie şi poliţie.
11. *England* — Grupului de litere **ng** îi corespunde un *singur* sunet nazal, sonor, pronunţat la fel ca **n** din substantivul românesc ban—că. În *England* sunetul **g** *nu* se aude de loc!
12. Ein *Pferd?* — În substantivul Pferd, vocala *e* este *lungă* (deşi este urmată de două consoane) şi închisă; *d final* se pronunţă, conform regulei generale, t: [pf**e**rt].
13. *Was denn sonst?* (Altminteri) ce oare poate (putea) să fie?

WORTSCHATZ

r **Apothẹker (-)** farmacistul
r **Wirt (-e)** patronul
r **Kaiser (-)** împăratul
r **Weltmeister (-)** campionul mondial
r **Schlager (-)** şlagărul
r **Feldherr (-en)** conducătorul de oşti
r **Ministerpräsident (-en)** preşedintele consiliului de miniştri
r **Schauspieler (-)** actorul
r **Be|amte (-n)** funcţionarul
r **Wạchtmeister (-)** sergent-major
r **Philosọph (-en)** filozoful
r **Becher (-)** cupa
e **Trāne (-n)** lacrima
e **Bar (-s)** barul
e **Wette (-n)** pariul
e **Waschmaschine (-n)** maşina de spălat
e **Polizei** poliţia
e **Tugend (-en)** virtutea
e **Ironie (-n)** ironia
e **Be|amtin (-nen)** funcţionara
s **Gasthaus (¨-er)** restaurantul
s **Wissen** *(f.pl.)* cunoştinţele
s **Gift (-e)** otrava, veninul
s **Pferd (-e)** calul
s **Rennen (-)** alergarea, cursa
(s) **England** Anglia

überraschen a surprinde
reden a vorbi
h i n e i n reden in + A a se amesteca în vorba cuiva
erlauben a permite
rollen a curge (în picături)
nicken a da din cap, a aproba (dînd din cap)
besiegen a înfrînge, a învinge (pe cineva)
ver|urteilen zu + D a condamna (la)
brüllen a urla
klopfen a bate
foppen + A a-şi bate joc (de), a lua peste picior
unterbrechen (i; unterbrach, unterbrochen) a întrerupe
n a c h denken (dachte nach, nachgedacht) a reflecta, a medita
a u s trinken (trank aus, ausgetrunken) a bea pînă la fund, a goli
fliehen (floh, i s t geflohen) a fugi

vergnügt voios, bine dispus
fröhlich vesel
eifrig zelos
römisch roman
griechisch grec(esc)
japanisch japonez
voll|automatisch complet automatizat
italienisch italian
ganz întreg
köstlich splendid, delicios, nostim
rot werden a roşi, a se face roşu
herzlich lachen a rîde cu poftă
zweimal de două ori
dreimal de trei ori
erstens întîi, în primul rînd
zweitens doi, în al doilea rînd
drittens trei, în al treilea rînd
vorher înainte de aceasta
um + A pe la, în jurul
so daß aşa încît
so ... daß aşa încît, atît ... încît

LEXIK

Synonyme

das Gasthaus — die Gaststätte — das Restaurant
foppen + A — sich lustig machen über + A — lachen über + A
reden — sprechen

Antonyme

klug ↔ dumm
lustig ↔ traurig
dick ↔ mager
lachen ↔ weinen
gewinnen ↔ verlieren

REKTION

hineinreden in + *A* a se amesteca (în)
Er redete *in ihr Gespräch* hinein.

verurteilen + *A* + *zu* + *D* a condamna (A) (la)
Man verurteilte *Sokrates zum Tode.*

foppen + *A* a-şi bate joc (de), a lua peste picior (A)
Wollen Sie *mich* foppen?

GRAMMATIK

1. *Propoziţiile consecutive*

a) Der Dicke lachte *so* herzlich, **daß** *ihm die Tränen über die Wangen* **rollten.**
b) Der Dicke brüllte, **so daß** *man es im ganzen Gasthaus* **hörte.**

Propoziţiile introduse prin *daß* (încît, ex. *a*) şi *so daß* (aşa încît, ex. *b*) exprimă *consecinţa* sau rezultatul unei acţiuni sau stări arătate în propoziţia regentă. Ele sînt deci *propoziţii consecutive.* Propoziţiei consecutive, introduse prin *daß* îi corespunde adesea, în propoziţia regentă, adverbul *so* (aşa, atît).

Conjuncţiile **so daß** şi ... **(so)** ..., **daß** introduc propoziţii secundare consecutive.

Observaţie

Deci *daß* nu introduce numai propoziţii subiective şi completive (*vezi* pag. 40) ci şi propoziţii consecutive.

2. *Topica în propoziţia secundară*
(Completare)

a) Glauben Sie, daß auch nur einer *hat antworten können?*
b) Er trank den Giftbecher aus, obwohl er *hatte fliehen können.*

În propoziţiile secundare care conţin un infinitiv dublu
— infinitivul verbului modal stă pe locul ultim
— infinitivul verbului predicativ stă pe locul penultim
— verbul conjugat (auxiliarul *haben*) stă *înaintea* infinitivului dublu; el *nu ocupă* prin urmare *ultimul loc* în propoziţie.

3. *Ordinea complementelor în propoziție*

a) Johann reichte *dem Professor (ihm)* **ein Glas Wasser.**
b) Johann reichte **es** *dem Professor (ihm).*

Dacă într-o propoziție sînt două complemente ș.a. *un complement la dativ* și *un complement la acuzativ*

— complementul la *acuzativ* exprimat printr-un *substantiv* stă de regulă în urma complementului la dativ, indiferent de faptul dacă acesta din urmă este exprimat printr-un substantiv sau pronume (ex. *a*);

— complementul la *acuzativ* exprimat printr-un *pronume* stă înaintea complementului la dativ, indiferent dacă acesta din urmă este exprimat printr-un substantiv sau pronume (ex. *b*).

> Complementul la acuzativ, exprimat printr-un *substantiv* stă *în urma complementului la dativ.*
> Complementul la *acuzativ* exprimat printr-un *pronume* stă *înaintea complementului la dativ.*

4. *Adjectivele și participiile substantivizate*
(Completare)

Schließlich ging der Apotheker zu einem *Polizeibeamten*...

Substantivul *der Beamte* este un vechi participiu perfect, substantivizat *(beamtet → [der Beamtete] → der Beamte)*. El se declină după cele trei reguli pentru declinarea adjectivelor atributive:

der Beamt**e** — die (alle) Beamt**en**
ein Beamt**er** — (viele, einige) Beamt**e**

Spre deosebire de celelalte adjective și participii substantivizate, *der Beamte* formează **femininul** cu ajutorul sufixului *-in*: *die Beamtin.*

Singular	*Plural*
der Deutsch**e** — (ein) Deutsch**er**	die Deutsch**en** — Deutsch**e**
die Deutsch**e** — (eine) Deutsch**e**	

dar

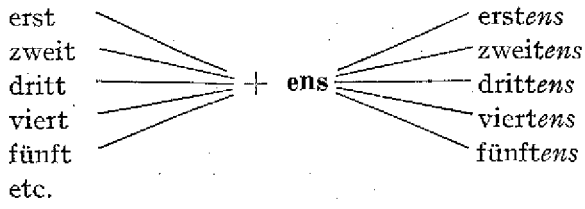
Singular	*Plural*
der Beamt**e** — (ein) Beamt**er** ——→	die Beamt**en** — Beamt**e**
die Beamt**in** — (eine) Beamt**in** ——→	(die) Beamtin**nen**

5. *Numeralele ordinale adverbiale*

a) Erstens: ein griechischer Philosoph ...
b) Zweitens: Er sagte ein paar wichtige Wahrheiten.
c) Drittens: Er wurde zum Tode verurteilt.

Erstens (în primul rînd, ex. *a*), *zweitens* (în al doilea rînd, ex. *b*), *drittens* (în al treilea rînd, ex. *c*) sînt numerale ordinale adverbiale.

Numeralele ordinale adverbiale se formează din numeralele ordinale + **-ens:**

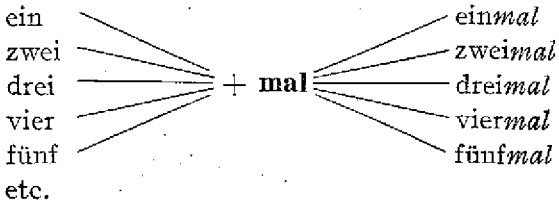


6. *Numeralele de repetiție*

Besonders den Professor unterbrach er *einmal, zweimal, dreimal...*

Einmal (o dată), *zweimal* (de două ori), *dreimal* (de trei ori) sînt numerale de repetiție.

Numeralele de repetiție se formează din numeralele cardinale + **-mal.**



ÜBUNGEN

1. *Verbinden Sie die Sätze mir* **so ... daß, so daß, damit** *oder* **weil!**

a) Der Professor ärgerte sich sehr.
Der dicke Mann mit den vergnügten Augen unterbrach ihn immer wieder.

b) Der Kellner errötete und schwieg.
Er wußte von Sokrates gar nichts.

c) Der Apotheker ging zu einem Polizeibeamten.
Er sagt ihm, wer Sokrates war.

d) Der Kellner Johann war immer sehr eifrig.
Man mußte ihn nie zweimal rufen.

e) Der Professor war überrascht.
Er konnte kein Wort mehr herausbringen.

f) Der Wirt war dick.
Er konnte sich kaum rühren.

g) Der Apotheker ging zu einigen jungen Leuten, die an der Bar saßen. Er hoffte, von ihnen eine richtige Antwort zu bekommen.

h) Am Meer ist es sehr schön. Ich möchte jedes Jahr den Urlaub dort verbringen.

2. *Verbinden Sie die Sätze mit* **damit, so ... daß, so daß, daß, weil!**

a) Ich bemerkte ihn nicht. Es war sehr finster.

b) Ich glaube (es). Das Kino ist beliebter als das Theater.

c) Der Film wird nicht lange dauern. Wir werden rechtzeitig zu Hause sein.

d) Leg das Kind früh schlafen! Es erwacht rechtzeitig.

e) Die Eltern gehen mit dem Kind in den Park. Es spielt dort.

f) Ich hoffe die Arbeit bald zu beenden. Ich kann Ihnen vielleicht schon morgen das Buch zurückgeben.

g) Er mischte sich die ganze Zeit ins Gespräch. Er glaubte, alles besser zu wissen.

h) Geben Sie mir Ihre Adresse. Ich kann Ihnen schreiben.

i) Geben Sie mir seine Adresse. Ich möchte ihm einen langen Brief schreiben.

j) Es ist spät. Ich habe keine Zeit mehr hinzugehen.

k) Er spielt schön Klavier. Ich möchte ihn noch einmal jenes Konzert spielen hören.

3. *Verwandeln Sie den ersten Satz in einen Nebensatz mit* **als, bevor, während, wenn, nachdem** *oder* **seitdem!**

a) Er wird unterbrochen. Er ärgert sich sehr.

b) Der Apotheker stellte dem Wachtmeister die Frage: „Wer war eigentlich Sokrates?" Der Wachtmeister antwortete richtig.

c) Der Apotheker ging zum Wachtmeister. Er stellte einigen Jugendlichen die gleiche Frage.

d) Eine ältere Dame hatte Sokrates für einen Schauspieler gehalten. Der Apotheker wandte sich an einen Wachtmeister.

e) Der Apotheker stellte verschiedenen Leuten die gleiche Frage. Der Dicke lachte so herzlich, daß ihm die Tränen über die Wangen rollten.

f) Der Dicke gab die Antwort: „Sokrates war ein Pferd."
Der Professor hat den Dicken nicht mehr sehen wollen.

4. *Ersetzen Sie die kursiv gedruckten Substantive durch Pronomina! Achten Sie auf die Wortstellung!*
B e i s p i e l : Ich gebe *dem Schüler das Buch.*
Ich gebe **ihm das Buch.**
Ich gebe **es ihm.**

a) Der Kellner brachte *dem Professor ein Bier.*
d) Der Apotheker gab *dem Kranken das Medikament.*
c) Die Mutter gibt *dem Kind eine Tafel Schokolade.*
d) Das Kind bringt *dem Vater die Zeitungen.*
e) Sag dem Jungen, daß er *seinem Vater diesen Brief* gibt.
f) Hier ist eine Postkarte. Sag dem Mädchen, daß es *seiner Mutter die Postkarte* gibt.

5. *Setzen Sie die kursiv gedruckten Verben*
1) *ins Imperfekt!*
2) *ins Perfekt !*

A. *a)* Es *macht* mich nervös, daß er ständig in unser Gespräch *hereinredet.*
b) Er *lädt* ihn *ein*, sich an seinen Tisch zu setzen.
c) *Läuft* er gut Schi?
d) *Wandern* Sie gern durch den Winterwald?
e) Frage ihn, ob er gern Schlitten *fährt.*
f) Ich sage Ihnen gleich, wer die Wette *gewinnt.*

B. *a)* Das Kind *muß* das Glas Milch austrinken.
b) Es *kann* schon allein aus dem Glas trinken.
c) Du *darfst* dich an unseren Tisch setzen.
d) *Dürfen* wir ihm eine Frage stellen?
e) Ich glaube, daß Sie sich bei ihr entschuldigen *müssen.*
f) Ich glaube, daß Ihre Tochter mehr Sport treiben *muß.*
g) Sie *sollen* ihn nicht unterbrechen.
h) Ich weiß nicht, wer es ihm sagen *kann.*
i) Wissen Sie, warum der Professor an Sokrates erinnern *will?*

6. *Ergänzen Sie* **können, kennenlernen, kennen** *oder* **wissen** *!*

a) ... Sie mir sagen, wer Sokrates war?
b) ... Sie, warum er zum Tode verurteilt wurde?
c) Ich ... mich nicht mehr erinnern, bei welcher Gelegenheit ich ihn ...
d) ... Sie, aus welchem Werk der Satz „Laßt dicke Männer um mich sein" ist?
e) ... Sie den Herrn, der am Nebentisch sitzt?
f) ... Sie eine berühmte griechische Schauspielerin?
g) ... Sie, wer gesagt hat: „Ich ..., daß ich nichts ...?"
h) ... Sie gut Schi laufen?
i) ... Sie mir sagen, wo dieser Arzt arbeitet?

j) Ich ... nicht, welches Datum wir heute haben. — Ich ... Ihnen sagen, welchen Tag wir heute haben.
k) Sie schreibt mir, daß sie Ihren Bruder ... .
l) Ich möchte Ihnen gern helfen. Sagen Sie mir nur, was ich für Sie tun ... .
m) Ich freue mich, Sie ... .
n) Entschuldigen Sie bitte, ich ... noch nicht gut Deutsch, und deshalb habe ich nicht verstanden, was Sie gesagt haben.
o) ... Sie, daß ein großes Gasthaus in Sibiu „Der römische Kaiser" heißt?

7. *Ergänzen Sie!*

a) Viele Jugendlich- fahren über das Wochenende ins Gebirge.
b) Alle Jugendlich- wandern gern durch den Wald.
c) Im 18. Jahrhundert kamen in Weimar die best- Vertreter des Bürgertums und fortschrittlich- Adelig- zusammen.
d) Ein Angestellt- des Touristenamtes empfing die Gäste.
e) Wußten Sie nicht, daß sein Bruder Beamt- ist?
f) Dieser Beamt- ist Deutsch-, seine Frau ist nicht Deutsch-, sondern Rumänin.
g) Mein- Verwandt- ist Postbeamtin.
h) Der Wintersport ist bei den Deutsch- sehr beliebt.
i) Ein- Deutsch- hat den Wettbewerb gewonnen.
j) Ein Fremd- redete in unser Gespräch hinein.

8. *Setzen Sie die Adjektive richtig ein!*

a) Der Mann ging nach Hause *(schüchtern, traurig)*.
b) Ist das Ihre Braut *(künftig)*?
c) Dieser Junge will jenen Hang hinaufklettern *(klein, steil)*.
d) Ich möchte Ihnen etwas erzählen *(interessant)*.
e) Der Apotheker konnte nichts aus den Leuten herausbringen *(klug, jung)*.
f) Wir haben viel gesehen *(schön)*.
g) Dieser Verkäufer empfiehlt mir jene Waschmaschine *(freundlich, vollautomatisch)*.
h) Einige Leute wußten nicht, daß Sokrates ein Philosoph war *(jung, griechisch)*.
i) Der Wirt hielt Sokrates für einen König oder Kaiser *(dick, lustig, römisch)*.
j) Eine Dame hielt Sokrates für einen Sänger oder einen Schauspieler *(alt, bekannt, italienisch)*.
k) Dieser Schauspieler besiegte in einem Film einen Löwen *(groß, spannend)*.
l) In der Zeitung ist ein Artikel über das Studium der Fremdsprachen *(heutig, interessant)*.

m) In diesem Kaufhaus gibt es Fotoapparate *(groß, japanisch)*.
n) Der Apotheker näherte sich einigen Leuten *(traurig, jung)*.
o) Wie heißt dieses Kind *(mager)?*
p) Dieser Junge kann schon Schlager komponieren *(klein, nett)*.

9. *Ergänzen Sie!*

a) Wissen Sie, in welchem Jahr Sokrates ... Tode verurteilt wurde? — Ich kann mich nicht mehr ... d- Jahr, sondern nur ... d- Jahrhundert erinnern, in dem er ... Tode verurteilt wurde.
b) Ich weiß nicht, ob ich mich ... Ihr- Chef wenden soll.
c) Wenn der Meister ... Zorn geriet, zerschlug er alles, was ihm in die Hände fiel.
d) Wir waren ... seine Frechheit empört.
e) Ich entschuldigte mich ... mein- Kollegen, weil ich aus Versehen seinen Rucksack mitgenommen hatte.
f) Der Dicke machte sich ... die Leute lustig, die nicht wußten, wer Sokrates war.
g) Der Dicke hielt sich ... äußerst klug. Er redete ... jed- Gespräch hinein.
h) Wollen Sie sich nicht ... unser- Tisch setzen?

10. *Verbinden Sie die Sätze mit* **dennoch (trotzdem)** *oder mit* **darum (deshalb, deswegen).**

a) Die Freunde hatten den dicken Mann nicht eingeladen.
Er setzte sich an ihren Tisch.
b) Er hatte fünfzehn verschiedene Menschen gefragt, wer Sokrates ist.
Keiner konnte antworten.
c) Der Kellner war ein eifriger, gewissenhafter Mann.
Er wußte nicht, wer Sokrates war.
d) Der Kellner wußte von Sokrates nichts, gar nichts.
Er wurde rot und schwieg.
e) Der Wirt wußte nichts von Sokrates.
Er sagte: „Sokrates war ein römischer König oder Kaiser."
f) Sokrates hatte fliehen können.
Er trank den Giftbecher aus und starb.
g) Die Antwort des Wachtmeisters war richtig.
Der Dicke lachte, daß er kaum sprechen konnte.
h) Der Dicke hielt Sokrates für ein Pferd, das das größte Pferderennen Englands gewonnen hatte.
Er lachte so herzlich über die Antwort des Wachtmeisters.

11. *Stellen Sie Fragen zu den kursiv gedruckten Satzgliedern!*

a) Die Freunde saßen *an einem Tisch.*
b) Ein dicker Mann setzte sich *an ihren Tisch.*
c) Die Freunde waren überrascht, *weil sie ihn nicht eingeladen hatten.*

d) Er unterbrach *den Professor.*
e) Er redete in die Gespräche *des Arztes* und *des Professors* hinein.
f) Der Professor wollte *an Sokrates* erinnern.
g) Er wollte *an wichtige Wahrheiten* erinnern.
h) Der Kellner war ein *eifriger* Mann.
i) Er wurde rot, *weil er nichts von Sokrates wußte.*
j) Eine Frau hielt Sokrates für eine *vollautomatische* Waschmaschine.
k) Ein junger Mann hielt Sokrates für *einen griechischen Feldherrn.*
l) Der Wachtmeister gab die *richtige* Antwort.
m) Der Dicke fand die Antwort *„köstlich".*
n) Er war überzeugt, *daß Sokrates das Pferd war.*
o) Das Pferd „Sokrates" gewann 1956 *das größte Pferderennen Englands.*

12. *Antworten Sie!*

A. *a)* Wie und woher war der dicke Mann mit den vergnügten Augen erschienen?
b) Wie benahm er sich?
c) Warum ärgerte sich der Professor über ihn?
d) Was hatte der Dicke im Gasthaus fünfzehn verschiedene Menschen gefragt?
e) Konnten diese fünfzehn verschiedenen Menschen seine Frage beantworten?
f) Glaubte es ihm der Professor?
g) Was beschloß der Apotheker?
h) Was antworteten dem Apotheker die Leute, die gefragt wurden?
i) Was war von Beruf der einzige, der eine richtige Antwort gab?
j) Warum war der Dicke mit der Antwort nicht einverstanden?
k) Was wußte er von Sokrates?
l) Was machte der Professor, als er die „kluge" Antwort des Dicken hörte?

B. *a)* Gehen Sie oft ins Gasthaus?
b) In welches Gasthaus gehen Sie?
c) Gehen Sie allein hin?
d) Wer bedient Sie?
e) Was essen und was trinken Sie im Gasthaus?
f) Bleiben Sie lange dort? Bis wieviel Uhr?
g) Essen Sie lieber zu Hause als im Gasthaus?

13. *Sie sind der Apotheker und erzählen einem Freund:*

Ich saß mit meinen drei Freunden an einem Tisch im Gasthaus. Plötz-

lich erschien an unserem Tisch ein dicker Mann, den niemand eingeladen hatte ... usw.

14. *Nennen Sie einige bekannte rumänische Philosophen!*

15. *Nennen Sie einige große rumänische Schauspieler!*

16. *Übersetzen Sie!*

A. *a)* Nimeni nu l-a invitat, el a venit totuşi şi s-a aşezat la masa celor patru prieteni.
b) Domnul cel gras n-a venit numai o dată ci în fiecare zi.
c) Profesorul i-a spus o dată, de două ori, de trei ori: „Te rog, nu mă întrerupe", dar el îl întrerupea mai departe.
d) Într-o zi îi spuse profesorului: „Domnule profesor, pot paria cu dumneavoastră că n-o să găsiţi aproape pe nimeni, care să ştie cine a fost Socrate."
e) Profesorul n-a vrut să creadă aceasta.
f) Farmacistul a întrebat pe mulţi cine a fost Socrate.
g) Unul dintre tinerii care erau acolo a spus: „Socrate a fost unul dintre cei mai mari conducători de oşti din istorie." *(Folosiţi genitivul.)*
h) N-am vrut să cred că domnul acela a spus: „Socrate a fost preşedintele Consiliului de Miniştri japonez."
i) Singurul care a răspuns corect a fost un sergent major. Cînd domnul cel gras auzi răspunsul sergentului major a început să rîdă de el.
j) „De ce rîdeţi?" îl întrebă profesorul, „răspunsul sergentului major a fost corect."
k) Dar domnul cel gras începu să rîdă şi mai tare. „Nici măcar dumneavoastră, domnule profesor, nu ştiţi cine a fost Socrate? A fost calul care a cîştigat în anul 1956 cea mai mare cursă de cai din Anglia."
l) „Bărbatul cel deştept" n-a înţeles de ce chelnerul a trebuit să-i aducă repede profesorului un pahar cu apă.

B. *a)* Vin astăzi după amiază cu băiatul meu la dumneavoastră ca să-l vedeţi.
b) Merg mîine dimineaţă cu fiica mea la medic pentru că suferă de dureri de cap.
c) Ea merge astăzi cu fiul ei la policlinică ca să-l consulte medicul.
d) Bolnavul a avut dureri atît de mari încît sora medicală a trebuit să cheme medicul.
e) Tramvaiul n-a venit încît (aşa că) a trebuit să mergem pe jos.
f) Ei se bucură că vor fi la timp acasă.
g) Astăzi este atît de cald afară încît puteţi merge fără manta.
h) Sper că vii astăzi la noi.
i) Sper că pot merge astăzi la el.
j) Unde lucrează prietenul dumneavoastră? — E funcţionar într-un magazin universal. Şi soţia lui este funcţionară acolo.

k) Nu mai merg în oraș; în primul rînd pentru că mai trebuie să învăț și într-al doilea rînd pentru că o aștept pe sora mea.
l) Nu știți cine a cîștigat întrecerea?
m) Îmi puteți spune în care piesă a mai jucat actorul acesta?
n) Nu știu nici cine este campionul lumii la fotbal, nici cum se numește cel mai bun cîntăreț de șlagăre.
o) I-am spus nu numai o dată ci poate de zece ori: „Nu mă întrerupe în timp ce lucrez!" Trebuie să lucrăm cu zel și conștiincios.

Merken Sie!

Kellner, bitte kommen Sie her!
Bitte zweimal Braten!
Ich möchte ein großes Bier.
Verzeihen Sie, bitte, können Sie mir sagen, wo eine Apotheke ist?
Wissen Sie, wer Weltmeister im Fußball ist?
Alles, was er sagt, ist köstlich.
Bitte foppen Sie mich nicht.

15. (Fünfzehnter) Abschnitt

DER MANTEL

nach H. P. Aegler

Eines Tages bekam Peter folgenden Brief von seinem Freund und dessen Gattin:

„Lieber Peter!

Wir wissen, daß Du in Kürze Urlaub hast. Bitte verbringe wenigstens einen Teil Deines Urlaubs bei uns. Du wirst Dich in unserem netten Heim bestimmt gut fühlen. Wir beide werden schon dafür sorgen. Schreibe uns, wann wir Dich auf dem Bahnhof erwarten sollen. Wie geht es Deiner lieben Frau? Wir lassen sie bestens grüßen. Vielleicht kann auch sie für einige Tage zu uns kommen.

Viele herzliche Grüße und Küsse
von Georg und Helga

Ich habe gerade einen Wein bekommen. Wenn man den trinkt, schwebt man bald in höheren Regionen. Willst du ihn nicht kosten?"

Peter nahm die Einladung dankend an. „Wenn ich zu Georg fahre", sagte er, „muß ich mir einen neuen Mantel machen lassen."

„Ja, natürlich", erwiderte seine Frau, „es ist dann höchste Zeit, daß du zum Schneider gehst."

Gesagt, getan! Peter ging zum besten Schneider der Stadt und ließ sich einen Mantel anmessen. In einigen Tagen war der Mantel fertig. Er war sehr gut genäht, und originell im Schnitt.

Wie groß war Peters Ärger, als der Mantel am Tage seiner Abreise nicht mehr da war. „Ich habe ihn nur einige Minuten dort auf der Bank liegen lassen", klagte Peter seiner Frau, „und er ist verschwunden. Ich kann das nicht verstehen. Ich möchte am liebsten nicht mehr wegfahren. Ich bleibe zu Hause." Schließlich gelang es Peters Frau, ihren Gatten zu überzeugen, dennoch zu Georg zu fahren.

Peter tröstete sich bei Georg und dessen gutem Wein und vergaß bald seinen schönen neuen Mantel.

Eines Tages aber begegnete Peter plötzlich einem Herrn. Er war ebenso hoch wie Peter und trug denselben Mantel, wie jenen, der ihm gestohlen worden war.

„Entschuldigen Sie, bitte, bei wem haben Sie sich diesen Mantel machen lassen?" Der andere wurde blaß. „Was geht Sie das an? Ich verstehe Sie nicht. Was wollen Sie eigentlich?"

„Ich will nur, daß Sie mit mir zum nächsten Polizeirevier gehen, denn Sie tragen nämlich d e n Mantel, der mir vor einigen Tagen gestohlen wurde."

„Das ist doch die Höhe! Nun gut, gehen wir auf die Polizei! Meine Ehre!

Mein guter Ruf!"
Je näher sie aber dem Polizeirevier kamen, um so langsamer und blasser wurde der Mantelträger.
In diesem Augenblick kam der Briefträger auf dem Fahrrad. „Ich habe ein Telegramm für Sie, Herr Meier!"
Peter las das Telegramm „Mantel gefunden. Alles in Ordnung! Tausend Küsse, Ursula."
Peter war die ganze Sache sehr peinlich: „Mein Herr, ich muß Sie um Entschuldigung bitten, es war ein Mißverständnis."
„Sie werden mir selbstverständlich noch Genugtuung geben müssen", sagte der andere und machte sich aus dem Staub.
„Nun wo ist der Mantel, Ursula?" fragte Peter nach seiner Rückkehr.
„Der Mantel? Ach, schau, d e r ist gar nicht gefunden worden, ich habe dir ja nur telegrafiert, damit du dir keine Sorgen mehr machst und deinen Urlaub in Ruhe verbringst."

ERLÄUTERUNGEN

1. Ich möchte *am liebsten* nicht mehr wegfahren. Adverbul *gern* (= cu plăcere) se traduce în contextul propozițiilor de obicei în mod liber, folosindu-se construcții care să corespundă sensului adverbului german, dar și spiritului limbii române. Astfel propoziția de mai sus se poate traduce:
   Cel mai bine n-aș mai pleca.
   Aș prefera să nu mai plec.
   Cel mai mult aș vrea să nu mai plec.
2. Schließlich *gelang es* Peters Frau, ... — Subiectul *logic* al verbului *gelingen* (= a reuși) — care este totdeauna o *ființă* — este exprimat printr-un *complement la dativ*.
   Funcția de subiect *sintactic* o are adesea pronumele impersonal *es* (care nu se traduce).

În limba *română*, subiectul logic poate fi exprimat fie prin subiectul sintactic, fie printr-un complement la dativ. Astfel, propoziția de mai sus se poate traduce:
În cele din urmă *soția* lui Petre a reușit să ....: (subiectul logic = subiect sintactic).
În cele din urmă *soției* lui Petre i-a reușit să ... (subiectul logic = complement la dativ).

3. Der andere *wurde blaß*. — Adesea predicatul format din auxiliarul *werden* și un *adjectiv predicativ* se traduce în limba română printr-un verb care să redea atît sensul lui *werden* cît și sensul adjectivului german:
blaß werden: a păli (a deveni palid)
krank werden: a se îmbolnăvi (a deveni bolnav)
gesund werden: a se însănătoși (a se face sănătos)
La fel: *müde werden*: a obosi
fertig werden: a termina, a isprăvi etc.

4. „*Mantel gefunden. Alles in Ordnung.*"— În telegrame, propozițiile sînt de obicei eliptice. În prima propoziție au fost omise articolul *der* și auxiliarul *wurde*, în cea de-a doua lipsește auxiliarul *ist*: „Der Mantel wurde gefunden. Alles ist in Ordnung."

WORTSCHATZ

r **Kuß (...¨sse)** sărutarea
r **Schneider (-)** croitorul
r **Schnitt** croiala
r **Ärger** supărarea
r **Gatte (-n)** soțul
r **Ruf** reputația
r **Träger (-)** purtătorul
r **Staub** *(f.pl.)* praful
e **Gattin (-nen)** soția
e **Region (-en)** regiunea, sfera
e **Ehre** onoarea
e **Sache (-n)** chestiunea, lucrul
e **Genugtuung** *(f.pl.)* satisfacția
e **Rückkehr** *(f.pl.)* întoarcerea
e **Sorge (-n)** grija
s **Polizeirevier (-e)** circumscripția de poliție
s **Mißverständnis (-se)** neînțelegerea

fühlen a simți
sorgen für + A a avea grijă (de)
schweben a pluti, a plana
kosten a gusta
klagen a se plînge
trösten a consola
telegrafieren a telegrafia

an messen (i; maß an, angemessen) + D + A a(-i) lua (cuiva) măsură (pentru ceva)
verschwinden (verschwand, ist verschwunden) a dispărea
weg fahren (ä; fuhr weg, ist weggefahren) a pleca
stehlen (ie; stahl, gestohlen) a fura
an gehen (ging an, angegangen) a privi (= a interesa)
bitten (bat, gebeten) + A + um + A a ruga (pe cineva să...), a cere (politicos) (cuiva ceva)

derselbe, dieselbe, dasselbe același, aceeași
dankend cu mulțumiri
originell original
selbstverständlich de la sine înțeles, natural, firesc
hoch înalt
peinlich penibil
bestens cît se poate de bine, foarte mult
je — desto (um so) cu cît — cu atît

in Kürze în scurt timp
bestens grüßen lassen a(-i) transmite (cuiva) multe salutări + *A*
in höheren Regionen schweben a pluti în sfere mai înalte
Es ist höchste Zeit e timpul, e momentul
gesagt, getan zis și făcut
da sein a fi, a se găsi, a se afla
etwas liegen lassen a lăsa ceva (în poziție orizontală)
Was geht Sie das an? Ce vă privește aceasta?
Das ist doch die Höhe! Asta-i culmea!
auf die Polizei gehen a merge la poliție
um Entschuldigung bitten + *A* a(-i) cere (cuiva) scuze
sich aus dem Staube machen a o șterge, a o tuli, a șterge (spăla) putina, a o lua la sănătoasa

LEXIK

Synonyme

in Kürze — bald
selbstverständlich — natürlich
der Mann — der Gatte
die Frau — die Gattin

Vieldeutigkeit

der Mann — bărbatul, soțul
die Frau — femeia, soția, doamna
die Sache — obiectul, chestiunea
kosten — a costa, a gusta

REKTION

sorgen für + *A* a avea grijă (de)
Ich sorge *für meinen Vater.*

erwarten + *A* a aștepta (pe)
Er erwartet *Sie.*

anmessen + *D* + *A* a lua (cuiva) măsura (pentru ceva)
Ich lasse *mir einen Mantel* anmessen.

bitten + *A* + *um* + *A* a ruga (pe cineva să...)
Ich bitte *Sie um Ihren Füller.*

ORTHOGRAPHIE

Ich weiß, daß *Du* in Kürze Urlaub hast. Bitte verbringe wenigstens einen Teil *Deines* Urlaubs bei uns. Du wirst *Dich* in unserem netten Heim bestimmt gut fühlen.

În scrisorile germane, pronumele *personal* şi cel *posesiv* de *persoana a II-a* (singular şi plural) se scriu cu *majusculă* dacă ele se referă la persoana *căreia îi scriem.*

GRAMMATIK

1. *Pronumele demonstrativ* der, die, das

a) Ich will nur, daß Sie mit mir zum nächsten Polizeirevier gehen, denn Sie tragen *den* Mantel, der mir ... gestohlen wurde.
b) Peter tröstete sich bei seinem Freund und *dessen* gutem Wein.

Der, die, das; *die* nu este numai articol şi pronume relativ (vezi pag. 52), ci şi pronume demonstrativ.

Ca pronume demonstrativ *der, die, das* (acest, aceasta) este accentuat.
Folosit adjectival (ex. *a*) se declină ca articolul hotărît.
Folosit substantival se declină după cum urmează:

	Singular			*Plural*
	M.	*F.*	*N.*	*M.F.N.*
N.	der	die	das	die
G.	*dessen*	*deren*	*dessen*	*deren*
D.	dem	der	dem	*denen*
A.	den	die	das	die

Genitivul acestui pronume demonstrativ folosit substantival: *dessen* (pentru masculin şi neutru) şi *deren* (pentru *feminin* şi *plural*) se foloseşte în special în locul pronumelui posesiv de persoana a III-a, dacă întrebuinţarea acestuia din urmă ar putea duce la anumite confuzii.

Astfel:

Paul ging mit Hans und *dessen* Bruder in die Stadt: Paul a mers cu Hans şi fratele acestuia (fratele lui Hans) în oraş.
pe cînd
Paul ging mit Hans und seinem Bruder in die Stadt: Paul a mers cu Hans şi fratele lui (fratele lui Paul) în oraş.

2. *Pronumele demonstrativ* derselbe, dieselbe, dasselbe

Er war ebenso hoch wie er und trug *denselben* Mantel, wie jenen, der ihm gestohlen worden war.

Pronumele demonstrativ *derselbe, dieselbe, dasselbe, dieselben* (același, aceeași) este compus din articolul hotărît *der, die, das* și *selb-*

Prima parte a acestui pronume compus se declină ca articolul hotărît, iar cea de-a doua ca un adjectiv precedat de articolul hotărît.

	Singular			*Plural*
	M.	*F.*	*N.*	*M.F.N.*
N.	derselbe	dieselbe	dasselbe	dieselben
G.	desselben	derselben	desselben	derselben
D.	demselben	derselben	demselben	denselben
A.	denselben	dieselbe	dasselbe	dieselben

3. *Comparația neregulată a adjectivelor și a adverbelor*

(Completare)

a) Wenn man den trinkt, schwebt man in *höheren* Regionen.
b) Es ist dann *höchste* Zeit, daß du zum Schneider gehst.
c) Je *näher* sie dem Polizeirevier kamen, um so langsamer und blasser wurde der Mantelträger.
d) Ich will nur, daß Sie mit mir zum *nächsten* Polizeirevier gehen.

În exemplele de mai sus *hoch* și *nahe* stau la comparativ (ex. *a* și *c*) și la superlativ (ex. *b* și *d*).

Hoch și nahe formează gradele de comparație în mod neregulat.

Pozitiv	Comparativ	Superlativ
hoch	höher	am höchsten der, die, das höchste
nahe	näher	am nächsten der, die, das nächste

Observație

Nu numai la comparativ ci și în cursul declinării adjectivului hoch, *ch* devine *h*:
der Berg ist *hoch* dar: der *hohe* Berg

4. *Superlativul în* -ens

Bitte verbringe *wenigstens* einen Teil Deines Urlaubs bei uns.
Wir lassen sie *bestens* grüßen.

Superlativul adverbial se exprimă uneori printr-o formă în *-ens*:

Observaţie

Există o deosebire de sens între superlativul format din *am -sten* şi superlativul în *-ens*:

Er lernt *am wenigsten*: El învaţă cel mai puţin
Lerne *wenigstens*! : Învaţă *cel puţin*!

5. *Verbul* lassen

Diferitele sensuri ale verbului lassen

a) Ich *lasse* das Buch auf dem Tisch.
b) Die Mutter *ließ* das Kind ins Kino gehen.
c) Der Kaufmann *ließ* den Hasen im Garten laufen.
d) Eigentlich sind es zwei Häuser, die der Dichter miteinander verbinden *ließ*.
e) Wir *lassen* Sie herzlich grüßen.
f) *Laßt* uns gehen!
g) Peter *ließ* sich einen Mantel anmessen.

Verbul *lassen* se foloseşte ca verb predicativ (ex. *a*) şi ca verb auxiliar de mod.

Verbul lassen ca *verb predicativ* se traduce prin a lăsa (ex. *a*)

Verbul *lassen* ca verb *auxiliar de mod* se traduce prin:

1. a permite, a da voie, a lăsa, a admite (ex. *b*)
2. a face să, a dispune, a cere (ex. *c* şi *d*)
3. a transmite în special în expresia grüßen lassen: a transmite salutări; (ex. *e*)
4. hai să... (ex. *f*)
5. Uneori *lassen* exprimă doar un îndemn la săvîrşirea unei acţiuni (ex. *g*). În cazul acesta nu se traduce.

Ich *lasse* mir einen Anzug *nähen*. Îmi *cos* un costum.

Perfectul şi mai mult ca perfectul verbului lassen

a) Ich habe das Buch auf dem Tisch *gelassen*.
b) Ich *habe* ihn nur einige Minuten liegen *lassen*.

Verbul *lassen* folosit ca verb predicativ formează perfectul şi mai mult ca perfectul în mod regulat (ex. *a*).

Verbul *lassen*, ca verb auxiliar, folosit în legătură cu infinitivul unui verb predicativ formează perfectul şi mai mult ca perfectul ca verbele de mod. Deci:

lassen – predicativ – perfectul / m.m. ca perf. – **haben** – la prez. / la imperfect – + **part. II.**
lassen – verb modal – perfectul / m.m. ca perf. – **haben** – la prez. / la imperfect – + **infinitiv**

Observaţie

La fel ca *lassen* formează perfectul şi mai mult ca perfectul şi verbele percepţiilor senzoriale (de ex. *hören, sehen*):

6. *Daß şi das*

a) Ich weiß, *daß* du in Kürze Urlaub hast.
b) Peter war so traurig, *daß* er nicht mehr fahren wollte.
c) Peter las *das* Telegramm.
d) *Das* ist doch die Höhe!
e) *Das* Telegramm, *das* Peter bekommen hatte, war von seiner Frau.

Daß este conjuncţie subordonatoare. Se traduce prin *că* (ex. *a*), *încît* (ex. *b*).

Das este:
1. Articol hotărît (ex. *c*).
2. Pronume demonstrativ (ex. *d* şi *e*). Se traduce prin *acest, aceasta.*
3. Pronume relativ. Se traduce prin *care.*

7. *Propoziţia secundară introdusă prin* je

Je *näher sie aber dem Polizeirevier* **kamen,** *um so (desto)* blasser wurde der Mantelträger.

Propoziţiile secundare pot fi introduse şi prin conjuncţia *je* (cu cît) căreia îi corespunde în propoziţia principală *um so* sau *desto* (= cu atît).

Topica din propoziţiile acestea diferă de topica obişnuită atît în propoziţiile principale cît şi în cele secundare. Astfel atît în propoziţia secundară cît şi în cea principală urmează după conjuncţie fie un adverb fie un adjectiv la comparativ:

Je früher das Kind zu Bett geht, *desto (um so) leichter* wacht es am Morgen auf.

Deci:

je— comparativ ... verb conjugat, desto (um so) — comparativ — verb conjugat ...

ÜBUNGEN

1. *Bilden Sie Substantive:*

A. *mit dem Suffix* **-er** *! Übersetzen Sie sie ins Rumänische!*

	der [ ] **-er**	
A. wander*n*	B. trage*n* (!)	C. gewinne*n*
prüfe*n*	fahre*n*	denke*n*
zeichne*n*	lau*fen* (!)	rauche*n*

B. *mit dem Suffix* **-in**! *Übersetzen Sie sie ins Rumänische!*

die [ ] **-in**

A.	B.	C.
der Schneider	der Beamte	der Einwohner
der Schauspieler	der König	der Gastgeber
der Künstler	der Kaiser	der Präsident
der Meister	der Herzog	der Gatte

C. *mit dem Suffix* **-ung** *Übersetzen Sie sie ins Rumänische!*

die [ ] **-ung**

A.	B.	C.
rechn*en*	entsteh*en*	wander*n*
unterhalt*en*	erzähl*en*	zeichn*en*
erschein*en*	überzeug*en*	bedeut*en*

2. *Ergänzen Sie das Demonstrativpronomen* **der, die, das**!

a) Entschuldigen Sie bitte, ist dieser Tisch frei? — ... ist leider besetzt, der Fenstertisch ist aber frei, ... können Sie haben.
b) Dieser Mantel gefällt mir, ... kaufe ich mir.
c) Er war mit seinem Freund und mit ... Schwester in der Oper.
d) Sie war mit ihrer Freundin und mit ... Bruder im Theater.
e) Meine Kollegin war mit ihren Eltern und ... Freunden in Sinaia.
f) Die Mutter ging mit ihren Kindern und ... Freunden in den Park.
g) Ursula lud Georg und ... Gattin zu sich ein.
h) Peter lud Helga und ... Gatten zu sich ein.

3. 1) *Ergänzen Sie* **der, die, das**!

2) *Erklären Sie, ob* **der, die, das** *Artikel, Demonstrativpronomen oder Relativpronomen ist!*

a) ... ist ... Freund, von ... ich dir erzählt habe.
b) Peter, ... ganze Sache sehr peinlich war, entschuldigte sich beim fremden Herrn.
c) ... Briefträger, ... auf einem Fahrrad kam, gab Peter ... Telegramm.
d) Alexander freute sich über ... Brief seines Freundes und ... Eltern.
e) Der Freund, ... Eltern in Predeal wohnen, lud mich zu sich ein.
f) Sie verbrachte ihren Urlaub bei einer Freundin und ... Eltern.
g) Die Freundin, ... Eltern auf dem Land wohnen, lud uns über das Wochenende ein.
h) Der Herr, ... Peter begegnete, war ebenso hoch wie er.
i) Er begegnete ... Freund auf der Straße.
j) Sehen Sie diesen Herrn? ... habe ich bei einer Übersetzung geholfen.
k) ... Mantel, ... er sich beim besten Schneider ... Stadt machen ließ, war gut genäht und originell im Schnitt.
l) Von wem ist dieses Telegramm? — ... ist von Peters Gattin.
m) Der Briefträger brachte das Telegramm, ... ihm seine Frau geschickt hatte.

4. *Ergänzen Sie das Demonstrativpronomen* **derselbe, dieselbe, dasselbe!**

a) Der Apotheker stellte vielen Leuten ... Fragen.
b) Setzen wir uns heute an ... Tisch, an dem wir gestern saßen?
c) Hat Sie gestern ... Diener bedient?
d) Uns gefallen ... Dichter.
e) Wir fuhren mit ... Zug ins Gebirge.
f) Wir wohnten in ... Jugendherberge.
g) Er machte in seiner Arbeit ... Fehler wie sein Freund.
h) Ich glaube, daß sie ... Professoren haben, obwohl sie in verschiedenen Klassen sind.
i) Wir wohnen seit einem Jahr nicht nur in ... Straße, sondern auch in ... Haus.
j) Wir haben an ... Tag Geburtstag.
k) Wir sind in ... Jahr und in ... Stadt geboren.
l) Wir haben ... Schule besucht.

5. *Ergänzen Sie* **das** *oder* **daß**!

a) ... ist mir äußerst peinlich. Ich weiß, ... dir die ganze Sache peinlich ist.
b) Ich glaube, ... es ein Mißverständnis war.
c) Ist ... der Schneider, der so gut näht?
d) ... ist doch die Höhe, so etwas zu sagen!
e) Es steht außer Zweifel, ... jener Mann den Mantel gestohlen hat.
f) Ist ... ... Buch, ... sie sich wünscht? Ich glaube, ... sie sich dieses Buch wünscht.
g) Weißt du, ... er in Kürze heiratet? — Nein, ich wußte ... nicht. Heiratet er ... Mädchen, ... in seinem Büro arbeitet?

6. *Ergänzen Sie den Komparativ und den Superlativ der Adjektive und der Adverbien!*

a) Er wohnt nahe. Peter wohnt ... als er; Andrei wohnt ... .
b) Dieser Wohnblock ist hoch. Jener Wohnblock ist ... als dieser. Ich werde Ihnen den ... Wohnblock unserer Stadt zeigen.
c) Mein Schneider arbeitet ziemlich gut. Dein Schneider arbeitet ... als mein Schneider. Peters Schneider arbeitet ... .
d) Ich lese viel. Mein Bruder liest ... als ich. Meine Schwester liest ... .
e) Ich bleibe gern zu Hause. Meine Mutter sagt mir: „Sitz nicht zu Hause, geh ... in die Stadt." ... ... gehe ich in einen guten Film.

7. *Setzen Sie die eingeklammerten Adjektive in die entsprechenden Formen des Positivs (I), des Komparativs (II) oder des Superlativs (III).*

a) Du wohnst (*nahe;* II) als ich, und dennoch kommst du oft zu spät.
b) Mein Freund ist ein ebenso (*gut;* I) Schachspieler wie du.
c) Sagen Sie mir bitte, wo die (*nahe;* III) Apotheke ist!
d) Mein (*alt;* I) Mantel ist (*gut;* II) genäht als der neue.

e) Ich habe meinen (*alt*; I) Mantel bei dem (*gut*; III) Schneider der Stadt nähen lassen.
f) Welches ist das (*hoch*; III) Gebäude unserer Hauptstadt?
g) Welches sind die (*hoch*; III) Berge unseres Vaterlandes?
h) Der Rarău ist ein (*hoch*; I) Berg, der Ceahlău ist (*hoch*; II) als der Rarău, der Moldoveanu ist der (*hoch*; III) Berg unseres Landes. Er ist am (*hoch*; III).
i) Laufen Sie (*gern*; I) Schi?
j) Ich wandere (*gern*; II) durch den Winterwald als durch den Sommerwald.
k) Die Magdeburger liefen (*gut*; II) Schi als die Dresdener.
l) Die Magdeburger erreichten Suhl (*schnell*; II) als die Dresdener.
m) Dieses (*alt*; II) Fräulein ist sehr neugierig.
n) Ich kann nicht (*lange*; II) hier bleiben, ich werde erwartet.
o) Er arbeitet zu wenig, er muß (*viel*; III) arbeiten.

8. *Bilden Sie Sätze nach folgendem Beispiel:*
Die Mutter erlaubt, daß der Junge spielt.
Die Mutter **läßt den Jungen spielen.**
Der Junge **darf spielen.**

a) Der Vater erlaubt, daß der Sohn ins Theater geht.
b) Die Mutter erlaubt, daß die Tochter zu ihrer Freundin geht.
c) Der Professor erlaubt, daß der Student etwas früher weggeht.
d) Der Verkehrspolizist erlaubt nicht, daß die Dame in der Einbahnstraße parkt.
e) Die Lehrerin hat erlaubt, daß die Kinder im Hof spielen.
f) Die Eltern erlaubten nicht, daß der kleine Junge allein über die Straße ging.
g) Der Lehrer erlaubt nicht, daß die Schüler während der Stunde miteinander sprechen.
h) Der Ingenieur erlaubte, daß wir die Fabrik besichtigen.

9. 1) *Ergänzen Sie das Verb* **lassen!**
2) *Setzen Sie die Sätze ins Perfekt!*
Beispiel: Ich mache mir einen Mantel.
1. *Ich lasse mir einen Mantel machen.*
2. *Ich habe mir einen Mantel machen lassen.*

a) Er macht sich einen neuen Anzug.
b) Sie wäscht heute Wäsche.
c) Der Apotheker bringt dem Professor ein Glas Wasser.
d) Der Direktor ruft den Beamten zu sich.
e) Ich grüße ihn immer.
f) Er holt die Flaschen Wein aus dem Kühlschrank.
g) Ich übersetze den Brief ins Englische.
h) Er bittet Sie um das Buch.
i) Er entschuldigt sich beim Lehrer.

10. 1) *Bilden Sie Sätze im* **Präsens,** *im* **Imperfekt** *und im* **Perfekt!**
2) *Übersetzen Sie die gebildeten Sätze ins Rumänische!*

a) Der Lehrer, *lassen,* der Schüler, die Übung, schreiben.
b) Er, *wollen,* in Kürze, wegfahren.
c) Er, *lassen,* das Radio, der ganze Tag, spielen.
d) Du, *sollen,* wir, telegrafieren, wann, sie, zu, wir, kommen.
e) Der Professor, *lassen,* der Student, an die Tafel, kommen.
f) Der Lehrer, *lassen,* der Schüler, das Wort, an die Tafel schreiben.
g) Diese Torte, *müssen,* köstlich, sein.
h) Der Vater, *lassen,* der Sohn, das Bild, an die Wand hängen.
i) Das, was, er, sagen, *können,* ich, nicht, trösten.
j) Die Sorge, *lassen,* er, nicht schlafen.
k) *Dürfen,* ich, er, bitten, um ein Glas Wasser?
l) *Können,* du, Mittwoch, zu, der Schneider, gehen?

11. 1) *Ergänzen Sie den Infinitiv m i t oder o h n e* **zu!**
2) *Setzen Sie die Sätze ins Imperfekt und ins Perfekt!*

a) Du sollst die Einladung dankend *(annehmen).*
b) Auch ich versuche für ein paar Tage *(hinfahren).*
c) Ich lasse mir einen neuen Mantel *(anmessen).*
d) Von hier kann nichts *(verschwinden).*
e) Ich hoffe den Mantel *(finden).*
f) Er beginnt sich dort gut *(fühlen).*
g) Ich will sie um eine Zigarette *(bitten).*
h) Er soll nicht mehr *(klagen).*
i) Ich will selbstverständlich sofort auf die Polizei *(gehen).*
j) Sie müssen gleich *(hingehen);* sie dürfen nicht mehr in höheren Regionen *(schweben).*
k) Er muß Ihnen Genugtuung *(geben).*
l) Das soll dich nicht *(angehen).*
m) Das braucht ihn nicht *(angehen).*
n) Was läßt er dort *(liegen)*?

12. *Ergänzen Sie die fehlenden Konjunktionen!*

a) Ich weiß, *weder* wer der beste Schlagersänger ... wer der Weltmeister im Fußball ist.
b) Georg hat *nicht nur* seinen Freund, ... dessen Frau eingeladen.
c) Er ließ sich *sowohl* einen Anzug ... ... einen Mantel machen.
d) ... ... der Kellner, *sondern* auch der Wirt wußte nicht, wer Sokrates war.
e) Meine Freundin spielt ... Klavier *als auch* Akkordeon.
f) ... der Professor *noch* seine Freunde hatten den dicken Mann eingeladen.
g) Der Mantel ist *zwar* schon alt, ... du kannst ihn noch gut tragen.
h) Dein Mantel ist ... gut genäht *wie* mein Mantel.
i) Der Wettkampf findet *entweder* heute ... morgen statt.
j) ... spielen sie gut Fußball, *aber* im Wettbewerb wurden sie geschlagen.

k) Über das Wochenende fahren wir ... ins Gebirge *oder* ans Meer.
l) Er hat ... ... mir, *sondern auch* den anderen Kollegen geschrieben.
m) Wir gehen *zwar* morgen hin, ... dennoch müssen wir ihn heute anrufen und ihn beglückwünschen.

13. *Verbinden Sie die Sätze! Gebrauchen Sie* **je ... desto!**

a) Der Wein ist älter.
Er ist besser.
b) Die Herberge ist näher.
Der Weg scheint länger zu sein.
c) In der Herberge sind mehr Jugendliche.
Es ist dort lustiger.
d) Wir laufen rascher los.
Wir erreichen schneller unser Ziel.
e) Die Tage werden länger.
Die Nächte werden kürzer.
f) Der Gehilfe arbeitete mehr.
Der Meister wurde nervös.
g) Er wurde älter.
Er wurde schweigsamer.
h) Sie gehen früher zum Arzt.
Sie werden schneller gesund.
i) Sie sprechen langsamer.
Ich verstehe Sie besser.
j) Das Kind geht früh zu Bett.
Er erwacht morgens leichter.

14. *Antworten Sie!*

a) Von wem bekam Peter einen Brief?
b) Was schrieb ihm sein Freund?
c) Was beschloß Peter zu tun?
d) Wie war der neue Mantel?
e) Was geschah mit dem neuen Mantel?
f) Wie verschwand er?
g) Wie verbrachte Peter den Urlaub bei seinem Freund?
h) Wem begegnete er eines Tages?
i) Was sagte Peter zu dem Herrn?
j) Warum wurde der Herr blaß?
k) Was brachte der Briefträger?
l) Was telegrafierte Ursula ihrem Mann?
m) Was sagte Peter zu dem Herrn?
n) Warum machte sich der Herr aus dem Staub?
o) Warum hatte Ursula ihrem Mann telegrafiert?

15. *Schreiben Sie einem Ihrer Freunde einen Brief, und laden Sie ihn zu sich ein!*

16. *Übersetzen Sie!*

A. *a)* George l-a invitat pe Petre, ca să-şi petreacă concediul la el.
b) Deoarece soţia lui Petre n-a putut pleca, a plecat el singur.
c) Înainte de a pleca şi-a făcut un palton la cel mai bun croitor al oraşului.
d) În ziua plecării sale, paltonul lui a dispărut; din cauza aceasta Petre n-a mai vrut să plece la prietenul său *(Folosiţi imperfectul şi perfectul)*.
e) Soţia lui l-a convins să plece.
f) Petre s-a simţit foarte bine la George.
g) El aproape a uitat chestiunea cu paltonul cînd, într-o zi întîlni pe un domn care purta un palton care semăna leit cu paltonul lui.
h) „Acesta trebuie să fie hoţul" se gîndi Petre şi-i ceru străinului să meargă cu el la poliţie.
i) Străinul deveni palid dar îl urmă.
j) În drum Petre se întîlni cu factorul care-i dădu o telegramă.
k) Soţia îi telegrafia că paltonul fusese găsit.
l) Petre îi ceru străinului scuze.
m) Cînd a ajuns acasă, soţia i-a spus: „Nu ţi-am găsit paltonul (= N-am găsit paltonul tău), ţi-am telegrafiat numai ca să nu te mai necăjeşti."

B. *a)* Aceasta nu te priveşte.
b) Rochia aceasta are o croială bună.
c) El pluteşte în sfere mai înalte de cînd a aflat că pleacă la Bucureşti.
d) Cred că (eu) trebuie să-i telegrafiez.
e) N-am reuşit să-l conving că n-are dreptate.
f) N-am vrut să-l necăjesc, a fost o neînţelegere.
g) Pot să vă conduc la gară? Zis şi făcut, azi la ora 5,30 sînt la dumneavoastră.
h) Cît costă paltonul acesta negru?
i) Gustă, te rog, tortul! Pot să-ţi mai dau tort?
j) Trebuie să am grijă de mama mea; ea este bolnavă şi bătrînă.
k) Nu vă necăjiţi, el se va consola repede.
l) Nu lăsa cărţile pe masă! Pune-le în dulap şi şterge praful în cameră.
m) Asta-i culmea! Cum a putut spune (el) aşa ceva!
n) Predealul este aşezat mai sus decît Sinaia.

C. *a)*

Cum îi merge	bolnavului?	Mulţumesc îi merge	bine, rău.
	bolnavei?		mai bine.
	tatălui dumneavoastră?		destul de bine.
	mamei?		foarte bine.
	copilului?		ceva mai bine.

b) Cum aţi reuşit să-l convingeţi să vină astăzi?

c) Cum ai reuşit să traduci textul acesta greu?
d) El n-a reuşit să facă exerciţiul fără greşeală.
e) Nu cred că voi reuşi să procur bilete pentru această piesă captivantă.
f) Nu reuşesc să înţeleg textul acesta.

D. *a)* Am fost la ţară, la unchiul dumneavoastră.
b) El vă transmite multe salutări.
c) Se apropie vara. Trebuie să-mi fac cîteva rochii uşoare.
d) Am chemat un taxi. Nu vreau să ajungem prea tîrziu.
e) Lasă-mă în pace, vreau să dispari de aici, nu vreau ca să mă mai deranjezi.
f) Profesorul l-a pus să mai scrie o dată exerciţiul.
g) Nu-l las pe băiatul meu să meargă astăzi la teatru, piesa este captivantă, actorii joacă bine dar el trebuie să-şi facă lecţiile.

E. *a)* Locuim pe aceeaşi stradă, avem aceiaşi prieteni şi ne plac aceleaşi cărţi.
b) Vom petrece concediul în aceeaşi staţiune climaterică, ne vom urca pe aceiaşi munţi şi poate vom locui chiar în aceeaşi cameră.
c) Lucrez la acelaşi croitor ca şi dumneavoastră.
d) Am frecventat aceeaşi şcoală şi am avut aceiaşi profesori.
e) Am fost în aceeaşi sală cu dumneavoastră şi totuşi nu v-am văzut.

F. *a)* Cu cît muntele este mai înalt, cu atît priveliştea este mai frumoasă.
b) Cu cît ne apropiam mai mult de pădure, cu atît drumul devenea mai frumos.
c) Cu cît vei invita mai mulţi prieteni de ziua ta, cu atît va fi mai vesel.
d) Cu cît citesc mai mult seara, cu atît mai prost (= rău) mă simt, mă doare capul, mă dor ochii.

Merken Sie!

Wie geht es Ihrer Gattin?
Ich lasse Ihren Gatten (Ihre Gattin) herzlich grüßen.
Ich komme vom Schneider. Ich ließ mir einen Mantel anmessen.
Er schwebt heute in höheren Regionen.
Es ist höchste Zeit, nach Hause zu gehen.
Was kostet dieser Mantel?
Ich verstehe nicht, was ihn das angehen kann.
Kosten Sie diesen alten Wein!
Ich bitte Sie um Entschuldigung, daß ich Sie störe.
Er war hier, aber er hat sich aus dem Staub gemacht.
Das ist doch die Höhe!

16. (Sechzehnter) Abschnitt

KLAUS STÖRTEBEKER

In ganz Norddeutschland ist Klaus Störtebeker eine bekannte Gestalt. Viele Sagen und Volkslieder berichten von ihm, von seinen Kämpfen, von seiner Gefangennahme und seinem Tod.
Störtebeker soll der Sohn armer Leute gewesen sein und als Bauernknecht gedient haben, dann soll er Seemann und Seeräuber geworden sein.
Störtebeker war aber kein gewöhnlicher Seeräuber, sondern er gehörte zu den „Vitalienbrüdern". So nannten sich Störtebeker und seine Kameraden, weil sie um das Jahr 1390 den König von Schweden, den Verbündeten der Hansastädte, mit Lebensmitteln (Vitalien) versorgten.
Aber in Wirklichkeit nahmen die Vitalienbrüder alles mit, was ihnen in die Hände fiel. Einer empfing von der Beute den gleichen Anteil wie der andere. Bald kontrollierten die Vitalienbrüder die Schiffahrt in der Ostsee und in der Nordsee. Sie fügten den reichen Kaufleuten in den Hansastädten großen Schaden zu, das arme Volk aber sah in ihnen seine Freunde.
Die Sage erzählt, daß man Klaus Störtebeker nur mit List fangen konnte. Ein Fischer, der ihn und seine Gefährten erkannt hatte, soll flüssiges Blei in das Ruder gegossen haben, so daß das Schiff nicht mehr manövrierfähig war. Einige Vitalienbrüder fielen im letzten Kampf von Schiff zu Schiff, die meisten aber wurden gefangen, darunter auch Störtebeker, ihr Hauptmann. Vor seiner Hinrichtung durfte er seinen letzten Wunsch äußern: „Ich gebe zu, den Tod verdient zu haben", sagte er. „Da ich aber auch viel Gutes getan habe und kein gewöhnlicher Dieb gewesen bin, bitte ich, mich, den Hauptmann der Vitalienbrüder, als ersten hinzurichten und diejenigen, an denen ich dann ohne Kopf vorbeilaufen werde, freizulassen. Störtebeker soll an fünf, nach anderen Berichten sogar an elf seiner Gefährten vorbeigelaufen sein. Dann soll er hingefallen sein.
Bald nach Störtebekers Hinrichtung entstanden die Volkslieder und Sagen, in denen er als ein mutiger Mann weiterlebt, der gegen die Macht der Reichen kämpft und als Freund der Armen die Beute mit ihnen teilt.

ERLÄUTERUNGEN

1. *Vitalienbrüder — Vitalien*, formă populară a substantivului de origine latină *Viktualien* (= Lebensmittel = alimente). Astăzi, substantivul *Viktualien* nu se mai foloseşte decît în Austria.
2. *Hansastädte* — În limba germană veche, *Hansa* însemna *grup, ceată*. În evul mediu, *Hansa*

a fost o uniune politică și comercială a orașelor din nordul Germaniei, care a luat ființă în sec. XIII prin uniunea orașelor *Lübeck* și *Hamburg*. Scopul *Hansei* a fost apărarea intereselor comerciale comune și asistența reciprocă. *Hansa* și-a atins apogeul la sfîrșitul sec. XIV și la începutul sec. XV cînd cuprindea mai mult de 160 de orașe și domina comerțul pe Marea Baltică și Marea Nordului. Declinul *Hansei* a început în sec. XV în urma deplasării căilor comerciale maritime spre Oceanul Atlantic și a avîntului economic și politic al Angliei, Danemarcei și al Țărilor de Jos.

3. *der Verbündete* (-n) este participiul perfect al verbului *sich verbünden*, întrebuințat ca adjectiv. Se declină, deci, după regulile valabile pentru declinarea adjectivelor atributive:
   der Verbündete — die Verbündeten
   ein Verbündeter — (viele, einige) Verbündete
4. *Schiffahrt* — Elementele componente ale acestui substantiv compus sînt *Schiff* și *Fahrt*. Substantivul compus ar trebui scris, deci, cu **fff**. Dacă trei consoane identice sînt urmate de o vocală, una din consoane *se omite*. Se scrie deci: Schiffahrt (în loc de Schifffahrt). Cea de-a treia consoană se scrie însă în cazul despărțirii cuvîntului în silabe: **Schiff-fahrt**.

WORTSCHATZ

r **Kampf** (¨-e) lupta
r **Knecht** (-e) sluga, argatul
r **Seemann** (**Seeleute**) marinarul
r **Räuber** (-) hoțul
r **Seeräuber** (-) piratul
r **Gefährte** (-n) tovarășul
r **Verbündete** (-n) aliatul
r **Anteil** (-e) partea, cota
r **Schaden** (¨-) paguba
r **Fischer** (-) pescarul
r **Hauptmann** (**Hauptleute**) căpitanul
r **Wunsch** (¨-e) dorința
r **Dieb** (-e) hoțul
r **Bericht** (-e) relatarea, raportul
e **Gestalt** (-en) figura
e **Sage** (-n) legenda
e **Gefangennahme** prinderea
die **Lebensmittel** *(f.sg.)* alimentele
e **Wirklichkeit** realitatea
e **Beute** *(f.pl.)* prada
e **See** (-n) marea
e **Schiffahrt** *(f.pl.)* navigația
e **Ostsee** Marea Baltică
e **Nordsee** Marea Nordului
e **List** (-en) vicleșugul
e **Hinrichtung** (-en) execuția
e **Macht** (¨-e) puterea
s **Volkslied** (-er) cîntecul popular
(s) **Schweden** Suedia
s **Blei** *(f.pl.)* plumbul
s **Steuerruder** (-) cîrma
s **Schiff** (-e) nava, corabia

berichten von + D a relata (despre)
versorgen a aproviziona
kontrollieren a controla
zu fügen a pricinui
äußern a exprima
verdienen a merita, a cîștiga
hinrichten a executa
weiterleben a trăi mai departe, a continua să trăiască
kämpfen a lupta
teilen a împărți
fangen (ä; **fing, gefangen**) a prinde
gießen (goß, gegossen) a turna
zugeben (i; **gab zu, zugegeben**) a admite, a recunoaște
vorbeilaufen (äu; **lief vorbei, ist vorbeigelaufen**) **an** + D a alerga (pe lîngă)
freilassen (ä; **ließ frei, freigelassen**) a elibera
hinfallen (ä; **fiel hin, ist hingefallen**) a cădea (la pămînt)

gewöhnlich de rînd, obişnuit
flüssig lichid
manövrierfähig manevrabil
letzt ultim

mutig curajos
darunter printre ei
derjenige, diejenige, dasjenige acela, aceea

LEXIK

Synonyme

die See — das Meer
empfangen — bekommen — erhalten

Antonyme

der erste ↔ der letzte
gewöhnlich ↔ ungewöhnlich

Vieldeutigkeit

verdienen – a merita
– a cîştiga

Wortfamilien

kämpfen a lupta	*dienen* + *D* a servi
der Kampf (¨-e) lupta	*verdienen* a merita, a cîştiga
der Kämpfer (—) luptătorul	*bedienen* a servi (pe)
die Kämpferin (—nen) luptătoarea	*der Dienst* (—e) serviciul
der Wettkampf (¨-e) întrecerea	*der Verdienst* (—e) cîştigul
	das Verdienst (—e) meritul

REKTION

berichten von + *D* a relata (despre)
Er berichtet *von seiner Reise.*

vorbeilaufen an + *D* a alerga (pe lîngă)
Er lief *an mir* vorbei.

GRAMMATIK

1. *Verbul modal* **sollen**

a) Er *soll* der Sohn armer Leute sein.
b) Er *soll* der Sohn armer Leute gewesen sein.

Verbul sollen poate servi şi la exprimarea părerii altcuiva. În cazul acesta se traduce prin *se spune că*. Drept urmare:

Er soll krank sein. — *Se spune că* el este bolnav.
Er soll krank gewesen sein. — *Se spune că* el a fost bolnav.

2. *Infinitivul perfect*

Infinitivul perfect simplu

a) Störtebeker soll als Bauernknecht *gedient haben.*
b) Er soll der Sohn armer Leute *gewesen sein.*

În ex. *a* verbul *dienen* } stă la *infinitiv perfect activ.*
În ex. *b* verbul *sein* }

Infinitivul perfect activ = participiul perfect al verbului de conjugat	**haben** sau **sein**

Infinitivul perfect prepoziţional

Ich gebe zu, es *gesagt* **zu haben.**

La infinitivul perfect prepoziţional *zu* se intercalează *între* participiul perfect şi *haben* sau *sein.*

3. *Sensurile şi traducerea formelor infinitivului activ*

a) Vor seiner Hinrichtung *durfte* Störtebeker seinen letzten Wunsch **äußern.**
b) Störtebeker sagte: Ich *gebe zu,* den Tod **verdient zu haben.**

Infinitivul *prezent* (ex. *a*) exprimă o acţiune *durativă* simultană cu acţiunea exprimată prin verbul conjugat.

Pentru traducerea infinitivului prezent *vezi* schema 15.

Infinitivul *perfect* (ex. *b*) exprimă o acţiune *terminată, anterioară* celei exprimate prin verbul conjugat. Infinitivul perfect se traduce în româneşte:

1. prin *perfectul conjunctivului,* în special după *verbele modale* cu excepţia verbului *sollen.*

Er *muß* viel **gelernt haben.** El *trebuie* **să fi învăţat** mult.

2. prin *perfectul compus al indicativului,* în special după *verbele predicative,* adică atunci cînd apare ca infinitiv prepoziţional şi după verbul *sollen* folosit cu accepţiunea *se spune că ...*

Er *gibt zu,* nicht die Wahrheit **gesagt zu haben.** — El *recunoaşte* **că n-a spus** adevărul.

Er *soll* nicht die Wahrheit **gesagt haben.** — Se spune că el **n-a spus** adevărul.

Observaţie

Infinitivul perfect prepoziţional înlocuieşte de fapt o propoziţie secundară introdusă prin *daß* (că) al cărei subiect este identic cu subiectul propoziţiei secundare.

Er gab zu, daß er es **gesagt hat** = *Er* gab zu, es **gesagt zu haben** (*vezi* pag. 91).

4. *Adverbele pronominale*

Die meisten Vitalienbrüder wurden gefangen, *darunter* auch Störtebeker, ihr Hauptmann.

Adverbele pronominale se referă, de obicei, la lucruri şi la substantive abstracte. Unele adverbe pronominale se pot referi şi la persoane, dar numai dacă este vorba de o parte dintr-un grup.

5. *Pronumele demonstrativ* **derjenige, diejenige, dasjenige**

... bitte ich, *diejenigen*, an denen ich ... vorbeilaufen werde, freizulassen.

Pronumele demonstrativ *derjenige, diejenige, dasjenige* (acela, aceea care) este compus din articolul hotărît *der, die, das* + pronumele demonstrativ *jen-* (*vezi* schema nr. 7) + sufixul *-ig*.

Prima parte a acestui pronume compus se declină ca articolul hotărît iar cea de-a doua ca un adjectiv precedat de articolul hotărît.

	Singular			*Plural*
	M	*F.*	*N.*	*M.F.N.*
N.	derjenige	diejenige	dasjenige	diejenigen
G.	desjenigen	derjenigen	desjenigen	derjenigen
D.	demjenigen	derjenigen	demjenigen	denjenigen
A.	denjenigen	diejenige	dasjenige	diejenigen

În locul pronumelui demonstrativ *derjenige, diejenige, dasjenige*, aflat la începutul propoziţiei şi urmat nemijlocit de pronumele relativ *der, die, das*, se foloseşte, de regulă, pronumele relativ *wer*, pentru persoane, şi *was*, pentru obiecte.

Deci: Derjenige, der
Diejenige, die
Diejenigen, die } = wer — Dasjenige, das = was

Demjenigen, dem
Derjenigen, der } = wem

De exemplu:

Derjenige, der Diejenige, die Diejenigen, die das sagen, haben recht.	das sagt, hat recht.	= Wer das sagt, hat recht.

Dasjenige, das du sagst, ist richtig. = Was du sagst, ist richtig.

Observaţie

Pronumele *derjenige, diejenige, dasjenige* se întrebuinţează mai rar, fiind o formă greoaie.

6. *Genul substantivelor*

a) Punkt 9,30 Uhr schaltet die *Stadtführerin* das Mikrophon ein.
b) Sie hatten die Absicht, bei dieser *Gelegenheit* gut zu essen und zu trinken.
c) In *Wirklichkeit* nahmen die Vitalienbrüder allest mit, was ihnen in die Hände fiel.
d) Vor seiner *Hinrichtung* durfte Störtebeker seinen letzten Wunsch äußern.
e) Dort war keine große *Gesellschaft.*

Substantivele terminate în *-in* (neaccentuat), *-heit, -keit, -ung, -schaft* sînt de genul *feminin* şi formează pluralul cu terminaţia *-en.*

Observaţii

1. Cu sufixele *-heit* şi *-keit* se formează, de regulă, din adjective şi participii, rareori din substantive, substantive care exprimă o stare sau o însuşire. Sufixul *-keit* se adaugă, în special, la adjectivele terminate în *-ig, -lich* şi *-sam.*
2. Cu sufixul *-schaft* se formează, în special, din substantive dar şi din adjective şi participii substantive abstracte şi substantive colective.
3. Terminaţia *-e* se omite în faţa sufixului *-schaft.*
4. Substantivele terminate în *-in* (neaccentuat) dublează pe *-n* la formarea pluralului.

ÜBUNGEN

1. *Setzen Sie s, ss oder ß ein!*

a) Wie hei-t dieser Flu-?
b) Wi-en Sie nicht, wie tief das Wa-er dieses Flu-es ist?
c) Ich wei- nicht, warum mir die Fü-e so weh tun.
d) Störtebeker wu-te nicht, da- ein Fischer flü-iges Blei in das Ruder seines Schiffes gego-en hatte.
e) Seit gestern gie-t es im Gebirge.
f) Der Junge sa- im Se-el und la- ein Buch.
g) Er lie-t sehr viel. Wir sa-en am Tisch und la-en intere-ante Zeitschriften.

h) Er schlo- den Brief mit den Worten: „Herzliche Grü-e und Kü-e von Deinem Freund Han-."
i) Bevor das Kind zu Bett geht, gibt ihm die Mutter einen Ku-.
j) Er lä-t Sie herzlich grü-en.
k) Entschuldigen Sie bitte, es war ein Mi-verständni-.
l) Wir kamen kurz vor Geschäft-schlu- an.
m) Das Kind brachte statt des Salzfa-es das Tintenfa-.

2. *Bilden Sie Substantive*:

A. *mit dem Suffix* **-in** *!*

die [ ] *-in*

der Vertreter	der Maler	der Fischer
der Dichter	der Übersetzer	der Gefährte
der Forscher	der Begleiter	der Dieb

B. *mit dem Suffix* **-heit** *!*

die [ ] *-heit*

frech	schlicht	zufrieden	klug
dumm	fein	dunkel	krank
schüchtern	ergriffen	schön	gesund
beliebt	frei	wahr	unzufrieden

C. *mit dem Suffix* **-keit** *!*

die [ ] *-keit*

aufmerksam	schweigsam	sauber	pünktlich
möglich	richtig	natürlich	flüssig
herzlich	höflich	sorgfältig	menschlich
tätig	sehenswürdig	fröhlich	herrlich

D. *mit dem Suffix* **-ung** *!*

die [ ] *-ung*

hinrichten	erläutern	dichten	entschuldigen
einrichten	versorgen	versichern	begegnen
begleiten	äußern	vertreten	untersuchen

E. *mit dem Suffix* **-schaft** *!*

die [ ] *-schaft*

der Mann	das Wissen	der Meister
der Herr	der Kamerad	eigen
der Freund	der Verwandte (!)	der Bekannte (!)

3. *Bilden Sie den Genitiv Singular und den Nominativ Plural folgender Substantive!*

A.	B.	C.
der Seemann	das Museum	der Staatsmann
der Kaufmann	der Saal	der Landsmann
das Bildnis	die Beamtin	der Atlas
der Gedanke	der Name	das Schloß
der Hauptmann	der Professor	das Hemd
das Auge	das Stadion	der Herr
das Herz	das Bett	das Taxi

4. 1) *Ergänzen Sie das eingeklammerte Verb im Infinitiv des Präsens und im Infinitiv des Perfekts!*
   2) *Übersetzen Sie die Sätze!*

   a) Er muß dieses Buch *(lesen)*.
   b) Er muß früh *(aufstehen)*.
   c) Die Gäste sollen auch das Dorfmuseum *(besichtigen)*.
   d) Sie soll ihren Urlaub an der Ostsee *(verbringen)*.
   e) Er muß ihr *(telegrafieren)*.
   f) Sie soll mit dem Frühzug *(wegfahren)*.
   g) Er muß fertig *(werden)*.
   h) Dieser Mann, der ebenso hoch wie Peter war, muß der Dieb *(sein)*.
   i) Er kann es ihr nicht *(sagen)*.
   j) Er muß dieses Gedicht auswendig *(lernen)*.

5. *Setzen Sie das eingeklammerte Verb in den Infinitiv des Perfekt!*

   a) Störtebeker soll den König von Schweden mit Lebensmitteln *(versorgen)*.
   b) Er kann nicht ein gewöhnlicher Seeräuber *(sein)*.
   c) Er gab zu, den reichen Kaufleuten großen Schaden *(zufügen)*.
   d) Die Vitalienbrüder sollen die Schiffahrt in der Ostsee und in der Nordsee *(kontrollieren)*.
   e) Klaus Störtebeker behauptete, viel Gutes *(tun)*.
   f) Im letzten Kampf sollen viele Vitalienbrüder *(fallen)*.
   g) Störtebeker soll mutig gegen die Macht der Reichen *(kämpfen)*.
   h) Er behauptete, seine Beute mit den Armen *(teilen)*.
   i) Er soll die Beute mit den Armen *(teilen)*.
   j) Störtebeker muß der Freund der Armen *(sein)*.

6. *Verwandeln Sie die Nebensätze in eine Infinitivkonstruktion!*

   Beispiele: 1. Er glaubt, daß er für die Prüfung gut vorbereitet ist.
   Er glaubt für die Prüfung gut vorbereitet zu sein.
   2. Er glaubt, daß er für die Prüfung gut vorbereitet war.
   Er glaubt, für die Prüfung gut vorbereitet gewesen zu sein.

   a) Ich hoffe, daß ich ihn heute treffe.
   b) Ich hoffe, daß ich in zwei Wochen die Arbeit beende.
   c) Er behauptet, daß er die Sage gelesen hat.

d) Ich glaube, daß ich die Regel richtig verstanden habe.
e) Ich wünsche, daß ich ihn kennenlerne.
f) Ich freue mich darüber, daß ich Karten für dieses Theaterstück bekommen habe.
g) Der Kranke hofft, daß er bald wieder gesund sein wird.
h) Ich wage nicht, daß ich es ihm sage.
i) Wir haben beschlossen, daß wir noch einen Tag hier blieben.
j) Ich kann mich nicht erinnern, daß ich in diesem Hotel gewesen bin.
k) Der Schüler behauptet, daß er gut gelernt hat.

7. *Ergänzen Sie das Relativpronomen* **der, die, das** *!*

a) Klaus Störtebeker, der Seeräuber, von ... viele Sagen und Volkslieder berichten, soll der Sohn armer Leute gewesen sein.
b) In ganz Norddeutschland sind die Sagen, ... von seinen Kämpfen berichten, bekannt.
c) Kennen Sie die Sage, ... von Störtebekers Gefangennahme erzählt?
d) Die Vitalienbrüder, ... den König von Schweden mit Lebensmitteln versorgt haben sollen, kontrollierten die Schiffahrt in der Nordsee und in der Ostsee.
e) Die Vitalienbrüder versorgten den König von Schweden, ... Verbündete die Hansastädte waren, mit Lebensmitteln.
f) Die reichen Kaufleute, ... die Vitalienbrüder großen Schaden zufügten, wollten Störtebeker fangen.
g) Der Fischer, ... es gelang, Störtebeker zu fangen, soll flüssiges Blei in das Ruder gegossen haben.
h) Durch das Blei, ... der Fischer ins Ruder goß, war das Schiff nicht mehr manövrierfähig.
i) Störtebeker, nach ... Hinrichtung viele Volkslieder und Sagen entstanden, soll der Freund der Armen gewesen sein.
j) Der Schaden, ... Störtebeker den Reichen zugefügt hatte, muß groß gewesen sein.

8. 1) *Ergänzen Sie* **derjenige, diejenige, dasjenige** *!*
2) *Ersetzen Sie, dort wo es möglich ist, die Relativpronomen durch* **wer** *!*

B e i s p i e l e: 1. Störtebeker sagte: Ich bitte Sie ..., an denen ich ohne Kopf vorbeilaufen werde, freizulassen.
Ich bitte Sie, diejenigen an denen ich ohne Kopf vorbeilaufen werde, freizulassen.
2. ..., der falsch parkt, muß Strafe zahlen.
Derjenige, der falsch parkt, muß Strafe zahlen.
Wer falsch parkt, muß Strafe zahlen.

a) Wir danken ..., die uns geschrieben haben.
b) ..., an denen Störtebeker ohne Kopf vorbeilief, wurden freigelassen.
c) Es wurde beschlossen, ... Kinder zu bestrafen, die das Fenster zerschlagen haben.
d) ... die falsch parken, müssen Strafe zahlen.

e) ... der es dir gesagt hat, hat nicht recht.
f) Er behauptet, daß .... die das Wettspiel gewannen, sehr schön spielten.
g) ... die rauchen, werden gebeten, das Zimmer zu verlassen.

9. *Verwandeln Sie ins Passiv!*

A. *a)* Man *erzählt* auch heute die Sage von Störtebekers Kämpfen.
b) Der Großvater *hat* seinem Enkel diese Sage oft *erzählt.*
c) Die Vitalienbrüder *kontrollierten* die Schiffahrt in der Ostsee und in der Nordsee.
d) Die Vitalienbrüder *fügten* den reichen Kaufleuten Schaden *zu.*
e) Die Armen *haben* Störtebeker *geliebt.*
f) Ein Fischer *hatte* Blei in das Ruder *gegossen.*
g) Man *richtete* Störtebeker *hin.*
h) Man *ließ* einige seiner Gefährten *frei.*

B. *a)* Man *versorgte* ihn mit Lebensmitteln.
b) Man *fügte* ihm keinen Schaden *zu.*
c) Man *goß* dem Kind Wasser in den Wein.
d) *Reicht* man schon den Braten?
e) Wie *charakterisiert* man diesen Autor?
f) Wie *zeichnet* man das?
g) *Hat* man schon die Zeitungen *gebracht*?

10. *Ergänzen Sie die Pronominaladverbien* **daran, darauf, dafür, darunter, darüber, davon** *!*

a) Haben Sie ... gedacht, daß wir noch einen Bericht schreiben müssen?
b) Ich werde ... sorgen, daß du dich bei uns wie zu Hause fühlst.
c) Viele Lehrer, ... mehrere aus unserer Schule, machten mit ihren Schülern einen Ausflug ins Gebirge.
d) Hat er Ihnen ... berichtet, daß am Montag eine wichtige Sitzung stattfindet?
e) Er wartet ..., daß Sie ihm noch heute eine Antwort geben.
f) Ich ärgerte mich ..., daß er mir nicht helfen wollte.
g) Ich bin ... empört, daß er Ihnen nicht das Buch geben wollte.
h) Ich freue mich ..., daß er seinen Urlaub bei uns verbringen wird.

11. *Setzen Sie Wörter aus den Wortfamilien von* **kämpfen** *und* **dienen** *ein!*

a) Der ... beginnt um halb acht.
b) Dieser Kellner ... mich immer gut.
c) Womit kann ich Ihnen ... ?
d) In Albrecht Altdorfers Alexanderschlacht ist der ... bei Issos dargestellt.
e) In den Volksliedern und Sagen lebt Störtebeker als ein mutiger ... weiter.
f) Er ... gegen die Macht der Reichen.
g) Wieviel ... dieser Ingenieur im Monat?

h) Sie ... eine Belohnung.
i) Es ist das ... unseres Lehrers, daß wir schon ziemlich gut Deutsch sprechen.
j) Er gibt fast seinen ganzen ... seiner Mutter.

12. *Stellen Sie Fragen zu den kursiv gedruckten Satzgliedern!*

a) Klaus Störtebeker ist eine *bekannte* Gestalt.
b) Viele Sagen und Volkslieder berichten *von Klaus Störtebeker.*
c) Sie berichten *von seinen Kämpfen.*
d) Störtebeker und seine Kameraden nannten sich Vitalienbrüder, *weil sie den König von Schweden mit Lebensmitteln versorgten.*
e) Sie versorgten den König von Schweden *mit Lebensmitteln.*
f) Der König von Schweden war Verbündeter *der Hansastädte.*
g) Die Vitalienbrüder fügten *den reichen Kaufleuten* großen Schaden zu.
h) Störtebeker gab zu, *den Tod verdient zu haben.*
i) Nach seiner Hinrichtung lief er ohne Kopf *an seinen Kameraden* vorbei.
j) *Nach Störtebekers Hinrichtung* entstanden viele Volkslieder und Sagen, in denen er weiterlebt.

13. *Antworten Sie!*

a) Wo ist Klaus Störtebeker eine bekannte Gestalt?
b) Was soll er gewesen sein?
c) Was für ein Seeräuber war er?
d) Wie nannten sich Störtebeker und seine Kameraden?
e) Wie benahmen sich die Vitalienbrüder den armen Leuten gegenüber?
f) Wie teilten sie untereinander ihre Beute?
g) Wie wurde Störtebeker gefangen?
h) Was soll der Fischer getan haben, der ihn erkannt hat?
i) Welches war Störtebekers letzter Wunsch?
j) An wieviel seiner Gefährten soll er ohne Kopf vorbeigelaufen sein?
k) Wie erscheint Klaus Störtebeker in den Volksliedern und in den Sagen?

14. *Erzählen Sie den Inhalt des Textes „Klaus Störtebeker"!*

15. *Übersetzen Sie!*

A. *a)* Störtebeker n-a fost un pirat obişnuit.
b) Se spune că el împărţea prada atît cu tovarăşii săi cît şi cu cei săraci.
c) Regele Suediei era aliatul oraşelor hanseatice.
d) Comercianţii bogaţi au vrut să-l prindă pe Störtebeker pentru că el le pricinuia pagube mari.
e) Un pescar, care l-a recunoscut, l-a prins prin vicleşug.
f) Störtebeker a fost executat.
g) În legende el trăieşte însă mai departe ca un om curajos care-i ajuta pe cei săraci.

B. *a)* Se spune că fiica lui cînta bine la pian.
b) Nu-mi aduc aminte să-l fi văzut trist.
c) Studentul acesta trebuie să fi fost extrem de bine pregătit.
d) Se spune că piesa aceasta este una dintre cele mai bune piese ale acestei stagiuni.
e) Înainte cu cîteva zile au fost la mine cîţiva prieteni; printre aceştia a fost şi fratele Alinei.
f) M-am bucurat de vizita lor.
g) Recunosc că am făcut o greşeală că nu ţi-am spus nimic.
h) Apa Mării Baltice este mult mai rece decît apa Mării Negre.
i) Copilul a căzut şi acum îl doare piciorul.
j) Poţi să-mi spui şi mie care este meritul lui?
k) El trebuie să(-şi) fi exprimat dorinţa să viziteze şi acest muzeu.
l) Ştiţi, poate, ce relatează această legendă?
m) Aţi auzit că hoţul care i-a furat bicicleta a fost prins?

C. *a)* Se spune că el | vine astăzi. / a venit ieri.
b) Se spune că ea | locuieşte la părinţii ei. / a locuit la părinţii ei.
c) Se spune că tatăl lui | este medic. / a fost pictor.
d) El trebuie | să cîştige / să fi cîştigat | mulţi bani.
e) Recunosc că nu l-am salutat; nu l-am observat cînd a trecut pe lîngă mine.
f) Mă duc la el să mă scuz.

Merken Sie!

Ich fahre	an die See. / ans Meer.

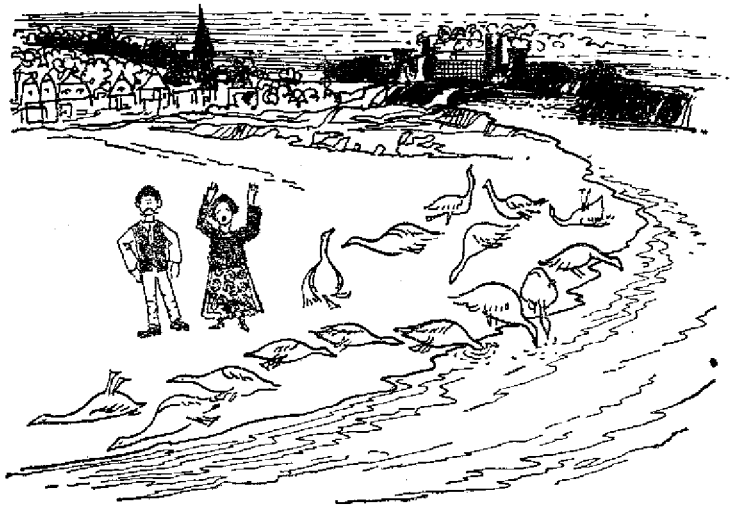
Wie heißt er und wie nennt man ihn?
Ich bin sehr traurig.
Er hat mir großen Schaden zugefügt.
Sie müssen zugeben, daß er recht hat.

17. (Siebzehnter) Abschnitt

EINE FRÖHLICHE AUFERSTEHUNG

nach Adolf Meschendörfer

Vor Jahren erzählte man in Siebenbürgen folgende lustige Geschichte:
Eine Bäuerin, tüchtig und erfahren in allen Fragen der Wirtschaft, hatte fünfzehn große Gänse, die schneeweiß und schön waren wie Schwäne und jedem gefallen mußten. Voll Stolz rühmte sie sich ihrer weit und breit.
Eines Tages kam ein Nachbar mit einer traurigen Nachricht. „Frau Hannenheim!" schrie er, „Frau Hannenheim! Ihre Gänse liegen tot am Ufer des Baches. Die müssen von jemandem vergiftet worden sein."
Als die Wirtin zum Bach eilte, sah sie dort wirklich alle ihre Gänse tot am Ufer liegen.
Schweren Herzens beschloß die Bäuerin, sie zu rupfen; so konnte sie wenigstens die Federn retten.
Am nächsten Morgen wollte sie ihren Augen nicht trauen: die gerupften



Gänse waren wieder auf den Beinen. Nackt und kahl schwankten sie durch den Hof.
Was war geschehen?
Die Spiritusfabrik des Dorfes hatte die Abfälle in den Bach abfließen lassen. Die hatten den Gänsen sehr gut geschmeckt. Als man sie rupfte, waren sie nicht tot — sondern betrunken.

Aus dem Dorfladen mußte sofort blauer Stoff geholt werden ; froh und glücklich über die Auferstehung ihrer Gänse, nähte die Bäuerin für jede eine warme Weste, aus der nur der Kopf und die Beine herausragten.

ERLÄUTERUNGEN

1. Adolf Meschendörfer (1877—1963) s-a născut la Braşov. A militat pentru buna convieţuire a naţionalităţilor conlocuitoare din Transilvania. Operele lui cele mai importante sînt drama istorică *Michel Weiß*, romanul *Oraşul din răsărit* (Stadt im Osten) şi volumul *Povestiri ardelene* (Siebenbürgische Erzählungen).
2. *Auferstehung* — În acest substantiv compus accentul cade pe prima silabă *(auf)*. Prima vocală *e* nu se leagă de consoana precedentă *(f)*, ea fiind la început de silabă. *h* este mut.
3. ... *sah sie dort alle ihre Gänse tot am Ufer liegen* — În propoziţia de faţă infinitivul *liegen* cerut de *sah* se traduce prin *participiul perfect* (ea *văzu* gîştele ei ... **întinse**)
4. ... *und jedem* **gefallen** *mußten* ...
   ... *und die hatten ihnen zu gut* **geschmeckt** ...
   Deşi verbele *gefallen* şi *schmecken* se traduc prin acelaşi cuvînt : *a plăcea*, totuşi ele nu sînt sinonime. Verbul *gefallen* se referă la ceea ce vedem sau auzim, precum şi la noţiuni abstracte :

   Dieser Stoff
Dieses Konzert — gefällt mir.
Diese Erklärung

   Verbul *schmecken* se referă numai la ceea ce mîncăm sau bem :

   Diese Suppe
Dieses Bier — schmeckt mir nicht.
5. *weit und breit.* — În această expresie idiomatică, accentul cade pe al doilea element : weit und breit.

WORTSCHATZ

r **Schwan** (¨e) lebăda
r **Nachbar** (-n) vecinul
r **Bach** (¨e) pîrîul
r **Spiritus** spirtul
r **Abfall** (¨e) rămăşiţele, resturile
r **Stoff** (-e) stofa, materia
e **Auferstehung** învierea
e **Bäuerin** (-nen) ţărăanca
e **Frage** (-n) chestiunea, problema
e **Wirtschaft** (-en) gospodăria
e **Gans** (¨e) gîsca
e **Wirtin** (-nen) gospodina
e **Feder** (-n) pana, peniţa
(s) **Sieb-ubürgen** Transilvania
s **Ufer** (-) malul

sich rühmen + G a se lăuda, a se făli (cu)
vergiften a otrăvi
rupfen a jumuli
retten a salva
trauen + D a se încrede (în)
schwanken (i s t geschwankt) a merge clătinându-se
schmecken a-i plăcea (a avea gust)
schreien (schrie, geschrien) a striga, a ţipa
abfließen (floß ab, i s t abgeflossen) a se scurge

tüchtig in + D destoinic, capabil
erfahren in + D cu experienţă priceput (în)
tot mort
nackt gol
kahl pleşuv
betrunken beat
froh über + A bucuros (din cauza)
glücklich über + A fericit (din cauza)
jemand cineva

weit und breit în lung şi în lat, pretutindeni
schweren Herzens cu inima îndurerată
seinen Augen nicht trauen a nu-i veni să creadă, a nu-i veni să-şi creadă ochilor
auf den Beinen pe (în) picioare

LEXIK

Vieldeutigkeit

der Stoff – stofa, materia

die Frage – întrebarea, chestiunea, problema

die Feder – pana, peniţa

REKTION

tüchtig, *erfahren* } *in* + *D* — capabil, destoinic; priceput (în)
Sie waren tüchtig und erfahren *in allen Fragen* der Wirtschaft.

froh, *glücklich* } *über* + *A* — bucuros (din cauza); fericit (din cauza)
Ich bin froh und glücklich *über die erhaltene Nachricht.*

sich rühmen + *G* a se făli, a se lăuda (cu)
Er rühmte sich *seines Erfolgs.*

trauen + *D* a se încrede în
Ich traue *ihm* nicht.

GRAMMATIK

1. *Infinitivul pasiv*

Infinitivul prezent

Aus dem Dorfladen mußte sofort blauer Stoff *geholt werden.*

În exemplul de mai sus, verbul *holen* stă la *infinitiv prezent pasiv* pentru că subiectul gramatical suferă acţiunea.

Infinitiv prezent pasiv = participiul perfect + **werden**

Infinitivul perfect

Die Gänse müssen von jemandem *vergiftet worden sein.*

În exemplul de mai sus verbul *vergiften* stă la *infinitiv perfect pasiv.*

Infinitivul perfect pasiv = participiul perfect + **worden sein.**

2. *Întrebuinţarea, sensurile şi traducerea formelor infinitivului*
(Recapitulare şi completare)

Dacă avem două verbe într-o propoziţie, al doilea stă
1) la infinitiv activ prezent sau perfect, dacă subiectul face acţiunea:

Der Nachbar muß	Stoff *holen.*	Vecinul trebuie	*să aducă* stofă.
	Stoff *geholt haben.*		*să fi adus* stofă.

2) la infinitiv pasiv prezent sau perfect, dacă subiectul suferă acţiunea:

Stoff muß vom Nachbar	*geholt werden.*	Stofa trebuie	*(să fie) adusă* de vecin.
	geholt worden sein.		*să fi fost adusă* de vecin.

Infinitivul *prezent,* fie activ, fie pasiv exprimă o acţiune *durativă, simultană* cu acţiunea exprimată prin verbul conjugat.

Pentru traducerea infinitivului activ prezent *vezi* schema 15.

Infinitivul *pasiv* prezent se traduce, de regulă, prin *conjunctivul pasiv prezent.*

Infinitivul *perfect,* fie activ, fie pasiv exprimă o acţiune terminată, anterioară celei exprimate prin verbul conjugat.

Pentru traducerea infinitivului activ perfect *vezi* pag. 185.

Infinitivul pasiv perfect se traduce prin *conjunctivul pasiv perfect.*

3. *Declinarea pronumelui personal*

(Recapitulare şi completare)

Voll Stolz rühmte sie sich *ihrer* weit und breit.

În limba germană, spre deosebire de limba română, după anumite verbe (sich rühmen, sich erfreuen = a se bucura (de) etc.) complementul stă la genitiv.

Singular

	Pers. I	Pers. a II-a	Pers. a III-a		
			M.	*F.*	*N.*
N.	ich	du	er	sie	es
G.	*meiner*	*deiner*	*seiner*	*ihrer*	*seiner*
D.	mir	dir	ihm	ihr	ihm
A.	mich	dich	ihn	sie	es

Plural

	Pers. I	Pers. a II-a	Pers. a III-a		
			M.	*F.*	*N.*
N.	wir	ihr	sie		
G.	*unser*	*euer*	*ihrer*		
D.	uns	euch	ihnen		
A.	uns	euch	sie		

Pronumele de politeţe

Singular şi Plural

N. Sie
G. *Ihrer*
D. Ihnen
A. Sie

4. *Pronumele nehotărîte* jemand *şi* niemand

Sie müssen von *jemandem* vergiftet worden sein.

Pronumele nehotărît *jemand* (cineva) şi antonimul lui *niemand* (nimeni) se declină în felul următor:

N.	jemand	niemand
G.	jemandes	niemandes
D.	jemand(em)	niemand(em)
A.	jemand(en)	niemand(en)

Atît la *jemand* cît şi la *niemand* pot lipsi terminaţiile de la dativ şi acuzativ.

ÜBUNGEN

1. *Ergänzen Sie! Gebrauchen Sie den Infinitiv Aktiv Präsens mit oder ohne* **zu** *des angegebenen Verbs!*

a) Mein Bruder läßt Sie herzlich ...	retten
b) Die Bäuerin hoffte wenigstens die Federn	grüßen
c) Sie begann die Gänse	abfließen
d) Die Spritusfabrik hatte die Abfälle ... lassen.	rupfen
e) Die Bäuerin sah ihre Gänse durch den Hof ...	schreien
f) Hören Sie das Kind ... ?	schwanken
g) Ich habe die Absicht, eine Spiritusfabrik	machen
h) Wir haben die Möglichkeit, einen Ausflug nach Siebenbürgen	besuchen
i) Es ist leicht ... ..., daß wir uns auf das Wiedersehen freuen.	sein
j) Dieses Buch soll schon lange vergriffen ...	verstehen

2. 1) *Setzen Sie das eingeklammerte Verb in den Infinitiv Aktiv Perfekt!*
   2) *Übersetzen Sie die Sätze!*

A. *a)* Diese Geschichte soll in Siebenbürgen *(passieren)*.
b) Eine Bäuerin soll fünfzehn große, schneeweiße Gänse *(haben)*.
c) Die Gänse sollen so schön wie Schwäne *(sein)*.
d) Die Bäuerin soll sich ihrer Gänse weit und breit *(rühmen)*.
e) Der Nachbar sagte zu Frau Hannenheim: „Jemand muß ihre Gänse *(vergiften)*."
f) Frau Hannenheim soll rasch zum Bach *(laufen)*.
g) Sie muß schweren Herzens *(beschließen)*, die Gänse zu rupfen.
h) Die Abfälle mussen den Gänsen gut *(schmecken)*.
i) Ein Nachbar muß den Stoff aus dem Dorfladen *(bringen)*.

B. *a)* Der Nachbar behauptete, die Gänse tot *(sehen)*.
b) Die Bäuerin muß rasch zum Bach *(eilen)*.
c) Er erinnerte sich nicht, diese Geschichte *(hören)*.
d) Die Bäuerin mußte glücklich *(sein)*, als sie ihre Gänse auf den Beinen sah.
e) Ich freue mich, Sie *(treffen)*.
f) Der Arzt hofft, den Kranken *(retten)*.
g) Sie behauptet, gut Klavier *(spielen)*.
h) Sie soll Sport *(treiben)*.
i) Er muß Ihnen *(erzählen)*, daß er sich einen neuen Wagen gekauft hat.

3. *Setzen Sie das eingeklammerte Verb*
   1) *in den Infinitiv Passiv Präsens!*
   2) *in den Infinitiv Passiv Perfekt!*

a) Diese Übersetzung muß rasch *(machen)*.
b) Dieses Programm muß *(sehen)*.

c) Diese Zeitschriften sollen *(lesen)*.
d) Der Stoff muß rasch *(kaufen)*.
e) Diese Geschichte soll an den Winterabenden *(erzählen)*.
f) Dieser Alte soll noch von einem Arzt *(untersuchen)*.
g) Dieser Frau muß noch eine Brille *(verschreiben)*.
h) Diesem Kranken muß das Bein in Gips *(legen)*.

4. *Verwandeln Sie ins Passiv!*

Beispiel:

Man	schreibt die Übung →	*Die Übung*	*wird geschrieben.*
	soll die Übung schreiben →		*soll geschrieben werden.*

A. *a)* Man | kauft den Stoff.
| muß den Stoff kaufen.

b) Die Frau | näht eine Weste.
| muß eine Weste nähen.

c) Man | brachte ihr eine gute Nachricht.
| soll ihr eine gute Nachricht bringen.

d) Man | beachtet die Verkehrszeichen.
| muß die Verkehrszeichen beachten.

e) Der kleine Junge | beachtete die Verkehrszeichen.
| mußte die Verkehrszeichen beachten.

f) Man | fängt den Dieb.
| muß den Dieb fangen.
| muß den Dieb gefangen haben.

B. *a)* Man rief den Wirt.
b) Man mußte den Kellner nicht zweimal rufen.
c) Morgens brachte man dem Vater die Zeitungen.
d) Morgens mußte man dem Vater die Zeitungen bringen.
e) Der Arzt hat dem Patienten ein Medikament verschrieben.
f) Der Arzt muß noch diesem Patienten ein Medikament verschreiben.
g) Ein kleiner Junge hatte dieses Lied komponiert.
h) Ein kleines Mädchen soll ein Lied komponieren.
i) Ein kleines Mädchen wird dem Präsidenten Blumen geben.
j) Zwei kleine Mädchen sollen dem Präsidenten Blumen geben.

5. *Verwandeln Sie ins Aktiv!*

a) Die Sehenswürdigkeiten unserer Stadt werden gerade von einer Gruppe von Touristen besichtigt.
b) Diese Arbeit wird in zwei Wochen begonnen werden.
c) Der Satz wurde vom Lehrer an die Tafel geschrieben.
d) Viele wichtige Wahrheiten sind von Sokrates gesagt worden.
e) Sokrates war zum Tode verurteilt worden.
f) In diesem Warenhaus können vollautomatische Waschmaschinen gekauft werden.

g) Dieses Formular wird vom Hotelgast ausgefüllt.
h) Dieses Formular muß vom Hotelgast ausgefüllt werden.
i) Dieser Vorschlag muß von einem Touristen gemacht worden sein.

6. *Ergänzen Sie* **jemand** *oder* **niemand** *!*

a) Hat jemand nach mir gefragt? — Nein, ... hat nach Ihnen gefragt.
b) Fehlt heute ...? — Nein, heute fehlt ...
c) Soll ich mit ... darüber sprechen? — Nein sprich mit ... darüber.
d) Ein Nachbar sagte: „Frau Hannenheim, ... hat Ihre Gänse vergiftet!"
e) Die Bäuerin sagte: „... hat meine Gänse vergiftet. Sie waren nicht tot, sondern nur betrunken."
f) Hast du ... dieses Buch gegeben? — Nein, ich habe es ... gegeben, es muß in diesem Schrank sein.
g) Haben Sie noch ... zu Ihrem Geburtstag eingeladen? — Nein, ich habe ... mehr zu meinem Geburtstag eingeladen.

7. *Setzen Sie ins Imperfekt und ins Perfekt !*

a) Er *kann* das Gedicht auswendig.
b) Der Lehrer *läßt* die Schüler das Gedicht auswendig lernen.
c) Wir *wollen* ihn heute besuchen.
d) *Darf* ich ihm eine Frage stellen?
e) Wir *wollen* diesen Text ohne Wörterbuch übersetzen.
f) Du *mußt* wenigstens zwei Stunden täglich Deutsch lernen.
g) Er *soll* morgen nach Bukarest kommen.
h) Ich *mag* diesen Nachbarn nicht.
i) Sie *will* ihren Augen nicht trauen; sie sieht die Gänse lebendig.

8. *Was war vorher?*

B e i s p i e l: Sie haben geheiratet.
Sie waren verlobt.

a) Die Bäuerin sah die Gänse tot am Ufer des Baches liegen.
b) Die Wirtin rupfte die Gänse.
c) Die Gänse waren wieder auf den Beinen.
d) Sie schwankten nackt und kahl durch den Hof.
e) Die Abfälle haben ihnen geschmeckt.
f) Die Gänse waren betrunken.
g) Die Bäuerin näht für jede Gans eine warme Weste.

9. *Verbinden Sie die Sätze mit* **als, bevor, daß, so ... daß, nachdem, obwohl wenn** *!*

a) In Siebenbürgen erzählen die Leute gern diese Geschichte.
Sie sitzen an den Winterabenden zusammen.
b) Der Nachbar ging nach Hause.
Er hatte Frau Hannenheim die Nachricht gebracht.

c) Die Bäuerin hatte nicht gewußt.
Ihre schönen Gänse waren betrunken.
d) Die Bäuerin rupfte die Gänse.
Sie wußte, daß sie nicht tot, sondern betrunken waren.
e) Die Gänse wurden von der Bäuerin gerupft.
Sie waren nicht tot.
f) Die Bäuerin wollte ihren Augen nicht trauen.
Sie sah die Gänse auf den Beinen.
g) Die Bäuerin war auf ihre Gänse stolz.
Sie rühmte sich ihrer weit und breit.

10. 1) *Ergänzen Sie* **gefallen, schmecken** *oder* **gern**!
2) *Übersetzen Sie die Sätze!*

a) Wir lernen ... Deutsch, obwohl die deutsche Sprache nicht leicht ist.
b) ... es Ihnen in unserer Hauptstadt?
c) Ich esse ... belegte Brötchen. — Sie ... mir.
d) Wie ... Ihnen seine neue Wohnung?
e) Das Essen ... uns heute nicht.
f) Er sieht ... einen guten Film.
g) Mir ... der schwarze Stoff besser als der blaue.
h) Ich gehe ... zu Fuß.
i) Das Lied, das er gesungen hat, ... mir sehr.
j) Ich weiß nicht, ob ihm Braten ...
k) Den Kindern ... Schokolade. Sie essen sie besonders ...

11. *Stellen Sie Fragen zu den kursiv gedruckten Satzgliedern!*

a) Frau Hannenheim lebte *vor vielen Jahren* in Siebenbürgen.
b) Sie war *tüchtig und erfahren* in allen Fragen der Wirtschaft.
c) Ein Nachbar kam mit einer *traurigen* Nachricht.
d) Die Wirtin eilte *zum Bach.*
e) Die Gänse lagen tot *am Ufer* des Baches.
f) Sie beschloß, *die Gänse zu rupfen.*
g) Am nächsten Tag waren *die gerupften* Gänse wieder auf den Beinen.
h) Die Gänse schwankten, *weil sie betrunken waren.*
i) Frau Hannenheim nähte ihren Gänsen warme Westen, *damit sie nicht krank werden.*
j) *Aus diesen Westen* ragten nur der Kopf und die Beine der Gänse heraus.

12. *Antworten Sie!*

a) Wo lebte Frau Hannenheim?
b) Worin war die Bäuerin tüchtig und erfahren?
c) Wessen rühmte sie sich weit und breit?
d) Warum mußten ihre Gänse allen Leuten gefallen?
e) Welche Nachricht brachte ihr eines Tages ein Nachbar?
f) Was soll mit den Gänsen geschehen sein?

g) Was tat die Bäuerin?
h) Waren die Gänse tot?
i) Was sah sie am nächsten Tag?
j) Wie schwankten sie durch den Hof?
k) Was hatten die Gänse getrunken?
l) Woher wurde Stoff gebracht?
m) Was machte die Bäuerin mit dem Stoff?
n) Was ragte aus der Weste heraus?

13. *Erzählen Sie den Text „Eine fröhliche Auferstehung"!*

14. *Übersetzen Sie!*

A. *a)* Doamna Hannenheim era o gospodină destoinică şi pricepută.
b) Ea avea cincisprezece gîşte grase şi albe ca zăpada.
c) Ea era foarte mîndră de gîştele ei.
d) Toată lumea spunea: „Gîştele doamnei Hannenheim sînt albe ca zăpada. Se vede că doamna Hannenheim este o gospodină destoinică."
e) Într-o zi un vecin îi aduse o veste tristă. „Gîştele dumneavoastră au fost otrăvite", zise el. „Le puteţi vedea întinse pe malul pîrîului nostru."
f) Doamna Hannenheim cu inima îndurerată a dorit să rămînă măcar (= cel puţin) cu penele; pentru aceasta a început să jumulească gîştele.
g) În ziua următoare a avut o mare surpriză. Gîştele ei grase mergeau clătinîndu-se prin curte.
h) Doamnei Hannenheim nu-i veni să creadă ochilor.
i) Ele nu fuseseră moarte ci numai îmbătate.

B. *a)* Muzeul acesta nu poate fi vizitat azi. El este închis în fiecare marţi.
b) Bolnavul acesta n-a putut fi încă vizitat.
c) Cineva mi-a spus că la acest ghişeu se pot cumpăra bilete de tren pentru Sinaia.
d) Credeţi că stofa aceasta se găseşte (poate fi cumpărată) şi în acest magazin mic?
e) Cred că propunerea colegului nostru poate fi acceptată.

C. *a)* Aţi văzut pe cineva? — N-am văzut pe nimeni.
b) Aşteptaţi pe cineva? — Nu, n-aştept pe nimeni.
c) V-am telefonat ieri de trei ori dar nimeni n-a răspuns. — Aveţi dreptate, nimeni n-a fost ieri acasă.
d) Merg acum la dînsul acasă. Să sperăm că va fi cineva la el acasă.
e) Întreabă pe cineva care este drumul cel mai scurt spre gară.
f) El n-a vrut să fie văzut de nimeni.

D. *a)* Cartea aceasta este citită cu plăcere de către elevi.
b) Trebuie să repetăm toată materia pentru examen? — Da, toată materia trebuie repetată.
c) Cît costă trei metri din stofa aceasta albastră?
d) Elevul îi spuse profesorului: Vă rog mai puneţi-mi şi alte întrebări.
e) Nu vă pot răspunde încă la întrebarea dumneavoastră.

f) Cred că această problemă trebuie discutată cu şeful nostru.
g) Peniţa stiloului băiatului meu nu mai este bună; trebue să-i cumpăr o altă peniţă.
h) „Să sperăm că voi reuşi să salvez penele", spuse doamna Hannenheim.
i) Ea era mîndră de gospodăria ei.
j) Sora mea cea mare este pricepută în toate; ea îmi duce şi gospodăria. E o femeie extrem de destoinică şi conştiincioasă.
k) Sînt fericită că tatăl meu a putut fi salvat. Se simte acum mult mai bine.
l) Aceşti sportivi se laudă pretutindeni cu succesul lor.
m) Cred că te poţi încrede în vecinul tău.

E. *a)* Vă plac piesele poliţiste? — Da le văd cu plăcere.
b) Lui nu-i place muzica uşoară.
c) Cînd sînt bolnav nu mînînc nimic, nimic nu-mi place.
d) Gîsca grasă pe care am mîncat-o ieri ne-a plăcut mult. Era delicioasă.
e) Nu ştiu dacă îi va place culoarea acestei stofe.
f) Această pereche de pantofi îmi place. Îi cumpăr.
g) Veniţi mîine la mine? — Da, venim cu plăcere, dacă nu vă deranjăm.
h) Vă place acest vin roşu?

Merken Sie!

Weit und breit konnte kein Mensch gesehen werden.
Schweren Herzens eilte sie nach Hause.
Sie wollte ihren Augen nicht trauen, als sie ihn sah.
Ich bin froh, daß sie wieder auf den Beinen sind.

18. (Achtzehnter) Abschnitt

EINE HISTORISCHE TAT

Im Laufe der Jahrhunderte verliehen die aufgeklärtesten Geister des rumänischen Volkes, verliehen die fortschrittlichsten Persönlichkeiten dem Willen des Volkes nach Vereinigung immer wieder Ausdruck. „Moldauer, Muntenier und Siebenbürger, alle gehören sie dem gleichen, dem rumänischen Volke an", schreibt der Chronist Miron Costin, und der Gedanke der Einheit der Sprache, der Kultur und der nationalen Zugehörigkeit findet bereits in den Schriften eines Grigore Ureche, Constantin Cantacuzino, des Mitropoliten Simion Ştefan, des Gelehrten Dimitrie Cantemir Ausdruck, er wird von den Vertretern der Şcoala Ardeleană Samuil Micu, Gheorghe Şincai, Petru Maior und vielen anderen verkündet. Mit aller Macht kam dann diese jahrhundertealte Sehnsucht des Volkes im 19. Jahrhundert zum Durchbruch. „Wir wollen eine Nation, eine starke und freie Nation sein", schreibt Nicolae Bălcescu. Und Vasile Alecsandri sagt 1848, daß es der heiße Wunsch der Moldauer ist, die „Moldau mit der Walachei unter einer einzigen Regierung und durch dieselbe Verfassung vereinigt zu sehen." Der große Patriot Mihail Kogălniceanu begründete die Notwendigkeit einer Vereinigung der Fürstentümer mit folgenden Worten: „Die Vereinigung der Fürstentümer in einem einzigen Staat ist nichts anderes als natürlich, gesetzmäßig und unerläßlich, da wir alle, die wir in der Moldau oder in der Walachei leben, einem einzigen Volk angehören, da wir gleicher Herkunft, gleichen Namens, gleicher Sprache und gleicher Religion sind, da wir dieselbe Geschichte haben, dieselbe Zivilisation, dieselben Einrichtungen, Gesetze und Bräuche, da wir die gleichen Zweifel und die gleichen Hoffnungen hegen, die gleichen Bedürfnisse befriedigen und die gleichen Grenzen schützen müssen, da wir in der Vergangenheit dieselben Schmerzen erdulden mußten und uns die gleiche Zukunft bereiten müssen, da wir mit einem Wort die gleiche Berufung zu erfüllen haben."
Breite Volksmassen erhoben sich zum Kampf um die Vereinigung. Am 24. Januar 1859 gelang es dem rumänischen Volk durch eine revolutionäre Tat, die doppelte Wahl Alexandru Ion Cuzas, die Vereinigung der Moldau mit Muntenien zu vollziehen. So wurde der Grundstein zum modernen rumänischen Staat gelegt.

ERLÄUTERUNGEN

1. *Im Laufe der Jahrhunderte* — Se reaminteşte că în substantivul compus *Jahrhundert* (= secol) accentul cade, în mod *excepţional*, pe cel de-al *doilea* element component: das Jahrhundert.
2. *Der Chronist* — În acest substantiv de origine greacă, *ch* se pronunţă [k].
3. der *Gedanke* der Einheit — Se reaminteşte că substantivul *der Gedanke* (= gîndul) ca şi *der Wille* se declină *neregulat*:

N. der Gedanke	D. dem Gedanken
G. des Gedankens	A. den Gedanken

4. *Zugehörigkeit, Notwendigkeit* — Conform regulei, *-ig-* urmat de o *consoană* se pronunţă ca -ih- din Mihnea.
5. *des Gelehrten* Dimitrie Cantemir — *der Gelehrte, -n* (învăţatul) este un participiu perfect *(gelehrt)* substantivizat şi se declină deci la fel ca un *adjectiv atributiv*:
   der Gelehrte — die Gelehrten
   ein Gelehrter — zwei Gelehrte
6. *mit der Walachei* — În substantivele derivate cu ajutorul sufixului de origine franceză *-ei*, accentul cade totdeauna pe acest sufix: die Walach*ei*.
7. ..., da wir *gleicher Herkunft, gleichen Namens, gleicher Sprache* und *gleicher Religion* sind ...
   a) Toate aceste genitive se traduc cu ajutorul prepoziţiei *de*: de aceeaşi origine, de acelaşi nume, de aceeaşi limbă, de aceeaşi religie ...
   b) Substantivul *der Name* se declină la fel ca *der Gedanke* (vezi Erläuterung 3).
8. *Am 24. Januar 1859 gelang es dem rumänischen Volk, ...*
   a) Se reaminteşte că în limba germană data se exprimă prin numeralul *ordinal*: Am 24. (vierundzwanzigsten) Januar.
   b) 1859 = achtzehnhundertneunundfünfzig.
   c) În privinţa construcţiei verbului *gelingen* (a reuşi) vezi lecţia nr. 15, Erläuterung 2 (... poporul român a reuşit, ... poporului român i-a reuşit ...).
9. einiger *denn* je — Conjuncţia *denn* cu sensul *decît* se foloseşte numai în limbajul beletristic.

WORTSCHATZ

r **Lauf** (¨-e) cursul, decursul
r **Wille (-ns) nach** + D voinţa, dorinţa
r **Ausdruck** (¨-e) expresia
r **Moldauer** (-) moldoveanul
r **Muntenier** (-) munteanul
r **Siebenbürger** (-) ardeleanul, transilvăneanul
r **Chronist** (-en) [kro...] cronicarul
r **Mitropolit** (-en) mitropolitul
r **Gelehrte** (-n) învăţatul
r **Durchbruch** (¨-e) răzbirea, străpungerea
r **Patriot** (-en) patriotul
r **Brauch** (¨-e) obiceiul, datina
r **Grundstein** (-e) piatra fundamentală
e **Persönlichkeit** (-en) personalitatea
e **Vereinigung** unirea
e **Einheit** unitatea
e **Kultur** (-en) cultura
e **Zugehörigkeit** (-en) apartenenţa
e **Schrift** (-en) scrierea, scrisul
e **Nation** (-en) naţiunea
e **Walachei** Muntenia
e **Regierung** (-en) guvernul
e **Verfassung** (-en) constituţia
e **Notwendigkeit** (-en) necesitatea
e **Herkunft** *(f.pl.)* originea
e **Religion** (-en) religia
e **Zivilisation** (-en) civilizaţia
e **Einrichtung** (-en) organizarea, instituţia
e **Grenze** (-n) graniţa, hotarul
e **Vergangenheit** *(f.pl.)* trecutul
e **Zukunft** *(f.pl.)* viitorul
e **Berufung** (-en) chemarea
e **Masse** (-n) masa, mulţimea
s **Fürstentum** (¨-er) principatul
s **Gesetz** (-e) legea
s **Bedürfnis** (-se) nevoia, necesitatea
(s) **Muntenien** Muntenia

a n gehören + **D** a face parte (din)
verkünden a vesti, a propaga
ver|einigen a uni
begründen a motiva
hegen a nutri
befriedigen a satisface, a mulțumi
schützen a apăra
erdulden a suporta
bereiten a pregăti
erfüllen a îndeplini
verleihen (verlieh, verliehen) a da
sich erheben (erhob sich, sich erhoben) zu + **D** a se ridica (la)
vollziehen (vollzog, vollzogen) a înfăptui, a realiza

historisch istoric
aufgeklärt luminat
national național
jahrhunderte|alt vechi de secole, secular
stark puternic
gesetzmäßig legal, legic
un|erläßlich indispensabil
breit larg, lat
revolutionär revoluționar
doppelt dublu
bereits deja

Ausdruck verleihen + *D* a da expresie (D), a exprima (A)
mit aller Macht cu toată vigoarea (puterea)
zum Durchbruch kommen a răzbi, a se impune
den Grundstein legen zu + *D* a pune piatra fundamentală (pentru)

REKTION

der Wille nach + *D* voința, dorința
Es wurde dem Willen *nach Vereinigung* Ausdruck verliehen.

angehören + *D* a face parte (din)
Wir gehören *dem rumänischen Volke* an.

sich erheben zu + *D* a se ridica la
Die Volksmassen erhoben sich *zum Kampf um die Vereinigung.*

der Kampf um + *A* lupta pentru
Vezi exemplul de mai sus

ÜBUNGEN

1. *Lesen Sie laut!*

A. wenig — wenigstens
lustig — am lustigsten
traurig — am traurigsten
eifrig — am eifrigsten
ruhig — am ruhigsten

B. weniger
lustiger
trauriger
eifriger
ruhiger

2. *Ergänzen Sie* **-ig** *oder* **-ich**!

A.	B.	C.	D.
köstl-	herzl-	friedl-	selbstverständl-
hungr-	neugier-	gemütl-	künft-
peinl-	gewöhnl-	mögl-	lebend-
häßl-	flüss-	tücht-	manövrierfäh-

3. *Ersetzen Sie die kursiv gedruckten Wörter durch Antonyme!*

a) Er brachte ihr eine *unangenehme* Nachricht.
b) Wissen Sie vielleicht, wie man diesen Apparat *einschaltet?*
c) Ist unser neuer Lehrer *jung?*
d) Ist Ihr *alter* Mantel originell im Schnitt?
e) Es wird schon früh *hell.*
f) Waren Frau Hannenheims Gänse *tot?*

4. *Verwandeln Sie ins Aktiv!*

A. *a)* Der Gedanke der Einheit der Sprache, der Kultur und der nationalen Zugehörigkeit wurde bereits von dem Chronisten Grigore Ureche verkündet.
b) Die Notwendigkeit einer Vereinigung der Fürstentümer ist auch vom großen Patrioten Mihail Kogălniceanu wissenschaftlich begründet worden.
c) Am 24. Januar wurde vom rumänischen Volk die Vereinigung der Moldau mit Muntenien vollzogen.

B. *a)* Dieser Anzug ist vom besten Schneider der Stadt genäht worden.
b) Von diesem Kellner wird man immer gut bedient.
c) Die Enkelkinder werden von den Großeltern sehr geliebt.
d) Das Telegramm ist vom Briefträger gebracht worden.
e) Ich weiß nicht, ob die Einladung von allen angenommen werden wird.
f) Wir wurden von unserem Nachbarn zu seinem Geburtstag eingeladen.
g) Glauben Sie, daß die Gänse der Frau Hannenheim vergiftet wurden?

5. *Bilden Sie Sätze! Setzen Sie das zweite Verb*
1) *in den Infinitiv Präsens Aktiv!*
2) *in den Infinitiv Perfekt Aktiv!*

A. Sie (= ei), sollen, nach ...	Rumänien Siebenbürgen Mamaia Österreich Wien Berlin	*fahren.*
B. Sie (= ele), sollen, in	Rumänien Siebenbürgen Bukarest Wien Österreich	*sein.*

C. Sie (= ea), sollen, in,	die Sozialistische Republik Rumänien die Moldau die Deutsche Demokratische Republik die Bundesrepublik Deutschland	*fahren.* *sein.*
D. Sie (= ea), sollen, an,	das Schwarze Meer die Ostsee die Nordsee	*fahren.* *sein.*
E. Er, sollen, in,	das Gebirge die Provinz die Hauptstadt das Ausland das Stadion	*fahren.* *sein.*
F. Sie (= ei), müssen, auf,	das Land der Bahnhof die Post	*fahren.* *sein.*

6. *Setzen Sie das eingeklammerte Verb in den Infinitiv Aktiv Präsens oder Perfekt m i t oder o h n e* **zu,** *wie es der Sinn verlangt!*

a) Mein Kollege wünscht in einigen Tagen *(heiraten).*
Ihr Bekannter soll vor einigen Tagen *(heiraten).*
b) Er will Deutsch *(lernen).*
Sie behauptet in der Schule Deutsch *(lernen).*
c) Ihr Bruder ist dick; er hat die Absicht, mehr Sport *(treiben).*
Dieser Vetter soll in seiner Jugend viel Sport *(treiben).*
d) Dieser Dirigent soll im Jahre 1970 zu den Salzburger Festspielen *(fahren).*
Er muß ins Gebirge *(fahren).*
e) Die Dresdner sagten: „Wir müssen *(gewinnen).*"
Er soll 1966 das Rennen *(gewinnen).*
f) Ich glaube ihn *(kennen).*
Ich glaube, ihn bei Ihnen *(kennenlernen).*
g) Ich gebe zu, gestern einen Fehler *(machen).*

7. *Bilden Sie Sätze nach folgendem Beispiel:*

Das Kunstmuseum	besichtigen. müssen, besichtigen.
Das Kunstmuseum	*wurde (wird) besichtigt.* *mußte (muß) besichtigt werden.*
a) Sein Wunsch	erfüllen. können, erfüllen.
b) Die Bedürfnisse des Volkes	befriedigen. müssen, befriedigen.

c) Die Vereinigung | vollziehen.
| können, vollziehen.

d) Die rumänischen Fürstentümer | vereinigen, 1859.
| können, 1859 vereinigen.

e) Der Grundstein zum modernen rumänischen Staat | legen.
| können, legen.

8. *Bilden Sie Sätze im Passiv!*

Beispiel: Der Mantel, in, die Garderobe, abgeben.
Der Mantel, müssen, in, die Garderobe, abgeben.
Der Mantel wird in der Garderobe abgegeben.
Der Mantel muß in der Garderobe abgegeben werden.

A. *a)* Hier, *nähen*, schön.
b) Hier, sollen, schön, *nähen*.
c) Für die Prüfung, *vorbereiten*, alle Themen.
d) Für die Prüfung, müssen, alle Themen, *vorbereiten*.
e) Hier, *essen*, und, *trinken*, gut.
f) Hier, sollen, gut, *essen*, und, *trinken*.
g) Die Wirtin, *besuchen*, von, ein Nachbar.
h) Die Wirtin, sollen, von, ein Nachbar, *besuchen*.
i) Die Nachricht, *bringen*, von, der Nachbar.
j) Die Nachricht, traurig, sollen, von, der Nachbar, *bringen*.

B. *a)* Er, *empfangen*, heute.
b) Ich, glauben, heute, *empfangen*.
c) Er, *unterbrechen*, von, der Dicke.
d) Er, haben, keine Lust, *unterbrechen*.
e) Er, *einladen*, von, sein Onkel.
f) Er, wünschen, von, sein Onkel, *einladen*.
g) Gerade, *prüfen*, mein bester Freund.
h) Mein Freund, wünschen, noch einmal, *prüfen*.
i) Der Kranke, *besuchen*, von, sein Freund.
j) Der Kranke, wünschen, von, viele Freunde, *besuchen*.
k) Die Regel, *verstehen*.
l) Ich, glauben, von, Sie, richtig, *verstehen*.

9. *Bilden Sie mit den angegebenen Wörtern Antworten auf die folgenden Fragen:*

A. Was wird auf dem Bahnhof gemacht?

a) die Fahrkarte, lösen.
b) der Fahrplan, studieren, und, Auskunft, verlangen.
c) der Freund, und, der Verwandte erwarten.
d) die Fahrkarte und die Bahnsteigkarte, an, die Sperre abgeben.
e) der Koffer, tragen.

B. Was kann auf dem Bahnhof gemacht werden?

a) Die Fahrkarten, können, lösen.
b) Die Zeitung, die Zeitschrift, können, kaufen.
c) In die Bahnhofsgaststätte, können, essen.
d) Der Bekannte, können, erwarten.
e) Aus, eine Telefonzelle, können, anrufen.

C. Was wird in diesem Zimmer nicht getan?

a) Hier, nicht, rauchen.
b) Hier, nicht, laut, sprechen.
c) Hier, kein Gast, empfangen.

D. Was soll in diesem Zimmer nicht getan werden?

a) Hier, sollen, nicht, rauchen.
b) Hier, sollen, nicht, laut, sprechen.
c) Hier, sollen, kein Gast, empfangen.

10. *Bilden Sie Sätze nach folgendem Beispiel:*

Ich hoffe,	Ich kann heute gut arbeiten. Er kann heute kommen.
Ich hoffe,	*heute gut arbeiten* **zu können.** *daß er heute kommen* **kann.**

a) Ich freue mich,	Ich kann ihn heute treffen. Er hat die Prüfung bestanden.
b) Ich vergaß,	Ich nahm das Buch nicht mit. Er war Ihr Schulkollege.
c) Mein Freund wünscht,	Er besucht die Volkshochschule. Ich verbringe meinen Urlaub bei ihm.
d) Wir hoffen,	Wir werden den Wettkampf gewinnen. Sie werden uns nicht einholen.

11. *Setzen Sie ins Imperfekt und ins Perfekt!*

a) Er *will* das Geschenk nicht annehmen.
b) Du *sollst* ihn kennenlernen.
c) Der Professor *mag* diesen Dicken nicht.
d) Das *soll* sie nicht sagen.
e) Er *will* sich aus dem Staub machen.

f) Du *darfst* den Mantel nicht hier liegen lassen.
g) Du *mußt* mehr an deine Zukunft denken.
h) Er *kann* Ihren Wunsch mit Leichtigkeit erfüllen.
i) Sie *läßt* Sie herzlich grüßen.

12. *Verwandeln Sie die Sätze der Übung 11 in Nebensätze nach folgendem Beispiel:*

Er will das Geschenk nicht annehmen.
Ich weiß, daß er das Geschenk nicht | *annehmen will.*
annehmen wollte.
hat annehmen wollen.

13. *Ergänzen Sie das Verb!*

A. *a)* Die fortschrittlichsten Persönlichkeiten ... im Laufe der Jahrhunderte dem Willen des Volkes nach Vereinigung immer wieder Ausdruck.
b) Im 19. Jahrhundert ... diese Sehnsucht des Volkes zum Durchbruch.
c) Das ganze Volk ... die gleichen Hoffnungen.
d) Das Volk ... sich zum Kampf für die Vereinigung.

B. *a)* Frau Hannenheim ... ihren Augen nicht, als sie ihre Gänse auf den Beinen sah.
b) Er ... den Lehrer um Entschuldigung, weil er sein Heft zu Hause vergessen hatte.
c) Ihr Freund ... Sie bestens grüßen.
d) Der Dieb ... sich aus dem Staube.
e) Er ... wieder in höheren Regionen.
f) Peter ... in Zorn, als er bemerkte, daß sein Mantel nicht mehr da war.
g) Glauben Sie, daß Ursula aus dieser Geschichte eine Lehre ... ?
h) Unsere Jugendlichen ... gern Sport.
i) Im Winter ... wir Schi und ... Schlitten.
j) Er ... die Hoffnung, sie wiederzusehen.

14. *Setzen Sie die eingeklammerten Wörter in den richtigen Fall!*

a) Wir schaffen *(eine herrliche Zukunft)*.
b) Wir alle gehören *(ein einziges Volk)* an.
c) Wir wollen *(das Wahre)* mit ganzer Kraft dienen.
d) Er erfreute sich *(ein guter Ruf)*.
e) Seine Schüchternheit fiel *(ich)* auf.
f) Ich wußte nicht, daß Sie *(er)* kennenlernen wollen.
g) Wann sind Sie *(er)* begegnet?
h) Wo haben Sie *(er)* getroffen?
i) Er rühmte sich *(sein Erfolg)*.
j) Dieses Kind ist eifrig und gewissenhaft. Es folgt sowohl *(sein Lehrer)* als auch *(seine Eltern)*.
k) *(Dieser Mensch)* traue ich nicht.
l) Sie näherten sich *(das Gasthaus)*.

m) *(Wer)* erwarten Sie?
n) Er wünschte, *(Sie)* bei *(die Arbeit)* zuzusehen.
o) Lauf *(der Vater)* nach und gib ihm die Schlüssel!
p) *(Wer)* hat Ihr Bruder geheiratet?
q) Meine Nichte heiratete *(ein Student)*, *(der)* sie vor kurzer Zeit kennengelernt hatte.
r) Sie gehören *(dieselbe Mannschaft)* an.

15. *Ergänzen Sie die Präpositionen, die Endungen und den Artikel, wo es nötig ist!*

a) Darf ich Sie ... Ihren Namen bitten?
b) Wußten Sie, warum Sokrates ... Tode verurteilt wurde?
c) Der Dicke hielt Sokrates ... ein Pferd, das ein Pferderennen gewonnen hatte.
d) Es ist nicht schön ... Gespräch eines anderen hineinzureden.
e) Ich wußte nicht, daß Sie ... mich warten.
f) Ich ärgerte mich heute ... mein Kind, es wollte mir nicht folgen.
g) Du sollst ... gut- Unterhaltung deiner Gäste sorgen.
h) Der Dicke war ... jung- Leute empört, die nicht wußten, wer Sokrates war.
i) Er ist ... sein- Beruf tüchtig.
j) Sie ist ... all- Fragen der Wirtschaft erfahren.
k) Ich bin ... d- Nachricht, die du mir gebracht hast, äußerst froh.

16. *Ersetzen Sie den partitiven Genitiv durch den* **Dativ + von!**

a) Das soll eines *der elegantesten Gasthäuser* der Moldau sein.
b) Ich ließ mir den Mantel bei einem *der besten Schneider* unserer Stadt nähen.
c) Das ist eine *der modernsten* Waschmaschinen.
d) Frau Hannenheim soll eine *der besten Wirtinnen* ihres Dorfes gewesen sein.
e) Klaus Störtebeker ist eine *der bekanntesten Gestalten* in ganz Norddeutschland.
f) Er soll ohne Kopf an elf *seiner Gefährten* vorbeigelaufen sein.

17. *Bilden Sie Sätze nach folgendem Beispiel:*
Er ist *nicht so fleißig wie* sein Bruder.
Sein Bruder ...
Sein Bruder ist **fleißiger als er.**

a) Das Haus unseres Nachbars ist *nicht so hoch wie* unser Haus.
Unser Haus ...
b) Sie ist *nicht so eifrig wie* ihre Schwester.
Ihre Schwester ...
c) Gestern war er *nicht so lustig wie* heute.
Heute ...

d) Ihnen ist die ganze Sache *nicht so peinlich wie* mir.
Mir ...
e) Zum Gasthaus ist es *nicht so nahe wie* zur Buchhandlung.
Zur Buchhandlung ...
f) Er läuft *nicht so gut Schi* wie du.
Du ...
g) Die Berge in Sibenbürgen sind *nicht so steil* wie die Berge in Muntenien.
In Muntenien ...
h) Der Hereströu-See ist nicht *so tief* wie der Tekirghiol-See.
Der Tekirghiol-See ...
i) Mein Freund geht *nicht so gern* zu Fuß *wie* ich.
Ich ...
j) Mein Schlafzimmer ist *nicht so groß wie* mein Wohnzimmer.
Mein Wohnzimmer ...
k) Sein Sohn arbeitet *nicht so viel wie* seine Tochter.
Seine Tochter ...
l) Er ist *nicht so stark wie* sein Kollege.
Sein Kollege ist ...

18. *Bilden Sie Sätze nach folgendem Beispiel:*
Der Personenzug fährt *nicht so schnell wie* der Schnellzug.
Der Personenzug fährt **langsamer als** *der Schnellzug.*

a) Er sprach *nicht so laut wie* seine Kollegin.
b) Heute ist es *nicht so heiß wie* gestern.
c) Der gelbe Stoff ist *nicht so schön wie* der blaue.
d) Er kam nicht *so rasch, wie* ich gedacht habe.
e) Heute sollst du *nicht so spät wie* gestern zu Bett gehen.
f) Sie soll *nicht so faul wie* ihr Bruder sein.
g) Heute tragen die Mädchen *nicht so lange Kleider wie* früher.
h) Die Zigaretten „Aroma" sind *nicht so teuer wie* die Zigaretten „Carpaţi".
i) Dieser Koffer ist *nicht so schwer wie* jener.
j) Dieser Mantel ist *nicht so alt wie* du glaubst.
k) Unser Kollege ist *nicht so alt wie* Sie meinen.

19. *Setzen Sie die eingeklammerten Adjektive in den Superlativ!*

A. *a)* Das ist die *(belebt)* Straße unserer Stadt.
b) Das ist das *(gut)* Theaterstück dieser Spielzeit.
c) Das ist der *(hoch)* Berg unseres Landes.
d) Das ist der *(nahe)* Weg zur Universität.
e) Das ist der *(gut)* Freund meines Sohnes.
f) Das ist die *(groß und schön)* Überraschung, die du mir machen konntest.
g) Er kennt die *(viel)* Wörter.
h) Ist das der *(kurz)* Weg zur Post?

B. *a)* Der Dicke sprach *(viel).*
b) Er verbringt seinen Urlaub *(gern)* in einer Herberge.

c) Dieser junge Mann hat den Schiwettbewerb gewonnen; er ist *(gut)* und *(schnell)* gelaufen.

d) Ich glaube nicht, daß Sie *(nahe)* wohnen.

e) Es steht außer Zweifel, daß er *(tüchtig)* ist.

f) *(angenehm)* ist es zu Hause.

20. *Ersetzen Sie da*

1) *durch* **weil**!
2) *durch* **denn**!

Der große Patriot Mihail Kogălniceanu sagte: „Die Vereinigung der Fürstentümer in einem einzigen Staat ist nichts anderes als natürlich, gesetzmäßig und unerläßlich, *da* wir alle, die wir in der Moldau oder in der Walachei leben, einem einzigen Volk angehören, *da* wir gleicher Herkunft, gleichen Namens, gleicher Sprache und gleicher Religion sind, *da* wir dieselbe Geschichte haben, dieselbe Zivilisation, dieselben Einrichtungen, Gesetze und Bräuche, *da* wir die gleichen Zweifel und die gleichen Hoffnungen hegen, die gleichen Bedürfnisse befriedigen und die gleichen Grenzen schützen müssen, *da* wir in der Vergangenheit dieselben Schmerzen erdulden mußten und uns die gleiche Zukunft bereiten müssen, *da* wir die gleiche Berufung zu erfüllen haben."

21. *Verbinden Sie die Sätze mit*

1) **dennoch (trotzdem)**!
2) **obwohl (obgleich, obschon)**!

a) Max Stolprian war hungrig.
Er nahm die Suppe nicht an.

b) Max Stolprian hatte Gesellschaft nicht gern.
Er nahm die Einladung von Bärbelis Vetter an.

c) Sie laufen gut Schi.
Sie haben den Wettkampf verloren.

d) Peter hatte einen Mantel.
Er ließ sich beim besten Schneider der Stadt einen neuen Mantel anmessen.

e) Ursula hatte den Mantel ihres Mannes nicht gefunden.
Sie telegrafierte ihm: „Alles in Ordnung."

f) Der Mann, den Peter auf der Straße traf, war der Dieb.
Er gab es nicht zu, den Mantel gestohlen zu haben.

g) Peters Ärger war groß, als der Mantel am Tage seiner Abfahrt nicht mehr da war.
Er fuhr zu seinem Freund.

h) Sie hat zwei Jahre Deutsch gelernt.
Sie spricht noch nicht fließend.

22. *Antworten Sie! Gebrauchen Sie in der Antwort* **als** *oder* **wenn**!

Beispiel: Wann geht man zum Arzt? *(Man ist krank).*
Wann waren Sie beim Arzt? *(Ich war krank).*
Wenn man krank ist, *geht man zum Arzt.*
Als ich krank war, *ging ich zum Arzt.*

a) Wann lassen Sie sich einen neuen Mantel nähen? *(Mein Mantel ist alt und unmodern.)*
b) Wann war Peters Ärger groß? *(Sein Mantel verschwand.)*
c) Wann verschwand sein Mantel? *(Er ließ ihn einige Minuten auf einer Bank liegen.)*
d) Wann fahren Sie an die See? *(Ich habe Urlaub.)*
e) Wann baten Sie ihn um Entschuldigung? *(Ich nahm aus Versehen seinen Füller.)*
f) Wann wurde Max Stolprian rot? *(Er sah ein Mädchen.)*
g) Wann kleiden Sie sich um? *(Ich gehe ins Theater.)*
h) Wann werden wir haltmachen? *(Wir haben die andere Gruppe eingeholt.)*
i) Wann gehen Sie zum Arzt? *(Ich fühle mich schlecht.)*
j) Wann schwebt er in höheren Regionen? *(Er trinkt auch nur ein wenig Wein.)*

23. *Ergänzen Sie* **bevor, damit, daß, so ... daß, ob, obwohl, nachdem, weil, je . . desto (umso), während**!

a) Es steht außer Zweifel, ... er nur einen Spaß gemacht hat.
b) Ich weiß nicht, ... er Leberpastete gern ißt.
c) Hat sie angerufen, ... ich in der Stadt war?
d) Er stolperte, ... er die Treppe hinunterlief.
e) Der Vater gibt seinem Sohn Geld, ... er sich das Buch kauft.
f) Ich gebe dir noch ein Stückchen Torte, ... ich weiß, ... du diese Torte gern ißt.
g) ... der Gehilfe gewissenhaft und geschickt war, war der Meister mit ihm äußerst unzufrieden.
h) ... mehr man ißt, ... fetter wird man.
i) Er war ... eifrig, ... man ihm nie etwas zweimal sagen mußte.
j) ... ich ins Büro ging, kaufte ich zwei Kinokarten.
k) ... ich die Kinokarten gekauft hatte, rief ich zu Hause an.

24. *Antworten Sie!*

a) Wonach verliehen die aufgeklärten Geister der rumänischen Volkes im Laufe der Jahrhunderte Ausdruck?
b) In wessen Schriften findet der Gedanke der nationalen Zugehörigkeit Ausdruck?
c) Was schreibt Nicolae Bălcescu?
d) Was sagte Vasile Alecsandri im Jahre 1848?
e) Wie begründete Mihail Kogălniceanu die Notwendigkeit der Vereinigung?

f) Wie gelang es dem rumänischen Volk, die Vereinigung der Moldau mit Muntenien zu vollziehen?
g) Welches ist die Bedeutung der Vereinigung?

25. *Charakterisieren Sie einen Ihrer Freunde!*

26. *Sprechen Sie über einen Besuch in einem Kunstmuseum!*

27. *Erzählen Sie den Inhalt des Textes „Ein ungewollter Wettkampf"!*

28. *Erzählen Sie den Inhalt des Textes „Wer war eigentlich Sokrates?"!*

29. *Erzählen Sie den Inhalt des Textes „Der Mantel"!*

30. *Erzählen Sie eine rumänische Sage!*

31. *Geben Sie ein Gespräch zwischen Frau Hannenheim und einer ihrer Nachbarinnen wieder!*

32. *Übersetzen Sie!*

A. *a)* Mulţi cronicari au exprimat dorinţa poporului nostru pentru unire.
b) Miron Costin, unul dintre cei mai mari cronicari ai noştri, a afirmat că Moldovenii, Muntenii şi Transilvănenii fac parte din acelaşi popor, din poporul român.
c) În secolul al 19-lea, spirite luminate ca Nicolae Bălcescu, Vasile Alecsandri, Mihail Kogălniceanu au luptat pentru unire.
d) Abia la 24 ianuarie 1859 poporul român a reuşit să înfăptuiască unirea prin alegerea lui Alexandru Ion Cuza atît în Moldova, cît şi în Muntenia.
e) Prin această faptă revoluţionară s-a pus piatra fundamentală statului român modern.

A. *a)* A nins toată noaptea, dar dimineaţa a strălucit soarele; totuşi a fost destul de rece.
b) Nu reuşesc să-l conving că nu are dreptate.
c) Vă place muzica uşoară?
d) Cum v-a plăcut filmul pe care l-aţi văzut ieri?
e) Mie nu-mi place nici tort nici îngheţată.
f) Vă plac ouăle? — Da, mie-mi plac ouăle; în deosebi îmi place spanacul cu ouă.
g) Veniţi la masă! Avem astăzi mîncare bună; sînt convinsă că mîncarea vă va place.
h) Pot să vă dau ceva mai tîrziu un telefon? Stăm tocmai la masă şi nu vreau ca mîncarea să se răcească pentru că astăzi mîncarea îmi place foarte mult.

C. *a)* Astăzi nu este rece afară. Puteţi lăsa paltonul acasă.
b) Sora ei este croitoreasă; îmi fac la ea o rochie.
c) Profesoara a spus elevelor să scrie cinci exerciţii din carte.
d) Vă rog să nu mă mai întrerupeţi. Vă rog să mă lăsaţi în pace.
e) Nu cred că mama îl lasă astăzi pe fratele meu mai mic să meargă la cinema. El n-a terminat încă (el nu este încă gata) cu lecţiile.

D. *a)* Nu te pot înțelege pentru că vorbești prea repede.
b) El vorbește prea repede, din cauza aceasta nu pot înțelege tot ce spune.
c) Deși stofa mi-a plăcut mult, (totuși) nu mi-am cumpărat-o.
d) Taiorul negru mi-a plăcut, totuși nu mi l-am cumpărat.
e) Nu știu de ce n-a venit astăzi la lucru, altfel nu lipsește niciodată.

E. *a)* Lui i-a fost neplăcut, pentru că a trebuit să-i aducă o veste tristă.
b) Știu că aici se construiește o cabană nouă.
c) Nu știu dacă el știe să schieze.
d) Vino la mine ca să-ți povestesc ceva interesant!
e) Dacă vrei, îți spun unde locuiește croitorul meu.
f) Mi-am cumpărat stofa cea neagră, deși a fost mai scumpă decît cea maro; stofa neagră mi-a plăcut mai mult.
g) A fost (el) la dumneavoastră înainte de a pleca la părinții lui?
h) Cu cît veți repeta mai mult cuvintele noi, cu atît mai puțin le veți uita.
i) Cu cît aștepta mai mult, cu atît devenea mai nerăbdător.
j) Acesta este croitorul care mi-a cusut costumul.
k) Legenda pe care vreau să v-o povestesc, este foarte frumoasă.
l) Piratul, a cărui ultimă dorință a fost să salveze cel puțin cîțiva dintre tovarășii săi, trăiește mai departe în cîntecele populare, și în legende.
m) Îți arăt imediat tot ce i-am cumpărat de ziua lui.
n) Îi cumpăr ceva ce-și dorește de mult.
o) Nimeni n-a știut de unde a venit musafirul pe care nu-l cunoștea nici medicul, nici farmacistul.
p) Vă spun unde s-a întîmplat aceasta. Trebuie să aveți puțină răbdare.
q) Nu știu nici cum se numește (el) nici unde locuiește. Nu-l cunosc mai deaproape.

19. (Neunzehntes) Lehrstück

ERLKÖNIG

von Johann Wolfgang Goethe

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?"
„Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?"
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif."

„Du, liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand;
Meine Mutter hat manch gülden Gewand."

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?"
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der Wind."

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,
Und wiegen und tanzen und singen dich ein."

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?"
„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau."

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt."
„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!"

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

ERLÄUTERUNGEN

1. *Erlkönig* — Pentru această baladă, una din capodoperele literaturii germane, Goethe s-a inspirat dintr-un cîntec popular danez tradus de *J. G. Herder* în 1778 şi publicat în 1779 în vestita culegere *Stimmen der Völker in Liedern* (Glasurile popoarelor în cîntece). Herder a înţeles însă greşit cuvîntul danez *ellerkonge* (= elverkonge = *Elfenkönig* = regele ielelor), traducîndu-l prin *Erlkönig* regele aninilor. Goethe a preluat această traducere eronată. Balada Erlkönig a fost pusă pe note de compozitorul german *Schubert.*
2. durch *Nacht und Wind* — În grupurile de substantive legate prin *und* se omite de obicei articolul.
3. ..., *was* birgst du ... ? În limbajul *familiar*, *was* se întrebuinţează uneori în loc de *warum.*
4. *Erlenkönig* — *Erlkönig* — Din motive de ritm, poetul întrebuinţează cînd una din aceste forme, cînd cealaltă.
5. *Manch bunte Blumen* — viele bunte Blumen. Pronumele nehotărît *mancher, manche, manches* = cîte un, mulţi, se foloseşte în limbajul poetic adesea *nedeclinat (manch).*
6. *gülden* — Formă arhaică neutru *golden* (auriu, de aur).
7. *manch gülden Gewand* — viele goldene Gewänder
8. ... *hörest* du nicht .... ? ... mit mir *gehn?* Din motive de ritm, poetul a intercalat în *hörest* vocala e şi a omis-o din infinitivul *gehn* (= gehen).
9. ... sollen *dich warten schön.*
   a) Nu trebuie să confundăm pe *warten* + *A* (a îngriji pe cineva) cu *warten auf* + *A* (a aştepta pe cineva).
   b) Licenţă poetică în privinţa topicii. În proză, infinitivul *warten* ar trebui să stea pe ultimul loc (... sollen dich schön *warten*).
10. den nächtlichen *Reihn* (= Reihen) — *Vezi* Erläuterung 8
11. Und *wiegen* und *tanzen* und *singen* dich ein. (= Şi te leagănă, dansează şi cîntă pînă ce adormi). Particula separabilă *ein* se referă la toate trei verbele. În analogie cu *einwiegen* şi *einsingen* Goethe a folosit aici şi verbul *eintanzen* cu sensul arătat.
12. *Es scheinen die alten Weiden* — *Es* dublează aici subiectul şi nu se traduce.
13. *Und bist du nicht willig* — Und *wenn* du nicht willig bist: Şi de nu te supui de bună voie, ... Şi de nu asculţi ..... .
14. *so*: atunci
15. *grauset's* — graust es
16. *in Armen* — in *den* Armen
17. mit *Müh und Not.* În expresiile idiomatice articolul se omite de obicei.

WORTSCHATZ

r **Erlkönig** craiul iclelor
r **Wind (-e)** vîntul
r **Knabe (-n)** băiatul
r **Schweif (-e)** coada
r **Nebel (-)** ceaţa
r **Streif (-e)** dîra, dunga, fîşia
r **Reigen (Reihen) (-)** dansul (în cerc)
r **Hof (¨-e)** gospodăria, ferma, curtea

e **Erle (-n)** aninul
e **Krone (-n)** coroana
e **Weide (-n)** salcia, răchita
e **Gewalt (-en)** forţa, violenţa

s **Gewand (¨-er)** haina, veşmîntul
s **Blatt (¨-er)** frunza
s **Leid (-en)** răul, suferinţa

fassen a apuca, a prinde
säuseln a susura, a fremăta
warten + A a îngriji
wiegen a legăna
tanzen a dansa
reizen a vrăji, a încînta
brauchen + A a face uz (de)
a n fassen a apuca
grausen + D a-i fi groază
ächzen a geme

reiten (ritt, i s t geritten) a călări
bergen (i; barg, geborgen) a ascunde
versprechen (i; versprach, versprochen) a promite
singen (sang, gesungen) a cînta (din gură)
scheinen (schien, geschienen) a părea

bang fricos, temător, neliniştit
golden (gülden) de aur, auriu
dürr uscat, veşted
nächtlich nocturu
düster întunecat, sumbru

willig supus, ascultător
geschwind repede
wohl bine
gar foarte, prea

ein Leids tun (poetic) = *ein Leid antun* (tat an, angetan) a face un rău
Gewalt brauchen a face uz de forţă, a constrînge, a sili
es graust mir mi-e groază

ÜBUNGEN

1. *Antworten Sie!*

a) Wer hat das Gedicht „*Erlkönig*" geschrieben?
b) Wann lebte Johann Wolfgang Goethe?
c) Was heißt *Elfenkönig* und was heißt *Erl(en)könig*?
d) Wer reitet spät in der Nacht?
e) Was fragt der Vater seinen Sohn?
f) Wen glaubt der Sohn zu sehen?
g) Wie versucht der Vater sein Kind zu beruhigen?
h) Gelingt es dem Vater, seinen Jungen zu beruhigen?
i) Was glaubt der Knabe zu hören?
j) Was macht der Vater?
k) Was ist mit dem Kind geschehen?

2. *Übersetzen Sie!*

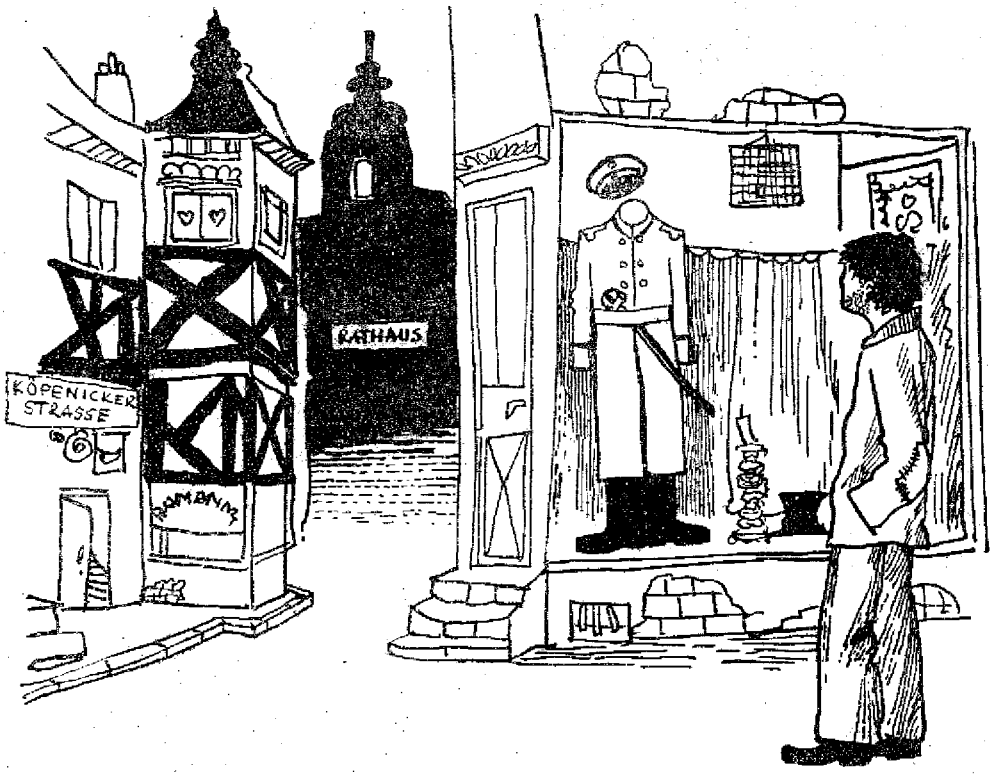
a) Johann Gottfried Herder n-a tradus corect cuvîntul *ellerkonge.*
b) El a înţeles în loc de „regele ielelor" „regele aninilor".
c) El a crezut că acest cuvînt înseamnă „regele ielelor" şi nu „regele aninilor".
d) Balada Erlkönig este una din capodoperele literaturii *(e Literatur)* germane.
e) Băiatul cunoştea (Băiatului i-a fost cunoscută) legenda despre regele ielelor şi fiicele sale.
f) În dîra de ceaţă crede că-l vede pe regele ielelor.
g) În sălciile cele bătrîne crede că le vede (să vadă) pe fiicele regelui ielelor.
h) Tatăl nu reuşeşte (tatălui nu-i reuşeşte) să liniştească copilul, deşi face tot posibilul.
i) În cele din urmă îi este şi tatălui groază.
j) Cînd ajunge la ţintă, tatăl vede că băiatul lui a murit.

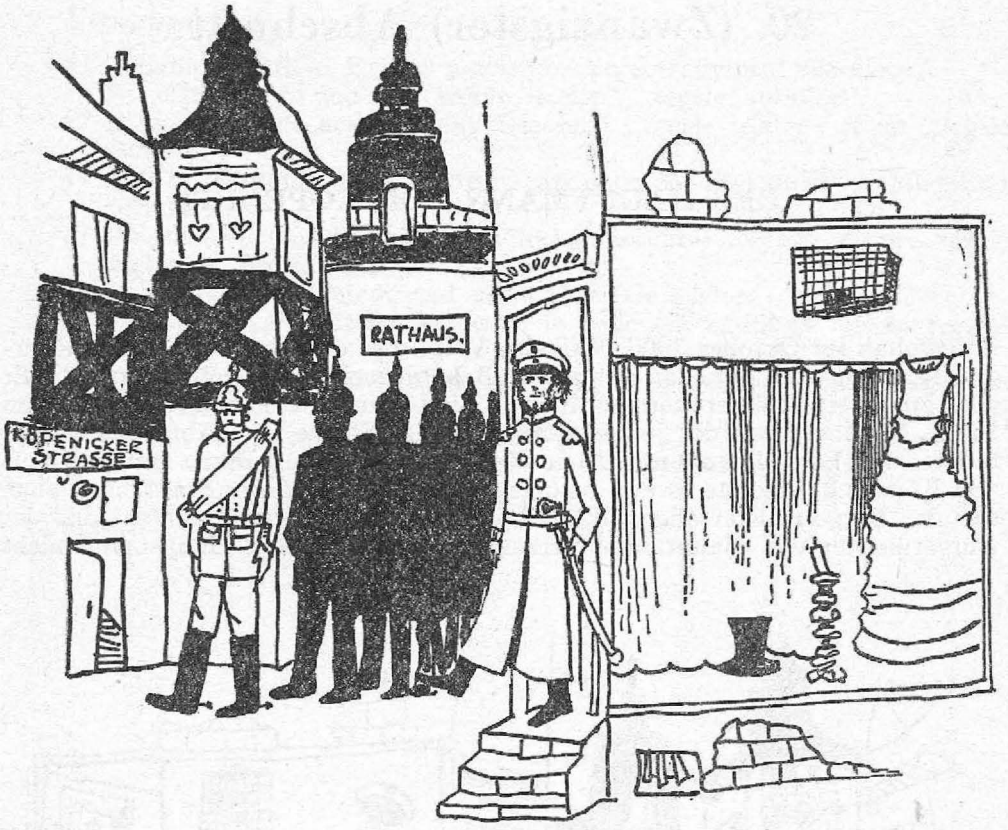
3. *Lernen Sie das Gedicht „Erlkönig" auswendig!*

20. (Zwanzigster) Abschnitt

DER HAUPTMANN VON KÖPENICK

Es geschah im Oktober 1906. Wilhelm Voigt, ein erwerbsloser Schuhmachergeselle, nahm sich vor, den deutschen Behörden einen Streich zu spielen. Er ging zu einem Trödler und kaufte sich eine Hauptmannsuniform und einen Säbel. Nachher hielt der junge Mann auf der Straße eine Abteilung Infanteristen an. Er stellte sie unter sein Kommando, zog mit ihnen zum Rathaus von Köpenick, besetzte es und beschlagnahmte das Geld der Stadtkasse, ohne daß der Bürgermeister oder die Beamten Widerstand leisteten. Statt daß der Bürgermeister den Hauptmann verhaftete, verhaftete der Hauptmann nicht





nur den Bürgermeister, sondern auch den Kassierer und ließ die beiden nach Berlin abführen.

Dieser Streich gelang Wilhem Voigt, weil im Preußen-Deutschland ein Zivilist weniger als der jüngste Leutnant galt. Der deutsche Militarismus war durch Wilhelm Voigts Abenteuer blamiert. In der ganzen Welt lachte man herzlich über den tollen Streich des „Hauptmanns von Köpenick".

ERLÄUTERUNGEN

1. *Köpenick* — Cartier în sud-estul Berlinului. Accentul cade pe prima silabă: Köpenick.
2. Wilhelm *Voigt* — În numele propriu Voigt, oi se pronunţă o *lung*, închis; *g* urmat de t se pronunţă (k).
3. *Behörde, Trödler* — În ambele substantive, ö este *lung şi închis* deşi urmează două consoane.
4. *Preußen-Deutschland* — Germania dominată de Prusia. Prusia a fost leagănul militarismului german şi timp de secole centrul reacţiunii germane.

WORTSCHATZ

r Erwerb (-e) cîştigul; ocupaţia
r Schumacher (-) cizmarul
r Geselle (-n) calfa
r Trödler (-) negustorul de vechituri, telalul
r Säbel (-) sabia
r Infanterist (-en) infanteristul
r Bürgermeister (-) primarul
r Widerstand (¨-e) rezistenţa
r Kassierer (-) casierul
r Zivilist (-en) civilul
r Leutnant (-s) sublocotenentul
r Militarismus *(f.pl.)* militarismul

e Behörde (-n) autoritatea
e Uniform (-en) uniforma
e Abteilung (-en) detaşamentul
e Kasse (-n) casieria

s Kommando (-s) comanda
(s) Preußen Prusia
s Abenteuer (-) aventura

besetzen a ocupa
beschlagnahmen a confisca
verhaften a aresta
a b führen a duce sub escortă, a escorta
blamieren a face de rîs

a n halten (ä; hielt an, angehalten) a opri
ziehen (zog, i s t gezogen) a pleca, a porni
lassen (ä; ließ) a ordona, a dispune
gelten (i; galt, gegolten) a fi considerat

erwerbslos şomer
toll nebunesc, trăsnit
nachher după aceea
ohne daß fără ca, fără să
statt daß în loc ca, în loc să

Widerstand leisten a opune rezistenţă
der tolle Streich trăsnaia, pozna

GRAMMATIK

1. *Propoziţiile secundare introduse prin* **ohne daß** *şi* **statt daß**

a) Wilhelm Voigt beschlagnahmte das Geld der Stadtkasse, **ohne daß** *der Bürgermeister oder die Beamten Widerstand* **leisteten.**
b) **Statt daß** *der Bürgermeister den Hauptmann* **verhaftete,** verhaftete der Hauptmann nicht nur den Bürgermeister, sondern auch den Kassierer.

Propoziţii secundare pot fi introduse şi prin *ohne daß* (fără /ca/să) şi *statt daß* (în loc/ca/să).

Propoziţiile introduse prin *ohne daß* (fără/ca/să) şi *statt daß* (în loc/ca/să) sînt propoziţii secundare modale.

2. *nachher — nachdem*; *vorher — bevor*

a) *Nachher* **hielt** der junge Mann auf der Straße eine Abteilung Infanteristen an, stellte sie unter sein Kommando ...

b) *Nachdem* der junge Mann auf der Straße eine Abteilung Infanteristen *aufgehalten* **hatte**, stellte er sie unter sein Kommando.

c) Er beschlagnahmte das Geld der Stadtkasse, *vorher* **hatte** er eine Abteilung Infanteristen unter sein Kommando gestellt.

d) *Bevor* er das Geld der Stadtkasse **beschlagnahmte,** stellte er eine Abteilung Infanteristen unter sein Kommando.

Trebuie evitată confuzia dintre *nachher* (după aceasta, ex. *a)* şi *nachdem* (după ce, ex. *b)* ca şi dintre *vorher* (înainte de aceasta, ex. *c)* şi *bevor* (înainte de a, înainte ca să, ex. *d).*

Nachher şi *vorher* fiind adverbe sînt urmate nemijlocit de verbul conjugat, *nachdem* şi *bevor* fiind conjuncţii subordonatoare, verbul conjugat stă pe ultimul loc.

Prepoziţie	Adverb	Conjuncţie subordonatoare
nach + Dat.	nachher	nachdem
vor + Dat.	vorher	bevor

Observaţie

Bevor nu poate fi urmat, în limba germană, de o construcţie infinitivală. Bevor wir die Stadt verließen, besuchten wir das Kunstmuseum : Înainte de *a părăsi* oraşul, am vizitat muzeul de artă.

3. *Formarea cuvintelor*

Adjectivele compuse cu sufixul -los

Wilhelm Voigt war ein *erwerbs***los***er* Schuhmachergeselle.

Numeroase adjective se formează din substantive prin adăugarea sufixului *-los* (fără).

der Fehler + *los* → fehlerlos

Uneori se intercalează un *s* între substantiv și *los:*
der Erwerb + *s* + los erwerbs*los*

Alteori substantivul se pune la plural:

Singular	*Plural*
die Wolke	die Wolken + los → wolkenlos

ÜBUNGEN

1. *Ergänzen Sie* **f, ff, v** *oder* **w** *!*

A.	B.	C.	D.
das Schi-	die Uni-ersität	-ier	-ühlen
die -ahrt	die -akultät	-ünf	-ersprechen
die Schi-ahrt	der Beru-	-iel	-reilassen
das -olkslied	die -eide	-eiß	-assen
die Kra-atte	der -ogel	sch-arz	-orziehen
das -etter	die Ge-alt	gesch-ind	-angen
der -ater	die -lasche	ner-ös	telegra-ieren
das Polizeire-ier	der -reund	-illig	-andern

2. 1) *Bilden Sie Adjektive mit dem Suffix* **-los** *!*
2) *Übersetzen Sie sie ins Rumänische!*

A.	B.	C.	D.
der Zwe ifel	das Herz	der Schlaf	das Fleisch
der Erfolg	das Salz	die Form	die Ironie
der Wunsch	das Brot	die Mühe	das Gift
der Mut	die Gewalt	der Kopf	die Angst
die Bedingung(!)	die Eltern	die Hoffnung	das Kind(!)

3. *Verbinden Sie die Sätze mit* **ohne ... daß, statt .... daß** *!*

A. *a)* Er erzählte uns von seiner Jugend.
Wir hatten ihn nicht (!) gefragt.
b) Der Dicke setzte sich an den Tisch der Professors.
Der Professor hatte ihn nicht (!) eingeladen.
c) Er gab mir seine Adresse.
Ich gab ihm meine Adresse nicht (!)
d) Die Eltern siedelten zu ihm über.
Er siedelte nicht (!) zu seinen Eltern über.
e) Er kommt zu mir.
Ich gehe zu ihm.

B. *a)* Der Schuhmachergeselle kaufte die Uniform bei einem Trödler.
Der Trödler fragte ihn nicht, wozu er sie braucht.
b) Der „Hauptmann" verhaftete den Bürgermeister.
Der Bürgermeister leistete keinen Widerstand.
c) Der „Hauptmann" ließ den Bürgermeister abführen.
Der Bürgermeister ließ den falschen Hauptmann nicht (!) abführen.

4. *Bilden Sie Sätze!*

A. *a)* *Vor*, eine Stunde, anrufen, ich, er.
b) *Bevor*, ich, in, die Stadt, gehen, anrufen, ich, er, noch einmal.
c) Ich, gehen, in, die Stadt; *vorher*, anrufen, ich, der Kollege, noch einmal.
d) *Nach*, die Besichtigung, das Kunstmuseum, gehen, wir, in, der Park.
e) *Nachdem*, wir, das Kunstmuseum, besichtigen, gehen, wir, in, die Oper.
f) Wir, besichtigen, das Dorfmuseum; *nachher*, nach Hause, gehen, wir.
g) *Vor*, die Prüfung, müssen, wir, der ganze Stoff, wiederholen.
h) *Nach*, die Prüfung, wir, machen, ein Ausflug, schön.
i) Wir, auswendig, lernen, das Gedicht „Erlkönig"; *vorher*, wir, wiederholen, das Wort, und, die Übung, schreiben.
j) Wir, wiederholen, das Wort, und, schreiben, die Übung; *nachher*, wir, lernen, das Gedicht, „Erlkönig", auswendig.
k) *Bevor*, wir, lernen, das Gedicht „Erlkönig", auswendig, wir, wiederholen, das Wort, und, schreiben, die Übung.
l) *Nachdem*, wir, wiederholen, das Wort, und, schreiben, die Übung, wir, lernen, das Gedicht „Erlkönig", auswendig.

B. *a)* Ich, kennen, er, *seit*, ein Jahr.
b) Peter, klagen, seine Frau: „*Seit(dem)*, ich, leben, sein, ich, nicht, so, etwas, passieren."
c) *Seit(dem)*, ich, sein, bei, der Arzt, Diät halten, ich.
d) *Seit*, ein Monat, sein, er, Bürgermeister.
e) *Seit*, eine Woche, sein, ich, wieder, zu Hause.
f) *Seit(dem)* ich, sein, wieder, zu Hause, ich, sich fühlen, gut.
g) *Seit*, wann, lernen, er, Deutsch? — Ich, wissen, nicht, genau, *seit*, wann, er, Deutsch, lernen.
h) *Seit(dem)*, er, fleißig, lernen, machen, er, wenig, der Fehler.

C. *a)* *Während*, sein Urlaub, sein, er, bei, ein Freund.
b) *Während*, Peter, das Telegramm, lesen, er, blaß werden.
c) *Während*, sie, arbeiten, er, lesen, eine Illustrierte.
d) *Während*, der Wettkampf, sein, der Spieler, sehr aufgeregt.

D. *a)* Ich, warten, auf, *bis*, nächsten Mittwoch, eine Antwort.
b) Er, warten, *bis*, du, nach Hause, kommen.
c) Wie lange, dauern, der Weg, von, hier, *bis*, zu, der Bahnhof?
d) *Bis*, wann, glauben, du, mit, die Arbeit, fertig, zu werden?

5. *Verbinden Sie die Sätze mit den Konjunktionen*:

A. 1) **denn!**
2) **weil!**
3) **da!**
4) **darum (deshalb, deswegen)!**

Beispiel: Ich gehe nach Hause.
Es ist spät.

1. *Ich gehe nach Hause,* **denn** *es ist spät.*
2. *Ich gehe nach Hause,* **weil** *es spät ist.*
3. **Da** *es spät ist, gehe ich nach Hause.*
4. *Es ist spät,* **darum** *gehe ich nach Hause.*

a) Er ging zu einem Trödler.
Er wollte sich eine Uniform und einen Säbel kaufen.
b) Wilhelm Voigt kaufte sich eine Hauptmannsuniform.
Er nahm sich vor, den deutschen Behörden einen Streich zu spielen.
c) Die Abteilung Infanteristen stellte sich unter sein Kommando.
Sie hielt ihn für einen Hauptmann.
d) Der Streich gelang Wilhelm Voigt.
Im Preußen-Deutschland galt ein Zivilist weniger als der jüngste Leutnant.
e) Die preußischen Behörden waren wütend.
Der arme Schuhmachergeselle hatte ihnen einen tollen Streich gespielt.

B. 1) **dennoch (trotzdem)!**
2) **obwohl (obgleich, obschon, trotzdem)!**

a) Wilhelm Voigt war ein erwerbsloser Schuhmachergeselle.
Es gelang ihm, auf der Straße eine Abteilung Infanteristen anzuhalten.
b) Wilhelm Voigt war ein armer Schuhmachergeselle.
Es gelang ihm, das Rathaus zu besetzen.
c) Er beschlagnahmte das Geld der Stadtkasse.
Weder die Beamten noch der Bürgermeister leisteten Widerstand.
d) Wilhelm Voigt ließ den Bürgermeister und den Kassierer verhaften.
Sie leisteten keinen Widerstand.

6. *Setzen Sie die kursiv gedruckten Verben ins Imperfekt und ins Perfekt!*

a) Was *geschieht* dort?
Wissen Sie, was dort *geschieht*?
b) Der Streich *gelingt* ihm.
Glauben Sie, daß ihm der Streich *gelingt*?
c) Dieser Stoff *gefällt* mir.
Ich weiß nicht, ob ihm dieser Stoff *gefällt.*
d) Peter *gilt* als ein guter Schüler.
Wußten Sie nicht, daß Peter als ein guter Schuler *gilt?*
e) Ich *nehme* mir *vor,* mehr zu lernen.
Es freut mich, daß du dir *vornimmst,* mehr zu lernen.
f) Ich *sehe* Ihm gern beim Malen *zu.*
Sie wissen doch, daß ich Ihm gern beim Malen *zusehe.*
g) Er *spielt* gut Klavier.
Ich weiß, daß er gut Schach *spielt.*

h) Er *singt* schön.
Ich weiß nicht, ob er schön *singt.*
i) Er *zieht* aus diesem Abenteuer eine Lehre.
Ich glaube, daß sie in eine andere Stadt *zieht.*
j) Wo *verbringt* er seinen Urlaub?
Ich glaube, daß er seinen Urlaub an der Ostsee *verbringt.*
k) *Lernst* du dort auch diesen bekannten Sänger *kennen?*
Ich glaube, daß ich ihn dort *kennenlerne.*
l) Der Junge *heißt* Johann, wir *nennen* ihn aber Hans.
Ich glaube, daß man ihn Hans *nennt.*
m) Er *kann* mir ihren Namen nicht sagen.
Ich glaube, daß er mir ihren Namen nicht sagen *kann.*
n) Wir *dürfen* ihn noch nicht besuchen. Er fühlt sich noch nicht gut.
Ich glaube, daß wir ihn noch nicht besuchen *dürfen.*
o) *Weißt* du, wo er wohnt?
Ich *weiß* nicht, wo er wohnt.

7. *Setzen Sie die kursiv gedruckten Verben ins Perfekt!*

a) Wilhelm Voigt *hielt* auf der Straße eine Abteilung Infanteristen *an.*
b) *Wußten* Sie, daß der arme Schuhmachergeselle auf der Straße eine Abteilung Infanteristen anhielt?
c) Er *beschlagnahmte* das Geld der Stadtkasse.
d) Er *ließ* nicht nur den Bürgermeister, sondern auch den Kassierer abführen.
e) Der „Hauptmann" *blamierte* den deutschen Militarismus.
f) Wir alle wissen, daß im Preußen-Deutschland der jüngste Leutnant mehr *galt* als ein Zivilist.
g) In der ganzen Welt *lachte* man über Wilhelm Voigts tollen Streich.

8. *Setzen Sie passende Wörter ein!*

a) Haben Sie heute ..., ins Theater zu gehen?
b) ... Herzens entschloß sie sich hinzugehen.
c) Eulenspiegel spielte dem reichen Kürschner ... ... und machte sich aus ... .
d) Das ist nicht schön von Ihnen, daß Sie ihn nicht um ... bitten.
e) Warum läßt du die Bücher auf dem Tisch...? ... sie doch in den Schrank!
f) Können Sie mir eine Theaterkarte für dieses spannende Stück ...?
g) Über das Wochenende fahren wir in ... .
h) Dieser Schauspieler ... seine Rolle gut.
i) Der arme Schuhmachergeselle ... den preußischen Behörden einen Streich.
j) ... Sie Fußball? — Nein, ich ... Tennis.
k) Das Kind ... im Garten.
l) Ich weiß nicht, warum er in der letzten Zeit immer ... Laune ist.
m) Man soll nie die ... im Sack kaufen.

9. *Ersetzen Sie die kursiv gedruckten Satzglieder durch einen Nebensatz!*

a) *Vor seiner Hinrichtung* durfte Störtebeker seinen letzten Wunsch äußern.
b) *Nach Störtebekers Hinrichtung* entstanden viele Volkslieder.
c) *Nach seiner Rückkehr* fragte Peter seine Frau: „Wo und wie hast du meinen Mantel gefunden?"
d) Der Dieb leistete *bei seiner Verhaftung* keinen Widerstand.
e) *Beim Schilaufen* hat sich der Junge das Bein gebrochen.
f) Ich begegnete ihm heute *auf dem Weg* zur Post.
g) *Bei schlechtem Wetter* soll der Wettkampf nicht stattfinden.
h) Wir warten *bis zur Abfahrt* des Zuges.

10. *Antworten Sie!*

a) Was war Wilhelm Voigt von Beruf?
b) Was wollte er tun?
c) Wo verschaffte er sich die Hauptmannsuniform?
d) Was gelang ihm zu tun?
e) Wie konnte Wilhelm Voigt dieser Streich gelingen?
f) Wie nahm die Welt diesen Streich auf?

11. *Erzählen Sie den Text der „Hauptmann von Köpenick"!*

12. *Übersetzen Sie!*

A. *a)* Aceasta s-a întîmplat înainte de primul război mondial.
b) Lui Wilhelm Voigt i-a reuşit să joace o festă autorităţilor.
c) El şi-a procurat o uniformă de căpitan.
d) Atît primarul, cît şi un detaşament de infanterişti, toţi l-au luat drept căpitan şi l-au lăsat să confişte banii casieriei oraşului.
e) Calfa l-a arestat chiar şi pe primar fără ca acesta să opună rezistenţă.
f) Toată lumea a rîs de festa reuşită a „căpitanului".
g) Prin aventura acestei calfe de cizmar a fost blamat militarismul german.

B. *a)*

Cînd Unde De ce Cum		s-a întîmplat aceasta?

b)

Ştiţi poate	cînd cum unde de ce	s-a întîmplat aceasta?

C. *a)* După ce tînărul ucenic de cizmar a cumpărat uniforma, el a oprit un detaşament de infanterişti.
b) După ce a oprit detaşamentul de infanterişti i-a pus sub comanda lui.
c) După ce i-a pus sub comanda lui, a ocupat primăria.

d) După ce a ocupat primăria, a confiscat banii primăriei.
e) După ce a confiscat banii, i-a trimis pe primar și pe casier la Berlin.
f) Tînărul ucenic de cizmar a cumpărat de la un negustor de haine vechi o uniformă de căpitan și o sabie; după aceea a oprit un detașament de infanteriști.
g) Wilhelm Voigt a oprit un detașament de infanteriști pe stradă, după aceea i-a pus sub comanda lui.
h) El i-a pus sub comanda lui, după aceea a ocupat primăria.
i) El a ocupat primăria, după aceea a confiscat banii primăriei.
j) El a confiscat banii, după aceea i-a trimis pe primar și pe casier la Berlin.

D. *a)* Trebuie să te schimbi înainte de a merge la teatru.
b) Înainte de a vă da un răspuns vreau să vorbesc cu șeful meu.
c) Înainte de a veni acasă, mergem puțin în parc.
d) Înainte de a ști să schiez îmi plăcea să merg cu sania. Acum prefer să schiez.
e) Am mers la teatru; înainte de aceasta m-am schimbat.
f) Vă dau un răspuns; dar înainte de aceasta trebuie să vorbesc și cu șeful meu.
g) Venim acasă; înainte de aceasta mergem în parc.
h) Știu să schiez; înainte de aceasta îmi plăcea să merg cu sania.

E. *a)* El a luat din greșeală ochelarii mei, fără ca eu să fi observat aceasta.
b) În loc ca el să vină la mine, mă duc eu la el.
c) Este foarte drăguț din partea lui că m-a invitat la el de ziua lui fără ca eu să-l fi invitat la mine de ziua mea.
d) În loc ca eu s-o salut pe dînsa, ea m-a salutat mai întîi.
e) Am trecut prin fața lui, fără ca dînsul să mă vadă.

Merken Sie!

Das war ein toller Streich!
Erzähl mir dein Abenteuer. — Ich erzähl es dir, aber du sollst nicht über mich lachen.
Störtebeker leistete Widerstand, aber er wurde schließlich doch gefangen.

21. (Einundzwanzigster) Abschnitt

DIE VERSICHERUNG

nach Roda Roda

Kaum hatte ich die Villa in Galatz gekauft, im Mai, da kamen auch schon die Vertreter der „Olympia". Alle wollten mich davon überzeugen, daß ich mich versichern muß.
Lange sagte ich nein. Endlich mußte ich nachgeben und versicherte: die Tante gegen Unfall, die Villa gegen Hagel, die Möbel gegen Feuer. Aber ich habe mit der „Olympia" leider wenig angenehme Erfahrungen gemacht.
Was soll ich Ihnen sagen — am 13. Juni, einem Freitag, schlägt der Blitz bei uns ein, schlägt die Tante tot, vernichtet einen Regenschirm, und das Klavier beginnt zu brennen.
Ich wußte aus den Statuten der Gesellschaft, daß jeder Schaden sofort zu melden ist.
Ich tat es, und noch am selben Tage kam Herr Ghizu, der Direktor der Versicherungsgesellschaft „Olympia" und fragte:
„Also, was ist los?"
Schon diese Einleitung versprach nichts Gutes. Ich führte ihn zum Klavier und zeigte stumm darauf. Stumm zeigte ich ihm auf dem Sofa die Tante. Er betrachtete sie und sagte: „Na, die war auch nicht mehr die Jüngste. Sonst noch etwas?"
„Ja", antwortete ich und zeigte ihm die traurigen Reste meines Regenschirmes.
„Das alles ist sehr merkwürdig", sagte der Direktor. „Erzählen Sie, wie das geschehen ist!"
„Es war so: Wir sitzen gemütlich..."
„Am offenen Fenster?"
„Ja".
„Am of-fe-nen Fen-ster", wiederholte der Direktor und machte sich Notizen.
„Wir sitzen so — die Tante am Klavier, ich hier auf dem Stuhl, draußen scheint die Sonne. Plötzlich ändert sich das Wetter, es beginnt zu regnen. Die Tante spielt die ‚Eroica' und fragt mich dabei: ‚Ißt du eigentlich gern Gänseschmalz?' — Das waren ihre letzten Worte. Plötzlich ein furchtbarer Donnerschlag — ich blicke auf, das Klavier brennt."
„Mehr als merkwürdig", sagte der Direktor und schaute mich böse an. „Der Fall muß vor Gericht untersucht werden."
„Herr", sprach ich, „Meinen Sie, daß ich selbst die Tante totgeschlagen habe?"
Der Direktor antwortete mir nicht, sondern trat ans Klavier und versuchte alle Tasten.
„Die tiefen Töne gehen noch", sagte er. Ich antwortete — nun aber schon

geärgert: „Na, Sie scheinen von Musik sehr wenig zu verstehen. Die tiefen Töne bedeuten für sich allein gar nichts, sie sind nur die Begleitung."
„Mein lieber Herr Roda, ich bin kein Kapellmeister und kein Komponist — aber das weiß ich: wirklich ernste Musik wird hier links gemacht. Der Blitz hat aber die Richtung nach rechts genommen. Ihre Tante hat bestimmt einen unanständigen Schlager gespielt. Am offenen Fenster, bitte. Bei Gewitter. Hatten Sie das Fenster geöffnet?"
„Nein."
„Wer sonst? Das haben wir noch festzustellen. Und was mich überrascht, Herr Roda: der Schirm. Können Sie mir sagen, woher Sie ihn haben? Ein Schirm fällt doch nicht vom Himmel. Zeigen Sie mir die quittierte Rechnung, wenn Sie behaupten, ihn gekauft zu haben, jetzt wo man im Kaffeehaus so viel von gestohlenen Schirmen hört."
„Wie hoch bewerten Sie übrigens Ihre Tante?"
„Sie war auf 10 000 Goldfranken versichert."
„Hahaha! Die alte Dame — 10 000 Franken! Da muß ich lachen. Sie hat doch nichts verdient und war für die Familie nur eine Last. Die Dame — traurig, daß sie sich nicht schämte, in ihrem Alter unanständige Lieder zu spielen. Nein, nein, mein Lieber, lesen Sie unsere Statuten, Paragraph 31 a: „Die Gesellschaft kann den Verlust in natura gutmachen, indem sie einen gleichwertigen Ersatz liefert. Zufällig haben wir gerade aus einem Brandfall in Bukarest eine Dame dieses Alters übrig — die können Sie haben. Wir lassen Ihnen das Klavier auf unsere Kosten neu lackieren und stimmen. Und damit basta! Es kann nicht die Pflicht einer Versicherungsgesellschaft sein, Ihnen einen Schirm aus dem Café zu klauen — das machen Sie bitte allein!"
Das waren meine Erfahrungen mit der Olympia-Versicherungsgesellschaft.

ERLÄUTERUNGEN

1. *Roda Roda* a fost pseudonimul scriitorului austriac *Sándor Friedrich Rosenfeld* (1872—1945). A scris romane, comedii, anecdote şi satire.
2. *... und versicherte die Tante gegen Unfall, die Villa gegen Hagel, die Möbel gegen Feuer.* — Substantivele Unfall, Hagel, Feuer nu sînt articulate, fiind folosite în sens general; nu este vorba de un anumit incendiu, un anumit accident, o anumită ploaie cu grindină.
3. *am 13. Juni,* **einem Freitag** — *Einem Freitag* are funcţia sintactică de apoziţie şi stă decî — spre deosebire de limba română — în acelaşi caz ca substantivul determinat *(13. Juni).*
4. *aus den Statuten* — În substantivul de origine negermană *das Statut* St- iniţial poate fi pronunţat fie [şt], fie [st].
5. auf dem *Sofa* — În acest substantiv de origine negermană, S- iniţial urmat de o vocală se pronunţă, conform regulei, [z] (ca în sollen, Sohn).
6. die *„Eroica"* — „Eroica" este denumirea simfoniei a III-a de Ludwig van Beethoven (1770—1827), dedicată iniţial lui Napoleon. În text este vorba de o adaptare pentru pian a acestei simfonii.

7. *für sich allein*: luate (considerate) singure

8. *jetzt wo*: acum cînd

9. *in natura*. — Această expresie a fost preluată din limba latină şi se foloseşte mai ales în limbajul juridic (= în natură, în obiecte).

10. Und damit *basta*! — Cuvîntul *basta*, preluat din limba italiană (= gata) se foloseşte numai în limbajul uzual.

11. aus dem *Café* — Nu trebuie să confundăm substantivele
r Kaffee (sau: r Kaffee) = cafeaua
s Café, -s (mai rar: s Kaffee, -s) = cafenea

WORTSCHATZ

r Unfall (¨-e) accidentul
r Hagel grindina
r Blitz (-e) fulgerul, trăsnetul
r Regenschirm (-e) umbrela
r Rest (-e) rămăşiţa, restul
r Donnerschlag (¨-e) tunetul
r Ton (¨-e) sunetul
r Kapellmeister (-) capelmaistrul, şeful de orchestră
r Paragraph (-en) paragraful
r Verlust (-e) pierderea
r Ersatz *(f.pl.)* compensaţia, despăgubirea
r Brandfall (-e) incendiul
e Versicherung (-en) asigurarea
e Villa (Villen) vila
e Erfahrung (-en) experienţa
e Versicherungsgesellschaft (-en) societatea de asigurări
e Einleitung (-en) introducerea
e Notiz (-en) notiţa
e Taste (-n) clapa
e Begleitung acompaniamentul
e Rechnung (-en) factura
e Last (-en) povara
die Kosten *(f.sg.)* cheltuielile
e Pflicht (-en) datoria, obligaţia
s Feuer (-) focul, incendiul
s Statut (-en) statutul
s Sofa (-s) sofaua
s Schmalz untura
s Gericht (-e) tribunalul
s Kaffeehaus (¨-er) cafeneaua
s Café (-s) cafeneaua

überzeugen von + **D** a convinge (de)
versichern gegen + **A** a asigura (contra)
auf + **A** a asigura (pentru)
vernichten a distruge
melden a anunţa
(sich) ändern a (se) schimba
a u f b l i c k e n a privi (a se uita) în sus
untersuchen a cerceta, a ancheta
f e s t s t e l l e n a constata
quittieren a semna de primire
bewerten a aprecia, a evalua
sich schämen a-i fi ruşine
g u t m a c h e n a repara
liefern a livra
lackieren a da cu lac
n a c h g e b e n (i; gab nach, nachgegeben) a ceda
e i n s c h l a g e n (ä; schlug ein, eingeschlagen) a cădea (despre trăsnet)
t o t s c h l a g e n (ä; schlug tot, totgeschlagen) a omorî
brennen (brannte, gebrannt) a arde
verstehen (verstand, verstanden) von + **D** a se pricepe (la)

stimmen a acorda
klauen a șterpeli
selb același
selbst însumi, însuți, însuși etc.
tief jos (despre sunete)
ernst serios
anständig cumsecade, cuviincios
un|anständig necuviincios, indecent
gleichwertig de aceeași valoare
zufällig întîmplător
übrig de prisos, rămas
also ci (interj.)
übrigens de altfel
indem prin aceea că

Was ist los? Ce s-a întîmplat?
Sonst noch etwas? Încă ceva?
sich (D) Notizen machen a lua notițe
vom Himmel fallen a cădea din cer
auf unsere Kosten pe cheltuiala noastră (spezele noastre)
Wie hoch bewerten Sie .... ? La cît (ce sumă) evaluați (apreciați) ... ?

LEXIK

Synonyme

klauen — stehlen

Antonyme

anständig — unanständig

Vieldeutigkeit

die Begleitung — însoțirea / acompaniamentul

untersuchen — a consulta / a cerceta / a ancheta

stimmen — a fi corect / just / a acorda

Wortfamilie

fallen *(fiel, gefallen)*	a cădea
durch*fallen*	a cădea la un examen
auf*fallen*	a remarca, a frapa, a bate la ochi
hin*fallen*	a cădea (la pămînt)
gefallen	a plăcea
der Fall (¨e)	cazul
der Zufall (¨e)	întîmplarea
der Unfall (¨e)	accidentul
der Brandfall (¨e)	incendiul
zufällig	întîmplător

REKTION

überzeugen von + D	a convinge (de)
versichern gegen + A	a asigura (contra)
versichern auf + A	a asigura (pentru)
verstehen von + D	a se pricepe (la)

GRAMMATIK

Propozițiile introduse prin **indem**

Die Gesellschaft kann den Verlust in natura gutmachen, *indem sie einen gleichwertigen Ersatz liefert.*

Propozițiile secundare introduse prin *indem*, indică, de obicei, mijlocul sau felul în care se desfășoară acțiunea.

Conjuncția subordonatoare *indem* servește la exprimarea simultaneității. Uneori *indem* se traduce prin: *prin aceea că*. De regulă, se traduce doar predicatul printr-o construcție gerunzială:

Indem der Kranke den Rat des Arztes *befolgte*, wurde er gesund. — Urmînd sfatul medicului, bolnavul se însănătoși.

Propozițiile secundare introduse prin **indem** se traduc de regulă prin construcții gerunziale.

2. *Diateza pasivă a stării*

(Participiul trecut ca adjectiv predicativ)

Die Tante *war* auf 10 000 Goldfranken *versichert.*

Participiul trecut al unor verbe tranzitive se poate întrebuința în legătură cu verbul *sein*, pentru a exprima starea subiectului rezultată dintr-o acțiune suferită de acesta. În cazul acesta vorbim de *diateza pasivă a stării* (diateza pasivă cu *sein*).

Trebuie evitată o eventuală confuzie dintre diateza pasivă cu *werden* și diateza pasivă cu *sein*.

Diateza pasivă cu **werden**

Das Fenster wird geöffnet: Fereastra se deschide (acum). (Acțiunea este în curs de desfășurare.)

Diateza pasivă cu **sein**

Das Fenster ist geöffnet: Fereastra este deschisă. (Acțiunea suferită de subiect s-a terminat. Este exprimat rezultatul acțiunii.)

Diateza pasivă cu werden *se traduce*, de la caz la caz, prin *pasivul cu a fi* sau prin *pasivul reflexiv*:

Dieses Buch wird ins Deutsche übersetzt = Cartea aceasta se traduce în limba germană.

Dieser Schüler wird gefragt = Elevul acesta este întrebat.

Diateza pasivă a stării *se traduce* numai prin *pasivul cu a fi*.

3. *Verbele* **haben** *și* **sein** *cu* **zu** *cu infinitivul prezent activ*

a) Das *haben* wir noch *festzustellen*.

b) Ich wußte aus den Statuten der Gesellschaft, daß jeder Schaden sofort *zu melden ist*.

Verbele *haben* (ex. *a*) și *sein* (ex. *b*) folosite *cu infinitivul cu* **zu** al unui verb predicativ exprimă în funcție de context o necesitate, o posibilitate.

Verbul haben *cu infinitivul cu* **zu** are *sens activ:*

Ich *habe* eine Übung *zu schreiben*. — Ich *muß* (soll) eine Übung *schreiben*.
Er *hat* viel *zu erzählen*. — Er *kann* viel *erzählen*.

Verbul *sein cu infinitivul cu* **zu** are *sens pasiv:*

Die Verkehrszeichen *sind zu beachten*. — Die Verkehrszeichen *müssen (sollen) beachtet werden*.
Das Athenäum *ist* schon *zu sehen*. — Das Athenäum *kann* schon *gesehen werden*.

Verbul *haben cu infinitivul cu* **zu** se *traduce* fie prin *a avea* + *supin* fie prin *a trebui* sau *a putea și conjunctivul prezent* **activ:**

Ich habe dir viel zu erzählen — Am să-ți povestesc multe. / Trebuie să-ți povestesc multe. / Îți pot povesti multe.

Verbul *sein cu infinitivul cu* **zu** se *traduce* fie prin *a fi* + *supin*, fie prin *a trebui* sau *a putea și conjunctivul prezent* **pasiv:**

Was ist zu tun? — Ce este de făcut? / Ce trebuie făcut? / Ce poate fi făcut (Ce se poate face)?

4. *Adjectivele derivate cu sufixele* **-isch, -ig, -lich, -bar**

a) Das ist eine *automatische* Waschmaschine.

b) Der Wirt war ein *lustiger* Mann.

c) In der ganzen Welt lachte man *herzlich* über den Streich des Hauptmanns von Köpenick.
d) Plötzlich ein *furchtbarer* Donnerschlag.

Cu sufixele *-isch, -ig, -lich, -bar* derivă *adjective* de la *substantive*:

der Automat	→	automat*isch*
die Lust	→	lust*ig*
das Herz	→	herz*lich*
die Furcht	→	furcht*bar*

dar și *din alte părți de vorbire:*

froh	→	fröhlich
einmal	→	einmalig
essen	→	eßbar

Observație

1. Cu sufixul *-bar* se formează multe adjective din verbe.
2. Terminații ca *-e, -en, -er* se omit la formarea adjectivelor:
   der Rumän*e* → rumänisch
   heut*e* → heutig
   trink*en* → trinkbar

ÜBUNGEN

1. *Bilden Sie Adjektive mit den Suffixen -isch, -ig, -lich, -bar!*

-isch	*-ig*	*-lich*	*-bar*
der Rumäne	die Ruhe	der Freund	halten
der Römer	der Fleiß	das Glück	essen
der Italiener	die Geduld	die Angst(!)	fahren
der Russe	das Salz	der Mensch	kosten
der Grieche	die Ecke	der Mund (!)	scheinen
die Ironie	die List	der Tod (!)	danken
die Medizin	die Gewalt	das Ende	denken

2. *Übersetzen Sie die neu gebildeten Adjektive der Übung 1 ins Rumänische!*

3. *Gebrauchen Sie Modalverben!*
   Beispiel: Ich *habe* noch *zu* lernen. — *Ich muß noch lernen.*
   Diese Übung *ist zu schreiben.* — *Diese Übung muß geschrieben werden.*

   a) Der Fall *ist* noch *zu untersuchen.*
   b) Der Arzt *hat* noch einen Kranken *zu untersuchen.*
   c) Was *ist* noch *festzustellen?*

d) Wie hoch *ist* der Schaden *zu bewerten?*
e) Der Schaden *ist* der Versicherungsgesellschaft *zu melden.*
f) Die Versicherungsgesellschaft *hat* den Verlust *gutzumachen.*
g) Der Verlust *ist* auch in natura *gutzumachen.*
h) Die Gesellschaft *hat* das Klavier *zu lackieren* und *zu stimmen.*
i) Was *haben* Sie zu Ihrer Entschuldigung *zu sagen?*

4. *Gebrauchen Sie* **haben** *oder* **sein** *mit dem Infinitiv mit zu!*

Beispiel: Ich *muß* noch eine Übung *machen.* — *Ich habe noch eine Übung zu machen.*
Dieses Thema *muß vorbereitet werden.* — *Dieses Thema ist vorzubereiten.*

a) Ich *muß* noch Notizen *machen.*
b) Bis wann *muß* die Übersetzung *gemacht werden?*
c) Nur noch ein Kandidat *muß geprüft werden.*
d) Dieser Schrank *kann* nicht *geöffnet werden.*
e) *Müssen* wir dieses Gedicht auswendig *lernen?*
f) Du *mußt* dich anständig *benehmen!*
g) Die Rechnung *muß stimmen.*
h) Die Versicherung *soll* noch heute *abgeschlossen werden.*
i) Es *muß* noch *festgestellt werden*, ob jener Mann den Mantel gestohlen hat.
j) Die Mutter sagte dem Kind: „Du *mußt schweigen*, wenn ich spreche."

5. *Bilden Sie Sätze im Imperfekt*

A. *im Passiv mit werden!*
a) Die Tante, versichern, von, der Autor.
b) Das Fenster, von, die Tante, öffnen.
c) Das Klavier, durch, der Blitz, vernichten.
d) Das Klavier, auf Kosten, die Gesellschaft, lackieren.

B. *im Passiv mit sein!*
a') Die Tante, sein, versichern, auf 10 000 Goldfranken.
b') Das Fenster, öffnen.
c') Das Klavier, vernichten.
d') Das Klavier, lackieren.

6. 1) *Bilden Sie Sätze nach folgendem Beispiel:*
Das Haus — versichern.
Das Haus wird versichert. — *Das Haus ist versichert.*
2) *Erklären Sie den Bedeutungsunterschied zwischen beiden Formen!*
3) *Setzen Sie die gebildeten Sätze in den Plural!*

a) Der Fahrplan — ändern.
b) Das Fenster — öffnen.
c) Dieser Kranke — untersuchen.
d) Das Glas — waschen.
e) Der Text — übersetzen.
f) Das Klavier — stimmen.

g) Die Rechnung — quittieren.
h) Das Kind — anziehen.
i) Das Museum — schließen.
j) Der Dieb — verhaften.

7. *Setzen Sie die kursiv gedruckten Verben ins Imperfekt und ins Perfekt!*

a) Das Wetter *ändert* sich.
b) Warum *öffnest* du das Fenster nicht?
c) Der Arzt *untersucht* gerade einen Kranken.
d) Er *quittiert* den Empfang des Geldes.
e) Dieser Kollege *übersetzt* gut aus dem Deutschen.
f) *Wäschst* du dir das Haar allein?
g) Du *mußt* nachrechnen. Die Rechnung stimmt nicht.
h) Er *läßt* das Klavier stimmen.
i) Der Schrank *schließt* nicht gut.
j) Die Mutter *zieht* das kleine Kind *an*.
k) Wir *sitzen* neben dem Ofen. Das Feuer *brennt*. Es *ist* sehr angenehm und gemütlich.
l) Der Blitz *schlägt* in der Villa *ein*.
m) Der Blitz *schlägt* die Tante *tot*, *vernichtet* den Regenschirm, und das Klavier *beginnt* zu brennen.

8. 1) *Ergänzen Sie!*

2) *Verwandeln Sie die Fragen in Nebensätze! Gebrauchen Sie als Hauptsatz: Wissen Sie? — Hat er Ihnen gesagt? oder: Erzählen Sie mir!*
Beispiel:

... ...	warten Sie?		Ich warte ...	mein- Freund. d- Antwort.
1. *Auf wen* *Worauf*	*warten Sie?*		*Ich warte auf*	*meinen Freund.* *die Antwort.*
2. *Erzählen Sie mir,*	*auf wen* *worauf*	*Sie warten!*		

a)	zeigte der Autor?	Er zeigt ...		sein- Tante. sein- Schirm.
b)	erzählt der Autor?	Er erzählt ...		d- Vertreter d- Versicherungsgesellschaft. sein- Erfahrungen mit d- Versicherungsgesellschaft.
c)	ärgert sich der Autor?	Er ärgert sich ...		Herr- Ghizu. d- Antwort d-Herr- Ghizu.
d)	lief sie vorbei?	Sie lief ...		ihr- Kollegin vorbei. d- Universität vorbei.
e)	sorgt er?	Er sorgt ...		sein- Eltern. d- Erziehung sein- Kinder.

f)	fragt dieser Fremde? Er fragt ...	unser- Kollege- d- Adresse unser- Kollege-	
g)	haben Sie gehört? Ich habe ...	Eulenspiegel sein- Streich-	gehört.
h)	machte er sich lustig? Er machte sich ...	d- reich- Leute lustig. d- Dummheit d- Kürschner- lustig.	
i)	lachst du? Ich lache ...	d- reich- Kürschner. d- Streich, den Eulenspiegel d- reich- Kürschner gespielt hat.	
j)	berichten viele Sagen?	Viele Sagen berichten ... Störtebeker. ... Störtebeker- Tod.	
k)	denkt er? Er denkt ...	sein- Gefährte- ihr- Gefangennahme.	

9. *Bilden Sie Sätze nach folgendem Beispiel:*

	Nebensatz	*Hauptsatz*
Nachdem	lesen ———	schreiben
	schreiben -----	gehen

Nachdem ich das Buch gelesen hatte, schrieb ich einen Brief.
Nachdem ich den Brief geschrieben hatte, ging ich auf die Post.

		Nebensatz	*Hauptsatz*
a)	Nachdem	kaufen ———	versichern
b)		versichern ——	einschlagen
c)		einschlagen ——	melden
d)		melden ———	kommen

10. *Bilden Sie Sätze!*

A. *a)* Kurz bevor — das Gewitter, beginnen —— die Sonne, scheinen.
b) Während —— auf dem Stuhl sitzen —— sich ändern, das Wetter.
c) Als ——— Klavier spielen ——— der Blitz, einschlagen.
d) Wenn ——— einverstanden sein —— Ersatz liefern.

B. *a)*	Er fährt nach Predeal, weil	er, dort, sein Urlaub, verbringen, wollen.
b)		er, das Gebirge, lieben.
c)		er, gern, durch, der Winterwald, wandern.
d)		er, gern, Schi laufen.

C. *a)*	Wir bereiten uns für die Prüfung vor, indem	wir, während, das Jahr, fleißig, lernen.
b)		wir, alle, die Vorlesung, besuchen.
c)		wir, alle, das Thema, wiederholen.

D.	*a)* Ich freue mich, daß	ich, Sie, helfen, können.
	b)	Sie, ich, besuchen, wollen.
	c)	der Ausflug, stattfinden.
	d)	er, mit, mein Vorschlag, einverstanden, sein.
	e)	er, die Prüfung, mit, der Erfolg, groß, bestehen.
E.	*a)* Haben Sie ihn gefragt, ob	er, meine Mappe, nicht, aus Versehen, nehmen.
	b)	er, morgen, frei, sein.
	c)	er, in, der Monat Juni, viele, die Prüfung, haben.
	d)	der Wettkampf, in, die nächste Woche, stattfinden.
	e)	er, in, dieser Film, spannend, gehen, wollen.

11. *Verbinden Sie die Sätze mit* **als, damit, indem, während!**

a) Der Vertreter der Versicherungsgesellschaft kam zum Autor.
Der Autor versichert seine Villa.
b) Am 13. Juni schlug der Blitz bei ihm ein.
Er saß auf dem Stuhl.
c) Die Tante spielte die „Eroica".
Der Blitz schlug ein.
d) Die Gesellschaft glaubte, ihre Pflicht zu erfüllen.
Sie ließ das Klavier auf ihre Kosten neu lackieren und stimmen.

12. *Ergänzen Sie das Relativpronomen!*

a) Das ist der Herr, ... die Villa gekauft hat.
b) Das ist die Villa, ... gegen Feuer versichert war.
c) Das ist das Sofa, ... er sich vor kurzem gekauft hat.
d) Das sind die Möbel, ... gegen Feuer versichert waren.
e) Die Erfahrungen, ... er mit der Versicherungsgesellschaft machte, waren nicht gut.
f) Der Herr, ... Villa gegen Hagel versichert war, meldete der Gesellschaft den Schaden.
g) Die Dame, ... Tod so plötzlich kam, war die Tante des Autors.
h) Der Herr, bei ... der Blitz einschlug, meldete sofort der Gesellschaft den Schaden.
i) Der Direktor, ... er alles erzählte, verstand nichts von Musik.
j) Die Gesellschaft, bei ... Herr Ghizu arbeitete, hieß Olympia.
k) Der Direktor, ... Einleitung schon nichts Gutes versprach, wollte den Verlust in natura gutmachen.
l) Der Ersatz, ... er liefern wollte, war eine alte Dame, die die Gesellschaft aus einem Brandfall übrig hatte.
m) Die Vertreter der Gesellschaft, mit ... der Autor die Versicherung abgeschlossen hatte, schienen ernst zu sein.

13. *Setzen Sie Wörter der Wortfamilie von* **fallen** *ein!*

a) Es war ein ..., daß ich davon gehört habe.
b) Haben Sie von diesem schweren ... gehört?
c) Der Direktor wollte statt des Geldes eine ältere Dame liefern, die er aus einem ... übrig hatte.
d) Wie ... Ihnen dieses Lied?
e) Es ist mir gleich ..., daß sie nichts von Musik versteht.
f) Der ... wird vom Gericht untersucht werden.
g) Wieviel ... hat das Substantiv im Deutschen?
h) Er schämt sich, denn er ist bei der Prüfung ... .
i) Ich habe ... gesehen, wie sie den Ausweis auf den Tisch hingelegt hat.
j) Störtebeker lief an seinen Gefährten vorbei; dann ... er ... .

14. *Antworten Sie!*

a) Wo kaufte sich der Autor eine Villa?
b) Wer kam gleich darauf zu ihm?
c) Was wollten die Vertreter der Versicherungsgesellschaft?
d) Ließ sich der Autor versichern?
e) Was geschah am 13. Juni?
f) Was wollte Herr Ghizu wissen?
g) Wie benahm er sich dem Autor gegenüber?
h) Welches war sein interessantester Vorschlag?
i) Erfüllte er seine Pflicht?
j) Was wollte er auf Kosten der Gesellschaft tun?

15. *Erzählen Sie den Inhalt des Textes „Die Versicherung"!*

16. *Sprechen Sie über einen Ausflug ins Gebirge nach folgenden Punkten:*

a) Das Wetter
b) Die Fahrt mit dem Zug
c) Die Ankunft in einem Gebirgsort
d) Die Wanderung durch den Wald
e) Ein starkes Gewitter
f) Schutzhütte
g) Nach dem Gewitter

17. *Übersetzen Sie!*

A. *a)* Deşi autorul n-a vrut să-şi asigure vila, totuşi a asigurat-o.
b) El n-a asigurat numai vila, ci şi mătuşa şi mobila.
c) După ce casa a fost asigurată, a căzut trăsnetul la ei, a omorît-o pe mătuşa, a distrus pianul şi umbrela.
d) El i-a comunicat societăţii tot ce s-a întîmplat.
e) În aceeaşi zi a apărut domnul Ghizu, directorul societăţii.
f) Totul i s-a părut ciudat şi în cele din urmă i-a promis că-i va acorda pianul!
g) Deşi mătuşa a fost asigurată pentru 10 000 franci de aur, societatea nu i-a plătit autorului nimic.

B. *a)* Fiecare om trebuie să-şi facă datoria.
b) Cartea aceasta poate fi recomandată.
c) Trebuie să fii astăzi de vreme acasă, avem musafiri la masă.
d) Nu-mi puteţi spune dacă mai am mult de aşteptat?
e) Acest caz trebuie imediat anunţat directorului.
f) Nu mai ştiu ce avem de scris pe mîine.
g) Nu cred că pot merge astăzi la cinema. Mai am mult de învăţat.
h) Să nu-l deranjezi pe fratele tău; el are peste cîteva zile examen şi mai trebuie să repete.

C. *a)* Am vrut să merg la muzeu, dar era închis. N-aţi ştiut că se închide la ora 7,45?
b) Vă rog să completaţi un formular, înainte de a pleca.
c) Formularele acestea se completează la toate hotelurile.
d) Formularul dumneavoastră este completat? Da, eu însumi l-am completat.

D. *a)* Trebuie să lucrezi mai mult. Nimic nu cade din cer.
b) Tu trebuie să cedezi pentru că nu ai dreptate.
c) De altfel am uitat de tot că el trebuie să vină astăzi.
d) Nu mă simt bine. Du-te la medic ca să te consulte.
e) Cum se poartă medicul acesta faţă de bolnavi? — Foarte bine. E un medic excelent şi un om cumsecade.

Merken Sie!

Was ist los?
Es fällt nichts vom Himmel!
Haben Sie mir sonst noch etwas zu sagen?
Die Sonne scheint.
Sie scheint nicht mehr die Jüngste zu sein.
Er versteht nicht viel von Musik.
Haben Sie von diesem Stoff noch etwas übrig?
Übrigens habe ich vergessen, daß er das auf seine Kosten machen will.

22. (Zweiundzwanzigstes) Lehrstück

AUS MEINEM LEBEN

nach Heinrich Schliemann

Ich hatte ein Jahresgehalt von nur 800 Francs ; eine Hälfte gab ich für meine Studien aus, die andere Hälfte für meinen mehr als bescheidenen Lebensunterhalt. Meine Wohnung war eine Dachstube, in der ich im Winter vor Frost zitterte, im Sommer aber unter der glühendsten Hitze zu leiden hatte. Zum Frühstück aß ich Mehlbrei, das Mittagessen kostete mich nie mehr als 16 Pfennig.

Vor allem begann ich mit dem Studium des Englischen. Die Not ließ mich eine Methode finden, die das Erlernen jeder Sprache viel leichter macht. Diese Methode ist sehr einfach : Man liest viel und laut, macht keine Übersetzungen, nimmt täglich eine Stunde, schreibt immer Aufsätze, verbessert diese mit dem Lehrer, lernt sie auswendig und sagt sie in der nächsten Stunde auf. Mein Gedächtnis war schwach, aber ich benützte jeden Augenblick, um es zu stärken. Nicht einmal auf dem Postamt wartete ich, ohne zu lernen und zu lesen. In der Nacht wiederholte ich den Stoff, statt zu schlafen.

Dieselbe Methode half mir auch beim Studium der französischen Sprache, die ich in sechs Monaten erlernte. Durch diese fleißigen Studien wurde mein Gedächtnis immer besser, so daß ich das Holländische, Spanische, Italienische und Portugiesische sehr leicht erlernte und nicht mehr als sechs Wochen brauchte, um jede dieser Sprachen fließend zu lesen und zu sprechen.

Ich beschloß, auch Russisch zu lernen. Die einzigen russischen Bücher, die ich mir verschaffen konnte, waren eine alte Grammatik, ein Lexikon und eine schlechte russische Übersetzung eines alten französischen Romans. Trotz aller Mühe gelang es mir nicht, einen Lehrer des Russischen zu finden. So fing ich mein Studium an, ohne einen Lehrer zu haben. In wenigen Tagen erlernte ich die russischen Buchstaben und ihre Aussprache. Während meiner russischen Studien mußte ich zweimal übersiedeln, denn mein lautes Sprechen und Lesen störte die Nachbarn. Schon nach sechs Wochen konnte ich Briefe in russischer Sprache schreiben und fließend Russisch sprechen.

Neun Jahre später lernte ich Schwedisch und Polnisch. Ich hatte immer gewünscht, Griechisch zu lernen. Ich verschaffte mir eine neugriechische Übersetzung eines französischen Romans. Nachdem ich den Roman zweimal gelesen hatte, beherrschte ich fast alle griechischen Wörter des Textes, ohne auch nur eine Minute mit dem Nachschlagen im Wörterbuch verloren zu haben. Nachher studierte ich das Altgriechische. In drei Monaten beherrschte ich es genügend, um einige der alten Schriftsteller zu verstehen. Mit größter Begeisterung las ich immer wieder die Werke Homers.

ERLÄUTERUNGEN

1. **Heinrich Schliemann** — Arheolog german autodidact (1822 — 1890). A descoperit oraşele *Troia, Micene, Orhomenos* şi *Tirint* unde a făcut, pe cheltuială proprie, mari săpături. A făcut descoperiri arheologice de importanţă epocală.

2. *ein Jahresgehalt von nur 800 Francs* — În substantivul francez der *Franc* (= francul), des *Franc*, die *Francs*, vocala **a** este *lungă şi nazalizată*; **nc** (la singular) şi **ncs** (la plural) nu se pronunţă.

3. *Man liest viel und laut, macht keine Übersetzungen* ... — Cele şapte propoziţii principale coordonate, contrase, au acelaşi subiect *man* care, din motive stilistice, este pus o singură dată.

4. ... *des Englischen, das Holländische, Russisch* — Ca denumiri de limbi se folosesc în limba germană adjective substantivizate, fie într-o formă regulată (cu terminaţiile declinării slabe a adjectivelor), fie într-o formă neregulată. (1) Forma regulată (das Deutsche, des Deutschen, dem Deutschen, das Deutsche) se referă la limba respectivă *în general*; de aceea ea nu este niciodată însoţită de un atribut.

   Das Deutsche ist eine wichtige Sprache.
   Die Grammatik *des Deutschen* ist nicht leicht.
   Er übersetzt aus *dem Deutschen* ins *Rumänische*.

   (2) Forma neregulată nu are la nominativ, dativ şi acuzativ singular nici o terminaţie; genitivul singular se foloseşte de obicei fără terminaţie, dar poate să primească terminaţia *-s*. (das Deutsch, des Deutsch/s/, dem Deutsch, das Deutsch). Această formă se referă la

   a) felul specific sau caracteristic de exprimare, în cadrul limbii naţionale al unei perioade, unei opere, unui autor sau personaj (= limbaj); această formă este de obicei însoţită de un atribut:

   Er schreibt und spricht ein sehr schönes *Deutsch*.

   Der Wortschatz des *Deutsch(s)* von heute ist reicher als der Wortschatz von Luthers *Deutsch*.

   b) limba respectivă ca materie de studiu; articolul se omite: Von 9—10 haben wir *Deutsch*.

   c) cunoaşterea sau necunoaşterea limbii respective; nu se pune articolul (cu excepţia celui nehotărît negat *kein*):

   Er spricht fließend *Deutsch*.

   Sie kann noch kein *Englisch*, will es aber lernen.

5. ... *die ich in 6 Monaten erlernte* — Nu trebuie să confundăm verbele *lehren, lernen* şi *erlernen*.

   a) *lehren*: a învăţa pe cineva.
   Der Professor lehrt mich Deutsch.

   b) *lernen*: a învăţa (pentru a dobîndi anumite cunoştinţe, priceperi sau deprinderi); rezultatul nu este însă sigur.
   Er *lernt Deutsch*. — Wann wirst du endlich *lernen*, pünktlich zu sein?

   c) *erlernen*: a dobîndi (învăţînd sistematic) anumite cunoştinţe, priceperi şi deprinderi.
   Er hat das Deutsche in zwei Jahren *erlernt*.

6. ... *mußte ich zweimal übersiedeln* — Fără a-şi schimba sensul, verbul übersiedeln (= a se muta) poate fi accentuat:
a) pe particula *über*, particula fiind în acest caz *separabilă* (übersiedeln, siedelte über, ist übergesiedelt);
b) pe *rădăcina verbului*, particula fiind *inseparabilă* (übersiedeln, übersiedelte, ist übersiedelt).

WORTSCHATZ

r **Franc (-s)** francul
r **Lebens|unterhalt** *(f. pl.)* întreţinerea, mijloacele de existenţă
r **Frost (¨-e)** gerul, frigul
r **Brei (-e)** terciul
r **Aufsatz (¨-e)** compunerea
r **Stoff (-e)** materia
r **Buchstabe, des Buchstabens (-n)** litera
r **Roman (-e)** romanul
r **Schriftsteller (-)** scriitorul
e **Hälfte (-n)** jumătatea
e **Dachstube (-n)** mansarda
e **Not (¨-e)** nevoia
e **Methode (-n)** metoda
e **Übersetzung (-en)** traducerea
e **Aussprache** pronunţarea
s **Gehalt (¨-er)** salariul
s **Frühstück (-e)** micul dejun
s **Mehl** făina
s **Englische** *(f.pl.)* limba engleză
s **Gedächtnis (-se)** memoria
s **Post|amt (¨-er)** oficiul poştal, poşta
s **Holländische** *(f.pl.)* limba olandeză
s **Spanische** *(f.pl.)* limba spaniolă
s **Italienische** *(f.pl.)* limba italiană
s **Portugiesische** *(f.pl.)* limba portugheză
s **Lexikon (Lexika)** lexiconul
s **Russische** *(f.pl.)* limba rusă
(s) Schwedisch *(f.pl.)* limba suedeză
(s) Polnisch *(f.pl.)* limba polonă
(s) Griechisch *(f.pl.)* limba greacă
s **Altgriechische** *(f.pl.)* limba greacă veche

zittern vor + D a tremura (de)
erlernen a-şi însuşi învăţînd, a învăţa
a u f sagen a recita, a spune pe din afară
benützen a folosi, a întrebuinţa
stärken a întări
leiden (litt, gelitten) *unter + D* a suferi (din cauza)
n a c h schlagen (ä; schlug nach, nachgeschlagen) a căuta (în dicţionar, lexicon etc.)

glühend arzător
schwach slab
französisch francez
russisch rus(esc)
neugriechisch grec(esc) (de azi)
genügend suficient
nicht einmal nici măcar
trotz + G în ciuda
ohne ... zu fără a, fără să
statt ... zu în loc de a, în loc să

ein Wort im Wörterbuch nachschlagen a căuta un cuvînt în dicţionar

Wortfamilie

schlagen (schlug, geschlagen)	a lovi, a bate
ein*schlagen*	a cădea *(d. trăsnet)*
nach*schlagen*	a căuta (în dicţionar, lexicon etc.)
tot*schlagen*	a omorî
zerschlagen	a sparge
der Vorschlag (¨-e)	propunerea

REKTION

zittern vor + *D* a tremura (de)
Er zitterte *vor Frost.*

leiden an + *D* a suferi (de)
Er leidet *an starken Kopfschmerzen.*

leiden unter + *D* a suferi (din cauza)
Ich leide *unter dieser großen Hitze.*

helfen + *D* + *bei* + *D* a ajuta (D) (la)
Ich helfe *Ihnen* gern *bei der Übersetzung.*

GRAMMATIK

Construcţiile infinitivale

A. *a)* Ich brauchte nicht mehr als sechs Wochen, *um eine Sprache zu erlernen.*
b) Ich fing mein Studium an, *ohne einen Lehrer zu haben.*
c) Ich beherrschte fast alle griechischen Wörter, *ohne auch nur eine Minute mit dem Nachschlagen im Wörterbuch verloren zu haben.*
d) In der Nacht wiederholte ich den Stoff, *statt zu schlafen.*

Um ... zu + infinitiv (ex. *a*), ohne ... zu + infinitiv (ex. *b* şi *c*), statt ... zu + infinitiv (ex. *d*) sînt construcţii infinitivale.

Construcţia *um* ... + *zu* se traduce prin: *pentru a* sau prin *pentru ca să.*

Construcţia *ohne* ... + *zu* se traduce prin: *fără a* sau prin *fără (ca) să.*

Construcţia *statt* ... + *zu* se traduce prin: *în loc de a* sau prin *în loc (ca) să.*

B. Construcţiile infinitivale pot fi considerate propoziţii secundare prescurtate.

Construcţia *um* ... + *zu* + *infinitiv* este prescurtarea unei propoziţii secundare introduse prin *damit*:

Ich benützte jeden Augenblick, – *damit* ich *übe.* / – *um zu üben.*

Construcţia *ohne ... + zu + infinitiv* este prescurtarea unei propoziţii secundare introduse prin *ohne daß*:

Ich fing mein Studium an, – *ohne daß* ich einen Lehrer *hatte.*
– *ohne* einen Lehrer *zu haben.*

Construcţia *statt ... + zu + infinitiv* este prescurtarea unei propoziţii secundare introduse prin *statt daß*:

In der Nacht wiederholte ich den Stoff, – *statt daß* ich *schlief.*
– *statt zu schlafen.*

ÜBUNGEN

1. *Setzen Sie* **z, tz** *oder* **t** *ein!*

A. die Na-ion
die Revolu-ion
die -ugehörigkeit
die -ukunft
die -ivilisa-ion
der Wolkenkra-er

B. der Pla-
benü-en
das Gese-
die Noti-
der Bli-
das Du-end

C. voll-iehen
bese-en
die Überse-ung
der Ersa-
der Pa-ient
das Schmal-
schwar-

2. *Setzen Sie das Wort* **deutsch, (das) Deutsch** *oder* **das Deutsche** *ein!*

a) Wie heißt das Wort „obiceiul" auf ...?
b) Sie ist Lehrerin für ... an der Schule, die mein Sohn besucht.
c) Fragen Sie ..., und ich antworte ....
d) Das Werk dieses großen Dichters wurde ins ... übersetzt.
e) Man kann ... in einem Jahr ziemlich gut erlernen.
f) Ist ... Ihre Muttersprache?
g) Was haben wir heute in der ersten Stunde ... oder Geschichte?
h) Sie müssen mutiger sein und bei jeder Gelegenheit ... sprechen.
i) Es gelingt mir noch nicht, ohne Wörterbuch aus dem Rumänischen in ... zu übersetzen.

3. *Ersetzen Sie die kursiv gedruckten Satzglieder!*
B e i s p i e l: Ich lerne *Französisch.*
Ich lerne Englisch, Russisch etc.

a) Er spricht *Deutsch* ebenso fließend wie *Rumänisch.*
b) Ich lese gerade das Werk eines großen *rumänischen* Schriftstellers.
c) Haben Sie ein *rumänisch-deutsches* Wörterbuch?
d) Er erlernte *das Portugiesische* leicht.
e) Dieser Text muß aus *dem Rumänischen* ins *Deutsche* übersetzt werden.
f) Können Sie Briefe in *griechischer* Sprache schreiben?
g) Die *spanische* Sprache ist nicht schwer.

h) Goethes Faust wurde ins *Rumänische* übersetzt.
i) Wie sagt man „stilou" auf *Deutsch?*
j) Haben Sie eine gute *italienische* Grammatik?
k) Er spricht ein schönes *Rumänisch.*
l) Es gelang ihm nicht, einen Lehrer des *Holländischen* zu finden.
m) Er wünschte, *Polnisch* zu lernen.
n) Können Sie *Schwedisch?*

4. *Setzen Sie die eingeklammerten Wörter in den Plural! Achten Sie auf den Gebrauch des Artikels!*

a) Schliemann gab die Hälfte seines Gehaltes für *(das Studium)* aus.
b) Zahlreiche *(der Tourist)* besuchen unser Land. Es sind *(der Deutsche, der Österreicher, der Russe, der Tscheche, der Pole, der Franzose, der Engländer, der Schwede, der Däne, der Norweger).*
c) Der Reiseleiter zeigte *(der Tourist)* die schönsten *(das Museum)* unserer Hauptstadt.
d) In Bukarest befinden sich die größten *(das Stadion)* unseres Landes.
e) Ich kaufte mir zwei *(das Lexikon):* ein deutsches und ein französisches.
f) In diesem Bücherschrank liegen alle *(der Atlas),* die ich mir gekauft habe.
g) Was stand in *(das Statut)* der Gesellschaft geschrieben?
h) In wieviel Tagen, glauben Sie, kann ich *(der russische Buchstabe)* erlernen?

5. *Setzen Sie Wörter der Wortfamilie von* **schlagen** *ein!*

a) Es ist nicht richtig, ein Kind zu ...
b) ... im Wörterbuch ..., dort wirst du die Übersetzung finden.
c) Der Blitz ... ... und ... die Tante ...
d) Der Direktor der Versicherungsgesellschaft machte den ... eine Dame, die aus einem Brandfall in Bukarest übrig geblieben war, als Ersatz zu liefern.
e) Ein ... Teller liegt auf dem Fußboden.

6. *Bilden Sie Sätze!*

A.	*a)* Ich will noch	einige, das Wort, wiederholen.
	b)	der Aufsatz, schreiben, lang.
	c)	die Übersetzung, machen.
	d)	das Gedicht, und, der Aufsatz, auswendig lernen.
B.	*a)* Ich habe Gelegenheit,	Deutsch, lernen.
	b)	bei, ein Lehrer, gut, Deutsch, lernen.
	c)	an, die Volksuniversität, Deutsch, lernen.

C.	*a)* Vergiß nicht,	in, die Buchhandlung, gehen!
	b)	das Lexikon, in, die Buchhandlung, kaufen!
	c)	der Atlas, und, die Grammatik, mitbringen!
D.	*a)* Ich hoffe,	Nachricht, bekommen.
	b)	heute, die Nachricht, bekommen.
	c)	heute, die Nachricht, von, meine Eltern, bekommen.
E.	*a)* Es ist wichtig,	viele, die Fremdsprache, beherrschen.
	b)	viel, laut, lernen, und, lesen.
	c)	das Gedächtnis, stärken.

7. *Bilden Sie Infinitivkonstruktionen nach folgenden Beispielen:*

A. Er geht in die Buchhandlung *(ein Buch — kaufen).*
Er geht in die Buchhandlung, **um ein Buch zu kaufen.**

a) Sie kam zu mir *(die Nachricht — hören).*
b) Er benützte eine gute Methode *(die Fremdsprache — erlernen).*
c) Er las und lernte laut *(seine Aussprache — verbessern).*
d) Er gab wenig für seinen Lebensunterhalt aus *(Geld für das Studium — haben).*
e) Er verschaffte sich eine alte russische Grammatik *(Russisch lernen — können).*
f) Er mußte übersiedeln *(seine Nachbarn — nicht mehr stören).*
g) Unsere Jugend treibt Sport *(gesund — sein).*
h) Er ging zu einem Freund *(dessen Kusine — kennenlernen).*

B. Er schrieb das Diktat *(ein Fehler — machen).*
Er schrieb das Diktat, **ohne einen Fehler zu machen.**

a) Es ist schwer, eine Fremdsprache zu erlernen *(ein Lehrer — haben).*
b) Er kam zu mir *(die spanische Grammatik — mitbringen).*
c) Sie stand vor dem Lehrer *(ein Wort — sagen).*
d) Er kann nicht einschlafen *(wenigstens, einige, die Seiten — lesen).*
e) Wir können nicht weggehen *(alles — bezahlen).*
f) Er trat ins Zimmer *(an die Tür — klopfen).*
g) Er bestand die Prüfung *(der ganze Stoff — wiederholen).*
h) Er übersetzte den Text *(in, das Wörterbuch — nachschlagen).*

C. Er ging ins Kino *(zu Hause — bleiben).*
Er ging ins Kino, **(an) statt zu Hause zu bleiben.**

a) Entschuldige bitte, aus Versehen habe ich dich angerufen *(er — anrufen).*
b) Er schwieg *(seine Meinung — äußern).*
c) Ich bleibe lieber zu Hause *(allein — hingehen).*
d) Wir gingen zu Fuß *(mit, der Bus — fahren).*
e) Dieser Kandidat bereitete nur einige Themen vor *(ganz, der Stoff — wiederholen).*
f) Er ging ins Kino *(der Aufsatz — schreiben).*
g) Sie sitzt die ganze Zeit am Fernseher *(gut, ein Buch — lesen).*

8. *Verwandeln Sie den zweiten Satz in eine Infinitivgruppe mit* **um ... zu, ohne ... zu, statt zu!**

a) Er ging ins Café.
Er trank dort eine Tasse Kaffee.

b) Ich reise mit dem Flugzeug.
Ich fahre nicht mit dem Zug.

c) Geh nicht hin!
Ruf vorher an!

d) In diesem Kaufhaus kann man viele schöne Sachen kaufen.
Man verliert keine Zeit.

e) Er raucht eine Zigarette nach der anderen.
Er ißt nicht.

f) Geh ein wenig in den Park!
Sitz nicht den ganzen Tag im Zimmer.

g) Er geht auf das Postamt.
Er telegrafiert seiner Schwester zu ihrem Geburtstag.

h) Sie lernt viele Wörter.
Sie achtet nicht auf die Aussprache.

i) Ich kaufte nur zwei Meter Stoff.
Ich kaufte nicht drei Meter.

j) Sie unterhielten sich.
Sie arbeiteten nicht.

9. *Bilden Sie Sätze mit* **damit** *oder mit* **um zu!**

a) Ich helfe Ihnen gern.
Sie werden rascher fertig.

b) Er verschaffte sich eine russische Grammatik.
Er konnte Russisch lernen.

c) Der Vater gab mir Geld.
Ich kaufe mir einen Plattenspieler.

d) Sie ging ins Warenhaus.
Sie kaufte sich ein Kostüm.

e) Sie müssen zum Arzt gehen.
Er untersucht Sie.

f) Sie ging zu ihrer Freundin.
Sie gratulierte ihr zu ihrem Geburtstag.

g) Ich muß etwas tun.
Ich werde gesund.

h) Sie tat alles, was in ihrer Macht stand.
Sie wird rechtzeitig fertig.

i) Er gebrauchte eine originelle Methode.
Er erlernte Fremdsprachen.

j) Er geht täglich zum Lehrer.
Der Lehrer verbessert seine Aufsätze.

10. *Bilden Sie Sätze mit* **ohne ... daß, ohne ... zu, statt daß, statt zu!**

a) Das Kind spielte mit dem Messer.
Die Mutter bemerkte es nicht.
b) Er ist seit einem Monat in Bukarest.
Ich habe es nicht gewußt.
c) Er kam zu mir.
Er rief mich vorher nicht an.
d) Ein gewissenhafter Arzt verschreibt den Krankenkein Medikament.
Er untersucht ihn nicht
e) Der Kürschner schloß das Geschäft mit Eulenspiegel ab.
Er dachte nicht lange nach.
f) Eulenspiegel verkaufte eine alte Katze.
Er verkaufte keinen Hasen.
g) Meine Freundin nähte sich das Kleid allein.
Sie ließ es nicht nähen.
h) Er fährt in die Provinz.
Ich fahre nicht hin.
i) Ich fuhr weiter.
Ich habe die Stadt nicht besichtigt.
j) Komm nicht zu Tisch.
Wasch dir vorher die Hände!
k) Er ging hin.
Er holte mich nicht von zu Hause ab.
l) Er ging in die Stadt.
Er blieb nicht zu Hause.
m) Wie kann er über das Werk dieses Schriftstellers sprechen?
Er hat es nicht gelesen.
n) Er beschrieb das Museum.
Er hatte es nicht gesehen.
o) Er spricht fließend Deutsch.
Er hat nie (!) bei einem Lehrer Deutsch gelernt.
p) Kaufe lieber nichts.
Kaufe die Katze im Sack nicht!
q) Er erlernte eine Fremdsprache.
Er übersetzte nicht aus der Fremdsprache in die Muttersprache.

11. 1) *Ergänzen Sie das Pronominaladverb!*
2) *Verwandeln Sie den zweiten Satz in einen daß-Satz oder in eine Infinitivkonstruktion!*

Beispiel: 1. Ich warte...
Sie geben mir eine Antwort.
Ich warte darauf, daß Sie mir eine Antwort geben.
2. Ich warte...
Ich kann ihn wieder sehen.
Ich warte darauf, ihn wieder sehen zu können.

a) Ich hoffe...
Ich kann bald mit der Übersetzung dieses interessanten Romans ins Rumänische anfangen.

b) Ich freue mich...
Wir werden unseren Urlaub am Meer verbringen.
c) Ich hörte schon...
Du denkst ... den Vorschlag anzunehmen.
d) Ich habe nicht ... gedacht.
Er muß Diät halten.
e) Freuen Sie sich ...?
Ihre Mannschaft hat das Spiel gewonnen.
f) Ich habe mich ... entschlossen.
Ich mache einen Ausflug in die nördliche Moldau.
g) Ich überzeugte mich...
Er hat recht.
h) Der Vater ärgerte sich...
Der Sohn hat die Prüfung nicht bestanden,
i) Ich ärgerte mich sehr ...
Ich habe ihn nicht zu Hause gefunden.
j) Der Kapellmeister wartet...
Im Saal wird es still.
k) Er kann sich nicht mehr ... erinnern.
Wo hat er dich kennengelernt?

12. *Stellen Sie Fragen zu den kursiv gedruckten Satzgliedern!*

a) Heinrich Schliemann *war Archäologe.*
b) Er wurde *im Jahre 1882* geboren und starb *im Jahre 1890.*
c) Er finanzierte und leitete die Ausgrabungen *von Troja.*
d) Heinrich Schliemann hatte *eine schwere* Jugend.
e) Er verdiente 800 *Francs* im Monat.
f) Die Hälfte seines Gehalts gab er *für sein Studium* aus.
g) Im Winter zitterte er *vor Frost.*
h) Im Sommer litt er *unter der glühenden Hitze.*
i) Er begann *mit dem Studium des Englischen.*
j) Er schrieb immer *Aufsätze.*
k) Er verbesserte die Aufsätze *mit dem Lehrer.*
l) Diese Methode half ihm *beim Studium der französischen Sprache.*
m) *Während seiner russischen Studien* mußte er zweimal übersiedeln.
n) Er übersiedelte, *weil er seine Nachbarn störte.*
o) Nachher lernte er *Schwedisch, Polnisch und Griechisch.*

13. *Antworten Sie!*

A. *a)* Wie hoch war Schliemanns Jahresgehalt?
b) Wie war seine Wohnung?
c) Warum siedelte er nicht in eine bessere Wohnung über?
d) Welche Fremdsprache wollte er zuerst erlernen?
e) Welche Methode benützte er, um eine Fremdsprache zu erlernen?
f) In wieviel Monaten erlernte Schliemann die französische Sprache?
g) Wie gelang es ihm, sein Gedächtnis zu stärken?
h) Wonach lernte er Russisch?

i) Welche anderen Sprachen beherrschte er?
j) In wieviel Wochen konnte er Briefe in einer Fremdsprache schreiben?
k) Wann lernte er das Altgriechische?

B. *a)* Glauben Sie, daß Schliemanns Methode richtig war?
b) Wie lernen Sie eine Sprache?
c) Machen Sie Übersetzungen aus der Muttersprache in die Fremdsprache?
d) Wie lernen Sie die neuen Wörter?
e) Wie lernen Sie die Grammatik?
f) Machen Sie immer alle Übungen?
g) Welche Fremdsprache beherrschen Sie am besten?

14. *Erzählen Sie, wie Schliemann eine Sprache erlernte!*

15. *Übersetzen Sie!*

A. *a)* Schliemann locuia într-o cameră foarte modestă şi mînca extrem de puţin.
b) În camera lui iarna tremura de frig şi vara suferea din cauza arşiţei.
c) El cheltuia mulţi bani ca să poată învăţa limbi străine.
d) El a găsit o metodă care i s-a părut bună.
e) El învăţa la un profesor o oră pe zi, făcea compuneri, pe care le învăţa pe dinafară.
f) Schliemann reuşea să înveţe o limbă străină în numai şase săptămîni.
g) În afară de limba lui maternă, el vorbea curent engleza, franceza, olandeza, spaniola, italiana, portugheza, rusa, suedeza, poloneza şi greaca.
h) El şi-a dorit mult să înveţe şi greaca veche, pentru a putea citi opera lui Homer în original.
i) În trei luni a învăţat atît de bine greaca veche, încît a putut citi pe Homer în original (im Original).

B. *a)* I-am scris tatălui meu să-mi comunice adresa surorii mele care s-a mutat de curînd într-o casă nouă.
b) Îmi iau paltonul pentru că afară este destul de rece.
c) Ia-ţi paltonul ca să nu te îmbolnăveşti!
d) Am fost în oraş ca să-mi cumpăr un lexicon şi un dicţionar german-român.
e) El s-a dus să joace fotbal, | fără ca părinţii să-i permită aceasta.
| fără ca să-i întrebe pe părinţi.
f) El mi-a scris, | în loc ca eu să-i scriu lui.
| în loc ca să vină la mine.

C. *a)* El a plecat, | fără ca eu să fi ştiut.
b) | fără a-mi spune unde se duce.
c) | în loc ca să plec cu.
d) | în loc ca să rămînă aici.
e) | ca să pot lucra în linişte
f) | ca să nu mă deranjeze.

D.	*a)* Ea a venit la mine	fără ca s-o fi invitat.
	b)	fără a-mi da un telefon.
	c)	în loc ca să merg eu la ea.
	d)	în loc ca să meargă la sora mea.
	e)	ca să-mi aducă cartea ei.
	f)	ca să-i dau cartea mea.
	g)	pentru că a vrut să mă vadă.

Merken Sie!

Ich lerne seit einigen Monaten Deutsch ; ich habe aber die Sprache noch nicht erlernt.
Mein Kollege spricht fließend Deutsch.
Mein Gedächtnis war schwach, aber es wurde besser.
Du mußt jeden Augenblick benützen, um dein Gedächtnis zu stärken.

23. (Dreiundzwanzigster) Abschnitt

ALBERT SCHWEITZER

nach Stefan Zweig

Albert Schweitzer hatte von dem Elend der Eingeborenen des Urwalds gelesen und gehört. Tief beeindruckt, entschloß er sich, Europa zu verlassen und in Äquatorialafrika ein Spital für die Ärmsten der Armen, die Verlassensten der Verlassenen, für die unter der Schlafkrankheit leidenden Neger zu gründen.

Warum in Afrika? fragten seine Freunde, fragten seine Verwandten. Ist nicht in Europa Elend genug? Aber die Antwort Albrecht Schweitzers war: weil die Arbeit in Afrika die schwierigste ist.

Aber wie konnte er ein Spital gründen, er, der von Medizin nichts wußte? Eine solche Kleinigkeit erschreckte Albert Schweitzer nicht. Mit dreißig Jahren Professor der Theologie, einer der bekanntesten Orgelspieler und Musikologen Europas, setzte er sich ruhig zu den Achtzehnjährigen in Paris noch einmal auf die Schulbank, in den Seziersaal und begann trotz schwerer Geldsorgen Medizin zu studieren. 1913 wurde er Doktor der Medizin.

Nur das Wichtigste fehlte noch: das Geld. Er entschloß sich, das Honorar seines in drei Sprachen erschienenen Buches über Johann Sebastian Bach zu opfern und eine Reihe von Konzerten zugunsten seiner Sache zu geben. Einige gute Freunde aus dem Elsaß, aus Frankreich, aus Deutschland und aus der Schweiz halfen ihm ebenfalls.

Schließlich gelang es Schweitzer, mit den unter so großen Schwierigkeiten aufgebrachten Mitteln in den anderen Erdteil zu fahren. Er fuhr mit seiner Frau, die inzwischen die Krankenpflege erlernt hatte, nach Lambarene an den Ogowe. Er hatte sich jene Gegend gewählt, weil er wußte, daß ein Arzt dort, besonders wegen der immer mehr um sich greifenden Schlafkrankheit, sehr notwendig war.

ERLÄUTERUNGEN

1. Albert Schweitzer — a) Filozof, muzicolog, organist şi teolog protestant, originar din Alsacia (1875—1965). A înfiinţat şi întreţinut din veniturile sale ca autor şi artist-concertist un spital în *Lambarene* (Gabon). A criticat civilizaţia burgheză şi s-a pronunţat împotriva experienţelor nucleare.
   b) Numai în anumite *nume* proprii, grupul tz poate fi scris după un diftong; în toate celelalte cuvinte tz se poate scrie numai după o vocală scurtă (sitzen, Katze).
2. Ştefan Zweig — Scriitor austriac umanist (1881—1942). A scris subtile nuvele psihologice, eseuri biografice, biografii istorice, drame, poezii.

3. *Ist nicht in Europa Elend genug?* — Adverbul *genug* poate să stea înaintea sau în urma *substantivului* determinat, dar numai în urma *adjectivului* determinat.

Ist nicht in Europa *genug* Elend? (... Elend *genug?*)

Er ist nicht fleißig *genug*.

4. ... *und begann ... Medizin zu studieren.* Obiectele de studiu se folosesc în general fără articol.

Medizin studieren: a studia *medicina*.

WORTSCHATZ

r **Eingeborene (-n)** indigenul
r **Urwald (¨-er)** pădurea seculară, pădurea virgină
r **Orgelspieler (-)** organistul
r **Musikologe (-n)** muzicologul
r **Achtzehnjährige (-n)** tînărul de 18 ani
r **Sezierssaal (¨-e)** sala de disecţie
r **Doktor (des Doktors, Doktoren)** doctorul
r **Erdteil (-e)** continentul
e **Schlafkrankheit** boala somnului
e **Kleinigkeit (-en)** lucrul fără importanţă, fleacul
e **Theologie** teologia
e **Reihe (-n)** seria
e **Sache** *(f.pl.)* cauza
e **Schweiz** Elveţia
e **Schwierigkeit (-en)** dificultatea
e **Krankenpflege** *(f.pl.)* îngrijirea bolnavilor
e **Gegend (-en)** regiunea
s **Elend** *(f.pl.)* mizeria
(s) **Europa** Europa
(s) **Afrika** Africa
(s) **Äquatorial/afrika** Africa ecuatorială
s **Spital (¨-er)** spitalul
s **Honorar (-e)** onorariul
s **Elsaß** Alsacia
(s) **Frankreich** Franţa
s **Mittel (-)** mijlocul

beeindrucken a impresiona
erschrecken a speria
opfern a sacrifica

notwendig necesar
ebenfalls de asemenea

auf bringen (brachte auf, aufgebracht) + A a procura, a face rost (de)
um sich greifen (griff, gegriffen) a se răspîndi

inzwischen între timp
zugunsten + G în favoarea

unter großen Schwierigkeiten cu mari dificultăţi

GRAMMATIK

Atributul dezvoltat

a) Er entschloß sich, ... ein Spital für **die** unter der Schlafkrankheit *leidenden* **Neger** zu gründen.

b) Er entschloß sich, das Honorar **seines** in drei Sprachen *erschienenen* **Buches** zu opfern.

c) Es gelang Schweitzer mit **den** unter so großen Schwierigkeiten *aufgebrachten* **Mitteln** in den anderen Erdteil zu reisen.

Întrebuinţate atributiv, participiul prezent (ex. *a*) şi participiul perfect (ex. *b* şi *c*) sînt determinate de alte elemente sintactice. Tot acest grup de cuvinte formează *atributul dezvoltat.*

Participiul stă nemijlocit înaintea substantivului determinat, elementele determinante ale participiului stau înaintea acestuia. Articolul (ex. *a* și *c*) sau pronumele (ex. *b*) care determină substantivul respectiv se află înaintea atributului dezvoltat.

La *traducerea* atributului dezvoltat se respectă, de cele mai multe ori, ordinea următoare:

1. *substantivul* determinat de atributul dezvoltat cu articolul sau pronumele respectiv;
2. *participiul* care se traduce:

a) dacă este exprimat prin participiul I, de regulă printr-o *propoziție relativă* cu predicatul la diateza activă;

b) dacă este exprimat prin participiul II, prin *participiul perfect;*

3. elementele determinante ale participiului în ordinea logică.

Deci:

Er entschloß sich, ein Spital für die unter der Schlafkrankheit leidenden Neger zu gründen.
1 3 2 1

El se hotărî să înființeze un spital pentru negrii care sufereau de boala somnului.
1 2 3

Observație

Participiul prezent exprimă o acțiune simultană cu acțiunea exprimată prin verbul predicativ:

Ich *sehe* die *spielenden* Kinder. Ich *sehe* die Kinder, die *spielen.*
Ich *sah* die *spielenden* Kinder.: Ich *sah* die Kinder, die *spielten.*

Er entschloß sich, das Honorar seines in drei Sprachen erschienenen Buches zu opfern.
1 3 2 1

El s-a hotărît să sacrifice onorariul cărții sale apărute în trei limbi.
1 2 3

ÜBUNGEN

1. *Bilden sie erweiterte Attribute! Achten Sie auf den Sinn des Partizips (Präsens oder Perfekt?)!*

Beispiel: Die ..... Arbeiter sind fleißig. *(dieses Haus, bauen)*
Die dieses Haus *bauenden* **Arbeiter** *sind fleißig.*
Das ..... Haus ist schön. *(von, diese Arbeiter, bauen)*
Das von diesen Arbeitern *gebaute* **Haus** *ist schön.*

A. *a)* Im Urwald lebten viele ..... Neger *(unter, die Schlafkrankheit, leiden)* in großem Elend.

b) In der ..... Gegend war ein Arzt sehr notwendig. *(von, Albert Schweitzer, wählen).*

c) Das ..... Geld benutzte Albert Schweitzer dazu, ein Spital in Ogowe zu grünuden. *(unter, groß, die Schwierigkeit, aufbringen).*

d) Das ..... Spital lag im Urwald. *(von, Albert Schweitzer, gründen)*
e) Albert Schweitzer wollte gegen die ..... Schlafkrankheit kämpfen. *(um sich greifen)*
f) Er opferte sich für die ..... Eingeborenen. *(in, die Not, tief, leben)*

B. *a)* Die ..... Kinder haben schöne rote Wangen. *(in, der Park, spielen)*
b) Die ..... Touristen fahren nach Mamaia. *(mit, der Frühzug, ankommen)*
c) Ich wandte mich an den ..... Mann und bat ihn um Auskunft. *(an, der Schalter, sitzen)*
d) Die ..... Gäste sind schon gekommen. *(von, du, einladen)*
e) Das ..... Kleid gefällt mir. *(von, diese Schneiderin, nähen)*
f) Sehen Sie den ..... Jungen *(auf, die Straße, weinen)?*
g) Ich habe die ..... Brille gefunden. *(verlieren, von, der Professor)*
h) Kennen Sie den ..... Mann? *(vor, das Schaufenster, stehen)*
i) Ist das nicht der ..... Füller? *(vergessen, von, Ihr Kollege)*

2. *Übersetzen Sie die von Ihnen gebildeten erweiterten Attribute der Übung 1 ins Rumänische!*

3. *Ergänzen Sie die Endungen!*

A. *a)* Unsere Werktätig- arbeiten begeistert für das Aufblühen unseres Landes.
b) Wir alle wissen, daß Dimitrie Cantemir ein groß- Gelehrt- war.
c) Der Mann, der dort steht, ist ein Bekannt- von mir.
d) Dieser Herr ist Angestellt- einer Versicherungsgesellschaft. Seine Frau ist Postangestellt-.
e) Paul soll ein äußerst gewissenhaft- Beamt- sein.
f) Viele meiner Verwandt- sind Beamt-.
g) Von diesem Fenster können Sie alle Kommend- und Gehend- sehen.
h) Ich glaube, daß dieser Ausländer Deutsch- ist.
i) Viele Jugendlich- ziehen das Gebirge dem Meer vor.
j) Die Frau meines Kollegen ist Deutsch-. Sie ist eine tüchtig- Beamtin.
k) Hat mein Verlobt- nach mir gefragt?
l) Bringt die Zeitung von heute etwas Neu-?
m) Haben Sie uns nichts Interessant- zu erzählen?

B. *a)* Viele Eingeboren- litten unter d- Schlafkrankheit.
b) Albert Schweitzer beschloß, d- Eingeboren- zu helfen.
c) Die Verwandt- waren mit seinem Plan nicht einverstanden.
d) Einige Verwandt- stelten ihm die Frage: „Warum in Afrika?"
e) Freunde, Verwandt- und Bekannt- halfen ihm.
f) Er hat viel- Krank- gerettet, viel- Unglücklich- geholfen.

4. *Bilden Sie Sätze im Aktiv und Passiv in den angegebenen Zeiten!*
Beispiel: übersetzen (Kollege — Roman) (Präs., Imp.)

Aktiv	Passiv
Präsens: Ein Kollege **übersetzt** *diesen Roman*	*Dieser Roman* **wird** *von einem Kollegen* **übersetzt.**
Imperfekt: Ein Kollege **übersetzte** *diesen Roman.*	*Dieser Roman* **wurde** *von einem Kollegen* **übersetzt.**
etc.	etc.

a) verlieren (Junge — Buch) *(Imperfekt, Perfekt, Plusquamperfekt)*
b) zerreißen (Mädchen — Brief) *(Präsens, Imperfekt, Perfekt)*
c) zerschlagen (Kind — Puppe) *(Präsens, Imperfekt, Perfekt)*
d) einschalten (Vater — Radio) *(Präsens, Perfekt, Futurum)*
e) abholen (Onkel — Vetter) *(Imperfekt, Perfekt, Futurum)*
f) bringen (Briefträger-Postkarte) *(Präsens, Imperfekt, Perfekt)*
g) vergessen (Lehrer-Regenschirm) *(Imperfekt, Perfekt, Plusquamperfekt)*
h) essen (Schwester-Butterbrot) *(Präsens, Imperfekt, Perfekt)*
i) verschreiben (Arzt — Rezept) *(Imperfekt, Perfekt, Futurum)*
j) annehmen (Bruder — Geschenk) *(Präsens, Imperfekt)*
k) streicheln (Mutter — Kind) *(Präsens, Imperfekt, Perfekt)*

5. *Bilden Sie Sätze im Passiv!*

a) Ein Spital, gründen, von, Albert Schweitzer, in Äquatorialafrika.
b) Die Mittel, für, das Spital, aufbringen, unter, groß, Schwierigkeiten.
c) Das Honorar, sein Buch, über, Johann Sebastian Bach, opfern.
d) Geld, geben, ebenfalls, von, seine Freunde.
e) Albert Schweitzer, von, die ganze Welt, bewundern.

6. *Setzen Sie die eingeklammerten Verben in den Infinitiv Präsens Passiv!*

a) Albert Schweitzers Plan konnte nur unter großen Schwierigkeiten *(verwirklichen)*.
b) Das Honorar seines Buches über Bach mußte *(opfern)*.
c) Mittel zur Gründung des Spitals mußten *(aufbringen)*.
d) Stefan Zweigs Erzählung über Albert Schweitzer soll im Original *(lesen)*.

7. *Setzen Sie die eingeklammerten Wörter in die passende Form!*

A. *a)* Können Sie noch *(ein Augenblick)* warten?
b) Wenn Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, müssen Sie *(jeder Tag)* fleißig arbeiten.
c) Ich glaube, daß er nur *(ein Tag)* hier bleiben kann.
d) In *(ein Monat)* hoffe ich, wieder zu Hause zu sein.
e) Es ist nicht gesund, in *(die Nacht)* zu lernen.
f) Mein Freund ist *(ein Meter siebzig)* groß.
g) Das Postamt ist fast *(ein Kilometer)* vom Bahnhof entfernt.
h) Dieser Fluß ist hier nur *(ein Meter)* tief.
i) Seit ich in diesem Büro arbeite, habe ich *(kein Tag)* gefehlt.

j) In *(dieses Jahr)* habe ich *(ein Monat)* Urlaub.
k) Wir wohnen in *(das erste Stockwerk)*.
l) In *(eine Woche)* beginnen die Prüfungen.

B. *a)* *(Albert Schweitzer)* Frau erlernte die Krankenpflege.
b) Er hatte viele Freunde in *(das Elsaß)* und in *(die Schweiz)*.
c) Albert Schweitzer begann als Dreißigjähriger an *(die Universität von Paris)* Medizin zu studieren.
d) Er wollte den Eingeborenen in *(Afrika)* Urwald helfen.
e) Albert Schweitzer war auch einer der größten Orgelspieler *(Europa)*.
f) *(Johann Sebastian Bach)* Werk umfaßt Konzerte, Sonaten, Kantaten, Motetten.
g) Haben Sie das Werk *(Homer)* im Original gelesen?

8. 1) *Ergänzen Sie die Präposition und, wenn notwendig, den Artikel!*
2) *Stellen Sie Fragen zu den unterstrichenen Satzgliedern!*

a) Albert Schweitzer wurde ... *Elsaß* geboren.
b) Er studierte ... *Paris* Medizin.
c) Er wollte ... *Äquatorialafrika* ein Spital gründen.
d) Die Freunde, die ihm halfen, waren ... *Deutschland*, ... *Frankreich*, ... *Elsaß* und ... ... *Schweiz*.
e) Er fuhr mit seiner Frau ... *Lambarene*.
f) Die Jahre 1927, 1928 verbrachte er ... *Europa*.
g) Bei dieser Gelegenheit sah ihn Stefan Zweig ... *Elsaß* wieder.

9. *Stellen Sie Fragen zu den kursiv gedruckten Satzgliedern!*

a) Albert Schweitzer hatte *vom Elend der Einwohner des Urwalds* gehört.
b) Er entschloß sich dazu, *ein Spital in Äquatorialafrika zu gründen*.
c) Er opferte *das Honorar seines Buches über Johann Sebastian Bach*.
d) Dieses Buch war in *drei* Sprachen erschienen.
e) Albert Schweitzer gab Konzerte, *um Geld für das Spital aufzubringen*.
f) Er wußte, *daß ein Arzt in Lambarene sehr notwendig war*.
g) Ein Arzt war in Lambarene sehr notwendig, *weil die Schlafkrankheit in jener Gegend immer mehr um sich griff*.

0. *Antworten Sie!*

a) Wovon war Albert Schweitzer tief beeindruckt?
b) Was beschloß er?
c) Für wen wollte er das Spital gründen?
d) Wofür brauchte er Geld?
e) Warum mußte er sich als Dreißigjähriger zu den Achtzehnjährigen in den Seziersaal setzen?
f) Wie brachte er das Geld für das Krankenhaus auf?
g) Was hatte seine Frau inzwischen erlernt?
h) Warum hat sie die Krankenpflege erlernt?

11. *Übersetzen Sie!*

a) Albert Schweitzer n-a fost numai un bun organist, ci și unul dintre cei mai vestiți muzicologi din Europa (= genitiv).
b) La vîrsta de 30 de ani s-a hotărît să studieze medicina pentru a putea ajuta pe băștinașii din Africa ecuatorială.
c) El s-a gîndit în special la acei băștinași care sufereau de boala somnului.
d) Deși a luptat cu dificultăți mari, Albert Schweitzer a reușit să întemeieze un spital la Lambarene.
e) Soția lui, care învățase între timp să îngrijească bolnavi (îngrijirea bolnavilor) îl ajuta mult.
f) Albert Schweitzer voia deja de mult să înființeze spitalul, dar n-avea bani.
g) În ciuda unor dificultăți mari, reuși să aibă mijloacele necesare pentru a putea înființa spitalul.

24. (Vierundzwanzigster) Abschnitt

EIN REIZENDER ABEND (I)

nach Erich Kästner

Ach, wie schön ist es, von niemandem eingeladen, durch die abendlichen Geschäftsstraßen zu schlendern, irgendwo einen Schweinebraten zu essen und, allenfalls, mit einem fremden Menschen über den Kaffeepreis zu plaudern! Aber Einladungen? Nein. Dafür ist das Leben zu kurz.
Nehmen wir beispielsweise die Einladung bei Burmeesters. Vor drei Wochen. Entzückende Leute. Gebildet, weltoffen, hausmusikalisch, nichts gegen Burmeesters. Außer uns waren nur noch Thorn, der Verleger, und seine Frau eingeladen, also alte Bekannte. Wir waren pünktlich. Der Martini war so trokken, wie ein Getränk nur sein kann. Thorn erzählte ein paar Witze, weder zu alt noch zu neu. Und dann flog die Tür auf.
Ein Hund trat ein. Er mußte sich bücken. So groß war er. Eine dänische Dogge, wie wir erfuhren. Lottchen dachte: „Die Freunde meiner Freunde sind auch meine Freunde", und wollte das Tier streicheln. Es schnappte zu. Zum Glück ein wenig ungenau. „Vorsicht!" sagte der Hausherr. „Ja nicht streicheln! Doktor Riemer hat es neulich um ein Haar einen Daumen gekostet. Der Hund ist auf den Mann dressiert."
Frau Thorn, die auf dem Sofa saß, meinte zwinkernd: „Aber doch nicht auf die Frau." Sie schien dabei eine Handbewegung gemacht zu haben, denn schon sprang die Dogge, elegant wie ein Dressurpferd, mit einem einzigen Satz durchs Zimmer und landete auf Frau Thorn und dem Sofa. Herr und Frau Burmeester eilten zu Hilfe, zerrten ihren Liebling in die Zimmermitte und zankten zärtlich mit ihm. Dann legte der Gastgeber das liebe Tier an eine kurze aus Stahlringen gearbeitete Kette. Wir atmeten vorsichtig auf.

ERLÄUTERUNGEN

1. Erich Kästner — Der fortschrittliche deutsche Schriftsteller E. Kästner ist 1899 in Dresden geboren. Er schrieb politisch-satirische Gedichte, Romane *(Fabian)* und sehr gute, spannende Kinderbücher *(„Emil und die Detektive"* — ins Rumänische übersetzt, *„Das doppelte Lottchen"* u.a.*)*.
2. *Ach, wie schön ist es* .... — Ah, ce frumos este ...
3. *Nehmen wir beispielsweise* ... Să ne gîndim de exemplu ... Să luăm ca exemplu ...
4. *bei Burmeesters* — bei der Familie Burmeester
5. *hausmusikalisch* — În analogie cu adjectivul *musikalisch* (derivat de la substantivul *Musik*), autorul a derivat, cu o ușoară nuanță ironică, adjectivul *hausmusikalisch* de la substantivul *Hausmusik* (concert de casă).
6. *Ja nicht streicheln!* — Pentru nimic în lume să nu-l mîngîiați!

WORTSCHATZ

r Preis (-e) preţul
r Verleger (-) editorul
r Bekannte (-n) cunoscutul, cunoştinţa
r Witz (-e) gluma, anecdota
r Daumen (-) degetul mare
r Satz (¨-e) săritura
r Liebling (-e) preferatul

e Dogge (-n) dogul
e Vorsicht *(f.pl.)* precauţia
e Bewegung (-en) mişcarea
e Dressur (-en) dresura
e Hilfe ajutorul
e Kette (-n) lanţul

s Schwein (-e) porcul
s Getränk (-e) băutura

schlendern (i s t geschlendert) a umbla agale
plaudern a sta de vorbă
sich bücken a se apleca
z u schnappen a se repezi să muşte
dressieren a dresa
zwinkern a clipi din ochi
landen (i s t gelandet) a ateriza
zerren a tîrî
zanken mit + **D** a mustra, a face reproşuri
a u f atmen a răsufla uşurat

a u f fliegen (flog auf, i s t aufgeflogen) a se deschide brusc
erfahren (ä; erfuhr, erfahren) a afla

reizend încîntător
abendlich seral, de seară
gebildet cult
weltoffen cu orizont larg, cu vederi largi
trocken sec
dänisch danez
zärtlich tandru
vorsichtig precaut, prudent

irgendwo undeva
allenfalls la nevoie, în lipsă de ceva mai bun
beispielsweise de exemplu, de pildă
neulich recent, deunăzi
außer + **D** afară de
weder ... noch nici ... nici

zum Glück din fericire
um ein Haar cît pe ce, cît pe-aci
es kostet ihn + *A* îl costă
auf den Mann dressiert dresat să atace oameni
mit einem einzigen Satz dintr-o singură săritură
zu Hilfe eilen a veni repede în ajutor

LEXIK

Synonyme

allenfalls — schlimmstenfalls
beispielsweise — zum Beispiel
neulich — vor kurzem
plaudern — sich unterhalten
um ein Haar — fast

Vieldeutigkeit

der Satz – propoziția
der Satz – săritura

trocken – uscat
trocken – sec

REKTION

dressieren auf + A a dresa să atace (A)
Der Hund ist *auf den Mann* dressiert.

ÜBUNGEN

1. *Ergänzen Sie nach folgenden Beispielen:*

Dieser Text ist gut gewählt. — Das ist .....
Das ist ein **gut gewählter** *Text.*
Dieser Wagen ist modern, elegant und bequem. Das ist .....
Das ist ein **moderner, eleganter und bequemer** *Wagen.*

a) Der Hund ist gut dressiert. —	Das ist	.....
b) Diese Kette ist schön gearbeitet. —		.....
c) Diese Farbe ist schön und modern. —		.....
d) Dieses Kleid ist ausgezeichnet genäht. —		.....
e) Dieses Mädchen ist reizend, gebildet und weltoffen. —		.....
f) Dieses Stadtviertel ist ruhig, schön und modern. —		.....
g) Diese Schülerin ist äußerst gewissenhaft. —		.....
h) Dieser Junge ist artig, nett und intelligent. —		.....
i) Dieses Getränk ist besonders trocken. —		.....
j) Diese Schülerin ist gut erzogen. —		.....
k) Dieser Park ist herrlich angelegt. —		.....
l) Diese Wohnung ist groß aber leider ein wenig feucht. —		....
m) Diese Leute sind äußerst vorsichtig. —	Das sind	.....
n) Diese Kaufhäuser sind groß, elegant und modern. —		

2. *Ersetzen Sie die kursiv gedruckten Wörter durch andere!*

a) Diese Bekannten waren *gebildete* Leute.
b) Er *geht* gern durch die Geschäftsstraßen dieser Stadt.
c) Er *plaudert* gern mit ganz fremden Menschen.
d) Er liebt *Hunde* nicht.
e) Der Gastgeber legte den Hund an eine *lange* Kette.

f) Das war ein *vorsichtiger* Vorschlag.
g) Hat *jemand* nach mir gefragt?
h) Ist das *dänische* Butter?
i) Das hat ihn *um ein Haar* seine Stelle gekostet.
j) Sie ist eine *zärtliche* Mutter.
k) Ist dieser Hund *auf den Mann* dressiert?
l) Hat er Ihnen *etwas* gesagt?
m) Ich bin ihm *neulich* begegnet.

3. *Ergänzen Sie!*

A.	*a)* Ist das die Frau,	... man die Tasche gestohlen hat?
	b)	... Tasche gefunden wurde?
	c)	... Ihre Nachbarin ist?
	d)	... Sie anrufen wollten?
B.	*a)* Das ist das Kleid,	... ich mir gestern gekauft habe.
	b)	... Farbe mir so gut gefällt.
	c)	... dir deine Schwester geschenkt hat.

4. *Ergänzen Sie die Präpositionen, die Endungen und den Artikel, wo es notwendig ist!*

a) Der Gastgeber war ... sein- dänisch- Dogge sehr stolz.
b) Der Gast zitterte ... Aufregung am ganz- Körper.
c) Als die Gäste den ... d- Mann dressierten Hund sahen, verloren sie die Hoffnung ... ein- angenehm- Abend.
d) Zählen Sie diesen Verleger ... Ihren Freunden?
e) Darf ich Sie für morgen ... mir einladen?
f) Ich denke oft ... d- reizenden Abend, den ich ... mein- Bekannt- verbracht habe.
g) Es ist lieb ... Ihnen, daß Sie meine Einladung angenommen haben.
h) Meinen auch Sie, daß das Leben ... Einladungen zu kurz ist?
i) Wir sind ... 25. Abschnitt angelangt.
j) Dieses Buch ist ... 26. Abschnitte eingeteilt.

5. *Stellen Sie Fragen zu den kursiv gedruckten Satzgliedern!*

a) Der Autor schlendert gern durch die *abendlichen* Geschäftsstraßen.
b) Er plaudert gern *mit fremden Menschen.*
c) Oft ißt der Schriftsteller irgendwo in der Stadt einen Schweinebraten und plaudert *über den Kaffeepreis.*
d) Der Autor wurde *von Burmeesters* eingeladen.
e) Er nahm die Einladung *schweren Herzens* an.
f) Er erzählt uns *von seinem Besuch* bei diesen Bekannten.
g) Burmeesters waren *entzückende, gebildete und weltoffene* Leute.
h) Sie hatten *eine dänische* Dogge.
i) Ihr Hund war *auf den Mann* dressiert.
j) Der Gastgeber legte den Hund *an eine Kette.*
k) Die Kette war *aus Stahlringen* gearbeitet.

6. *Antworten Sie!*

a) Wie heißt die nette Geschichte, die wir gelesen haben?
b) Wie heißt der Schriftsteller, der diese kleine Geschichte geschrieben hat?
c) Wo ist er geboren? Was hat er geschrieben? Welches seiner Bücher wurde ins Rumänische übersetzt?
d) Nimmt der Autor gern Einladungen seiner Freunde und Bekannten an?
e) Was tut er viel lieber?
f) Von wem wurde er einmal eingeladen?
g) Was sagt der Autor über diese Familie?
h) Wer war an diesem Abend noch eingeladen?
i) Warum war es zuerst sehr nett?
j) Warum flog plötzlich die Tür des Zimmers auf?
k) Was wollte Frau Lottchen tun? Warum?
l) Was tat der Hund?
m) Was sagte der Hausherr?
n) Wohin sprang die Dogge dann? Warum?
o) Was mußten die Gastgeber tun?
p) Was machte der Hausherr schließlich, um das Tier zu beruhigen?

7. *Überzetzen Sie!*

a) Autorul acestei scurte povestiri este de părere că nu e(ste) de loc plăcut să fii invitat de un prieten sau de o cunoştinţă.
b) Sînteţi de aceeaşi părere (credeţi şi Dv. aceasta), sau vă place să petreceţi o seară cu familia unui prieten sau a unei cunoştinţe?
c) Cred că este foarte plăcut să conversezi cu un om cult şi cu orizont larg despre diferite probleme interesante.
d) La început seara a fost foarte plăcută, băutura a fost excelentă şi oamenii erau încîntători.
e) Un cîine uriaş, un dog danez, i-a speriat pe musafiri cînd a intrat în cameră.
f) Stăpînul casei povesti că un prieten bun al casei era cît pe-aci să piardă un deget cînd a vrut să mîngîie acest cîine.
g) Din fericire nu s-a întîmplat nimic serios cînd animalul a sărit pe sofaua unde şedea soţia editorului.
h) Cîinele fusese dresat să atace pe oameni, de aceea gazda l-a legat de un lanţ ale cărui verigi erau din oţel.

25. (Fünfundzwanzigster) Abschnitt

EIN REIZENDER ABEND (II)

Man bat uns zu Tisch. Wir schritten, in gebührendem Abstand hinter dem Hund, den Herr Burmeester an der Kette hatte, ins Nebenzimmer.

Die Suppe verlief ungetrübt. Denn der Hausherr aß keine. Als die Koteletts mit dem Blumenkohl in holländischer Soße auf den Tisch kamen, wurde das anders. Man kann kein Kalbskotelett essen, während man eine dänische Dogge hält. „Keine Angst", sagte Herr Burmeester. „Das Tier ist schläfrig und wird gleich einschlafen. Nur eins, bitte keine heftigen Bewegungen!"

Wir aßen wie die Mäuschen. Wir wagten kaum zu kauen. Doch das Tier war noch gar nicht müde. Es beschnüffelte uns. Sehr langsam. Sehr aufmerksam. Dann blieb es neben mir stehen und legte seine feuchte Schnauze in meinen Blumenkohl. Burmeesters lachten herzlich, riefen nach einem frischen Teller. Ich ging mir die Hände waschen.

Als ich ein paar Minuten später aus dem Badezimmer ins Speisezimmer zurückwollte, knurrte es im Korridor. Es knurrte sehr. Mit einem solchen Knurren pflegen sich sonst größere Erdbeben anzukündigen. Ich blieb also im Badezimmer und betrachtete Burmeesters Toilettenartikel. Als ich nach weiteren zehn Minuten die Tür noch einmal öffnen wollte, knurrte es wieder. Noch lauter als das erstemal. Nun schön. Ich blieb. Ich kämmte mich. Ich probierte einen Linksscheitel, einen Rechtsscheitel. Ich bürstete mir das Haar. Nach einer halben Stunde klopfte Herr Burmeester an die Tür. „Ist Ihnen nicht gut?" fragte er mich. „Doch, doch, aber Ihr Hündchen läßt mich nicht raus!" rief ich leise. Herr Burmeester lachte herzlich. „Auf diese Tür ist das Tier besonders scharf. Wegen der Einbrecher. Einbrecher bevorzugen bekanntlich Badezimmer zum Einsteigen. Warum, weiß kein Mensch, aber es ist so. Komm, Cäsar!" Cäsar kam nicht. Statt seiner kam Frau Burmeester. Und Lottchen.

Und das Ehepaar Thorn. „Sie Armer!" rief Frau Thorn.

Ich kletterte durch das leider etwas schmale und hochgelegene Fenster des Badezimmers, sprang in den Garten, verstauchte mir den linken Fuß und humpelte heimwärts, bis ich ein Taxi fand. Geld hatte ich bei mir. Der Mantel war bei Burmeesters.

So saß ich schließlich verbittert auf unserer Gartenmauer und holte mir einen Schnupfen. Als Lottchen endlich mit meinem Mantel kam, betrachtete sie mich ein wenig besorgt und erstaunt. „Nanu, seit wann hast du denn einen Scheitel?"

Wie gesagt, Einladungen sind eine schreckliche Sache. Ich humple heute noch.

ERLÄUTERUNGEN

1. *Nur eins, bitte ...*: Vă rog numai un lucru ...
2. *die Mäuschen — Mäuschen* este diminutivul substantivului *Maus*, format cu ajutorul sufixului *-chen*; de aceea celor trei litere consonantice **seh** nu le corespunde sunetul [ş] (ca în *schön*) ci un **s** *surd* urmat de **ch**: *Mäus-chen.*
3. *Als ich zurückwollte ...* — Als ich ... zurückgehen wollte ...
4. *Nun schön*: Ei bine
5. *... läßt mich nicht raus* — läßt mich nicht heraus (limbaj familiar) = läßt mich nicht hinausgehen.
6. *Auf diese Tür ist das Tier besonders scharf* — Această uşă animalul o păzeşte deosebit de straşnic.
7. *Wie gesagt* — Wie (ich) gesagt (habe).

WORTSCHATZ

r Abstand (¨e) distanţa
r Blumenkohl conopida
r Korridor (-e) coridorul
r Scheitel (-) cărarea în păr
r Einbrecher (-) spărgătorul
r Schnupfen (-) guturaiul
e Soße (-n) sosul
e Maus (¨e) şoarecele
e Schnauze (-n) botul
s Kotelett (-s) cotletul
s Kalb (¨er) viţelul
s Mäusehen [s—eh] (-) şoricelul
s Speisezimmer (-) sufrageria
s Erdbeben (-) cutremurul de pământ
s Ehepaar (-e) perechea (soţ şi soţie)

kauen a mesteca
beschnüffeln a adulmeca, a examina mirosind
knurren a mîrîi
pflegen a obişnui
ankündigen a anunţa
kämmen a pieptăna
probieren a încerca
bürsten a peria
bevorzugen (bevorzugte, bevorzugt) a prefera
sich (D) verstauchen + A a-şi scrînti
humpeln a şchiopăta
schreiten (schritt, ist geschritten) a păşi
verlaufen (verläuft, verlief; ist verlaufen) a decurge
stehenbleiben (blieb stehen, ist stehengeblieben) a se opri
einsteigen (stieg ein, ist eingestiegen) a intra pe fereastră

gebührend cuvenit
ungetrübt netulburat
holländisch olandez
schläfrig somnoros
heftig violent
feucht umed
besorgt îngrijorat
schrecklich înfiorător
heimwärts spre casă
bekanntlich după cum se ştie
schmal îngust
hochgelegen aşezat sus
verbittert amărît, morocănos

zu Tisch bitten a pofti la masă
es wird anders situația se schimbă
das erstemal (erste Mal) pentru prima oară (dată)
an die Tür klopfen a bate la ușă
sich (D) einen Schnupfen holen a face un guturai

LEXIK

Synonyme

schreiten — gehen
betrachten — anschauen
probieren — versuchen
bevorzugen — vorziehen
gleich — sofort
doch — aber
etwas — ein wenig

Antonyme

schmal ⟷ breit
links ⟷ rechts

Vieldeutigkeit

etwas — ceva
etwas — puțin, cam

PHONETIK

Pronunțarea consoanelor b, d, g

a) Lie**b**ling b = [p]
b) aben**d**lich, en**d**lich d = [t]
c) mö**g**lich g = [k]

Înaintea sufixelor care încep cu o consoană *sonoră*, consoanele **b**, **d**, **g** se pronunță *surd*, adică [*p*], [*t*], [*k*].

Consoanele **b**, **d**, **g** se pronunță însă *sonor*, adică [b], [d], [g], dacă urmează un **n** care *nu face parte din sufix*.

De exemplu: re**g**nen = re**g** + **n** + *en*
Ord**n**ung = Ord **+ n** + *ung*

ÜBUNGEN

1. *Bilden Sie erweiterte Attribute! Achten Sie auf den Sinn des Partizips (Präsens oder Perfekt)!*

A. *a)* Die ..... Gäste waren gebildet und nett. *(von, die Familie Burmeester, einladen)*
b) Der ..... Hund war eine dänische Dogge. *(in, das Zimmer, eintreten)*

c) Der Hund sprang auf die ..... Frau des Verlegers. *(auf, das Sofa, sitzen)*
d) Der ..... Hausherr zankte zärtlich mit dem Hund. *(zu Hilfe eilen)*
e) Der Gastgeber versuchte den Hund an eine ..... Kette zu legen. *(aus, der Stahlring, arbeiten)*
f) Frau Burmeester sagte: „Das ist ein ..... Hund. *(der Mann, dressieren, auf)*
g) Der ..... Hund wurde mit Müh und Not an eine kurze Kette gelegt. *(in, die Zimmermitte, zerren)*
h) Wegen des ... ... Hundes mußte der Gast im Badezimmer bleiben. *(in, der Korridor, knurren)*
i) Als der Gast durch das ..... Fenster des Badezimmers in den Garten sprang, verstauchte er sich den Fuß. *(ziemlich, schmal, und, hochgelegen)*.
j) Der ..... Mann holte sich einen Schnupfen. *(auf, die Mauer, sitzen)*

B. a) Mein ..... Fuß tut mir auch heute noch weh. *(vor, ein Jahr, verstauchen)*
b) Wir warten auf den ..... Besuch. *(von, Sie, ankündigen)*
c) Der ..... Gast ist pünktlich eingetroffen. *(von, wir, erwarten)*
d) Ich habe die ..... Schlüssel gefunden. *(in, das Taxi, vergessen)*
e) Das ..... Kind darf nicht gestört werden. *(in, das Nebenzimmer, schlafen)*
f) Das ist ein ..... Buch. *(schon, lange, vergriffen)*
g) Die ..... Zeitung „Neuer Weg" wird viel gelesen. *(in, unser Vaterland, erscheinen)*

2. *Ergänzen Sie* **daß, wie** *oder* **als!**

a) Diese Leute sind nicht so entzückend, ... ich geglaubt habe.
b) Dieser Hund ist so gut dressiert, ... man ihn nicht einmal an die Kette legen muß.
c) Die Dogge sprang so elegant .... ein Dressurpferd.
d) Der Hund war so groß, ... er sich bücken mußte, wenn er eintrat.
e) Die Prüfung war leichter, ... ich gedacht hatte.
f) Das Wetter war so schlecht, ... das Flugzeug nicht landen konnte.
g) Das Kind war so schläfrig, ... es beim Essen einschlief.
h) Dieser Junge benimmt sich so, ... man sich zu benehmen hat.
i) Die Sitzung dauerte länger, ... wir geglaubt hatten.

3. *Verwandeln Sie den ersten Satz in einen Nebensatz mit* **als** *oder* **wenn!**

A. a) Der Schriftsteller geht in eine Gaststätte.
Er plaudert gern mit fremden Menschen.
b) Der Schriftsteller traf bei seinen Bekannten ein.
Der Verleger war noch nicht dort.
c) Thorn erzählte Witze.
Er selbst lachte am meisten.

d) Lottchen wollte den Hund streicheln.
Er schnappte zu.
e) Frau Thorn machte eine Handbewegung.
Der Hund sprang mit einem Satz durchs Zimmer.
f) Die Dogge landete auf Frau Thorn und dem Sofa.
Die Gastgeber eilten zu Hilfe.
g) Die Gäste wurden zu Tisch gebeten.
Sie gingen in gebührendem Abstand.
h) Der Hausherr legte den Hund an eine Kette.
Die Gäste atmeten vorsichtig auf.
i) Der Gast sprang durchs Fenster.
Er verstauchte sich den linken Fuß.

B. *a)* Der Preis dieses Stoffes ist nicht hoch.
Ich kaufe ihn mir.
b) Wir haben Zeit.
Wir schlendern manchmal durch die Straßen.
c) Man geht über die Straße.
Man muß vorsichtig sein.
d) Ich probierte den Mantel.
Er gefiel mir sehr gut.
e) Meine Bekannte erzählte mir diese lustige Geschichte.
Sie zwinkerte.
f) Es war mir vor einer Woche nicht gut.
Der Arzt kam zu mir.
g) Mein Bruder kam gestern spät nach Hause.
Mein Vater zankte mit ihm.
h) Du willst Kalbskotelett mit Blumenkohl in holländischer Soße essen.
Komm heute zum Mittagessen zu uns.
i) Ihr wollt etwas Gutes essen.
Kommt rechtzeitig nach Hause.
j) Du willst schönes Haar haben.
Du mußt es dir mehr kämmen und bürsten.
k) Sie sprechen schnell.
Ich verstehe kein Wort.

4. *Ergänzen Sie* **daß, wann, wenn, als, nachdem** *oder* **bevor!**

a) .... die Gäste die Suppe aßen, störte der Hund nicht.
b) ... wurde es anders? ... die Kotellets zu Tisch kamen, wurde es ganz anders.
c) Die Familie Burmeester lachte herzlich, ... der Hund seine Schnauze in die Soße steckte.
d) ... wollte der Gast ins Speisezimmer zurück? ... er sich die Hände gewaschen hatte, wollte er zurück.
e) Ich weiß nicht mehr, ... das letzte große Erdbeben war.
f) Glauben Sie, ... Erdbeben angekündigt werden können?
g) Wasch dir die Hände, ... du zu Tisch gehst.
h) Ich möchte nicht, ... du vor jedem Schaufenster stehenbleibst.

i) ... pflegen Sie zu Tisch zu gehen? — ... das Essen fertig ist.
j) Ich wußte nicht, ... Einbrecher Badezimmer zum Einsteigen bevorzugen.
k) Kämme dich, ... du in die Stadt gehst.
l) ... Sie schnell sprechen, verstehe ich Sie nicht.
m) Kommst du noch nach Hause, ... du zum Bahnhof gehst?

5. *Ergänzen Sie* **daß, ob** *oder* **wenn!**

a) Ist es richtig, ... einer Ihrer Freunde ein bekannter Schriftsteller ist?
b) ... Sie wollen, so verschaffe ich Ihnen eine Karte für das beste Theaterstück dieser Spielzeit.
c) Er fragte mich, ... Erdbeben angekündigt werden können.
d) Wußten Sie, ... er das jüngste Kind vor den anderen bevorzugt?
e) Glauben Sie, ... man eine Fremdsprache in sechs Monaten erlernen kann?
f) Er wollte mir nicht sagen, ... er die Einladung angenommen hat.
g) Sie haben mir noch immer nicht gesagt, ... Sie mit meinem Vorschlag einverstanden sind.
h) ... du willst, hole ich dich von zu Hause ab.
i) Sind auch Sie der Meinung, ... Einladungen eine schreckliche Sache sind? — Nein, ich nehme gern eine Einladung an, ... ich die Leute, die mich einladen, gut kenne.
j) Es ist nicht bekannt, ... ein neuer Direktor kommt.
k) Ich kann mich nicht erinnern, ... er den Scheitel rechts oder links trägt.
l) ... du ohne Hut gehst, so holst du dir bestimmt einen Schnupfen.
m) Frag auch deine Schwester, ... dieser Hut zu deinem neuen Mantel paßt.

6. *Bilden Sie Sätze mit* **damit** *oder mit* **um zu!**

a) Er hat mich angerufen.
Ich besuche ihn morgen.
b) Er hat mich angerufen.
Er lud mich für morgen zu sich ein.
c) Unser Freund ist eben vom Land gekommen.
Er verbringt das Wochenende bei uns.
d) Der Gastgeber tat alles.
Wir fühlen uns bei ihm gut.
e) Die Eltern gaben den Jungen Geld.
Er kauft sich das Buch.
f) Mein Kollege mußte sich bücken.
Er konnte eintreten.

7. *Verwandeln Sie den zweiten Satz in eine Infinitivgruppe mit* **um ... zu, ohne ... zu** *oder* **statt ... zu!**

a) Mein Sohn ging zu seinem Freund.
Er lud ihn zu sich ein.

b) Er arbeitete Tag und Nacht.
Er machte keine Pause.
c) Ihr Sohn sitzt den ganzen Tag im Zimmer und liest.
Er geht weder spazieren noch treibt er Sport.
d) Er fuhr weg.
Er blieb nicht zu Hause.
e) Ich war im Gebirge.
Ich verbrachte meinen Urlaub in Ruhe.
f) Die Kinder spielten in ihren Betten.
Sie schliefen nicht.
g) Die Mutter streichelte das Kind.
Sie bestrafte es nicht.
h) Er verurteilt mich.
Er hat vorher nicht mit mir gesprochen.
i) Der Gastgeber ließ den Hund los.
Er hielt ihn nicht an der Kette.

8. *Ergänzen Sie! Gebrauchen Sie den Infinitiv Präsens und den Infinitiv Perfekt (Aktiv) des passenden Verbs mit oder ohne* **zu!**

A. Sie muß	ihren Plan ...	erfahren
	es schon ...	ändern
	das steif und fest ...	einsteigen
	an dieser Haltestelle ...	behaupten
	darüber herzlich ...	klopfen
	an die Tür	annehmen
	die Einladung	lachen
B. Ich freue mich,	Sie ...	erfahren
	es von Ihnen ...	begrüßen
	sie im Namen unseres Touristenamtes ...	treffen
C. Er scheint	etwas gegen Sie ...	verstehen
	die Regeln gut ...	haben
D. Er soll	ihn davon in Kenntnis ...	benehmen
	sich schön ...	setzen
	nach Leipzig ...	sein
	musikalisch und weltoffen ...	fahren
	gute Witze ...	vorziehen
	ihren Kollegen ...	erzählen

9. *Setzen Sie das eingeklammerte Verb in den Infinitiv Präsens und den Infinitiv Perfekt Passiv!*

Übersetzen Sie!

a) Soll der Plan *(ändern)?*
b) Diese Übersetzung muß in ein paar Tagen *(machen).*

c) Soll der Vorschlag *(annehmen)?*
d) Dein Kollege muß davon rechtzeitig in Kenntnis *(setzen)*.

10. *Setzen Sie ins Imperfekt und ins Perfekt!*

a) Man bittet Sie zu Tisch.
b) Der Abend verläuft ruhig, bis der Hund hereinkommt.
c) Das Tier ist schläfrig und schläft gleich ein.
d) Sie essen wie die Mäuschen.
e) Das Tier bleibt stehen und steckt seine Schnauze in einen Teller.
f) Der Verfasser will aus dem Badezimmer zurück, aber das Tier läßt ihn nicht hinaus.
g) Auf die Tür des Badezimmers ist das Tier besonders scharf.
h) Der Gast klettert durch das schmale Fenster des Badezimmers und springt in den Garten.
i) Er verstaucht sich dabei einen Fuß.
j) Er humpelt heimwärts, bis er ein Taxi findet.

11. *Ergänzen Sie* **einander, aneinander, miteinander, nebeneinander, nacheinander, voneinander!**

a) Sie fielen ... in die Arme.
b) Die Flugzeuge landeten ...
c) Erinnerst du dich nicht mehr, daß wir in der Schule ... saßen? — Ja, du hast recht, jetzt erinnere ich mich, wir haben aber lange nichts ... gehört.
d) Wir gingen ... vorbei, ohne uns zu grüßen.
e) Wir plauderten ... bis spät in die Nacht.

12. *Ergänzen Sie die interrogativen und die demonstrativen Pronominaladverbien!*

a) ... denkt er immer wieder? — Er denkt immer wieder ..., daß er bald Urlaub hat.
b) ... hat sie dem Kollegen geholfen? — Sie hat dem Kollegen ... geholfen, die Arbeit rechtzeitig zu beenden.
c) ... sprecht ihr immer wieder? — Wir sprechen immer wieder ..., wohin wir in den Ferien fahren sollen.
d) ... soll jeder von uns kämpfen? — Jeder von uns soll ... kämpfen, daß manche Genossen unpünktlich zur Arbeit kommen.
e) ... freuten sich seine Eltern? — Seine Eltern freuten sich ..., daß ihr Junge der beste Schüler der Klasse ist.
f) ... erinnerte er sich dann? — Er erinnerte sich ..., daß er noch einen Brief zu schreiben hatte.
g) ... ärgerte sich der Professor? — Der Professor ärgerte sich ..., daß er seine Brille zu Hause vergessen hatte.
h) ... berichtete unsere Zeitung „Neuer Weg" gestern? — Sie berichtete ..., daß unsere Mannschaft in allen Spielen siegte.
i) ... willst du ihn bitten? — Ich will ihn ... bitten, daß er mir dieses grammatische Problem erklärt.

j) ... freut sich die ganze Familie? — Die ganze Familie freut sich ..., daß sie bald einen Ausflug ins Gebirge macht.
k) ... lachten die anderen Gäste? — Die anderen Gäste lachten ..., daß der Hund seine Schnauze in Erichs Teller steckte.
l) ... haben Sie Ihren Freund erkannt? — Ich habe ihn ... erkannt, wie er sprach.
m) ... wußtest du nichts? — Ich wußte nichts ..., daß die Sitzung schon um sechs Uhr beginnt.
n) ... hofften alle? — Alle hofften ..., daß das Wetter besser wird.
o) ... hat er sich endlich entschlossen? — Er hat sich endlich ... entschlossen, eine Fremdsprache zu lernen.
p) ... fragte der Mann? — Er fragte ..., ob ein Telegramm für ihn angekommen ist.
q) ... ärgerte sich der Gast? — Er ärgerte sich ..., daß der Hund die Schnauze in seinen Teller gesteckt hatte.

13. *Antworten Sie!*

a) Wie verlief das Abendessen zuerst? Warum?
b) Wann wurde es anders?
c) Warum wagten die Gäste kaum zu kauen?
d) Was machte der Hund, als der Hausherr sein Kalbskotelett aß?
e) Warum mußte man für den Autor einen frischen Teller bringen?
f) Wohin ging der Autor dann?
g) Warum konnte er das Badezimmer nicht mehr verlassen?
h) Was machte er darum im Badezimmer?
i) Warum kam der Hausherr nach einer halben Stunde?
j) Was sagte er über den Hund?
k) Was mußte der Autor tun, um das Badezimmer zu verlassen?
l) Warum war das gar nicht einfach?
m) Warum mußte er dann humpeln?
n) Warum holte er sich zuletzt auch noch einen Schnupfen?
g) Worüber war seine Frau erstaunt, als sie endlich nach Hause kam und ihren Mann auf der Gartenmauer sah?

14. *Erzählen Sie den Inhalt des gelesenen Textes!*

15. *Übersetzen Sie!*

A. *a)* Cînd musafirii au fost poftiţi la masă, ei au mers la distanţa cuvenită în urma cîinelui.
b) În timp ce musafirii mîncau supa, stăpînul casei ţinea cîinele ca să nu sperie pe nimeni.
c) Situaţia s-a schimbat însă cînd au fost aduse cotletele de vitel.
d) Cînd dogul şi-a băgat botul în farfuria cu conopidă a unui musafir, toţi ceilalţi au rîs cu poftă.
e) După ce acest musafir îşi spălase mîinile cu apă şi săpun, nu mai putea ieşi din baie.

f) Cînd el deschidea uşa, cîinele mîrîia tot mai tare şi nu-l lăsa pe musafir să iasă.
g) Stăpînul casei crezuse că acest musafir a rămas în baie fiindcă nu se simte bine.
h) Fiindcă îşi scrîntise un picior, musafirul a trebuit să plece acasă cu un taxi.
i) Fiindcă paltonul cu cheia apartamentului îi rămăsese la familia Burmeester, bietul om nu putea să intre în casă.
j) În cele din urmă el a făcut un guturai, căci a trebuit să stea pe zidul grădinii sale pînă ce a venit în sfîrşit soţia cu paltonul şi cu cheile.
k) Este uşor de înţeles că de atunci el este contra oricărei invitaţii.

B. *a)* Vă place conopida cu sos olandez? — Da, îmi place chiar foarte mult.
b) Cîinele acesta mare nu-mi place de loc. Prefer cîini mai mici.
c) Mie-mi place să hoinăresc prin oraş.
d) Îmi place să mă uit la vitrine.
e) Mie-mi place mai mult să stau acasă şi să citesc o carte bună.
f) Nu ştiam că vă place să schiaţi.
g) Mie-mi place nu numai să schiez ci şi să joc fotbal.
h) Vă place muzica?
i) Cum v-a plăcut filmul de aseară? — Mie nu mi-a plăcut de loc.
j) Mie-mi place muntele mai mult decît marea.
k) Cu cît a privit mai mult tabloul, cu atît i-a plăcut mai mult.

C. *a)* Peter s-a dus la Andrei, în loc ca Andrei să meargă la Peter.
b) „Du-te puţin la plimbare, nu sta toată ziua acasă", îi spuse mama fiului ei.
c) Un prieten a venit ca să-l invite la el, dar el a preferat să stea acasă şi să citească.
d) N-am ştiut că ea este nepoata dumneavoastră. Am făcut cunoştinţă cu ea acum un an la o familie, la care am fost invitat.
e) Nu ştiam că ştiţi atît de bine germana.
f) Nu vă cred c-aţi învăţat fără profesor.
g) El s-a hotărît să sară afară pe fereastră.
h) În loc să-şi facă singur exerciţiile, i le-a făcut fratele lui mai mare.
i) El n-are voie să mănînce nici pîine nici zahăr; totuşi de multe ori mănîncă şi una şi alta (atît una cît şi cealalta).
j) De ce vorbeşti fără ca să cunoşti problema?

D. *a)* Inelul acesta costă mult; totuşi mi-l cumpăr.
b) Nu vrei să guşti din friptura de viţel? Mie mi-a plăcut mult.
c) Unul dintre prietenii noştri a vrut să mîngîie cîinele nostru; a fost cît pe-aici să-şi piardă degetul cel mare.
d) Pot să vă dau ceva mai tîrziu un telefon?
e) Vreau să vă arăt ceva deosebit.
f) Ştiaţi că plec în curînd pentru o lună în străinătate?
g) De curînd a fost la mine un prieten care a participat la Jocurile Olimpice de la Grenoble.
h) Scurt timp înainte de plecarea trenului şi-a adus aminte că şi-a uitat acasă biletul de tren.

i) Știți (poate) dacă în orășelul acesta oprește trenul?
j) S-a oprit (ea) cînd te-a văzut?
k) Am considerat întotdeauna familia aceasta drept oameni încîntători, cu un orizont larg și foarte culți.

E. *a)* Încearcă rochia înainte de a o cumpăra.
b) Mi-am cumpărat costumul. Înainte de aceasta l-am încercat.
c) L-am văzut ieri pe peron pe prietenul său puțin înainte de plecarea trenului.
d) În timp ce gazda și-a poftit musafirii la masă, a sunat telefonul.
e) În timpul mesei gazda i-a liniștit pe musafiri: „Să nu vă fie frică, cîinele este somnoros, el va adormi imediat."
f) Sînt foarte îngrijorată. De cînd fiul meu a plecat în munți ca să schieze nu mi-a scris. Să sperăm că nu i s-a întîmplat nimic.
g) De cînd vă simțiți mai bine? — De o săptămînă.
h) Mai întîi am avut numai guturai, dar acum mă doare și capul și spatele.
i) El rămîne la București pînă marțea viitoare.
j) Pînă la el drumul nu durează mai mult de un sfert de oră.
k) Tînărul acesta nu știe să cînte nici la vioară nici la pian.
l) El a început să învețe limbi străine cînd a avut cinci ani.
m) Să sperăm că și noi vom vorbi peste un an curent limba germană.

26. (Sechsundzwanzigster) Abschnitt

AN DIE FREUDE

(GEKÜRZT)

von Friedrich Schiller

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum.
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.
Seid umschlungen, Millionen!
Dieser Kuß der ganzen Welt!
. . . . . .
Freude heißt die starke Feder
In der ewigen Natur,
Freude, Freude treibt die Räder
In der großen Weltenuhr.
Blumen lockt sie aus den Keimen,
Sonnen aus dem Firmament,
Sphären rollt sie in den Räumen,
Die des Sehers Ohr nicht kennt.

Froh, wie seine Sonnen fliegen
Durch des Himmels prächt'gen Plan,
Wandelt Brüder, eure Bahn,
Freudig, wie ein Held zum Siegen.

ERLÄUTERUNGEN

1. În liniştea unei căsuţe ţărăneşti din apropierea oraşului Leipzig, *Schiller* a scris în anul 1785 vestita sa odă *An die Freude*. Cu patru ani înaintea Revoluţiei Franceze din 1789, poetul a exprimat în această poezie nu numai ideile sale revoluţionare, ci şi idealurile de libertate şi egalitate ale burgheziei germane progresiste de atunci.
Beethoven a fost atît de mişcat de poezia lui Schiller încît, timp de trei decenii, a încercat mereu s-o pună pe muzică. În cele din urmă, a folosit cuvintele lui Schiller pentru grandiosul cor final din *Simfonia a IX-a*.

Atît prin generoasa lor concepție umanistă despre lume, cît și prin nemuritoarea muzică a lui Beethoven, versurile lui Schiller din *An die Freude* au intrat în patrimoniul etern al culturii universale.

2. *Elysium*
   a) y = [ü];
   b) elizeu (în mitologia antică denumirea raiului).
3. *feuertrunken* — înflăcărați
4. *Himmlische* — Tochter des Himmels
5. *die Mode* — Prin *Mode* Schiller înțelege aici convențiile și prejudecățile sociale care ridică, în mod nejustificat, bariere între oameni.
6. *Diesen Kuß der ganzen Welt!* — Propoziția este eliptică de subiect și predicat: Diesen Kuß *gebe ich* der ganzen Welt.
7. *des Sehers Rohr*
   a) În limbajul poetic, atributul substantival la genitiv (des Sehers) poate să stea *înaintea* substantivului determinat *(Rohr)* care rămîne, în acest caz, nearticulat.
   b) *das Rohr* — (aici) *das Fernrohr* (luneta).
8. *des Himmels Plan* — suprafața, întinderea cerului.

WORTSCHATZ

r Gott (¨er) zeul
r Funke (n) (des Funkens, Funken) scînteia
r Flügel (-) aripa
r Keim (-e) germenul
r Seher (-) omul care vede, privește; profetul
r Plan (¨e) locul (plan), întinderea, spațiul întins
r Held (-en) eroul

e Freude (-n) bucuria
e Mode (-n) moda
e Feder (-n) arcul, resortul
e Sphäre (-n) sfera, astrul
e Bahn (-en) calea, drumul

s Heiligtum (¨er) sanctuarul, locașul sfînt
s Rad (¨er) roata
s Firmament (-e) firmamentul
s Rohr (-e) tubul, țeava

kürzen a scurta
locken a chema, a isca
rollen a rostogoli, a roti
wandeln (i s t gewandelt) a umbla
siegen a învinge *(intranzitiv)*

binden (band, gebunden) a lega
umschlingen (umschlang, umschlungen) a îmbrățișa
treiben (trieb, getrieben) a mișca, a acționa
fliegen (flog, i s t geflogen) a zbura

trunken beat, îmbătat
himmlisch ceresc
streng sever
sanft blînd

ewig veșnic, etern
prächtig splendid, minunat
freudig bucuros

seine Bahn wandeln a-și urma calea

Antworten Sie!

a) Wer hat die Ode *An die Freude* geschrieben?
b) Wann lebte Friedrich Schiller?

c) Wie nennt der Dichter die Freude?
d) Was sagt der Dichter in diesem Gedicht über die Mode?
e) Wie betrachtet er die soziale Konvention?
f) Wie nennt der Dichter den Astronomen?
g) Welchen großen Komponisten hat diese Ode tief beeindruckt?
h) In welchem Werk hat er diese Ode vertont?

Lecturi suplimentare

DER BAUER UND DER TEUFEL

EIN MÄRCHEN[1]

nach den Brüdern Grimm

Es war einmal ein kluger Bauer, der hatte sein Feld[2] bestellt[3]. Als er heimgehen[4] wollte, erblickte[5] er auf seinem Feld einen Haufen[6] feuriger[7] Kohlen[8]. Erstaunt ging er hin und sah einen kleinen schwarzen Teufel, der oben auf den Kohlen saß. „Du sitzt wohl[9] auf einem Schatz?[10]" sprach der Bauer. „Jawohl", antwortete der Teufel, „auf einem Schatz, der mehr Gold[11] und Silber[12] enthält[13], als du in deinem ganzen Leben gesehen hast."

„Der Schatz liegt auf meinem Feld und gehört[14] mir", sprach der Bauer. „Er gehört dir", antwortete der Teufel, wenn du mir zwei Jahre lang die Hälfte von dem gibst, was dein Feld hervorbringt[15]." Dem Bauern war[16] es[16] recht[16]. „Wenn wir teilen", sprach er, „so soll dir gehören, was über der Erde[17] ist; mir aber gehört, was unter der Erde[17] ist. „Das gefiel dem Teufel, aber der kluge Bauer hatte Rüben[18] gesät[19]. Als nun die Ernte[20] kam, erschien der Teufel und wollte seine Frucht[21]; er fand aber nichts als die gelben, welken[22] Blätter, und der Bauer nahm vergnügt seine Rüben.

„Wenn es das nächste Mal zur Ernte kommt", sprach der Teufel, „so soll dir gehören, was über der Erde ist; mir aber gehört, was darunter ist." „Es ist mir auch so recht", antwortete der Bauer. Dann säte er nicht wieder Rüben, sondern Weizen[23]. Als die Ernte kam, schnitt[24] der Bauer die vollen Halme[25] bis zur Erde ab[24]. Als der Teufel kam, fand er nichts als die Stoppeln[26]. Wütend verließ er das Feld und verschwand in einer Felsenschlucht[27]. „So muß man den Teufel prellen"[28], sprach der Bauer, ging hin und holte[28] sich den Schatz.

1 s Märchen, — : basmul
2 s Feld, -er : cîmpul
3 bestellen (-te, -t) : a cultiva, a lucra (cîmpul, ogorul)
4 heimgehen (ging heim, *ist* heimgegangen) : a pleca acasă
5 erblicken (-te, -t) : a zări
6 r Haufen, — : grămada
7 feurig : aprins
8 e Kohle, -n : cărbunele
9 wohl : probabil
10 r Schatz, ¨-e : comoara
11 s Gold *(f. pl.)* : aurul
12 s Silber *(f. pl.)* : argintul
13 enthalten (ä ; enthielt, enthalten) : a conține
14 gehören (-te, -t) + *D* : a aparține
14 *hervor*bringen (brachte hervor, hervorgebracht) : a produce
15 *es ist mir recht* : ich bin einverstanden
16 e Erde : pămîntul
17 e Rübe, -n : sfecla
18 säen (-te, -t) : a semăna
19 e Ernte, -n : recolta
20 e Frucht : rodul
21 welk : veșted
22 r Weizen : grîul
23 *ab*schneiden (schnitt ab, abgeschnitten) : a tăia, a reteza
24 r Halm, -e : tulpina, lujerul
25 e Stoppel, -n : paiul, die Stoppeln : mirișteа
26 e Felsenschlucht, -en : prăpastia (stîncoasă)
27 prellen (-te, -t) : a păcăli
28 holen (-te, -t) : a lua

SELTSAMER[1] SPAZIERRITT[2]

nach Johann Peter Hebel

Ein Mann reitet auf seinem Esel[3] nach Hause und läßt seinen Buben[4] zu Fuß laufen.
Da kommt ein Wanderer[5] und sagt: „Das ist nicht recht[6], Vater, daß du reitest und deinen Sohn laufen läßt; du hast stärkere Glieder." Da stieg[7] der Vater vom Esel herab[7] und ließ den Sohn reiten.
Und wieder kommt ein Wanderer und sagt: „Das ist nicht recht, Bub, daß du reitest und deinen Vater zu Fuß gehen läßt. Du hast jüngere Beine." Da setzen sich beide, Vater und Sohn, auf den Esel und ritten eine Strecke[8].
Da kommt ein dritter Wanderer und sagt: „Was für eine Dummheit ist das, zwei Kerle[9] auf einem schwachen Tier!" Da stiegen beide ab, und alle drei gingen zu Fuß, rechts und links Vater und Sohn, und in der Mitte der Esel.
Und es kommt ein vierter Wanderer und sagt: „Ihr seid drei seltsame Gesellen.[10] Ist es nicht genug, wenn zwei zu Fuß gehen?" Da band[11] der Vater dem Esel die vorderen[12] Beine zusammen[11]; und der Sohn band ihm die hinteren[13] Beine zusammen; dann zogen[14] sie einen starken Baumpfahl[15] durch[14], der an der Straße stand, und trugen den Esel auf der Achsel[16] heim.[17]
So weit kann's kommen, wenn man es allen Leuten recht[18] machen will.

1 seltsam: ciudat
2 r Spazierritt, -e: plimbarea călare
3 r Esel, -: măgarul
4 r Bub, -en: băiatul
5 r Wanderer, -: drumeţul, călătorul
6 *Das ist nicht recht.*: Aceasta nu se cade
7 *ab*steigen (stieg ab, *ist* abgestiegen) a se da jos
8 eine Strecke: o bucată (porţiune) de drum
9 r Kerl, -e: (*aici*) omul
10 r Geselle, -n: (*aici*) tovarăşul
11 *zusammen*binden (band zusammen, zusammengebunden): a lega
12 vorder: din faţă
13 hinter: din spate
14 *durch*ziehen (zog durch, durchgezogen): a trece prin(tre)
15 r Pfahl, ¨-e: parul
16 e Achsel, -n: umărul
17 heim: nach Hause
18 *es recht machen* + *D*: a face pe placul (G)

LUPS

nach Manfred Kyber

Herr Lups war ein Spatz[1]. Seine Frau hieß Frau Lups. Denn dem Namen nach richten[2] sich die Frauen nach ihren Männern. Es war Frühling, und Frau Lups saß auf ihren Eiern. Herr Lups hatte Futter[3] gebracht. Jetzt saß er auf dem Nestrand[4] und sah in die Sonne.
Herrn Lups wurde es langweilig[5].
„Ich möchte mich auch mal[6] auf die Eier setzen."
„Nein", sagte Frau Lups.
„Piep!" sagte Herr Lups wütend, es sind auch meine Eier."

„Nein", sagte Frau Lups.
Herr Lups schlug mit den Flügeln.
„Ich habe das Recht[7], auf den Eiern zu sitzen, ich bin der Vater!" schrie er.
„Schlage nicht so mit den Flügeln," sagte Frau Lups, „es paßt[8] sich nicht, wenigstens hier im Nest. Außerdem[9] macht es mich nervös. Ihr Männer müßt immer gleich mit den Flügeln schlagen. Nimm dir ein Beispiel an mir. Ich bin immer ruhig. Natürlich sind es deine Eier. Aber es sind mehr meine Eier als deine Eier. Das habe ich gleich gesagt. Denke daran, daß du verheiratet bist."

„Daran denke ich immer", sagte Herr Lups. Aber du hast es vorhin[10] anders gesagt. Das ist unlogisch.[11]"
„Stör'mich nicht mit deiner Logik[12]", sagte Frau Lups. „Wir sind verheiratet und nicht logisch."
„So", machte Herr Lups und klappte[13] arrogant mit dem Schnabel[14].
„Findest du das vielleicht nicht?"
Herr Lups hörte[15] auf[15] zu klappen.
„Ja, ja, meine Liebe", sagte er.
„Ich werde jetzt in den Klub gehen", sagte Herr Lups und putzte sich die Flügel.

„Du kannst dich auch mal auf die Eier setzen", sagte Frau Lups vorwurfsvoll, „ich sitze schon den ganzen Vormittag darauf. Glaubst du, daß es ein Vergnügen[16] ist? Dabei sind es deine Eier."
Herr Lups dachte, daß die Sonne zu scheinen aufhört. Aber sie schien weiter.
„Mir steht[17] der Schnabel still[17]!" schrie er. „Eben[18] wollte ich auf den Eiern sitzen, da waren es deine Eier. Jetzt will ich in den Klub gehen, da sind es meine Eier. Wessen Eier sind es nun eigentlich?"
„Schrei nicht so", sagte Frau Lups.
„Natürlich sind es deine Eier. Ich habe es dir doch schon vorhin gesagt."
Herrn Lups wurde es schwindlig[19].
„Du irrst[20] dich", sagte er.
„Frauen irren sich nie", sagte Frau Lups.
„Ja, ja, meine Liebe", sagte Herr Lups und setzte sich auf die Eier, die nicht seine Eier und dennoch seine Eier waren.
„Männer sind so wenig rücksichtsvoll[21]", sagte Frau Lups, „du hast eben auch die weibliche[22] Hand in deinem Leben zu wenig gefühlt."
„Oh doch", sagte Herr Lups und blickte auf die Krällchen[23] seiner lieben Frau.
Frau Lups horchte[24] aufmerksam an den Eiern.
„Eins piepst[25] sogar schon im Ei", sagte sie glücklich.
„Dann wird es ein Weibchen[26]", sagte Herr Lups. Frau Lups sah ihren Gatten scharf[27] an.
„Natürlich", sagte sie, „es wird ein Weibchen. Die Intelligenz zeigt sich am frühesten."
Herr Lups ärgerte sich sehr und brütete[28].
„Aber das erste, das herauskommt, wird ein Männchen[29]", sagte er.
Frau Lups blieb ganz ruhig.
„Das, was zuerst piepst, kommt auch zuerst heraus", sagte sie, „es wird also ein Weibchen. Aber laß mich jetzt auf die Eier. Es wird kritisch. Das verstehen Frauen besser. Außerdem sind es meine Eier."

„Ja, meine Liebe", sagte Herr Lups.
Nach kurzer Zeit kam das erste aus dem Ei. Es war ein Männchen.
Herr Lups zwitscherte[30].
„Siehst du", sagte Frau Lups, „ich habe es dir gleich gesagt. Es wird ein Männchen. Aber ihr Männer müßt immer alles besser wissen."
Herr Lups öffnete den Schnabel so weit[31] wie noch nie. Weiter war es anatomisch unmöglich.
Aber er brachte[28] keinen Ton heraus[32].
Da schloß er den Schnabel.
Endgültig[33].
„Jetzt ist er ganz entwickelt[34], es wird eine glückliche Ehe", dachte Frau Lups und half den anderen Kleinen behutsam[35] aus der Schale[36]. „Nun mußt du in den Klub gehen, liebes Männchen", sagte sie, „du mußt dich etwas amüsieren[37]. Ich bat dich schon so lange darum. Auf dem Rückweg[38] bringst du Futter mit."
„Ja, ja, meine Liebe", sagte Herr Lups.
Herr Lups hielt eine Rede[39] im Klub. „Wir sind Männer! Taten[40] müssen wir sehen, Taten!" schrie er und gestikulierte[41] mit den Flügeln.
Frau Lups wärmte[42] ihre Kleinen im Nest.
„Seinen Namen werdet ihr tragen, alle werdet ihr Lups heißen", piepste sie zärtlich[43].
Denn dem Namen nach richten sich die Frauen nach den Männern.

1 r Spatz, -en: vrabia
2 sich richten (-ete, -et) *nach* + *D*: a se conforma (D)
3 s Futter: hrana (pentru animale)
4 s Nest, -er: cuibul
r Rand, ¨-er: marginea
5 es wird mir langweilig: încep să mă plictisesc
6 mal: einmal
7 s Recht, -e: dreptul
8 es paßt sich nicht: nu se cuvine, nu se cade
9 außerdem: afară de aceasta
10 vorhin: adineaori
11 logisch: logic
12 e Logik: logica
13 klappen (-te, -t): a clămpăni
14 r Schnabel, ¨: ciocul
15 *auf*hören (-te, -t): a înceta
16 s Vergnügen, -: plăcerea
17 *still*stehen (stand still, stillgestanden): a se opri
18 eben: tocmai
19 es wird mir schwindlig: ameţesc
20 sich irren (-te, -t): a greşi
21 rücksichtsvoll: delicat
22 weiblich: feminin, de femeie
23 e Kralle, -n: gheara
24 horchen (-te, -t): a asculta, a trage cu urechea
25 piepsen (-te, -t): a piui, a ciripi
26 s Weibchen, -: femeiuşca, femela
27 scharf: ascuţit, pătrunzător
28 brüten (-te, -t): a cloci
29 s Männchen, -: masculul
30 zwitschern (-te, -t): a ciripi
31 weit: larg, mare
32 *heraus*bringen (brachte heraus, herausgebracht): a scoate
33 endgültig: definitiv, irevocabil
34 entwickelt: dezvoltat, format
35 behutsam: cu grijă
36 e Schale, -n: găoacea, coaja
37 sich amüsieren (-te, -t): a se amuza
38 r Rückweg, -e: întoarcerea, înapoierea, drumul înapoi
39 e Rede, -n: discursul
40 e Tat, -en: fapta
41 gestikulieren (-te, -t): a gesticula
42 wärmen (-te, -t): a încălzi
43 zärtlich: drăgăstos, tandru

TELEFON IM AUTO

nach Jo Hanns Rösler

Meine Frau hat den Führerschein[1] zehn Jahre früher bekommen als ich. Mein Führerschein ist erst vier Wochen alt.

Was ich da auszustehen[2] hatte!

„Mehr Gas[3]! Weniger Gas! Achtung, rechts! Achtung, links!"
So ging es die ganze Zeit.

Wenn sich uns ein Wagen näherte: „Mehr rechts halten, Johannes! Bremsen[4]! Bremsen!"

Wenn uns einer überholen[5] wollte: „Laß[6] ihn nicht vorbei[6], Johannes! Er hat kein Recht[7] zu überholen; unser Wagen hat mehr Geld gekostet! Fahr schneller! Tempo! Gas! Gas!"

Ich dachte darüber nach, warum es mir zu Hause besser ging. Es war doch dieselbe Frau. Zu Hause hatte ich meinen Frieden. Ich konnte in Ruhe meine Zeitung lesen, Radio hören, fernsehen[8], Briefe schreiben, mit mir selbst Schach spielen — nie störte mich meine liebe Frau dabei. Sie sprach in unseren vier Wänden fast gar nicht mit mir. Manchmal nur beim Essen. Und wenn ich zu ihr sprach, so sagte sie: „Mußt du immer reden, Johannes? Ich bin schon müde vom vielen Sprechen."

So war das zu Hause. Aber unterwegs im Auto ging das die ganze Zeit: „Vorsicht[9], Johannes! Wohin fährst du? Wohin willst du? Warum fährst du so langsam? Warum fährst du so schnell? Müssen wir nach rechts? Warum überholst du nicht?"

Lange konnte ich mir das nicht erklären[10]. Da — endlich wußte ich es. Das Telefon! Zu Hause hatte meine Frau das Telefon. Sie rief ihre Freundinnen von früh am Morgen bis spät in die Nacht an und telefonierte und telefonierte. Und wenn sie nicht anrief, so riefen die Freundinnen an. Und wenn die Freundinnen fertig waren, so telefonierte meine Frau mit der Schneiderin oder mit dem Friseur. Das Telefon war der wichtigste Gegenstand[11] in unserer Wohnung.

Am nächsten Tag hatte ich ein Telefon im Auto. Das gibt es heute. Eine herrliche Erfindung[12]. Unterwegs kann man von überall angerufen werden. Und man kann jede Telefonnummer erreichen.

Ich hatte meiner Frau nichts davon erzählt. Wir stiegen ein und fuhren[13] los[13]. Meine Frau sah das Telefon und stieß[14] einen[14] Schrei[14] aus[14]...

Seit dieser Stunde habe ich auch unterwegs meinen Frieden. Meine Frau gibt mir keine Ratschläge[15] mehr. Sie telefoniert. Sie sieht nicht die Landschaft, sie sieht nicht die Menschen, sie sieht nicht das Tachometer. Sie telefoniert. Und ich fahre seither dreimal so sicher[16], denn mir redet keiner mehr dazwischen[17].

1 r Führerschein, -e: permisul de conducere auto
2 *aus*stehen (stand aus, ausgestanden): a suferi
3 *Mehr Gas*! Accelerează!
4 bremsen (-te, -t): a frîna
5 überholen (-te, -t): a depăşi
6 *vorbei*lassen (ä; ließ vorbei, vorbeigelassen): a lăsa să treacă
7 s Recht, -e: dreptul
8 *fern*sehen (ie; sah fern, ferngesehen): a se uita la televizor
9 *Vorsicht*! Atenţie!
10 erklären (-te, -t): a explica
11 r Gegenstand, ¨-e: obiectul
12 e Erfindung, -en: invenţia
13 *los*fahren (ä; fuhr los, *ist* losgefahren): a porni
14 einen Schrei *aus*stoßen (ö; stieß aus, ausgestoßen): a scoate un ţipăt
15 r Rat, Ratschläge: sfatul
16 sicher: sigur
17 *dazwischen*reden (-ete, -et): a se amesteca

DIE KATZE

nach Christian Maurer

Haben Sie schon einmal eine Katze gejagt?
Nein?
Dann haben Sie natürlich auch nicht in „Woyzeck" gespielt.
In Büchners[1] „Woyzeck" kommt[2] nämlich eine Katze vor[2]. Eine lebendige, denn sie muß fortlaufen[3]. Der Doktor wirft[4] sie Woyzeck zu[4]. Woyzeck fängt sie ungeschickt[5] auf, und die Katze läuft fort. Das ist die ganze Katzenszene[6], aber man braucht dafür selbstverständlich eine Katze.
Wir spielen also Woyzeck. Wir haben alles, nur die Katze nicht. Wir beschließen also, auf Katzenjagd[7] zu gehen.
Die Jagd findet in der Stadt T. statt. Hier werden wir morgen vor einer Jury[8] von Theaterfachleuten den „Woyzeck" spielen. Sie verstehen also, daß wir eine Katze brauchen.
Und so gingen wir auf die Jagd: der Regisseur, der Inspizient, Woyzeck und ich. Ich spiele den Doktor und muß unbedingt[9] dabei[10] sein[10], wenn die Katze gefangen wird.
Die Nacht ist voll Mond[11] und Katzen, voll Flieder[12] und Spaziergängern.[13] Mond, Flieder und besonders die Katzen sind uns hochwillkommen[14], die Spaziergänger weniger, denn wir wollen nicht gesehen werden.
Im Zentrum der Stadt schon gibt es die herrlichsten Katzen. Prächtige Exemplare gehen über die Straße, erscheinen in Toren, laufen die Mauern entlang. Vor einem Tor bleiben[15] wir stehen[15]. Woyzeck sagt, so sanft er kann: „Pis, pis, pis..." und nähert sich langsam zwei grünen Lichtern. Der Regisseur flüstert: „Langsamer, ruhiger..." Der Inspizient hält den Sack. Aber noch bevor Woyzeck das Tor erreicht hat, sind die Lichter verschwunden ... Und so passiert es fünf Schritte weiter auch mir, dann dem Inspizienten und zuletzt dem Regisseur. Wir sind uns einig.[16] Die Katzen sind falsche,[17] treulose[18] Tiere!
Nach drei Stunden erfolgloser Jagd stehen wir müde am Stadtrand.[19] Dann gehen wir schweigend zum Hotel „Europa", wo auf Zimmer 3 vier Betten auf uns warten. Fünf Schritte vor dem Hotel läuft uns eine schwarze Katze

über den Weg, von links nach rechts. Der Inspizient flüstert aufgeregt: „Von links nach rechts — bringt's Schlecht's."
Aber als wir vor dem Eingang des Hotels stehen, miaut[20] eine Katze kläglich[21]. In der Tür sitzt sie, gelb, zahm[22], menschenfreundlich, mager, zahnlos. Ohne Widerstand läßt sie sich fangen und in den Sack stecken.
Mit dieser Katze im Sack steige ich am nächsten Tag auf die Bühne. Ich beginne meine Rolle:
„Meine Herren!"
Miau!
„... ich stehe hier wie David..."
Miau! Miauuu! Kläglich jammert[23] die Katze im Sack. Ich werde immer lauter, die Katze auch. Die Jury spitzt[24] die Ohren. Sie stellt sich die Frage: „Ist der Doktor ein Bauchredner?[25] Miaut die Katze auf Tonband?[26] Ist wirklich eine Katze im Sack?"
Endlich ist es so weit. Ich stecke die Hand in den Sack und werfe Woyzeck die Katze zu. Er fängt sie, läßt sie fallen. Die Katze sagt „miau" und ... setzt[27] sich auf der Bühne nieder[27]. Laut[28] Büchner muß sie jetzt weglaufen![29] Aber das wissen nur wir, Woyzeck, ich und — leider auch die Jury. Die Katze weiß nichts davon. Und wie soll sie es auch wissen. Sie spielt ja ohne eine einzige Probe.[30]
Die Pause wird lang und länger, schon beginnt der Saal unruhig zu werden. Da hat Woyzeck eine Idee. Langsam schiebt[31] er seinen Fuß unter den Bauch[32] der Katze, hebt plötzlich das Bein — und in elegantem Bogen[33] fliegt die Katze in die Kulissen.
Dann wendet sich Woyzeck an mich: „Sie ist fortgelaufen, Herr Doktor." Die Vorstellung ist gerettet.

1 Poetul revoluționar *Georg Büchner* (1813—1837) a scris drama „Dantons Tod" (Moartea lui Danton) și tragedia socială „Woyzeck".
2 *vor*kommen (kam vor, *ist* vorgekommen): a se găsi, a apărea
3 *fort*laufen (äu; lief fort, *ist* fortgelaufen): a fugi, a pleca
4 *zu*werfen (i; warf zu, zugeworfen) + *D*: a arunca (D, către)
5 ungeschickt: neîndemînatic
6 e Szene, -n: scena
7 e Jagd, -en: vînătoarea; *auf die Jagd gehen* a merge la vînătoare
8 e Jury [jüri], -s: juriul
9 unbedingt: neapărat
10 dabei sein: a fi de față
11 r Mond, -e: luna
12 r Flieder: liliacul
13 r Spaziergänger, -: persoana care se plimbă
14 hochwillkommen: foarte (cît se poate de) binevenit
15 *stehen*bleiben (blieb stehen, *ist* stehengeblieben): a se opri
16 sich (D) einig sein: a fi de aceeași părere, de acord
17 falsch: perfid
18 treulos: necredincios, trădător
19 r Rand, ¨-er: marginea
20 miauen: a mieuna
21 kläglich: jalnic
22 zahm: blînd
23 jammern (-te, -t): a se văita; a scînci
24 die Ohren spitzen (-te, -t): a ciuli urechile
25 r Bauchredner, -: ventrilocul
26 s Tonband, ¨-er: banda de magnetofon
27 sich *nieder*setzen (-te, -t): a se așeza, a sta jos
28 *laut* + *G*, + *D*: conform
29 *weg*laufen: *fort*laufen
30 e Probe, -n: repetiția
31 schieben (schob, geschoben): a împinge
32 r Bauch, ¨-e: burta
33 r Bogen, -: curba

DAS NEUJAHRSBANKETT[1]

nach Mugur Mardan

Der große Schauspieler Tony Bulandra, der in der Zeit zwischen beiden Weltkriegen mit seiner Gattin sowie[2] mit V. Maximilian und G. Storin eine der besten Theatergesellschaften unseres Landes grüudete, wurde von vielen romantischen Zuschauerinnen angehimmelt.[3]
Tony Bulandra, der ein ernster Mensch war, war davon nicht entzückt.[4] Er beantwortete[5] ihre Briefe nicht, gab keine Autogramme und lehnte[6] jede Einladung fremder Menschen ab[6].
Während eines Gastspiels[7] in Botoşani lud ihn die Frau eines sehr reichen Müllers[8] zu einem Neujahrsbankett ein, das sie ihm zu Ehren[9] geben wollte. Bulandra antwortete ihr: „Sehen Sie, gnädige Frau, meine Truppe[10] zählt vierzig Personen, Schauspieler, Regisseure, Souffleure, Bühnenarbeiter ... Ich kann sie am Neujahrsabend nicht allein lassen."
Die „Müllerin" aber, die den schönen Tony an diesem Abend um jeden Preis[11] in ihrem Hause sehen wollte, lud die ganze Truppe ein.
Eine halbe Stunde nach Mitternacht stand Tony Bulandra auf, verbeugte sich vor der Gastgeberin und sagte höflich: „Bitte mich jetzt zu entschuldigen. Ich bin müde und muß morgen spielen. Gute Nacht!" Und dann ging der Künstler ins Hotel, um sich schlafen[12] zu legen.[12] Die Truppe aber blieb an der Festtafel[13] und aß und trank die ganze Nacht.
Die Gastgeberin hatte das Vergnügen[14], den großen Künstler in der Neujahrsnacht für kurze Zeit in ihrem Hause zu sehen, recht teuer bezahlen müssen. Dafür[15] aber hatte sie, wahrscheinlich[16] ohne besonderes Vergnügen, vierzig Menschen einen fröhlichen Jahresanfang bereitet.[17]

1 s Neujahr: anul nou; s Bankett, -e: banchetul
2 sowie: precum şi
3 *an*himmeln (-te, -t): a adora, a ridica în slăvi
4 entzückt: încîntat
5 be|antworten (-ete, -et) + *A*: a răspunde (la)
6 *ab*lehnen (-te, -t): a refuza, a respinge
7 s Gastspiel, -e: turneul
8 r Müller, -: morarul
9 *ihm zu Ehren*: în cinstea lui
10 e Truppe, -n: trupa
11 *um jeden Preis*: cu orice preţ
12 sich schlafen legen: a se culca, a merge la culcare
13 e Festtafel, -n: masa festivă
14 s Vergnügen, -: plăcerea
15 dafür: în schimb
16 wahrscheinlich: probabil
17 bereiten (-ete, -et): machen

EIN AUSFLUG MIT ONKEL FLIEHA

nach Erwin Wittstock

Onkel Flieha, von Beruf Sargtischler[1], macht mit seiner Familie einen Ausflug ins Gebirge. Vor der Schutzhütte fängt er einen jungen Fuchs[2], und bindet ihn in seinem Zimmer an einen Schrank. In der Nacht stellt er fest, daß der Fuchs verschwunden ist.

Onkel Flieha erhob sich, zündete[3] ein Licht an[3] und stellte fest, daß der Fuchs sich von der Schnur[4] gelöst[5] hatte. Er war durch die Ofentür in den Kachelofen[6] gekrochen[7] und steckte jetzt in Manneshöhe zwischen den Kacheln. Dem Flieha war das unangenehm. Er sagte: „Wenn wir den Fuchs nicht herausnehmen, weckt[8] er alle auf[8], kann man im Ofen kein Feuer anzünden. Da ist besser, wir tragen[9] die oberen[10] Kachelreihen gleich jetzt ab[9] und befreien[11] ihn."

Wir trugen zwei Kachelreihen des Ofens ab. Das ganze Zimmer war voll Staub[12], und wir machten viel Lärm[13], so daß die aus dem Schlafe[14] geweckten Touristen an unsere Wand klopften und „Ruhe" riefen. Als wir die Kacheln abgetragen hatten, sahen wir, daß der Fuchs nicht mehr da war. Man hörte jetzt ein jämmerliches[15] Wimmern[16] hoch oben, unter der Zimmerdecke. Flieha stellte den Tisch an die Wand, hob einen Stuhl darauf und schlug, auf diesem Stuhl stehend, ein Loch[17] in die Wand. Wieder war der Fuchs nicht zu sehen. Wir hörten ihn aber an einem noch höheren Punkte wimmern, in der Höhe des ersten Stocks.

Wir gingen in das Zimmer Nr. 7, das über uns lag.

Flieha wandte sich an die Touristen im Zimmer und sagte: „Entschuldigen Sie, meine Herren, daß ich ihre Ruhe störe. Sie hören das Wimmern des Fuchses im Rauchfang[18]. Ich werde mir erlauben[19], hier ein Loch in den Rauchfang zu schlagen.

Die einen schimpften[20], die anderen lachten. Wir schlugen drei Löcher in die Wand. Ein kleineres über dem Fußboden, ein größeres in der Mitte und unter der Decke. Da sauste[21] der Fuchs plötzlich im großen Rauchfang hinunter[21]. Flieha und ich hatten schon schwarze Gesichter wie zwei Schornsteinfeger[22]. In den Zimmern Nr. 3 und 5 trugen wir die Kachelöfen bis zur Hälfte ab und schlugen mehrere Löcher in die Mauer. Im Zimmer Nr. 2 entfernten[23] wir nur den oberen Teil des Ofens. Alles war umsonst[24]. Der Fuchs war nicht da.

Müde gelangten wir in das Zimmer Nr. 1. Hier schlief der Professor, der Hüttenwart[25]. Wir weckten ihn. „Was ist geschehen?" fragte er, als er unsere schwarzen Gesichter sah.

Entschuldigen Sie, sagte Flieha, „wir müssen aber in die Wand ein Loch schlagen, um den Fuchs herauszunehmen.

„Wie?" fragte der Professor sehr erstaunt.

Dann hörte der Professor das Wimmern in der Wand und verstand unsere Absicht.

„Unmöglich! Auf keinen Fall![26]"

„Herr Professor", sagte Flieha, „dieses eine Loch mehr oder weniger..."

„Was? Sie haben schon Löcher gemacht?" Ohne mich zu fragen? Was fällt ihnen ein?[27]"

Wir verließen seinen Schlafraum, ohne hier gejagt zu haben, die Mauer hatten wir leider nicht einmal berührt[28].

Der Fuchs war verloren.

Da hatte Flieha plötzlich eine glänzende[29] Idee. Wir betraten die Touristenküche, die im Keller[30] unter dem Erdgeschoß lag. Wir schleppten[31] Holz[32] über Holz in die Küche. Bald brannte ein Feuer im Herd[33]. Flieha sagte: „Jetzt kommt er bestimmt heraus. Und dann fiel sein Blick[34] auf das Türchen in der Wand, hinter dem der Rauchfang begann. Er öffnete es. Ganz selbst-

verständlich steckte er die Hand hinein und hob den Fuchs heraus. Der Fuchs war rabenschwarz[35].
Jetzt begann aber die Hütte an allen Ecken lebendig zu werden. Türen und Fenster öffneten sich; schimpfend zogen sich die Touristen an und verließen schnell ihre Zimmer. Der Rauch[36] des großen Feuers drang[37] überall durch unsere Mauerlöcher in die Zimmer und erfüllte[38] die ganze Hütte mit schwarzen Wolken.
Um 7 Uhr kam ein älterer Bauer zu uns. Er sagte: „Der Herr Hüttenwart schickt mich, damit wir den Fuchs laufen lassen."
Der Bauer nahm den Fuchs und ging hinaus. Unter einem hohen Baum ließ er das Tier frei.
Vor unserer Rückkehr in die Stadt ging Onkel Flieha zum Professor; er entschuldigte sich bei ihm und versprach, für die Hütte kostenlos[39] zwei Tische und dreißig Stühle zu machen. Der Professor freute sich darüber und dankte dem Onkel herzlich.
Das war mein erster und schönster Ausflug mit Onkel Flieha.

1 r Sarg, ¨-e: sicriul
r Tischler, -: tîmplarul
2 r Fuchs, ¨-e: vulpea
3 *an*zünden (-ete, -et): a aprinde
4 e Schnur, ¨-e: sfoara
5 sich lösen (-te, -t): a se dezlega, a se desface, a se desprinde
6 r Kachelofen, ¨-: sobă de faianță, cu cahle
7 kriechen (kroch, *ist* gekrochen): a se tîrî
8 *auf*wecken (-te, -t): a trezi
9 *ab*tragen (ä; trug ab, abgetragen): a demonta, a da jos
10 ober: de sus
11 befreien (-te, -t): a elibera, a scăpa
12 r Staub: praful
13 r Lärm: zgomotul
14 r Schlaf: somnul
15 jämmerlich: jalnic
16 wimmern (-te, -t): a scînci
17 s Loch, ¨-er: gaura
18 r Rauchfang, ¨-e: coșul, hornul
19 erlauben (-te, -t): a permite, a da voie
20 schimpfen (-te, -t): a certa, a ocărî
21 *hinunter*sausen (sauste hinunter, *ist* hinuntergesaust): a cădea vertiginos
22 r Schornsteinfeger, -: coșarul
23 entfernen (-te, -t): a îndepărta, a da la o parte
24 umsonst: degeaba, zadarnic
25 r Hüttenwart, -e: cabanierul
26 *auf keinen Fall*! în nici un caz!
27 *ein*fallen (ä; fiel ein, *ist* eingefallen): a veni în minte
28 berühren (-te, -t): a atinge
29 glänzend: splendid, strălucit
30 r Keller, -: pivnița, beciul
31 schleppen (te, -t): a cără
32 s Holz: lemnul
33 r Herd, -e: soba de bucătărie, mașina de gătit
34 r Blick, -e: privirea
35 r Rabe, -n: corbul
rabenschwarz: negru ca pana corbului
36 r Rauch: fumul
37 dringen (drang, *ist* gedrungen): a pătrunde
38 erfüllen (-te, -t): a umple
39 kostenlos: gratuit

Prezentare rezumativă a problemelor de gramatică tratate

Morfologie

SUBSTANTIVUL

I Declinarea substantivelor

Regula I

Toate subst. *feminine*

Singular

N.	... —
G.	... —
D.	... —
A.	... —

N.	die Frau
G.	der ____
D.	der ____
A.	die ____

Regula II

Subst. *masculine* cu *N. plur.* = **N. sing. + (e)n**

Singular

N.	... —
G.	... **(e)n**
D.	... **(e)n**
A.	... **(e)n**

N.	der Genosse
G.	des ____**n**
D.	dem ____**n**
A.	den ____**n**

Regula III

a) Subst. *masculine* care **nu se încadrează în regula II**
b) Toate subst. *neutre*

Singular

N.	... —
G.	... **(e)s**
D.	... **(e)**
A.	... —

N.	der Bruder	das Haus
G.	des ____**s**	des ____**es**
D.	dem ____	dem ____**(e)**
A.	den ____	das ____

Regula IV
Toate substantivele la plural

N. ... —	... **e**	... **er**	... **(e)n**	... **s**
G. ... —	... **e**	... **er**	...	...
D. ... **n**	... **en**	... **ern**	...	...
A. ... —	... **e**	... **er**	...	...

N. die Mütter	die Tage	die Kinder	die Genossen	die Autos
G. der ____	der ____**e**	der ____**er**	der ____	der ____
D. den ____**n**	den ____**en**	den ____**ern**	den ____	den ____
A. die ____	die ____**e**	die ____**er**	die ____	die ____

2 Substantivele care nu se încadrează în cele 4 reguli de declinare

1. Substantivele *masculine* terminate la nominativ singular în **-or** *neaccentuat* şi la nominativ plural în **-en**: *der Traktor, die Traktoren*

	Singular	*Plural*	
N.	der Traktor	die Traktor	**en**
G.	des ____**s**	der ____	
D.	dem ____	den ____	
A.	den ____	die ____	

(Declinare după regula a III-a în locul regulei a II-a.)
(În mod excepţional, accentul acestor substantive *n u* este fix.)

La fel: r Professor, Professoren
r Direktor, Direktoren
r Doktor, Doktoren
r Motor, Motoren
r Autor etc. Autoren

2. Anumite substantive, ca:

Singular

N.	der Name	Gedanke	Wille	Funke	Buchstabe
G.	des ____**ns**	____**ns**	____**ns**	____**ns**	____**ns**
D.	dem ____**n**	____**n**	____**n**	____**n**	____**n**
A.	den ____**n**	____**n**	____**n**	____**n**	____**n**

Plural

N.	die Name	**n**	Gedanke	**n**	Funke	**n**	Buchstabe	**n**
G.	der ____		____		____		____	
D.	den ____		____		____		____	
A.	die ____		____		____		____	

Observaţie
Substantivul *Wille* nu se foloseşte în plural.

	Singular		*Plural*	
N.	das Herz	N.	die Herz	**en**
G.	des ____**ens**	G.	der ____	
D.	dem ____**en**	D.	den ____	
A.	das ____	A.	die ____	

Singular

N.	der Staat	See	Vetter	Schmerz	(Declinare după *regula a III-a* în locul regulei a II-a.)
G.	des ____**es**	____**s**	____**s**	____**es**	
D.	dem ____**(e)**	____	____	____**(e)**	
A.	den ____	____	____	____	

Plural

N.	die	Staat	**en**		See	**n**		Vetter	**n**		Schmerz	**en**
G.	der	———			———			———			———	
D.	den	———			———			———			———	
A.	die	———			———			———			———	

	Singular		*Plural*		
N.	der	Herr	die	Herr	**en**
G.	des	——**n**	der	–	
D.	dem	——**n**	den	———	
A.	den	——**n**	die	———	

ADJECTIVUL

3 Declinarea adjectivului atributiv

Regula I

Declinarea *slabă*

Adjectivul este precedat de articolul *hotărît* sau de un pronume cu terminațiile articolului hotărît *(dieser, jener, jeder, welcher, derselbe, derjenige, alle* etc.)

Regula a II a

Declinarea *mixtă*

Adjectivul este precedat de articolul *nehotărît*, de *kein* sau de pronumele posesiv: *mein, dein, sein* etc.

Singular

	M.	*F.*	*N.*
N.	**-e**	**-e**	**-e**
G. – D. –		**-en**	
A.	**-en**	**-e**	**-e**

Singular

	M.	*F.*	*N.*
N.	**-er**	**-e**	**-es**
G. – D. –		**-en**	
A.	**-en**	**-e**	**-es**

Plural

	M.	*F.*	*N.*
N. – G. – D. – A. –		**-en**	

Regula a III-a

Declinarea *tare*

a) Adjectivul nu este precedat de un articol sau de un pronume cu terminaţiile articolului hotărît;

b) adjectivul este precedat de
— *andere, viele, wenige, einige*;
— *etwas, nichts*.

	Singular		
	M.	*F.*	*N.*
N.	**-er**	**-e**	**-es**
G.	**-en**	**-er**	**-en**
D.	**-em**	**-er**	**-em**
A.	**-en**	**-e**	**-es**

	Plural		
	M.	*F.*	*N.*
N.		**-e**	
G.		**-er**	
D.		**-en**	
A.		**-e**	

4 Alte părţi de vorbire care se declină ca adjectivul atributiv

1. *Adjectivul substantivizat*

Regula I	*Regula a II-a*	*Regula a III-a*
der Intellektuelle	ein Intellektueller	
die Intellektuellen		Intellektuelle
der Deutsche	ein Deutscher	
die Deutschen		Deutsche
der Jugendliche	ein Jugendlicher	
die Jugendlichen		Jugendliche
der Werktätige	ein Werktätiger	
die Werktätigen		Werktätige

2. *Participiul prezent şi perfect, folosit atributiv sau substantivizat*

Regula I	*Regula a II-a*	*Regula a III-a*
der spielende Junge	ein spielender Junge	
die spielenden Jungen		spielende Jungen
das lachende Mädchen	ein lachendes Mädchen	
die lachenden Mädchen		lachende Mädchen
der übersetzte Text	ein übersetzter Text	
die übersetzten Texte		übersetzte Texte
der Reisende	ein Reisender	
die Reisenden		Reisende

der Angestellte	ein Angestellter	
die Angestellten		Angestellte
der Beamte	ein Beamter	
die Beamten		Beamte
der Verwandte	ein Verwandter	
die Verwandten		Verwandte

La fel se declină şi celelalte participii substantivizate, ca : *der Gelehrte, der Eingeborene, der Bekannte, der Verbündete* etc. Pentru *die Beamtin vezi* 14 (Gr. 4)

3. *Numeralul ordinal*

der 1. (erste) März
die Bedeutung des 23. (Dreiundzwanzigsten) August
am 3. (dritten) September
Bukarest, den 14. (vierzehnten) Juni

erster Fehler	erste Lektion	erstes Programm
zweiter Fehler	zweite Lektion	zweites Programm
dritter Fehler	dritte Lektion	drittes Programm

5 **Comparaţia neregulată a adjectivelor şi adverbelor**

Pozitiv	*Comparativ*	*Superlativ*	*Pozitiv*	*Comparativ*	*Superlativ*
gut	*besser*	am *besten* r, e, s *beste*	groß	größer	am größten r, e, s größte
viel	*mehr*	am *meisten* r, e, s *meiste*	hoch	höher	am höchsten r, e, s höchste
gern	lieber	am *liebsten*	nah	näher	am nächsten r, e, s nächste

PRONUMELE

6 **Pronumele personal**

		I	II	III *M.*	III *F.*	III *N.*	Pronumele de politeţe
Sing.	N.	ich	du	er	sie	es	
	G.	meiner	deiner	seiner	ihrer	seiner	
	D.	mir	dir	ihm	ihr	ihm	
	A.	mich	dich	ihn	sie	es	
Plur.	N.	wir	ihr		sie		Sie
	G.	unser	euer		ihrer		Ihrer
	D.	uns	euch		ihnen		Ihnen
	A.	uns	euch		sie		Sie

Pronumele reciproc

vezi 5 (Gr. 5)

7

Pronumele demonstrativ

		M.	*F.*	*N.*	*M.*	*F.*	*N.*
Sing.	N.	dies **er**	dies **e**	dies **es**	jen **er**	jen **e**	jen **es**
	G.	**es**	**er**	**es**	**es**	**er**	**es**
	D.	**em**	**er**	**em**	**em**	**er**	**em**
	A.	**en**	**e**	**es**	**en**	**e**	**es**
Plur.	N.	dies **e**			jen **e**		
	G.	**er**			**er**		
	D.	**en**			**en**		
	A.	**e**			**e**		

der, die, das: *vezi* schema nr. 10 A

		M.	*F.*	*N.*
Sing.	N.	*der* selb **e**	*die* selb **e**	*das* selb **e**
	G.	*des* **en**	*der* **en**	*des* **en**
	D.	*dem* **en**	*der* **en**	*dem* **en**
	A.	*den* **en**	*die* **e**	*das* **e**
Plur	N.	*die* selb **en**		
	G.	*der* **en**		
	D.	*den* **en**		
	A.	*die* **en**		

		M.	*F.*	*N.*
Sing.	N.	*der* jenig **e**	*die* jenig **e**	*das* jenig **e**
	G.	*des* **en**	*der* **en**	*des* **en**
	D.	*dem* **en**	*der* **en**	*dem* **en**
	A.	*den* **en**	*die* **e**	*das* **e**
Plur.	N.	*die* jenig **en**		
	G.	*der* **en**		
	D.	*den* **en**		
	A.	*die* **en**		

8 Pronumele nehotărît

		M.	*F.*	*N.*	*M.*	*F.*	*N.*
Sing.	N.	jed **er**	jed **e**	jed **es**	(k)ein **er**	(k)ein **e**	(k)ein **es**
	G.	**es**	**er**	**es**	**es**	**er**	**es**
	D.	**em**	**er**	**em**	**em**	**er**	**em**
	A.	**en**	**e**	**es**	**en**	**e**	**es**

Plur.	N.	kein **e**
	G.	**er**
	D.	**en**
	A.	**e**

Sing.	N.	jemand	niemand
	G.	**es**	**es**
	D.	**(em)**	**(em)**
	A.	**(en)**	**(en)**

Plur.	N.		
	G.		
	D.		
	A.		

9 Pronumele relativ

der, die, das: *vezi* schema nr. 10 C *welcher, welche, welches: vezi* schema nr. 11

N.	wer	was
G.	wessen	wessen
D.	wem	—
A.	wen	was

Întrebuințarea pronumelor relative

der *die* *das*	în general[1];	*welcher* *welche* *welches*	pentru evitarea repetării formelor lui *der, die, das*[2]
wer	jeder, der alle, die derjenige, der[3]	*was*	*a)* se referă la pronumele demonstrativ *das* (neurmat de un substantiv) [4], *b)* se referă la un *pronume nehotărît (alles, etwas, nichts* etc.)[5],

c) se referă la un *adjectiv la superlativ, substantivizat, neutru* (6)
d) se referă la *toată propoziția regentă* (7).

(1) Dort kommt der Junge, **den** du gerufen hast.
(2) Wo ist das Buch, **welches** das Mädchen gebracht hat?
(3) **Wer** mir hilft, ist mein Freund.
(4) Er fragte mich gerade *das*, **was** ich nicht wußte.
(5) Er sagte mir *alles*, **was** ich wissen wollte.
(6) Es ist *das Schönste*, **was** du ihm schenken kannst.
(7) *Er besuchte mich*, **was** mich sehr freute.

10 Cele 3 funcții și declinarea cuvintelor der, die, das

	A. *articol hotărît* (= neaccentuat)			B. *pronume demonstrativ* (= accentuat)			C. *pronume relativ* (= slab accentuat)		
	M.	*F.*	*N.*	*M.*	*F.*	*N.*	*M.*	*F.*	*N.*
Sing. N.	der	die	das	der	die	das	der	die	das
G.	des	der	des	des / *dessen*	der / *deren*	des / *dessen*	*dessen*	*deren*	*dessen*
D.	dem	der	dem	dem	der	dem	dem	der	dem
A.	den	die	das	den	die	das	den	die	das
Plur. N.	die			die			die		
G.	der			der / *deren*			*deren*		
D.	den			den / *denen*			*denen*		
A.	die			die			die		

Forma *scurtă* a *genitivului singular* și *plural* se folosește dacă pronumele este *urmat de un substantiv* la genitiv *pe care îl determină*.

11 **Cele 2 funcții și declinarea cuvintelor welcher, welche, welches**

		pronume interogativ				*pronume relativ*		
		M.	*F.*	*N.*		*M.*	*F.*	*N.*
Sing.	N.	welch **er**	welch **e**	welch **es**		welch**er**	welch**e**	welch**es**
	G.	**es**	**er**	**es**		*dessen*	*deren*	*dessen*
	D.	**em**	**er**	**em**		welch**em**	welch**er**	welch**em**
	A.	**en**	**e**	**es**		welch**en**	welch**e**	welch**es**
Plur.	N.	welch	**e**				welch**e**	
	G.		**er**				*deren*	
	D.		**en**				welch**en**	
	A.		**e**				welch**e**	

NUMERALUL

12 *Numeralul*

Forma:	*ordinal*	*ordinal adverbial*	*de repetiție*
	numeralul cardinal + **te** (→ 19) + **ste** (20 →)	numeralul + **ns** ordinal	numeralul + **mal** cardinal
der (die, das)	zwei**te** vier**te** neunzehn**te** zwanzig**ste** dreißig**ste** tausend**ste** etc.	erste**ns** dritte**ns** vierte**ns** zehnte**ns** etc.	ein**mal** drei**mal** vier**mal** zehn**mal** etc.

Excepții:

der (die, das)	*erste* *dritte* achte

13 Formele infinitivului

Infinitivul

	activ	*pasiv*
Prezent	(zu +) rădăcina + **en**, uneori + **n**	part. perf. + (zu +) *werden*
	(zu) *fragen* (zu) *lächeln*	(zu) *gehen* *gefragt (zu) werden*
(Traducere gramaticală)	(a întreba) (a zîmbi)	(a merge) (a fi întrebat)
Perfect	part. perf. + (zu +) *haben* / *sein*	part. perf. + *worden* (zu) *sein*
	gefragt (zu) *haben* *gegangen* (zu) *sein*	*gefragt worden* (zu) *sein*
(Traducere gramaticală)	(a fi întrebat) (a fi mers)	(a fi fost întrebat)

Observaţie

În limba română, *infinitivul perfect activ* şi *infinitivul prezent pasiv* au aceeaşi formă!

14 Întrebuinţarea infinitivului

Infinitivul

fără **zu**	cu **zu**
a) după verbele *modale*: Er *soll* einen Artikel **schreiben.**	*a)* după majoritatea verbelor: Es *beginnt* **zu regnen.**
b) după verbele care exprimă percepţii senzoriale *(sehen, hören, fühlen* etc.): Ich *sehe* ihn **kommen.**	*b)* după toate acele substantive pe lîngă care poate sta un atribut verbal, de exemplu: *Möglichkeit, Lust, Gelegenheit, Absicht, Wunsch, Zeit*: Wir haben die *Möglichkeit* **zu studieren.**

c) după verbele *mişcării*:
Gehst du das Buch **kaufen?**

d) după verbele *helfen, lernen, lehren, bleiben*; *heißen* (= *befehlen*):
Der Junge *half* dem Alten den Koffer **tragen.**

c) după adjective sau participii ca: *möglich, unmöglich, leicht, angenehm, unangenehm, gewohnt*:
Es war mir *unmöglich* **hinzugehen.**

d) în construcţiile infinitivale cu *um ... zu, statt ... zu, ohne ... zu*:
Der Junge nahm das Buch, *um* es *zu* **lesen.**

15 Traducerea infinitivului

Infinitivul, atît cel *cu* **zu** cît şi cel *fără* **zu** se traduce:

1. de obicei

prin *conjunctivul prezent*: Er muß *kommen*: El trebuie *să vină.*
prin *conjunctivul perfect*: Er muß *gekommen sein*: El trebuie *să fi venit.*

2. prin *perfectul compus al indicativului*: Er soll gestern *gekommen sein*: Se spune că el *a venit* ieri.
3. prin *gerunziu*, după verbele care exprimă percepţii senzoriale: Ich *höre* ihn *kommen*: Îl aud *venind.*
4. rareori prin *infinitiv*: Könnt ihr heute *kommen?* Puteţi *veni* astăzi?
5. rareori prin *supin*: Was hatten Sie *vorzubereiten?* Ce aţi avut *de pregătit?*

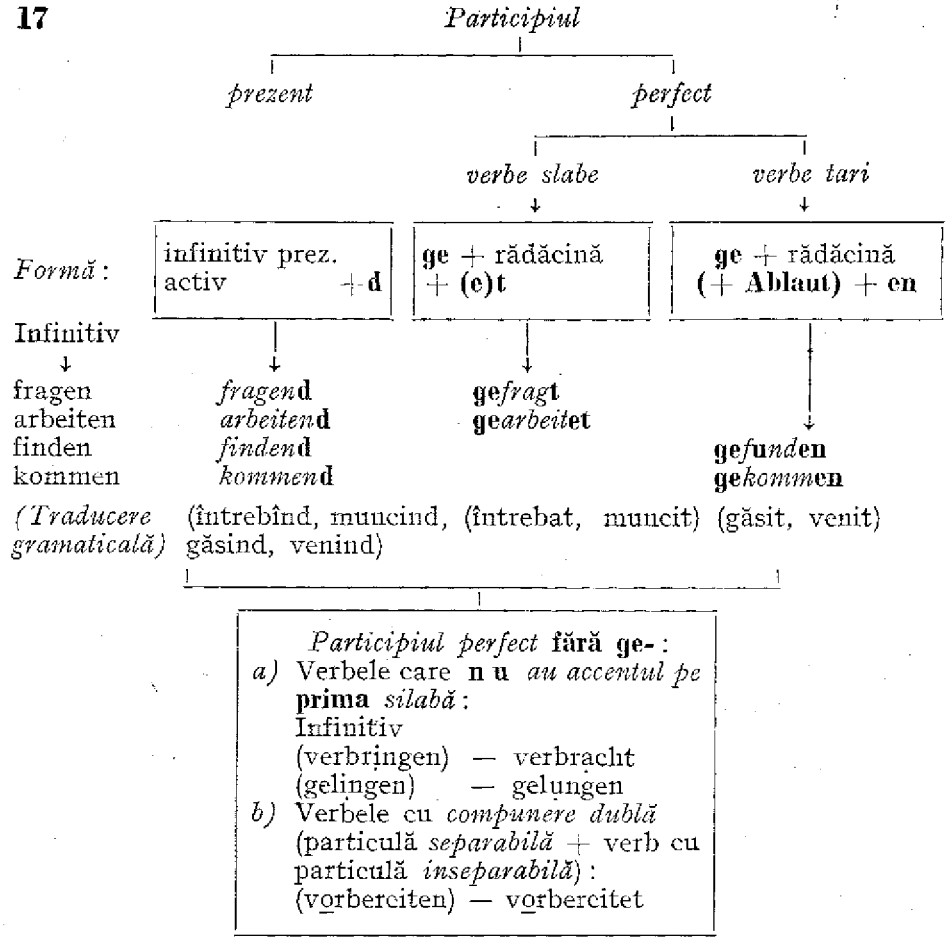
16 Substantivizarea infinitivului

Infinitivul prezent activ poate fi substantivizat:

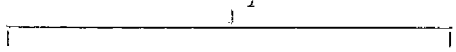
lernen (a învăţa) das Lernen (învăţarea, învăţatul)

Infinitivul substantivizat este de genul neutru, exprimă o acţiune în desfăşurare, nelimitată şi nu are plural.

17



18 **Întrebuințarea participiului**



a) adjectival:	das *spielende* Kind	der schön *übersetzte* Text
b) adverbial:	Er erwiderte *lachend.*	Er spricht *ausgezeichnet.*
c) substantivizat:	der *Reisende*	der *Angestellte*

Participiul perfect servește la formarea perfectului, mai mult ca perfectului și a diatezei pasive: ich habe (hatte) *gefragt*; ich werde *gefragt.*

Declinarea participiului

Participiile întrebuinţate ca adjective *(a)* şi ca substantive *(c)* se declină ca adjectivele atributive.

Participiile întrebuinţate ca adverbe *(b)* sînt invariabile.

19 Sensul participiului întrebuinţat atributiv

Participiul *prezent* întrebuinţat atributiv are sens *activ*:

die *spielenden* Kinder . . . :
die Kinder, die *spielen*, . . .
(copiii care se joacă).

Participiul *perfect* al verbelor *tranzitive* are sens *pasiv*:

der *übersetzte* Text . . . = der Text, der *übersetzt wurde* . . . = (Textul (care a fost tradus).

Participiul *perfect* al verbelor *intranzitive* are sens *activ*:

die heute *angekommenen* Freunde...
die Freunde, die heute *angekommen sind*... (prietenii care au sosit astăzi).

20 Traducerea participiului

Participiul *prezent* se traduce:

a) printr-o propoziţie relativă:
die *spielenden* Kinder: copiii *care se joacă*

b) printr-un adjectiv sau participiu:
eine *überzeugende* Antwort: un răspuns *convingător*

c) printr-un gerunziu:
die *leidende* Frau: femeia *suferindă*

d) printr-un substantiv:
der Reisende: *călătorul*

Participiul *perfect* se traduce, de obicei:

a') prin participiu:
der vergessene Brief: scrisoarea *uitată*

dar şi

b') printr-o propoziţie relativă:
die *angekommenen* Freunde: prietenii *care au sosit* sau prietenii *sosiţi*

c') printr-un substantiv:
der Angestellte: *salariatul*

21 Formarea timpurilor diatezei active

Prezent

verbe *slabe* | verbe *tari*

Rădăcina	*Terminații*		*Rădăcina*	*Terminații*	
Nu se schimbă !	*Sing.*	*Plur.*		*Sing.*	*Plur.*
	I. **-e**	**-en**		I. **-e**	**-en**
	II. **-(e)st** / **-t**	**-(e)t**	**a > ä, au > äu**	II. **-(e)st** / **-(s)t**	**-(e)t**
	III. **-(e)t**	**-en**	**e > i(ie)**	III. **-(e)t**	**-en**

ich	frage	arbeite	grüße	ich	fahre	gebe	leide	lese
du	fragst	arbeitest	grüßt	du	fährst	gibst	leidest	liest
er	fragt	arbeitet	grüßt	er	fährt	gibt	leidet	liest
		etc.					etc.	

Imperfect

Nu se schimbă ! — I. **-(e)te** **-(e)ten** / II. **-(e)test** **-(e)tet** / III. **-(e)te** **-(e)ten**

Rădăcina cu Ablaut! — I. **-** **-en** / II. **-(e)st** **-(e)t** / III. **-** **-en**

ich	fragte	arbeitete	ich	fuhr	gab	litt	las
du	fragtest	arbeitetest	du	fuhrst	gabst	litt(e)st	lasest
er	fragte	arbeitete	er	fuhr	gab	litt	las
		etc.				etc.	

Perfect

haben / *sein* (prezent) + *participiul perfect*

ich **habe** ... *gefragt* ich **bin** ... *gefahren*

Mai mult ca perfect

haben / *sein* (imperfect) + *participiul perfect*

ich **hatte** ... *gefragt* — ich **war** ... *gefahren*

Viitor

werden (prezent) + *infinitiv prezent activ*

ich **werde** ... *fragen* — ich **werde** ... *fahren*

22 Alegerea verbului auxiliar

la perfect şi mai mult ca perfect

haben

a) verbele *tranzitive*(1)
b) *reflexive*(2)
c) *impersonale*(3)
d) *modale*(4)
e) *intranzitive* care **nu** exprimă direcţia unei mişcări sau trecerea de la o stare la alta(5).

ich *habe* ... gesehen (1) / mich gefreut(2)
es *hat* ... geregnet(3)
ich *habe* ... gewollt(4) / geschlafen(5)

sein

a') verbele **intranzitive** care exprimă *direcţia unei mişcări* (6) sau *trecerea de la o stare la alta* (7).

b') anumite verbe, ca: *sein, bleiben, begegnen, loswerden*(8).

ich *bin* ... gelaufen(6) / aufgewacht(7) / gewesen / geblieben / begegnet / losgeworden(8)

23 Diateza pasivă

Diateza pasivă = *werden* (timpul + *participiul perfect* respectiv) al verbului respectiv

Diateza pasivă a verbului *rufen (rief, gerufen)*

Timpul ↓	*Forma* ↓	*Traducerea* ↓
Prezent	ich **werde** ... *gerufen*	eu sînt chemat(ă)
Imperfect	ich **wurde** ... *gerufen*	eu eram (fui, am fost) chemat(ă)
Perfect	ich **bin** ... *gerufen* **worden**	eu fui (am fost) chemat(ă)
M.m. ca perfect	ich **war** ... *gerufen* **worden**	eu fusesem chemat(ă)
Viitor	ich **werde** ... *gerufen* **werden**	eu voi fi chemat(ă)

Observaţie

În funcţie de context, diateza pasivă poate fi tradusă şi prin *pasivul reflexiv*: Das Kaufhaus *wird* um 8 Uhr *geöffnet* = Magazinul universal *se deschide* la ora 8.

La perfect şi m.m. ca perfect: **worden** (în loc de *geworden*)

		(Traducere gramaticală)
Infinitiv prezent	*gerufen* (zu) **werden**	(a fi chemat(ă))
Infinitiv perfect	*gerufen* **worden** (zu) **sein**	(a fi fost chemat(ă))

Diateza pasivă cu *sein* (*vezi* 21 (Gr²)

Topica diatezei pasive (*vezi* schema nr. 37.)

24 Verbele modale

	Infinitiv	*Rădăcina* ↓	+ *terminații* *singular* ↓	*Rădăcina* ↓	+ *terminații* *plural* ↓
Prezent	können	**kann**	I. -	könn	I. **-en**
	mögen	**mag**	II. **-st**	mög	II. **-t**
	dürfen	**darf**	III. -	dürf	III. **-en**
	sollen	soll		soll	
	wollen	**will**		woll	
	müssen	**muß**		müss	

Observație

du **m u ß t** (se omite s!).

Rădăcina fără **Umlaut** + *terminațiile imperfectului slab*

		singular	*plural*
Imperfect	**konn**	I. **-te**	**-ten**
	moch	II. **-test**	**-tet**
	durf	III. **-te**	**-ten**
	soll		
	woll		
	muß		

ich konn**te**, moch**te**, durf**te**; soll**te**, woll**te**, mu**ßte**

Perfect —

- verbul modal *fără infinitivul* unui alt verb ——→ *haben* (prez.) + **participiul perfect** al verbului modal[1]
- verbul modal + *infinitivul* unui alt verb ——→ *haben* (prez.) + **infinitivul prezent** al verbului modal[2]

[1] Ich *habe* das nicht **gewollt.** [2] Er *hat* nicht *kommen* **können.**

M.m. ca perfect —

- verbul modal *fără infinitivul* unui alt verb ——→ *haben* (imperf.) + **participiul perfect** al verbului modal [3]
- verbul modal + *infinitivul* unui alt verb ——→ *haben* (imperf.) + **infinitivul prezent** al verbului modal [4]

[3] Ich *hatte* das nicht **gewollt.** [4] Er *hatte* nicht *kommen* **können.**

Viitor *werden* (prez.) + *infinitivul prez.* al verbului modal

Er *wird* das nicht *wollen*. Ich *werde* nicht kommen *können*.

25 Verbele haben și sein în construcții infinitivale

haben + *zu* + *infinitiv activ*	**sein** + *zu* + *infinitiv activ*
Sens: activ	pasiv
Exprimă: necesitate, posibilitate	
Se poate înlocui prin: *müssen (sollen), können* + infinitiv prezent **activ**	*müssen (sollen), können* + infinitiv prezent **pasiv** sau: *man* + v. modal + inf. prez. **activ**
Ich *habe* diesen Brief *zu schreiben.*	Dieser Brief *ist* noch heute *zu schreiben.*
Ich *muß (soll)* diesen Brief *schreiben.*	Dieser Brief *muß (soll)* noch heute *geschrieben werden.*
Er *hat* viel *zu erzählen.*	Man *muß (soll)* diesen Brief noch heute *schreiben.*
Er *kann* viel *erzählen.*	Ohne Wörterbuch *ist* dieser Text nicht *zu übersetzen.*
	Ohne Wörterbuch *kann* dieser Text nicht *übersetzt werden.*
	Ohne Wörterbuch *kann man* diesen Text nicht *übersetzen.*

26 Verbele neregulate

A. Verbele *neregulate de conjugare slabă*

Infinitiv	Indicativul imperfect	Participiul perfect
kennen	kannte	gekannt
brennen	brannte	gebrannt
rennen	rannte	gerannt
nennen	nannte	genannt
senden	sandte / sendete	gesandt / gesendet
wenden	wandte / wendete	gewandt / gewendet
bringen	brachte	gebracht
denken	dachte	gedacht

B. Verbele *auxiliare de timp* (*vezi* schema nr. 28)
C. Verbele *auxiliare de mod* (*vezi* schemele nr. 24 și 29)

D. Verbul *wissen* (*vezi* pag. 40)
E. Verbele:

Infinitiv	Indicativul imperfect	Participiul perfect
gehen	ging	gegangen
stehen	stand	gestanden
tun	tat	getan

27 Verbele compuse

inseparabil

Particula inseparabilă este *neaccentuată*:
verbul simplu: zählen
verbul compus: erzählen

Verbele compuse inseparabil formează *participiul perfect fără* **ge**: *erwacht*

separabil

— Particula separabilă este *accentuată*:
verbul simplu: rufen
verbul compus: *an*rufen

— În propoziția *principală* (la prezent, imperfect și imperativ) particula separabilă trece la sfîrșitul propoziției:
Ich rufe dich um 5 *Uhr* **an**.
Ich rief dich um 5 *Uhr* **an**.
Ruf mich um 5 *Uhr* **an**!

— În propoziția *secundară*, particula *nu* se desparte de verb:
..., *daß er mich* **an***ruft (***an***rief)*

— La *participiul perfect*, **ge** se intercalează între particulă și verbul simplu: *an***ge***rufen*

Observație

Verbele cu compunere dublă formează participiul perfect fără **ge**.
Infinitiv: **vor***bereiten*
Participiu perfect: *vorbereitet*.

— La *infinitivul prepozițional*, **zu** se intercalează între particulă și verbul simplu:
*an***zu***rufen*

Particulele inseparabile şi separabile

Inseparabile		*Atît inseparabile cît şi separabile*		*Separabile*
be-	ge-	durch-	unter-	Toate celelalte particule sînt separabile.
emp-	miß-	hinter-	voll-	
ent-	ver-	über-	wider-	
er-	zer-	um-	wieder-	

Observaţie

Particula *wieder* este inseparabilă numai în verbul *wiederholen* (a repeta).

28 MODELE PENTRU CONJUGAREA VERBELOR

Conjugarea verbelor auxiliare de timp

haben	*sein*	*werden*
	Indicativ	
	Prezent	
ich habe	ich bin	ich werde
du hast	du bist	du wirst
er hat	er ist	er wird
wir haben	wir sind	wir werden
ihr habt	ihr seid	ihr werdet
sie haben	sie sind	sie werden
	Imperfect	
ich hatte	ich war	ich wurde
du hattest	du warst	du wurdest
er hatte	er war	er wurde
wir hatten	wir waren	wir wurden
ihr hattet	ihr wart	ihr wurdet
sie hatten	sie waren	sie wurden

Perfect

ich habe	... gehabt	ich bin	... gewesen	ich bin	... geworden
du hast		du bist		du bist	
er hat		er ist		er ist	
wir haben		wir sind		wir sind	
ihr habt		ihr seid		ihr seid	
sie haben		sie sind		sie sind	

Mai mult ca perfect

ich hatte	... gehabt	ich war	... gewesen	ich war	... geworden
du hattest		du warst		du warst	
er hatte		er war		er war	
wir hatten		wir waren		wir waren	
ihr hattet		ihr wart		ihr wart	
sie hatten		sie waren		sie waren	

Viitor

ich werde	... haben	ich werde	... sein	ich werde	... werden
du wirst		du wirst		du wirst	
er wird		er wird		er wird	
wir werden		wir werden		wir werden	
ihr werdet		ihr werdet		ihr werdet	
sie werden		sie werden		sie werden	

Imperativ

hab(e)! habt!	sei! seid!	werde! werdet!
haben Sie!	seien Sie!	werden Sie!

Infinitiv

Prezent:	haben	sein	werden
Perfect:	gehabt haben	gewesen sein	geworden sein

Participiu

Prezent:	habend	seiend	werdend
Perfect:	gehabt	gewesen	geworden

29 Conjugarea verbelor auxiliare de mod

können	*mögen*	*dürfen*	*sollen*	*wollen*	*müssen*
		Indicativ			
		Prezent			
ich kann	ich mag	ich darf	ich soll	ich will	ich muß
du kannst	du magst	du darfst	du sollst	du willst	du mußt
er kann	er mag	er darf	er soll	er will	er muß
wir	wir	wir	wir	wir	wir
können	mögen	dürfen	sollen	wollen	müssen
ihr könnt	ihr mögt	ihr dürft	ihr sollt	ihr wollt	ihr müßt
sie können	sie mögen	sie dürfen	sie sollen	sie wollen	sie müssen
		Imperfect			
ich	ich	ich	ich	ich	ich
konnte	mochte	durfte	sollte	wollte	mußte
du	du	du	du	du	du
konntest	mochtest	durftest	solltest	wolltest	mußtest
er konnte	er mochte	er durfte	er sollte	er wollte	er mußte
wir	wir	wir	wir	wir	wir
konnten	mochten	durften	sollten	wollten	mußten
ihr	ihr	ihr	ihr	ihr	ihr
konntet	mochtet	durftet	solltet	wolltet	mußtet
sie	sie	sie	sie	sie	sie
konnten	mochten	durften	sollten	wollten	mußten

Perfect

	Verbul modal folosit ca verb auxiliar	Verbul modal folosit ca verb predicativ
ich habe	können	gekonnt
du hast	mögen	gemocht
er hat	dürfen	gedurft
wir haben	sollen	gesollt
ihr habt	wollen	gewollt
sie haben	müssen	gemußt

Mai mult ca perfect

	Verbul modal folosit ca verb auxiliar	Verbul modal folosit ca verb predicativ
ich hatte	können	gekonnt
du hattest	mögen	gemocht
er hatte	dürfen	gedurft
wir hatten	sollen	gesollt
ihr hattet	wollen	gewollt
sie hatten	müssen	gemußt

Viitor

ich werde
du wirst
er wird
wir werden
ihr werdet
sie werden

können
mögen
dürfen
sollen
wollen
müssen

Infinitiv

Prezent:	können	mögen	dürfen	sollen	wollen	müssen
Perfect:	gekonnt / gemocht + haben		gedurft / gesollt + haben		gewollt / gemußt + haben	

Participiu

Prezent:	könnend	mögend	dürfend	sollend	wollend	müssend
Perfect:	gekonnt	gemocht	gedurft	gesollt	gewollt	gemußt

30 Conjugarea verbelor slabe

fragen	*arbeiten*	*grüßen*

Indicativ activ

Prezent

ich frage	ich arbeite	ich grüße
du fragst	du arbeitest	du grüßt
er fragt	er arbeitet	er grüßt
wir fragen	wir arbeiten	wir grüßen
ihr fragt	ihr arbeitet	ihr grüßt
sie fragen	sie arbeiten	sie grüßen

Imperfect

ich fragte	ich arbeitete	ich grüßte
du fragtest	du arbeitetest	du grüßtest
er fragte	er arbeitete	er grüßte
wir fragten	wir arbeiteten	wir grüßten
ihr fragtet	ihr arbeitetet	ihr grüßtet
sie fragten	sie arbeiteten	sie grüßten

Perfect

ich habe	... gefragt	ich habe	... gearbeitet	ich habe	... gegrüßt
du hast		du hast		du hast	
er hat		er hat		er hat	
wir haben		wir haben		wir haben	
ihr habt		ihr habt		ihr habt	
sie haben		sie haben		sie haben	

Mai mult ca perfect

ich hatte	... gefragt	ich hatte	... gearbeitet	ich hatte	... gegrüßt
du hattest		du hattest		du hattest	
er hatte		er hatte		er hatte	
wir hatten		wir hatten		wir hatten	
ihr hattet		ihr hattet		ihr hattet	
sie hatten		sie hatten		sie hatten	

Viitor

ich werde	... fragen	ich werde	...arbeiten	ich werde	... grüßen
du wirst		du wirst		du wirst	
er wird		er wird		er wird	
wir werden		wir werden		wir werden	
ihr werdet		ihr werdet		ihr werdet	
sie werden		sie werden		sie werden	

Imperativ

frag! fragt!	arbeite! arbeitet!	grüß! grüßt!
fragen Sie!	arbeiten Sie!	grüßen Sie!

Infinitiv

Prezent:	fragen	arbeiten	grüßen
Perfect:	gefragt haben	gearbeitet haben	gegrüßt haben

Participiu

Prezent:	fragend	arbeitend	grüßend
Perfect:	gefragt	gearbeitet	gegrüßt

31 Conjugarea verbelor tari

finden	laufen	lesen

Indicativ activ

Prezent

ich finde	ich laufe	ich lese
du findest	du läufst	du liest
er findet	er läuft	er liest
wir finden	wir laufen	wir lesen
ihr findet	ihr lauft	ihr lest
sie finden	sie laufen	sie lesen

Imperfect

ich fand	ich lief	ich las
du fandest	du liefst	du lasest
er fand	er lief	er las
wir fanden	wir liefen	wir lasen
ihr fandet	ihr lieft	ihr las(e)t
sie fanden	sie liefen	sie lasen

Perfect

ich habe	... gefunden	ich bin	... gelaufen	ich habe	... gelesen
du hast		du bist		du hast	
er hat		er ist		er hat	
wir haben		wir sind		wir haben	
ihr habt		ihr seid		ihr habt	
sie haben		sie sind		sie haben	

Mai mult ca perfect

ich hatte	... gefunden	ich war	... gelaufen	ich hatte	... gelesen
du hattest		du warst		du hattest	
er hatte		er war		er hatte	
wir hatten		wir waren		wir hatten	
ihr hattet		ihr wart		ihr hattet	
sie hatten		sie waren		sie hatten	

Viitor

ich werde	... finden	ich werde	...laufen	ich werde	... lesen
du wirst		du wirst		du wirst	
er wird		er wird		er wird	
wir werden		wir werden		wir werden	
ihr werdet		ihr werdet		ihr werdet	
sie werden		sie werden		sie werden	

Imperativ

finde! findet!	lauf! lauft!	lies! lest!
finden Sie!	laufen Sie!	lesen Sie!

Infinitiv

Prezent:	finden	laufen	lesen
Perfect:	gefunden haben	gelaufen sein	gelesen haben

Participiu

Prezent:	findend	laufend	lesend
Perfect:	gefunden	gelaufen	gelesen

Pentru conjugarea verbelor la diateza pasivă *vezi* schema nr. **23.**

32 *Prepozițiile*

cu *genitivul*	*außerhalb*	în afara
	innerhalb	în interiorul, înăuntrul, în răstimp de
	inmitten	în mijlocul
	statt	în locul
	trotz	în ciuda
	während	în timpul
	wegen	din cauza
	zugunsten	în favoarea
cu *dativul*	*aus*	din
	außer	în afara
	bei	la (stau pe loc)
	dank	mulțumită, grație
	gegenüber	vizavi
	mit	cu
	nach	a) după b) la (la verbele mișcării înaintea numelor geografice fără articol) c) spre
	seit	de (din trecut pînă în prezent)
	von	de, de la
	zu	la (mișcare cu direcție precisă ; excepție : zu Hause)
cu *acuzativul*	*durch*	prin
	entlang	de-a lungul
	für	pentru
	gegen	împotrivă
	ohne	fără
	um	a) în jurul (local și temporal) b) pe la (temporal) c) la (exprimarea orei)
	bis	pînă la
	... hindurch	de-a rîndul

cu *dativul* şi *acuzativul*	*an*	la, pe (o suprafaţă verticală)
	auf	pe (o suprafaţă orizontală)
	hinter	în spatele
	in	în, la
	neben	lîngă
	über	deasupra, despre
	unter	sub
	vor	înaintea, în faţa, de
	zwischen	între

CONJUNCŢIA

33 *Conjuncţii*

coordonatoare — *subordonatoare*

fără *influenţă* asupra topicii prop. *principale* (*vezi* 34)	**cu** *influenţă* asupra topicii prop. *principale* (*vezi* 34)	Verbul conjugat în *ultimul* loc	
aber	darum (deshalb, deswegen)	als	obwohl (trotzdem)
denn	dennoch (trotzdem)	bevor	ohne daß
oder		bis	seit (dem)
sondern	sonst	da	so daß
und		damit	statt daß
		daß	während
		indem	weil
		nachdem	
		ob	
		wenn	–condiţional –temporal

În cadrul *frazei*, înaintea acestor conjuncţii:

virgulă!

Excepţii

Dacă *und* sau *oder* leagă 2 propoziţii cu elemente sintactice *comune*, nu se pune virgulă[1].

În cadrul *frazei*, înaintea acestor conjuncţii:

totdeauna virgulă!

[1] *Ich* gehe zu ihm, und *er* erzählt mir alles über den Ausflug.
Ich gehe zu ihm und (ich) erzähle ihm alles über den Ausflug.

34 **TOPICA**
propoziției principale

	Felul propoziției	V	S	Np	I,P
	Prop. *enunțiativă* (1)				
I.	Prop. *cauzală principală* **(denn)** (2)	↓	↓		
	Prop. *interogativă* **cu** *cuvînt interogativ* (3)	2	1,3		
	Prop. *interogativă* **fără** *cuvînt interogativ* (4)			↓	↓
	Prop. cu **darum, deshalb, deswegen, sonst** etc. (5)	1	2	u.l. sau p.l.	u.l.
II.	Prop. *concesivă principală* **(trotzdem, dennoch)** (6)				
	Prop. *principală precedată în frază de o prop. secundară* (7)				
	Prop. *imperativă*	1	x		
III.	— *familiară* (8)				
	— *de politețe* (9)	1	2		

S V Np

(1) *Er ist* bei der Arbeit immer *aufmerksam.*
1 2 u.l.

V S Np
Immer *ist er* bei der Arbeit *aufmerksam.*
2 3 u.l.

V = verb conjugat; S = subiect; Np = nume predicativ; I = infinitiv; P = participiu perfect; p.l. = penultimul loc; *ap.l.* = antepenultimul loc; u.l. = ultimul loc.

S [V]

(2) Sie bleibt zu Hause, **denn** *es regnet* jetzt.
1 2

[V] S

denn jetzt *regnet es*.
2 3

S [V] P

Es war kühl, **denn** *es hatte* in der Nacht *geregnet*.
1 2 u.l.

S [V] Np

(3) *Wer ist* immer *aufmerksam?*
1 2 u.l.

[V] S Np P

Warum *ist er* nicht immer *aufmerksam gewesen?*
2 3 p.l u.l.

[V] S Np I

(4) *Wird er* bei der Arbeit immer *aufmerksam sein?*
1 2 p.l. u.l.

(5) Er will Deutsch lernen,

[V] S Np

darum *ist er* in der Stunde *aufmerksam*.
1 2 u.l.

[V] S Np I

darum *wird er* immer *aufmerksam sein*.
1 2 p.l. u.l.

[V] S

sonst *kann er* diese Bücher nicht im
1 2

I

Original *lesen*.
u.l.

[V] S Np I

(6) Die Aufgabe ist nicht leicht, **trotzdem** *wird sie* bald *fertig sein*.
1 2 p.l. u.l.

prop. sec. [V] S

(7) *Da es regnet, bleibe ich* jetzt zu Hause.
1 2

[V] Np

(8) *Sei* bei der Arbeit immer *aufmerksam!*
1 u.l.

[V] S Np

(9) *Seien Sie* bei der Arbeit immer *aufmerksam!*
1 2 u.l.

35 Topica propoziţiei **s e c u n d a r e** introduse prin **c o n j u n c ţ i i**

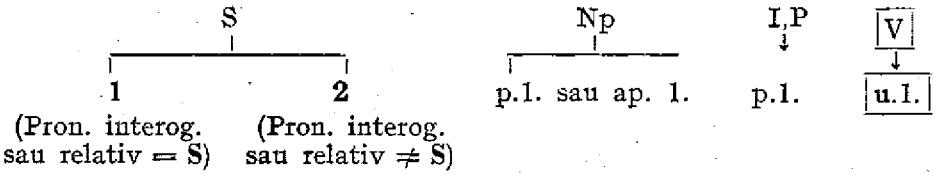
S.	Np	I,P	[V]
↓	↓	↓	↓
1	p.l. sau ap. 1.	p.l.	u.l.

Ich glaube,

S Np [V]
daß *das Wetter* im Gebirge *schön ist.*
1 p.l. **u.l.**

S Np I [V]
daß *das Wetter* im Gebirge *schön sein wird.*
1 ap. 1. p.l. u.l.

36 Topica propoziției secundare introduse prin cuvînt interogativ sau pronume relativ



S P V

Ich weiß nicht, *wer* ihm das *gesagt hat.*

1 p.1. u.l.

S Np P V

Wie heißt der Junge, *der* immer so *fleißig gewesen ist?*

1 ap.l. p.1. u.l.

S P V

Ich weiß nicht, **wem** *er* das Buch *gegeben hat.*

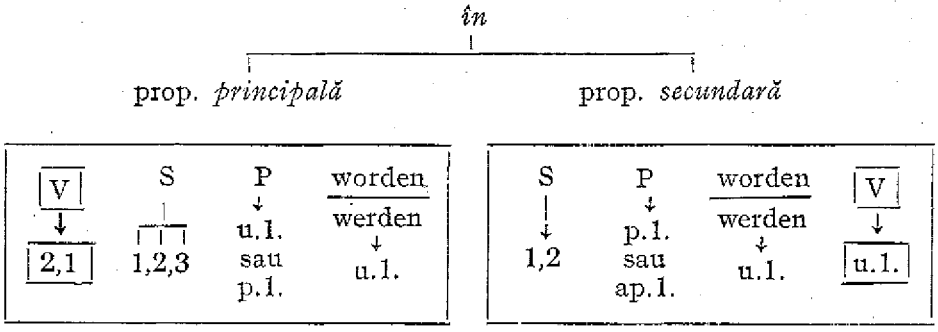
2 p.l. u.l.

S P V

Wie heißt der Junge, **dem** *du* das Buch *gegeben hast?*

2 p.l. u.l.

37 Topica diatezei pasive



S V
Das Buch wird von Kindern gern
1 2

P
gelesen.
u.1.

S V
Das Buch wird von Kindern gern
1 2

P
gelesen werden.
p.1. u.1.

V S
Ist das Buch von allen
1 2

P
gelesen worden?
p.1. u.1.

V S
Warum *wird dieses Buch* von
2 3

P
Kindern gern *gelesen?*
u.1.

S
Ich weiß, **daß** *dieses Buch* von
1

P V
Kindern gern *gelesen wird.*
p.1. u.1.

S
Ich weiß, **daß** *dieses Buch* von
1

P V
Kindern gern *gelesen werden wird.*
ap.1. p.1. u.1.

S
Wie heißt der Junge, **für den** *dieses*
2

P V
Buch gebracht wurde?
p.1. u.1.

38 Complementul

Ordinea celor 2 complemente ale unui verb

Complementul la **A** *exprimat prin*

substantiv	*pronume personal*
stă	stă
în urma *complementului la* **D**	**înaintea** *complementului la* **D**
D = 1 A = 2	A = 1 D = 2
Ich gebe | *dem Jungen* | *einen Füller.*	Ich gebe *ihn* | *dem Jungen.*
	ihm | *ihm.*

39 Topica propoziției cu infinitiv dublu

Prop. *principală*	Prop. *secundară*
V ... I^2 Im	... V I^2 Im
2,1 ↓ ↓	ap. 1 ↓ ↓
1.p. 1.u.	1.p. 1.u.

V I^2 Im	V
Ich *habe* das Buch *lesen wollen.*	Ich weiß, **daß** er das Buch *hat*
2 1.p. 1.u.	ap.1.
V I^2 Im	I^2 Im
	lesen wollen.
	1.p. 1.u.
Hast du das Buch *lesen können?*	Es ist nicht sicher, **ob** er das
1 p.1. u.1.	V I^2 Im
	Buch *wird lesen können.*
	ap.1. p.1. u.1.

I^2 = infinitivul verbului *predicativ*; Im = infinitivul verbului *modal*.

40 Propoziția cauzală

principală — *secundară*

Conjuncția: **denn** — **da** (înaintea prop. princip.) / **weil** (în urma prop. princip.)

Verbul: [2]

Întrebări: warum?, weshalb?, weswegen?

u.l.

Ich bleibe zu Hause, **denn** ich [V] *will* dieses Buch lesen. (2)

Da ich dieses Buch lesen [V] *will*, u.l. bleibe ich zu Hause.

Ich bleibe zu Hause, **weil** ich dieses Buch lesen [V] *will*. (↑ u.l.)

Warum / Weshalb / Weswegen bleiben Sie zu Hause?

41 Propoziția concesivă

principală — *secundară*

Conjuncția: **trotzdem, dennoch** — **obwohl, obgleich, obschon, trotzdem**

Verbul: [1]

u.l.

Es regnet jetzt, **trotzdem** [V] *gehe* ich in die Stadt. (1)

Obwohl es jetzt [V] *regnet*, u.l. gehe ich in die Stadt.

Ich habe ihn eingeladen, **dennoch** [V] *ist* er nicht gekommen. (1)

Trotzdem ich ihn eingeladen [V] *habe*, u.l. ist er nicht gekommen.

Ich gehe in die Stadt, **obwohl** es jetzt [V] *regnet*. u.l.

Er ist nicht gekommen, **trotzdem** ich ihn eingeladen [V] *habe*. u.l.

42 Tipuri de propoziţii secundare

(în ordine alfabetică)

Nr. crt.	Felul prop. secundare	Prin ce se leagă de prop. principală	Menţiuni speciale
1.	prop. cauzală	**da**	Stă mai frecvent *înaintea* prop. principale[1].
		weil	Stă mai frecvent *în urma* prop. principale[2].

[1]**Da** ich dieses Buch lesen will, bleibe ich **zu** Hause.
[2]Ich bleibe zu Hause, **weil** ich dieses Buch lesen will.

2.	prop. comparativă	**je-***(desto)*	Comparativele din prop. secundară şi cea principală urmează *imediat după conjuncţii.*

Je *aufmerksamer* du bist, **desto** *besser* wirst du arbeiten.
prop. secundară — prop. principală

3.	prop. concesivă	**obwohl** **trotzdem**	*Trotzdem* (deşi, cu toate că) să nu se confunde cu *trotzdem* (totuşi, cu toate acestea).

Obwohl ich nur wenig Zeit habe, werde ich ihn besuchen.
Ich werde ihn besuchen, **trotzdem** ich nur wenig Zeit habe.

4.	prop. condiţională (reală)	**wenn**	*Wenn* condiţional (dacă) să nu se confunde cu *wenn* temporal (cînd), cu adverbul interogativ *wann?* (cînd?) şi cu conjuncţia *ob* (dacă) din întrebarea indirectă.

Wenn das Wetter schön bleibt, machen wir einen Ausflug.
Ich arbeite gern, **wenn** die Arbeit interessant ist.

5.	prop. consecutivă	*(so)*-**daß** **so daß**	

Er ist *so* aufmerksam, **daß** er keine Fehler macht.
Er ist aufmerksam, **so daß** er keine Fehler macht.

6. Propoziția introdusă prin **daß**

a) În frază, propoziția cu *daß* poate să aibă funcția de subiect, complement, atribut, complement prepozițional.

b) Nu trebuie confundat *daß* (*vezi* schema nr. 33) cu articolul hotărît *das*, (*vezi* schema 10 A) cu pronumele demonstrativ *das* (*vezi* schema nr. 10 B) și cu pronumele relativ *das* (*vezi* schema nr. 10 C).

prop. subiectivă

Daß er dir helfen will, überrascht mich nicht.
Ich weiß, **daß** er dir helfen wird.

prop. completivă

---

7. prop. finală **damit**

Dacă subiectele prop. principale și prop. finale sînt *identice*, se preferă construcția infinitivală finală cu *um ... zu*.

S^1 S^2
Er kommt zu mir, **damit** *ich* ihm das Buch gebe.

$S^1 \neq S^2$: *damit*

S^1 S^2
Ich gehe zu ihm, **damit** *ich* ihm das Buch gebe.

$S^1 = S^2$: mai bine *um ... zu* + *infinitiv*

Ich gehe zu ihm, **um** ihm das Buch **zu** *geben*.

---

8. prop. interogativă indirectă

a) *cuvînt interogativ*
b) **ob**

Der Professor fragt, **wer** das nicht verstanden hat.
warum alle diesen Fehler gemacht haben.
ob sie die Regel nicht verstanden haben.

9. prop. m o d a l ă a) **statt daß**
b) **ohne daß**
c) **indem**

Dacă subiectul prop. principale este identic cu cel al prop. modale, se preferă construcţia infinitivală modală cu *statt-zu* sau *ohne-zu*.

S¹ S²
Ich ging zu ihm, **statt daß** *er* zu mir kam.

| S¹ ≠ S² : *statt daß* |

S¹ S²
Ich rief ihn an, **statt daß** *ich* zu ihm ging.

| S¹ = S² : mai bine *statt ... zu* + *infinitiv* |

Ich rief ihn an, **statt** zu ihm **zu** *gehen*.

S¹ S²
Er besuchte mich, **ohne daß** *ich* ihn eingeladen hatte.

| S¹ ≠ S² : *ohne daß* |

S¹ S²
Er besuchte mich, **ohne daß** *er* mich vorher anrief.

| S¹ = S² : mai bine *ohne zu .... + infinitiv* |

Er besuchte mich, **ohne** mich vorher *anzurufen*.
Indem er mir half, zeigte er mir seine Freundschaft.

---

10. prop. r e l a t i v ă *a*) **der, die, das**
b) **welcher, welche, welches**
c) **wer**
d) **was**

vezi şi schema nr. 9.

Wie heißt der Junge, | **der** dir sein Buch gab?
| **welcher** *der* Schwester sein Buch gab?

Wer dir geholfen hat, ist dein Freund.
Ich habe dir *alles* gesagt, **was** ich weiß.
Er hat sich wieder verspätet, **worüber** ich mich sehr geärgert habe.

11. prop. temporală a) **als** — Pentru o acțiune *trecută și nerepetată*[1].

b) **wenn** — Pentru orice *altă* acțiune[2].

c) **während** — Pentru o acțiune *simultană*[3].

d) **bevor** — Pentru o acțiune *posterioară*. **Nu** se folosește construcția infinitivală ca în limba română[4].

e) **seit(dem)**[5]

f) **nachdem** — Pentru o acțiune *anterioară*

Prop. princ.: *Prop. secund.*:

prezent / viitor → *nachdem* + **perfect**[6]

imperf. → *nachdem* + **m.m. ca perfect**[7]

(1) **Als** er gestern zu mir *kam*, war ich leider nicht zu Hause.

(2) **Wenn** das Wetter schön *war*, machten / *ist*, machen / *sein wird*, werden wir Ausflüge.

(3) **Während** es regnete, schlief ich.

(4) **Bevor** er zu mir kam, rief er mich an.

(5) **Seit(dem)** er Sport treibt, fühlt er sich viel besser.

(6) Ich *gebe* dir das Buch, / Ich *werde* dir das Buch *geben*, **nachdem** ich es *gelesen habe*.

(7) Ich *gab* ihm das Buch, **nachdem** ich es *gelesen hatte*.

43 TABEL DE VERBE TARI ȘI NEREGULATE[1]

Nr. crt.	Infinitiv	Conjugarea la prezent (2)	Imperfect	Participiul perfect	Auxiliar la perf.(3)	Traducerea[4]
1	abweichen		wich ab	abgewichen	s	a devia
2	anmessen	du, er mißt an	maß an	angemessen	h	a lua cuiva măsură
3	beginnen		begann	begonnen	h	a începe
4	bergen	du birgst, er birgt	barg	geborgen	h	a ascunde

(1) Tabelul cuprinde verbele *tari* și *neregulate* din volumele I și II ale acestui manual. Au fost trecute numai verbele *simple*, cu excepția acelor verbe compuse al căror verb de bază nu apare în texte.

(2) În această rubrică sînt trecute numai formele care prezintă anumite particularități (*Umlaut*, alternanța vocalică **e-i**, lipsa terminației etc.).

(3) **h** = haben, **s** = sein.

(4) Traducerea corespunde sensului verbului din text.

Nr. crt.	Infinitiv	Conjugarea la prezent	Imperfect	Participiul perfect	Auxiliar la perf.	Traducerea
5	betrügen		betrog	betrogen	h	a înșela
6	biegen		bog	gebogen	s	a coti
7	bieten		bot	geboten	h	a oferi
8	binden		band	gebunden	h	a lega
9	bitten		bat	gebeten	h	a ruga
10	bleiben		blieb	geblieben	s	a rămîne
11	brennen		brannte	gebrannt	h	a arde
12	bringen		brachte	gebracht	h	a aduce
13	denken		dachte	gedacht	h	a (se) gîndi
14	dürfen	ich, er darf, du darfst	durfte	gedurft	h	a avea voie
15	empfehlen	du empfiehlst, er empfiehlt	empfahl	empfohlen	h	a recomanda
16	*ein*laden	du lädst ein, er lädt ein	lud ein	eingeladen	h	a invita
17	*ein*schlagen	du schlägst ein, er schlägt ein	schlug ein	eingeschlagen	h	a cădea *(d. trăsnet)*
18	entscheiden		entschied	entschieden	h	a decide
19	erweisen	du, er erweist	erwies	erwiesen	h	a dovedi
20	essen	du, er ißt	aß	gegessen	h	a mînca
21	fahren	du fährst, er fährt	fuhr	gefahren	s	a merge (cu un vehicul)
22	fallen	du fällst, er fällt	fiel	gefallen	s	a cădea
23	fangen	du fängst, er fängt	fing	gefangen	h	a prinde
24	finden		fand	gefunden	h	a găsi
25	fliegen		flog	geflogen	s	a zbura
26	fliehen		floh	geflohen	s	a fugi
27	fließen		floß	geflossen	s	a curge
28	gebären	du gebärst, sie gebärt	gebar	geboren	h	a naște
29	geben	du gibst, er gibt	gab	gegeben	h	a da
30	gehen		ging	gegangen	s	a merge (pe jos)
31	gelingen		gelang	gelungen	s	a reuși
32	gelten	du giltst, er gilt	galt	gegolten	h	a fi valabil; a fi considerat
33	geraten	du gerätst, er gerät	geriet	geraten	s	a ajunge
34	geschehen	es geschieht	geschah	geschehen	s	a se întîmpla
35	gewinnen		gewann	gewonnen	h	a cîștiga
36	gießen	du, er gießt	goß	gegossen	h	a turna
37	greifen (um sich)		griff	gegriffen	h	a se răspîndi

Nr. crt.	Infinitiv	Conjugarea la prezent	Imperfect	Participiul perfect	Auxiliar la perf.	Traducerea
38	haben	du hast, er hat	hatte	gehabt	h	a avea
39	halten	du hältst, er hält	hielt	gehalten	h	a ține, a se opri
40	hängen		hing	gehangen	h	a fi atîrnat
41	heben		hob	gehoben	h	a ridica
42	heißen	du, er heißt	hieß	geheißen	h	a se numi
43	helfen	du hilfst, er hilft	half	geholfen	h	a ajuta
44	kennen		kannte	gekannt	h	a cunoaște
45	kommen		kam	gekommen	s	a veni
46	können	ich, er kann, du kannst	konnte	gekonnt	h	a putea
47	lassen	du, er läßt	ließ	gelassen	h	a lăsa
48	laufen	du läufst, er läuft	lief	gelaufen	s	a alerga
49	leiden		litt	gelitten	h	a suferi
50	lesen	du, er liest	las	gelesen	h	a citi
51	liegen		lag	gelegen	h	a sta culcat
52	mögen	ich, er mag, du magst	mochte	gemocht	h	a vrea, a-i plăcea
53	müssen	ich, er muß, du mußt	mußte	gemußt	h	a trebui
54	nehmen	du nimmst, er nimmt	nahm	genommen	h	a lua
55	nennen		nannte	genannt	h	a numi
56	reißen	du, er reißt	riß	gerissen	h	a smulge
					s	a se rupe
57	reiten		ritt	geritten	s	a călări
58	rufen		rief	gerufen	h	a chema
59	schaffen		schuf	geschaffen	h	a crea
60	scheinen		schien	geschienen	h	s străluci, a părea
61	schlafen	du schläfst, er schläft	schlief	geschlafen	h	a dormi
62	schlagen	du schlägst, er schlägt	schlug	geschlagen	h	a bate
63	schließen	du, er schließt	schloß	geschlossen	h	a închide
64	schreiben		schrieb	geschrieben	h	a scrie
65	schreien		schrie	geschrien	h	a țipa
66	schweigen		schwieg	geschwiegen	h	a tăcea
67	sehen	du siehst, er sieht	sah	gesehen	h	a vedea
68	sein	ich bin, du bist etc.	war	gewesen	s	a fi
69	singen		sang	gesungen	h	a cînta
70	sitzen	du, er sitzt	saß	gesessen	h	a ședea

Nr. crt.	Infinitiv	Conjugarea la prezent	Imperfect	Participiul perfect	Auxiliar la perf.		Traducerea
71	sollen	ich, er soll, du sollst	sollte	gesollt	h		a trebui, a fi obligat
72	sprechen	du sprichst, er spricht	sprach	gesprochen	h		a vorbi
73	springen		sprang	gesprungen		s	a sări
74	stehen		stand	gestanden	h		a sta (vertical)
75	stehlen	du stiehlst, er stiehlt	stahl	gestohlen	h		a fura
76	steigen		stieg	gestiegen		s	a se urca
77	sterben	du stirbst, er stirbt	starb	gestorben		s	a muri
78	stoßen	du, er stößt	stieß	gestoßen	h		a împinge
79	tragen	du trägst, er trägt	trug	getragen	h		a purta
80	treffen	du triffst, er trifft	traf	getroffen	h		a întîlni
81	treiben		trieb	getrieben	h		a practica, a mişca
82	treten	du trittst, er tritt	trat	getreten		s	a păşi
83	trinken		trank	getrunken	h		a bea
84	tun		tat	getan	h		a face
85	umschlingen		umschlang	umschlungen	h		a îmbrăţişa
86	unterbrechen	du unterbrichst, er unterbricht	unterbrach	unterbrochen	h		a întrerupe
87	vergessen	du, er vergißt	vergaß	vergessen	h		a uita
88	verleihen		verlieh	verliehen	h		a da
89	verlieren		verlor	verloren	h		a pierde
90	verschwinden		verschwand	verschwunden		s	a dispărea
91	verzeihen		verzieh	verziehen	h		a ierta
92	sich wenden		wandte (wendete) sich	gewandt (gewendet)	h		a se adresa
93	werden	du wirst, er wird	wurde	geworden		s	a deveni, a se face
94	werfen	du wirfst, er wirft	warf	geworfen	h		a arunca
95	wissen	ich, er weiß, du weißt	wußte	gewußt	h		a şti
96	wollen	ich, er will, du willst	wollte	gewollt	h		a vrea
97	ziehen		zog	gezogen	h		a trage
						s	a pleca, a porni

44 VERBE, SUBSTANTIVE ŞI ADJECTIVE CU ALTĂ RECŢIUNE DECÎT ÎN LIMBA ROMÂNĂ

A. Verbe

*an*gehören + *D* a face parte (din) (18)
Wir gehören *dem rumänischen Volke an.*

*an*langen *bei* + *D* a ajunge (la) (4)
Er langte *bei uns* an.

*an*messen + *D* + *A* a lua (cuiva) măsura (pentru) (15)
Der Schneider maß *mir einen Mantel* an.

*an*schauen + *A* a se uita (la), a privi (A) (4)
Er schaute *mich* an.

sich ärgern *über* + *A* a se supăra (pe, din cauza) (12)
Ich habe mich *über den Jungen* geärgert.

*auf*bringen + *A* a face rost (de), a procura (23)
Er brachte *das notwendige Geld* auf.

*auf*fallen + *D* a frapa (A), a bate la ochi (D) (13)
Das Gemälde fiel *allen Besuchern* auf.

begegnen + *D* a întîlni (A) (11)
Ich begegne *ihm* oft.

berichten *von* + *D* a relata (despre) (16)
Er berichtete *vom Erfolg unserer Mannschaft.*

besprechen + *A* a discuta (A, despre) (I)
Wir besprachen *den Plan.*

bestehen + *A* a reuşi (la) (4)
Er bestand *eine schwere Prüfung.*

betreten + *A* a intra (în) (7)
Er betrat *den Raum.*

bitten + *A* + *um* + *A* a ruga (pe cineva să ...), a cere (politicos) (cuiva ceva) (15)
Der Kollege bat *mich um meinen Füller.*

blicken *auf* + *A* a se uita (la), a privi (A) (I)
Er blickte *auf den Vater.*

brauchen + *A* a avea nevoie (de) (3)
Brauchst du *den Füller?*

brauchen + *A* a face uz (de) (19)
„und bist du nicht willig, so brauch' ich *Gewalt.*"

denken *an* + *A* a se gîndi (la) (I)
Ich denke oft *an meinen Bruder.*

dienen + *D* a servi (A, D) (I)
Wir alle dienen *dem Vaterland.*

*ein*laden + *A* + *zu* + *D* a invita (A) (la) (8)
Ich will *ihn zu mir* einladen.

*ein*teilen + *A* + *in* + *A* a împărţi (A) (în) (4)
Er teilte *den Brief in zwei Abschnitte* ein.

*entgegen*führen + *D* a duce (spre) (24)
Die Partei führt uns *einer schönen Zukunft* entgegen.

*entgegen*gehen + *D* a păşi (spre) (18)
Wir gehen *einer leuchtenden Zukunft* entgegen.

sich entschließen *zu* + *D* a se hotărî (la) (I)
Wir haben uns *zu dieser Reise* entschlossen.

sich entschuldigen *bei* + *D* a se scuza (faţă de) (11)
Ich werde mich *bei dem Professor* entschuldigen.

sich erheben *zu* + *D* a se ridica (la) (18)
Das Volk erhob sich *zum Kampfe.*

erinnern + *A* + *an* + *A* a aminti (cuiva) (de) (14)
Der Lehrer erinnerte *den Schüler an die Regel.*

sich erinnern *an* + *A* a-şi aduce aminte (de) (I)
Er erinnerte sich oft *an seine Jugend.*

erkennen + *A* + *an* + *D* a recunoaşte (A) (după) (4)
Ich erkannte *sie an ihrem Ring.*

erreichen + *A* a ajunge (la) (4)
Er erreichte *den Bahnhof.*

erzählen + *D* + *über* + *A* a povesti (cuiva) (despre) (4)
Er erzählte *mir über seinen Sohn.*

erzählen + *D* + *von* + *D* a povesti (cuiva) (despre) (I)
Er erzählte *den Freunden von seiner Reise.*

folgen + *D* a urma (A) a asculta (13)
Ich folgte *dem Freund.*

foppen + *A* a-şi bate joc (de), a lua peste picior (A) (14)
Wollen Sie *mich* foppen?

fragen (+ *A*) + *nach* + *D* a întreba (A) (de) (6)
Ich fragte *sie nach ihrem Mann.*

sich freuen *auf* + *A* a aştepta cu bucurie (I)
Ich freue mich *auf meinen Urlaub.*

sich freuen *über* + *A* a se bucura (de) (I)
Das Kind freute sich *über den Ball.*

gehören *zu* + *D* a face parte din, a se număra printre (I)
Er gehört *zu meinen Freunden.*

glauben + *D* a crede (pe cineva) (I)
Ich glaube *dir.*

grüßen lassen + *A* a transmite salutări (D) (15)
Meine Frau läßt *Sie* grüßen.

halten + *A* + *für* + *A* a lua (A) (drept) a considera (6)
Ich halte *ihn für meinen Freund.*

sich halten *an* + *D* a se ţine (de) (11)
Er hielt sich *am Stuhl.*

halten *auf* + *A* a avea grijă (de) (I)
Er hält *auf Ordnung.*

heiraten + *A* a se căsători (cu) (11)
Wen heiratet sie?

helfen + *D* a ajuta (A, D) (I)
Ich helfe *dir* gern.

helfen + *D* + *bei* + *D* a ajuta (D) (la) (22)
Ich helfe *dir* gern *bei dieser Übersetzung.*

*hinein*reden *in* + *A* a se amesteca în vorba cuiva (14)
Er redete *in ihr Gespräch* hinein.

hoffen *auf* + *A* a spera (în) (II, 2)
Wir hoffen *auf schönes Wetter.*

hören *von* + *D* a auzi (despre) (8)
Ich habe *von diesem Plan* gehört.

*kennen*lernen + *A* a face cunoştinţă (cu), a cunoaşte (A) (11)
Ich habe *diesen jungen Mann* am Meer kennengelernt.

lachen *über* + *A* a râde (de) (6)
Alle lachten *über mich.*

lachen *vor* + *D* a râde (de, din cauza) (11)
Er lachte *vor Angst.*

in Ruhe lassen + *A* a lăsa în pace (A), a da pace (D) (2)
Warum läßt du *mich* nicht in Ruhe?

laufen lassen + *A* a da drumul (D) (8)
Er ließ *den Hasen* laufen.

leiden *an* + *D* a suferi (de) (I)
Sie leidet *an starken Kopfschmerzen.*

leiden *unter* + *D* a suferi (din cauza) (22)
Ich leide *unter dieser großen Hitze.*

*los*lassen + *A* + *auf* + *A* a da drumul (D) (asupra) (8)
Er ließ *den Hund auf den Hasen* los.

*los*werden + *A* a scăpa (de) (3)
Ich kann *diesen Gedanken* nicht loswerden.

meinen + *A* a se referi (la) (3)
Meinst du *dieses Buch?*

*nach*laufen + *D* a alerga (după) (11)
Er lief *dem Autobus* nach.

sich nähern + *D* a se apropia (de) (2)
Wir nähern uns *dem Bahnhof.*

nennen + *A* + *A* a numi (A) (4)
Ich nenne *ihn meinen Freund.*

beim Namen nennen + *A* a spune pe nume (D) (1)
Er nannte *alles* beim richtigen Namen.

passen *zu* + *D* a se potrivi (la) (I)
Zu diesem Anzug paßt die Krawatte nicht.

sich rühmen + *G* a se lăuda, a se făli (cu) (17)
Er rühmt sich nie *sines Erfolgs.*

sagen *über* + *A* a spune (despre) (I)
Leider kann ich Ihnen *über seinen Vorschlag* nichts sagen.

schauen *auf* + *A* a se uita (la) (I)
Schau bitte *auf die Uhr!*

sich setzen *zu* + *D* a se aşeza printre (23)
Er setzte sich *zu den Kindern.*

sorgen *für* + *A* a avea grijă (de) (15)
Er sorgte *für seinen alten Vater.*

sprechen *über* + *A* a vorbi (despre) (I)
Wir sprachen *über unseren Plan.*

trauen + *D* a se încrede (în) (17)
Ich traue *ihm.*

überzeugen + *A* + *von* + *D* a convinge (A) (de) (21)
Er überzeugte mich *von der Wahrheit seiner Worte.*

Ausdruck verleihen + *D* a da expresie (D), a exprima (A) (18)
Das Volk verlieh *seinem Patriotismus* Ausdruck.

sich verlieben *in* + *A* a se îndrăgosti (de) (I)
Er verliebte sich *in ein hübsches Mädchen.*

verlieren *an* + *D* a pierde (din) (9)
Die Stadt verlor *an Bedeutung.*

versichern *gegen* + *A* a asigura (contra) (21)
Er versicherte das Haus *gegen Feuer.*

versichern *auf* + *A* a asigura (pentru) (21)
Er versicherte das Auto *auf 50 000 Lei.*

verstehen *von* + *D* a se pricepe (la) (21)
Von Musik versteht er nicht viel.

verurteilen + *A* + *zu* + *D* a condamna (A) (la) (14)
Man verurteilte Sokrates *zum Tode.*

*vorbei*fahren *an* + *D* a trece (cu un vehicul) (pe lîngă) (7)
Wir fuhren *am Bahnhof* vorbei.

*vorbei*kommen *an* + *D* a trece (pe lîngă) (7)
Sie kamen *am Museum* vorbei.

*vorbei*laufen *an* + *D* a alerga (pe lîngă) (16)
Er lief *an mir* vorbei.

warten *auf* + *A* a aștepta (A) (I)
Ich warte *auf meinen Bruder.*

weh tun + *D* a durea (A) (I)
Der Kopf tut *mir* weh.

sich wenden *an* + *A* a se adresa (D) (4)
Er wandte sich *an mich.*

wissen *von* + *D* a ști (despre) (4)
Seit einigen Monaten weiß ich nichts mehr *von ihm.*

zählen + *A* + *zu* + *D* a număra (A) (printre) (4)
Ich zähle *ihn zu meinen Freunden.*

zeigen *auf* + *A* a arăta spre (7)
Er zeigte *auf den Motor.*

zittern *vor* + *D* a tremura (de) (22)
Er zitterte *vor Frost.*

*zu*sehen + *D* + *bei* + *D* a privi (pe cineva) (la) (12)
Ich sehe *ihm* gern *bei der Arbeit* zu.

B. Substantive

zum Andenken *an* + *A* în amintirea (G)
Ich schenke Ihnen dieses Buch zum Andenken *an unsere Reise.*

e Beteiligung *an* + *D* participarea (la) (24)
Wichtig ist die Beteiligung aller *an unserer Arbeit.*

e Erinnerung *an* + *A* amintirea (G) (I)
Die Erinnerung *an seine Eltern* verließ ihn nie.

zur Erinnerung *an* + *A* în amintirea (G) (I)
Ich schenke Ihnen dieses Buch zur Erinnerung *an unsere Reise.*

den Grundstein legen *zu* + *D* a pune piatra fundamentală (pentru) (18)
1859 wurde der Grundstein *zum modernen rumänischen Staat* gelegt.

e Hoffnung *auf* + *A* speranța (în) (2)
Wir verloren jede Hoffnung *auf schönes Wetter.*

in Kenntnis setzen + *A* + *von* + *D* a înștiința (A) (de, despre) (I)
Ich werde Sie *von meiner Abreise* in Kenntnis setzen.

Mitleid haben *mit* + *D* a-i fi milă (de) (6)
Ich hatte *mit dem kranken Jungen* Mitleid.

r Sieg *über* + *A* victoria (asupra) (I)
Der Sieg *über den Faschismus* machte unser Volk frei.

der Wille *nach* + *D* voința, dorința (de, să ...) (18)
Die Vertreter des Volkes verliehen seinem Willen *nach Vereinigung* immer wieder Ausdruck.

C. Adjective

empört *über* + *A* revoltat, indignat (din cauza) (12)
Ich war *über die Frechheit* des Jungen empört.

entfernt *von* + *D* depărtat (de), la o distanță (de) (5)
Der Bahnhof ist nur einen Kilometer *vom Zentrum* entfernt.

erfahren *in* + *D* cu experiență, iscusit (în) (17)
Er ist *in seinem Beruf* sehr erfahren.

froh *über* + *A* bucuros (de, din cauza) (17)
Ich bin *über seinen Erfolg* froh.

glücklich *über* + *A* fericit (din cauza) (17)
Er war *über seinen Erfolg* glücklich.

lieb *von* + *D* drăguț (din partea) (I)
Das war sehr lieb *von Ihnen*.

sich lustig machen *über* + *A* a-și bate joc (de) (8)
Er machte sich *über mich* lustig.

reich *an* + *D* bogat (în) (5)
Unser Land ist reich *an Sehenswürdigkeiten*.

schade sein *um* + *A* a fi păcat (de) (3)
Es ist schade *um meinen guten Füller*; heute habe ich ihn verloren.

stolz *auf* + *A* mîndru (de) (I)
Mit Recht sind Sie *auf Ihren Jungen* stolz.

traurig *über* + *A* trist (din cauza) (I)
Er war *über die Nachricht* traurig.

tüchtig *in* + *D* capabil, priceput (în) (17)
Er ist *in seinem Beruf* sehr tüchtig.

zufrieden *mit* + *D* mulțumit (de) (I)
Ich bin *mit meinem Platz* zufrieden.

LISTA CUVINTELOR FOLOSITE ÎN ENUNȚURILE EXERCIȚIILOR

A

achten (-ete, -et) *auf* + *A* a fi atent (la)
s Adjektiv, -s, -e adjectivul
s Adverb, -s, -ien adverbul
s Adverbiale, -s, - complementul circumstanțial
r Akkusativ, -s, -e acuzativul
s Aktiv, -s diateza activă
r Anfangsbuchstabe, -ns, -n litera inițială
*an*geben (i; gab an, angegeben) a indica
s Antonym, -s, -e antonimul
r Artikel, -s, - articolul
e Aussprache pronunțarea
auswendig pe de rost, pe din afară
r Autor, -s, -en autorul

B

r Bedeutungsunterschied, -(e)s, -e deosebirea de sens
e Betonung accentuarea
e Bezeichnung, -en denumirea
bilden (-ete, -et) a forma
binden (band, gebunden) a lega
r Buchstabe, -ns, -n litera

D

r Dativ, -s, -e dativul

E

eingeklammert în (din) paranteză
*ein*setzen (-te, -t) a introduce
e Endung, -en terminația
entsprechend corespunzător
ergänzen (-te, -t) + *A* a completa, a completa (cu)
erklären (-te, -t) a explica
ersetzen (-te, -t) a înlocui

F

fehlend lipsă, care lipsește
folgend următor
e Form, -en forma
s Fragewort, -(e)s, ¨-er cuvîntul interogativ
s Futurum, -s viitorul

G

r Gebrauch, -(e)s folosirea
gebrauchen (-te, -t) a folosi
gedruckt tipărit
r Genitiv, -s, -e genitivul
s Grundwort, -(e)s, ¨-er cuvîntul de bază

H

r Hauptsatz, -es, ¨-e propoziția principală
e Höflichkeitsform, -en forma de politețe

I

s Imperfekt, -(e)s imperfectul
r Indikativ, -s indicativul
r Infinitiv, -s, -e infinitivul
e Infinitivkonstruktion, -en construcția infinitivală
r Inhalt, -(e)s conținutul

K

s Komma, -s, -s (sau: -ta) virgula
r Komparativ, -s, -e comparativul
r Konditionalsatz, -es, ¨-e propoziția condițională

e Konjunktion, -en conjuncția
r Konsonant, -en, -en consoana

L

e Lexik lexicul, vocabularul

M

s Modalverb, -s, -en verbul modal
möglich posibil

N

r Nasal, -s, -e nazala, sunetul nazal
r Nebensatz, -es, ¨-e propoziția secundară
r Nominativ, -s, -e nominativul

O

s Objekt, -(e)s, -e complementul
e Orthographie ortografia

P

s Partizip, -s, -ien participiul
passend potrivit
s Passiv, -s diateza pasivă
s Perfekt, -(e)s perfectul
r Positiv, -s pozitivul
s Prädikat, -(e)s, -e predicatul
e Preposition, -en prepoziția
s Präsens, - prezentul
s Pronomen, -s, - pronumele
s Pronominaladverb, -s, -ien adverbul pronominal

R

e Rektion, -en recțiunea
s Relativpronomen, -s, - pronumele relativ
r Relativsatz, -es, ¨-e propoziția relativă

S

s Satzglied, -(e)s, -er partea de propoziție
setzen (-te, -t) a pune, a trece
r Sinn, -(e)s sensul
s Subjekt, -(e)s, -e subiectul
s Substantiv, -s, -e substantivul
substantivieren (-te, -t) a substantiviza
r Superlativ, -s, -e superlativul

T

e Tageszeit, -en timpul (diviziunea) zilei
r Temporalsatz, -es, ¨-e propoziția temporală

U

unterstrichen subliniat

V

e Variante, -n varianta
s Verb, -s, -en verbul
verbinden (verband, verbunden) a lega, a uni
verlangen (-te, -t) a cere
verschmelzen (i; verschmolz, verschmolzen) a contopi
verwandeln (-te, -t) *in* + *A* a transforma (în)
verwenden (-ete (verwandte), -et (verwandt/) a întrebuința
e Vieldeutigkeit polisemia
r Vokal, -s, -e vocala

W

wählen (-te, -t) a alege
e Wortfamilie, -n familia de cuvinte

Z

zusammengesetzt compus

Vocabular

Wörterverzeichnis

ÎNDRUMĂRI
CU PRIVIRE LA FOLOSIREA VOCABULARULUI

1. În cele două părți ale vocabularului sînt trecute cuvintele folosite în textele, în explicațiile gramaticale și în exercițiile fiecărei lecții, cu accepția în care ele sînt folosite în contextul respectiv.

Au mai fost trecute în acest vocabular acele cuvinte din volumul I al manualului care apar cu o accepție nouă, care sînt folosite în expresii sau construcții idiomatice noi ori sînt întrebuințate cu o anumită recțiune; de asemenea, au fost reluate toate verbele tari și neregulate precum și toate prepozițiile studiate în anul I. Adesea au fost trecute și cuvintele care intră în componența unor cuvinte compuse, noi.

2. a) *Genul* substantivelor germane este indicat prin articolul prescurtat: **r** = der, **e** = die, **s** = das. Articolul hotărît *die* al substantivelor folosite numai la *plural* este trecut neprescurtat.

b) Substantivele germane de genul *masculin* și cele de genul *neutru* sînt trecute cu terminațiile *genitivului singular* și *nominativului plural*. Închiderea vocalei **e** în paranteză arată că folosirea ei este facultativă. *Umlaut* la plural se indică prin semnul respectiv deasupra cratimei.

Substantivele *feminine* sînt trecute numai cu terminația pluralului, genitivul singular fiind totdeauna identic cu genitivul plural.

r Apotheker, -s, -; e Bahn, -en; s Abteil, -(e)s, -e

c) Substantivele *fără plural* sînt trecute cu mențiunea (f.pl.), cele *fără singular* cu mențiunea *(f.sg.)*. Substantivele al căror plural se folosește *rar* sau cu *alt înțeles* sînt trecute *fără terminația pluralului și fără nici o mențiune.*

3. Verbele *tari* și cele *neregulate* sînt trecute cu cele trei forme de bază: *infinitivul prezent, imperfectul, participiul perfect.* Verbele *slabe* sînt trecute cu infinitivul prezent și cu *terminațiile imperfectului și participiului perfect.* La verbele tari cu *Umlaut* sau cu alternanța vocalică **e** > **i**, resp. **e** > **ie**, vocala modificată este trecută înaintea imperfectului. Toate verbele care formează imperfectul cu *sein* apar cu forma *ist* înaintea participiului perfect:

laufen (äu; lief, *ist* gelaufen); geben (i; gab, gegeben); meinen (-te, -t)

Particula separabilă a verbelor compuse este evidențiată prin literе spațiate aldine.

Tilda (~) înlocuiește un verb cu toate formele sale de bază, atunci cînd apare într-o nouă construcție sau cu altă recțiune.

4. *Accentul* anumitor cuvinte este indicat printr-un *punct* dedesubtul vocalei, dacă vocala este *scurtă*, sau printr-o *liniuță*, dacă aceasta este *lungă*. În cuvintele monosilabice, aceste două semne indică numai *cantitatea vocalei*:

e Musik, r Werktätige; s Buch, noch

5. *O linie verticală* în interiorul cuvîntului arată că *nu trebuie să legăm*, în vorbire, vocala inițială a silabei următoare de sunetul precedent:

r Be|amte, ver|e nigen

6. Mențiunile: + *G*; + *D*; + *A*; + *D*, + *A* arată că prepoziția sau verbul cere cazul *genitiv, dativ, acuzativ sau este bicazuală.*

7. În vocabularul *german-român* se arată la fiecare cuvînt unde apare pentru prima dată:

I = volumul întîi al acestui manual; cifrele *arabe* se referă la lecția cu numărul respectiv din volumul acesta.

DEUTSCH-RUMÄNISCHES WÖRTERVERZEICHNIS
VOCABULAR GERMAN — ROMÂN

A

ab und zu din cînd în cînd (12)
abendlich seral, de seară (24)
s Abenteuer, -s, - aventura (20)
r Abfall, -(e)s, ¨-e rămăşiţele (17)
a b fließen (floß ab, i s t abgeflossen) a se scurge (17)
a b führen (-te, -t) a duce sub escortă, a escorta (20)
a b holen (-te, -t) a lua (ceva sau pe cineva) (6)
a b reißen (riß ab, abgerissen) + *A* a) a rupe (1) b) a demola (7)
a b schließen (schloß ab, abgeschlossen) a încheia (8)
e Absicht, -en intenţia (8)
r Abstand, -(e)s, ¨-e distanţa (25)
a b statten (-ete, -et) a face o vizită (7)
s Abteil, -(e)s, -e compartimentul (III)
e Abteilung, -en a) secţia, raionul (I) b) detaşamentul (20)
a b weichen (wich ab, i s t abgewichen) a devia, a se abate (4)
a b wischen (-te, -t) a şterge (11)
r Achtzehnjährige, -n, -n (ein ...er, ...e) tînărul de 18 ani (23)
ächzen (-te, -t) a geme (19)
r Adlige, -n, -n (ein ...er, ...e) nobilul (5)
(s) Afrika, -s Africa (23)
e Akademie, -n academia (7)
aktiv activ (24)
allenfalls la nevoie, în lipsă de ceva mai bun (24)
alles totul, toate (1)
alles Gute! toate cele bune (1)
allerlei tot felul de (13)
e Allerliebste, -n drăguţa (10)
die Alpen (f.sg.) Alpii (7)
als a) ca; decît (1) b) cînd *(conj.)* (6)
also a) deci, aşadar (1) b) ei *(interj.)* (21)
s Altgriechische, -n *(f.pl.)* limba greacă veche (22)
an + *D*, + *A* la, pe (1)
a n bieten (bot an, angeboten) a oferi (6)
s Andenken, -s, - *an* + *A* amintirea (G) (7)
zum Andenken an + *A* în amintirea (G) (7)
andere alţi(i), alte(le) (1) *r, e, s andere* — *die anderen* celălalt, cealaltă — ceilalţi (14)
(sich) ändern (-te, -t) a se schimba (21)
anders altfel (1)
a n fangen (ä; fing an, angefangen) a începe (4)
a n fassen (-te, -t) a apuca (19)
a n gehen (ging an, angegangen) a privi (a interesa) (15)
Was geht Sie das an? Ce vă priveşte aceasta? (15)
a n gehören (-te, -t) + *D* a face parte (din) (18)
r Angestellte, -n -n (ein ...er, ...e) salariatul (1)
e Angst frica (11)
a n halten (ü; hielt an, angehalten) a opri (20)
a n kündigen (-te, -t) a anunţa (25)
a n langen (langte an, i s t angelangt) a sosi, a ajunge (4)
a n legen (-te, -t) a amenaja (5)
a n messen (i; maß an, angemessen) + *D* + *A* a(-i) lua (cuiva) măsură (pentru ceva) (15)
a n nehmen (nimmt an; nahm an, angenommen) a primi, a accepta (8)
a n schauen (-te, -t) a privi, a se uita (la) (4)
a n schnallen (-te, -t) a fega (13)
(an)statt daß în loc (ca) să (20)
(an)statt ... zu + *infinitiv* în loc de a ..., în loc (ca) să (22)
r Anteil, -s, -e partea, cota (16)
(sich) a n ziehen (zog (sich) an, angezogen) a (se) îmbrăca (1)

r **Anziehungspunkt, -es, -e** punctul de atracție (7)
r **Apostel, -s, -** apostolul (7)
r **Apotheker, -s, -** farmacistul (14)
(s) **Äquatorial/afrika, -s** Africa ecuatorială (23)
r **Ärger -s** *(f.pl.)* supărarea (15)
ärgerlich supărat; supărător (1)
sich ärgern (-te, -t) über + *A* a se supăra (pe, din cauză) (12)
arm sărac, sărman (1)
ärmselig prăpădit, sărăcăcios (12)
auf + *D*, + *A* pe (I)
auf und ab încoace și încolo (3)
a u f atmen (-ete, -et) a răsufla ușurat (24)
a u f blicken (-te, -t) a privi (se uita) în sus (21)
a u f bringen (brachte auf, aufgebracht) + *A* a procura, a face rost (de) (23)
e **A u f erstehung** învierea (17)
a u f fallen (ä; fiel auf, i s t aufgefallen) + *D* a remarca, a frapa (13)
a u f fliegen (flog auf, i s t aufgeflogen) a se deschide brusc (24)
a u f gehen (ging auf, i s t aufgegangen) a răsări, a se ridica (2)
a u f geklärt luminat (18)
a u f geregt nervos, emoționat, iritat (3)
a u f heben (hob auf, aufgehoben) a ridica (12)
a u f nehmen (nimmt auf; nahm auf, aufgenommen) a primi (în slujbă) (12)
a u f prägen (-te, -t) a imprima (24)
e **A u f regung, -en** emoția (11)
a u f sagen (-te, -t) a recita, a spune pe din afară (22)
r **A u f satz, -es, ¨-e** compunerea (22)
e **Aufschrift, -en** inscripția (7)
a u f wischen (-te, -t) a șterge (cu o cîrpă) (11)
s **Auge, -s, -n** ochiul (1)
seinen Augen nicht trauen a **nu-i veni** să creadă, a nu-i veni să-și creadă ochilor (17)
aus + *D* din (1)
a u s bleiben (blieb aus, i s t ausgeblieben) a nu se prezenta (6)
r **Ausdruck, -(e)s, ¨-e** expresia (18)
Ausdruck verleihen a da expresie, a exprima (18)
a u s halten (ä; hielt a u s, ausgehalten) a rezista (6)
außer + *D* afară de (24)
außerhalb + *G* în afara (5)
äußern (-te, -t) a exprima (16)
äußerst extrem de (12)
e **Aussprache** pronunțarea (22)
a u s trinken (trank aus, ausgetrunken) a bea pînă-n fund, a goli (14)
a u s verkauft vîndut în întregime, epuizat (2)
auswendig pe din afară (10)
a u s ziehen (zog aus, ausgezogen) a dezbrăca (6)

B

r **Bach, -(e)s, ¨-e** pîrîul (17)
s **Bad, -(e)s, ¨-er** baia, camera de baie (1)
baden (-ete, -et) a face baie, a se scălda (11)
e **Bahn, -en** calea, drumul (26)
seine Bahn wandeln a-și urma calea (26)
r **Bahnhof, -(e)s, ¨-e** gara (1)
auf dem (den) Bahnhof la (în) gară
banal banal (9)
r **Band, -es, ¨-e** volumul (5)
bang fricos, temător, neliniștit (19)
e **Bar, -s** barul (14)
barock baroc (9)
e **Base, -n** verișoara (11)
r **Bau, -(e)s** construcția, construirea (7)
bauen (-te, -t) a construi (7)
r **Bauer, -n, -n** țăranul (1)
e **Bäuerin, -nen** țărancă (17)
e **Baustelle, -n** șantierul (7)
r **Be/amte, -n, -n (ein ... er, ... e)** funcționarul (14)
e **Be/amtin, -nen** funcționara (14)
r **Becher, -s, -** cupa (14)
bedeuten (-ete, -et) a însemna (12)
e **Bedeutung** importanța
e **Bedingung, -en** condiția (6)
unter welcher Bedingung? cu ce condiție (6)
s **Bedürfnis, -ses, -se** nevoia, necesitatea (18)
be/eindrucken (-te, -t) a impresiona (23)
be/enden (-ete, -et) a termina (1)
befriedigen (-te, -t) a satisface, a mulțumi (18)
begegnen (begegnete, i s t begegnet) + *D* a întîlni (A) (11)
beginnen (begann, begonnen) a începe (1)
r **Begleiter, -s, -** însoțitorul, ghidul (I)
e **Begleitung** acompaniamentul (21)
begreifen (begriff, begriffen) a pricepe (1)
begründen (-ete, -et) a) a motiva (18)
b) a pune bazele (9)

behaupten (-ete, -et) a pretinde (6)
beherrschen (-te, -t) a stăpîni (4)
e **Behörde, -n** autoritatea (20)
bei + *D* la (1)
s **Bein, -(e)s, -e** piciorul (întreg) (1)
auf den Beinen pe (în) picioare (17)
s **Beispiel, -(e)s, -e** exemplul (1)
zum Beispiel (z.B.) de exemplu (de ex.) (5)
beispielsweise de exemplu (24)
r **Bekannte, n, -n (ein ...er, ...e)** cunoscutul, cunoștința (24)
bekanntlich după cum se știe (25)
belebt animat (7)
beliebt agreat, popular (13)
bemerken (-te, -t) a observa (12)
sich benehmen (benimmt sich; benahm sich, sich benommen) a se purta (11)
benützen (-te, -t) a folosi, a întrebuința (22)
bereiten (-ete, -et) a pregăti (18)
bereits deja (18)
r **Berg, -(e)s, -e** muntele (1)
bergen (i; barg, geborgen) a ascunde (19)
r **Bergmann, -(e)s, Bergleute** minerul (6)
r **Bericht, -es, -e** relatarea, raportul (16)
berichten (-ete, -et) *von* + *D* a relata (despre) (16)
r **Beruf, -(e)s, -e** profesia (1)
e **Berufung, -en** chemarea (18)
(sich) beruhigen (-te, -t) a (se) liniști (3)
beschlagnahmen (-te, -t) a confisca (20)
beschließen (beschloß, beschlossen) a hotărî (3)
beschnüffeln (-te, -t) a adulmeca (25)
besetzen (-te, -t) a ocupa (20)
besichtigen (-te, -t) a vizita (7)
besiegen (-te, -t) a înfrînge, a învinge (pe cineva) (14)
besingen (besang, besungen) a cînta (5)
besonders mai ales (1)
besorgt îngrijorat (25)
bestehen (bestand, bestanden) a reuși (la), a trece (un examen) (4)
bestens cît se poate de bine, foarte mult (15)
betreten (betritt; betrat, betreten) + *A* a intra (în) (7)
betrügen (betrog, betrogen) a păcăli, a înșela (8)
betrunken beat (17)
e **Beute** *(f.pl.)* prada (16)
e **Bevölkerung** populația (9)
bevor înainte de a (13)
bevorzugen (bevorzugte, bevorzugt) a prefera (25)
(sich) bewegen (-te, -t) a se mișca (6)
e **Bewegung, -en** mișcarea (24)
bewerten (-ete, -et) a aprecia, a evalua (21)
s **Bewußtsein, -s** *(f.pl.)* conștiința (18)
biegen (bog, ist gebogen) a coti (7)
bieten (bot, geboten) a oferi (1)
s **Bild, -(e)s, -er** tabloul (1)
s **Bildnis, -ses, -se** portretul (12)
binden, (band, gebunden) a lega (25)
bis + *A* pînă (la) (11)
bis *(conj.)* pînă ce (11)
bitten (bat, gebeten) + *A* + *um* + *A* a ruga (pe cineva să ...), a cere (politicos) (cuiva ceva) (15)
um Entschuldigung bitten + *A* a(-i) cere (cuiva) scuze (15)
bittend rugător (11)
blamieren (-te, -t) a face de rîs (20)
s **Blatt, -(e)s, ¨-er** a) frunza (19) b) fila, foaia (1)
ein Blatt Papier o foaie de hîrtie (I)
s **Blei, -s** *(f.pl.)* plumbul (16)
bleiben (blieb, ist geblieben) a rămîne (I)
blicken (blickte, geblickt) *auf* + *A* a se uita (la), a privi (A) (I)
r **Blitz, -es, -e** fulgerul, trăsnetul (21)
blitzen (es blitzt; blitzte, geblitzt) a fulgera (1)
r **Blumenkohl, -s** conopida (25)
r **Bogen, -s, ¨** coala (3)
r **Brandfall, -s, ¨e** incendiul (21)
r **Brauch, -(e)s, ¨-e** obiceiul, datina (18)
brauchen a trebui (3)
brauchen + *A* a) a avea nevoie (de) (3)
b) a face uz (de) (19)
e **Braut, ¨-e** mireasa (11)
r **Brei, -(e)s, -e** terciul (22)
breit larg, lat (18)
brennen (brannte, gebrannt) a arde (21)
bringen (brachte, gebracht) a aduce (1)
s **Brot, -(e)s, -e** pîinea (I)
s **Brötchen, -s, ¨** chifla (2)
s belegte Brötchen sandvișul (2)
e **Brücke, -n** podul (7)
brüllen (-te, -t) a urla (14)
s **Buch, -(e)s, ¨-er** cartea (1)
r **Buchstabe, des Buchstabens, -n** litera (22)
sich bücken (-te, -t) a se apleca (24)

s Bundesland, -(e)s, ¨-er statul (landul) federal (9)
e Bundesrepublik Deutschland Republica Federală a Germaniei (7)
r Bürgermeister, -s, - primarul (20)
s Bürgertum, -s burghezia (5)
bürsten (-ete, -et) a peria (25)
r Bus, -ses, -se autobuzul (7)

C

s Café, -s, -s cafeneaua (21)
charakterisieren (ka-) a caracteriza (9)
r Chronist (Kro...), -en, -en cronicarul (18)
r Cousin, -s, -s vărul (11)

D

da a) atunci (I) b) fiindcă, deoarece, întrucît (3)
da sein a fi, a se găsi, a se afla (15)
e Dachstube, -n mansarda (22)
damit ca să (11)
dänisch danez (24)
r Dank, -(e)s mulţumirea (1)
vielen Dank multe mulţumiri (I)
dank + *D* datorită, mulţumită (D) (9)
danken (-te, -t) a mulţumi (1)
dankend cu mulţumiri (15)
d a r a u f kommen (kam darauf, i s t darauf-gekommen) a-şi da seama, a găsi soluţia (răspunsul) (2)
d a r stellen (-te, -t) a reprezenta (7)
darum de aceea (1)
darunter printre ei (16)
daß că (1)
r Daumen, -s, - degetul mare (24)
d a v o n laufen (äu; lief davon, i s t davongelaufen) a fugi, a o şterge (11)
denken (dachte, gedacht) *an* + *A* a (se) gîndi (la) (I)
denn a) căci (I) b) decît (18)
dennoch totuşi (4)
derjenige, diejenige, dasjenige acela, aceea (16)
derselbe, dieselbe, dasselbe acelaşi, aceeaşi (15)
deshalb de aceea (3)
e Destillation distilarea (17)
deswegen de aceea (3)
deutsch german, în limba germană (1)
auf deutsch în limba germană (pe) nemţeşte (1)
s Deutsch, -(s) *(f.pl.)* limba germană (1)
r Deutsche, -n, -n (ein ...er, ...e) germanul (14)
e Deutsche Demokratische Republik (DDR) Republica Democrată Germană (R.D.G.) (5)
(s) Deutschland, -s Germania (5)
r Dichter, -s, - poetul (5)
e Dichtung, -en creaţia poetică, poezia (5)
r Dieb, -(e)s, -e hoţul (16)
dienen (-te, -t) a servi, a sluji (1)
diktieren (-te, -t) a dicta (5)
r Dirigent, -en, -en dirijorul (9)
doch a) ba da (3); b) însă (10); c) doar (I)
e Dogge, -n dogul (24)
r Doktor (des Doktors, Doktoren) doctorul (23)
s Dokument, -(e)s, -e documentul (5)
donnern (es donnert; donnerte, gedonnert) a tuna (1)
r Donnerschlag, -s, ¨-e tunetul (21)
doppelt dublu (18)
r Dramatiker, -s, - dramaturgul (9)
draußen afară (3)
dressieren -te, -t a dresa (24)
e Dressur, -en dresura (24)
drinnen înăuntru (3)
dumm prost (14)
e Dummheit, -en prostia (6)
r Dummkopf, -(e)s, ¨-e prostînacul (12)
dunkel întunecat (9)
durch + *A* prin (1)
r Durchbruch, -s, ¨-e răzbirea, străpungerea (18)
zum Durchbruch kommen a răzbi, a se impune (18)
d u r c h fallen (ä; fiel durch, i s t durchgefallen) a cădea (la un examen) (4)
durchfallen lassen a respinge (la un examen) (4)
durchstreifen (-te, -t) a străbate (1)
dürfen (ich darf; durfte, gedurft) a avea voie (I)

dürr uscat, veșted (19)
düster întunecat, sumbru (19)
s **Dutzend, -s, -e** duzina (9)

E

ebenfalls de asemenea (23)
ebenso la fel, tot atît (de) (1)
edel distins, nobil (12)
r **Ehemann, -(e)s, ¨-er** soțul (6)
s **Ehepaar -(e)s, -e** perechea soț și soție (25)
e **Ehre** onoarea (15)
r **Eifer, -s** *(f.pl.)* zelul (1)
eifrig zelos (14)
eigen propriu (1)
sich (D) zu eigen machen a-și însuși (1)
eigentlich de fapt (5)
eilen (eilte, i s t geeilt) a se grăbi (6)
r **Einbrecher, -s, -** spărgătorul (25)
einer, eine, eines unul, una (14)
einer nach dem anderen unul după altul (8)
einfach simplu (5)
r **Eingang, -s, ¨-e** intrarea (7)
r **E i n geborene, -n, -n (ein ...er, ...e)** indigenul (23)
e **Einheit** unitatea (18)
e i n holen, (-te, -t) a ajunge din urmă (13)
einig unit (18)
e i n laden (lädt ein; lud ein, eingeladen) a învita (8)
e **Einladung, -en** invitație (8)
e **Einleitung, -en** introducere (21)
e i n packen (-te, -t) a împacheta, a ambala (3)
e **Einrichtung, -en** a) mobilierul (5) b) organizarea, instituția (18)
e i n schlagen (ä; schlug ein, eingeschlagen) a cădea (de trăsnet) (21)
e i n steigen (stieg ein, i s t eingestiegen) a) a se urca; (I) b) a intra (pe fereastră)(25)
e i n teilen (-te, -t) *in + A* a împărți (în) (4)
e i n treffen (i; traf ein, i s t eingetroffen) a sosi (8)
r **Einwohner, -s, -** locuitorul (7)
e **Elefant, -en, -en** elefantul (4)
s **Elend, -(e)s** *(f.pl.)* mizeria (23)
s **Elsaß, -** sau **...sses** Alsacia (23)
empfangen (ä; empfing, empfangen) a primi (5)
empfehlen (ie; empfahl, empfohlen) a recomanda (1)
empört *über + A* revoltat (din cauza) (12)
s **Ende, -s, -n** sfîrșitul (1)
endlich în sfîrșit (1)
(s) England, -s Anglia (14)
(s) Englisch, -(s) *(f.pl.)* limba engleză, engleza (1)
s **Englische, -n** *(f.pl.)* limba engleză (22)
e n t g e g e n gehen (ging entgegen, i s t entgegengegangen) + *D* a păși (spre) (18)
entlang + **A** de-a lungul (7)
entlaufen (äu; entlief, i s t entlaufen) a fugi, a scăpa (8)
sich entschelden (entschied sich, entschieden) a se decide
sich entschuldigen (-te, -t) *bei + D* a se scuza (față de) (11)
e **Entschuldigung, -en** scuza (11)
zu meiner Entschuldigung pentru a mă scuza (11)
um Entschuldigung bitten + A a cere (D) scuze (15)
entstehen (entstand, i s t entstanden) a lua ființă, a se naște (5)
entweder — oder ori — ori (8)
erbauen (-te, -t) a construi (7)
r **Erdteil, -s, -e** continentul (23)
erdulden (-ete, -et) a suporta (18)
erfahren (ä; erfuhr, erfahren) a afla (24)
erfahren cu experiență (17)
e **Erfahrung, -en** experiența (21)
r **Erfinder, -s, -** inventatorul (9)
r **Erfolg, -(e)s, -e** succesul (1)
sich erfreuen (-te, -t) + *G* a se bucura de (17)
erfüllen -te, -t a îndeplini (18)
ergriffen mișcat, emoționat (5)
sich erheben (erhob sich, sich erhoben) *zu + D* a se ridica la (18)
sich er/innern (-te, -t) *an + A* a-și aduce aminte (de)(I)
e **Er/innerung, -en** *an + A* amintirea (G) (I)
zur Er/innerung an + A în amintirea (G) (I)
erkennen (erkannte, erkannt) + *A* + *an* + *D* a recunoaște, a cunoaște (A) după (4)
erlauben (-te, -t) a permite (14)
erläutern, (-te, -t) a explica (7)

e Erle, -n aninul (19)
erlernen (-te, -t) a-şi însuşi învăţînd, a învăţa (22)
r Erlkönig, -s *(f.pl.)* craiul ielelor (19)
ernst serios (21)
erreichen (-te, -t) + *A* a ajunge (la), a atinge (4)
errichten (-ete, -et) a construi (7)
errōten (-ete, -et) a roşi (14)
r Ersatz *(f.pl.)* compensaţia, despăgubirea (21)
erschrecken (-te, -t) a speria (23)
erst a) mai întîi (1) b) abia (1)
erstaunt mirat (12)
s erstemal (erste Mal) pentru prima dată (25)
erstens întîi, în primul rînd (14)
r Erwerb, -s, -e cîştigul, ocupaţia
erwerblos şomer (20)
erwidern (-te, -t) a replica (3)
erzählen (-te, -t) a povesti (1)
e Erzählung, -en povestirea (6)
essen (i; aß, gegessen) a mînca (1)
etwas a) ceva (1) b) cam (11)
(s) Europa, -s Europa (23)
ewig veşnic etern (25)

F

e Fabrik, -en fabrica (17)
r Fachmann, -(e)s, ¨-er (sau **Fachleute**) specialistul (6)
fahren (ä; fuhr, ist gefahren) a merge (cu un vehicul) (I)
e Fahrbahn, -en partea carosabilă (a unei străzi) (7)
r Fall, -(e)s, ¨-e cazul (I)
fallen (ä; fiel, ist gefallen) a cădea (3)
fangen (ä; fing, gefangen) a prinde (16)
s Faß, -sses, ¨-sser) butoiul (11)
fassen, (-te, -t) a apuca, a prinde (19)
faul leneş (11)
e Feder, -n a) pana (17) b) peniţa (1) c) arcul, resortul (26)
feiern (-te, -t) a sărbători (3)
r Feldherr, -n, -en conducătorul de oşti (14)
s Fell, -(e)s, -e pielea (unui animal) (8)
e Ferne, -n depărtarea (I)
r Festsaal, -s, ¨-e sală de festivităţi (9)
die Festspiele *(= pl.)* festivalul (9)
f e s t stellen (-te, -t) a constata (21)
fett gras (8)
feucht umed (25)
s Feuer, -s, - focul, incendiul (21)
s Feuerzeug, -(e)s, -e bricheta (1)
finden (fand, gefunden) a găsi (1)
finster întunecric, întunecat (6)
s Firmament, -(e)s, -e firmamentul (26)
r Fisch, -(e)s, -e peştele (I)
r Fischer, -s, - pescarul (16)
r Fleck, -(e)s, -e pata (12)
e Fliege, -n musca (12)
fliegen (flog, ist geflogen) a zbura (26)
fliehen (floh, ist geflohen) a fugi (14)
fließen (floß, ist geflossen) a curge (11)
fließend curgător, curent (1)
fließend Deutsch sprechen a vorbi curent limba germană (22)
r Flügel, -s, - aripa (26)
r Fluß, -sses, ¨-sse rîul (7)
flüssig lichid (16)
flüstern (-te, -t) a şopti (2)
folgen (folgte, ist gefolgt) + *D* a urma, a asculta (A) (13)
folgendes următoarele (13)
foppen (-te, -t) + *A* a-şi bate joc (de), a lua peste picior (A) (14)
e Form, -en forma (4)
r Forscher, -s, - cercetătorul (5)
fortschrittlich progresist (5)
s Foyer (foaie), -s, -s foaierul (2)
e Frage, -n a) întrebarea (1) b) chestiunea, problema (17)
sich (D) eine Frage stellen a-şi pune o întrebare (2)
fragen (-te, -t) *(+ A +) nach* + *D* a întreba (A) (de) (6)
r Franc, -, -s francul (22)
(s) Frankreich, -s Franţa (23)
französisch francez, franţuzesc (22)
(s) Französisch (-s) *(f.pl.)* limba franceză, franceza (1)
e Frechheit, -en obrăznicia (12)
frei liber (I)
f r e i lassen (ä; ließ frei, freigelassen) a elibera (16)
fremd străin (11)
r Fremdenverkehr, -s *(f.pl.)* turismul (9)

e Fremdsprache, -n limba străină (1)
e Freude, -n bucuria (26)
freudig bucuros (26)
sich freuen (-te, -t) *über* + *A* a se bucura (de, din cauza) (1)
sich freuen (-te, -t) *auf* + *A* a aştepta cu bucurie (A) (1)
r Frieden, des Friedens pacea (1)
r Friedhof, -(e)s, ¨-e cimitirul (6)
friedlich paşnic (1)
froh voios, vesel (1)
fröhlich vesel (14)
r Frost, -es, ¨-e gerul, frigul (22)
früh devreme (2)
s Frühstück, -(e)s, -e micul dejun (22)
frühstücken (-te, -t) a lua gustarea de dimineaţă (6)
s Frühstücksbrot, -s, -e gustarea de dimineaţă (6)
fühlen (-te, -t) a simţi (15)
führen (-te, -t) a conduce (1)
e Führung conducerea (18)
füllen (-te, -t) a umple (1)
r Funke(n), des Funkens, Funken scînteia (26)
für + *A* pentru (1)
furchtbar înfiorător, îngrozitor (2)
s Fürstentum, -s, ¨-er principatul (18)

G

e Gans, ¨-e gîsca (17)
ganz a) de tot (1) b) pe deplin (3) c) întreg (14)
ganz recht just, exact (3)
gar foarte, prea (19)
gar nicht de loc (1)
gar nichts absolut nimic (1)
e Garderobe garderoba (2)
e Garnitur, -en garnitura (3)
r Garten, -s, ¨ grădina (1)
s Gartenhaus, -es, ¨-er pavilionul (din grădină) (5)
r Gärtner, -s, - grădinarul (2)
r Gast, -es, ¨-e musafirul, clientul (1)
r Gastgeber, -s, - gazda (8)
s Gasthaus, -es, ¨-er restaurantul (14)
r Gatte, -n, -n soţul (15)
e Gattin, -nen soţia (15)
gebären (gebar, geboren) a naşte (9)
geben (i; gab, gegeben) a da (1)
was gibt's? ce este (1)
gebildet cult (24)
gebührend cuvenit (25)
e Geburt, -en naşterea (1)
r Geburtstag, -(e)s, -e ziua de naştere (1)
zum Geburstag de ziua naşterii (1)
s Gedächtnis, -ses, -se memoria (22)
e Gedenkstätte, -n locaşul memorial (5)
s Gedicht, -es, -e poezia (5)
e Geduld *(f.pl.)* răbdarea (1)
die Geduld reißt mir îmi pierd răbdarea (3)
r Gefährte, -n, -n tovarăşul (16)
e Gefangennahme prinderea (16)
gegen + *A* împotriva, contra (1)
e Gegend, -en regiunea (23)
gegen/über + *D* vizavi (de) (1)
s Gehalt, -(e)s, ¨-er salariul (22)
gehen (ging, ist gegangen) a merge (pe jos) (1)
r Gehilfe, -n, -n ajutorul, calfa (12)
r Geist, -es, -er spiritul (6)
geistig spiritual (5)
gehören (-te, -t) *zu* + *D* a face parte (din) (1)
gelangen (gelangte, ist gelangt) a ajunge (7)
e Gelegenheit, -en ocazia (1)
bei dieser Gelegenheit cu această ocazie (8)
r Gelehrte, -n, -n (ein ...er, ...e) învăţatul (18)
gelingen (gelang, ist gelungen) a reuşi (13)
gelten (i; galt, gegolten) a) a fi considerat (20)
b) a fi valabil, a valora, a fi în joc (1)
es gilt trebuie (1)
gemütlich comod, jovial (4)
r Genosse -n, -n tovarăşul (1)
genug destul (3)
genügend suficient (22)
e Genugtuung *(f.pl.)* satisfacţia (15)
geraten (ä; geriet, ist geraten) a ajunge (12)
s Gericht, -(e)s, -e tribunalul (21)
r Gesang, -(e)s, ¨-e cîntul, cîntecul (1)
s Geschäft, -es, -e afacerea, magazinul (3)
r Geschäftsschluß, ...-sses ora de închidere (a unui magazin) (3)
geschehen (ie; geschah, ist geschehen) a se întîmpla (2)
geschickt îndemînatic (12)
geschwind repede (19)

r Gesẹlle, -n, -n calfa (20)
e Gesẹllschaft, -en societatea, reuniunea (5)
s Gesẹtz, -es, -e legea (18)
gesẹtzmäßig legal, logic (18)
s Gespẹnst, -es, -er stafia (6)
e Gestạlt, -en figura (13)
gestạlten (-ete, -et) a crea, a făuri (1)
gesụnd sănătos (I)
gesụnd werden a se însănătoşi (I)
s Getränk -(e)s, -e, băutura (24)
e Gewạlt, -en forţa, violenţa (19)
Gewalt brauchen a face uz de forţă, a sili, a constrînge (19)
s Gewạnd, -(e)s, ¨-er haina, veşmîntul (19)
gewịnnen (gewann, gewonnen) a cîştiga (13)
gewịssenhaft conştiincios (12)
gewọ̈hnlich de rînd, obişnuit (16)
gießen (goß, gegossen) a turna (16)
s Gift, -es, -e otrava, veninul (14)
glauben (-te, -t) + *D* a crede (A) (1)
gleich a) egal, la fel (6) b) imediat (1)
s Gleichgewicht, -(e)s *(f.pl.)* echilibrul (11)
gleichwertig de aceeaşi valoare (21)
s Glockenspiel, -s, -e carilon (7)
s Glück, -s *(f.pl.)* fericirea, norocul (I)
glücklich fericit (17)
glühend arzător (22)
glühende Hitze arşiţă
golden (gülden) de aur, auriu (19)
r Gott, -es, ¨-er zeul (26)
e Grammạtik, -en gramatica (1)
grausen (-te, -t) + *D* a-i fi groază (19)
es graust mir mi-e groază (19)
um sich greifen (griff, gegriffen) a se răspîndi (23)
e Grenze, -n graniţă, hotarul (18)
griechisch grec(esc) (14)
(s) Griechisch, -(s) *(f.pl.)* limba greacă (22)
r Groschen, -s, - groşul (10 fenigi) (8)
groß mare (1)
e Größe, -n mărimea (9)
e Grotte, -n grota (9)
e Grube, -n mina (6)
r Grund, -(e)s a) pămîntul (1) b) baza, temelia (1)
grụnden (-ete, -et) a întemeia (7)
r Grụndstein, -s, -e piatra fundamentală (18)
den Grundstein legen zu + *D* a pune piatra fundamentală (pentru) (18)
grü̱ßen (-te, -t) a saluta (1)
bestens grüßen lassen + *A* a(-i) transmite (cuiva) salutări (15)
gut bun, bine (1)
g u t machen (-te, -t) a repara (21)

H

s Haar -(e)s, -e părul (I)
um ein Haar cît pe ce (24)
hạben (hạtte, gehạbt) a avea (1)
r Hagel, -s grindina (21)
hageln (es hagelt; hagelte, gehagelt) a ploua cu grindină (1)
e Hälfte, -n jumătatea (22)
halten (ä; hielt, gehalten) a) a ţine (I) b) a se opri (I) c) ... *auf* + *A* a avea grijă (de) a ţine (la) (I) d) ... *für* + *A* a lua (drept), a considera (6) e) *sich* ... *an* + *D* a se ţine (de) (11)
h a l t machen (-te, -t) a se opri (13)
e Hand, ¨-e mîna (1)
alle Hände voll zu tun haben a fi ocupat, a avea de lucru pînă peste cap (3)
r Händler, -s, - negustorul (8)
handgeschrieben scris de mînă (9)
r Hang, -(e)s, ¨-e povîrnişul, panta (1, 3)
hängen (hing, gehangen) a fi atîrnat (1)
hängen (hängte, gehängt) a atîrna (ceva) (I)
r Hase, -n, -n iepurele (8)
häßlich urît (8)
r Hauptbahnhof, -s, ¨-e gara principală (7)
r Hauptmann, -(e)s, Hauptleute căpitanul (16)
e Hauptstadt, ¨-e capitala (1)
s Haus, -es, ¨-er casa (I)
zu Haus(e) acasă (1)
nach Haus(e) acasă, spre casă (I)
e Hausfrau, -en gospodina (1)
r Hausherr, -n, -en stăpînul casei, gazda (8)
heftig violent
hegen (-te, -t) a nutri *(fig.)* (18)
s Heiligtum, -s, ¨-er sanctuarul, locaşul sfînt (26)
heimwärts spre casă (25)
heiraten (-ete, -et) + *A* a se căsători (cu) (11)
heißen (hieß, geheißen) a se numi (I)
r Held, -en, -en eroul (26)

helfen (i; half, geholfen) + *D* a ajuta (A, D)
hẹr încoace (9)
h e r a u s bringen (brachte heraus, herausgebracht) a scoate (6)
h e r a u s schauen (-te, -t) a privi afară, a ieşi afară (figurat) (8)
e Herberge, -n cabana, hanul (13)
e Herkunft *(f.pl.)* originea (18)
r Hẹrr, -n, -en domnul (1)
e Herrschaft domnia (1)
s Herz, -ens, -en inima (5)
schweren Herzens cu inima îndurerată (17)
herzlich cordial, din inimă (2)
herzlichen Dank! sincere (multe) mulţumiri (2)
r Hẹrzog, -s, ¨-e ducele (9)
heute azi (1)
heutig de azi (11)
e Hilfe ajutorul (24)
zu Hilfe eilen a veni repede în ajutor (24)
r Himmel, -s, - cerul (1)
himmlisch ceresc (26)
hin încolo (9)
hinauf în sus (13)
h i n a u s stürmen (stürmte hinaus, i s t hinausgestürmt) a se repezi afară (12)
A + **hindụrch** de-a rîndul (9)
h i n e i n reden (-ete, -et) *in* + *A* a se amesteca în vorba cuiva (14)
h i n fallen (ä; fiel hin, i s t hingefallen) a cădea (la pămînt) (16)
h i n richten (-ete, -et) a executa (16)
e Hinrichtung, -en execuţia (16)
hinter + *D* + *A* în spatele (G.) (1)
s Hịnterhaus, -es, ¨-er casa din spate (5)
hinụnter în jos (13)
h i n u n t e r laufen (äu; lief hinunter, i s t hinuntergelaufen) a coborî (alergînd) (în) jos (11)
historisch istoric (18)
hoch înalt (15)
es ist höchste Zeit e momentul, e timpul (15)
in höheren Regionen schweben a pluti în sfere mai înalte (15)
Wie hoch bewerten Sie ...? la cît (ce sumă) evaluaţi (apreciaţi) ...? (21)
e Hochbrücke, -n viaductul (7)
hochgelegen aşezat (situat) sus (25)
e Hochschule, -n instituţia de învăţămînt superior (1)
e Hochzeit, -en nunta (3)
r Hof, -(e)s, ¨-e a) curtea (1) b) gospodăria, ferma (19)
hoffen (-te, -t) *auf* + *A* a spera (în) (2)
hoffentlich (adv.) să sperăm că (11)
e Hoffnung, -en *auf* + *A* speranţa (în) (2)
e Höhe, -n înălţimea (10)
Das ist doch die Höhe! Asta-i culmea! (15)
holen (-te, -t) a aduce (1)
hollạndisch olandez (25)
s Hollạndische, -n *(f.pl.)* limba olandeză (22)
s Honorar, -s, -e onorariul (23)
hören (-te, -t) *von* + *D* a auzi *(despre)* (8)
r Humor, -s *(f.pl.)* umorul (13)
humpeln (-te, -t) a şchiopăta (25)
r Hund, -(e)s, -e cîinele (8)
hungrig flămînd (11)
ich bin hungrig mi-e foame (11)
r Hut, -(e)s, ¨-e pălăria (2)

I

immer totdeauna (1)
immer wieder mereu şi mereu, tot mereu (6)
in + *D*, + *A* în, la (1)
indem prin aceea că (21)
r Infanterịst, -en, -en infanteristul (20)
inmitten + *G* în mijlocul (G) (I)
innerhalb + *G* în răstimp de; în interiorul (7)
insbesondere mai ales, mai cu seamă (5)
s Instrụment, -(e)s, -e instrumentul (9)
interessant interesant (1)
s Interẹsse, -s, -n interesul (1)
interessiert interesat (12)
e Inventụr, -en inventarierea (3)
inzwischen între timp (23)
irgendwo undeva (24)
e Ironie, -n ironia (14)
italiẹnisch italian (14)
(s) Italiẹnisch, -(s) *(f.pl.)* limba italiană, italiana (1)
s Italiẹnische, -n *(f.pl.)* limba italiană (22)

J

jagen (**-te, -t**) a vîna (8)
s **Jahr, -(e)s, -e** anul (1)
jedes Jahr în fiecare an (8)
s **Jahrhundert, -(e)s, -e** secolul (1)
jahrhunderte/alt (vechi) de secole, secular (18)
jährlich anual (5)
japanisch japonez (14)
jawohl da (3)
je a) vreodată (18) b) cîte (1)
je — desto (um so) cu cît — cu atît (15)
jemand cineva (17)
jonisch ionic (7)
e **Jugend** *(f.pl.)* tineretul, tinerețea (13)
e **Jugendherberge, -n** cabana pentru tineret (13)
r **Jugendliche, -n, -n (ein ...er, ...e)** tînărul (13)
e **Jugendliche, -n** tînăra (13)

K

r **Kaffee, -s** cafeaua (1)
s **Kaffeehaus, -es, ¨-er** cafenecaua (21)
r **Käfig, -s, -e** cușca (3)
kahl pleșuv (17)
r **Kaiser, -s, -** împăratul (14)
s **Kalb, -(e)s, ¨-er** vițelul (25)
r **Kamerad, -en, -en** camaradul (6)
kämmen (**-te, -t**) a pieptăna (25)
r **Kampf, -es, ¨-e** lupta (16)
kämpfen (**-te, -t**) a lupta (16)
r **Kandidat, -en, -en** candidatul (4)
r **Kapellmeister, -s, -** capelmaistrul, șeful de orchestră (21)
e **Karaffe, -n** carafa (3)
r **Kassierer, -s, -** casierul (20)
e **Katze, -n** pisica (8)
die Katze im Sack kaufen a cumpăra mîța-n sac (8)
kauen (**-te, -t**) a mesteca (25)
kaufen (**-te, -t**) a cumpăra (1)
s **Kaufhaus, -es, ¨-er** magazinul universal (3)
r **Kaufmann, -(e)s, Kaufleute** negustorul, comerciantul (8)
kaum abia, cu greu (5)
r **Keim, -(e)s, -e** germenul (26)
kennen (kannte, gekannt) a cunoaște (1)
kennenlernen (**-te, -t**) + *A* a cunoaște, a face cunoștință (cu) (11)
e **Kette, -n** lanțul (24)
e **Kirche, -n** biserica (I)
klagen (**-te, -t**) a se plînge (15)
klassisch clasic (5)
klauen (**-te, -t**) a șterpeli (21)
s **Klavier, -s, -e** pianul (9)
s **Kleid, -(e)s, -er** rochia (1)
die Kleider *(= pl.)* hainele (8)
klein mic (1)
e **Kleinigkeit, -en** lucrul fără importanță, fleacul (23)
kleinlaut abătut (6)
klettern (kletterte, ist geklettert) a se cățăra (13)
klopfen (**-te, -t**) a bate (14)
an die Tür klopfen a bate la ușă (25)
r **Knabe, -n, -n** băiatul (19)
r **Knecht, -es, -e** sluga, argatul (16)
r **Knopf, -es, ¨-e** nasturele (1)
s **Knopfloch, -s, ¨-er** butoniera (11)
knurren (**-te, -t**) a mîrîi (25)
s **Kommando, -s, -s** comanda (20)
kommen, (kam, ist gekommen) a veni (1)
das kommt davon așa se întîmplă (cînd) (8)
komponieren (**-te, -t**) a compune (9)
r **Komponist, -en, -en** compozitorul (9)
r **König, -s, -e** regele (7)
können (ich kann; konnte, gekonnt) (1) a putea
kontrollieren (**-te, -t**) a controla (16)
r **Korridor, -s, -e** coridorul (25)
kosten (**-ete, -et**) a) a costa (1) b) a gusta (15)
die Kosten *(f.sg.)* cheltuielile
auf unsere Kosten pe cheltuiala noastră (spezele noastre) (21)
köstlich splendid, minunat (14)
s **Kotelett, -es, -s** cotletul (25)
krank bolnav (1)
e **Krankenpflege** *(f.pl.)* îngrijirea bolnavilor (23)
r **Krieg, -(e)s, -e** războiul (9)
s **Kriminalstück, -s, -e** piesa polițistă (2)
e **Krone, -n** coroana (19)
e **Kultur, -en** cultura (18)
r **Kumpel, -s, -** minerul (6)

künftig viitor (11)
e Kunst, ¨-e arta (1)
r Künstler, -s, - artistul (1)
r Kürschner, -s, - blănarul (8)
kurz puțin timp (3)
in Kürze în scurt timp (15)
kurz vor + *D* puțin timp înainte (de) (3)
kürzen (-te, -t) a (pre)scurta (26)
e Kusine, -n verișoara (11)
r Kuß, ...sses, ¨-sse sărutarea (15)

L

lachen (-te, -t) *über* + *A* a rîde (de) (6)
~ *vor* + *D* a rîde (de, din cauza) (11)
herzlich lachen a rîde cu poftă (14)
lackieren (-te, -t) a da cu lac (21)
s Laken, -s, - cearșaful (6)
s Land, -(e)s, ¨-er țara (I)
landen (-ete, ist gelandet) a ateriza (24)
r Landsmann, -(e)s, ...-leute compatriotul (6)
r Lappen, -s, - cîrpa (12)
lassen (ä; ließ, gelassen) a) a lăsa (2) b) a ordona, a dispune (să) (15)
e Last, -en povara (21)
r Lauf, -(e)s, ¨-e cursul, decursul (18)
laufen (äu; lief, ist gelaufen) a alerga (1)
laufen lassen + *A* a da drumul (8)
e Laune, -n dispoziția, capriciul (2)
guter Laune bine dispus (2)
schlechter Laune prost dispus (12)
leben (-te, -t) a trăi (1)
s Leben, -s, - viața (1)
lebendig viu (8)
die Lebensmittel *(f.sg.)* alimentele (16)
r Lebens/unterhalt, -(e)s *(f.pl.)* întreținerea, mijloacele de existență (22)
e Leber, -n ficatul (11)
legen (legte, gelegt) a pune, a așeza (orizontal) (1)
e Lehre, -n învățătura (11)
eine Lehre ziehen a trage o învățătură (11)
s Leid, -(e)s, -en răul, suferința (19)
ein Leids tun (poetic) =
ein Leid antun (tat an, angetan) a face un rău (19)
leiden (litt, gelitten) *an* + *D* a suferi (de) (1)
~ **unter** + *D* a suferi (din cauza) (22)
e Leidenschaft, -en pasiunea (1)
leitend conducător (24)
lernen (-te, -t) a învăța (1)
lesen (le; las, gelesen) a citi (1)
letzt ultim (16)
leuchtend luminos (18)
r Leutnant, -s, -s sublocotenentul (20)
s Lexikon, -s, Lexika lexiconul (22)
lieb drag (1)
e Liebe *(f.pl.)* dragostea, iubirea (10)
lieben (-te, -t) a iubi (1)
r Liebling, -s, -e preferatul (24)
Lieblings... preferat(ă) (4)
s Lied, -(e)s, -er cîntecul, liedul (10)
liefern (-te, -t) a livra (21)
liegen (lag, gelegen) a sta (culcat, orizontal) (1)
liegen lassen a lăsa (în poziție orizontală) (15)
e List, -en vicleșugul (16)
e Loge, -n loja (2)
locken (-te, -t) a chema, a isca (26)
los! haide! (1)
Was ist los? Ce s-a întîmplat? (21)
los lassen (ä; ließ los, losgelassen) + *A* a slobozi, a da drumul (D) (8)
los laufen (äu; lief los, ist losgelaufen) a porni în fugă (13)
los werden (du wirst los, er wird los — wurde los, ist losgeworden) + *A* a scăpa (de) (3)
r Löwe, -n, -n leul (3)
lustig vesel (8)
sich lustig machen über + *A* a-și bate joc (de) (8)

M

e Macht, ¨-e puterea (16)
mit aller Macht cu toată vigoarea (puterea) (18)
mager slab (8)
malen (-te, -t) a picta (7)
r Mann, -(e)s, ¨-er a) bărbatul (1) b) soțul (1)
manövrierfähig manevrabil (16)
e Marionette, -n marioneta (9)
e Maschinerie, -n mașinăria (9)
e Masse, -n masa, mulțimea (18)
e Maus, ¨-e șoarecele (25)

s **Mehl, -(e)s** făina (22)
meinen (-te, -t) + *A* a) a se referi (la) (3) b) a fi de părere (7)
die meisten cei mai mulţi (16)
r **Meister, -s, -** maiestrul (12)
melden (-ete, -et) a anunţa (21)
s **Menuett, -(e)s, -e** menuetul (9)
e **Messe, -n** tîrgul (8)
e **Methode, -n** metoda (22)
s **Mikrophon, -s, -e** microfonul (7)
r **Militarismus** *(f.pl.)* militarismul (20)
minder mai puţin (15)
e **Mine, -n** mina (9)
r **Minister, -s, -** ministrul (5)
r **Ministerpräsident, -en, -en** preşedintele consiliului de miniştri (14)
r **Ministerrat, -(e)s** consiliul de miniştri (1)
s **Mißverständnis, -ses, -se** neînţelegerea (15)
mit + *D* cu (1)
mitlachen (-te, -t) a rîde împreună cu cineva (11)
s **Mitleid, -(e)s,** *(f.pl.) mit* + *D* mila (de) (6)
Mitleid haben mit + *D* a-i fi milă (de) (6)
mitnehmen (nimmt mit; nahm mit, mitgenommen) a lua cu sine (3)
r **Mitropolit, -en, -en** mitropolitul (18)
s **Mittel, -s, -** mijlocul (23)
s **Mittel/alter, -s** *(f.pl.)* evul mediu (9)
mitten la (în) mijloc (13)
e **Mitternacht** miezul nopţii (6)
um Mitternacht la miezul nopţii (6)
mitziehen (zog mit, mitgezogen) a trage cu sine, după sine (11)
e **Mode, -n** moda (26)
mögen (ich mag; mochte, gemocht) a vrea, a-i plăcea (1)
möglich posibil (8)
e **Möglichkeit, -en** posibilitatea (1)
e **Moldau** Moldova (1)
r **Moldauer, -s, -** moldoveanul (18)
e **Molluske, -n** molusca (4)
r **Mord, -(e)s, -e** omorul, asasinatul (2)
r **Mörder, -s, -** ucigaşul, asasinul (2)
r **Morgen, -s, -** dimineaţa (1)
am nächsten Morgen în dimineaţa următoare (6)
r **Motor, des Motors, die Motoren** motorul (7)
mit laufendem Motor cu motorul în funcţiune (7)
s **Motorrad, -(e)s, ¨-er** motocicleta (1)
e **Mühe, -n** osteneala, silinţă (1)
sich (D) Mühe geben a-şi da silinţă (12)
s **Mundtuch, -(e)s, ¨-er** şervetul (11)
(s) **Muntenien, -s** Muntenia (18)
r **Muntenier, -s, -** munteanul (18)
e **Musik** muzica (1)
r **Musikologe, -n, -n** muzicologul (23)
müssen (ich muß; mußte, gemußt) a trebui, (necesitate, constrîngere) (1)
mutig curajos (16)

N

nach + *D* după, la (I)
r **Nachbar, -n(s), -n** vecinul (17)
nachdem după ce (13)
nachdenken (dachte nach, nachgedacht) a reflecta, a medita (14)
nachgeben (i; gab nach, nachgegeben) a ceda (21)
nachher după aceea (20)
nachlaufen (äu; lief nach, ist nachgelaufen) + *D* a alerga (după), a se ţine (de cineva) (11)
nachschlagen (ä; schlug nach, nachgeschlagen) a căuta (în dicţionar, lexicon etc.) (22)
ein Wort im Wörterbuch nachschlagen a căuta un cuvînt în dicţionar (22)
nächst a) cel mai apropiat (15) b) următor (1)
e **Nacht, ¨-e** noaptea (1)
e **Nachtigall, -en** privighetoarea (9)
nächtlich nocturn (19)
nachts noaptea (6)
nackt gol (17)
nahe aproape (1)
nähen (-te, -t) a coase (8)
sich nähern (-te, -t) + *D* a se apropia (de) (2)
e **Nation, -en** naţiunea (18)
national naţional (18)
e **Natur** natura (5)
natürlich natural, firesc, firește (1)
naturwissenschaftlich de ştiinţele naturii (5)
r **Nebel, -s, -** ceaţa (19)
neben + *D*, + *A* lîngă (1)
s **Nebenzimmer, -s, -** camera de alături (11)
r **Neger, -s, -** negrul (11)

nehmen (nahm, genommen) a lua (1)
nennen (nannte, genannt) a numi (1)
beim Namen nennen + *A* a spune (D) pe nume (1)
r Nerv (-f), -s, -en nervul (12)
nervös (-v-) nervos (1)
neugierig curios (6)
neugriechisch grec(esc) (de azi) (22)
neulich recent, deunăzi (24)
nicht einmal nici măcar (22)
nicht mehr nu mai (22)
nicht nur — sondern auch nu numai — ci şi (8)
nicht wahr? nu-i aşa? (1)
nicken (-te, -t) a da din cap, a aproba (dînd din cap) (14)
noch mai, încă (1)
noch lange nicht nici pe departe (12)
e Nordsee Marea Nordului (16)
e Not, ¨-e nevoia (22)
e Notiz, -en notiţa (21)
sich (D) Notizen machen a lua note (21)
notwendig necesar (23)
e Notwendigkeit, -en necesitatea (18)

O

ob dacă (4)
obgleich deşi (12)
s Objekt, -(e)s, -e obiectul (5)
obschon, obwohl } deşi (12)
r Ofen, -s, ¨- soba (8)
ohne + *A* fără (1)
ohne daß fără (ca) să
ohne ... zu fără a, fără (ca) să (22)
opfern, (-te, -t) a sacrifica (23)
e Ordnung ordinea (1)
in bester Ordnung în perfectă ordine (4)
e Orgel, -n orga (9)
r Orgelspieler, -s, - organistul (23)
s Original, -s, -e originalul (7)
originell original (15)
(s) Österreich, -s Austria (9)
e Ostsee Marea Baltică (16)

P

s Paar, -(e)s, -e perechea (1)
ein paar cîţiva, cîteva (2)
packen (-te, -t) a ambala, a împacheta (3)
e Palette, -n paleta (12)
r Paragraph, -en, -en paragraful (21)
parken (-te, -t) a parca (1)
r Parkettsitz, -es, -e locul la parter, stalul (2)
e Partitur, -en partitura (9)
passen (-te, -t) *zu* + *D* a se potrivi (la) (1)
passieren (passierte, ist passiert) a se întîmpla (4)
e Pastete, -n patcul (11)
r Patriot, -en, -en patriotul (18)
peinlich penibil (15)
e Persönlichkeit, -en personalitatea (18)
s Pferd, -(e)s, -e calul (14)
s Pflaster, -s, - pavajul, caldarîmul (3)
pflegen (-te, -t) a obişnui (25)
e Pflicht, -en datoria, obligaţia (21)
r Philologe, -n, -n filologul (10)
r Philosoph, -en, -en filosoful (14)
r Pinsel, -s, - penelul, pensula (12)
r Plan, -(e)s, ¨-e a) planul (1) b) locul (plan), întinderea, spaţiul întins (26)
r Platz, -es, ¨-e locul; (1) piaţa (7)
r Platz/anweiser, -s, - plasatorul (2)
plaudern (-te, -t) a sta de vorbă (24)
e Polizei poliţia (14)
auf die Polizei gehen a merge la poliţie (15)
s Polizeirevier, -s, -e circumscripţia de poliţie (15)
(s) Polnisch, -(s) *(f.pl.)* limba polonă (22)
s Porträt, -s, -s portretul (5)
s Portugiesische, -n *(f.pl.)* limba portugheză (22)
e Post poşta (1)
s Post/amt, -(e)s, ¨-er oficiul poştal, poşta (22)
prächtig splendid, minunat (26)
r Preis, -es, -e preţul (24)
(s) Preußen, -s Prusia (20)
preußisch prusac (20)
probieren (-te, -t) a încerca
s Programm, -s, -e programul, programa (2)
e Prüfung, -en examenul (4)
eine Prüfung bestehen (bestand, bestanden) a lua (trece) un examen (4)
r Punkt, -es, -e punctul (7)
Punkt 9 Uhr la ora nouă fix (7)
e Puppe, -n păpuşa (9)

Q

r (sau das) **Quadratkilometer, -s, -** kilometrul patrat (9)
quittieren (-te, -t) a semna de primire (21)

R

sich rächen (-te, -t) a se răzbuna (2)
s **Rad, -(e)s, ¨-er** roata (26)
r **Rang, -(e)s, ¨-e** balconul (la teatru) (2)
s **Rathaus, -es, ¨-er** primăria (7)
r **Räuber, -s, -** hoţul (16)
rauchen (-te, -t) a fuma (11)
r **Raum, -(e)s, ¨-e** a) spaţiul (1) b) încăperea (2)
rechnen (-ete, -et) a calcula, a socoti (1)
e **Rechnung, -en** a) calculul, socoteala (1) b) factura (21)
reden (-ete, -et) a vorbi (14)
r **Regenschirm, -s, -e** umbrela (21)
e **Regierung, -en** guvernul (18)
e **Region, -en** regiunea, sfera (15)
r **Regisseur, -s, -e** regizorul (9)
regnen (es regnet; regnete, geregnet) a ploua (I)
reich *an* + *D* bogat (în) (5)
r **Reigen, -s, -** dansul (în cerc), un fel de horă (19)
e **Reihe, -n** a) rîndul (2) b) seria (23)
r **Reihen, -s, -** vezi r Reigen
reißen (riß, ist gerissen) a se rupe (3)
reißen, (riß, gerissen) a smulge (1)
reiten (ritt, ist geritten) a călări (19)
reizen (-te, -t) a încînta, a vrăji (19)
reizend încîntător (24)
e **Religion, -en** religia (18)
s **Rennen, -s, -** alergarea, cursa (14)
r **Rentner, -s, -** pensionarul (1)
r **Rest, -es, -e** rămăşiţa, restul (21)
retten (-ete, -et) a salva (17)
revolutionär revoluţionar (18)
e **Richtung, -en** direcţia (13)
r **Riemen, -s, -** cureaua (6)
e **Riesenbaustelle, -n** şantierul uriaş (7)
r **Ring, -(e)s, -e** inelul (1); bulevardul (de centură) (7)
s **Rohr, -(e)s, -e** tubul, ţeava (26)
e **Rolle, -n** rolul (6)
rollen (-te, -t) a rostogoli, a roti (26)
rollen (rollte, ist gerollt) a curge (în picături) (14)
r **Roman, -(e)s, -e** romanul (22)
römisch roman (14)
rot (roşu) (1)
r **Rücken, -s, -** spatele (11)
e **Rückkehr** *(f.pl.)* întoarcerea (15)
r **Rucksack, -s, ¨-e** rucsacul (13)
e **Rückseite, -n** partea dinapoi, posterioară; reversul (7)
r **Ruf, -(e)s** reputaţia (15)
rufen (rief, gerufen) a chema, a striga (1)
e **Ruhe** *(f.pl.)* liniştea (1)
in Ruhe lassen + *A* a lăsa în pace (A), a da pace (D) (2)
ruhig liniştit (I)
sich rühmen, (-te, -t) + *G* a se lăuda, a se făli (cu) (17)
(sich) rühren (-te, -t) a (se) mişca (12)
(s) Rumänien, -s România (1)
rumänisch român(esc), româneşte (I)
rund rotund (1)
e **Rundfahrt, -en** turul, circuitul turistic (7)
rupfen (-te, -t) a jumuli (17)
r **Rüssel, -s, -** trompa (4)
russisch rus(esc) (22)
s **Russische, -n** *(f.pl.)* limba rusă (22)

S

r **Säbel, -s, -** sabia (20)
e **Sache, -n** a) chestiunea, lucrul (15) b) cauza (23)
r **Sack, -(e)s, ¨-e** sacul (8)
e **Sage, -n** legenda
sagen (-te, -t) *über* + *A* a spune (despre) (I)
gesagt, getan zis şi făcut (15)
e **Saite, -n** coarda (9)
s **Salz, -es, -e** sarea (1)
s **Salzfaß, ...sses, ...¨sser** solniţa (11)
s **Sammlung, -en** colecţia (5)
r **Sand, -(e)s** *(f.pl.)* nisipul (11)
s **Sandfaß, ...sses, ..¨sser** călimara cu nisip (11)
sanft blînd (26)
satt sătul (11)

r **Satz, -es, ¨-e** a) propoziția (I); b) săritura (24)

mit einem einzigen Satz dintr-o singură săritură (24)

s **Säugetier, -s, -e** mamiferul (4)

säuseln (-te, -t) a susura, a fremăta (19)

r **Schacht, -(e)s, ¨-e** puțul (minei) (6)

schade păcat (1)

es ist schade um este păcat (de) (3)

r **Schaden, -s, ¨-** paguba (16)

schaffen (-te, -t) a munci (din greu) (6)

schaffen, (schuf, geschaffen) a crea (9)

r **Schalk, (-e)s, -e** păcală (8)

sich schämen (-te, -t) a-i fi rușine (21)

schauen (-te, -t) *auf + A* a se uita (la) (1)

r **Schauspieler, -s, -** actorul (14)

scheinen (schien, geschienen) a) a străluci (1) b) a părea (19)

r **Scheitel, -s, -** cărarea în păr (25)

e **Scherbe, -n** ciobul (3)

r **Schi, -s, -er** schiul (13)

Schi laufen a schia (13)

s **Schicksal, -s, -e** soarta, destinul (18)

s **Schiff, -(e)s, -e** nava, corabia (16)

e **Schiffahrt** navigația (16)

r **Schirm, -(e)s, -e** umbrela (2)

e **Schlacht, -en** bătălia (7)

schlafen (ä; schlief, geschlafen) (1) a dormi

e **Schlafkrankheit** boala somnului (23)

schläfrig somnoros (25)

schlagen (ä; schlug, geschlagen) a bate (22)

r **Schlager, -s, -** șlagărul (14)

schlendern (-te, ist geschlendert) a merge agale (24)

schlicht simplu, modest (5)

e **Schlichtheit** *(f.pl.)* simplitatea (5)

schließen (schloß, geschlossen) a închide (8)

r **Schlitten, -s, -** sania (13)

Schlitten fahren a se plimba cu sania (13)

r **Schluß, ...sses, ...-sse** sfîrșitul (3)

schmal îngust (25)

s **Schmalz, -es** untura (21)

schmecken (-te, -t) a-i plăcea (la gust) (17)

e **Schnauze, -n** botul (25)

r **Schnee, -s** *(f.pl.)* zăpada (11)

r **Schneeball, -s, ¨-e** bulgărele de zăpadă (13)

e **Schneeballschlacht, -n** bătaia cu zăpada (13)

r **Schneemann, -(e)s, ¨-er** omul de zăpadă (6)

schneeweiß alb ca zăpada (11)

r **Schneider, -s, -** croitorul (15)

schneien (es schneit; schneite, geschneit) a ninge (1)

r **Schnitt, -es** croiala (15)

r **Schnupfen, -s, -** guturaiul (25)

sich D einen Schnupfen holen a face un guturai (25)

schon deja (25)

schön frumos (1)

e **Schönheit, -en** frumusețea (9)

schöpferisch creator (18)

schrecklich înfiorător (25)

schreiben (schrieb, geschrieben) a scrie (1)

schreien (schrie, geschrien) a striga, a țipa (17)

schreiten (schritt, ist geschritten) a păși (25)

e **Schrift, -en** scrierea (18)

r **Schriftsteller, -s, -** scriitorul (22)

r **Schritt, -(e)s, -e** pasul (5)

schüchtern timid (11)

r **Schuh, -(e)s, -e** gheata, pantoful (1)

r **Schuhmacher, -s, -** ciznarul (20)

schütten (-ete, -et) a vărsa (11)

schützen (-te, -t) a apăra (18)

e **Schutzhütte, -n** cabana (I)

schwach slab (22)

r **Schwan, -(e)s, ¨-e** lebăda (17)

schwanken (schwankte, ist geschwankt) a merge clătinîndu-se (17)

schweben (-te, -t) a pluti, a plana (15)

(s) Schweden, -s Suedia (16)

(s) Schwedisch, -(s) *(f.pl.)* limba suedeză (22)

r **Schweif, -(e)s, -e** coada (19)

schweigen (schwieg, geschwiegen) a tăcea (1)

schweigsam tăcut (6)

s **Schwein, -es, -e** porcul (24)

r **Schweiß, -es** *(f.pl.)* transpirația (11)

in Schweiß gebadet năduşit leoarcă (11)

e **Schweiz** Elveția (23)

e **Schwierigkeit, -en** dificultatea (23)

unter großen Schwierigkeiten cu mari dificultăți (23)

r **See, -s, -n** lacul (1)

e **See, -n** marea (16)

seelenruhig foarte calm, (cu un calm imperturbabil) (3)

r **Seemann, -(e)s, Seeleute** marinarul (16)

r **Seeräuber, -s, -** piratul (16)

sehen (ie ; sah, gesehen) a vedea (I)
sehenswert vrednic de văzut (5)
r Seher, -s, - omul care vede, priveşte ; profetul (26)
sein (ich bin ; war, i s t gewesen) a fi (1)
seit + *D* de (1)
seit wann? de cînd? (1)
seit(dem) de cînd (13)
selther de atunci (11)
r Sekt, -es şampania (2)
selb acelaşi (21)
selbst însumi, însuţi, însuşi etc. (21)
selbstverständlich de la sine înţeles, natural, firesc (15)
senden (sandte, gesandt) a trimite (4)
senden (-ete, -et) a emite *(radio)* (4)
separat separat (3)
s Service [...vis], **-s, -** serviciul (3)
e Serviette, -n şervetul (11)
(sich) setzen (-te, -t) a (se) aşeza (1)
was setzt du? pe cît pariezi? (6)
r Seziersaal, -s, ¨-e sala de disecţie (23)
(s) Siebenbürgen, -s Transilvania (17)
r Siebenbürger, -s, - ardeleanul, transilvăneanul (18)
r Sieg, -(e)s, -e *über* + *A* victoria (asupra) (1)
siegen (-te, -t) a învinge (intransitiv) (26)
singen (sang, gesungen) a cînta (din gură) (19)
r Sitz, -es, -e a) locul (de stat jos) (2) b) scdiul (1)
sitzen (saß, gesessen) a şedea (I)
so aşa, astfel (1)
so (...,) daß aşa încît (14)
s Sofa, -s, -s sofaua (21)
sogar chiar (8)
r Soldat, -en, -en soldatul (7)
sollen (ich soll ; sollte, gesollt) a trebui (obligaţie morală) (1)
somit aşadar, deci (18)
e Sonate, -n sonata (9)
sonst altminteri, de altfel (3)
Sonst noch etwas? Încă ceva? (21)
e Sorge, -n grija (15)
sorgen (-te, -t) *für* + *A* a avea grijă (de) (15)
sorgfältig cu grijă, grijuliu (I)
e Soße, -n sosul (24)
sozialistisch socialist (I)
e Sozialistische Republik Rumänien Republica Socialistă România (I)
(s) Spanisch, -s *(f.pl.)* limba spaniolă (1)
s Spanische, -n *(f.pl.)* limba spaniolă (22)
spannend captivant, palpitant (2)
r Spalt, -es, ¨-e gluma, hazul (11)
e Speise, -n mîncarea (1)
s Speisezimmer, -s, - sufrageria (24)
speisen (-te, -t) a lua masa (5)
e Sphäre, -n sfera ; astrul (26)
s Spiel, -(e)s, -e jocul (1)
spielen (-te, -t) a) a se juca (I; b) a cînta la un instrument (9)
e Spielzeit, -en stagiunea (2)
r Spiritus, - spirtul (17)
r Spital, -s, ¨-er spitalul (23)
r Sportsmann, -(e)s, ¨-er (sau ...-leute) sportivul (6)
e Sprache, -n limba (1)
sprechen (i ; sprach, gesprochen) *über* + *A* a vorbi (despre) (1)
springen (sprang, i s t gesprungen) a sări (8)
r Staat, -es, -en statul (1)
r Staatsmann -(e)s, ¨-er omul de stat (6)
r Stahl, -(e)s, ¨-e oţelul (7)
stammeln (-te, -t) a bîlbîi (4)
stark puternic (18)
stärken (-te, -t) a întări (22)
statt + *G* în locul (G) (1)
statt daß în loc (ca) să (20)
statt... zu în loc de a, în loc (ca) să (22)
e Statue, -n statuia (9)
s Statut, -(e)s, -en statutul (21)
r Staub, -(e)s *(f.pl.)* praful (15)
sich aus dem Staube machen a o şterge, a o tuli, a şterge putina, a o lua la sănătoasa (15)
s Steckenpferd, -s, -e marota, pasiunea (4)
stehen (stand, gestanden) a sta (vertical, în picioare) (1)
s t e h e n bleiben (blieb stehen, i s t stehengeblieben) a se opri (25)
stehlen (ie ; stahl, gestohlen) a fura (15)
steif rigid, stîngace, (11)
steif und fest sus şi tare (6)
steigen (stieg, i s t gestiegen) *in* + *A* a se urca (într-un vehicul) (7)
steil abrupt (13)
e Stelle, -n locul (1)
sterben (i ; starb, i s t gestorben) a muri (5)

s Sterbezimmer, -s, - camera mortuară (5)
sterblich muritor (5)
r Stern, -(e)s, -e steaua (10)
s Steuerruder, -s, - cîrma (16)
r Stil, -(e)s, -e stilul (7)
stimmen (-te, -t) a) a fi corect, just (1) b) a acorda (21)
r Stoff, -(e)s, -e a) stofa (17) b) materia (17)
stolpern (stolperte, ist gestolpert) a se poticni (11)
stolz *auf + A* mîndru (de) (1)
r Stolz, -es *(f.pl.)* mîndria (13)
voller Stolz cu mîndrie (13)
stoßen (stößt; stieß, gestoßen) a împinge (11)
r Streich, -(e)s, -e festa (8)
der tolle Streich trăznaia, pozna (20)
r Streif, -(e)s, -e dunga, fîşia, dîra (19)
streng sever (26)
streuen (-te, -t) a presăra (11)
r Streusand, -s, *(f.pl.)* nisip de călimară (11)
s Stück, -(e)s, -e piesa (2)
stumm mut (11)
e Stunde, -n ora, ceasul (1)
...stündig de ... ore

T

e Tafel, -n a) tabla (1) b) tableta (de ciocolată) (2)
tanzen (-te, -t) a dansa (19)
e Tasche, -n buzunarul (11)
s Taschentuch, -s, ¨-er batista (11)
e Taste, -n clapa (21)
e Tat, -en fapta (1)
tätig activ (4)
tätig sein a activa (4)
täuschen (-te, -t) a amăgi, a înşela (12)
täuschend semănînd leit (12)
r Teil, -(e)s, -e partea (1)
teilen (-te, -t) a împărţi (16)
telegrafieren (-te, -t) a telegrafia (15)
r Teufel, -s, - diavolul, dracul (12)
zum Teufel noch einmal! la naiba! (12)
s Theater, -s, - teatrul (1)
s Theaterglas, -es, ¨-er binoclu de teatru (2)
s Thema, -s, Themen tema, subiectul (4)
e Theologie teologia (23)
(s) Thüringen, -s Turingia (5)
tief a) adînc, profund (12) b) jos (despre sunete) (21)
s Tier, -(e)s, -e animalul (4)
r Tisch, -(e)s, -e masa (1)
s Tischtuch, -s, ¨-er faţa de masă (11)
r Tod, -es moartea (5)
toll nebunesc, trăznit (20)
r Ton, -(e)s, ¨-e sunetul (21)
s Töpfchen, -s, -n căniţa, ulcica (12)
s Tor, -(e)s, -e poarta (7)
e Torte, -n tortul (11)
tot mort (8)
totschlagen (ä; schlug tot, totgeschlagen) a omorî (21)
e Tour, -en turul (7)
tragen (ä; trug, getragen) a purta, a duce (I)
r Träger, -s, - purtătorul (15)
e Tragödie, -n tragedia (5)
e Träne, -n lacrima (14)
trauen (-te, -t) + *D* a se încrede (în) (17)
r Traum, -(e)s, ¨-e visul (1)
treffen (i; traf, getroffen) a întîlni (I)
treiben (trieb, getrieben) a) a mişca, a acţiona (26) b) a practica, a face (13)
e Treppe, -n scara (11)
treten (tritt; trat, ist getreten) a păşi (1)
trinken (trank, getrunken) a bea (1)
s Trinkgeld, -(e)s, -er bacşişul (2)
trocken sec (24)
r Trödler, -s, - negustorul de lucruri vechi (20)
trösten (-ete, -et) a consola (15)
trotz + *G* în ciuda (22)
trotzdem totuşi (4)
trotzdem deşi, cu toate că (12)
trunken beat, îmbătat (26)
e Tugend, -en virtutea (14)
tun (tat, getan) a face (1)

U

e U-Bahn, -en metroul (7)
über + *D*, + *A* deasupra; despre (I)
überraschen (-te, -t) a surprinde (14)
übersetzen (-te, -t) a traduce (1)
e Übersetzung, -en traducerea (22)
übersiedeln (siedelte über, ist übergesiedelt) sau:

übersiedeln (übersiedelte, ist übersiedelt) a se muta (5)
übrig de prisos, rămas (21)
übrigens de altfel (21)
s Ufer, -s, - malul (17)
um + *A* în jurul (1), pe la (14)
um ... Uhr la ora ... (1)
(sich) um drehen (-te, -t) a (se) întoarce (12)
umfangreich vast (5)
umfassen (-te, -t) a cuprinde (9)
sich umkleiden (-ete, -et) a se schimba, a-şi schimba hainele (11)
umschlingen (umschlang, umschlungen) a îmbrăţişa (26)
umtauschen (-te, -t) a schimba (13)
umwandeln (-te, -t) a transforma (9)
un/anständig necuviincios, indecent (21)
unbeweglich nemişcat (10)
un/erläßlich indispensabil (18)
un/erwartet neaşteptat (4)
r Unfall, -s, ¨-e accidentul (21)
ungetrübt netulburat (25)
s Unglück, -(e)s nenorocirea (6)
zu allem Unglück din nenorocire (6)
e Uniform, -en uniforma (20)
unsterblich nemuritor (5)
unter + *D*, + *A* sub (1)
unterbrechen (i; unterbrach, unterbrochen) a întrerupe (14)
untersuchen (-te, -t) a) a cerceta, a ancheta (21) b) a examina (consulta) un bolnav (1)
e Untersuchung, -en a) cercetarea (5) b) examenul (medical) (1)
unterwegs pe (în) drum (13)
(un)verheiratet (ne)căsătorit (11)
ursprünglich iniţial, la început (4)
r Urwald, -s, ¨-er pădurea seculară, pădurea virgină (23)

V

r Vater, -s, ¨- tată (1)
sich verbeugen, (-te, -t) a se apleca, a se închina (11)
verbinden (verband, verbunden) a lega (5)
verbittert amărît, morocănos (25)
r Verbündete, -n, -n (ein ...er, ...e) aliatul (16)
verdienen (-te, -t) a merita, a cîştiga (16)
ver/einigen (-te, -t) a uni (18)
e Ver/einigung unirea (18)
e Verfassung, -en constituţia (18)
e Vergangenheit *(f.pl.)* trecutul (18)
vergessen (i; vergaß, vergessen) a uita (I)
vergiften (-te, -t) a otrăvi (17)
vergnügt voios, bine dispus (14)
verhaften (-ete, -et) a aresta (20)
die Verhältnisse *(pl.)* situaţia (24)
verheiratet căsătorit (11)
verkünden (-ete, -et) a vesti, (18)
verlaufen (äu; verlief, ist verlaufen) a decurge (25)
r Verleger, -s, - editorul (24)
verleihen, verlieh, verliehen a da (18)
sich verlieben (-te, -t) *in + A* a se îndrăgosti (de) (1)
verlieren (verlor, verloren) *an + D* a pierde (din) (2)
r Verlust, -es, -e pierderea (21)
vernichten (-ete, -et) a distruge (21)
verschaffen (-te, -t) a procura (2)
verscheuchen (-te, -t) a alunga (12)
verschwinden (verschwand, ist verschwunden) a dispărea (15)
s Versehen, -s, - eroarea, greşeala (13)
aus Versehen din greşeală (13)
versichern (-te, -t) a asigura (7)
versichern ⟨ *gegen + A* a asigura (contra) / *auf + A* a asigura (pentru) (21)
e Versicherung, -en asigurarea (21)
e Versicherungsgesellschaft, -en societatea de asigurări (21)
versorgen (-te, -t) a aproviziona (16)
versprechen (i; versprach, versprochen) a promite (19)
s Verständnis, -ses înţelegerea (3)
sich (D) verstauchen (-te, -t) + *A* a-şi scrînti (A) (25)
verstehen (verstand, verstanden) a) a înţelege (1) b) *~ von + D* a se pricepe (la) (21)
versuchen (-te, -t) a încerca (11)
r Vertreter, -s, - reprezentantul (5)
ver/urteilen (-te, -t) *zu + D* a condamna (la) (14)
verzeihen (verzieh, verziehen) a ierta (I)
r Vetter, -s, -n vărul (11)

viel mult (1)
s Viertel, -s, - sfertul/cartierul (7)
e Villa, Villen vila (21)
e Violine, -n vioara (9)
s Volk, -(e)s, ¨-er poporul (1)
s Volkslied, -(e)s, -er cîntecul popular (16)
voll plin (13)
voll/automatisch complet automatizat (14)
voll/enden, (-ete, -et) a desăvîrşi (1)
vollziehen (vollzog, vollzogen) a înfăptui, a realiza (18)
von + *D* de, de la (1)
von ... bis de la ... pînă la (1)
vor + *D*, + *A* înainte, în faţa (1)
vor allem înainte de toate (1)
r Vor/abend, -e ajunul (9)
vorbeifahren (ü; fuhr vorbei, ist vorbeigefahren) *an* + *D* a trece (cu un vehicul pe lîngă) (7)
vorbeikommen (kam vorbei, ist vorbeigekommen) *an* + *D* a trece (pe lîngă) (7)
vorbeilaufen (äu; lief vorbei, ist vorbeigelaufen) *an* + *D* a alerga (pe lîngă) (16)
vorbereiten (-ete, -et) a pregăti (4)
s Vorbild, -(e)s, -er modelul (1)
s Vorderhaus, -es, ¨-er casa din faţă (5)
r Vorhang, -(e)s, ¨-e cortina (2)
der Vorhang geht auf cortina se ridică (2)
vorher înainte de aceasta (14)
vorkommen (kam vor, ist vorgekommen) a se întîmpla (6)
sich (D) vornehmen (nimmt sich vor; nahm sich vor, vorgenommen) a-şi propune (8)
e Vorsicht precauţia, prudenţa (24)
vorsichtig precaut, prudent
e Vorstellung, -en reprezentaţia, spectacolul (2)
vorwurfsvoll plin de reproş (12)

W

r Wachtmeister, -s, - sergent-majorul (14)
wagen, (-te, -t) a îndrăzni, a cuteza (1)
s Wagnis, -ses, -se acţiunea (fapta) temerară (1)
wahr adevărat (1)
wahren (-te, -t) a păstra, a menţine (1)
während + *G* în timpul (1)
während (conj.) în timp ce (7)
e Wahrheit, -en adevărul (5)
e Walachei Muntenia (18)
wandeln (wandelte, ist gewandelt) a umbla (26)
wandern (wanderte, ist gewandert) a umbla pe jos, a drumeţi (13)
warten (-ete, -et) *auf* + *A* a aştepta (A) (1)
~ + *A* a îngriji (A) (19)
(sich) waschen (ä; wusch /sich/, gewaschen) a (se) spăla (1)
e Waschmaschine, -n maşina de spălat (14)
s Wasser, -s apa (1)
die Wasserspiele *(=pl.)* jocurile de apă (9)
weder ... noch nici ... nici (24)
r Weg, -(e)s, -e drumul (7)
wegfahren (ü; fuhr weg, ist weggefahren) a pleca (15)
s Weh, -s durerea, suferinţa (10)
weh tun (tut weh; tat weh, weh getan) + *D* a durea (A) (1)
s Weichtier, -s, -e molusca (4)
e Weide, -n salcia, răchita (19)
weil fiindcă, deoarece, întrucît (3)
weilen (-te, -t) a sta, a rămîne (9)
weinen (-te, -t) a plînge (3)
weit departe (1)
weit und breit în lung şi în lat (17)
weiterfahren (ä; fuhr weiter, ist weitergefahren) a merge (pleca) mai departe (7)
weiterleben (-te, -t) a trăi mai departe, a continua să trăiască (16)
e Welt, -en lumea (1)
alle Welt toată lumea, oricine (4)
die ganze Welt lumea întreagă (20)
r Weltkrieg, -s, -e războiul mondial (9)
r Weltmeister, -s, - campionul mondial (14)
weltoffen cu orizont larg, cu vederi largi (24)
r Weltraum, -es spaţiul cosmic, cosmosul (1)
wenden -ete, -et a întoarce o haină (4)
sich wenden (wandte/wendete/sich, gewandt/gewendet/) *an* + *A* a se adresa (D) (4)
wenig puţin (1)
ein wenig puţin (3)
wenigstens cel puţin (2)
wenn a) dacă (6) b) cînd *(conj.)* (6)
werden (wurde, ist geworden) a deveni, a se face (1)

werfen (i; warf, geworfen) a arunca (12)
s **Werk, -(e)s, -e** opera (9)
r **Werktätige, -n, -n (ein ...er, ...e)** omul muncii (1)
weshalb? weswegen? de ce? (3)
e **Weste, -n** vesta (11)
e **Wette, -n** pariul (14)
wetten (-ete, -et) a paria, a pune rămăşag (6)
r **Wettkampf, -es, ¨-e** întrecerea (13)
r **Widerstand, -(e)s, ¨-e** rezistenţa (20)
Widerstand leisten a opune rezistenţă (20)
widmen (-ete, -et) a dedica (9)
wiegen (-te, -t) a legăna (19)
r **Wille, -ns** *nach* + *D* voinţa, dorinţa de (18)
willens sein a vrea (1)
willig supus, ascultător, (19)
r **Wind, -(e)s, -e** vîntul (19)
r **Winter, -s, -** iarna (1)
mitten im Winter în toiul iernii (13)
r **Wintersport, -s, -e** sportul de iarnă (13)
wirklich într-adevăr (1)
e **Wirklichkeit** realitatea (16)
r **Wirt, (-e)s, -e** patronul (14)
e **Wirtin, -nen** gospodina (17)
e **Wirtschaft, -en** gospodăria (17)
s **Wirtshaus, -es, ¨-er** cîrciuma, birtul (8)
wischen (-te, -t) a şterge (13)
wissen (weiß; wußte, gewußt) *von* + *D* a şti (despre) (4)
s **Wissen, -s** *(f.pl.)* cunoştinţele (14)
e **Wissenschaft, -en** ştiinţa (5)
r **Wissenschaftler, -s, -** omul de ştiinţă (1)
wissenschaftlich ştiinţific (5)
r **Witz, -es, -e** gluma, anecdota (5)
e **Woche, -n** săptămîna (1)
s **Wochen/ende, -s** sfîrşitul de săptămînă, week-endul (13)
am Wochenende la sfîrşitul săptămînii (13)
über das Wochenende de sfîrşit de săptămînă (13)
wohl a) bine (19) b) oare (1)
wohlhabend înstărit, cu stare (9)
r **Wohlstand** *(f.pl.)* bunăstarea (9)
e **Wohnung, -en** locuinţa (1)
e **Wolke, -n** norul (1)
r **Wolkenkratzer, -s, -** zgîrie-nori (9)
wollen (ich will; wollte, gewollt) a vrea (1)
wozu? în ce scop? (11)
r **Wunsch, -es, ¨-e** dorinţa (16)
wünschen, (-te, -t) a dori (1)
r **Wurm, -(e)s, ¨-er** viermele (4)
wurm/artig ca un vierme, vermiform (4)
e **Wut** *(f.pl.)* furia (12)
wütend furios (3)

Z

zagen (-te, -t) a şovăi (1)
e **Zahl, -en** numărul (9)
zahlen (-te, -t) a plăti (1)
zählen + *A* + *zu* + *D* a număra (A) (printre) (4)
zahlreich numeros (1)
zanken (-te, -t) mit + *D* a mustra, a face reproşuri (24)
zärtlich tandru (24)
s **Zeichen, -s, -** semnul (6)
zeichnen (-ete, -et) a marca, a desena (12)
e **Zeichnung, -en** desenul (5)
zeigen (-te, -t) *auf* + *A* a arăta (spre) (7)
e **Zeit, -en** timpul (1)
um diese Zeit pe atunci (6)
es ist höchste Zeit e timpul, e momentul (15)
vor unserer Zeitrechnung (v.u.Z.) înaintea erei noastre (7)
s **Zentrum, -s, Zentren** centrul (5)
zerreißen (zerriß, zerissen) a rupe (1)
zerren (-te, -t) a tîrî (24)
zerschlagen (ä; zerschlug, zerschlagen) a sparge (12)
ziehen (zog, ist gezogen) a pleca (20)
ziehen (zog, gezogen) a trage (11)
s **Ziel, -(e)s, -e** ţelul, ţinta (4)
ziemlich destul de (2)
r **Zipfel, -s, -** vîrful, colţul, capătul (11)
zittern (-te, -t) *vor* + *D* a tremura (de) (22)
e **Zivilisation, -en** civilizaţia (18)
r **Zivilist, -en, -en** civilul (20)
e **Zoologie** zoologia (4)
r **Zorn, -(e)s** *(f.pl.)* mînia (12)
in Zorn geraten a se mînia, a se înfuria (12)
zu prea (1)
zu + *D* la (1)
zufällig întîmplător (21)
zufrieden *mit* + *D* mulţumit (de) (I)

e Zufriedenheit *(f.pl.)* mulțumirea (12)
zu seiner Zufriedenheit spre mulțumirea sa (12)
z u fügen (-te, -t) a pricinui (16)
z u geben (i; gab zu, zugegeben) a admite, a recunoaște (16)
e Zugehörigkeit *(f.pl.)* apartenența (18)
zugunsten + *G* în favoarea (23)
e Zukunft *(f.pl.)* viitorul (18)
z u r ü c k kommen (kam zurück, i s t zurückgekommen) a se întoarce (11)
sich z u r ü c k ziehen (zog sich zurück, zurückgezogen) a se retrage (5)
zusammen împreună (1)
z u s a m m e n kommen (kam zusammen, i s t zusammengekommen) a se întîlni (5)
r Zuschauer, -s, - spectatorul (2)
r Zuschauerraum, -(e)s, ¨-e sala de spectacol (2)
z u schnappen (-te, -t) a se repezi să muște (24)
z u sehen (ie; sah zu, zugesehen) + *D* + *bei* + *D* a privi pe cineva la (12)
r Zweifel, -s, - îndoiala (4)
außer Zweifel stehen a fi înafară de orice îndoială (4)
zweimal de două ori (14)
zweitens doi, în al doilea rînd (14)
zwinkern (-te, -t) a clipi din ochi (24)
zwischen + *D*, + *A* între (1)

RUMÄNISCH—DEUTSCHES WÖRTERVERZEICHNIS
VOCABULAR ROMÂN—GERMAN

A

abătut **kleinlaut**
abia **kaum**; **erst**
abrupt **steil**
absolut nimic **gar nichts**
academia **e Akademie, -n**
acasă **zu Haus(e)** acasă, spre casă **nach Haus(e); heimwärts**
a accepta **a n nehmen (nimmt an; nahm an, angenommen)**
accidentul **r Unfall, -s, ¨-e**
acela, aceea **derjenige, diejenige, dasjenige**
același, aceeași **derselbe, dieselbe, dasselbe**
acompaniamentul **e Begleitung**
a acorda **stimmen, (-te, -t)**
activ **aktiv; tätig**
actorul **r Schauspieler, -s, -**
acțiunea (fapta) temerară **s Wagnis, -ses, -se**
adevărat **wahr**
adevărul **e Wahrheit, -en**
adînc **tief**
a se adresa (cuiva) **sich wenden, (wandte /wendete/ sich, gewandt /gewendet/)**
a aduce **bringen (brachte, gebracht); holen (-te, -t)**
a-și aduce aminte **sich er/innern (-te, -t)** *an + A*
a adulmeca **beschnüffeln (-te, -t)**
afacerea **s Geschäft, -es, -e**
afară **draußen**
afară de **außer** + *D*
Africa **(s) Afrika, -s**
a afla **erfahren (ä; erfuhr, erfahren)**
agreat **beliebt**
a ajunge **gelangen (gelangte, i s t gelangt); a n langen (langte an, i s t angelangt) geraten (ä; geriet, i s t geraten)**
a ajunge (la) **erreichen (-te, -t)** + *A*
a ajunge din urmă **e i n holen (-te, -t)**
ajunul **r Vor/abend, -s, -e**
a ajuta **helfen (half, geholfen)** + *D*
ajutorul a) **e Hilfe**; b) **r Gehilfe, -n, -n**
alb ca zăpada **schneeweiß**
a alerga **laufen (äu; lief, i s t gelaufen)**
a alerga (după) **n a c h laufen (äu; lief nach, i s t nachgelaufen)** + *D*
a alerga (pe lîngă) **v o r b e i laufen (äu; lief vorbei, i s t vorbeigelaufen)** *an + D*
alergare **s Rennen, -n, -**
aliatul **r Verbündete, -n, -n** (ein ... er, ... e)
alimentele **die Lebensmittel** *(f. sg.)*
Alpii **die Alpen** *(f. sg.)*
Alsacia **s Elsaß**, sau ... **sses**
altfel **anders**
altminteri, de altfel **sonst**
alți(i), alte(le) **andere**
a alunga **verscheuchen (-te, -t)**
amărît **verbittert**
a amenaja **a n legen (-te, -t)**
a se amesteca în vorba cuiva **h i n e i n reden (-ete, -et)** *in + A*
amintirea (G) **s Andenken, -s, -** *an + A*; **e Er/innerung, -en** + *A* în amintirea (G) **zum Andenken** *an + A*; **zur Erinnerung** *an + A*
Anglia **(s) England, -s**
anecdota **r Witz, -es, -e**
animalul **s Tier, -(e)s, -e**
animat **belebt**
aninul **e Erle, -n**
anual **jährlich**
anul **s Jahr, -(e)s, -e**
în fiecare an **jedes Jahr**
a anunța a) **melden (-ete, -et)**; b) **a n kündigen (-te, -t)**
apa **s Wasser, -s**
apă curentă **fließendes Wasser**
apartenența **e Zugehörigkeit** *(f. pl.)*
a apăra **schützen (te, -t)**
a se apleca a) **sich verbeugen (-te, -t)**; b) **sich bücken (-te, -t)**

apostolul r **Apostel, -**
a aprecia **bewerten (-ete, -et)**
la cît apreciați . . . ? **wie hoch bewerten Sie . . . ?**
aproape **nahe**
cel mai apropiat **nächst**
a se apropia (de) **sich nähern (-te, -t)** + *D*
a aproviziona **versorgen (-te, -t)**
a apuca **fassen (-te, -t)** ; **a n fassen (-te, -t)**
a arăta (spre) **zeigen (-te, -t)** *auf* + *A*
arcul e **Feder, -n**
a arde **brennen (brannte, gebrannt)**
ardeleanul r **Siebenbürger, -s, -**
a aresta **verhaften (-ete, -et)**
aripa r **Flügel, -s, -**
arta e **Kunst, ¨-e**
artistul r **Künstler, -s, -**
arșița e **glühende Hitze**
a arunca **werfen (i ; warf, geworfen)**
asasinatul r **Mord, -(e)s, -e**
asasinul r **Mörder, -s, -**
a asculta (A) **folgen (folgte, i s t gefolgt)** + *D*
a ascunde **bergen (i ; barg, geborgen)**
a asigura (contra) **versichern gegen** + *A*
a asigura (pentru) **versichern** *auf* + *A*
asigurarea e **Versicherung, -en**
astfel **so**
așa **so**
așa încît **so (. . . .), daß**
așadar **somit**
a (se) așeza **(sich) setzen (-te, -t)**
așezat sus **hochgelegen**
a aștepta (A) **warten (-ete, -et)** *auf* + *A*
a aștepta cu bucurie (A) **sich freuen (-te, -t)** *auf* + *A*
a ateriza **landen (-ete, i s t gelandet)**
a atîrna (A) **hängen (hängte, gehängt)** + *A*
atunci **da**
auriu, de aur **golden (gülden)**
Austria (s) **Österreich, -s**
autobuzul r **Autobus, -sses, -se ;**
r **Bus, -ses, -se**
autoritatea e **Behörde, -n**
a auzi (despre) **hören (-te, -t)** *von* + *D*
a avea **haben (hatte, gehabt)**
a avea de lucru pînă peste cap **alle Hände voll zu tun haben**
a avea grijă (de) **sorgen (-te, -t)** *für* + *A*
a avea nevoie (de) **brauchen (-te, -t)** + *A*
a avea voie **dürfen (ich darf ; durfte, gedurft)**
aventura s **Abenteuer, -s, -**
azi **heute**
de azi **heutig**

B

ba da **doch**
bacșișul s **Trinkgeld, -(e)s, -er**
balconul (la teatru) r **Rang, (e)s, ¨-e**
banal **banal**
baroc **barock**
barul e **Bar, -s**
a bate a) **schlagen (ä ; schlug, geschlagen) ;**
b) **klopfen (-te, -t)**
a bate la ușă *an die Tür klopfen*
a-și bate joc (de) **sich lustig machen** *über* + *A* ;
foppen (-te, -t) + *A*
batista s **Taschentuch, -s, ¨-er**
baza r **Grund, -(e)s**
băiatul r **Knabe, -n, -n**
bărbatul r **Mann, -(e)s, ¨-er**
bătaia cu zăpadă e **Schneeballschlacht, -en**
bătălia e **Schlacht, -en**
băutura s **Getränk, -(e)s, -e**
a bea **trinken (trank, getrunken)**
a bea pînă-n fund (a goli) a u s **trinken (trank aus, ausgetrunken)**
beat betrunken
bine gut ; wohl
binoclul de teatru s **Theaterglas, -es, ¨-er**
a bîlbîi **stammeln (-te, -t)**
blănarul r **Kürschner, -s, -**
blînd sanft
boala somnului e **Schlafkrankheit**
bogat (în) **reich** *an* + *D*
bolnav **krank**
botul e **Schnauze, -n**
bricheta s **Feuerzeug, -(e)s, -e**
bubuitul r **Donnerschlag, -s**
a se bucura (de, din cauza) **sich freuen (-te, -t)** *über* + *A*
a se bucura (de) **sich erfreuen (-te, -t)**
bucuria e **Freude, -n**
bucuros **freudig**
bulevardul (de centură) r **Ring, -(e)s, -e**
bulgărele de zăpadă r **Schneeball, -s, ¨-e**
bunăstarea r **Wohlstand** *(f. pl.)*

burghezia s **Bürgertum, -s**
butoiul s **Faß, ... sses, .. ¨sser**
butoniera s **Knopfloch, -s, ¨er**
buzunarul e **Tasche, -n**

C

ca **als**
ca să **damit**
cabana e **Schutzhütte, -n**; e **Herberge, -n**
cabana pentru tineret e **Jugendherberge, -n**
cafeaua r **Kaffee, -s**
cafeneaua s **Kaffeehaus, -es, ¨er**; s **Café, -s, -s**
a calcula **rechnen (-ete, -et)**
caldarîmul s **Pflaster, -s, -**
calea e **Bahn, -en**
calfa r **Geselle, -n, -n**
calul s **Pferd, -(e)s, -e**
cam **etwas**
camaradul r **Kamerad, -en, -en**
camera s **Zimmer, -s, -**
camera de alături s **Nebenzimmer, -s, -**
camera mortuară s **Sterbezimmer, -s, -**
campionul mondial r **Weltmeister, -s, -**
candidatul r **Kandidat, -en, -en**
capătul r **Zipfel, -s, -**
capelmaistrul r **Kapellmeister, -s, -**
capitala e **Hauptstadt, ¨e**
captivant **spannend**
a caracteriza **charakterisieren** [ka-]
carafa e **Karaffe, -n**
carillonul s **Glockenspiel, -s, -e**
cartea s **Buch, -(e)s, ¨er**
cartierul s **Viertel, -s, -**
casa s **Haus, -es, ¨er**
casa din față s **Vorderhaus, -es, ¨er**
casa din spate s **Hinterhaus, -es, ¨er**
casierul r **Kassierer, -s, -**
cauza e **Sache, -n**
cazul r **Fall, -(e)s, ¨e**
că **daß**
căci **denn**
a cădea **fallen (ä; fiel, i s t gefallen)**
a cădea (la un examen) **d u r c h fallen (ä; fiel durch, i s t durchgefallen)**
a cădea (despre trăsnet) **e i n schlagen (ä; schlug ein, eingeschlagen)**
a cădea (la pămînt) **hinfallen (ä; fiel hin, i s t hingefallen)**
a călări **reiten (ritt, i s t geritten)**
călimara cu nisip s **Sandfaß, ...sses, .. ¨sser**
căniță s **Töpfchen, -s, -**
a căpăta **bekommen (bekam, bekommen)**; **erhalten (ä; erhielt, erhalten)**
căpitanul r **Hauptmann, -(e)s, Hauptleute**
cărarea (în păr) r **Scheitel, -s, -**
a se căsători **heiraten (-ete, -et)** + *A*
căsătorit **verheiratet**
a se cățăra **klettern (kletterte, i s t geklettert)**
a căuta (în dicționar, lexicon etc.) **nachschlagen (ä; schlug nach, nachgeschlagen)**
a căuta un cuvînt în dicționar **ein Wort im Wörterbuch nachschlagen**
cearșaful s **Laken, -s, -**
ceața r **Nebel, -s, -**
a ceda **nachgeben (i; gab nach, nachgegeben)**
celălalt, cealaltă — ceilalți r, e, s **andere** — **die anderen**
a cerceta **untersuchen (-te, -t)**
cercetarea e **Untersuchung, -en**
cercetătorul r **Forscher, -s, -**
a cere (politicos) (D) (A) **bitten (bat, gebeten)** + *A* + *um* + *A*
a(-i) cere (cuiva) scuze **um Entschuldigung bitten** + *A*
ceresc **himmlisch**
cerul r **Himmel, -s, -**
ceva **etwas**
cheltuielile **die Kosten** *(f. sg.)*
pe cheltuiala noastră, pe spezele noastre **auf unsere Kosten**
a chema **rufen (rief, gerufen)**
chemarea e **Berufung, -en**
chestiunea e **Frage, -n**; e **Sache, -n**
chiar **sogar**
chifla s **Brötchen, -s, -**
cimitirul r **Friedhof, -(e)s, ¨e**
cineva **jemand**
ciobul e **Scherbe, -n**
circuitul turistic e **Rundfahrt, -en**
circumscripția de poliție s **Polizeirevier, -s, -e**
a citi **lesen (le; las, gelesen)**
civilizația e **Zivilisation, -en**
civilul r **Zivilist, -en, -en**
cizmarul r **Schuhmacher, -s, -**
cîinele r **Hund, -(e)s, -e**
cînd **als**; **wenn**
cînd? **wann?**

a cînta (A) **besịngen (besang, besungen)** + *A*
a cînta (din gură) **singen (sang, gesungen)**
a cînta (la un instrument) **spielen (-te, -t)**
cîntecul s **Lied, -(e)s, -er**; r **Gesang, -(e)s, ¨-e**
cîntecul popular s **Volkslied -(e)s, -er**
cîrciuma s **Wirtshaus, -es, ¨-er**
cîrma s **Steuerruder, -s, -**
cîrpa r **Lappen, -s, -**
a cîştiga a) **verdienen (-te, -t)** b) **gewinnen (gewann, gewonnen)**
cîştigul r **Verdienst, -es, -e**
cît se poate de bine **bestens**
cît pe ce **um ein Haar**
cîte **je**
cîţiva, cîteva **ein paar**
clapa **e Taste, -n**
clasic **klassisch**
clientul r **Gast, -es, ¨-e**
a clipi din ochi **zwinkern (-te, -t)**
coada r **Schweif, -(e)s, -e**
coala r **Bogen, -s, -**
coarda **e Saite, -n**
a coase **nähen, (-te, -t)**
a coborî (alergînd), (în) jos **h i n u n t e r laufen (äu; lief hinunter, i s t hinuntergelaufen)**
colecţia e **Sammlung, -en**
comanda s **Kommando, -s, -s**
comerciantul r **Kaufmann, -(e)s, Kaufleute**
compartimentul s **Abteil, -(e)s, -e**
compatriotul r **Landsmann, -(e)s, Landsleute**
compensaţia r **Ersatz** *(f. pl.)*
complet automatizat **voll/automatisch**
compozitorul r **Komponist, -en, -en**
a compune **komponieren (-te, -t)**
compunerea r **Aufsatz, -es, ¨-e**
a condamna (la) **verurteilen (-te, -t)** *zu* + *D*
condiţia **e Bedingung, -en**
cu ce condiţie? **unter welcher Bedingung?**
conducător **leitend**
conducătorul de oşti r **Feldherr, -n, -en**
a conduce **führen (-te, -t)**
conducerea e **Führung**
a confisca **beschlagnahmen (-te, -t)**
conopida r **Blumenkohl, -s**
consiliul de miniştri r **Ministerrat, -(e)s**
a consola **trösten (-ete, -et)**
a constata **f e s t stellen (-te, -t)**
constituţia e **Verfassung, -en**
construcţia r **Bau, -(e)s**
a construi **bauen (-te, -t)**; **erbauen (-te, -t)**; **errịchten (-ete, -et)**
conştiincios **gewissenhaft**
conştiinţa s **Bewußtsein, -s** (f. plur.)
continentul r **Erdteil, -s, -e**
a continua să trăiască **w e i t e r leben (-te, -t)**
a controla **kontrollieren (-te, -t)**
corabia s **Schiff, -(e)s, -e**
coridorul r **Korridor, -s, -e**
corintic **korinthisch**
coroana **e Krone, -n**
cortina r **Vorhang, -(e)s, ¨-e**
cortina se ridică **der Vorhang geht auf**
a costa **kosten (-ete, -et)**
cota r **Anteil, -s, -e**
a coti **biegen (bog, i s t gebogen)**
cotletul s **Kotelett, -(e)s, -s**
craiul ielelor r **Erlkönig** *(f. pl.)*
a crea **schaffen** *(schuf, geschaffen)*; **gestalten (-ete, -et)**
creator **schöpferisch**
creaţia poetică **e Dichtung, -en**
a crede **glauben (-te, -t)** + *D*
a nu-i veni să creadă, a nu-i veni să-şi creadă ochilor **seinenAugen nicht trauen**
croiala r **Schnitt, -(e)s**
croitorul r **Schneider, -s, -**
cronicarul r **Chronist [kro . . .], -en**
cu **mit** + *D*
cu cît — cu atît **je — desto (um so)**
cu toate că **obwohl; obschon; obgleich; trotzdem**
cult **gebildet**
cultura **e Kultur, -en**
a cumpăra **kaufen (-te, -t)**
a cumpăra mîţa-n sac **die Katze im Sack kaufen**
a cunoaşte **kennen (kannte, gekannt)**
a cunoaşte (A) (a face cunoştinţă cu) **k e n n e n lernen (-te, -t)** + *A*
cunoscutul r **Bekannte, -n, -n (ein . . .er, . . . e)**
cunoştinţele s **Wissen, -s** *(f. pl.)*
cupa r **Becher, -s, -**
a cuprinde **umfassen (-te, -t)**
curajos **mutig**
cureaua r **Riemen, -s, -**
curgător **fließend**
a curge **fließen (floß, i s t geflossen)**
a curge în picături **rollen (rollte, i s t gerollt)**

curios **neugierig**
cursul (decursul) **r Lauf, -(e)s**
curtea **r Hof, -(e)s, ¨-e**
cuşca **r Käfig, -s, -e**
cuvenit **gebührend**
cutremurul **s Erdbeben, -s, -**

D

a da **geben (i; gab, gegeben); verleihen (verlieh, verliehen)**
a da cu lac **lackieren (-te, -t)**
a da din cap **nicken (-te, -t)**
a da drumul (D) **los lassen (ä; ließ los, losgelassen;) laufen lassen (ä; ließ, lassen)** + *A*
dacă **wenn; ob**
danez **dänisch**
a dansa **tanzen (-te, -t)**
datoria **e Pflicht, -en**
datorită (D) **dank** + *D*
de, de la **von** + *D*
de la .... pînă la **von ... bis**
de seit + *D*
de aceea **darum; deshalb; deswegen**
de aceeaşi valoare **gleichwertig**
de altfel **übrigens**
de asemenea **ebenfalls**
de atunci **seither**
de ce? **warum? weshalb? weswegen?**
de cînd **seit(dem)**
de cînd? **seit wann?**
de fapt **eigentlich**
de la sine înţeles **selbstverständlich**
de loc **gar nicht**
de prisos **übrig**
de rînd **gewöhnlich**
de tot **ganz**
de-a lungul **entlang** + *A*
de-a rîndul **hindurch** + *A* (prepus)
deasupra **über** + *D*, + *A*
deci **also; somit**
a se decide **sich entscheiden (entschied sich, entschieden)**
decît **als**
a decurge **verlaufen (äu; verlief, i s t verlaufen)**
a dedica **widmen (-ete, -et)**
degetul mare **r Daumen, -s, -**
deja **bereits; schon**
a demola **abreißen (riß, abgerissen)** + *A*
deoarece **weil; da**
departe **weit**
depărtarea **e Ferne, -n**
depărtat (de) **entfernt** *von* + *D*
a desăvîrşi **voll/enden (-ete, -et)**
a desena **zeichnen (-ete, -et)**
desenul **e Zeichnung, -en**
despre **über** + *A*
destul **genug**
destul de **ziemlich**
deşi **obwohl; obgleich; obschon; trotzdem**
detaşamentul **e Abteilung, -en**
deunăzi **neulich**
a deveni, a se face **werden (wurde, i s t geworden)**
a devia (de la) **a b weichen (wich ab, i s t abgewichen)** *von* + *D*
devreme **früh**
a dezbrăca **a u s ziehen (zog aus, ausgezogen)**
diavolul **r Teufel, -s, -**
a dicta **diktieren (-te, -t)**
dificultatea **e Schwierigkeit, -en**
cu mari dificultăţi **unter großen Schwierigkeiten**
dimineaţa **r Morgen, -s, -**
în dimineaţa următoare **am nächsten Morgen**
din **aus** + *D*
din cînd în cînd **ab und zu**
direcţia **e Richtung, -en**
dirijorul **r Dirigent, -en**
a dispărea **verschwinden (verschwand, i s t verschwunden)**
dispoziţia **e Laune, -n**
bine dispus **guter Laune**
prost dispus **schlechter Laune**
a dispune (să ...) **lassen (ä; ließ, lassen)**
distanţa **r Abstand, -(e)s, ¨-e**
distilarea **e Destillation**
distins **edel**
a distruge **vernichten (-ete, -et)**
dîra **r Streif, -(e)s, -e**
doctorul **r Doktor (des Doktors, Doktoren)**
documentul **s Dokument, -(e)s, -e**
dogul **e Dogge, -n**
domnia **e Herrschaft**
domnul **r Herr, -n, -en**

a dori **wünschen (-te, -t)**
dorința **r Wunsch, -es, ¨-e**
a dormi **schlafen (ä; schlief, geschlafen)**
dragostea **e Liebe** *(f. pl.)*
dramaturgul **r Dramatiker, -s, -**
drăguța **e Allerliebste, -n**
a dresa **dressieren (-te, -t)**
dresat să atace oameni *auf den Mann dressiert*
a drumeți **wandern (wanderte, i s t gewandert)**
drumul **r Weg, -(e)s, -e**
pe (în) drum **unterwegs**
dublu **doppelt**
ducele **r Herzog, -s, ¨-e**
după ce **nach** + *D*
după aceea **nachher**
după ce **nachdem**
a durea (A) **weh tun (tut weh; tat weh, weh getan)** + *D*
durerea **s Weh, -s**
duzina **s Dutzend, -s, -e**

E

echilibrul **s Gleichgewicht, -(e)s** (f. plur.)
editorul **r Verleger, -s, -**
egal **gleich**
elefantul **r Elefant, -en, -en**
a elibera **f r e i lassen (ä; ließ, freigelassen)**
Elveția **e Schweiz**
emoția **e Aufregung, -en**
emoționat **ergriffen**
epuizat **ausverkauft**
eroul **r Held, -en, -en**
a escorta **a b führen (-te, -t)**
Europa **(s) Europa, -s**
evul mediu **s Mittel/alter, -s** (f. plur.)
examenul **e Prüfung, -en**
a lua (trece) un examen **eine Prüfung bestehen (bestand, bestanden)**
a executa **h i n richten (-ete, -et)**
execuția **e Hinrichtung, -en**
exemplul **s Beispiel, -(e)s, -e**
de exemplu (de ex.) **zum Beispiel** (z.B.)
experiența **e Erfahrung, -en**
cu experiență **erfahren**
a explica **erläutern (-te, -t)**
expresia **r Ausdruck, -(e)s, ¨-e**
a da expresie **Ausdruck verleihen**
a exprima **äußern (-te, -t)**
extrem **äußerst**

F

fabrica **e Fabrik, -en**
a face **machen (-te, -t); tun, (tat, getan)**
a face (a practica) **treiben (trieb, getrieben)**
a face baie **baden (-ete, -et)**
a face de rîs **blamieren (-te, -t)**
a face parte (din) **a n gehören (-te, -t)** + *D*; **gehören (-te, -t)** *zu* + *D*
a face (o vizită) **a b statten (-ete, -et)**
factura **e Rechnung, -en**
fapta **e Tat, -en**
farmacistul **r Apotheker, -s, -**
fața de masă **s Tischtuch, -s, ¨-er**
făina **s Mehl, -(e)s**
fără **ohne** + *A*
fără (ca) să **ohne daß**
fără a, fără (ca) să **ohne ... zu**
fericirea **s Glück, -s** *(f. pl.)*
din fericire *zum Glück*
fericit **glücklich**
festa **r Streich, -(e)s, -e**
festivalul **die Festspiele** *(= pl.)*
a fi **sein (ich bin; war, i s t gewesen)**
a fi atîrnat **hängen (hing, gehangen)**
a fi de părere **meinen (-te, -t)**
a fi just (exact) **stimmen (-te, -t)**
a-i fi rușine **sich schämen (-te, -t)**
ficatul **e Leber, -n**
figura **e Gestalt, -en**
fiindcă **weil; da**
filologul **r Philologe, -n -n**
filosoful **r Philosoph, -en, -en**
firmamentul **s Firmament, -(e)s, -e**
flămînd **hungrig**
mi-e foame **ich bin hungrig**
fleacul **e Kleinigkeit, -en**
foaia **s Blatt, -(e)s, ¨-er**
o foaie de hîrtie **ein Blatt Papier**
foaierul **s Foyer** [foaié], **-s, -s**
focul **s Feuer, -s, -**
a folosi **benützen, (-te, -t)**
forma **e Form, -en**
forța **e Gewalt, -en**
francez **französisch**
Franța **(s) Frankreich, -s**
a frapa **a u f fallen (ä; fiel auf, i s t aufgefallen)** + *D*

frica e **Angst**
frumusețea e **Schönheit, -en**
frunza s **Blatt, -(e)s, ¨-er**
a fugi a) **laufen (äu; lief, i s t gelaufen)** b) **fliehen (floh, i s t geflohen)**; c) **entlaufen (äu; entlief, i s t entlaufen)**
a fulgera **blitzen (es blitzt; blitzte, geblitzt)**
fulgerul r **Blitz, -es, -e**
a fuma **rauchen (-te, -t)**
funcționara e **Be/amtin, -nen**
funcționarul r **Be/amte, -n, -n (ein ... er, ... e)**
a fura **stehlen (ie; stahl, gestohlen)**
furia e **Wut** *(f. pl.)*
furios **wütend**

G

gara r **Bahnhof, -(e)s, ¨-e**
la (în) gară **auf dem (den) Bahnhof**
gara principală r **Hauptbahnhof, -s, ¨-e**
garderoba e **Garderobe, -n**
garnitura e **Garnitur, -en**
gazda r **Hausherr, -n, -en**
a găsi **finden (fand, gefunden)**
a găsi soluția (răspunsul) **d a r a u f kommen (kam darauf, i s t darauf gekommen)**
a geme **ächzen (-te, -t)**
german **deutsch**
Germania (s) **Deutschland, -s**
germanul r **Deutsche, -n, -n (ein ... er, ... e)**
germenul r **Keim, -(e)s, -e**
gerul r **Frost, -es, ¨-e**
ghidul r **Begleiter, -s, -**
a (se) gîndi (la) **denken (dachte, gedacht)** *an + A*
gîsca e **Gans, ¨-e**
gluma r **Spaß, -es, ¨-e**
gol **nackt**
gospodăria e **Wirtschaft, -en**
gospodina e **Hausfrau, -en**; e **Wirtin, -nen**
gramatica e **Grammatik -en**
granița e **Grenze, -n**
gras **fett**
a se grăbi **eilen (eilte, i s t geeilt)**
grădina r **Garten, -s, ¨**
grădinarul r **Gärtner, -s, -**
grec(esc) **griechisch**
grec(esc) (de azi) **neugriechisch**
greșeala r **Fehler, -s, -**; s **Versehen, -s, -**
din greșeală **aus Versehen**
grija e **Sorge, -n**
cu grijă, grijuliu **sorgfältig**
grindina r **Hagel, -s**
a-i fi groază **grausen (-te, -t)** + *D*
mi-e groază **es graust mir**
grota e **Grotte, -n**
a gusta **kosten (-tete, -tet)**
gustarea de dimineața s **Frühstücksbrot, -s,-e**
guturaiul r **Schnupfen, -s, -**
a face un guturai *sich (D) einen Schnupfen holen*
guvernul e **Regierung, -en**

H

haide! **los!**
hainele **die Kleider** *(= pl.)*
a hotărî **beschließen (beschloß, beschlossen)**
hoțul r **Dieb, -(e)s, -e**; r **Räuber, -s, -**

I

iarna r **Winter, -s, -**
în toiul iernii **mitten im Winter**
iepurele r **Hase, -n, -n**
a ierta **verzeihen (verzieh, verziehen)**
a ieși afară (figurat) **h e r a u s schauen, (-te, -t)**
imediat **gleich**
importanța e **Bedeutung**
a impresiona **be/eindrucken (-te, -t)**
a se impune **zum Durchbruch kommen**
incendiul s **Feuer, -s, -**; r **Brandfall, -s, ¨-e**
indecent **un/anständig**
indigenul r **Eingeborene, -n, -n (ein ... er, ... e)**
indispensabil **un/erläßlich**
inelul r **Ring, -es, -e**
infanteristul r **Infanterist, -en, -en**
inima s **Herz, -ens, -en**
cu inima îndurerată **schweren Herzens**
din inimă **herzlich**
inițial **ursprünglich**
inscripția e **Aufschrift, -en**

instituția e **Einrichtung, -en**
instituția de învățămînt superior e **Hochschule, -n**
instrumentul s **Instrument, -(e)s, -e**
intenția e **Absicht, -en**
interesant **interessant**
interesat **interessiert**
interesul s **Interesse, -s, -n**
a intra **betreten (betritt; betrat, betreten)** + *A*
~ (pe fereastră) **einsteigen (stieg ein, ist eingestiegen)**
intrarea r **Eingang, -s, ¨-e**
introducerea e **Einleitung, -en**
inventarierea e **Inventur, -en**
inventatorul r **Erfinder, -s, -**
ionic **jonisch**
ironia e **Ironie, -n**
istoric **historisch**
italian **italienisch**
a iubi **lieben (-te, -t)**
iubirea e **Liebe** *(f. pl.)*

Î

a (se) îmbrăca **(sich) anziehen (zog (sich) an, angezogen)**
a îmbrățișa **umschlingen (umschlang, umschlungen)**
a împacheta **(ein)packen (-te, -t)**
împăratul r **Kaiser, -s, -**
a împărți (în) **teilen (-te,-t)**; **ein teilen (-te,-t)** + *A*
a împinge **stoßen (stößt; stieß, gestoßen)**
împotriva **gegen** + *A*
împreună **zusammen**
în **in** + *D*, + *A*
în afara **außerhalb** + *G*
în ce scop? **wozu?**
în ciuda **trotz** + *G*
în fața **gegen/über** + *D*
în favoarea **zugunsten** + *G*
în jos **hinunter**
în jurul **um** + *A*
în loc (ca) să **(an)statt daß**
în loc de a ..., în loc (ca) să **(an) statt ... zu** + *infinitiv*
în locul (G) **statt** + *G*
în lung și în lat **weit und breit**
în mijlocul (G) **inmitten** + *G*
în scurt timp **in Kürze**
în sfîrșit **endlich**
în spatele **hinter** + *D*, + *A*
în sus **hinauf**
în timp ce **während** *(conj.)*
în timpul **während** + *G*
înainte **vor** + *D*, + *A*
înainte de toate **vor allem**
înainte de a **bevor**
înainte de aceasta **vorher**
înaintea erei noastre **vor unserer Zeitrechnung (v.u.Z.)**
înalt **hoch**
înălțimea e **Höhe, -n**
înăuntru **drinnen**
încă **noch**
Încă ceva? **Sonst noch etwas?**
încăperea r **Raum, -(e)s, ¨-e**
a începe **beginnen (begann, begonnen)** a**nfangen (ä; fing an, angefangen)**
a încerca **versuchen (-te, -t)**; **probieren (-te -t)**
a încheia **ab schließen (schloß ab, abgeschlossen)**
a închide **(schließen (schloß, geschlossen)**
a încînta **reizen (-te, -t)**
încîntător **reizend**
încoace **her**
încolo **hin**
încoace și încolo **auf und ab**
a se încrede (în) **trauen (-te, -t)** + *D*
îndemînatic **geschickt**
a îndeplini **erfüllen (-te, -t)**
îndoiala r **Zweifel, -s, -**
a se îndrăgosti (de) **sich verlieben (-te, -t) in** + *A*
a îndrăzni **wagen (-te, -t)**
a înfăptui **vollziehen (vollzog, vollzogen)**
înfiorător **schrecklich**
îngrijirea bolnavilor e **Krankenpflege** *(f. pl.)*
îngrijorat **besorgt**
îngrozitor **furchtbar**
îngust **schmal**
însă **aber; doch**
a se însănătoși **gesund werden (wird; wurde, ist geworden)**

a însemna **bedeuten (-ete, -et)**
însoțitorul **r Begleiter, -s, -**
înstărit **wohlhabend**
însumi, însuți, însuși etc. **selbst**
a înșela a) **betrügen (betrog, betrogen)**; b) **täuschen (-te, -t)**
a întări **stärken (-te, -t)**
a întemeia **gründen (-ete, -et)**
a întîlni (A) **begegnen (begegnete, i s t begegnet)** + *D*; **treffen (i; traf, getroffen)** + *A*
a se întîmpla **v o r kommen (kam vor, i s t vorgekommen)**; **passieren (passierte, i s t passiert)**; **gesehehen (ie; geschah, geschehen)**
așa se întîmplă (cînd) **das kommt davon**
Ce s-a întîmplat? **Was ist los?**
întîmplător **zufällig**
a întoarce **wenden (-ete, -et)**
a (se) întoarce **(sich) u m drehen (-te, -t)**
a se întoarce **z u r ü c k kommen (kam zurück, i s t zurückgekommen)**
întoarcerea **e Rückkehr** *(f. pl.)*
într-adevăr **wirklich**
între **zwischen** + *D*, + *A*
între timp **inzwischen**
a întreba (A) (de) **fragen (-te, -t)** (+ *A* +) **nach** + *D*
întrebarea **e Frage, -n**
a întrebuința **benützen (-te, -t)**
întrecerea **r Wettkampf, -es, ¨-e**
întreg **ganz**
a întrerupe **unterbrechen (i; unterbrach, unterbrochen)**
întreținerea **r Lebens/unterhalt, -(e)s** *(f. pl.)*
întunecat **dunkel**
întuneric **finster**
a înțelege **verstehen (verstand, verstanden)**
înțelegerea **s Verständnis, -ses**
a învăța a) **lernen (-te, -t)**; b) **erlernen (-te, -t)**
învățatul **r Gelehrte, -n, -n (ein ... er, ... e)**
învățătura **e Lehre, -n**
învierea **e Auf/erstehung**
a învinge (intransitiv) **siegen (-te, -t)**
a învinge (A) **besiegen (-te, -t)** + *A*
a invita **e i n laden (lädt ein; lud ein, eingeladen)**
invitația **e Einladung, -en**

J

japonez **japanisch**
jocul **s Spiel, -(e)s, -e**
jocurile de apă **die Wasserspiele** *(= pl.)*
jos **unten**
jos (despre sunete) **tief**
jovial **gemütlich**
a se juca **spielen (-te, -t)**
jumătatea **e Hälfte**
a jumuli **rupfen (-te, -t)**
just **ganz recht**

K

kilometrul pătrat **r** (sau **das**) **Quadratkilometer, -s, -**

L

la a) **an** + *D*, + *A*; b) **bei** + *D*; c) **in** + *D*, + *A*; d) **nach** + *D*; e) **um** + *A*; f) **zu** + *D*
la fel **ebenso**
la (în) mijloc **mitten**
lacrima **e Träne, -n**
lacul **r See, -s, -n**
lanțul **e Kette, -n**
larg, lat **breit**
a lăsa **lassen (ä; ließ, gelassen)**
a lăsa (în poziție orizontală) **liegen lassen**
a lăsa în pace **in Ruhe lassen**
a se lăuda (cu) **sich rühmen (-te, -t)** + *G*
lebădă **r Schwan, -(e)s, ¨-e**
a lega **binden (band, gebunden)**; **a n schnallen (-te, -t)**; **verbinden (verbunden)**
legal **gesetzmäßig**
a legăna **wiegen (-te, t)**
legea **s Gesetz, -es, -e**
legenda **e Sage, -n**
leneș **faul**
leul **r Löwe, -n, -n**
lexiconul **s Lexikon, -s, Lexika**
liber **frei**
lichid **flüssig**
limba **e Sprache, -n**
limba engleză **s Englisch, -(s)** *(f. pl.)* **s Englische, -n** *(f. pl.)*
limba franceză **s Französisch, -(s)** *(f. pl.)*

limba germană **(s) Deutsch, -(s)** *(f. pl.)*
s Deutsche, -n *(f. pl.)*
în limba germană **deutsch, auf deutsch**
limba greacă **(s) Griechisch, -(s)** *(f. pl.)*
limba greacă veche **s Altgriechische, -n** *(f. pl.)*
limba italiană **(s) Italienisch -(s)** *(f. pl.)*; **s Italienische, -n** *(f. pl.)*
limba olandeză **s Holländische, -n** (f. plur.)
limba poloană **(s) Polnisch, -(s)** *(f. pl.)*
limba portugheză **s Portugiesische, -n** *(f. pl.)*
limba rusă **s Russische, -n** *(f. pl.)*
limba spaniolă **(s) Spanisch, -(s)** *(f. pl.)*; **s Spanische, -n** *(f. pl.)*
limba străină **e Fremdsprache, -n**
limba suedeză **(s) Schwedisch, -(s)** *(f. pl.)*
liniștea **e Ruhe** *(f. pl.)*
a (se) liniști **(sich) beruhigen (-te, -t)**
liniștit **ruhig**
litera **r Buchstabe, des Buchstabens, -n**
a livra **liefern (-te, -t)**
lîngă **neben** + *D, A*
locuința **e Wohnung, -en**
locuitorul **r Einwohner, -s, -**
locul **r Platz, -es, ¨-e**; **e Stelle, -n**
locul memorial **e Gedenkstätte, -n**
locul (de stat jos) **r Sitz, -es, -e**
loja **e Loge, -n**
a lua **nehmen (nimmt; nahm, genommen)**
a lua cu sine **mit nehmen (nimmt mit; nahm mit, mitgenommen)**
a lua ceva sau pe cineva **a b holen (-te, -t)**
a lua (drept) **halten (ä; hielt, gehalten) für** + *A*
a lua ființă **entstehen (entstand, ist entstanden)**
a lua gustarea de dimineață **frühstücken (-te, -t)**
a lua masa **speisen (-te, -t)**
a(-i) lua (cuiva) măsură (pentru ceva) **anmessen (i; maß an, angemessen)** + *D* + *A*
a lua peste picior (A) **foppen (-te, -t)** + *A*; **sich lustig machen über** + *A*
lumea **e Welt, -en**
toată lumea **alle Welt**
lumea întreagă **die ganze Welt**
luminat **aufgeklärt**
luminos **leuchtend**
lupta **r Kampf, -es, ¨-e**
a lupta **kämpfen, (-te, -t)**

M

magazinul **s Geschäft, -(e)s, -e**
magazinul universal **s Kaufhaus, -es, ¨-er**
mai **noch**
mai ales, mai cu seamă **besonders; insbesondere**
mai întîi **erst**
maiestrul **r Meister, -s, -**
malul **s Ufer, -s, -**
mamiferul **s Säugetier, -s, -e**
manevrabil **manövrierfähig**
mansarda **e Dachstube, -n**
a marca **zeichnen (-ete, -et)**
mare **groß**
marea **e See, -n**; **s Meer, -(e)s, -e**
la mare **an der (die) See**; **am (ans) Meer**
Marea Baltică **e Ostsee**
Marea Nordului **e Nordsee**
marinarul **r Seemann, -(e)s, Seeleute**
marioneta **e Marionette, -n**
marota **s Steckenpferd, -s, -e**
masa (mulțimea) **e Masse, -n**
mașina de spălat **e Waschmaschine, -n**
mașinăria **e Maschinerie, -n**
materia **r Stoff, -(e)s, -e**
mărimea **e Größe, -n**
memoria **s Gedächtnis, -ses, -se**
menuetul **s Menuett, -(e)s, -e**
mereu și mereu **immer wieder**
a merge (pe jos) **gehen (ging, ist gegangen)**
a merge (cu un vehicul) **fahren (ä; fuhr, ist gefahren)**
a merge (pleca) mai departe (cu un vehicul) **weiterfahren (ä; fuhr weiter, ist weitergefahren)**
a merge clătinîndu-se **schwanken (schwankte, ist geschwankt)**
a merita **verdienen (-te, -t)**
meritul **s Verdienst, -es, -e**
a mesteca **kauen (-te, -t)**
metoda **e Methode, -n**
metroul **e U-Bahn, -en**
mic **klein**
microfonul **s Mikrophon, -s, -e**
micul dejun **s Frühstück, -(e)s, -e**
miezul nopții **e Mitternacht**
la miezul nopții **um Mitternacht**
mijlocul **s Mittel, -s, -**

mila (de) s **Mitleid, -(e)s** *(f.pl.)* **mit** + *D*
a-i fi milă (de) **Mitleid haben mit**
militarismul r **Militarismus** *(f.pl.)*
mina e **Grube, -n**; e **Mine, -n**
minerul r **Bergmann, -(e)s, Bergleute**; r **Kumpel, -s, -**
ministrul r **Minister, -s, -**
minunat **prächtig**; **köstlich**
mirat **erstaunt**
mireasa e **Braut, ¨-e**
a (se) mişca **(sich) rühren (-te, -t)**; **(sich) bewegen (-te, -t)**
mişcarea e **Bewegung, -en**
mişcat **ergriffen**
mitropolitul r **Mitropolit, -en, -en**
mizeria s **Elend, -(e)s** *(f.pl.)*
mîna e **Hand, ¨-e**
a mînca **essen (i; aß, gegessen)**
mîncarea e **Speise, -n**
mîndria r **Stolz, -es** *(f.pl.)*
cu mîndrie **voller Stolz**
mîndru (de) **stolz auf** + *A*
mînia r **Zorn, -(e)s** *(f.pl.)*
a se mînia **in Zorn geraten**
a mîrîi **knurren (te, -t)**
moartea r **Tod, -es**
mobilierul e **Einrichtung, -en**
moda e **Mode, -n**
modelul s **Vorbild, -(e)s, -er**
modest **schlicht**
Moldova e **Moldau**
moldoveanul r **Moldauer, -s, -**
molusca s **Weichtier, -s, -e**; e **Molluske, -n**
mort **tot**
a motiva **begründen (-ete, -et)**
motocicleta s **Motorrad, -(e)s, ¨-er**
motorul r **Motor, des Motors, die Motoren**
cu motorul în funcţiune **mit laufendem Motor**
mult **viel**
cei mai mulţi **die meisten**
a mulţumi **danken (-te, -t)**
mulţumirea a) r **Dank, -(e)s**
sincere mulţumiri **herzlichen Dank**
multe mulţumiri **vielen Dank**
b) e **Zufriedenheit,** *(f.pl.)* spre mulţumirea sa **zu seiner Zufriedenheit**
cu mulţumiri **dankend**
mulţumit **zufrieden mit** + *D*
a munci (din greu) **schaffen (-te, -t)**
munteanul r **Muntenier, -s, -**
muntele r **Berg, -(e)s, -e**
la munte **im (ins) Gebirge**
Muntenia **(s) Muntenien, -s**; e **Walachei**
a muri **sterben (i; starb, i s t gestorben)**
muritor **sterblich**
musafirul r **Gast, -es, ¨-e**
musca e **Fliege, -n**
a mustra **zanken (-te, -t)** *mit* + *D*
mut **stumm**
a se muta **ü b e r siedeln (siedelte über, i s t übergesiedelt)**; **übersiedeln (übersiedelte, i s t übersiedelt)**
muzica e **Musik**
muzicologul r **Musikologe, -n, -n**

N

nasturele r **Knopf, -es, ¨-e**
a naşte **gebären (gebar, geboren)**
naşterea e **Geburt, -en**
natura e **Natur**
natural **natürlich**
naţional **national**
naţiunea e **Nation, -en**
nava s **Schiff, -(e)s, -e**
navigaţia e **Schiffahrt** *(f.pl.)*
năduşit leoarcă **in Schweiß gebadet**
neaşteptat **un/erwartet**
nebunesc **toll**
necesar **notwendig**
necesitatea s **Bedürfnis, -ses, -se**; e **Notwendigkeit, -en**
negrul r **Neger, -s, -**
negustorul r **Händler, -s, -**; r **Kaufmann, -(e)s, Kaufleute**
negustorul de lucruri vechi r **Trödler, -s, -**
neînţelegerea s **Mißverständnis, -ses, -se**
nemişcat **unbeweglich**
nemuritor **unsterblich**
nenorocirea s **Unglück, -(e)s**
din nenorocire **zu allem Unglück**
nervul r **Nerv** /-f/, **-s, -en**
nervos **nervös** /-v-/; **aufgeregt**
netulburat **ungetrübt**
nevoia e **Not, ¨-e**

nici măcar **nicht einmal**
nici ... nici **weder ... noch**
nici pe departe **noch lange nicht**
a ninge **schneien (es schneit; schneite, geschneit)**
nisipul r **Sand, -(e)s** *(f.pl.)*
nisipul de călimară r **Streusand, -s** *(f.pl.)*
noaptea e **Nacht, ¨-e**
noaptea (în timpul nopții) **nachts**
nobilul r **Adelige, -n, -n (ein ...er, ...e)**
nocturn **nächtlich**
norul e **Wolke, -n**
notița e **Notiz, -en**
a lua notițe sich (D) **Notizen machen**
nu mai **nicht mehr, keine mehr**
nu numai — ci și **nicht nur — sondern auch**
nu-i așa? **nicht wahr?**
a număra (A) printre **zählen + A zu + D**
numărul e **Zahl, -en**
numeros **zahlreich**
a numi **nennen (nannte, genannt)**
a spune (D) pe nume **beim Namen nennen + A**
a se numi **heißen (hieß, geheißen)**
nunta e **Hochzeit, -en**
a nutri (fig.) **hegen (-te, -t)**

O

obiceiul r **Brauch, -(e)s, ¨-e**
obiectul s **Objekt, -(e)s, -e; e Sache, -n**
a obișnui **pflegen (-te, -t)**
obrăznicia e **Frechheit, -en**
a observa **bemerken (-te, -t)**
ocazia e **Gelegenheit, -en**
cu această ocazie **bei dieser Gelegenheit**
ochiul s **Auge, -s, -n**
a ocupa **besetzen (-te, -t)**
a oferi **bieten (bot, geboten); a n bieten (bot an, angeboten)**
olandez **holländisch**
a omorî **t o t schlagen (ä; schlug tot, totgeschlagen)**
omorul r **Mord, -(e)s, -e**
omul r **Mensch, -en, -en**
omul muncii r **Werktätige, -n, -n (ein ..., er, ...e)**
omul de stat r **Staatsmann, -(e)s, ¨-er**
omul de știință r **Wissenschaftler, -s, -**
omul de zăpadă r **Schneemann, -(e)s, ¨-er**
onoarea e **Ehre**
onorariul s **Honorar, -s, -e**
opera s **Werk, -(e)s, -e**
a opri **a n halten (ä; hielt an, angehalten)**
a se opri **halten (ä; hielt, gehalten); h a l t machen (-te, -t); s t e h e n bleiben (blieb stehen, i s t stehengeblieben)**
ora e **Stunde, -n**
la ora nouă fix **Punkt 9 Uhr**
de ... ore ... **stündig**
ora de închidere (a unui magazin) r **Geschäftsschluß, ...-sses**
ordinea e **Ordnung**
în perfectă ordine **in bester Ordnung**
orga e **Orgel, -n**
organistul r **Orgelspieler, -s, -**
ori ... ori **entweder ... oder**
original **originell**
originalul s **Original, -s, -e**
originea e **Herkunft** *(f.pl.)*
osteneala e **Mühe, -n**
otrava s **Gift, -es, -e**
a otrăvi **vergiften (-ete, -et)**
oțelul r **Stahl, -(e)s, ¨-e**

P

pacea r **Friede(n), des Friedens**
paguba r **Schaden, -s, ¨-**
paleta e **Palette, -n**
pana e **Feder, -n**
pantoful r **Schuh, -(e)s, -e**
paragraful r **Paragraph, -en, -en**
a parca **parken (-te, -t)**
a paria **wetten (-ete, -et)**
pe cît pariezi? **was setzt du?**
pariul e **Wette, -n**
partea r **Teil, -(e)s, -e; r Anteil, -(e)s, -e**
partea carosabilă (a unei străzi) e **Fahrbahn, -en**
partea dinapoi e **Rückseite, -n**
(locul la) parter r **Parkettsitz, -es, -e**
partitura e **Partitur, -en**
pasiunea e **Leidenschaft, -en**
pateul e **Pastete, -n**
pasul r **Schritt, -(e)s, -e**

paşnic **friedlich**
pata r **Fleck, -(e)s, -e**
patriotul r **Patriot, -en, -en**
patronul r **Wirt, -(e)s, -e**
pavajul s **Pflaster, -s, -**
pavilionul (din grădină) s **Gartenhaus, -es, ¨-er**
păcală r **Schalk, -(e)s, -e**
păcat **schade**
este păcat (de) **es ist Schade um** + *A*
pădurea seculară r **Urwald, -s, ¨-er**
pălăria r **Hut, -(e)s, ¨-e**
păpuşa e **Puppe, -n**
a părea **scheinen (schien, geschienen)**
a păstra **wahren (-te, -t)**
a păşi **treten (tritt; trat, ist getreten); schreiten (schritt, ist geschritten)**
a păşi (spre) **entgegengehen (ging entgegen, ist entgegengegangen)** + *D*
pe **auf** + *D*, + *A*
pe atunci **um diese Zeit**
pe deplin **ganz**
pe dinafară **auswendig**
pe la **um** + *A*
penelul r **Pinsel, -s, -**
penibil **peinlich**
peniţa e **Feder, -n**
pensionarul r **Rentner, -s, -**
pensula r **Pinsel, -s, -**
pentru **für** + *A*
perechea s **Paar, -(e)s, -e**
perechea (soţ şi soţie) s **Ehepaar, -(e)s, -e**
a peria **bürsten (-ete, -et)**
personalitatea e **Persönlichkeit, -en**
pescarul r **Fischer, -s, -**
peştele r **Fisch, -(e)s, -e**
pianul s **Klavier, -s, -e**
piatra fundamentală r **Grundstein, -s, -e**
piciorul (întreg) s **Bein, -(e)s, -e**
pe (în) picioare **auf den Beinen**
a picta **malen, (-te, -t)**
pictorul r **Maler, -s, -**
pielea (unui animal) s **Fell, -(e)s, -e**
a pieptăna **kämmen (-te, -t)**
a pierde (din) **verlieren (verlor, verloren) an** + *D*
îmi pierd răbdarea **die Geduld reißt mir**
pierderea r **Verlust, -es, -e**
piesa s **Stück, -(e)s, -e**
piesa poliţistă s **Kriminalstück, -s, -e**
piratul r **Seeräuber, -s, -**
pisica e **Katze, -n**
pîinea s **Brot, -(e)s, -e**
pînă la **bis** + *A*
pînă ce **bis** *(conj.)*
pîrîul r **Bach, -(e)s, ¨-e**
a plăcea **gefallen (ä; gefiel, gefallen)**
a plăcea (la gust) **schmecken (-te, -t)**
a plăti **zahlen (-te, -t)**
a pleca **fahren (ä; fuhr, ist gefahren) wegfahren (ä; fuhr weg, ist weggefahren)**
pleşuv **kahl**
plin **voll**
plin de mîndrie **voll Stolz**
plin de reproş **vorwurfsvoll**
a plînge **weinen, (-te, -t)**
a se plînge **klagen (-te, -t)**
a ploua **regnen (es regnet; regnete, geregnet)**
a ploua cu grindină **hageln (es hagelt; hagelte, gehagelt)**
plumbul s **Blei, -s** *(f.pl.)*
poarta s **Tor, -(e)s, -e**
podul e **Brücke, -n**
poetul r **Dichter, -s, -**
poezia s **Gedicht, -es, -e**
a plana **schweben (-te, -t)**
planul r **Plan, -(e)s, ¨-e**
plasatorul r **Platz/anweiser, -s, -**
a pofti la masă **zu Tisch bitten (bat, gebeten)**
poliţia e **Polizei**
a merge la poliţie **auf die Polizei gehen**
poporul s **Volk, -(e)s, ¨-er**
populaţia e **Bevölkerung**
porcul s **Schwein, -(e)s, -e**
a porni în fugă **losla ufen (äu; lief los, ist losgelaufen)**
portretul s **Bildnis, -ses, -se; s Porträt, -s, -s**
posibil **möglich**
posibilitatea e **Möglichkeit, -en**
poşta e **Post; s Post/amt, -(e)s, ¨-er**
a se poticni **stolpern (stolperte, ist gestolpert)**
a se potrivi (la) **passen (-te, -t) zu** + *D*
povara e **Last, -en**
a povesti **erzählen (-te, -t)**
povestirea e **Erzählung, -en**
povîrnişul r **Hang, ¨-e**
a practica **treiben (trieb, getrieben)**

prada e **Beute** *(f.pl.)*
praful r **Staub, -(e)s** *(f.pl.)*
prea **zu**
precaut **vorsichtig**
precauţia e **Vorsicht** *(f.pl.)*
a prefera **bevorzugen (bevorzugte, bevorzugt)**
preferat(ă) **Liebling**...
preferatul r **Liebling, -s, -e**
a pregăti **bereiten (-ete,) -et; v o r bereiten (-ete, -et)**
a presăra **streuen (-te, -t)**
a presupune **annehmen (nimmt an; nahm an, angenommen)**
preşedintele consiliului de miniştri r **Ministerpräsident, -en, -en**
a pretinde **behaupten (-ete, -et)**
a nu se prezenta **a u s bleiben (blieb aus, i s t ausgeblieben)**
a pricepe **begreifen (begriff, begriffen)**
a se pricepe (la) **verstehen (verstand, verstanden) von** + *D*
a pricinui **z u f ügen (-te, -t)**
primarul r **Bürgermeister, -s, -**
primăria s **Rathaus, -es, ¨-er**
a primi **a n nehmen (nimmt an; nahm an, angenommen); empfangen (ä; empfing, empfangen); bekommen (bekam, bekommen); erhalten (ä; erhielt, erhalten)**
a primi (în slujbă) **a u f nehmen (nimmt auf; nahm auf, aufgenommen)**
prin **durch** + *A*
prin aceea că **indem**
principatul s **Fürstentum, -s, ¨-er**
a prinde **fangen (ä; fing, gefangen)**
prinderea e **Gefangennahme**
a privi **a n schauen (-te, -t)**
a privi (= a interesa) **a n gehen (ging an, angegangen)**
Ce vă priveşte aceasta? **Was geht Sie das an?**
a privi (pe cineva la) **z u sehen (ie; sah zu, zugesehen)** + *D* + **bei** + *D*
a privi în sus **a u f blicken (-te, -t)**
privighetoarea e **Nachtigall, -en**
a procura **a u f bringen (brachte auf, aufgebracht)** + *A*; **verschaffen, (-te, -t)**
profesia r **Beruf, -(e)s, -e**
profetul r **Seher, -s, -**
programul, programa s **Programm, -s, -e**
progresist **fortschrittlich**
a promite **versprechen (i; versprach, versprochen)**
pronunţarea e **Aussprache**
a propaga **verkünden (-ete, -et)**
propriu **eigen**
a-şi însuşi **sich (D) zu eigen machen**
a-şi propune **sich (D) v o r nehmen (nimmt sich vor; nahm sich vor, vorgenommen)**
prost **dumm**
prostănacul r **Dummkopf, -(e)s, ¨-e**
prostia e **Dummheit, -en**
prusac **preußisch**
Prusia **(s) Preußen, -s**
punctul r **Punkt, -es, -e**
punctul de atracţie r **Anziehungspunkt, -es, -e**
a pune, a aşeza (orizontal) **legen (legte, gelegt)**
a pune piatra fundamentală (pentru) **den Grundstein legen zu** + *D*
a pune (vertical) **stellen (-te, -t)**
a-şi pune o întrebare **sich (D) eine Frage stellen**
a pune bazele **begründen (-ete, -et)**
a putea **können (ich kann; konnte, gekonnt)**
puterea e **Macht, ¨-e**
cu toată puterea **mit aller Macht**
puternic **stark**
a purta **tragen (ä; trug, getragen)**
a se purta **sich benehmen (benimmt sich; benahm sich, sich benommen)**
purtătorul r **Träger, -s, -**
puţin **wenig; ein wenig**
puţin timp înainte (de) **kurz vor** + *D*
cel puţin **wenigstens**
mai puţin **minder**
puţin timp **kurz**
puţul minei r **Schacht, -(e)s, ¨-e**

R

raportul r **Bericht, -es, -e**
răbdarea e **Geduld** *(f. pl.)*
îmi pierd răbdarea **die Geduld reißt mir**
rămăşiţele r **Abfall, -(e)s, ¨-e**
a rămîne **bleiben (blieb, i s t geblieben); weilen (-te, -t)**
a răsări **a u f gehen (ging auf, i s t aufgegangen)**
a se răspîndi **um sich greifen (griff, gegriffen)**

a răsufla ușurat **a u f atmen (-ete, -et)**
răzbirea r **Durchbruch, -s, ¨-e**
războiul r **Krieg, -(e)s, -e**
războiul mondial r **Weltkrieg, -s, -e**
a se răzbuna **sich rächen (-te, -t)**
realitatea e **Wirklichkeit**
a recita **a u f sagen (-te, -t)**
a recomanda **empfehlen (ie; empfahl, empfohlen)**
a recunoaște **z u geben (i; gab zu, zugegeben); erkennen (erkannte, erkannt)**
a se referi **meinen (-te, -t)** + *A*
a reflecta **n a c h denken (dachte nach, nachgedacht)**
regele r **König, -s, -e**
regiunea e **Region, -en**; e **Gegend, -en**
regizorul r **Regisseur, -s, -e**
a relata (despre) **berichten (-ete, -et) von** + *D*
relatarea r **Bericht, -es, -e**
religia e **Religion, -en**
a repara **g u t machen (-te, -t)**
repede geschwind
a se repezi să muște **z u schnappen (-te, -t)**
a se repezi afară **h i n a u s stürmen (stürmte hinaus, i s t hinausgestürmt)**
a replica **erwidern (-te, -t)**
a reprezenta **d a r stellen (-te, -t)**
reprezentantul r **Vertreter, -s, -**
reprezentația e **Vorstellung, -en**
republica e **Republik, -en**
Republica Democrată Germană (R.D.G.) e **Deutsche Demokratische Republik (DDR)**
Republica Federală a Germaniei e **Bundesrepublik Deutschland**
Republica Socialistă România e **Sozialistische Republik Rumänien**
reputația r **Ruf, -(e)s**
a respinge (la un examen) **durchfallen lassen (ä; ließ, lassen)**
restaurantul s **Gasthaus, -es, ¨-er**
restul r **Rest, -es, -e**
a se retrage **sich z u r ü c k ziehen (zog sich zurück, zurückgezogen)**
a reuși **gelingen (gelang, i s t gelungen)**
revoltat (din cauza) **empört über** + *A*
revoluționar **revolutionär**
a rezista **a u s halten (ä; hielt aus, ausgehalten)**
rezistența r **Widerstand, (-e)s, ¨-e**
a opune rezistență **Widerstand leisten (-ete, -et)**
a ridica **a u f heben (hob auf, aufgehoben)**
a se ridica (la) **sich erheben (erhob sich, sich erhoben) zu** + *D*
a râde (de) **lachen (-te, -t) über** + *A*
a râde (de, din cauza) **lachen (-te, -t) vor** + *D*
a râde cu poftă **herzlich lachen**
a râde împreună cu cineva **m i t lachen (-te, -t)**
rândul e **Reihe, -n**
râul r **Fluß, ...sses, ...¨-sse**
roata s **Rad, -(e)s, ¨-er**
rochia s **Kleid, -(e)s, -er**
rolul e **Rolle, -n**
roman **römisch**
romanul r **Roman, -(e)s, -e**
român(esc), românește **rumänisch**
România (s) **Rumänien, -s**
a roși **erröten (-ete, -et)**
roșu **rot**
rotund **rund**
rucsacul r **Rucksack, -s, ¨-e**
a ruga (pe cineva să ...) **bitten (bat, gebeten)** + *A* + **um** + *A*
rugător **bittend**
a rupe **a b reißen (riß ab, abgerissen); zerreißen (zerriß, zerissen)**
a se rupe **reißen (riß, ist gerissen)**

S

sabia r **Säbel, -s, -**
a sacrifica **opfern (-te, -t)**
sacul r **Sack, -(e)s, ¨-e**
sala r **Saal, -(e)s, Säle**
sala de disecție r **Seziersaal, -s, ¨-e**
sala de festivități r **Festsaal, -s, ¨-e**
sala de spectacol r **Zuschauerraum, -(e)s, ¨-e**
salariatul r **Angestellte, -n, -n, (ein ...er, ..e,)**
salariul s **Gehalt, -(e)s, ¨-er**
salcia e **Weide, -n**
a saluta **grüßen (-te, -t)**
a salva **retten (-ete, -et)**
sanctuarul s **Heiligtum, -s, ¨-er**
sandvișul s **belegte Brötchen**
sania r **Schlitten, -s, -**
a se plimba cu sania **Schlitten fahren**
sarea s **Salz, -es, -e**

a satisface **befriedigen (-te, -t)**
satisfacția **e Genugtuung** *(f.pl.)*
sănătos **gesund**
săptămîna **e Woche, -n**
sărac **arm**
sărăcăcios **ärmselig**
a sărbători **feiern (-te, -t)**
a sări **springen (sprang, i s t gesprungen)**
săritura **r Satz, -es, ¨-e**
dintr-o săritură **mit einem Satz**
sărutarea **r Kuß, ...sses, ...¨sse**
sătul **satt**
scara **e Treppe, -n**
a scăpa (de) **l o s werden (du wirst los, er wird los — wurde los, i s t losgeworden)** + *A*
a schia **Schi laufen**
a schimba **u m tauschen (-te, -t)**
a (se) schimba **(sich) ändern (-te, -t)**
a se schimba, a-și schimba hainele **sich u m kleiden (-ete, -et)** ; **sich u m ziehen (zog sich um, umgezogen)**
schiul **r Schi, -s, -er**
scînteia **r Funke(n), des Funkens, Funken**
a scoate **h e r a u s bringen (brachte heraus, herausgebracht)**
a scrie **schreiben (schrieb, geschrieben)**
scrierea **e Schrift, -en**
scriitorul **r Schriftsteller, -s, -**
a-și scrîuti (A) **sich (D) verstauchen (-te, -t)** + *A*
a se scurge **a b fließen, (floß a b, abgeflossen)**
scurt **kurz**
a scurta **kürzen (-te, -t)**
scuza **e Entschuldigung, -en**
a cere (D) scuze **um Entschuldigung bitten** + *A*
a se scuza (față de) **sich entschuldigen (-te, -t) bei** + *D*
pentru a mă scuza **zu meiner Entschuldigung**
sec **trocken**
secolul **s Jahrhundert, -(e)s, -e**
secular **jahrhunderte/alt**
sediul **r Sitz, -es, -e**
semănînd leit **täuschend ähnlich**
a semna de primire **quittieren (-te, -t)**
semnul **s Zeichen, -s, -**
separat **separat**
seral **abendlich**
sergent-majorul **r Wachtmeister, -s, -**
seria **e Reihe, -n**
serios **ernst**
a servi **dienen (-te, -t)**
serviciul **s Service [...vis], -(s), -**
sever **streng**
sfertul **s Viertel, -s, -**
sfîrșitul **s Ende, -s, -n** ; **r Schluß, ...sses, ...¨sse**
sfîrșitul de săptămînă **s Wochen/ende, -s**
la sfîrșitul săptămînii **am Wochenende**
de sfîrșit de săptămînă **über das Wochenende**
silința **e Mühe, -n**
a-și da silință **sich (D) Mühe geben**
simplitatea **e Schlichtheit** *(f.pl.)*
simplu **einfach; schlicht**
a simți **fühlen (-te, -t)**
situația **die Verhältnisse** *(pl.)*
slab a) **schwach;** b) **mager**
sluga **r Knecht, -es, -e**
a smulge **reißen, (riß, gerissen)**
soarta **s Schicksal, -s**
soba **r Ofen, -s, ¨-**
socialist **sozialistisch**
societatea **e Gesellschaft, -en**
societatea de asigurări **e Versicherungsgesellschaft, -en**
sofaua **s Sofa, -s, -s**
soldatul **r Soldat, -en, -en**
solnița **s Salzfaß, ...sses, ...¨sser**
somnoros **schläfrig**
sonata **e Sonate, -n**
a sosi **e i n treffen (i; traf ein, i s t eingetroffen)** ; **a n langen (langte an, i s t angelangt)**
sosul **e Soße, -n**
soția **e Gattin, -nen**
soțul **r Gatte, -n, -n** ; **r Mann, -(e)s, ¨-er** ; **r Ehemann, -(e)s, ¨-er**
a sparge **zerschlagen (ä; zerschlug, zerschlagen)**
spărgătorul **r Einbrecher, -s, -**
spatele **r Rücken, -s, -**
spațiul **r Raum, -(e)s, ¨-e**
spațiul cosmic **r Weltraum, -(e)s**
a (se) spăla **(sich) waschen (ä; wusch /sich/, gewaschen)**
specialistul **r Fachmann, -(e)s, ¨-er** sau **Fachleute**
spectacolul **e Vorstellung, -en**
spectatorul **r Zuschauer, -s, -**

a spera (în) **hoffen (-te, -t) auf** + *A*
să sperăm că **hoffentlich** *(adv.)*
speranţa (în) e **Hoffnung, -en auf** + *A*
a speria **erschrecken (-te, -t)**
spiritual **geistig**
spiritul r **Geist, -es, -er**
spirtul r **Spiritus, -**
spitalul s **Spital, -s, ¨-er**
splendid **prächtig; köstlich**
sportivul r **Sportsmann, -(e)s, ¨-er** sau **Sportsleute**
sportul r **Sport, -(e)s, -e**
sportul de iarnă r **Wintersport, -s, -e**
a spune (despre) **sagen (-te, -t) über** + *A*
a sta (vertical, în picioare) **stehen (stand, gestanden)**
a sta (culcat, orizontal) **liegen (lag, gelegen)**
a sta de vorbă **plaudern (-te, -t)**
stafia s **Gespenst, -es, -er**
stagiunea e **Spielzeit, -en**
statuia e **Statue, -n**
statul r **Staat, -es, -en**
statul (landul) federal s **Bundesland, -(e)s, ¨-er**
statutul s **Statut, -(e)s, -en**
a stăpîni **beherrschen (-te, -t)**
steaua r **Stern, -(e)s, -e**
stilul r **Stil, -(e)s, -e**
stofa r **Stoff, -(e)s, -e**
a străbate **durchstreifen (-te, -t)**
străin **fremd**
a străluci **scheinen (schien, geschienen)**
a striga **schreien (schrie, geschrien)**
sub **unter** + *D*, + *A*
sublocotenentul r **Leutnant, -s, -s**
succesul r **Erfolg, -(e)s, -e**
Suedia **(s) Schweden, -s**
a suferi (de) **leiden (litt, gelitten) an** + *D*
a suferi (din cauza) **leiden (litt, gelitten) unter** + *D*
suferinţa s **Leid, -(e)s, -en**; s **Weh, -s**
suficient **genügend**
sufrageria s **Speisezimmer, -s, -**
sumbru **düster**
sunetul r **Ton, (-e)s, ¨-e**
a se supăra (pe, din cauza) **sich ärgern (-te, -t) über** + *A*
supărarea r **Ärger, -s** *(f.pl.)*
supărat **ärgerlich**
a suporta **erdulden (-ete, -et)**
supus **willig**
a surprinde **überraschen (-te, -t)**
sus **oben**
sus şi tare **steif und fest**
a susura **säuseln (-te, -t)**

Ş

şampania r **Sekt, -es**
şantierul e **Baustelle, -n**
şantierul uriaş e **Riesenbaustelle, -n**
a şchiopăta **humpeln (-te, -t)**
a şedea **sitzen (saß, gesessen)**
şervetul e **Serviette, -n**
şlagărul r **Schlager, -s, -**
şoarecele e **Maus, ¨-e**
şomer **erwerbslos**
a şopti **flüstern (-te, -t)**
şoricelul s **Mäuschen** [s-ch], **-s, -**
a şovăi **zagen (-te, -t)**
a şterge **wischen (-te, -t)** ; a b **wischen (-te, -t)** a o şterge, a şterge putina **sich aus dem Staube machen; d a v o n laufen (äu; lief davon, i s t davongelaufen)**
a şterge (cu o cîrpă) **a u f wischen (-te, -t)**
a şterpeli **klauen (-te, -t)**
a şti (despre) **wissen (weiß; wußte, gewußt) von** + *D*
după cum se ştie **bekanntlich**
ştiinţific **wissenschaftlich**

T

tableta (de ciocolată) e **Tafel, -n**
tabloul s **Bild, -(e)s, -er**
tandru **zärtlich**
a tăcea **schweigen (schwieg, geschwiegen)**
tăcut **schweigsam**
teatrul s **Theater, -s, -**
a telegrafia **telegrafieren (-te, -t)**
tema s **Thema, -s, Themen**
temător **bang**
teologia e **Theologie**
terciul r **Brei, -(e)s, -e**
a termina **be/enden (-te, -et)**
timid **schüchtern**

timpul e **Zeit, -en**
e timpul, e momentul es **ist höchste Zeit**
tineretul, tinerețea e **Jugend** *(f.pl.)*
tînărul r **Jugendliche, -n, -n (ein ...er, ...e)**
tînăra e **Jugendliche, -n**
tîrgul e **Messe, -**
a tîrî **zerren (-te, -t)**
toate, totul **alles**
toate cele bune! **alles Gute!**
tortul e **Torte, -n**
tot atît (de) **ebenso**
tot felul de **allerlei**
totdeauna **immer**
totuși **trotzdem, dennoch**
tovarășul r **Genosse, -n, -n; r Geführte, -n, -n**
a traduce **übersetzen (-te, -t)**
traducerea e **Übersetzung, -en**
a trage **ziehen (zog, gezogen)**
a trage o învățătură **eine Lehre ziehen**
a trage cu sine, după sine **mit ziehen (zog mit, mitgezogen)**
tragedia e **Tragödie, -n**
a transforma **um wandeln (-te, -t)**
Transilvania (s) **Siebenbürgen, -s**
a transmite salutări (A) **bestens grüßen lassen** + *A*
transpirația r **Schweiß, -es,** *(f.pl)*.
a trăi **leben (-te, -t)**
trăsnetul r **Blitz, -es, -e**
trăznaia **der tolle Streich**
a trebui a) **müssen (ich muß; mußte, gemußt)**; b) **sollen (ich soll; sollte, gesollt)**; c) **brauchen (-te, -t)**
a trece (pe lîngă) **vorbeikommen (kam vorbei, ist vorbeigekommen) an** + *D*
a trece (pe lîngă) (cu un vehicul) **vorbeifahren (ä; fuhr vorbei, ist vorbeigefahren) an** + *D*
trecutul e **Vergangenheit** *(f.pl.)*
a tremura (de) **zittern (-te, -t) vor** + *D*
tribunalul s **Gericht, -(e)s, -e**
a trimite **schicken (-te, -t); senden (sandte, gesandt)**
trompa r **Rüssel, -s, -**
tubul s **Rohr, -(e)s, -e**
a tuna **donnern, (es donnert; donnerte, gedonnert)**
Turingia (s) **Thüringen, -s**
turismul r **Fremdenverkehr, -s** *(f.pl.)*
a turna **gießen (goß, gegossen)**
turul e **Tour, -en**

Ț

țara s **Land, -(e)s, ¨-er**
la țară **auf dem (das) Land**
țăranca e **Bäuerin, -nen**
țăranul r **Bauer, -n, -n**
țeapăn **steif**
țelul s **Ziel, -(e)s, -e**
a ține **halten (ä; hielt, gehalten)**
a se ține (de) **sich halten (ä; hielt, gehalten) an** + *D*
ținta s **Ziel, -(e)s, -e**

U

ucigașul r **Mörder, -s, -**
a uita **vergessen (i; vergaß, vergessen)**
a se uita (la) **an schauen (-te, -t)** + *A*; **blikken (-te, -t) auf** + *A*; **schauen (-te, -t) auf** + *A*
ultim **letzt**
a umbla **wandeln (wandelte, ist gewandelt)**
umbrela r **Regenschirm, -s, -e; r Schirm, -(e)s, -e**
umed **feucht**
umorul r **Humor, -s** *(f.pl.)*
a umple **füllen (-te, -t)**
undeva **irgendwo**
a uni **ver/einigen (-te, -t)**
uniforma e **Uniform, -en**
unirea e **Ver/einigung**
unit **einig**
unitatea e **Einheit**
untura s **Schmalz, -es**
unul, una **einer, eine, eines**
unul după altul **einer nach dem anderen**
a se urca (într-un vehicul) **steigen (stieg, ist gestiegen) in** + *A*
urît **häßlich**
a urla **brüllen (-te, -t)**
a urma (A) **folgen (folgte, ist gefolgt)** + *D*
următoarele **folgendes**
următor **nächst**
uscat **dürr**

V

a valora, a fi valabil **gelten (i; galt, gegolten)**
vast **umfangreich**
a vărsa **schütten (-ete, -et)**
vărul r **Vetter, -s, -n**; r **Cousin, -s, -s**
vecinul r **Nachbar, -n(-s), -n**
a vedea **sehen (ie; sah, gesehen)**
a veni **kommen (kam, ist gekommen)**
verişoara e **Kusine, -n**; e **Base, -n**
vermiform **wurm/artig**
vesel **lustig**; **fröhlich**
vesta e **Weste, -n**
a vesti **verkünden (-ete, -et)**
veşmîntul s **Gewand, -(e)s, ¨-er**
veşnic **ewig**
viaductul e **Hochbrücke, -n**
viaţa s **Leben, -s, -**
vicleşugul e **List, -en**
victoria (asupra) r **Sieg, -(e)s, -e über** + *A*
viermele r **Wurm, -(e)s, ¨-er**
vigoarea e **Macht**
cu toată vigoarea (puterea) **mit aller Macht**
viitor **künftig**
viitorul e **Zukunft** *(f.pl.)*
vila e **Villa, Villen**
vioara e **Violine, -n**
violent **heftig**
virtutea e **Tugend, -en**
visul r **Traum, -(e)s, ¨-e**
viţelul s **Kalb, -(e)s, ¨-er**
viu **lebendig**
vizavi (de) **gegenüber** + *D*
vizita r **Besuch, -(e)s, -e**
vizita fulger r **Kurzbesuch, -(e)s, -e**
a vîna **jagen (-te, -t)**
vîntul r **Wind, -(e)s, -e**
voinţa r **Wille, -ns nach** + *D*
voios **froh**; **vergnügt**
volumul r **Band, -es, ¨-e**
a vorbi **sprechen (i; sprach, gesprochen) über** + *A*; **reden (-ete, -et) über** + *A*
a vorbi curent limba germană **fließend Deutsch sprechen**
a vrea **wollen (ich will; wollte, gewollt)**
vrednic de văzut **sehenswert**
vreodată **je**

Z

zăpada r **Schnee, -s** *(f.pl.)*
a zbura **fliegen (flog, ist geflogen)**
zelos **eifrig**
zelul r **Eifer, -s** *(f.pl.)*
zeul r **Gott, -es, ¨-er**
zgîrie-nori r **Wolkenkratzer, -s, -**
a zice (despre) **sagen (-te, -t) über** + *A*
zis şi făcut **gesagt, getan**
ziua r **Tag, -(e)s, -e**
ziua de naştere r **Geburtstag, -(e)s, -e**
de ziua naşterii **zum Geburtstag**
zoologia e **Zoologie**

Indice

Observaţii

Cifrele arabe aldine (**1, 2, 3** etc.) = numărul capitolului din volumul II.

Gr = Grammatik; E = Erläuterungen; O = Orthographie; indicele de pe lîngă aceste litere = numărul de ordine al problemei respective; Ob = Observaţie; cifrele arabe încercuite (1), (2) etc.) = numărul schemei din compendiul gramatical al anexei.

aber : **3** (Gr^{1})

Adjectivul :

comparaţia neregulată : (5), (6) (Gr^{4}), **15** (Gr^{3})

declinarea adjectivului atributiv : (3)

declinarea adjectivului atributiv substantivizat : (4^{1}), **4** (Gr^{4})

formarea adjectivelor : **11** (Gr^{6B}), **20** (Gr^{3}), **21** (Gr^{4})

substantivizarea adjectivelor : **1** (E^{5}), **14** (Gr^{4})

adjective cu altă recţiune decît în limba română : (44)

Adverbul :

comparaţia neregulată : (5), **6** (Gr^{4})

adverbul pronominal : **16** (Gr^{4})

als (conjuncţie temporală) : **6** (Gr^{1})

anstatt daß : **20** (Gr^{1})

anstatt zu + infinitiv : **22** (Gr)

Anul (exprimarea anilor) : **5** (E^{10})

Apoziţia : **5** (Gr^{4})

Articolul : **19** (E^{2,17}), **21** (E^{2})

Atributul dezvoltat : **23** (Gr)

bevor : **13** (Gr^{1})

bis : **11** (Gr^{4})

Complementul (topica) : (38), **14** (Gr^{3})

Conjuncţia : 33

conjuncţii corelative : **8** (Gr^{5})

conjuncţii coordonatoare : **3** (Gr^{1,2})

conjuncţii fără influenţă asupra topicii : (33), **3** (Gr^{1A})

conjuncţii care influenţează topica : (33), **3** (Gr^{1A}), **4** (Gr^{3})

Construcţiile infinitivale : (42^{7,8}), **8** (Gr^{2}), **22** (Gr)

da : **12** (Gr^{5})

damit : **11** (Gr^{3})

darum : **3** (Gr^{2})

daß : **4** (Gr^{2,I}), **14** (Gr^{1})

daß — das : **15** (Gr^{7})

denn :

(căci) **3** (Gr^{1,3A})

(decît) **18** (E^{9})

dennoch : **4** (Gr^{3}), **12** (Gr$^{1\,Ob}$)

Denumirile limbilor : **22** (E^{4})

Diateza activă : (21)

Diateza pasivă

cu *werden :*

= formarea (23), **7** (Gr^{1})

= transformarea în diateza activă **7** (Gr^{1})

= topica în diateza pasivă (37), **7** (Gr^{1})

= traducerea diatezei pasive **7** (Gr^{1})

cu *sein :* **21** (Gr^{2})

einmal : **14** (Gr$^{6\,Ob}$)

entlang : **7** (Gr^{3})

Formarea cuvintelor

adjective : **11** (Gr^{6}), **20** (Gr^{3}), **21** (Gr^{4})

substantive : **11** (Gr^{6}), **16** (Gr$^{6\,Ob}$)

ganz : **8** (E^{2})

gegenüber : **7** (Gr^{3})

Genitivul partitiv : **11** (Gr^{2})

genug (poziţia) : **23** (E^{3})

gern :

= comparaţia **6** (Gr^{4})

= traducerea **15** (E^{1})

haben (imperativ) : **3** (Gr^{5})

haben + zu + infinitiv : (25), **21** (Gr^{3})

her — hin : **13** (Gr^{4})

Imperfectul :
= activ (21)
= pasiv (23)
idem : **21** (Gr[1])
Infinitivul : (13), (14), (15), (16)
= activ (13)
= pasiv (13), **17** (Gr[1])
= perfect activ (13), **16** (Gr[2])
= perfect pasiv (13), **17** (Gr[2])
= infinitivul fără *zu* (14)
= infinitivul prepoziţional (14), **3** (Gr[1])
= infinitivul substantivizat (16), **1** (E[2]), **11** (Gr[6])
= sensurile şi traducerea infinitivului
activ (15), **16** (Gr[3])
pasiv (15), **17** (Gr[2])
(Vezi şi *Construcţiile infinitivale!*)
Întrebarea indirectă : (42[8]), **12** (Gr[3,4])
lassen :
= funcţii şi sensuri **15** (Gr[6])
= perfectul şi mai mult ca perfectul **15** (Gr[6])
Mai mult ca perfectul
= activ (21), (22)
= pasiv (23), **7** (Gr[1])
nachdem : **13** (Gr[1])
nachdem — nachher : **20** (Gr[2])
Negaţia : **2** (E[4])
Nume proprii :
= declinarea numelor de persoane **7** (Gr[2])
= declinarea numelor geografice **7** (Gr[2])
Numeralul :
= ordinal (12)
= declinarea numeralului ordinal (4[3])
= ordinal adverbial (12), **14** (Gr[5])
= de repetiţie (12), **14** (Gr[6])
ob : **4** (Gr[2 II]), **12** (Gr[3 Ob])
obwohl : **12** (Gr[1])
oder : **3** (Gr[1])
ohne daß : **20** (Gr[1])
ohne zu + infinitiv : (22[5]), **22** (Gr)
Omiterea unor elemente morfologice sau sintactice
= omitere articolului **19** (E[2,17]), **21** (E[2])
= omiterea unor părţi de propoziţie comune **3** (Gr[1 B])
= omiterea verbelor mişcării **13** (Gr[2])
Ordinea cuvintelor : vezi *Topica*
Ortografia :
= omiterea uncia din 3 consoane identice **16** (E[4])
= scrierea substantivelor folosite adverbial **6** (0)
Participiul : (17—20)
= declinarea participiului substantivizat (4[2]), (18), **4** (Gr[4]), **14** (Gr[4])
= întrebuinţarea participiului (18)
= sensul participiului (19)
= traducerea participiului (29)
Perfectul :
= activ (21), (22)
= pasiv (23), **7** (Gr[1])
Prepoziţia : (32)
poziţia prepoziţiilor *gegenüber, entlang* **7** (Gr[3]), *nach* **9** (E[3])
Prezentul :
= activ (21)
= pasiv (23), **7** (Gr[1])
Pronumele :
= demonstrativ *(der, derjenige, derselbe, dieser, jener)* (7), **15** (Gr[1]), **16** (Gr[5]), **15** (Gr[2])
= nehotărît *(ein, kein, jeder, jemand, niemand)* (8), **8** (Gr[4]), **17** (Gr[4])
= personal (6), **17** (Gr[3])
= reciproc **5** (Gr[5])
= relativ *der* (9), (10), **5** (Gr[2]);
welcher (11), **12** (Gr[2]);
wer, was (9), **12** (Gr[2])
Propoziţia :
= cauzală principală (40), **3** (Gr[3 A])
= cauzală secundară (40), 42[1], **3** (Gr[3 B])
= comparativă (42[2])
= concesivă principală (41), **4** (Gr[3])
= concesivă secundară (40), (42[1]), **12** (Gr[1])
= condiţională reală (42[4]), **6** (Gr[2])
= consecutivă (42[3]), **14** (Gr[1])
= introduse prin *daß, ob* (42[8]), **4** (Gr[2])
= finală (42[7]), **11** (Gr[3])
= interogativă indirectă (42[8]), **12** (Gr[3,4])
= modală (42[9]), **20** (Gr[1]); *(indem)* **21** (Gr[1])
= relativă (42[10]), **5** (Gr[2])
= temporală (42[11]); *(als, wenn)* **6** (Gr[1]); *(bis)* **11** (Gr[4]); *(bevor, nachdem, seit)* **13** (Gr[1])
= secundară (caracteristici) **3** (Gr[4])
= secundară (poziţia) **5** (Gr[3])

Recţiunea (tabel): (44)
sein + zu + infinitiv: (25), **21** (Gr³)
seit: **13** (Gr¹)
seit(dem): **13** (Gr¹)
so daß: **14** (Gr¹)
sollen: **16** (Gr¹)
sondern: **3** (Gr¹)
sonst: **3** (Gr²)
statt daß: **20** (Gr¹)
statt zu + infinitiv: (42⁹), **22** (Gr)
Substantivul:
= declinare (1); excepţii (2)
= formarea substantivelor **11** (Gr⁶), **16** (Gr⁶ *Ob*)
= genul substantivelor **16** (Gr⁶)
= pluralul substantivelor *(-leute)* **6** (Gr³)
= substantive cu altă recţiune decît în limba română (44)
Superlativul în *-ens:* **15** (Gr⁴)
Topica:
= 2 complemente ale aceluiaşi verb (38), **14** (Gr³)
= conjuncţii care nu influenţează topica propoziţiei principale (33), **3** (Gr¹ *A*)
= conjuncţii care influenţează topica propoziţiei principale (33), **3** (Gr²), **4** (Gr³)
= topica în diateza pasivă (37), **7** (Gr¹)
= poziţia adverbului *genug* **23** (E³)
= poziţia prepoziţiilor *gegenüber, entlang* **7** (Gr⁸), *nach* **9** (E⁸)
= poziţia propoziţiei secundare **5** (Gr³)
= topica propoziţiei principale (34), (37), **3** (Gr¹ *A*), **3** (Gr²), **4** (Gr³)
= topica propoziţiei secundare (35–37), **3** (Gr⁴)
= topica propoziţiei cu infinitiv dublu:
propoziţia principală (39)
propoziţia secundară (39), **14** (Gr²)
Traducerea
= adverbului *gern* **15** (E¹)
= atributului dezvoltat **21** (Gr³)
= auxiliarului *werden* **15** (E²)
= conjuncţiei *indem* **21** (Gr¹)
= construcţiilor *haben (sein) + zu + infinitiv* **21** (Gr³)
= infinitivului **16** (Gr³)
= participiului (20)
= propoziţiei temporale cu *bevor* **13** (Gr¹ *Ob*)
= verbelor *gelingen* **15** (E²), *lassen* **15** (Gr⁵), *sollen* **16** (Gr¹), *wollen* **3** (Gr³)
trotzdem: **4** (Gr³), **12** (Gr¹ *Ob*)
trotzdem: **12** (Gr¹)
um zu + infinitiv: (42⁷), **22** (Gr)
Verbele auxiliare de timp: (28)
Verbele compuse: (27)
Verbele modale: (27), (29)
= imperfectul **11** (Gr¹), perfectul şi m.m. ca perfectul **13** (Gr³)
= sensul verbelor *sollen* **16** (Gr¹), *wollen* **8** (Gr³)
Verbele neregulate: (26)
= de conjugare slabă **4** (Gr¹)
= *wissen* **4** (Gr¹)
Verbele cu altă recţiune decît în limba română: (44)
Verbele slabe: (30)
Verbele tari: (31)
Verbele tari şi neregulate (tabel): (48)
viel: **6** (Gr⁴)
Viitorul:
= activ (21)
= pasiv (23), **7** (Gr¹)
Virgula:
= înaintea conjuncţiei *und* (33), **3** (Gr¹ *Ob*)
= înaintea conjuncţiilor corelative **8** (Gr⁵ *Ob*)
= între propoziţia principală şi cea secundară **3** (Gr⁵)
= între propoziţia principală şi construcţia infinitivală
vor: **11** (Gr⁵)
vorher — bevor: **20** (Gr²)
während: **7** (Gr⁴)
wann — wenn: **6** (Gr¹ *Ob*)
was? — warum? **19** (E³)
weil: **3** (Gr⁴ *B*)
welcher: (11)
wenn:
= conjuncţie condiţională **6** (Gr²)
= conjuncţie temporală **6** (Gr¹)
wissen: **4** (Gr¹)
wo (= prepoziţie + pronume relativ): **9** (E¹¹)
wollen: **8** (Gr³)